REVUE HISPANIQUE

Recueil consacré à l'étude des langues, des littératures et de l'histoire des pays castillans, catalans et portugais

DIRIGÉ PAR

R. FOULCHÉ-DELBOSC

TOME LXVI

1926

Reprinted with the permission of the original publishers

KRAUS REPRINT LTD.
VADUZ
1966

Printed in Germany

CONTRIBUTIONS TO THE RESTORATION OF THE *POEMA DEL CID*

In a series of articles published some years ago under the title « Notes on the Metre of the Poem of the Cid » (1), various arguments were presented against the theory adopted by the noted Spanish critic Milá y Fontanals (2) from Damas-Hinard (3) and Dozy (4) to the effect that the extreme metrical irregularity of the extant copy of the *Poema* had its basis in a primitive crude verse of unknown structure. It was pointed out that a manuscript so long and so generally recognized as deplorably corrupt in context and form (5) cannot by itself serve as a reliable criterion of the original verse-form intended by the author of the work, or characteristic of the native heroic song of the time. The technical immaturity of Spain involved in such a theory would be all the more surprising if, as supposed by its advocates, the composition of the *Poema* had been preceded by the production of a considerable number of large epics in Castilian during nearly two hundred years. It would present a parallel to the mental inertness attributed by Wolf

(1) Romanic Review, V, 1-50, 245-349; VIII, 241-278, 401-433; IX, 48-95.

(2) Poesía heróico-popular castellana (1874), p. 430, 470. See for this curious instance of foreign influence upon Peninsular criticism, Rom. Rev. VIII, 258. It should be said, however, that Diez, Altroman. Sprachdenkmäler, p. 107, also assumed metrical inexperience on the part of the early Spanish poets.

(3) Romancero espagnol (1844), I, p. v-vi.

(4) Recherches II², p. 102-105.

(5) Menéndez Pidal, Cantar de Mio Çid, I, 29 : « Hay lagunas en el texto, versos dislocados y otros defectos tan materiales y groseros, que sólo pueden explicarse suponiendo que la actual copia procede, no ya de otra, sino de otras varias en que el error se fué sucediendo y aumentando. » Cf. l. c. 86, 21-31.

(Prolegomena, p. CXLII 11ff.) to the Greeks of the Homeric age more than a century ago, when he assumed that owing to their unfamiliarity with the art of writing the Iliad could not have been written down before the time of Pisistratus (560 B. C.); in other words, that the Greeks spent about six hundred years between coming into contact with this art and applying it to literary purposes, although some poets, as he admitted, had practiced it as early as the eighth century.

Apart, however, from such considerations of a more general nature against the supposition that a regular heroic verse was lacking at the time of our epic, there are the specific reasons stated in the articles referred to — the historical relation between Neo-latin and more particularly Hispanic prosody and Roman versification (1), and the metrical art, both native and foreign, practiced by the Gallego-Portuguese Lyric School (1175-1350) and by Alphonse X and his collaborators in the 180 miracle-lays, the structural affinity of which with the *romance*-type was shown long ago by such competent critics as Wolf and Mussafia (2).

Though these important facts have been accessible for at least a half a century, they have not received due attention, owing partly to their being contained in collections of poetry chiefly lyric, partly to the idea that metres used in lyric verse must be kept aside from others. But poetic tradition knows no such distinctions. Lyric strains are woven into the epic, as for example v. 2734-2753, the dithyramb on Alphonse VI, or rather on his father Ferdinand I (1037-1065), in our poem (2923-2926) (3), and the *romances* first found on the literary record are preserved in manuscript *cancioneros* of the 15th

(1) See Hanssen, Zur lat. und roman. Metrik, Valparaiso, 1901; and Roman. Rev., V, 21-23, 300, 322.

(2) See for the literature on this subject Roman. Rev., V, 330-332; VIII, 257; IX, 63-64.

(3) Cf. Dozy, l. c., 95 ff.; Menéndez Pidal, I, 27-28, note 1. (Henceforth, as in this instance, the *Cantar de Mio Cid* will be cited only by volume and page).

century (1). The separation of lyric and epic, especially for a period of beginnings, is purely arbitrary (2).

A brief review of a number of Old Spanish poems which are frequently cited as specimens of the supposed primitive ametrical method of composition will show, it is believed, that they are as little probatory as Per Abbat's transcript of the Cid-epic.

Though badly preserved and edited, both the Alhama-Cantica in Berceo's Duelo de la Virgen, and the Vida de Santa Maria Egipciaca, were long ago recognized by excellent judges as examples of the French iambic octosyllable (3), a metre very popular with the Spanish and Portuguese practitioners of the Gallego-Portuguese Lyric and with Alphonse X in his Cantigas de Santa Maria (4). As is well known, the iambic octosyllable was used in France in the majority of the fabliaux and Arthurian romances, as well as in such religious legends as the one which served as model for the Spanish *Vida.*

Quite as untenable is the claim for the « Disputa de Elena y María (5), admittedly an imitation of the French debates

(1) Cancionero de Lope de Stuñiga, p. 321, 364; Canc. de Ixar, Bibl. Nac. 2882, fol. 335. Gallardo, Ensayo, no. 487, col. 588.

(2) Cf. M. Wilmotte, Revue Historique, 120 (1915), 278 ff.

(3) Wolf, Studien, 64-65; Mussafia, Ueber die Quelle der altspan. Vida de S. Maria Egipciaca, in Sitzungsber. der Akad. d. Wissensch. (Wien), 43, 153-176 — Hanssen's excellent treatise on « El Arte Mayor de Juan de Mena (Santiago, 1906, p. 15-11) contains the text of the *Cantica.* Without so much as mentioning the deliberate opinion of these scholars, Menéndez Pidal (Revista de Filol. Esp., I, 96) says : « Notamos en fin que tanto la versificación de Elena como la de María Egipciaca, nos prueban que los juglares españoles, aun cuando imitaban la versificación francesa de metro constante, usaban el verso irregular, ateniéndose a formas primitivas y populares en España. » In I, 81, he also cites the Alhama-Cantica as a specimen of ametrical composition. What this irregular verse was, we nowhere learn.

(4) See Wolf, Studien, p. 437; Mussafia, Sull' antica *Metrica* portoghese, Denkschr. d. Kais. Ak. d. Wissensch., Hist. Phil. Kl., vol. 133, 1905 (p. 20 ff. of reprint); Hanssen, Metr. Studien zu Alfonso u. Berceo, Valparaiso, 1903, p. 20 ff.

(5) Published by Menéndez Pidal, with facsimiles of the whole very fragmentary manuscript, in Revista de Filol. española (RFE), I, 52 ff.

on the question whether a cleric or a cavalier was the more perfect lover. As the facsimiles plainly show, the text of this clerkly composition (1), contained on worm-eaten and otherwise badly injured sheets of paper, is too much damaged to serve as evidence in the case. Needless to say that such disturbance of the metrical form of a text as must be ascribed to the copyists is not due, as some seem to suppose (2), to their inability to transcribe regular metrical forms, but to their negligence or ineptitude in the work of copying (3). The very fact that they were perfectly familiar with the metres current in their time, and particularly with the native ones, made them careless in reproducing them exactly. When we are informed of the extent to which the assonances of the Cid-epic were destroyed (4), we can easily understand why the number of syllables should not have fared any better.

Scarcely more serviceable for the purpose intended, though better preserved, is the fragment of a poem on Roncesvalles (5). Accepting the text as ingeniously restored by the editor, one may recognize without difficulty in its 100 fragmentary long lines, beside some 27 hexasyllables and 28 even less regular verse-sections, not less than 59 regular octosyllabic hemistichs (allowing only hiatus in this count), and 63 heptasyllables (6).

(1) The use of the Peninsular octosyllabe in this piece is as little a proof of its popular character as the frequent occurrence of assonance in place of rhyme in the Cancioneros of the 15th century testifies to the popular origin of their contents, or the presence of the refrain in the Chançun de Willame and the Vivien is regarded as a sign of such origin of those epics (see Zeitsch. f. rom. Phil. 29, 621 ff. and 32, 184 ff.

(2) See I, 85-25-8; RFE, III, 341-342.

(3) Cf. I, 29-31, 104-106; III, 1098-1099, editor's note to v. 1938. Férotin, Histoire de l'abbaye de Silos, p. 47, n. 4; p. 261, 268.

(4) I, 121-122.

(5) Published by Menéndez Pidal in RFE, III, 105-204, with a paleographic text, a facsimile of the whole manuscript, and an extensive commentary.

(6) The great discrepancy between this count and that given by the editor (p. 124), is due to the fact that here, as in his edition of the *Poema*, he excludes

Here then we have, as in the *Poema*, a decided majority of the two regular metres used in that period in didactic and narrative poetry, and we are again confronted, not with some non-descript inherited fashion of ametrical writing, but simply with a defective transcript of the original work. The coupling of the native octosyllable with a large percentage of hepta-syllables betrays French influence and consequently, as in the *Poema* and the *mester de clerecía*, to which we shall presently turn, a composition of learned, not of popular origin (1).

Without pausing over the *Rodrigo*, which is sufficiently known not only for the greatly disturbed condition of its text, but for the lack of unity indispensable to a poem (2), we may finally consider the gnomic distichs of Juan Manuel (1282-1348), forming part of the « Conde Lucanor », and occasionally cited as specimens of ametrical composing at the instance of Baist (3). A careful inspection of these verses of the author of a lost « Libro de Cantares » and « Reglas como se debe trobar » shows them all to be of regular construction, notable among them being some examples of the *verso de arte mayor*, the oldest known with the exception of the hemistichs of this metre found in the work of Juan Ruiz, c. 1022-1042 (4). Had these distichs of Juan Manuel been examined in the light of

all verses offering cases of hiatus, elision and the like. It is clear that difficulties like these cannot be avoided if any real progress is ever to be made in the solution of this vexed question.

(1) The editor remarks (l. c., p. 136) : « Roncesvalles se asocia con el Mio Çid como es natural, mientras los Infantes y el Rodrigo forman un grupo aparte. » In regard to this it may be said that the Infantes de Lara epic exists only in the editor's attempts to reconstruct remnants of a song or songs found in the Chronicles, and the Rodrigo can scarcely be regarded as a poem.

(2) See for the more important literature on the Rodrigo, Roman. Rev., V, 340; VIII, 415 and n. 223.

(3) Grundriss II, 2, 390.

(4) Ed. Ducamin. — Cf. Wolf, Studien, 137; Hanssen, « Notas a la Versificación de Juan Manuel », Santiago (1902); « Los Cantares de Juan Ruiz », (1902), 20-22, 61. Concerning the history of the *Verso de arte mayor*, see Roman. Rev. V, 322-329; VIII, 404-405.

the evidence available, especially the manifold regular forms of verse cultivated by Alphonse X, by whom he was greatly influenced, they would have been judged differently.

The poems adduced in support of the ametrical interpretation of our Cid-epic must therefore be set aside as either handed down in untrustworthy condition, or else as bearing direct testimony to the practice of regular versification. In so far as the copy of Per Abbat is concerned, it seems particularly inconsistent to continue appealing to it as a pattern of an inherited heroic verse of unknown structure (1) when we consider how many years of labor have already been devoted to its rectification and how much more regular its verse has become as a result of this.

As regards the author of the Libro de Alexandre and the Marqués de Santillana, it was shown some years ago (2) that their statements concerning the art of counting syllables did not refer to the alleged metrical irregularity of the Cid-epic. It is far from certain, in the first place, that this epic was regarded as an example of the *mester de juglaría*, or was as well known as some suppose, especially when we consider the very restricted local interest of its action (3); and it can hardly be doubted, in the second place, that the native metres familiar to the author of the Alexandre also counted the syllables, though in a somewhat different way. The Marqués de Santillana, on the other hand, who does not mention the

(1) In his « Notas al Poema del Cid » (Santiago, 1911), 8-12, Hanssen expressed sympathetic interest in Menéndez y Pelayo's theory (Antol. II, p. xxii-xvi), but he nowhere adopted this theory as his own, as Ureña assumes in his « Versificación Irregular » (1920). Hanssen's position is clearly stated in the « Bulletin de Dialectologie romane, IV, 1920, p. 136.

(2) Romanic Review, V, 24, 303-319; VIII, 241, 414.

(3) It is significant, for instance, that the author of the *Gesta Roderici* or *Historia latina*, writing about 1170, gives as the reason for his work the desire to prevent the deeds of the Cid from being forgotten. This does not argue in favor of the assumption that the *Poema* had been well known and sung, as a so-called popular epic, since 1140.

Cid-poem in his extant works, though he is credited with the composition of a biography of the Cid in verse (1), in his celebrated utterance in the Prohemio intended to do no more than institute an unfavorable comparison of the literary writing of *romances*, as practiced in his day, with the fashionable and far more difficult metrical artistry of the Gay Science and the Italianate School.

There are those, however, who are nevertheless inclined to see in the metrical chaos of our epic, as they have it before them, the intention of the author, not so much because they assign him to that iron age of poetry in which, as Peacock defined it, « rude bards celebrate in rough numbers the exploits of ruder chiefs » (2), as because they assume that, like the *vers libriste* of recent times, he may have sacrificed stricter forms to a desire for more exact expression of his thought. But natural as this idea, particularly in these days of protest against methods of restraint, it is far less applicable to our case than it might seem. There is indeed little reason to think that the now waning mood ever existed in that period. To say nothing of the fact that the long line of narrative poetry is precisely the one to aid, instead of hampering, the free choice of the proper word, we know that the disciples of the poetic art in the age of Gonçalo de Berceo and before him, Castilians,

(1) This we learn from Santillana's secretary, Diego de Burgos. In his « Triunfo del Marqués » (Cancionero general, no. 91, stanza 95, p. 209), he says :

> El inclito Cid, jamas no vencido,
> grandánimo, noble, do son los mejores,
> Verás qual está con gozo infinido,
> por ver el Marqués tan digno de onores;
> ca viene sin dubda con los sus mayores
> d'el mismo linaje que el Cid descendía.
> Por esto el Marqués en metro escribía
> su hystoria muy llena de altos loores.

(2) « The Four Ages of Poetry, Shelley's Defense of Poetry, » etc. (Oxford 1921), p. 3.

Galicians and Portuguese, vied with one another in the practice of the iambic decasyllable, the Alexandrine and other foreign models. All the metrical forms then current, even those native ones which, like the dodecasyllable of the « Cantigas de Santa Maria » and the later *verso de arte mayor*, may suppress the initial syllable, were regular metres with regard to the number of syllables (1).

It may be urged, however, that the author of the Cid-epic, though well versed in the art of strict metrical composition, may have preferred to resort to some such free form as the rhymed prose so popular in medieval Latin literature (2). That might well be. But if that supposition is accepted, the text of the *Poema* must be left intact as it has come down to us, and a satisfactory explanation must be found for the somewhat disconcerting circumstance that the regular metres of the time, the octosyllable and the half-Alexandrine, frequently occur in groups of successive lines, and also continuously in passages of some extent. Thus the octosyllable in v. 101-103, 161-164, 367-369, 663-667, 707-711, 1280-1282, 1406-1408, 1582-1585 etc., or in such passages as 960-984, 2205-2277, 2538-2618 etc. As such regularity can hardly be due to a mere accident, it reveals the presence of a principle entirely different from that of rhymed prose (3). But even if the supposition under discussion were correct, it would still be a far cry from it to the assumption of the existence of a primitive ametrical folksong.

(1) Cf. Hanssen, Notas al Poema del Cid, p. 12 ff.

(2) Cf. Du Méril, Poésies populaires latines du moyen-âge, pp. 61-63.

(3) This is fully admitted by Menéndez Pidal himself when, in the very pages devoted to the advocacy of his theory of ametrical composition, he says (I, 124, § 40) : « La parte de Corpes por su orden de preferencia en las asonancias *ó, á* y *á-o*, por no usar asonantes *é-a, é-o, ó-a* ni *ó-o*, extraños á los romances más viejos, y por su mayor abundancia de hemistiquios octosílabos, es la que mayor parecido tiene en el conjunto de la versificación con dichos romances más viejos. »

The *Cantica* of Plautus and the *Querolus*, a comedy of the 4th century written in imitation of Plautus' *Aulularia*, have irregular metrical features still awaiting a satisfactory interpretation, but no one has as yet deduced from this fact for early Latin poetry an especial system of amorphous versification. Before hazarding such sweeping conclusions, it is indispensable to show that no other explanation is admissible.

We must now consider another, more specific reason why the extant copy of our epic, even in the goodly number of better preserved portions, may be understood by some as representing a deliberately chosen type of irregularity. Finding, for instance, such verses as 155 « ya don Raquel e Vidas, avédesme olvidado », or 153 « assi como entraron, al Çid besáronle las manos », in which heptasyllables with an initial accented or unaccented syllable are coupled in a long line with *versos de redondilla mayor* or octosyllables, one may be tempted to say that such lines are irregular because of the syllabic inequality of the two component parts. This was the idea of Jules Cornu, who consequently, much to the detriment of an otherwise excellent thesis, sought to produce isometric octosyllables (1); and it seems to have been substantially also the one of Henriquez Ureña's attractive essay on irregular versification (2), with the cardinal difference, however, that the aim of Ureña's work is to defend the assumption of the primitive irregularity of Castilian verse inclusive of the *Poema*. In as much as Ureña takes no account of such essential questions as hiatus, elision etc. and of the fidelity of the texts consulted to their originals, his conclusions cannot concern us here. Regarding the fre-

(1) « Beiträge zu einer künftigen Ausgabe des Poema del Cid », in Zeitsch. f. rom. Phil., 21 (1897), 461-528. In our Notes to the several verses, this article of Cornu's will be referred to by the number of the page.

(2) « La Versificación irregular en la poesía castellana » (Madrid, 1920). His definition of the term reads as follows (p. 3) : « Otra forma [de versificación] es la *amétrica* : versos cuya medida no es fija, sino que fluctúa entre determinados límites — entre once sílabas y dieciocho, por ejemplo, o entre siete y diez ».

quently assumed identity of ametrical structure or metrical irregularity with such variation in the exact number of syllables as occurs within a prescribed order, or with the use of several metres in regular places in a given poem (1), it seems clear that it cannot be admitted. In poetic composition, the variation of a given metrical unit can only be regarded as irregular in the proper sense of this term when it does not conform to certain demonstrable laws of artistic symmetry or similar fixed principles. Variation within such limits is of the very essence of art and should not be confused with capricious or otherwise inconstant deviations from a given rule which may properly be characterized as irregular or anomalous. Regularity of metrical structure is not conditioned upon absolute syllabic isometry.

If we may trust the text of *L'Entrée d'Espagne*, as accessible in the critical edition of Thomas (2), we may take its mixture of decasyllables and Alexandrines as a true case of metrical anarchy, because there the two metres are thrown together so capriciously that the passage from one to the other occurs in the midst of a sentence (p. CXXII). Yet no one seems to have inferred from even so carefully edited a text as this that there must have existed in France a general practice of irregular versification.

Nor would such a conclusion be entertained in the case of a poem whose metrical form has been the source of diverse interpretation, as has happened, for instance, with the *Lai d'Amours* of Philippe de Beaumanoir. As is well known, Suchier, in his edition of this text (I, p. CXLVIII) regarded the verses as hendecasyllables, whereas Mussafia (Romania 15, 423-428)

(1) For the mingling of metres in the same poem see Tobler, Versbau, p. 11; Stengel, Grundriss II, 1, § 159-161.

(2) Another case of irregularity is the epic of *Raoul de Cambrai*, the first part of which, to v. 5555, is in rhyme, the second part, to v. 8726, in assonance. Cf. G. Paris, « Mélanges de Littérature française », 1re série, p. 153.

and Tobler (Versbau, 4th ed., 105) decided for Alexandrines or dodecasyllables (8 + 4).

The metres just mentioned, the Alexandrine with the sixth and twelfth as the ruling accents, and the dodecasyllable with the 4th and 8th or 8th and 4th, or even the 3d and 9th, are often found combined in French poems, but such combinations, so far from being made the basis of a theory of metrical irregularity, are on the contrary, and very rationally, interpreted as a source of varied artistic effects. For still other instances of regulated tonic or syllabic variation of metrical forms in authentic and well-edited French and Provençal texts one might refer to Beck's « Melodien der Troubadours » (p. 166 ff.), to the epic caesura and the alternation of masculine and feminine caesura in the decasyllable and other regular measures; but enough has been said to show that no clear case of ametrical tradition, whether indigenous to Spain or not, has been found in any authoritative poetical text.

For this reason we should not lightly dismiss as an example of mere irregularity the combination of half-Alexandrines and octosyllables cited above from the *Poema*, but examine it carefully in the light of the practice observable in the poetry of the time. Among the 2034 octosyllables and 2453 heptasyllables of the transmitted text, allowing only hiatus in this count (1), over 1550 are joined in the combination of 7 + 8 or 8 + 7, forming 775 otherwise for the most part satisfactory

(1) This is not to say, of course, that synaloephe and similar elements of prosody are not to be admitted. They are excluded here for no other reason than that they require a more detailed statement, which must be reserved for another occasion. In the present study, they will be mentioned separately, like the regular hemistichs restored by correction in Menéndez Pidal's « edición crítica ».

Verses used in Hispanic poetry will be designated in accordance with the Spanish and Italian method of counting syllabes, the French trochaic seven-syllabe being consequently called octosyllabe. The French terminology will be reserved for French and Provençal compositions.

verses (1). While some of these lines may be susceptible of emendation, it is not likely that the majority can be shown to be due to negligent or arbitrary methods of copying. At any rate, such an interpretation would receive little support from the fact that the same phenomenon appears in the poems of the *cuaderna vía*.

On a former occasion (2), attention was called to the frequent union of hepta- and octosyllable in the *Poema de Fernán González*, recognized, with perhaps only one exception (3), by all the critics who have dealt with that epic. In his instructive study of the versification of this product of the *mester de clerecía* (4), Hanssen has shown the close affinity of this practice with that observable in the miracle-lays of Alphonse X, as for instance no. 6 :

Por end' a Sant' Escritura,
que non mente nen erra,
nos conta un gran miragre
que fez en Engraterra,
a Virgen Santa María,
con que judeus an gran guerra,
porque naceu Jesu Cristo
d'ela que os reprende.

But not only do many of the 237 octosyllables preserved in the manuscript of the epic of Fernan Gonzalez combine with the half-verse of the Alexandrine; quite a number also enter into the formation of the regular trochaic tetrameter. In the 44 quatrains 402-446 reprinted by Hanssen, there are, besides numerous combinations like 403 d :

nunca mas vella cosa veyera omne nasçido

(1) E. g. v. 2, 10, 13, 18, 19, 22, 38, 49, 50, 61, 92, 94, 102, 103, 107, 112, 115, 118, 131, 134, 144, 156, 162, 164.

(2) Roman. Rev., V, 15-16, 299.

(3) Menéndez Pidal, Archiv f. d. Studium der Neueren Sprachen 114 (1905), 243-258.

(4) « Sobre el metro del Poema de Fernan Gonzalez, Santiago de Chile, 1904.

and 406 b :

que tu eres su vassallo e el es tu sennor,

not less than 27 double octosyllables, as e.g. 405 a :

El Cryador te otorga quanto pedido le as.

In this respect, again, the school-epic of Fernan Gonzalez is in striking accord with our *Poema*, which has a total of 285 trochaic tetrameters. In view of this it would be surprising if Gonzalo de Berceo, whose example was largely followed by the monk of Arlanza, had kept the octosyllable out of his works, as seems to have been generally taken for granted. Hanssen himself, after admitting (p. 13) that « la prosodia del Poema casi no difiere de la prosodia de Berceo », states (p. 21) that Berceo only used Alexandrines. But wherein, one must ask, do lines like the following, contained in the list of 95 « imperfect » hemistichs dressed by Fitz-Gerald in his very careful treatise on the « Versification of the *cuaderna vía* » (p. 43-45), differ from those we have just examined ?

53 b (7 — 8) por amor que podiessen guardarse de todo viçio.

69 d (8 + 7) él todo esti lazerio non lo preçi͡ava nada.

42 a (8 + 8) el obispo de la tierra oyo deste buen cristi͡ano.

Considering that in this short list, which might be easily increased even within the limits of hiatus, there are 22 instances of the form 7 + 8, 38 of 8 + 7 and 7 of 8 + 8, and that the other productions of Berceo, with full allowance made for the uncritical condition of their text, reveal a similar state of things, it will be difficult to contend that Berceo resisted the influence of his native verse with success. There is no reason to doubt, however, that his observance of hiatus, imposed by the foreign model, was very careful. But outside of that it remains a question whether he adhered to it as closely as is supposed. There does not seem to be sufficient reason for setting apart as irregular or imperfect such lines as 35 d :

leuaron lo a la iglesia, a Dios lo offreçieron

or 44 c : el oro margarita quando fué euangelistero, which are correct in every other respect, when by the admission of elision or synaloephe they can easily be reduced to good octosyllables.

Whether the Libro de Alexandre was by Berceo or not, it presents no exception to the practice under review. As was pointed out some years ago (1), about one fourth of the hemistichs preserved in manuscripts *O* and *P* are octosyllables. If, as E. Müller opines in his study of this poem (2), it was Berceo's earliest work, one can readily understand his somewhat premature claim that he was composing *a syllabas cuntadas* (3).

A similar metrical condition is presented by the *Libro de Apolonio* (4) and the *Disticha Catonis* (5). According to Marden (II, 32), about 20 o/o of the hemistichs of the manuscript are irregular. That a respectable portion of these must be accepted as octosyllables, will appear from instances like the following, of which about forty occur in the first fifty quatrains :

5c ouo en este comedio tal cosa ha contir
5d que es pora en conceio verguença de deçir.
15d El que no lo adevinase seria descabeçado
31b Do tenie sus escritos e sus estorias notadas.

More than one of the cases in question may doubtless be reduced by correction or other critical devices, but the application of this procedure will in its turn reduce many hepta-

(1) Roman. Rev., V, 24-25, VIII, 413-414.

(2) « Sprachliche und text-kritische Untersuchungen zum Libro de Alexandre », Strassburg, 1910.

(3) The other manuscripts agree with *O* and *P*. Ms. *G*, used in the *Victorial* of Gutierre Diez de Games (ed. Llaguno-Amirola, 1782, p. 221) has 30 octosyllabes in 17 quatrains. The other ms., Acad. de la Historia de Madrid, Est. 24 — gr. 2^{d} — B. 28, described by Morel-Fatio, XIII-XIV, has an equivalent number in 18 quatrains.

(4) Edited by C. C. Marden, 2 Parts, 1917, 1922.

(5) « Two Old Spanish Versions of the Disticha Catonis. Ed. by C. Pietsch ». Chicago, 1902.

syllables to shorter forms. The presence of 27 octosyllables in the 72 hemistichs of the *Disticha Catonis* is frankly conceded by Pietsch, who says of the author (p. 23) : « One may admit that he wrote here and there unconsciously *a verso de romance* where he meant to write an *alejandrino.* » In so far as this is true, it shows how deeply rooted the octosyllable was in the native tradition, and how precarious is the theory that this metre was but slowly ripening in the shadow of the melancholy boughs of moribund epics.

It must have been resorted to rather consciously in the *Libro de Buen Amor*, for the Archpriest, as he informs us himself, meant to weave into his work all the strains known in his day. As Hanssen observed (l. c., p. 5), Juan Ruiz, in c. 713, 1162-1164, 1668-1672, treats the hepta- and octosyllables as closely related and interchangeable forms. Without pausing over Lope de Ayala, who follows in the wake of Juan Ruiz, we may conclude this brief review of the union of the two metres in the monorhyme quatrain of the didactic and narrative school of the time by saying that the controlling principle of this practice is the suppression of the initial syllable prevailing in such older native measures as the dodecasyllable and the later *verso de arte mayor*. While this practice does not aim at absolute isometry, it nevertheless counts the syllables, and consequently presents no instance of metrical irregularity (1).

Turning now our attention to compositions which some would regard as of non-literary or popular origin, we saw above that the fragment of *Roncesvalles* contains 63 heptasyllables and 59 octosyllables (not including in this count the 23 cases in which elision, synaloephe etc. must be admitted).

(1) If the *romances*, as is so often claimed in the face of the contrary evidence of literary tradition, had been composed in the long line instead of in octosyllabes, they would also betray the influence of the *mester de clerecia* and have the schemes 7 + 7 and 7 + 8. The fact that these forms are absent in the *romances* does not argue in favor of the theory that, as a type, they were composed on the basis of chronicles, or sprang from moribund epics.

Out of this number, 40 enter into the union of 7 + 8 or 8 + 7, and 8 into that of 8 + 8 (1). In other words, nearly one half of the one hundred lines of the fragment have the structure found in the works of the *mester de clerecía* in an average of about 25 o/o. In view of this, and of the fact that neither the subject of the fragment nor any other evidence available favors the idea that it was a so-called popular epic, it seems far more advisable to regard it as the relic of a learned work. The more extensive the original composition is supposed to have been, the more untenable is its claim to popular origin. Its use of the octosyllable and the assonance is no more an argument against its literary authorship than similar characteristics of form in the case of the Provençal *Boethius*.

A similar conclusion would seem to recommend itself regarding the *Poema del Cid*. As was pointed out some years ago (2), the origin of the *Poema* as well as that of the extant Latin compositions dealing particularly with the Cid, must have been due to a combination of especially favorable circumstances, — the stirring sense of nationality and power which had reached its height at about that time, and the formation of the literary atmosphere which clearly distinguishes the reigns of Alphonse VII and Alphonse VIII from those of their predecessors. This cultural atmosphere, without which no hero, however great, can become the central fact of a poem expressing a nation's ideals of life and art, was due to the generous contribution which France had been making to the whole spiritual and social life of Spain for a century or more. From the intimate acquaintance displayed by the author of the *Poema* with the region of Soria, in the extreme Southeast of Old Castile, it does not necessarily follow that he was born there, and still less that the *Poema* was written in a place so conspicuously

(1) 7 + 8 and 8 + 7 : e. g. v. 5, 7, 12, 15, 27, 29, 31, 33, 34, 35, 40, 72, 75, 81, 84, 87, 88, 96, 97; 8 + 8 : v. 9, 10, 14, 16, 19, 20, 36, 76.

(2) Roman. Rev., VIII, 415.

unsuited to the accomplishment of a literary task as that corner of Castile. As Rudolf Beer justly observed (1), the *Poema* must have been committed to writing in a monastery, in other words, in one of the few seats of culture in which a work of that kind could be produced in that epoch. This monastery was in all probability Cardeña. It must be more than a mere accident that the first great Castilian chronicle, now generally known as the *Primera Cronica General*, initiated by Alphonse X, used as one of its principal sources for the history of the Cid not only the *Poema* itself, but also the memoranda or *memorias de la casa* which are known to have been drawn up in that monastery. Attention was also called to the fact, noted by other critics, that the *Poema* has traits which reveal on the part of its author the use of written, probably for the most part Latin sources (2).

As such may be mentioned the knowledge of the French epic and the remarkably exact account of geographical details which lends to a considerable part of our epic the character of a rhymed chronicle (3). The regular annals or *memorias de casa* of Cardeña bear traces of derivation from earlier redactions. From all this one may infer with good reason that our *Poema* was the work of a man of the lettered class, a cleric most probably, and that it was consequently not a so-called popular epic, but a literary production.

It remains yet to be shown that the term *mester de juglaría* designated such poems as the Cid-epic, the composition of

(1) « Zur Ueberlieferung altspan. Sprachdenkmäler », p. 40; Cf. Roman. Rev., l. c. 418-421.

(2) As stated Roman. Rev., VIII, 412, note 137, there are, in the opinion of Cirot, traces of a Latin poem on Sancho II and the Cid in a Latin chronicle contemporary with the monk of Silos.

(3) Restori's conjecture (Propugnatore, XX, II, 132-134) of a chronicle as the source of the first part of the *Poema* is in no way disposed of by Menéndez Pidal's statement (I, 124, 36-39) that the names Castejon, Alcoçer etc. localize both parts of the *Poema* in Arbujuelo and San Estéban.

which, like that of the *Nibelungenlied* and the *Gudrun*, is largely due to French influence. Even if there were any evidence that the author of our epic called himself a *juglar*, that would not, by itself, mean any more than in the case of Gonzalo de Berceo. As for the idea that compositions like our *Poema* are popular in origin or character, it is contrary to all that is known of poetic history (1).

But there are still other points to be considered. According to the current theory, these popular epics « aux vastes dimensions » came into being immediately after the events they celebrated (2). As might be expected, however, from the very nature of things, the only Castilian epic with a national theme which we actually have, the *Poema*, refutes this assumption (3). Not only does it, in marked difference from the *Chanson de Roland*, relate a succession of events covering a period of eighteen years (1081-1099), instead of selecting one single central scene of great dramatic power, but the earliest date assigned to its composition is « hacia 1140 », fully forty years after the conclusion of those events with the death of the Cid. When we consider that the *Chanson de Roland* matured only after centuries of poetical activity and culture, the conclusion is forced upon us that the *Poema* could only arise as soon as it did by reason of extraordinary circumstances, — of the fructifying

(1) See for this question the literature cited in Roman. Rev., V, 305-306; VIII, 263-266. — It would be most helpful if those believing in popular epics, or more correctly speaking, in large epics of popular origin, produced the evidence of ethnology and comparative poetics testifying to such productions.

(2) See Menéndez Pidal, « Romancero español », New York, 1910, p. 7-11; « L'Épopée castillane », pp. 122 ff., 137, 157-160 etc.

(3) In his « Discurso leído ante la R. Acad. de la Historia » in 1916 (publ. in *Estudios literarios*, p. 175-249) Menéndez Pidal has quietly taken back some of his former positive assertions. Thus, on p. 228, we find the long epics of the Infantes de Lara and Bernardo del Carpio reduced to 1500 versos each, and the *romanz* of the Infante García (cf. Roman. Review, V, 305 ff.) to 500 or 600. Similar concessions are made with regard to other questions.

and all-pervading action of France in the Peninsula (1).

Now, the fact that the literary activity called forth by this foreign influence bore its richest fruit with the beginning of the 13th century, in a number of large compositions marked by simplicity of form and feeling, and inspired, with one exception, by subjects of religious or foreign source, this fact, it may be said, raises the question whether the *Poema* was not composed toward the end, rather than the first part, of the 12th century.

None of the arguments advanced in favor of the early date of 1139 is at all decisive (2), while there are several which are strongly against it. In addition to the considerations formerly urged (3), — the legal customs, the bitter feeling against Leon, and the humanity of the Cid reflected in our epic, — we may here refer to the attitude of servility toward the king which is ascribed to the Cid, an attitude which, wholly incompatible with the Cid's character and with that of his people, betrays the ecclesiastic and perhaps even foreign influence of a comparatively late period (4). In this respect, as in the matter of humanity, the *Poema* is less primitive than the *Chanson de Roland*. In

(1) Attention should be called here to the interesting and brilliantly written analysis of the *Poema* contained in Menéndez Pidal's edition of 1913 (Clásicos castellanos).

(2) I, 20-28.

(3) Roman. Rev., VIII, 426-428.

(4) Consider especially his arrival for the interview with King Alfonso, v. 2021-2023 :

los inojos e las manos en tierra los fincó;
las yerbas del campo a dientes las tomó....
assí sabe dar omildança a Alfonso so señor.

In this position he is allowed by the poet to remain to v. 2040. The Chronicles do not reflect this feudal humiliation. Cf. PCG 600 b 23 ff., CVR 231 v° a. Nor does the Cid appear in this light in his preceding relations to Sancho and Alfonso.

Ximena, again, is not nearly so submissive in the *romances* as in the *Poema*. There (e. g. Romancero del Cid, ed. C. Michaëlis, no. CLXII) she shows something of the spirit of Doña Sancha, the first queen of Castile, and before that the wife of the ill-fated Infante García (PCG, 572 b).

so far as any conclusion may be drawn from the previously cited remark of the author of the *Gesta Roderici* (1) that his work was intended to prevent the deeds of the Cid from falling into oblivion, the *Poema* perhaps appeared only shortly before, if not after, the *Gesta*. Another aspect of our epic which seems to point toward the last quarter of the 12th century as the time of its composition is its language. The first Castilian literary document of fairly certain date which we have is the « Auto » or « Misterio de los Reyes magos ». This work, the linguistic and scribal features of which assign it to about the middle of the 12th century, was preceded by the 11th century Navarrese glosses on the technical terms of a Benedictine Penitential. The Latinisms and the orthographic uncertainty of the *Auto*, an imitation of French models, indicate a considerable interval of time between it and the *Poema*. Had the latter been written down in 1139 or 1140, its first verse would probably have read somewhat like this :

De los sos oclos tanto furte mintre plorando (2), and one might expect traces of this orthography to have come down to the copy of Per Abbat.

Last, not least, its metrical form would seem to argue for its composition toward the beginning of the 13th century, when the monorhyme quatrain in Alexandrines appeared in full bloom in Castile.

With the material at present at hand no absolutely decisive answer can be given to the question whether the Alexandrine half-verse which, as we saw above, constitutes one third of the

(1) See above p. 6, note 3.

(2) C. Michaelis de Vasconcellos, to whom we are all so greatly indebted for our knowledge of Peninsular literature, some years ago expressed the following opinion on the *Poema* (Cancioneiro da Ajuda II, 693, n. 5) : « Foi composto provavelmente entre 1157 e 1188. O texto que possuimos foi, segundo apparencias, trasladado por um leones no seculo XIV. »

It would be interesting to know what reasons the learned lady had for the date 1188.

total of 7460 hemistichs of the *Poema*, formed part of its original structure, as Hanssen was inclined to think at one time (1) or whether, as Professor Ford believes (2), it came into it later, as the result of an unsuccessful attempt at a metrical renovation of the whole work. The latter explanation would appear particularly acceptable if it could be shown that the epic was composed in the first part of the 12th century It is rendered probable by the fact that the undeniably much disturbed text contains, besides the heptasyllable, a large number of half-lines or verse-sections which have no basis in the regular versification of the period and prove for the most part quite unsatisfactory in point of sense and expression. Apart from freakish forms varying from three to fourteen syllables, many of which have long been either removed by emendation or admitted to be in need of such, we meet with 432 pentasyllables, 594 hexasyllables and 235 nine-syllables. The occurrence of 150 pentasyllables in combination with half-Alexandrines in a line which resembles the verse of the *Chanson de Roland* (3), naturally tends to strengthen the impression that many of these imperfections are due to a metrical revision to which the *Poema* might have been subjected in its literary environment. There are still other indications to the effect that the octosyllable, if not the exclusive, was at all events the older of the two regular metres in the formation of the *Poema*. When we consider that, in so far as the condition of our texts permits us to judge, Gonzalo de Berceo and his fellows in the *cuaderna vía* observed hiatus much less rigorously in their octosyllables than in the adopted French verse, we may with some show of reason bring within the proper bounds of the native measure about 607 more hemistichs of the received

(1) « Das Possessivpronomen in den altspan. Dialekten », Valparaiso, 1897, p. 8.

(2) « Old Spanish Readings », Boston, 1911, p. 113; « Main Currents of Spanish Literature », New York, 1919, p. 12.

(3) Cf. Roman. Rev., V, 12-14.

text (1). By doing so, we obtain, with the 2034 previously cited cases, a total of 2641 octosyllables. To this we may add the interesting circumstance that of the 453 emendations (271 by the addition, 182 by the suppression of words), which Menéndez Pidal has introduced in his « edición crítica », 311 have resulted in the restoration of regular hemistichs. Of these, 241 are octosyllables, 70 heptasyllables. This proportion seems all the more noteworthy in view of the editor's professed disbelief in the octosyllable as an important factor in the metrical texture of the *Poema*. As will be seen later, further corrections based upon internal evidence and the prose-versions tend to confirm this relation between the two metrical forms.

In his *Osservazioni* (2), Restori expressed the opinion that there was diversity of composition between the first 1500 verses of the *Poema* and the last 1500, and furthermore, that there was evidence of the use of preexistent poetical materials. In so far as this opinion is not intended to deny to our poem the unity of design which is visible all through it, it must certainly be accepted as well founded. As this cannot be the place for a detailed discussion of this difficult problem, suffice it to say that, with the exception of novelesc elements like the *niña* as guide (v. 40-49), a theme occurring elsewhere, the sources of our epic may be roughly divided into two groups, the monastic, chronicle-like matter, upon which we have already touched, and the preexistent poetic tradition, of which a few words may be said here. The first is most characteristic of the first part of the *Poema*, the second pervades all parts, but is especially prominent in what Menéndez Pidal (I, 124) well entitles « la afrenta de Corpes. »

We may begin with the four verses (2923-2926) in praise

(1) Few will deny, probably, that hemistichs like 2075 etc. « don Elvira e doña Sol », 3399 etc. « de Navarra e d'Aragón » are as genuine octosyllables as 1663 « el buen Çid Campeador ».

(2) Propugnatore, XX, II, 132-134.

of Alphonse VI which, as stated above (p. 2), are generally and no doubt correctly interpreted as originally composed in honor of Ferdinand the Great (1037-1065), the first king of Castile. They are therefore more than a century anterior to our epic. In so far as the disturbed extant versions permit us to judge, these verses were cast in the mould of the native octosyllable, of which several are perfect examples (1). More important, however, as evidence of an older and archaic tradition of poetry, upon which much of the best verse of the *Poema* is based, are the unmistakable relics of the parallelistic treatment of theme and form, and the numerous examples of the kind of repetition which the Provençals termed *coblas capfinidas* and the Marqués de Santillana *lexa-pren* (2).

The parallelism of theme and form, characteristic of the primitive lyric and narrative song in many parts of the world, is also one of the archaic types of the Gallego-Portuguese Lyric and of later Hispanic poetry (3). Where it occurs in literary verse, it is not to be regarded as a simple device of the individual artist, though it unquestionably serves artistic purposes, but as a survival from the time when it was one of the basic elements of improvisation in communal dance and song. This view is supported by such abundant and definite ethnological evidence that it must either be refuted or else carefully taken into account.

In the *Poema*, the parallel variations of a theme are not always marked by a change of assonance, as may be seen from v. 852-853, 855-856; 1644-1651, 1652-1656 (4); 2547-2551,

(1) Cf. Rodrigo, v. 759-763; Primavera, no. 33.

(2) Prohemio, § XIV. In accordance with the term *leixa-pren* of the Gallego-Portuguese school, cf. « Denis », p. CXXX.

(3) For the continuity of this tradition in the Northwestern part of the Peninsula, see Romanic Review, V, 19-21; for illustrations and the principal literature on the subject l. c.; VIII, 82 ff., « Cancioneiro da Ajuda », II, 928 ff.; Gummere, « The Beginnings of Poetry », pp. 14 ff., 92 ff., 214 ff.

(4) But 1660-1670 is in a new assonance. While this example is less regular than the others, it need not be categorically dismissed with Menéndez Pidal, I, 110.

2554-2556. The cases in which the variation in the expression of thought is accompanied by a more regular change in assonance are the following : v. 922-925, 926-929, 930-935; 1024-1027, 1028-1032, 1033-1035 [1]; 1189-1191, 1192-1194; 3278-3279, 3299-3300. Here again the *Poema* appears less primitive, under more individual control, than the *Chanson de Roland*, because in the latter this parallelistic variation of a theme appears in the more original form of clearly defined laisses. Our *Poema* contains, however, one interesting example of more strict parallelism which requires all the more especial attention here as its real nature does not seem to have been recognized so far. In order to make the matter clear, the whole passage (v. 2735-2753) will have to be quoted. It is the scene of the brutal maltreatment of the Cid's daughters :

I. Essora les conpieçan a dar ifantes de Carrion. 2735-2740.
Con las çinchas corredizas májanlas tan sin sabor;
con las espuelas agudas, don ellas an mal sabor,
ronpien (las) camisas e(las)carnes a ellas amas a dos.
Limpia salie la sangre sobre los çiclatones.
Ya lo sienten ellas en los sos coraçones.
Qual ventura serie esta, si ploguiesse al Criador,
que assomasse essora el Çid Campeador.

II. Tanto las majaron, — que sin cosimente son — 2743-2748.
sangrientas son las camisas, et todos los çiclatones.
Canssados son de ferir ellos amos a dos,
ensayándose amos qual dará mejores colpes.
Hya non pueden fablar don Elvira e doña Sol.
Por muertas las dexaron en el robredo de Corpes.

III. Leváronles los mantos e las pieles armiñas, 2749-2752.
mas déxanlas marridas en briales e (en) camisas,
e a las aves del monte e (a) las bestias de (la) fiera guisa.
Por muertas las dexaron, sabed, que non por vivas.
Qual ventura serie [esta], si [ploguiesse a Santa María]
[que] assomass[e] essora [mio] (el) Çid [Roy Díaz].

[1] But 1054-1055 continues in the assonance in-*áo*.

As will be seen from this, there is here parallelism not only in v. 2741-2742 and 2752-3, as Menéndez Pidal assumed (1), but between the three groups of verses 2735-2740, 2743-2748; and 2749-2752. The identity of the first hemistichs of v. 2741-42 and 2753-(2754, as restored) (2), as well as the synonymous expressions of the corresponding second hemistichs show clearly that these couplets are in the nature of a refrain to the preceding *laisses*, with adaptation of the assonance in each case. As the second group of verses or *laisse*, 2743-2748, has the same assonance as the first, its refrain must have ended in-*ó* also, and was therefore in all probability exactly the same as 2741-2742. We have here then an example of a parallel treatment of a theme in three stanzas, followed by a refrain of two lines in the same assonance. This is a type of composition very common in the literature of the time, especially cultivated by the Gallego-Portuguese Lyric School for the treatment of narrative as well as lyric themes. An instance of a narrative poem of this order is the poem on the sons of Fernando de la Cerda, the oldest son of Alphonse X, by the gifted Galician *clerigo* Ayres Nunes (Canc. Vat. 466); instances of lyric compositions of this type are numerous (3). Although the specimen of parallelism woven into the *Poema* differs from those of contemporary Hispanic verse in that the latter have stanzas of equal length, and usually, though not always, employ rhyme instead of assonance, it is nevertheless identical in type with them, and reveals the close affiliation of the author with the dominant literary taste of his time. In this connection it is important to note that the presence of numerous repetitions

(1) I, 110.

(2) Cf. Menéndez Pidal's note to v. 2753. The corruption of this passage is not due to the copyist's failure to comprehend this poetical trait, but rather to his failure to appreciate the difficulties which his indifference to things so familiar to him would cause future generations.

(3) Cf. Canc. Vat. nos. 468, 734; Canc. Colocci-Brancuti nos. 140, 368b, 463. Ayres Nunes' poem is discussed Roman. Rev., VIII, 405.

and especially of couplets of verses serving as refrain-stanzas, which characterizes the French epic « Gormont et Isembart », has led the distinguished Dutch scholar J. J. Salverda de Grave (« Strofen in Gormond et Isembart », Kon. Akad. van Wetenschappen, Amsterdam, 1922) to the conclusion that that chanson de geste must be quite near to the origins of its kind.

Far more frequently used is the form of recurrence of particular ideas according to which a part or the whole of a given *laisse* is repeated at the beginning of the next. Of such cases, there are as many as 42, with more or less change in expression and form. From the fact that both this kind of repetition and the one known as parallelism occur in the first part of the *Poema* as well as in the other parts, it appears plainly that the poet exercised control both in the form and in the design of the whole, a circumstance which is especially significant if the use of scholastic materials must be assumed for the first part. As is well known, the *lexa-pren* is not infrequent in the works of Gonzalo de Berceo, in the scholastic poem on Fernan Gonzalez (v. 116-117, 241-242), and in Juan Ruiz (e. g. 988-991). Another bond of union, therefore, between the *Poema* and the *mester de clerecía*.

Little can be gained by referring such types of repetition as the ones just reviewed to lyric sources. Repetition is the fundamental principle in the construction of poetry as well as of music, and it is in it that the beginnings of poetic forms, whether lyric or narrative, are found. What is of considerable importance to our understanding the genesis of the *Poema* is the fact that, as Restori observed, it is in part woven out of materials which were not original with the poet and may have been still living on the lips of his contemporaries. This is a matter which has been too much neglected. To what portions of our epic, beyond the passages already mentioned (v. 2923-2926, and 2735-2753) Restori's remark particularly applies, and in what manner the author used his sources, are questions which it is most difficult,

if not impossible, to answer, but which require serious investigation. We may take it for granted in any case that the style and poetical technique of our author had been prepared for him not only in such brief songs as the one on Ferdinand I and the parallelistic refrain-song, but in heroic lays of a higher flight, presumably of the length of one of the separate cantares of the *Poema*, called into life by the increasing vigor of the national spirit of Castile. As we saw above (p. 18, n. 3), Menéndez Pidal has recently conceded to the 13th century the enjoyment of songs of only 500 or 600 verses, counting among these the « romanz del Infant Garcia » (1), for which only a few years before he had claimed the extent of a regular epic (2). It is to such lays of from 500 to 600 lines, termed by modern criticism *romances juglarescos*, that the name *mester de joglaría* was doubtless applied by the author of the *Libro de Alexandre* and his contemporaries, and there is every reason to believe that this and other types of *romances* existed in the preceding century. Was it not to such a heroic song on the Cid as this, rather than to the long poem which we have in the copy of Per Abbat, that the frequently cited allusion of the Latin composition on Almería referred? (3).

It is not clear why Restori drew the dividing line between the portions of the epic which he regarded as of diverse composition at the end of the first 1500 lines and at the beginning of the last 1500; but however this may be, there are traditional poetic elements in the first as well as in the other parts, though they are more prominent in the latter. It may also be granted that the first part impresses one more with the presence of metrical disorder than the later portions, for one reason perhaps because the impression produced by the very beginning of

(1) RFE, III (1916), 242, n. 4. In that article, however, the *cantares de Bernardo* are still taken to be « poemas extensos ».

(2) « Studj in honore di Pio Rajna », 1911, p. 85.

(3) España Sagrada, XXI, 405 ff. Cf. Menéndez Pidal, I, 23 ff.

the received text is quite unfavorable, but also because we do not find elsewhere many passages with such a succession of reduced hemistichs as 734-742. It should be noted that the text of the *Poema* has not suffered in all its parts to the same degree, though the effects of careless copying are visible everywhere. In addition to the fact that the manuscripts used by the compilers of the chronicles as well as the one copied by Per Abbat, were based on older copies which were themselves already corrupt ([1]), we must bear in mind that the scribes to whom the transcription of the original and of its copies was committed, in the course of a century must have been men greatly differing in their aptitude and in their habits of work, and performing their task under varying and difficult conditions. We know Lidforss' suggestion ([2]) that one of the copies of the *Poema*, perhaps the one of Per Abbat, was made from dictation. His opinion was based on the frequent contractions of vowels occurring in the extant text. While such contractions may be satisfactorily explained otherwise, there are other peculiarities in the manuscript which offer better support for Lidforss' thesis. Such are the numerous transpositions of verses ([3]), the loss of hemistichs and whole lines, of which Menéndez Pidal has supplied 102 in his edition, the contraction of many lines resulting from such loss (e. g. 254, 518, 1999-2000), the replacing of a word by a synonym (as 264 *Çid* by *Campeador)*, the intrusion of locutions of every day speech, such as 294, 2432 *do está*, 2853 *allá do está*, or of other phrases (cf. Menéndez Pidal's note to v. 1071). The dropping, under stress of dictation, of epithets and other expressions regarded as unessential to the meaning of a passage would account very

([1]) Baist, Literaturblatt. 1880, col. 342.

([2]) Cantares de Mio Cid, p. 98; Menéndez Pidal, I, 106, 26 refers to errors caused by the copyist's following his ear rather than his eye.

([3]) Cf. Menéndez Pidal, I, 112, and the list of disturbances given in Roman. Rev., V, 26-27, note 94.

well for the reduction of so many hemistichs, particularly the first half of the verse, to four or five syllables (cf. e. g. 734-741, 1991-1996, 3065-3071). But satisfactory as the explanation of dictation may appear, it cannot be taken for granted without more evidence than we now have. But be this as it may, when one considers the above-mentioned classes of textual derangement, which amount to about 22 o/o of the total of 32 o/o of hemistichs deviating from the regular types, in connection with the fact that some sections of the text, as for instance 960-1076, 2205-2277, 2538-2618, 2734-2752, 2901-2919, 3072-3212, 3435-3507, are much better preserved than others (1), one is led to think that while attempts at metrical revision may have been made here and there, they can hardly have extended to as large a part of the whole poem as is often supposed. As we have seen, the number of octosyllables preserved including instances of elision, synaloephe etc., is 2461, and that of heptasyllables 2453. This makes a total of 5094 regular hemistichs, or 68 o/o of the whole. Now, if the octosyllable, as some assume, was the only metre employed in the original composition, and the preserved heptasyllables, 33 o/o of the whole text, resulted from a later recasting of the native metre, the question arises whether such reduction from a fuller measure should not disclose itself either in some defectiveness of theirs, or in the ease with which they can be restored to their original form. There have been various efforts, by Restori and others, to make the octosyllables over into heptasyllables, but only one instance is known, at least to the present writer, of an attempt to restore the heptasyllable, along with the shorter hemistichs, to what was regarded as the original

(1) It was doubtless passages like these that caused the Marqués de Pidal to say (Canc. de Baena, p. xxv) : « Muchos trozos de él están escritos en el verso asonantado de los romances. » This is the impression which the *Poema* invariably produces upon unbiassed Peninsulars. Cf., among others, Tapia, « Historia de la civilisación española ». Madrid, 1840, I, 268 ff.

metre. This attempt was made in the previously cited contribution of Cornu. It resulted, as is well known, in many emendations of permanent value, but the correction of a large number of hemistichs for the simple reason that they lacked one of the required eight syllables, was accompanied by such arbitrary changes of form and phrase that the otherwise strong case of metrical regularity was greatly prejudiced. It is possible, of course, that other attempts might prove more successful than Cornu's, but a closer examination of the task does not seem to hold out much promise.

It is true that the change from one metre to the other, granting its legitimacy, is easily effected in may cases. By substituting an imperfect for a present sense, as 35 II llam[av]an, or *atal* for *tal*, as 1523 II « ca[a]tal es la su auze », and by similar devices, many octosyllables may be obtained. But how are such frequent standing phrases as 2672 « armas iva teniendo » or epic formulas like 193 « un Burgales contado », or 15,58 etc. « Mio Çid Ruy Diaz », « Mio Çid don Rodrigo » to be lengthened? Are we prepared to say that they should invariably be replaced by other expressions, or improved by the addition of *ese* or *aquel*? In so far as one may judge from the evidence available, the majority of the heptasyllables are satisfactory with regard to both grammar and sense, and combine with octosyllables in long lines quite as well as in the *mester de clerecía*. So long then as it cannot be shown in detail that a considerable majority of these half-Alexandrines must be converted to octosyllables in order to be correct, we are hardly justified in applying to them the drastic remedy adopted by the good Christians of Charlemagne for the heathen :

> En la citet nen at remes paien
> ne seit ocis, o devient crestiiens.

Without documentary evidence to the contrary, therefore, we shall have to regard them as part and parcel of the originas composition, woven into it by the very literary influencel

which called the composition itself into life. This interpretation is in accord with the time when the *Poema* came into being, with its semi-learned character and the presumable position of its author. Vigorous as the octosyllable still was in the latter half of the 12th century as the metre of the heroic legend, it had to cede part of its domain from the moment it met foreign ideals in a work aspiring to a new and higher flight. The fact that the *mester de clerecía* appears with such vigor and comparative success in its technique in the first quarter of the 13th century, renders it highly probable that it began about fifty years before, and that our epic is one of the first examples of its spell. This was in essence the idea of F. Wolf, who has left his imprint on every page of the history of Old Spanish literature, when he spoke of the *Poema's* marks of unskilful imitation of foreign models and the spontaneous outburst of the native element (1); an idea justly revived by Menéndez Pidal when, virtually admitting the preexistence of a regular metre and of the balladtype, he said of the *octosilabismo*, with a cautious *quizá* instead of the more confident *sin duda alguna* : « Quizá siempre fué la base de la poesía popular, y sólo en una época dada, que es la de Mio Çid, por influencia de los metros épicos franceses, de 5 + 7 y 7 + 7, vino á imponerse la base heptasilábica, abandonada luego que aflojó esa influencia francesa. » (2)

But, it may be asked, why should the octosyllable, if so strongly intrenched in the native heroic legend of Castile, have yielded so soon and so much to a foreign model? The answer is that it gave way not as a single verse, in which capacity it has indeed held its own down to the present day, but only in its use as a double line, the so-called *romance*-verse. In this latter function, it had not existed long enough to establish

(1) Studien, 419.
(2) I, 102-103.

itself firmly in the metrical practice of the young nation as a unified, stable form adapted to a more elaborate narrative art. In support of this view, the present writer would ask permission to recall some arguments advanced by him some years ago (1).

Outside of the *Poema* and possibly the *Rodrigo*, the double octosyllable is not met with as the regular metrical form of any class of Spanish poetry. When, from the time of Lopez de Ayala, the Alexandrine was abandoned, it was not the trochaic tetrameter, but the *verso de arte mayor* that took its place. Neither these facts, nor the definite statements of the poets and metricians of that time, Santillana, Encina, Juan de la Cueva, Alonso Lopez Pinciano (2), permit the assumption that at the very time when the Alexandrine ceded its domain to the *verso de arte mayor* (3), the double octosyllable as such became the metre of the ballad or *romance*. As a matter of fact, the authentic form in which the manuscripts of the 15th century (4), and the *pliegos sueltos* of the 16th, have transmitted the *romance*, is the single octosyllable or *verso de redondilla mayor*, not the long line.

But there is still another circumstance pointing to a comparatively very short existence of the long line as such in the metrical tradition anterior to the *Poema*. This is the syntactical structure of the verse. As is well known, the verse-pause is

(1) Romanic Review, V, 324-343; VIII, 402-414.

(2) See l. c. V, 330-331. As regards Nebrija, who classifies our verse as *iambico*, it may be well to cite here again so authoritative a musical critic as Felipe Pedrell (« Folklore musical castillan du XVI^e siècle », in Zeitsch. der Internat. Musikgesellsch. I, 1900, pp. 379-380) : « Salinas de même que Nebrija a commis l'erreur d'assimiler les vers espagnols aux vers latins, et de ne voir partout que monomètres, dimètres, tetramètres, adoniques simples et doubles. »

(3) Even this verse, the double six-syllable, is used chiefly in the literary productions of the 14th and following centuries; it is hardly found in poems of a really popular character.

(4) Cf. p. 2-3.

not an invention of the conscious poet, but a characteristic trait of the primitive long line produced by the combination of two short independent verses. In the course of time, as the two individual verses continue to serve as members of a metrical whole, they surrender some of their syntactical independence to a closer union. Though the verse-pause of the long line of early medieval Romance poetry exhibits on the whole a fairly strict agreement with the syntactical pause, we nevertheless find not infrequently instances of a compromise between the two which must be due to a long continued use of the double verse. Thus in the decasyllable of the 11th century Provençal Boethius, v. 37 « De tot l'emperil tenien por senor » we see *lo*, the object of *tenien*, transferred as enclitic to a vowel-termination of the first hemistich, while in v. 43 « mort fo Mallios Torquator dont eu dich », the two parts of the proper name, though a syntactical unit, are severed by the metrical pause So also in the *Chanson de Roland*. While in a verse like 1982 « Deus ! dist li quenz, or ne sai jo que face » the caesural pause is still the most important in the interior of the verse, it is not so in v. 7, 3687 « Li reis Marsilie / la tient ki deu nen aime » or 3582 « Meillor vassal / de lui ne vestit bronie » or 2387 « Guardez de mei / l'anme de tus perilz. » It is true, of course, that the shortness of the first hemistich of the decasyllable did not favor the preservation of the original syntactical division.

In view of these conditions it is significant that the *Poema*, in the combinations 7 + 8, 8 + 7, 7 + 7 as well as in that of 8 + 8, has adhered with marked fidelity to the original syntactical independence of the two short verses. This may be easily seen from the Notes to individual verses following below, and from a few representatives of the 285 trochaic tetrameters and 429 double heptasyllables transmitted by the copy of Per Abbat :

73 ca acusado seré de lo que vos he servido.
152 afevoslos a la tienda del Campeador contado.

2416 Non te juntarás comigo fata dentro en la mar.
3207 Aqui variedes quexarse yfantes de Carrión.
4 Alcándaras vazías sin pielles e sin mantos.
151 Que gelo non ventassen de Burgos omne nado;
382 Dios que nos dió las almas conseio nos dará.
1305 Dios, qué alegre era todo christianismo (1).

If the text be correct, one may cite as an exception to the syntactical integrity of our hemistichs v. 3169:

hya más non avrá derecho / de nos el Cid Campeador

where *de nos*, though belonging to the first half-verse, appears transferred to the second (2). But such infractions, if authentic, are quite rare.

There is in fact not a single clear case of such forced caesural pause as separation of noun and attribute which we find in the *mester de clerecía* (3), nor is there a clear case of the violation of the rule that the most incisive pause in the line should be at the end of the first hemistich (4). It is evident, therefore, that at the time when the *Poema* was composed, the consciousness of the original formation of the long line out of two octosyllables was still strong. As we have seen, the octosyllable continued to be used in such independence during the 13th and 14th centuries, and so appeared on the literary record of the *romance* in the days of Santillana.

The more one studies in our *Poema* not merely, as often seems to be done, the wide gaps between some of its distorted hemistichs, but the literary tendencies it represented and the organic whole of which it formed a part, the more one is im-

(1) For a similar coïncidence of the two pauses in the long lines employed by the Gallego-Portuguese Lyric, see Denis, p. CXXIII.

(2) For verses which appear exceptions, owing partly to the corruption of the text, partly to peculiar editorial divisions, see the Notes below.

(3) Many of these cases are subject to doubt, or the result of editorial changes of the text.

(4) Cf. Stengel, Grundriss II, 1, p. 54.

pressed with the fallacy of the idea that its author lacked either the ability, or the intention to bend the laws of poetic art to his wizard will. Those who, perplexed by the conflict of opinions on this question, hesitate to believe that it can ever be set at rest, would do well to reflect that it is only within the last thirty years that a more rational method of dealing with it has been adopted.

To Jules Cornu belongs the honor of having for the first time turned the light of one of the old Chronicles in more than a casual way upon the *Poema*. If the prose-text at his disposal, the *Crónica de España* accessible at his time (1), had provided him with the evidence that was made known a few years later, he might even then have convinced the critical public of the soundness of his main thesis that the context and the metrical form of a considerable portion of the venerable old document were capable of restoration. In 1898, a year after Cornu's *Beiträge*, there appeared two important contributions by Menéndez Pidal, one containing a descriptive catalogue of a considerable number of the manuscripts of the old Castilian chronicles (2), the other a study of the relations of the *Poema* and the chronicles (3). In the last named article attention was for the first time invited to the great value of the so-called « Crónica de Veinte Reyes, » the manuscripts of which had already been described in a previous work (4), for the criticism of the *Poema*'s text. In the same article some 66 for the most part excellent

(1) « Tercera Crónica General. Las quatro partes enteras de la Cronica de España que mandó componer el rey don Alfonso... por Florian Docampo. Zamora, 1541. »

(2) « Crónicas Generales de España. Catálogo de la Real Biblioteca, Manuscritos. Madrid, Rivadeneyra, 1898 ». A third, revised edition appeared in 1920.

(3) « El Poema del Cid y las Crónicas generales de España. » In Revue Hispanique, V (1898), pp. 435-469.

(4) « Leyenda de los Infantes de Lara », 1896, p. 406-409, and 414. Cf. also Revue Hispanique, l. c. 475; Cantar de Mio Cid, I, 135, n. 1; II, 504.

corrections, derived from both the « Primera Crónica General » (henceforth designated by PCG) (1) and the still unedited « Crónica de Veinte Reyes » (CVR), were proposed. It is presumably in consequence of Menéndez Pidal's veering toward « la maraña de una versificación primitiva irregular, ajustada a leyes totalmente desconocidas para nosotros » (2), that only 18 of those corrections, in which the octosyllable was still frankly recognized as the traditional heroic verse of Castile, were embodied in the « edición crítica » of 1911. But however this may be, no attentive student of the very great improvement in every respect, which the consultation of the two historical works mentioned has already wrought in the text of the *Poema* as represented in Menéndez Pidal's edition, can fail to see how untenable is the position of those who regard the received disorder as reflecting with any fidelity the metrical art of the poet. And much more may yet be accomplished. Not only may new documents, poetic or other, come to throw light on those portions of our epic for which little can be done at present, but our present sources of information, the internal evidence of the text itself, and the testimony of the two chronicles, have not as yet been sufficiently turned to account.

It is evident that our chronicles, if used with critical method, may render us very much the same service in elucidating and restoring the text of the *Poema* as was done for example by Maximus Planudes' 4th century Greek translation of Ovid's Metamorphoses for that work. Some light upon our epic, we may add here, may also be shed by foreign sources which its author probably consulted, such as for instance the Latin prayers of the Liturgy with their vernacular adaptations, and the conventional descriptions of armament and battle

(1) « Primera Crónica General de España que mandó componer Alfonso el Sabio »; publicada por R. Menéndez Pidal. Madrid, 1906.
(2) I, 83.

found in French poems (1). As will be seen from the Notes to v. 330, 726 etc., such foreign parallels, though of limited compass and probably not the precise models used by the Castilian poet, are nevertheless useful to text-criticism because the emendations which they suggest cannot but confirm the view that the extant text of the *Poema* is not a faithful transcript of the original.

One reason for the apparent interruption of textual criticism on our epic is doubtless the fact that the ' Chronicle of the Twenty Kings ' is still practically inaccessible, not one of the eight extant manuscripts being in print. Another reason is the lack of a much needed photographic copy of the whole unique codex of the *Poema*, and a third the want of a critical and detailed analysis of the relation of each of the two chronicles to the *Poema*, such as we now have for the epic on Fernán González and PCG from Dr. K. Sneyders de Vogel of Groningen (2).

In view of the disturbed condition of a large portion of the text, and of the uncertainty which still surrounds the question of its dialect, so much entwined with that of the metre, one cannot but agree in general with Menéndez Pidal's injunction that no corrections should be based on metrical grounds alone, unless supported by other considerations (3). By a converse application of this principle, however, no changes should be made in the received text which destroy regular and in every other respect good hemistichs (4). There are also reasons why the prose-versions must be used with caution. From the very nature of

(1) References to such possible sources have been given by Bello (Obras II, 214, 227) and others, but especially by Menéndez Pidal in his attractive introduction to the 1913 edition of the *Poema*, p. 39-40. None of these critics, however, has used this material for improving the text.

(2) Neophilologus, VIII (1923), 161-180.

(3) I, 103.

(4) See for instance NN. to v. 628, 823, 912, 995, 1145, 1370, 2623, 2969, 3015, 3195 etc.

the case, they cannot serve as a reliable criterion of the number of syllables of a given verse (1), to say nothing of the well-known fact that they do not directly reflect the original poem. Such verbal coincidences as v. 3327 and CVR 239 v° b « tu eres fermoso, mas mal barragan; pues como osas fablar », even if more exact than they actually are, cannot possibly serve as an argument against textual emendation (2). What they obviously signify is that, as has long been recognized, such corrupt passages existed in the already disturbed copies used by Per Abbat and the compilers of the Chronicles (3). Another reason for caution lies in the fact, already adverted to, that we have no edition at all of the manuscripts of the « Crónica de Veinte Reyes, » and not a final one of the « Primera Cronica General ». A new edition of this work will have to be based, as Menéndez Pidal himself says in his *Discurso* of 1916 (4), upon a different class of manuscripts. We must finally consider that besides the question of the sources of the *Poema* the influence of the individuality of the redactors and scribes upon the composition of the various parts of the chronicles, their methods in the use of their sources, their style, their dialect, deserve far more attention than they have yet received (5).

But serious as are the problems which still await solution, and little probability as there is that the original text of the *Poema* can be completely restored, there is every reason for continuing the labor, bearing in mind the words of Terence :

(1) See Romanic Review, V, 7-8.

(2) I, 84; III, comments on v. 254, 3135, 3366 etc.

(3) See above, p. 28 and n. 1.

(4) Estudios literarios, 232. — The manuscripts used by Menéndez Pidal as representative of the nine in which PCG is preserved are (1) Bibl. Real 2—E—4; Escur. X—j—4 (see Revue Hispa., V, 438). Four of the manuscripts (EAYT) belong to the 14th century, none to the 13th.

(5) For an admission of such diversity of composition, which renders the assumption of a *refundición* of our epic as basis of the prose-version unnecessary, see now Estudios literarios, p. 185, 192. Cf. N. to v. 538.

« Nil tam difficile est quin quaerendo investigari possiet ». The poet's fair name as an artist has too long been obscured by undue consideration for the scribes. If either of the now available chronicles corresponded as closely to the whole, or to most of the poetic text, as PCG happens to do to the portions between v. 391-1094, 1938-2089, 3557-3700, all doubts as to the poet's metrical art would long ago have been silenced.

Important as is the question of the relation existing between the two chronicles and the *Poema*, it need not be taken up in this place because it has been discussed at length by Menéndez Pidal (1), and may before long have to be reopened owing to a new analysis of the evidence now available, or to the possible discovery of new documents. A few words, however, must be said about the « Crónica de Veinte Reyes ». As stated above, this chronicle is preserved in eight manuscripts. According to Menéndez Pidal, these fall into two groups, one embracing X (Bibl. Real 2-C-2), J (Bibl. Escur. j-X-6), N (Escur. j-Y-12); the other L (Bibl. Escur. X-II-24), B (2d codex of Menéndez y Pelayo, Santander), Ll (Bibl. Nac. 132-F), K (Bibl. Real 2-M-1), Ñ (Menéndez y Pelayo) (2). K, L, Ñ and J belong to the 15th century, Ll, X, N and B to the 16th.

Of these manuscripts, Menéndez Pidal has used chiefly Ll for his study of the *Poema*, controlling it by others when, as frequently happens, it proves defective (3). It is a photographic copy of this codex of the National Library of Madrid that has served the present writer for his criticism of the poetic text (4).

Ll consists of 422 paper folios in four columns and begins

(1) I, 124-136.

(2) See above, p. 35, n. 3.

(3) I, p. 135, n. 1. Menéndez Pidal invariably quotes from these mss. without indicating the folio.

(4) In citing the chronicle, the mere indication of the folio will mean that the recto is meant.

as follows : « Comiença la coronica De los onze Reyes De España », ending on fol. 422 b with the death of the twentieth king, Ferdinand III of Castile (1217-1232). The chronicle was called « De los onze Reyes » because originally it dealt only with eleven kings, from Fruela II (923-925), the second king of Leon (1), to the death of Sancho II (1065-1072), the second king of Castile (2). The title ' of twenty Kings ' is not given it by any of the manuscripts, while that of « de los onze Reyes » occurs in the very three (K, Ñ, N) which cover the same ground as Ll.

In the opinion of Menéndez Pidal, this chronicle, together with the « Tercera General » and the « Crónica de Castilla », is derived, with the addition of various elements taken from the chronicle of 1344, from a lost abbreviation of the « Primera Crónica general » (3). Its composition would consequently date from the second part of the 14th century or the first part of the 15th.

It is true that the letter of the oldest extant copies is of the 15th century, and it is also true, if one may judge from Ll, which dates from the 16th, that the linguistic forms do not argue for a much earlier time. But does it necessarily follow from this that the chronicle itself did not originate before the second half of the 14th century? May not older copies have been lost, as was the case with those of PCG? We must bear in mind that the manuscripts we have are comparatively recent discoveries, or at least were identified but twenty-five years ago. It would be too hazardous to express a definite opinion on this point without a previous detailed study of all the manuscript material involved, but it may not be amiss to call attention

(1) Fruela II, under whom the kingdom of Asturias was permanently united with Leon, was preceded by Ordoño II of Leon (914-923) and by thirteen kings of Asturias, from Pelayo to García.

(2) Corresponding to fol. 1-152a of our manuscript.

(3) I, 125-126.

to a few features of our chronicle which seem to favor the belief in an earlier origin.

If CVR is based upon an abbreviation of PCG, the question arises why it did not from the very beginning treat of the reign of Ferdinand III (1232-1250), instead of including only that of Sancho II, the eleventh king, as its title implies. Its original restriction to an older and shorter historical period is more easily understood if it was itself of earlier date, than if derived from a later and far more comprehensive work.

In some of the portions concerning the poetic legend of the Cid, our chronicle appears, as Menéndez Pidal himself has observed (1), to reflect a somewhat older and better condition of the text of the *Poema* than PCG. If we may infer from this that it had at its disposal a better copy of the epic than Per Abbat and the redactors of PCG before 1289, such a copy seems more likely to have been available in the 13th than in the 14th century.

The closer adherence to the *Poema*, which has just been adverted to, and a significant difference from PCG, are well illustrated by the remarkable agreement of the chronicle and the epic with regard to recording the death of the Cid. While in PCG, this event is related at length and with much detail, in CVR (fol. 243) it is reported, very much as in the *Poema* (v. 3726), in the briefest possible manner, in the line following immediately upon the expression of joy over the marriage of the Cid's daughters to the Infantes of Navarra and Aragon.

In connection with this, attention must again be called to the fact (2) that PCG (pp. 639-643) has an account of the end of the Cid, of his family and cavaliers, and of the scenes at Cardeña, which contains some genuinely epic traits and is based upon memoranda obtained by the royal chroniclers from that

(1) I, 135; II, 1021.
(2) Cf. Rom. Rev., VIII, 421.

monastery (1). This interesting account is not in CVR. Why should it not have found its way into that work if it was composed so long after the completion of PCG?

One more consideration. No one can read any portions of the two chronicles without being impressed with the great difference in style and tone between them. While in PCG, written in the learned and cultivated circles of the Castilian court of the second half of the 13th century, the narrative is animated and the style artistic and rhetorical, in CVR the events are related in a far more primitive, direct manner, and the style has the dryness and sobriety of the older Latin chronicles. While it may seem preferable to some to ascribe these characteristics to the efforts to abbreviate a more elaborate and polished work, it is perhaps not too hazardous to suggest that they may be the indication of an older, less advanced art of composition. In any case, the theory of abbreviation should be supported by proof.

As has already been said, PCG follows the *Poema* more or less closely from v. 391-1094, after which it diverges increasingly, owing in part unquestionably to the use of other sources, in part also to varying methods of redaction. Though CVR to a certain extent also reflects the poetic text as far as v. 1094, offering valuable aid (e.g. v. 14,499), it corresponds to it more closely from v. 1094 to the end. This does not mean, however,

(1) In his *Discurso* of 1916 (Estudios literarios, 226), Menéndez Pidal makes the following concession to the important part, formerly denied by him (I, 38-42; cf. Roman. Rev., VIII, 421 ff.), which Cardeña played in the poetic history of the Cid : « en cambio, la máxima extensión dada al resumen del Mio Cid puede provenir de que la Crónica se sirviese de una anterior prosificacion, hecha con toda amplitud en el monasterio de Cardeña, al cual especialmente interesaba ese héroe. » This supposition, besides abandoning the formerly held theory that the home of the *Poema* was in the more remote and uncultured South-Eastern corner of Castile, implies furthermore that the copy of the original, upon which Cardeña based the alleged *prosificación*, was already defective and corrupt.

that during this part of the story of the Cid there is no agreement in thought and expression between the *Poema* and PCG, as one might infer from the statement (1) that the text of the epic used by PCG and the one known to us to-day were two distinct works. There are, on the contrary, frequent passages, as for instance v. 2042 (PCG 600 b 33-34; CVR 231 v° a), where PCG is closer to the poetic text than CVR, and not a few where even assonance-words and formulas are preserved, as p. 600-601 = v. 1938-2101.

Invaluable as CVR is at present for our interpretation of the *Poema* (2), the manuscript at our disposal (Ll), which is one of the best, though not the oldest, is far from ideal for the purposes of textual criticism. Not only is the writing blurred in many places (3), and the context occasionally interrupted (e.g. 220 b; 223 v°), but the text of the *Poema* is often reproduced in an exceedingly condensed form. Thus fol. 228 r° (2 columns) answers to v. 1372-1562 (about 260 words to 190 verses); 234 v° a-235 b to v. 2368-2537; 235 b-236 b (95 lines in 4 columns) to v. 2538-2762. As might be expected, the prose-account also deviates occasionally from the poetic version, containing matter taken from other sources, as 220-225 v°, a passage which corresponds only in part to v. 1127-1194.

It now remains to say a word or two regarding the procedure observed in the work of emending the text.

In accordance with what was said above, the prose of the chronicles will not be treated as a criterion for the number of syllables a given hemistich ought to have. The real value of

(1) I, 129.

(2) I, 126, n. 2; 135-136.

(3) The manuscript has peculiarities which it will take an especial examination to describe adequately. Suffice it to say here that there are traces of writing between the lines of the present text and under it, due in part to a previous use of the paper for writing, in part apparently also to the impression of letters left from writing on other sheets, the ink on which had not sufficiently dried. Here and there one notices Arabic script.

these historical compilations for the decision of the question to what extent the copy of Per Abbat reflects with any fidelity the original poem does not lie so much in the existence of certain cases of verbal concordance as in the fact that on the whole they have preserved a much fuller and clearer narrative than the extant poetic version, and that for this reason they can render us indispensable service in the task of determining and completing the disturbed context and sense of the latter. The testimony of the chronicles will therefore be appealed to primarily for restoring the meaning, and completing expressions abridged or otherwise impaired by the copyists. It is clear that this procedure will frequently result in the restoration of a regular metrical form, as has so frequently happened in the work of critics differing in their views and methods so widely as Restori, Cornu, Lidforss and Menéndez Pidal. This is at least one reason why Restori was right in saying : « Le correzioni al testo non possono scompagnarsi da preoccupazioni metriche. »

On the other hand, the epic style of our poem, characterized particularly by frequent repetition of formulas, phrases and ideas, its grammar and syntax, its idiomatic usage, especially as observable in the better preserved parts, will more or less directly serve for the improvement of the metre. How much may still be done for textual restoration by a methodical use of the internal evidence of our document, supplemented by the usage of the kindred narrative and didactic poetry of the period, may be gauged from the hemistichs and even whole groups of verses, with which Menéndez Pidal has been able to fill up a number of gaps, as e.g. 441 ff., 732, 1276, 1284.

Lines consisting of hemistichs of greatly varying and irregular length, and such as have no clearly marked and natural verse-pause, will be considered as faulty. This, it is interesting to note, is in substance also the opinion of Menéndez Pidal himself, as may be gleaned from the following statements : (I, 87)

« Estos versos de 10 a 20 sílabas tienen hacia su mitad una pausa, siendo rarísimos los que no la tienen »; (89, 27-28) : « Por lo tanto, creo que los versos cortos, sin cesura, de que habla Milá, son estraños al sistema métrico del Cantar »; (101, 18-20) « Aparte de la desigualdad métrica del Cantar, su verso fundamental es de 7 + 7 sílabas, ora con una sílaba de menos, ora con una de más. » (1) Here the learned Madrid crític evidently recognized himself, as indeed no one at all conversant with the text can fail to do, the presence of a metrical system obeying to certain definable rules; in other words, the existence of regularity instead of irregularity.

It is hardly necessary to say that the commentary on the text of the *Poema*, as well as the text itself, that follow, will have exclusive reference to the paleographic and critical editions contained in volume III of Menéndez Pidal's magnificent publication of 1909-1911 entitled : « Cantar de Mio Çid », a work which in every respect supersedes all previous editions of our epic. While the counting and classification of the various metrical forms is based on the paleographic text, the numeration of the verses is that adopted in the « edición crítica » (2). In the lists of the various metrical forms given below the verses preserved in the manuscript have been kept strictly separate from those resulting from the corrections introduced by Menéndez Pidal or his predecessors.

In order to preserve the identity of the corrections and additions to the extant text of the *Poema* either adopted by Menéndez Pidal from former critics, notably Bello Milá, Restori, Cornu, Lidforss, or introduced by himself, — and the latter

(1) Cf. with these statements the following, I, 85, 19-23 : « Habría que dar una razón de por qué lo mismo el Cantar de Mio Cid, que el de Rodrigo, ... se nos trasmitieron en copias tales que no se puede descubrir de ningún modo en ellas un metro dado. »

(2) The three volumes of the « Cantar de Mio Çid » will hereafter be referred to by the Roman numerales I, II, III.

are by far the most numerous —, the italic letters by which they are marked in the « edición crítica » have been carefully retained. Suppressions or additions of syllables or words proposed by the present writer are inclosed respectively in parentheses or brackets.

At the head of the extant poetic text is inserted, as in Menéndez Pidal's edition, that part of CVR which narrates the events immediataly preceding the Cid's banishment and which thus gives the reader an idea of what was in substance contained in the now missing first folio or fifty verses of the *Poema*. For this part of the Chronicle, as well as for those introduced after vv. 2337 and 3507, photographic copies of the two mss. J and N, kindly loaned for the purpose by Professor R. Selden Rose of yale University, have been used. While Ll is occasionally closer to the poetic tradition, as for instance in the preservation of " Mio Cid " fol. 164 r° b, it is inferior to J and N both in workmanship and correctness of expression.

Immediately before the lines with which the *Poema* now opens are placed the twelve verses (marked in the present work with the Greek letters α-μ) taken by Menéndez Pidal from the prose of the « Cronica de Castilla » (ms. Bibl. Nac. de Madrid 8539, formerly Vv-440, fol. 39 b) and the « Crónica del famoso Cauallero Çid Ruydiez Campeador », more commonly known as « Crónica particular del Cid », ch. 89. As the distinguished Madrid critic justly observes (I, 126, 4-8 and 132, 12-16), these chronicles in many cases reflect a more primitive and better text of PCG, from which work they are derived, than the one now known. The verses preserved in these two chronicles had in part already been cited by former critics, 10 by Bello (before 1863; see Obras II, p. 83), 6 by Milá (p. 269) and 4 by Cornu (Etudes romanes dédiées à Gaston Paris, 1891, p. 422), though with somewhat more regard for the metrical regularity revealed in them, and

especially in the « Particular », than is apparent in the « edición crítica ». For a satisfactory conception of Menéndez Pidal's last two lines, parts of which had to be supplied without sufficient aid from the chronicles, more auxiliary evidence is necessary than is now available.

In as much as the purpose of the present study is neither to suggest corrections to all the verses of the *Poema* which seem faulty for one reason or another, nor to present a new edition, but primarily to show that the task of rescuing a considerable portion of the verse from its present state of disorder is not so desperate as is often supposed, no changes have been made in Menéndez Pidal's text except where especial reasons seemed to require them. Other aspects of the text may receive attention at some later date.

In his « edición crítica » quite a variety of possible phonetic and grammatical forms has been admitted on the ground that, as the editor observes (III, 1019), the period of the *Poema* was marked by the struggle of various competing forms. While this argument may be admitted as on the whole true, it should not cause us to forget that, largely owing to the conditions of the reconquest, which carried the Hispanic idiom of the Northwest of the Peninsula to the Centre, Castilian speech received an unusual degree of uniformity. But quite apart from this it seems obvious that phonetic or morphological variety should not be produced in one and the same literary document by the admission of divergent forms which are not authorized either by manuscript tradition or by demonstrable contemporary usage.

Only a few points need be mentioned for illustration.

In the belief (see I, 143-146, 171; III, 1176) that in the early part of the 12th century the diphthong *uó*, as the older reflex of Latin *ŏ*, still coexisted with *uö* and *ue*, the invariable ms. *ue* has been replaced in the « edición crítica » by *uo* not only in the assonance, but quite frequently even in the interior of

the verse. Thus *cuorpos* 1871, but *cuerpos* 28, 3342; *puorta* 32‘ but *puerta* 3, 39, 51, 360; *buolto* 9, *enbueltos* 659. Elsewhere, again, we find the same word represented by *uo* in the assonance and by both *uo* and *ue* outside of it, though the editor states III, 1019 that *ue* was « estraño al autor del Cantar ». Thus *apuosto* 1317, 1320 (asson.), but *puestos* 3505; *duolo* 1319 (asson.), but *duelo*, *duele* 29, 2631, 3031; *muort* 3641, 3688 (asson.), but *muertos* 618 etc.; *puoblo* 1318 (asson.), but *puebla* 557, *pueblo* 901, 1318; *puode*, *puoden* 2007, 2920, 3468 (asson.), but *puodo* 1636, 3311, puedo 95, *puede* 1581, 1782, 3254. Latin *bonus*, *locus*, *opus* are invariably represented by *bueno*, *luego*, *huebos*. If, now, we consider that the spelling *ue*, as the learned Madrid critic himself points out (I, 146), appears in documents of the 11 and 12th centuries, and that it is the prevalent one in Berceo, designating unquestionably a sound intermediate between *uo* and *ue* (i. e. *uǒ*), we are led to the conclusion that outside of the assonance at least this sound was written *ue* in our poem as well (1).

The third person singular of the imperfect indicative and the past future of verbs in-*er*, *ir*, is written as follows : *avie* 22, 67, *perderie* 27, serie 116, *podrie* 1214 etc.; exien 16 b, avien 18, 29, querien 35, osarien 64 etc.; *podríe* 310, buscaríe 509, *queríe* 665, *cadíe* 1796 etc.; *serié* 83, *avrié* 84, *querié* 311, *tenié* 749, *avié* 760, *podrié* 1218 etc.; *saldríen* 1353, *avíen* 1600, *teníen* 1602 etc.; *llegaríen* 508, *comién* 1682 etc. We do not learn what spoken forms of the time, different from *avíe*, *avié*, such spellings as *avie avien* represent, nor what support the language of the *Poema* gives to such forms as *avíe*, *podríe*, which are probable enough as analogical developments, but require specific proof.

The third person singular of the preterite of *veer* appears as *vio* 791, 1594 etc., *vío* 588, 595, 1683 etc., *vido* 1966, 2286 b etc., while *vió*, a West-Castilian and Toledan form found as

(1) Cf. Hanssen, Rev. de Dialect. rom., I, 463; Gram. Histór. §§ 26, 49.

early as the *Misterio* (v. 107), and frequent in the *mester de clerecía* (cf. I, 280) finds no recognition.

The accented pronoun *el*, transmitted beside *elle*, is often replaced by the latter form without any apparent reason, as 5751, 1899, 1912 and in 10 other verses. Beside the textual *mi* etc. we find promiscuously *mie* 279 I, 2519 II, 2963 II etc. and *mie*, *mies* 2908 I, 3079 II; beside *tu*, *tus*, *su*, *sus* stand *tue*, *tues*, *sue sues*, as 3315, 877, 1570, 1573 b, 1593, 2612, 2614, 3723; 1593 I *su*, but II *sues*.

The possessive pronoun *mio* will, as a rule, be treated as a monosyllable in view of the fact that the pronunciation *mió*, *miós* is the only one attested in our poem (2568, 3119, 3433). This is not to say, however, that *mio* may not still have counted as a dissyllable. It seems on the contrary more likely that it was of two syllables in such epic formulas as « Mio Çid Ruy Díaz », « Mio Çid don Rodrigo », hemistichs which occur too often and appear too complete to be regarded as defective. Such hemistichs belong to a group of more than 600 heptasyllabic half-verses which begin with an accented syllable and are for the most part satisfactory in every respect (1).

It is significant for the question as to the dialect of the *Poema* that the forms of the possessive pronoun handed down in our copy are in substance the same as those which characterize the ancient documents of Western Castile (2).

(1) Cf. Hanssen, Das Possessivpronomen in den altspanischen Dialekten, 1897, p. 7.

(2) Other points of prosody and grammar are discussed in the Notes to the individual verses.

Lines supplied by Menéndez Pidal or by the present writer will be designated by the number of the verse upon which they follow and the letters *a b c* etc. Thus 441 a will refer to the first of the four verses added by Menéndez after 441. — For the sake of brevity, the first hemistich is frequently referred to by I, the second by II.

A. REGULAR HEMISTICHS (1)

I. OCTOSYLLABLES

1. Preserved in the manuscript

a. Admitting hiatus only, but including cases like *rey Alfons*.

1. *First hemistichs*

8	21	25	26	27	30	33	34	40
42	48	52	66	70	73	74	88	94
101	102	103	108	112	140	141	143	152
161	162	163	164	166	167	169	172	177
188	190	196	198	199	209	210	217	223
224	228	235	236	244	245	249	250	256
257	262	276	291	305	318	322	328	332
334	342	362	365	367	368	369	375	376
378	379	381	388	397	400	404	408	410
421	423	426	427	431	433	443	448	477b
492	501	504	517	529	532	540	546	554
555	562	563	572	576	581	588	590	593
600	603	604	605	606	607	609	613	616
622	623	628	629	633	637	650	663	664
665	671	672	673	677	680	686	687	690
695	697	699	704	705	707	708	709	710
711	714	721	722	725	731	741	744	752
753	762	778	785	795	798	803	805	816
827	834	843	860	876	877	889	915	918

(1) The statistics that follow are intended only as supplementary to the preceding discussion of certain metrical questions. A full and detailed exposition of the prosody of the *Poema* in the light of the metrical practice of the period to which it belongs is highly important, but must be reserved for another occasion as lying beyond the scope of the present work and requiring further investigation

927 964 966 968 969 971 972 976 978
984 988 992 998 1002 1004 1006 1011 1019
1020 1022 1023 1025 1026 1029 1032 1037 1040
1042 1050 1054 1057 1060 1070 1071 1078 1085
1088 1091 1094 1098 1114 1138 1142 1145 1157
1163 1169 1171 1175 1177 1178 1181 1182 1186
1191 1194 1197 1198 1207 1210 1217 1220 1222
1230 1232 1233 1235 1240 1245 1254 1255 1256
1259 1257 1260 1274 1280 1281 1282 1288 1289
1292 1293 1294 1296 1298 1306 1310 1314 1316
1326 1342 1344 1350 1351 1354 1355 1359 1361
1363 1371 1372 1375 1381 1382 1390 1396 1400
1401 1402 1406 1407 1408 1410 1413 1414 1416
1431 1433 1434 1435 1436 1438 1439 1443 1445
1460 1464 1472 1477 1481 1493 1495 1497 1498
1505 1506 1513 1519 1522 1524 1530 1533 1539
1546 1548 1549 1550 1551 1563 1565 1568 1571
1574 1576 1579 1580 1582 1583 1584 1585 1587
1597 1619 1622 1624 1625 1629 1634 1638 1641
1642 1650 1661 1665 1666b 1673 1678 1682 1683 (vió)
1689 1690b 1692 1694 1697 1698 1702 1710 1712
1717 1718 1722 1723 1726 1732 1739 1740 1741
1744 1748 1751 1757 1759 1760 1762 1763 1767
1771 1783 1784 1793 1799 1800 1802 1805 1809
1811 1813 1821 1824 1827 1828 1829 1832 1835
1847 1855 1856 1861 1862 1868 1880 1883 1888
1889 1894 1903 1931 1933 (Christus/) 1947 1958
1961 1966 1975 1978 1981 1982 (le͡oneses) 1993
2000 2010 2021 2030 2031 2052 2059 2064 2067
2068 2073 2077 2088 2093 2094 2095 2101 2103
2112 2112b 2115 2116 2117 2123 2129 2132 2136
2143 2147 2165 2172 2177 2183 2185 2186 2198
2205 2221 2230 2231 2238 2241 2242 2243 2244
2245 2246 2254 2258 2260 2261 2269 2272 2273

2274 2275 2276 2283 2290 2291 2297 2298 2299
2301 2302 2305 2311 2316 2317 2330 2346 2353
2379 2380 2381 2383 2388 2392 2404 2405 2407
2411 2312 2413 2416 2417 2418 2421 2447 2451
2452 2456 2463 2464 2467 2470 2480 2499 2512
2513 2522 (campo /) 2524 2525 2526 2533 2536
2538 2539 2540 2541 2543 2553 2555 2569 2573
2579 2580 2583 2584 2585 2594 2597 2598 2604
2607 2612 2613 2620 2628 2636 2638 2639 2643
2648 2652 2657 2659 2662 2664 2666 2669 2670
2671 2674 2676 2680 2683 2690 2697 2702 2703
2709 2710 2718 2719 2722 2723 2727 2732 2736
2737 2742 2744 2745 2751 2762 2767 2785 2801
2838 2840 2847 2850 2857 2860 2861 2862 2867
2868 2874 2876 2877 2881 2882 2885 2891 2897
2898 2900 2901 2902 2904 2905 2913 2914 2916
2926 2927 2938 2940 2941 2942 2952 2955 2960
2961 2963 2965 2967 2969 2972 2974 2976 2979
2980 2981 2987 2998 3000 3009 3013 3019 3024
3027 3032 3037 3039 3062 3063 3070 3072 3077
3079 3081 3083 3086 3099 3100 3109 3111 3116
3121 3132 3138 3149 3150 3156 3161 3164 3169
3172 3183 3184 3197 3207 3211 3217 3218 3222
3227 3246 3253 3255 3259b 3276 3285 3297 3316
3333 3335 3339 3341 3357 3369 3382 3391 3394
3412 3416 3419 3422 3440 3445 3460 3464 3469
3476 3481 3483 3487 3488 3498 3499 3505 3510
3514 3516 3520 3522 3526 3527 3528 3529 3533
3541 3552 3556 3558 3562 3563 3564 3565 3570
3575 3576 3581 3582 3584 3585 3589 3591 3592
3593 3594 3604 3607 3609 3610 3625 3636 3640
3641 3653 3654 3662 3666 3669 3673 3690 3694
3698 3712 3715 3719 3720 3721 3724 3725 3726
3727 3728.

2. *Second hemistichs.*

1	2	5	13	18	19	20	21	22
24	26	30	37	42	43	44	45	49
55	57	62	67	70	73	75	76	80
83	84	88	92	93	100	101	105	107
108	109	120	121	123	130	132	134	143
147	149	152	155	157	161	163	166	167
168	169	171	172	176	177	182	184	186
188	191	192	194	195	197	201	202	203
205	207	212	215	217	218	219	221	227
231	234	235	238	239	242	245	246	247
250	255	257	264	267	271	272	274	277
278	283	284	286	287	288	290	300	302
303	308	312	313	314	315	320	325	328
329	333	334	335	336	338	339	341	347
348	352	357	359	361	364	365	370	372
373	374	380	381	384	388	390	395	396
410	416	419	420	427	429	433	435	436
437	441	450	452	453	454	460	462	466
473	478	481	484	486	494	495	502	503
505	508	511	513	519	525	527	530	535
536	537	538	539	547	555	556	557	561
562	566	567	571	573	579	580	582	584
586	589	590	592	593	608	614	615	616
617	622	627	630	633	637	638	639	641
649	651	654	657	662	665	669	670	672
674	676	681	682	684	691	696	697	702
704	706	707	709	714	716	717	719	720
721	722	729	732	740	744	745	746	751
753	756	757	759	760	761	764	768	769
773	779	780	786	787	789	790	792	796b
797	800	804	807	808	813	814	817	818

819	827	828	829	830	838	840	842	845
846	850	852	856	857	858	859	863	864
869	874	880	882	883	884	890	891	892
896	904	906	907	908	909	910	912	915
917	920	921	928	933	935	938	945	947
949	950	951	955	957	958	959	963	965
971	974	976	979	981	985	986	988	989
990	993	995	996	998	999	1004	1005	1006
1008	1009	1016	1017	1020	1023	1027	1028	1033b
1037	1038	1039	1048	1050	1051	1053	1055	1056
1058	1062	1066	1068	1070	1075	1077	1079	1081
1083	1084	1085	1086	1087	1088	1089	1090	1091
1093	1094	1096	1101	1102	1104	1115	1116	1118
1124	1131	1132	1133	1135	1145	1147	1152	1155
1159	1168	1170	1171	1172	1173	1179	(ve[e]r)	1180
1181	1183	1185	1186	1191	1195	1198	1199	1200
1202	1203	1204	1208	1210	1214	1216	1217	1224
1231	1232	1233	1235	1237	1239	1245	1259	1262
1263	1266	1268	1269	1271	1274	1275	1278	1279
1280	1281	1283	1287	1291	1292	1294	1295	1296
1298	1300	1303	1304	1316	1321	1323	1324	(*si* instead of *sí*)
1325	1329	1330	1331	1333	1338	1340	1349	
1359	1362	1363	1365	1366	1369	1371	1377	1379
1380	1381	1385b	1387	1388	1390	1393	1394	1395
1406	1407	1408	1409	1411	1412	1416	1417	1420
1421	1422	1424	1426	1432	1434	1435	1436	1444
1445	1447	1448	1449	1450	1452	1453	1455	1458
1460	1463	1464	1466	1467	1468	1469	1470	1477
1482	1483	1487	1490	1492b	1495	1496	1500	1506
1509	1512	1522	1524	1528	1529	1530	1532	1535
1537	1539	1540	1546	1549	1569	1570	1571	1573
1577	1583	1585	1590	1594	1596	1597	1600	1602
1603	1605	1611	1613	1617	1618	1620	1621	1623
1627	1630	1632	1634	1635	1641	1643	1645	1646

1648	1650	1651	1655	1656	1657	1662	1663	1664
1666b	1667	1670	1674	1675	1676	1679	1687	1688
1691	1692	1693	1700	1705	1715	1716	1722	1725
1727	1730	1733	1734	1741	1742	1743	1745	1746
1751	1752	1753	1754	1755	1757	1760	1763	1765
1769	1771	1772	1773	1774	1779	1780	1782b	1783
1785	1791	1792	1795	1797	1800	1805	1818	1824
1825	1826	1827	1828	1830	1833	1834	1838	1839
1841	1846	1857	1858	1861	1862	1864	1866	1869
1876	1877	1880	1882	1883	1887	1892	1893	1894
1899	1899b	1909	1913	1914	1915	1917	1921	1923
1927	1930	1934	1940	1944	1951	1952	1966	(precisada)
1968	1971	1972	1974	1980	1982	1983	1985	
1986	1989	1990	1991	1995	1996	2000b	2001	2012
2014	2025	2029	2032	2033	2038	2043	2046	2047
2048	2050	2054	2057	2059	2061	2064	2065	2077
2085	2093	2102	2103	2104	2105	2106	2107	2113
2117	2118	2121	2123	2131	2132	2135	2136	2137
2139	2140	2148	2161	2164	2165	2177	2180	2186
2188	2199	2201	2202	2207	2215	2216	2218	2220
2221	2223	2224	2226	2227	2228	2233	2237	2241
2244	2247	2248	2253	2254	2256	2257	2263	2270
2272	2280	2282	2287	2291	2308	2312	2318	2321
2323	2324	2326	2329	2332	2333	2335	2338	2341
2345	2346	2348	2349	2350	2352	2353	2357	2360
2362	2363	2364	2367	2372	2376	2380	2382	2383
2384	2389	2394	2395	2396	2404	2416	2417	2421
2425	2426	2427	2433	2434	2437	2438	2440	2447
2452	2455	2458	2463	2465	2467	2469	2474	2476
2477	2478	2479	2484	2492	2493	2496	2502	2509
2512	2513	2517	2518	2526	2530	2536	2538	2540
2541	2544	2545	2547	2548	2549	2554	2558	2561
2567	2570	2577	2578	2580	2581	2583	2587	2588
2589	2590	2591	2593	2595	2597	2598	2600	2604

2612 2617 2619 2622 2624 2625 2626 2627 2636
2637 2638 2639 2646 2653 2654 2656 2660 2661
2662 2664 2666 2668 2773 2674 2675 2677 2678
2679 2686 2688 2693 2695 2699 2701 2706 2712
2717 2725 2728 2731 2732 2736 2737 2738 2743
2744 2746 2748 2759-2760 2761 2766 2769 2772
2774 2775 2779 2783 2784 2787 2788 2792 2800
2803 2804 2809 2811 2820 2821 2825 2826 2829
2830 2835b 2840 2847 2848 2849 2850 2851 2852
2857 2861 2863 2867 2868 2869 2891 2897 2904
2907 2911 2913 2914 2916 2918 2922 2926 2927
2928 2934 2935 2938 2941 2942 2945 2946 2949
2950 2951 2959 2960 2961 2965 2969 2972 2973
2974 2975 2976 2983 2987 2989 2991 2992 3001
3002 3004 3005 3014 3015 3016 3018 3022 3023
3024 3025 3026 3029 3030 3032 3034 3035 3036
3037 3042 3043 3044 3045 3046 3047 3048 3050
3053 3055 3058 3065 3068 3072 3073 3074 3075
3080 3083 3087 3096 3103 3104 3105 3108 3109
3117 3119 3121 3124 3125 3126 3127 3134 3137
3138 3140 3142 3143 3144 3145 3147 3151 3152
3156 3157 3158 3161 3162 3163 3166 3172 3183
3184 3185 3190 3194 3196 3199 3200 3203 3204
3206 3207 3208 3209 3211 3214 3216b 3217 3219
3221 3223 3224 3225 3226 3231 3239 3246 3247
3248 3253 3255 3256 3259 3259b 3260 3264 3266
3267 3272 3273 3276 3281 3283 3284 3286 3287
3289 3294 3296 3299 3301 3304 3305 3309 3310
3315 3316 3317 3322 3323 3325 3326 3329 3332
3334 3335 3336 3339 3341 3344 3350 3351 3352
3355 3357 3366 3370 3373 3377 3378 3384 3385
3386 3388 3390 3391 3402 3410 3411 3415 3426
3435 3438 3440 3449 3451 3454 3459 3460 3462
3465 3466 3467 3470 3474 3475 3477 3481 3485

3490 3494 3498 3499 3500 3504 3506 3507 3508
3517 3519 (se[e]r) 3520 3522 3528 3535 3540 3542
3547 3549 3550 3553 3555 3558 3559 3561 3562
3564 3565 3568 3579 3580 3581 3583 3585 3591
3592 3595 3596 3599 3600 3601 3602 3604 3606
3607 3613 3616 3629 3635 3639 3645 3646 3648
3649 3653 3655 3656 3657 3660 3668 3671 3674
3675 3676 3677 3679 3680 3681 3682 3683 3688
3693 3695 3697 3698 3703 3710 3711 3713 3714
3715 3720 3721 3727.

B. ADMITTING CONTRACTION, ELISION, SYNALOEPHE

I. Contraction [1]

a-a.

agua a 150 II, 1049 II, la adux 181 I, missa acabada la an 366 II, puerta adeliñar 467 II, a aquel 497 II, 1850 I, la agua 558 II, pesa a 625 I, la acorrades 708 II, Minaya Álbar 819 I, 1244 I, 1297 I, 1317 I, 1870 I, 2561 I, a Alcocer 845 I, 855 I, una agua 1954 II, ira a 1048 I (or else : qué ira), avrá a 1261 I, agora avemos 1269 I, faga a 1397 I, Minaya a 1424 I, fasta alli 1728 II, quinta al 2489 I, fasta a 1732 II, plega a 2560 I, nunqua avrie 2665 I, rienda al 1747 II, 3659 I, a Alucad 1108 II, a Almenar 1109 II, esta arrancada 1158 II, la a 1196 II, pora

[1] In his careful study of the Versification of the *Cuaderna Vía*, p. 41, Fitz-Gerald observes that «the *Poema del Cid* admits both synaloepha and hiatus side by side. The same is true of popular poetry and, according to Encina and Nebrija, of both the *arte real* and the *arte mayor* »; and in a note appended to the part of this passage concerning the *Poema del Cid* he adds : « This statement is based on a private interview with Sr. D. Ramón Menéndez Pidal. »

It need hardly be said that some of the cases registered under contraction and synaloepha may come under the head of elision or aphaeresis respectively

allá 1315 II, a Alfonsso 1790 II, estava adelant 3439 II, Bavieca al 3513 II, pora arrancar 3519 I.

Cf. la = la a 914 II; aquestos = a aquestos 1261 II, Álbar = a Álbar 1742 I, 3016 I; e Álbar = e a Álbar 2835 b I; Avengalvón = a Av. 2668 II; amigo = a amigo 3386 II; ira = irá a 2993 II; algunos = a alg. 3116 I; aquel = a aquel 3452 II. Misterio : a seer = a a seer; lavemos = la avemos 100, 147.

e-e.

fosse en 61 II, tarde el 76 I, que el 114 II, e el 332 II, 1051 II, 1059 I, se echó 436 I, fincaré en 449 II, que en 462 II, que es 552 II, que están 606 II, tiene en 611 II, que en 613 II, 719 II, 875 II, 964 II, 1112 II, 1428 II, 2292 II, grande es 660 II, querie entrar 665 II, de espolonar 705 II, sobre exorado 733 II, que el 811 II, 1619 II, 2204 II, 1059 I, conde es 960 II, de ello 1042 II, que es 1150 II, 1839 I, sedie en 1220 II, servirle en 1284b II, que está 1297 II, faze el 1343 II, fore el 1364 II, se espidió 1378 II, onde elle 1398 II, madre e 1599 I, Padre espirital 1633 II (Cf. 1561 II), alegre es 1801 I, acuerde en 1942 II, le echaron 1959 II, auie el 2023 II, e en 2040 II, que entrada 2120 II, que en 2167 II, 2292 II, 2457 II, 2629 II, 2643 II, 3013 II, 3021 II, 3084 II, 3107 II, 3111 II, 3132 II, 3234 II, 3247 II, 3520 II, 3722 II, 3725 II, que el 2204 II, elle e 2215 II, durmie el 2280 II, aqueste era 2314 I, e el Padre que está 2342 II, cadieronle en 2489 I, de enperadores 2553 II, e en Castiella 2579 II, grade el 2685 II, e en 2750 II, serie essa 3018 II, serie esta 2741 I (Cf. 2753 I), se espidieron 2873 I, fazie en 2980 I, duele el 3031 II, e el 3064 II, 3331 II, 3532 II, le hemos 3223 I, paguenle en 3240 I, que están 3622 II, que el colpe esperasse 3644 I.

Cf. le speraré 1194 I = le esperaré; les = le es 975 II, me = me he 1029 I, ques = que es 1646 I, quel = que el 586 I, sobresto = sobre esto 886 I, en = e en 2035 I, darlêdes 2992 I. Cf. also dio = di yo 3204 II. Misterio : que es 4, 78, 94; te el 74, i in 95. Cf. Hanssen, Miscell. § 3.

o-o.

yerno o en 390 I, lo ovo 2275 II (Cf. *lovo* of copyist corrected to lo ovo 3024), lo otorga 2340 I, esto ovo 3252 I, yo ovier 3312.

ue-e.

fue el 933 I.

II. Elision

a-e.

tod(a) España 1021 II, 3271 II, Colad(a)e 2575 II, 3153 II, 3201 II, l(a) eclegia 2239 I (or la (e)glegia? Cf. Hanssen's Miscel., p. 11, § 3), l(a) espada 3189 II. Cf. don Elvira 2075 II etc.

a-u.

l(a) uña 375 II, 2642 I, cad(a) uno 1173 I, 2365 I.

e-a.

d(e) aguijar 10 I, m(e) a ayrado 90 II, l(e) a ayrado 114 II, faz(e) assi 139 II, m(e) ayude e m(e) acorra 222 I, m(e) a echado 240 II, vien(e) acerca 321 II, m(e) ayude 363 II, se l(e) acogen 395 I, 1440 I, d(e) aquesta 440 II, qu(e) acompañen 444 II, d(e) Alcocer 569 I, 580 I, 861 I, qu(e) Alcoçer 574 II, d(e) arrancada 588 II, m(e)avrá 642 II, tornarons(e) a armar 695 II, qu(e) avien 929 II, plaz(e) a 941 II, se (le) allegan 968 II, d(e)antes o d(e)agora 980 II, m(e) avedes 1069 II, lo qu(e) a vos plaze (or omit *a*) 1128 II, qu(e) ha 1136 II, qu(e) a sabor 1190 II, l(e) acogen 1199 II, m(e) a echado 1240 II, m(e) avrá 1261 I, qu(e) avemos 1273 II, faz(e) a 1347 I, tomans(e) a deportar 1514 II, llegar(e) al 1529 I, qu(e) Avengalvón 1545 II, qu(e) Álbar Fañez 1567 I, s(e) acordaron 1581 II, ploguier(e) al 1665 II, 3225 I, 3349 II, d(e) adobasse 1700 I, d(e) arrancarlos 1721 II, val(e) algo 1758 II, venirs(e) a 1768 II, m(e) a enbiado 1856 II, qu(e) aduxiestes 1764 I, qu(e) avie 1791 II, porqu(e) assi 1812 I, 1872 I, s(e) adobavan 1965 II, 1986 II, qu(e) ayades 2100 II, s(e) alabarán 2134 II, m(e) avedes 2151 II, qu(e) assi 2179 II, qu(e) a fazer 2220 II, qu(e) a mi 2231 II, qu(e) a 2261 II, tornarons(e) al 2303 I, s(e) alaba 2340 II, s(e) alle-

gando 2344 II, qu(e) a 2365 II, plaze(e) al 2497 II, d(e) averes 2529 I, qu(e) avemos 2562 II, qu(e) ayades 2600 I, qu(e) a 2621 II, 2661 I, 3282 II, ploguiess(e) al 2742 II, ivans(e) alabando 2757 II, m(e) an 2831 I, entrarons(e) a 2896 II, viniess(e) a 2982 I, qu(e) aduxieron 3010 II, qu(e) avie 3124 I, l(e) han 3134 I, ploguier(e) al 3225 I, d(e) alabar 3324 II, dev(e) olbidar 3363 II, d(e) Aragon 3399 II, 3405 II, 3420 II, 3448 II, 3717 II, 3733 II, s(e) alabó 3691 II, s(e) acaba 3730 II.

Cf. costadom ha 1470 II, la mandado = le a m. 1798 II, desd'allí 1730 I, l'anda 778 II.

e-e.

cadiess(e) en 1351 II, oviss(e) el 1920 II, quisiess(e) el 1950, saliess(e) el 3061 II, diz(e) el 3208 II.

e-i.

d(e) ir 380 I, m(e) irá 925 II, d(e) ifantes 2915 II, 2952 II, 3113 II, 3133 II, 3202 II, 3437 II, 3705 II, 3708 II. So also when *los* is omitted 1879 I, 2162 II, 2171 II, in which three cases Menéndez Pidal writes *d'ifantes*, while elsewhere he allows *de ifantes* to stand. Cf. Cornu, Zeitsch. f. rom. Phil. 21, 501.

e-o.

d(e) oro 113 II, s(e) ovo 354 II, d(e) otra 481 b II, 795 II, 1046 I, qu(e) ovisse 1820 II, pes(e) o 3716 II.

e-u.

d(e) untar 354 II.

o-a.

much(o) avemos 321 II, quier(o) Álbar Fañez 890 II, quant(o) a 1021 II, quant(o) avedes 1041 I, quand(o) assí 1347 I, 3167 II, est(o) assí 1386 II, quand(o) al 1741 I, tant(o) avie 2023 II, quand(o) a ello 2176 I, quant(o) ha 3570 II.

Cf. much estraña 587 II.

o-e.

tod(o) esto 475 II, quand(o) esto 1036 I, 2724 I, 3252 I, 3691 II, quant(o) en 1080 II, 1358 I, quand(o) el 1164 I, quand(o) en 1571 I, quand(o) es 1794 I, quand(o) este 2468 II, 3657 I,

tod(o) el recabdo 1494 II, Díag(o) e 2348 II, 2440 II, 2725 II, much(o) era 2671 II.

Cf. todo'l día 650 I.

o-i.

quand(o) ides 1301 I.

o-o.

See under crasis, and cf. quant ovo sabor 3503 II.

o-u.

quant(o) huebos 1382 II, sobrest(o) una 3092 I, much(o) urgullosos 1938 I.

III. Synaloephe

a-e.

ca ͡echados 14 II, ca ͡el 67 II, 621 II, 1196 II, treinta ͡he 207 II, pora ͡escalentar 332 II, Fariza ͡e 547 I, priessa ͡espoloneavan 596 II, fecha ͡es 609 II, tierra ͡echado 629 II, manda ͡echar 679 II, espada ͡en 756 II, enbía ͡esta 878 II, Huesa ͡e 953 II, pora ͡esto 1044-1045 I, fiziera ͡esta 1158 II, Valencia ͡está 1241 II, caya ͡en 1270 II, fora ͡el 1312 II, vala ͡el 1324 II, 1442 I, 2081 II, 2091 II, 2328 II, 2559 I, 2594 II, 2798 II, 3128 II; cena ͡es 1531 II, riqueza ͡es 1648 I, Bavieca ͡en 1714 II, Minaya ͡e 1841 I, a ͡el 1891 I, día ͡es 2013 I, a ͡estos 2018 I, ponga ͡en 2155 II, don Elvira ͡e doña Sol 2075 II, 2088 II, 2197 II, 2520 II, 2592 II, 2628 II, 2682 II, 2710 II, 2747 II, 2780 II, 2786 II, 2796 II, 2859 II, 2865 II, 3187 II, 3345 II, 3419 II, 3447 II, 3719 II; de don Elvira ͡e doña Sol and : a don Elvira ͡e a doña Sol 2163 II, 2181 II, 2817 II may also be counted as regular octosyllables in view of the fact that in six out of nine cases the apposition is without preposition (2075, 2163, 2181, 2197, 2520, 2817, 3345, 3419, 3447); ha ͡e 2200 I, era ͡el 2314 I, lidia ͡el 2382 II, besa ͡el 2937 II, otra ͡en 3130 II, demanda ͡el 3213 I, a ͡espolones 3265 II, essora ͡el 3280 I, de Navarra ͡e d'Aragón 3399 II, 3405 II, 3420 II, 3448 II, 3723 II, blanca ͡era 3493, gela ͡echó 3684 II, dueña ͡escarnece 3706 I.

a-i.

fagá͡i 225 II, ondra͡y 1888 II, pora͡ifantes 1937 II (text : para los if.), a͡ifantes 2225 I, 2229 I (ms. a los if.), 3148 II, 3537 II, a͡ir 3470 I, lança͡y 3687 II.

a-o.

çerca͡o tarde 76 I, a͡ondra 3400 II, 3421 II, 3439 II.

a-u.

a͡una 587 II, a͡un 749 I.

a-ue.

pora͡huebos 1695 II.

e-a.

viene͡a 321 I, e al 500 II, e a 552 II, 625 II, 701 II, 924 II, 968 II, 1007 II, 1092 II, 1276 II, 1339 II, 1554 I, 1565 II, 1569 II, 1599 I, 1637 II, 1837 II, 1870 II, 2090 II, 2235 I, 2977 II, 2979 II, 3400 II, 3421 II, 3439 II; querie͡apuntar 682 II, fazie͡a 1661 I, e͡alcayaz 1502 I, e͡armas 1586 II, e͡aduxieronle 1573 I, gané͡a 1635 I, e͡acuerdan 2066 II, mientre adobados 2212 II, e͡adelinó 2297 II, e͡arrancarse 2400 II, e͡acostarse 2401 I, trae͡al 2450 I, salve͡a 3038 I, e͡aqueste 3065 II, e͡ascucho 3401 II, colpe͡a 3657 I, carné͡adentro 3683 I.

e-i.

e͡irme 3507 I, e͡ifantes 3613 I (ms. e los if.), connoscie͡i 1929 I.

e-o.

e͡ondrada 1604 II, e͡otorgados 1781 I, puede͡olbidar 3254 II, deve͡olbidar 3363 II.

i-a.

rey͡Alfonso 33 I, 72 I, 423 I, 528 I, 532 I, 629 I, 1240 I, 1319 I, 1827 I, 1950 II, 2900 I, 3246 II, 3438 II, 3554 II; rey͡a 1312 I, 3698 I, qui͡aver 126 II, desí͡adelant 1383 I, 3110 I, si͡abrie 1575 II, ni͡a 2534 II.

i-e.

nadi͡en 59 II, assi͡el 139 II, si͡entraré 220 I, y͡estava 239 I, si͡el 420 II, qui͡en 948 I, oy͡en 999 I, assí͡entró 1745 I,

rey e 1885 II, 1952 II, 2109 II, 2932 I, rey he 219 II, 3430 II, 3488 II, 3574 II; rey esto 2033 I, i es 3548 I.

i-o.

i ondra 1929 I.

i-u.

qui una 1849 II.

o-a.

adelinó a 31 II, 1593 II, lo avie 67 II, so aver 133 II, so ayrado 156 II, pudó a 233 II, lo an 322 II, soñadó a 442 II, fermoso apuntava 457 II, ganado ha 631 II, mando a 738 II, castillo a 801 I, dió a 804 I, quitó a 855 I, commó a 895 II, 1468 I, 1885 II, 1952 II, 2109 II, 3146 II, 3430 II, 3488 II, 3574 II, comigo andan 1044-1045 I, mio amigo 1479 II, yo algun 251 I, gelo avie 261 I, vencido a 1008 I, llegó Avengalvón 1517 I, poco avie 1573 II, pesó al 1859 I, plogó a 1907 II, gradéscolo a 2037 I, passado avie 2067 I, primero al 2095 II, caso a 2099 I, manero a 2133 I, lo al 2173 II, 2423 II, vio allí 2286 b I, mano al 2387 II, lo avien 2346 I, llegado a 2424 II, vassallo a 2948 II, o a 2504 II, 3716 II, moro Avengalvón 2647 II, catando a 3123 I, ciento a derredor 3106 II, lo ageno 3248 I, no havrie 3517 II, dixiéronlo al 3554 II, lo agudo 3661 II.

o-e.

gradó exir 200 I, creció en 304 II, uno es 350 I, despertó el 410 I, echó en 436 I, o el 485 II, fizo enbiar 624 I, cinxo espada 875 II, fo el 933 I, 2398 II, pudo endurar 946 II, mudó el 951 I, gelo he 966 II, lohe 1044-1045 I, dió en 1246 I, mucho era 1291 II, mandadero enbia 1457 I, commo en 1538 II, llegó en 1728 I, fabló el 1866 I, salió el 2068 II, 3687 I, dixo el 1855 I, 2033 I, 2147 I, respuso el 2082 II, 3491 I, o el 2275 II, çercado el 2293 I, dió el 2295 II, premió e el 2299 II, demandó e 2304 II, alcançolo el 2420 I, crió el 2514 II, dentro en 2620 II, 2925 I, fizo el 2658 I, privado en 2806 I. O eres 2901 I, fablando-en 3057 II, catando están 3123 I, levó en 3127 I, malo e

3343 II, tollió ⁀el 3492 I, feridó ⁀es 3641 II, 3688 II, cayó ⁀en 3656 I, ló ⁀encameó 3685 II.

o-i.

ló ⁀ivan 3163 I.

o-u.

dixó ⁀uno 960 II, muchó ⁀urgullosos 1938 I (see under elision), ló ⁀uno 3656 I.

u-e.

tú ⁀eres 361 I.

For cases of apocope of atonic personal pronouns see Staaff, Les Pronoms abrégés, 1906, p. 17-51, and Menéndez Pidal I, § 73, p. 251 ff.

2. DUE TO THE CORRECTIONS

of Menéndez Pidal and his predecessors.

3049 3060 3097 3131 3169 3177 3179 3192 3195
3220 3265 3277 3330 3331 3333 3389 3398 3401
3424 3442 3450 3452 3453 3461 3475 3489 3497
3515 3527 3441 3598 3608 3609 3666 3729. [1]

I. *First hemistichs*

159 1029 1230 1293 1775 1841 1903 2126 2168
2179 2208 2252 2279 2303 2413 2487 2782 2930
3100 3118 3195 3253 3256 3389 3395 3613 3626
3642 3662.

II. *Second hemistichs.*

41 56 69 124 125 136 165 175 184
338 358 379 354 406 411 412 437 507
559 589 699 719 725 784 1042 1071 1084

[1] The présence af nos. 3049-3729 is due to an error.

1138 1139 1179 1276 1286 1397 1458 1499 1512
1560 1576 1603 1604 1641 1706 1728 1775 1781
1828 1836 1870 1907 1936 1952 1954 1961 1991
2036 2043b 2053 2129 2155 2162 2171 2174 2178
2278 2325 2358 2368 2428 2431 2481 2505 2506
2571 2615 2645 2676 2782 2785 2808 2875 2905
2962 3027 3053 3204 3253 3258 3275 3318b 3360
3372 3438 3445 3449 3539 3612 3645 3702 3719
3725.

3. SUPPLIED BY MENÉNDEZ PIDAL

I. *First hemistichs*

441d 875d 896b 935a 1494a 1573a 1615a 1937d 2124a 2487

II. *Second hemistichs*

14b 248 755a 835a 875a 875b 875c 896b 934a
1195 1246 1252 1284b 1385 1397 1494a 1573a 1787
1937d 1992 2036 2111 2124.

II. HEPTASYLLABLES

1. PRESERVED IN THE MANUSCRIPT

(admitting hiatus only) [1]

I. *First hemistichs*

2 3 (vazías) 4 12 13 14 17 18
19 22 29 39 47 49 50 58 (mío)
61 64 81 86 92 107 110 126 129
131 136 139 144 146 150 151 153 155
156 165 170 173 176 179 180 182 183

[1] See Hanssen, Sobre el hiato, 1898, p. 3, 12 ff.; Notas a la prosodia castellana, 1900, p. 1; Fitz-Gerald, Versification, pp. 46, 89.

184	185	191	195	197	201	202	203	205
206	208	213	214	215	216	218	219	221
225	228b	231	234	238	240	242	243	247
255	(du͡es)	263	265	266	267	270	279	282b
284	288	294	301	302	306	309	310	311
319	323	324	326	327	331	333	336	338
341	344	345	346	348	349	351	352	357
360	363	370	372	373	374	377	382	385
386	387	392	394	396	399	401	403	405
412	413	414	415	416	417	419	420	422
424	425	428	431	432	434	435	438	441
445	450	455	456	460	(ve[e]r)	470	(mío)	472
473	475	476	484	485	487	489	490	493
495	498	500	513	520	536	538	539	541
544	548	549	550	551	553	556	557	(mío)
559	560	561	564	566	567	573	577	578
579	582	583	584	586	589	591	594	596
597	600	602	608	611	614	618	619	620
621	627	631	634	640	641	643	645	646
647	651	652	653	654	655	659	660	662
(mió)	669	670	674	676	681	683	685	689
692	698	700	702	703	704	706	715	717
719	720	723	724	726	729	730	734	735
(mío)	746	751	759	(mío)	760	725	777	780
781	784	(mío)	797	799	800	800b	840	841
844	850	854	858	859	861	863	868	869
871	875	(mío)	880	890	895	896	902	906
907	912	919	920	926	928	930	932	942
946	950	953	956	958	961	967	970	973
(mío)	974	975	982	983	986	987	989	991
993	997	1000	1001	1003	1005	1007	1009	1014
1017	1018	1021	1028	1035b	1037	1038	1047	1049
1052	1056	1058	1061	1063	1064	1065	1066	1069
1074	1076	1077	1079	1081	1083	1086	1087	1089

1090 1092 1093 1099 1100 1101 1116 1117 1125
1133 1134 1136 1140 1141 1144 1149 1151 1153
1155 1154 1156 1158 1159 1165 1168 1172 1183
1188 1190 1192 1193 1195 1196 1202 (mío) 1204
1206 1207 1209 1213 1214 1216 (mío) 1218 1221
1223 1226 1227 1228 1231 1236 1237 1242 1243
1223 1226 1227 1228 1231 1234 1236 1237 1242
1243 (mío) 1246b 1247 1248 1250 1251 1253 1258
1261b 1262 1267 1268 1277 1278 1279 1283 1291
1295 1299 1302 1303 1304 1305 1311 1313 1315
1320 1321 1322 1323 1324 1325 1328 1334 1335
1337 1340 1341 1343 1345 1348 1353 1357 1362
1365 1366 1367 1373 1376 1377 1378 1380 1381
(levár(e)des) 1385b 1386 1389 1394 1398 1403 1404
1406 1415 1417 1420 1421 1423 1425 1426 1430
1437 1444 1449 1450 1454 1455 1458 1459 1461
1463 1467 1471 1478 1479 1482 1483 ? *(çiento for çien)*
1484 1485 1486 1487 1499b 1500 1503 1504 1507
1510 1511 1511 1515 1520 1521 1523 1526 1527
1532 1534 1535 1536 1537 1540 1541 1542 1543
1544 1545 1547 1552 1553 1555 1558 1559 1562
1564 1566 1578 1581 1586 1588 1589 1590 1595
1596 1600 1601 1607 1610 1618 1620 1621 1623
1627 1628 1630 1633 1637 1639 1640 1644 1649
1653 1654 1655 1656 1657 1660 1667 1669 1670
1671 1672 1674 1676 1677 1684 1685 1687 1688
1690 1699 1701 1704 1705 1706 1707 1709 1715
1716 1719 1721 1724 1727 1728 1729 1730 1731
1733 1734 1736 1746 1749 1750 1754 1755 1756
1757 1758 1766 1768 1769 1770 1772 1773 1774
1778 1779 1780 1786 1789 1791 1796 1797 (mío)
1798 1803 1806 1808 1810 1816 1818 1820 1822
1826 1830 1831 1836 1840 1842 1849 1851 1852
1858 1860 1865 1867 1869 1875 1877 1878 1882

1884 1893 1895 1900 1901 1902 1909 1910 1914
1920 1921 1930 1934 1935 1937 1945 1950 1951
1953 1966 1967 1973 1977 1979 1980 1991 1992b
2000b 2001 2003 2011 2012 2016 2020 2021 2023
2027 2031 2036b 2038 2042 2046 2048 2053 2056
(mío) 2062 2065 2066 2070 2071 2072 2074 2075
2079 2083 2084 2086 2090 2091 2096 2098 2102
2104 2106 2108 2109 2110 2111 2113 2117 2121
2122 2124 2126 2130 2131 2138 2142 2149 2150
2152 2153 2154 2156 2157 2158 2162 2164 2170
2171 2173 2175 2181 2187 2189 2190 2192 2193
2195 2196 2197 2199 2203 2206 2209 2211 2212
2213 2214 2217 2218 2222 2223 2226 2228 2237
2240 2247 2248 2251 2253 (mío) 2255 2256 2259
2264 2265 2267 2271 2277 2279 2280 2285 2289
2292 2296 2307 2310 2313 2315 2320 2321 2322
2324 2325 2326 2327 2331 (mío) 2335 2337 2338
2342 2349 2350 2351 2354 2364 2366 2370 2372
2373 2374 2375 2376 2384 2386 2387 2391 2393
2394 2396 2403 2408 2414 2422 2426 2428 2430
2433 2437 (mío) 2438 2444 2445 2446 2449 2453
2454 2461 2466 2468 2472 2488 2492 2495 2498
2500 2502 2503 2506 2508 2510 2516 2517 2519
2520 2523 2528 2530 2532 2534 2537 2547 2548
2549 2556 2557 2558 2562 2567 2574 2575 2577
2581 2587 2591 2593 2601 2603 2606 2608 2610
2611 2614 2616 2617 2618 2621 2623 2626 2627
(ve[e]r) 2629 2631 2632 2635 2637 2641 2646 2649
2650 2651 2653 2654 2655 2656 2663 2667 2668
2672 2675 2678 2681 2682 2683 2685 2687 2700
2701 2706 2713 2716 2726 2728 2729 2731 2733
2734 2739 2747 2748 2749 2750 2752 2753 2756
2757 2758 2769 2778 2779 2780 2784 2786 2791
2793 2800 2811 2811 2814 2815 2819 2822 2823

2824 2826 2837 2839 2843 2848 2849 2853 2855
2856 2858 (ve[e]r) 2859 2862b 2863 2866 2869 2870
2872 2875 2878 2879 2883 2887 2889 2892 2907
2909 2911 2915 2918 2919 2928 2930 2931 2935
2937 2943 2950 2951 2953 2954 2956 2958 2959
2962 2966 2971 2973 2975 2978 2981 2993 2997
2999 3001 3002 3005 3007 3010 3013 3017 3021
3022 3029 3031 3033 3041 3051 3053 3054 (mío)
3055 3056 3057 3064 3066 3067 3071 3074 3076
3080 3084 3088 3089 3090 3091 3095 3098 3103
3104 3112 3113 3115 3122 3125 3130 3133 3135
3136 3137 3139 3140 3141 3144 3146 3147 3150
3154 3155 3159 3162 3167 3168 3175 3179 3180
3182 3185 3191 3195 3196 3197b 3199 3200 3202
3204 3212 3220 3224 3226 3230 3232 3234 3236b
3238 3239 3242 3244 3245 3247 3249 3250 3253
3254 3259 3263 3268 3270 3274 3283 3287 3289
3293 3298 3301 (mío) 3307 3314 3321 3325 3326
3330 3337 3342 3346 3349 3350 3360 3364 3367
3370 3371 3375 3378 3390 3393 3404 3405 3406
3407 3413 3419 3429 3431 3437 3441 3446 3447
3452 3453 3455 3478 3480 3482 3484 3485 3489
3493 3494 3495 3497 3500 3501 3503 3504 3508
3511 3513 3515 3524 3525b 3530 3532 3535 3536
3537 3539 3542 3543 3545 3547 (ve[e]r) 3549 3551
3553 3554 3559 3560 3566 3568 3569 3571 3574
3580 3583 3588 3590 3595 3598 3599 3600 3605
3606 3609 3615 3617 3619 3630 3637 3638 3639
3642 3647 3649 3652 3658 3661 3663 3665 3675
3677 3680 3685 3686 3689 3691 3692 3693 3695
3696 3697 3699 3700 3702 3703 3704 3708 3710
3717 3718 3722.

II. *Second hemistichs*

3	4	7	9	10	12	16	16b	17
28	29	32	35	38	39	40	46	47
51	53	55	56	60	63	64	65	68
69b	77	79	85	86	87	89	91	94
95	97	99	102	103	105	106	110	112
115	116	118	122	128	129	131	137	138
145	146	151	154	158	159	160	162	164
170	173	178	179	180	183	185	187	190
193	199	200	203	204	206	208	209	210
213	214	216	224	228	229	236	244	248
251	252	254	256	258	265	270	275	276
279	282	285	291	295	298b	299	301	302
307	308	310	317	318	319	324	326	330
331	342	345	346	349	351	355	356	362
367	368	369	371	376	378	382	385	387
389	392	394	400	401	402	403	405	407
409	413	414	415	422	425	430	431	432
434	438	443b	446	455	456	458	459	463
464	464b	465	469	470	471	472	477b	479
482	483	487	488	489	493	496	498	499
501	504	506	509	514	520	521	522	523
524	525	526	528	531	532	533	540	541
542	543	544	546	547	548	549	550	551
553	562	565	568	569	570	572	575	576
577	578	581	585b	592	594	597	598	599
600	603	604	605	610	612	618	619	620
623	624	634	635	636	639	640	643	644
645	647	648	650	653	656	661	663	664
666	667	668	673	675	677	678	680	682
683	686	688	689	692	693	698	699	700
701	702	703	710	712	713	715	718	723

724	727	730	732b	734	735	736	737	739
747	749	752	754	762	763	765	766	767
770	772	774	775	777	778	781	782	783
788	791	793	799	801	803	806	810	812
815	817	820	824	831	835	836	839	841
844	847	854	855	861	862	866	867	868
870	871	873	876	885	886	888	889	892
894	897	898	902	903	911	914	916	919
922	923	926	927	934	936	937	944	946
961	962	969	970	973	975	977	980	983
984	987	991	992	994	997	1002	1011	1015
1018	1019	1022	1024	1026	1026	1030	1031	1034
1035b	1036	1041	1046	1054	1057	1059	1060	1063
1068	1070	1074	1076	1078	1082	1097	1099	1100
1103	1105	1110	1111	1113	1114	1122	1123	1127
1129	1130	1137	1140	1141	1143	1146	1148	1149
1154	1156	1157	1164	1165	1166	1167	1169	1174
1177	1178	1184	1187	1188	1189	1193	1197	1200
1201	1205	1206	1209	1211	1213	1215	1218	1219
1221	1222	1223	1225	1226	1227	1228	1229	1238
1242	1247	1252b	1253	1255	1256	1257	1260	1261
1261b	1265	1272	1277	1282	1285	1288	1289	1290
1293	1299	1306	1308	1309	1310	1311	1313	1314
1317	1320	1322	1326	1327	1329	1332	1334	1335
1336	1337	1338	1342	1344	1347	1348	1350	1354
1355	1358	1360	1367	1368	1374	1384	1389	1391
1392	1396	1399	1404	1405	1414	1415	1423	1425
1428	1429	1430	1431	1433	1437	1438	1439	1440
1441	1442	1443	1451	1454	1456	1459	1462	1471
1473	1474	1476	1478	1480	1484	1486	1488	1489
1491	1493	1498	1499b	1500	1502	1504	1505	1507
1513	1515	1518	1519	1520	1521	1523	1525	1527
1534	1541	1543	1544	1547	1548	1550	1551	1553
1554	1556	1558	1559	1561	1562	1563	1564	1566

1567	1568	1578	1579	1582	1587	1588	1591	1592
1593	1598	1601	1606	1607	1608	1610	1612	1614
1615	1622	1624	1625	1626	1628	1629	1636	1638
1639	1640	1644	1647	1649	1658	1659	1666	1668
1669	1671	1672	1673	1677	1680	1681	1682	1683
1684	1685	1686	1689	1694	1698	1699	1701	1702
1703	1704	1707	1708	1712	1713	1717	1718	1723
1724	1729	1731	1735	1736	1737	1738	1739	1740
1744	1748	1749	1750	1756	1759	1761	1767	1770
1776	1777	1778	1784	1786	1793	1794	1798	1799
1802	1803	1804	1808	1810	1811	1812	1813	1814
1815	1816	1817	1821	1822	1831	1832	1835	1836
1840	1843	1851	1852	1853	1854	1855	1859	1860
1863	1865	1868	1874	1878	1879	1881	1884	1886
1889	1890	1891	1893	1894	1895	1896	1897	1903
1904	1905	1908	1911	1912	1916	1918	1919	1921
1922	1924	1925	1926	1927	1931	1932	1938	1939
1943	1946	1947	1948	1949	1953	1957	1960	1963
1964	1969	1970	1975	1976	1979	1891	1992b	1994
2002b	2006	2007	2010	2013	2014	2021	2022	2024
2026	2027	2031	2034	2041	2044	2045	2062	2063
2067	2070	2071	2072	2074	2078	2079	2080	2086
2089	2094	2108	2110	2125	2129	2130	2132	2141
2143	2144	2145	2146	2149	2152	2153	2154	2156
2157	2158	2168	2169	2172	2175	2176	2182	2183
2187	2189	2190	2194	2196	2198	2200	2203	2205
2206	2209	2210	2213	2214	2217	2219	2225	2229
2230	2232	2236	2243	2245	2249	2250	2251	2252
2258	2259	2260	2262	2264	2266	2267	2268	2269
2271	2273	2276	2277	2281	2283	2284	2288	2289
2290	2293	2294	2296	2298	2300	2301	2310	2311
2314	2315	2316	2319	2320	2327	2331	2334	2343
2347	2351	2354	2356	2361	2366	2369	2370	2373
2374	2375	2377	2378	2388	2390	2391	2392	2393

2397 2401 2402 2403 2405 2406 2407 2410 2413
2415 2418 2419 2420 2422 2434 2435 2436 2442
2443 2445 2446 2448 2449 2453 2460 2461 2462
2466 2470 2473 2480 2482 2483 2486 2487 2488
2494 2495 2498 2499 2500 2501 2511 2519 2525
2527 2528 2532 2535 2537 2539 2543 2550 2556
2557 2560 2566 2568 2572 2573 2576 2585 2586
2596 2598 2602 2603 2605 2607 2608 2609 2610
2611 2613 2614 2630 2631 2632 2642 2648 2649
2650 2651 2652 2657 2659 2663 2665 2667 2669
2680 2683 2687 2690 2691 2692 2694 2697 2700
2702 2703 2704 2711 2715 2718 2722 2723 2724
2726 2727 2730 2733 2734 2739 2740 2742 2745
2749 2752 2754-5 2762 2764 2767 2768 2773 2778
2782 2794 2795 2796 2801 2802 2805 2807 2810
2813 2815 2816 2823 2828 2832 2834 2835 2837
2838 2843 2844 2845 2854 2856 2864 2865 2870
2871 2873 2874 2876 2877 2878 2880 2881 2882
2883 2884 2885 2886 2887 2888 2889 2890 2892
2893 2894 2900 2901 2902 2905 2908 2912 2917
2919 2920 2921 2923 2924 2925 2929 2931 2932
2933 2936 2940 2943 2944 2947 2953 2955 2957
2958 2963 2964 2968 2974 2976 2978 2981 2986
2993 2994 2997 2998 3000 3003 3008 3009 3012
3017 3019 3020 3027 3028 3038 3041 3051 3052
3054 3056 3059 3063 3066 3067 3070 3071 3076
3077 3078 3079 3081 3085 3086 3088 3089 3090
3091 3092 3094 3098 3099 3101 3102 3112 3115
3116 3118 3122 3123 3125 3129 3136 3139 3141
3149 3150 3154 3155 3159 3164 3165 3168 3170
3171 3173 3174 3175 3180 3182 3184 3191 3197b
3210 3213 3222 3230 3233 3235 3237 3238 3244
3249 3250 3251 3252 3257 3261 3262 3263 3268
3269 3270 3274 3278 3285 3288 3290 3291 3292

3293 3298 3300 3301 3302 3303 3306 3307 3308
3311 3312 3313 3314 3321 3328 3337 3338 3340
3342 3346 3347 3353 3354 3356 3358 3359 3364
3365 3367 3368 3374 3376 3379 3380 3382 3383
3387 3393 3397 3403 3408 3409 3413 3418 3423
3431 3432 3433 3434 3443 3444 3456 3457 3458
3463 3468 3473 3476 3480 3482 3486 3487 3491
3492 3495 3496 3501 3502 3510 3511 3512 3514
3516 3518 3521 3523 3524 3525 3525b 3526 3529
3533 3534 3540 3545 3546 3551 3555 3556 3557
3563 3566 3567 3569 3571 3572 3573 3576 3577
3582 3584 3586 3587 3588 3589 3590 3597 3605
3610 3614 3615 3619 3620 3623 3624 3626 3627
3628 3631 3632 3636 3640 3643 3644 3649 3650
3651 3652 3654 3659 3662 3663 3671 3672 3673
3677 3686 3689 3690 3692 3696 3699 3700 3706
3709 3728.

B. HEPTASYLLABDES DUE TO THE CORRECTIONS OF MENÉNDEZ PIDAL AND MIS PREDECESSORS

1. *First hemistichs*

372 464b 548 702 1015 1239 1248 1446 1738 1852
1945 2326l 2351 2569 2602 2627 2843 2908 2922 2934
3573 3558 3722.

2. *Second hemistichs*

251 319 324 404 534 771 820 1201 1293
1499 1517 1561 1680 1766 1897 1919 1949 2157
2267 2450 2466 2527 2705 2862 3694.

C. HEPTASYLLABLES SUPPLIED BY MENÉNDEZ PIDAL

1. *First hemistichs*

441b 441c 464b 585b 875a 875b 875c 896a 934a 935b 1446
1666 1937b 1937c 2312a 2824a 3211a.

2. *Second hemistichs*

181c 228 441a 441b 441c 441d 626 800b 875d 896a 935a 1499 1615a 1674 1690 1823 1866 1937 1937b 1937c 2286 2312a 3007 3007a 3179a 3197 3211a 3236 3290a 3525 3633.

III. COMBINATION OF OCTOSYLLABLES AND HEPTASYLLABLES PRESERVED IN THE MANUSCRIPT (1)

a. 7 + 8

2	13	18	19	22	49	50	61	92
107	134	156	176	182	183	184	191	195
197	201	202	203	205	215	218	219	221
234	236	238	242	247	267	284	288	302
333	336	341	348	351	352	357	370	372
373	374	396	412	416	417	419	420	435
441	450	460	495	513	536	539	550	556
557	561	566	567	573	579	582	584	586
589	592	608	614	627	639	641	647	651
654	659	662	669	670	674	676	681	682

(1) Some of the instances cited here are subject to more or less obvious emendation, but their places may be filled by a considerable portion of the octosyllabes listed under Ib. It would be difficult to show that a hemistich like « el qué̂n buen ora naçió » was not intended to be as legitimate an octosyllable as « el que/ en buen ora násco » or « d(e) ifantes de Carrión » as « ifantes de Carrión » or « de Navarra e de Aragón » as « don Elvira e doña Sol. » Further examples of the combination in question may possibly be obtained from a number of nine-syllables (e.g. « a mio Çid el Campeador » beside « Mio Çid el Campeador », (see below under Bv) beginning with an unaccented syllable. While the explanation of this metrical form as procatalectic is not sufficiently borne out by the use of the same practice in the verse of Alphonse X and other contemporary Spanish and Portuguese poets (cf. Hanssen, Zur span. u. portug. Metrik, Valparaiso, 1900, p. 43 ff.) and remains to be fully justified by further investigation, it cannot be lightly put aside in view of more than 150 verses with the combinations 7 + 9, 8 + 9, 9 + 7 in the *Poema*, and the occurrence of 8 + 9 in the *romances*.

702	704	706	717	719	729	744	746	751
780	797	828	838	840	846	850	858	859
863	869	876	880	890	896	906	907	912
920	928	950	961	965	974	983	986	989
993	1005	1009	1010	1011	1028	1038	1056	1058
1062	1065	1077	1079	1083	1086	1087	1089	1090
1093	1101	1116	1133	1139	1155	1156	1159	1168
1172	1183	1200	1202	1204	1214	1216	1231	1262
1268	1278	1279	1283	1291	1295	1303	1304	1321
1323	1324	1325	1329	1340	1362	1365	1366	1369
1377	1380	1385b	1394	1417	1421	1426	1449	1450
1454	1455	1458	1463	1467	1482	1483	1487	1500
1526	1532	1535	1537	1540	1551	1590	1596	1600
1618	1620	1621	1623	1627	1628	1630	1655	1656
1657	1662	1667	1670	1676	1687	1688	1705	1715
1716	1727	1730	1733	1734	1746	1754	1755	1757
1769	1772	1773	1779	1780	1783	1791	1796	1797
1818	1826	1830	1842	1858	1867	1877	1882	1893
1901	1909	1914	1930	1934	1944	1951	1980	1991
2000b	2012	2038	2048	2056	2061	2065	2102	2104
2106	2113	2118	2121	2131	2148	2164	2199	2218
2222	2223	2226	2227	2228	2237	2247	2248	2253
2256	2280	2307	2321	2322	2324	2335	2338	2349
2350	2364	2372	2376	2384	2394	2396	2426	2433
2438	2454	2492	2502	2517	2518	2529	2547	2548
2549	2554	2558	2567	2573	2577	2581	2617	2621
2624	2626	2627	2635	2637	2653	2654	2657	2668
2673	2675	2678	2690	2697	2701	2706	2731	2748
2758	2769	2779	2784	2800	2811	2826	2848	2849
2863	2869	2875	2907	2911	2918	2928	2935	2950
2951	2959	2973	2975	3001	3002	3005	3022	3029
3053	3055	3064	3074	3084	3103	3104	3130	3137
3140	3144	3147	3162	3196	3199	3200	3224	3226
3239	3253	3259	3283	3287	3289	3325	3326	3350

3390 3474 3494 3504 3508 3535 3542 3547 3553
3569 3580 3583 3595 3599 3600 3606 3639 3649
3675 3680 3693 3695 3697 3703 3704 3710.

b. 8 + 7

10 40 94 102 103 112 115 118 131
162 164 190 199 209 210 224 244 256
276 291 318 362 367 368 369 376 397
400 404 431 501 504 532 540 542 546
563 572 576 581 600 603 604 605 623
650 663 664 667 673 675 677 680 686
688 710 752 762 778 803 834 889 927
969 980 984 992 1002 1019 1022 1025 1026
1054 1057 1060 1078 1114 1117 1157 1169 1177
1178 1182 1197 1207 1222 1255 1256 1260 1282
1293 1306 1310 1314 1326 1342 1344 1350 1354
1355 1396 1413 1414 1431 1433 1438 1439 1443
1444 1493 1498 1501 1505 1513 1519 1548 1563
1568 1579 1582 1587 1624 1625 1629 1638 1673
1678 1682 1683 1689 1694 1698 1702 1712 1717
1718 1739 1740 1744 1748 1759 1767 1784 1793
1799 1802 1811 1812 1813 1815 1821 1832 1835
1855 1868 1869 1889 1894 1903 1947 1993 2010
2014 2021 2031 2067 2094 2129 2143 2168 2172
2183 2198 2205 2230 2243 2245 2252 2260 2269
2273 2276 2290 2298 2301 2305 2311 2316 2388
2392 2405 2407 2410 2413 2418 2470 2499 2525
2539 2543 2585 2591 2593 2607 2613 2648 2652
2656 2659 2669 2680 2702 2703 2718 2722 2723
2727 2728 2742 2745 2762 2767 2782 2801 2815
2838 2874 2876 2877 2881 2882 2885 2900 2902
2905 2940 2955 2963 2976 2981 2998 3009 3019
3027 3063 3070 3079 3081 3086 3099 3116 3118
3149 3150 3222 3285 3464 3476 3487 3510 3514
3516 3526 3529 3533 3556 3563 3566 3576 3582

3584 3589 3610 3636 3640 3654 3662 3673 3690
3712 3718 3728.

B. IRREGULAR HEMISTICHS PRESERVED IN THE MANUSCRIPT (1)

(i.e. Hemistichs having more or less syllables than the regular hepta = and octosyllables).

Admitting only hiatus

I. *Three-syllables*

439 I 732 I 796b I 1035 I 1446 I 1492 I 1632 I

II. *Four-syllables*

36 I 67 I 75 I 80 I 120 I 127 I 142 I 207 I 269b I 271 I 287 I 337 I 440 I 451 II 480 I 481b I 499 I 519 I 658 I 732b I 770 I 774 I 900 I 916 I 1121 I 1336 I 1448 I 1469 I 1488 I 1492b I 1819 I 1924 I 1948 I 1954 I 1967 II 1974 I 2032b I 2478 I 2483 I 2794 I 2816 I 3016 I 3050 I 3315 I 3318 I 3329 I 3372 I 3377 I 3381 I 3396 I 3406 II 3428 I 3436 I 3509 I 3650 I.

III. *Pentasyllables* (2)

1. *First hemistichs*

1	5	7	16	16b	24	28	35	43
46	60	63	69	78	82	(ve[e]des)	95	97

(1) Needless to say that most of the metrical forms in question are here termed irregular not because they are considered so absolutely, but because, especially as hemistichs, they have no part in the metrical system of the narrative and didactic poetry of that period. As is well known, the lines of nine and more syllables appear, largely under foreign influence, as independent verses in the didactic and troubadour poetry of the time, while the pentasyllable and hexasyllable are found somewhat later as the regular hemistichs of the *verso de arte mayor*.

(2) It is worthy of note that the pentasyllable does not occur with the same frequency in all parts of the *Poema*. There a number of gaps in the appear-

100	105	106	111	113	114 (cf. 82)		119	122
124	132	135	138	145	212	227	248	268
269b	272	273	275	280	282	290	292	295
298b	299	303	308	313	315	(se[e]d)	316	317
320	356	407	437	446	447	457	458	459
465	468	469	471	474	481	482	492	494
505	506	508	510	511	512	515	523	524
527	531	533	571	585	648	727	728	738
740	741	747	757	760	761	763	764	767
768	772	773	779	782	783	786	791	792
796	800	807	808	810	812	814	815	817
818	826b	831	832	839	847	851	852	853
856	857	865	866	874	881	882	886	888
897	898	905	910	914	918	924	931	934
935	938	941	947	985	1015	1031	1033	1039
1053	1102b	1109	1111	1113	1115	1118	1119	1122
1127	1128	1130	1131	1132	1135	1137	1143	1146
1148	1287	1432	1441	1456	1489	1490	1494	1602
1608	1609	1612	1613	1615	1616	1617	1646	1703
1725	1735	1753	1806	1844	1892	1896	1898	1899
1905	1906	1907	1912	1913	1916	1922	1923	1925
1926	1927	1928	1932	1933	1943	1949	1955	1956
1959	1960	1962	1963	1964	1968	1971	1972	1978
1984	1986	1990	1992	1996	2005	2007	2008	2019
2028	2032	2033	2036	2039	2040	2043	2043b	2047
2057	2120	2128	2146	2159	2160	2286	2288	2319
2358	2359	2360	2361	2361b	2362	2363	2367	2377
2378	2390	2398	2423	2425	2434	2435	2439	2440

ance of this metrical form, such as between 585-648, 648-727, 1053-1102, 1148-1287, 1287-1432, 1494-1602, 1646-1703, 1753-1806, 2057-2120, 2160-2286, 2634-2695, 2854-2921. Such variations in the complexion of our text tend to confirm the impression that at least one of the transcripts preceding the one copied by Per Abbat was the work of several scribes with different habits of mind. The combination 5 + 7 is not found between 2501-2807.

2441 2455 2457 2460 2462 2474 2476 2478 2483
2484 2485 2493 2496 2501 2514 2515 2521 2551
2563 2592 2634 2695 2714 2720 2765 2771 2775
2783 2790 2796 2798 2799 2807 2813 2818 2828
2830 2834 2835b 2841 2844 2845 2854 2921 2934
2957 2984 2989 2991 2994 2996 3012 3014 3018
3020 3023 3025 3026 3028 3035 3043 3045 3046
3048 3049 3052 3058 3069 3078 3106 3128 3131
3188 3189 3192 3216 3216b 3236 3262 3271 3272
3279 3281 3291 3292 3300 3304 3306 3309 3311
3313 3318b 3320 3322 3328 3332 3341 3343 3348
3352 3353 3356 3358 3363 3365 3366 3368 3373
3374 3375 3384 3387 3397 3398 3407 3410 3421
3427 3430 3433 3434 3435 3445 3457 3458 3459
3461 3462 3463 3467 3471 3477 3486 3534 3579
3586 3608 3623 3627 3674 3676 3682 3688

2. *Second hemistichs*

135 140 253 448 554 748 (Díaz / el Cast.) 954 1014 1697 1935 2503 2527 2799 (tiene /) 2806 3069 3216 3392 3404 3446.

PENTASYLLABLES SUPPLIED BY MENÉNDEZ PIDAL

14 a I 181 a I 755 a I 1937 a I 3007 a I 3008 a I.

IIIa PENTASYLLABLES COMBINED WITH HEPTASYLLABLES

7 16 28 35 46 60 63 82 95
106 114 122 123 138 145 272 282 295
299 317 356 446 458 459 469 471 474
482 496 506 523 524 531 533 585 648
727 747 763 767 772 782 783 791 810
812 815 839 847 865 866 897 914 918
924 934 1015 1031 1111 1113 1122 1127 1130

1137 1143 1146 1148 1441 1456 1489 1606 1608
1612 1615 1703 1735 1896 1905 1912 1916 1922
1925 1926 1927 1932 1933 1943 1949 1960 1963
1964 2007 2039 2146 2286 2288 2361 2361b 2377
2378 2390 2434 2435 2441 2460 2462 2501 2807
2813 2828 2834 2844 2845 2854 2921 2934 2994
2996 3012 3020 3028 3078 3262 3291 3292 3300
3306 3311 3328 3353 3356 3358 3365 3368 3374
3375 3387 3433 3434 3457 3458 3463 3471 3486
3534 3586 3623.

IV. HEXASYLLABLES

1. *First hemistichs*

6 9 15 20 28 31 37 41 44
45 51 53 54 55 56 57 58 59
61 65 68 69b 71 72 77 79 83
84 85 89 93 96 99 109 117 121
123 133 147 148 149 154 157 158 160
168 174 175 178 186 192 193 194 226
229 237 248b 259 274 277 278 281 283
286 289 293 296 297 300 304 307 312
325 339 340 355 358 366 371 383 391
402 418 499 430 442 443b 444 446b 449
452 453 461 462 463 464 466 467 470
477 478 479 482 488 497 502 503 507
509 514 521 522 525 530 535 543 545
552 556 560 570 575 591 599 612 632
638 649 656 657 661 666 684 693 712
713 716 718 733 734 736 737 739 742
743 750 754 755 756 758 759 765 769
771 776 788 789 790 806 811 813 820
821 824 825 828 829 830 836 842 846
849 862 864 867 870 872 (tre/ynta) 873

875	878	879	882	887	891	892	893	894
899	903	909	911	913	917	921	922	923
929	936	937	939	943	944	945	949	954
957	959	963	965	977	979	981	1012	1013
1016	1024	1030	1033b	1034	1051	1068	1075	1082
1096	1097	1102	1103	1104	1105	1106	1107	1108
1110	1112	1119	1120	1124	(ve[e]r	1126	1147	1150
1152	1160	1161	1166	1167	1170	1175	1179	1184
1185	1202	1205	1208	1211	1215	1216	1224	(ve[e]r
1225I	1229	1238	1249	1252b	1264	1272	1273	1308
1318	1319	1327	1330	1338	1350	1360	1361	1368
1384	1388	1391	1393	1399	1405	1418	1419	1422
1428	1429	1447	1452	1461	1466	1473	1474	1480
1491	1496	1499	1508	1514	1516	1525	1528	1531
1538	1556	1561	1592	1598	1603	1605	1611	1614
1636	1645	1647	1651	1658	1663	1664	1679	1680
1681	1686	1693	1713	1714	1742	1743	1761	1765
1768	1775	1776	1782	1790	1795	1798	1804	1817
1819b	1833	1837	1843	1845	1853	1857	1871	1873
1874	1876	1881	1885	1886	1887	1890	1897	1899b
1904	1908	1911	1915	1917	1918	1919	1936	1939
1940	1941	1942	1952	1957	1965	1969	1970	1976
1985	1987	1988	1994	1995	1999	2002b	2009	2015
2017	2019	2022	2025	2029	2034	2035	2041	2044
2045	2046	2049	2054	2055	2056	2063	2078	2080
2081	2087	2092	2100	2107	2115	2125	2135	2140
2141	2151	2155	2166	2174	2178	2182	2188	2191
2194	2202	2204	2216	2219	2232	2234	2239	2240
2253	2257	2262	2266	2268	2270	2281	2282	2284
2287	2294	2295	2300	2304	2306	2312	2323	2326
2328	2329	2331	2332	2334	2336	2339	2341	2343
2344	2348	2352	2355	2357	2382	2385	2389	2395
2397	2399	2406	2409	2424	2427	2429	2433	2435
2440	2442	2443	2448	2451	2458	2465	2469	2471

2473 2474 2481 2486 2490 2491 2494 2497 2504
2505 2507 2511 2527 2531 2535 2566 2568 2578
2582 2586 2588 2589 2595 2596 2602 2605 2609
2622 2625 2630 2644 2647 2660 2677 2686 2688
2692 2693 2698 2699 2704 2712 2717 2721 2725
2740 2743 2746 2761 2763 2764 2768 2772 2773
2775 2781 2787 2789 2791 2792 2795 2802 2803
2804 2805 2809 2810 2917 2820 2821 2825 2829
2832 2833 2835 2836 2842 2846 2864 2871 2872
2884 2886 2888 2890 2895 2899 2908 2917 2920
2923 2924 2933 2939 2946 2947 2964 2970 2977
2983 2985 2986 2988 2992 3000 3003 3004 3006
3008 3011 3030 3034 3036 3040 3042 3044 3047
3054 3059 3060 3061 3065 3068 3071 3073 3075
3082 3085 3102 3105 3108 3119 3129 3148 3152
3153 3158 3166 3170 3173 3174 3177 3181 3185
3186 3190 3194 3198 3205 3206 3209 3215 3219
3221 3229 3231 3233 3237 3243 3251 3257 3260
3262 3264 3265 3266 3267 3269 3273 3277 3282
3284 3286 (fijo/de) 3288 3290 3294 3295 3296 3299
3301 3302 3305 3308 3310 3319 3323 3327 3334
3340 3345 3347 3351 3354 3355 3359 3361 3362
3376 3380 3383 3385 3386 3388 3391 3400 3401
3402 3408 3409 3411 3414 3415 3418 3420 3423
3425 3426 3432 3438 3439 3443 3444 3456 3459
3460 3465 3466 3468 3469 3472 3479 3502 3506
3512 3546 3550 3561 3567 3572 (ve[e]r) 3587 3596
3602 3603 3614 3616 3618 3620 3621 3624 3627
(vazío) 3628 3632 3635 3642 3648 3651 3667 3672
3679 3681 3684 3701 3705 3707 3709 3711 3713
3729.

2. *Second hemistichs*

8 15 52 54 74 81 104 111 141
222 230 243 261 268 269 269b 274 289
293 296 297 306 323 343 353 408 421
424 426 428 442 446 447 474 512 515
534 564 589 591 599 652 658 685 726
742 758 776 796 798 802 809 821 822
825 826 826b 843 848 879 881 905 913
930 931 939 940 978 982 1003 1013 1032
1033 1035 1040 1052 1098 1102b 1119 1120 1125
1161 1162 1176 1192 1194 1246b 1248 1250 1305
1307 1312 1318 1319 1346 1361 1369 1383 1400
1402 1419 1146 1457 1465 1481 1492 1503 1510
1536 1542 1552 1555 1586 1589 1599 1616 1764
1775 1801 1806 1807 1809 1829 1844 1848 1900
1920 1956 (se[e]lló) 1962 2015 2017 2019 2028 2030
2032b 2035 2036b 2037 2049 2060 2069 2099 2112b
2116 2119 2138 2142 2157 2170 2184 2193 2235
2238 2242 2246 2255 2274 2302 2326 2336 2339
2371 2381 2385 2386 2399 2408 2409 2429 2430
2444 2485 2489 2490 2523 (Ha/ydor) 2529 2559 2599
2606 2633 2634 2640 2672 2707 2709 2719 2756
2812 2818 2819 2822 2836 2858 2879 2895 2898
2899 2909 2970 2971 2980 3006 3039 3095 3100
3178 3188 3227 3229 3236b 3280 3295 3315 3327
3348 3362 3427 3441 3455 3472 3483 3503 3505
3560 3578 3594 3617 3618 3621 3625 3630 3634
3638 3695 3707 3724.

HEXASYLLABLES SUPPLIED BY MENÉNDEZ PIDAL

181 a II 181 b II 181 c I 441 a I 835 a I 935 b II 1604 I 2002 II.

V. NINE-SYLLABLES [1]

1. *First hemistichs*

32 76 91 130 131 137 159 171 200
204 211 233 260 329 335 354 361 364
389 395 516 518 526 527 528 534 547
598 615 624 625 626 628 630 635 644
668 679 691 701 721 749 804 819 822
833 848 855 884 885 933 948 968 980
990 1027 1044-1045 1048 1055 1059 1067 1080
1129 1162 1164 1187 1203 1205 1252 1263 1266
1284b 1290 1301 1309 1312 1332 1339 1352 1358
1370 1374 1383 1392 1411 1412 1427 1440 1451
1453 1457 1470 1475 1476 1502 1509 1517 1518
1554 1591 1599 1635 1643 1659 1675 1683 1691
1696 1700 1719-1720 1741 1764 1777 1781 1788
1792 1823 1839 1846 1864 1872 1938 1946 2018
2024 2033 2037 2060 2085 2097 2127 2133 2176
2180 2184 2200 2208 2215 2224 2235 2261 2263
2333 2371 2400 2401 2402 2419 2431 2509 2529
2544 2546 2550 2570 2571 2599 2600 2642 2661
2671 2689 2691 2694 2705 2711 2715 2724 2741
2754 2755 2766 2770 2797 2812 2831 2865 2880
2893 2925 2929 2948 2968 2974 3021 3038 3076
3087 3092 3094 3096 3110 3120 3126 3134 3142
3165 3197 3203 3208 3210 3228 3240 3241 3247
3261 3312 3317 3336 3338 3382 3449 3451 3470
3473 3475 3521 3537 3544 3548 (i es/) 3555 3563
3611 3612 3633 3660 3670 3706 3716 3723.

(1) Some of these hemistichs are also registered under Ib, as octosyllables, on the basis of contraction, elision and synaloephe; for others see III, note 1.

2. *Second hemistichs*

11	22	24	25	36	43	48	50	61
71	119	144	153	189	211	262	292	305
309	316	344	375	377	399	418	429	444
468	475	485	490	500	574	587	602	606
613	687	695	711	785	851	893	924	925
932	941	942	966	967	968	1001	1007	1012
1027	1044-1045		1061	1065	1069	1121	1126	1134
1136	1138	1151	1153	1163	1191	1234	1244	1254
1258	1264	1267	1295	1302	1339	1352	1356	1357
1382	1395	1403	1418	1427	1466	1472	1479	1485
1508	1514	1526	1531	1538	1545	1557	1565	1575
1586	1604	1609	1637	1654	1690b	1709	1710	1711
1719-1720		1747	1662	1768	1789	1820	1847	1870
1872	1873	1875	1885	1902	1955	1977	2003	2011
2016	2020	2040	2058	2083	2087	2090	2109	2115
2122	2150	2151	2160	2166	2167	2173	2192	2208
2212	2261	2265	2285	2292	2306	2313	2337	2340
2348	2379	2400	2411	2412	2414	2468	2472	2475
2497	2503	2516	2520	2521	2524	2546	2552	2555
2562	2574	2582	2592	2616	2620	2621	2628	2643
2647	2671	2710	2714	2720	2729	2747	(-2710)	2750
2754-2755		2757	2791	2814	2842	2846	2855	2859
2866	2896	2930	2937	2948	2954	2956	2966	2995
2999	3011	3013	3021	3040	3049	3061	3082	3084
3097	3106	3107	3111	3131	3132	3133	3146	3148
3169	3177	3179	3187	3189	3192	3195	3201	3202
3205	3218	3220	3232	3234	3241	3246	3247	3254
3265	3271	3277	3282	3285	3319	3324	3330	3331
3343	3345	3349	3363	3389	3391	3398	3400	3401
3412	3416	3419	3421	3424	3430	3435	3437	3439
3442	3445	3447	3450	3452	3453	3461	3475	3479
3484	3488	3489	3513	3515	3517	3527	3530	3541

3543 3544 3554 3570 3574 3577 3591 3608 3609
3612 3622 3637 3641 3665 3679 3684 3687 3691
3701 3705 3708 3715 3722 3729.

VI. TEN-SYLLABLES (1)

1. *First hemistichs*

32 76 116 222 252 353 384 486 526
528 630 642 696 833 835 940 996 999
1044-1045 1072-1073 1080 1174 1176 1201 1212
1261 1271 1275 1333 1346 1347 1395 1409 1512
1569 1573 1593 1668 1695 1752 1785 1794 1814
1941 2013 2082 2085 2089 2119 2139 2144 2161
2207 2210 2225 2233 2236 2250 2286b 2309 2314
2317 2318 2489 2572 2619 2633 2665 2679 2696
2735 2738 2808 2851 2852 2903 2906 2910 2912
2932 2995 3015 3117 3124 3145 3178 3201 3223
3235 3256 3324 3450 3454 3507 3517 3519 3540
3601 3613 3631 3643 3644 3645 3655 3657.

2. *Second hemistichs*

34 41 50 59 66 67 90 114 139
165 175 181 249 260 281 327 332 340
350 354 366 379 386 423 439 443 445
461 545 552 632 678 694 731 743 860
875 943 953 1021 1047 1072 1073 1107 1150
1158 1220 1236 1241 1251 1328 1345 1376 1403
1511 1516 1572 1575 1595 1631 1653 1660 1661
1726 1728 1732 1819b 1872 1888 1906 1928 1941
1942 1958 1965 1973 1986 1987 2055 2058 2066
2092 2147 2163 2174 2275 2297 2330 2342 2459
2464 2508 2563 2579 2601 2655 2670 2716 2777

(1) For cases with crasis, elision etc. see under I. Octosyllables, b.

2789 2791 2797 2977 2982 2985 2999 3065 3098
3240 3245 3297 3371 3399 3405 3414 3420 3425
3428 3436 3448 3493 3509 3532 3538 3603 3612
3642 3670 3671 3702 3716 3723 3725.

VII. ELEVEN-SYLLABLES

1. *First hemistichs*

90 125 258 264 486 491 595 694 901
994 1044 1219 1241 1419 1577 1626 1854 2137
2145 2249 2369 2369 2415 2475 2479 2576 2640
2645 2665 2774 3157 3252 3496 3597 3622.

2. *Second hemistichs*

6 58 78 223 794 899 943 972 1000
1341 1461 1475 1497 1574 1580 1642 1788 1937
1961 1973 1984 1988 2096 2178 2181 2359 2531
2615 2641 2658 2676 2681 2721 2751 2817 3593
3669 3717 3725.

VIII. TWELVE-SYLLABLES

1. *First hemistichs*

187 253 347 1249 2759-2760 3490 3557 3634.

2. *Second hemistichs*

294 582 1461 2211 2860 3478

IX. THIRTEEN-SYLLABLES

343 I 1142 II
3523 I 2853 II

X. FOURTEEN-SYLLABLES

2500 I 518 II

THE SYLLABIC VALUE OF CERTAIN WORDS (1)

acaesçiere *3197* I.

a⁀osadas 3475 II, and probably 445 I (see text).

arrezi⁀ado *1291* II.

a⁀un ? 885 I.

Belle⁀em *334* I.

J. Ruiz 25 a *Belem*; Libro de los Reyes d'Orient, 9 *Betlem*; Canc. Vatic. 1118, 20 *Bellem*.

brial *2291* I, 2750 II.

camearon *2093* I, cameo *2244* I.

Campeador, as a rule.

Campe⁀ador ? 2555 II.

Carrión, as a rule. Cf. S. Dom. 1306; S. Millan 389b, 642b. — I, p. 160 ff. § 27.

Also 1879 I, 2210 I, 2225 I, 2229 I, if *los* is suppressed with Menéndez Pidal.

Carri⁀on ? 2540 I, 2894 I, 3715 II; 3532 II (10-syllable); 2540 II, 3130 II; 2096 II (pora los if. de C., 11-syllable);

Dissyllabic in Old Portug., as Canc. Vat. 555, 587, 1163, 1166.

Criador, as a rule.

Cri⁀ador, probably 237 II (or else *cristi⁀ano*); 1138 I, 1690 b I; 1379 II;

cristi⁀andad *1116* II, *1199* II.

cristi⁀anismo *1027* II.

cristianos *745* II, *797* II, *800* II, *1033* b II, *1300* II (see N.), *1546* II, *1700* II.

(1) Numbers in italics mark verses registered as octo- or heptasyllables. Unless otherwise stated, octosyllables are meant.

So Mil. 795 b, S. Mill. 372 c, S. Dom. 70 c.

cristi͡anos *93* II, *107* II, *566* II (or synal.), *968* I, *988* I, *3286* II, *3514* I (formulas); *1191* II, *1295* II.

eclegia 2239 I, probably = *clegia*, by aphaesesis.

So S. Dom. 34 a, 529 a; S. Mill. 231 a. Cf. Hanssen, Miscel., 1897, p. 11, § 3.

enbiar *1181* II, enbiás (= *enbiasse*) *490* I (heptas.), enbiava 1819 b (10-syll., without admission of elision and synal.); enbíavos 1854 I (11-syll.), enbió 816 I; *1188* I (heptas.);

enbi͡ar? 624 II (or else synal.)

engrameó 13 II.

— éremos, — éredes (— áredes), termination of the future subjunctive. 1038 I.

— áremos, — éremos etc. = armos, — ermos, etc., by syncope. The syncopated forms prevail in our poem as they do, e.g., in the works of Gonçalo de Berceo. (Cf. Hanssen, Conjug. de G. de B., pp. 47 ff., and Fitz-Gerald, Versification of the *Cuaderna Vía*, p. 52 ff.). *388* I, *492* II, *687* I, *688* I, *1039* II, *1071* I, *1257* I, 1466 II, *3435* II; *1070* II (heptas.), 2598 II. Cf. ms. *fueres* 3566 I (heptasyll.) corrected by the editor to *fue-re*[*de*]*s*.

esperança. To obtain an octosyllable in 490 II, it would be necessary to adopt the syncopated form *esp'rança* met with in other old texts, as in the Cancioneiro de Resende (Cornu, Romania XII, 296), or replace *abría* by *abrié*.

galizi͡ano 1982 II.

glori͡oso *218* II, *221* II; 330 I, 3665 I (See N.N. to these verses).

guerrear 1090 II.

Gustioz, as a rule; e. g. *2177* II, *2927* II, *2935* II, *3675* II.

Gusti͡oz *2901* I, *2974* I, *3065* II, *3382* I, *3671* II, *3679* II.

Cf. Menéndez Pidal, Leyenda, p. 422, l. 13; 425, l 19, 22; 426, l. 24.

heredad. A syncopated form *her(e)dad* would give an octosyllable in 893 II, 1401 II (or synal.), 1472 II.

huviar *892* II, *1180* II, *1183* II; 3319 I (heptasyll.).

huvi͡ar. *1208* II, *2360* II.

le͡oneses 1982 II (or else rey).

lidiador *502* II; *734* II (heptasyll.)

lidi͡ador *1522* I, *2513* II.

lidiar *538* II, *639* II, *757* II; *1641* II, *2530* II, *2533* I *(lidiara)*, *3516* I; *2461* I, 1294 II (heptasyll.).

lidi͡ar *673* I, 1461 II, 1695 II (or else synal.); *2382* II, *3344* I, *3391* II, *3556* I, *3563* I.

mu͡y. *690* I, *817* II, *1068* II, *1715* II, *3592* I.

mu͡y 452 II (or else synal.)

ocasion. 3460 I. Gonçalo de Berceo uses both dialysis and synizesis for such vowal-combinations as — *ia*, — *io*, — and the termination *-ion*. Cf. Hanssen, Miscel., p. 18.

orient 1288 I.

ori͡ent 1091 I.

oy. Dissyllabic as a rule. Regarding the usage observed by Gonçalo de Berceo. See Hanssen, Miscel., p. 24 and Fitz-Gerald, Versification, p. 107.

piedad 604 II (heptasyll.).

pora. Of this preposition there are some 23 genuine examples (excluding, in other words, *pora* = *por a* in 701 I, 892 II, 1191 II, 1616 II). Seven of the 23 hemistichs in which it occurs are octosyllables (83 II, 1882 II, 1986 II, 2064 II, 2857 II, 3449 II, 3559 II), one (1374 II) a heptasyllable, and one (3420 II) a hexasyllable. The remaining fourteen hemistichs are all of more or less excessive length, one (3489 II) being a nine-syllable, nine (249 II, 332 II, 1044 I,

1965 II, 2085 I, 2297 II, 2977 II, 3519 I, 3532 II) ten-syllables, three (1937 II, 2096 II, 2676 II) eleven-syllables, and two (253 I, 1461 II) twelve-syllables. Of these, 2676 II is reduced to a nine-syllable by the suppression of *pora*, while another, 249 II, may be brought within the bounds of the octosyllabic type by removing one of the two *pora* occurring in it. Four other hemistichs (332 II, 1044 I, 3519 I, 3532 II) may be treated as octosyllables in view of the cases of elision and synaloepha which they present. (Cf. 2297 II *pora león* = *pora'l león* = *pora el león*). There remain eight hemistichs (253 I, 1937 II, 1965 II, 2085 I, 2096 II, 2297 II, 2977 II, 3489 II) which, at present at any rate, seem incapable of reduction to the octosyllabic measure, or of any appreciable correction. If it should prove permissible to apply to our poem the pronunciation of *pora* as *p'ra*, testified to by Muñoz y Ribera, Paleografía, p. 192 ff. and supported by the similar pretonic shortening of *para* to *p'ra*, also in Muñoz y Ribera, l. c., p. 235, and still current, 1965 II, 2085 I, 2297 II and 3489 II might be brought within the octosyllabic measure.

por amor de = por (a)mor de? 273 II « por amor de Santa María. »

As is shown in the Note to 2645, the poets of the 13th and later centuries used short-forms for *Santa María*, either *Marí* (not applicable in our case) or *(San)ta*, *San(ta)*, a shortening which would give us an octosyllable. The same result might be obtained, however, if we were justified in using here the form *por (a)mor de* still current in the every day speech of Spain and Portugal. See e.g. L. F. Moratín, Comedias, Paris, 1881, Hamlet, p. 586 : « Lo que tiene es un pellejo tan curtido ya *por mor* de su ejercicio

que puede existir mucho tiempo al agua »; Derrota de dos pedantes (Bibliot. de Rivad. II, 563b); Breton de los Herreros, La Independencia, I, 3; Cuervo, Apuntaciones críticas sobre el lenguaje de Bogetá, 6a ed. § 822, p. 584-585. For Portuguese see Zeitsch. f. rom. Phil. XIII, p. 220.

preciado. *1783* I, *1966* II, *3657* II.

preci͡ado *1774* II, *2207* II, *2463* II.

preciar *2434* II.

preci͡ar *1732* I, *3279* II.

preci͡oso *2216* II.

rey. Dissyllabic as a rule.

re͡y? 50 II, 872 II, 1408 II, 1622 I, 1741 I (or else synal.), 1982 II (or *le͡oneses*), 2932 I (see N.), 2990 I [don Alfons] see N.); 3171 I.

Cf. Misterio 65, 71, 77, 84, 87, 108, 127, 129; Hanssen, Studien z. Alf. u. Berceo, 1903, p. 25.

Roy, Ruy. Dissyllabic as a rule.

Ro͡y 721 I, 1873 II, 2263 I. Cf. *Ru͡y* in Leyenda, p. 421, l. 2; 424, l. 2; 427, l. 5, 11; 428, l. 3, 9, 14, 19.

Santi Yague. Of four syllables, as abundantly shown by Menéndez Pidal I, 235, note 2.

Cf. Hanssen, Miscel. § 11.

Siete. Attested by the ms. figure VII. See N. to 2969.

sorteavan. *3610* I.

traidor *2722* II (heptasyllable).

tra͡idor 2681 II (Eleven-syll. See N.); 3343 II (or else synal.); 3442 II (See N.).

Cf. Leyenda, p. 428, 23, 28; 429, 14; 430, 4; Hanssen, l. c., p. 14; Studien zu Alf. u. Berceo, p. 25.

traçion 2660 II, scribal error for *traiçion*. See N.

*t*reinta *196* II (See n.), *779* II, *1224* II, *1717* II.

tre͡inta 207 II, *1217* II.

NOTES ON THE TEXT OF THE *POEMA*.

α-β « e los que conmigo fuéredes de Dios ayades buen grado,
« e los que acá fincáredes, quiérome ir vuestro pagado.

As stated in the Introduction, p. 46, these verses and the ten following are found embedded, with more or less important variations, in the prose of the « Crónica de Castilla » and the « Crónica Particular del Çid ». The text of the former (Bibl. Nac. ms. 8539, fol. 39b) runs as follows : « E los que conmigo fuéredes de Dios ayades buen grado, e los que acá fincáredes quierome yr vuestro pagado. Estonçe fabló don Aluar fañez, su primo cormano : convusco yremos Çid, por hiermos e por poblados, ca nunca vos fallesçeremos en quanto seamos bivos e sanos; conbusco despenderemos las mulas e los cavallos e los aueres e los paños; siempre vos syrviremos como leales amigos e vasallos ». E entonçe otorgaron todos quanto dixo Aluar fañez. Mucho les agradesçio el Cid quanto allí fué razonado ». The text of the Crónica Partic. is the same, with the exception of the following variants : *galardon* for *grado*, *salió* for *fabló*, *e seamos* for *e sanos*, *gradesçio* for *agradesció*. It will be seen how unmistakable is the poetical character of the source of these chronicles and how clearly the tradition of the national octosyllable manifests itself in them.

γ Entonçes fabló Álvar Fañez, su primo cormano.

The *salió* of the « Particular » is obviously a mere scribal error. The second hemistich is wanting in the ms. of the « Crónica de 1344 » quoted by Menéndez Pidal I, 130, n. 1 (Bibl. Nac. Ii-74). By supplying the definite article *el* so frequently omitted by copyists before possessive adjectives, and restoring the older form *co*[*i*]*rmano* (see N. to 3301-3305), this half-verse is easily brought into line with the other octosyllables.

ε « ca nunca vos fallesçeremos en quanto seamos bivos e sanos.

E sanos is doubtless a scribal addition suggested by the standing phrase *vivo e sano*. Cf. e.g. Crón. Partic. c. 240 : « las dexamos vivas e sanas ». The repetition of *e seamos* in the *Particular* indicates that the copyist endeavored to correct the inversion of *seamos* and *bivos*, by which the assonance was destroyed, but in so doing forgot to delete the first *seamos*. Bello, Milá and Cornu are at one in reading *bivos seamos*, doubtless the original version.

η « e los averes e los paños,

As *paños* gives a perfect assonance in *á-o*, this hemistich occupied in all probability, as Cornu saw, the second part of the verse. If, as it is reasonable to infer from the context, the idea of the missing half-verse was parallel to that of the preceding line, we may assume that it read « e convusco partiremos ».

ϑ « siempre vos serviremos como leales amigos e vasallos.

It seems clear that this verse, as Bello and Cornu evidently thought, should be connected with the preceding one by *e*, and that *leales* should be omitted on account of the metre. The presence of an adjective like this in a prose-text is no reason for retaining it in a verse. « Commo leales vasallos » would be another good solution of the problem, with reference to the tradition preserved in PCG 523 b 13 and CVR 166 r° b : todos iremos convusco e seer vos hemos leales vasallos ».

Entonçe otorgaron todos quanto dixo don Alvaro.

Instead of substituting *don Álvaro* for *Álbar Fañez* and thus converting an octosyllable into a heptasyllable, it might have been better to follow the example of Bello in inverting the order of the two hemistichs, and to write : « Quanto alli dixo Albar Fañez todos estonz lo otorgaron »,

χ-μ Mio Çid movió de Bivar pora Burgos adelinado,
assí dexa sus palacíos yermos e desheredados,

For the formation of these two lines, the chronicles cited

afforded the editor scarcely any aid, with the exception of the general statement that on leaving Bivar for Burgos the Cid found his manor deserted and damaged, and the vocables *palacios*, *desheredados*, valuable as assonance-words, and *yermos*, only preserved in the « Crónica de 1344 » cited I, 131 : « e quando salio de los palacios suyos e vido como fincauan yermos e todos sus labradores desamparados ». The failure of the chronicles to echo more distinctly the verse of the *Poema* in this passage is doubtless due to the fact that, influenced by some other source of information, their redactors changed the order of the incidents narrated, placing the bargain with the Jews before the departure from Bivar to Burgos instead of after it, as it does in the *Poema*. It is interesting to note in this connection that while according to our epic, the PCG 522 and CVR 165, the Cid received the order of exile in a formal document soon after returning from his raid into the Moorish kingdom of Toledo, in the « Particular » it was at an especial interview between the King and the Cid near the latter's home, Bivar, that he was ordered to leave Castile within nine days. As he was at Bivar when he was ordered into exile, and departed from Bivar only after concluding the transaction with the Jews, a transaction which also took place at Bivar, it is somewhat surprising to find him apparently only then becoming aware of the desertion and seizure of his manor.

But to return to the verses supplied by the editor, it should be said that while in their phrasing they differ not a little from the text of the two chronicles, they are very well adapted to the context. Both chronicles read alike : « E desquel Çid tomó el aver (i.e. de los Judíos), movió con sus amigos de Bivar, e mandó que se fuesen camino de Burgos » (For the rest see N. to 4-5). In view of the past tenses used in the whole passage, it seems preferable to write *dexó* or *dexava*.

1-2 De los sos ojos / tan fuerte mientre llorando,
tornava la cabeça / i estávalos catando.

In 1 *estava* is required before the pause, and in 2 I the conjunction *e* before *tornava*. There is no need for the asyndeton here. In 2 II the ms. has, as usual, the sign ȝ, which represents *et*, pronounced *e*, as clearly appears from the fact, cited by Menéndez Pidal himself (I, 296, § 107), that in v. 225 the sign ȝ stands for *e* = *he* (= *habeo)*. Here, then, as in numerous other places, we must read *e* instead of the *i* or *y* of the « edición crítica ».

3 Vío puertas abiertas e uços sin cañados.

The occurrence of several disconnected principal clauses after this verse, as 6 « sospiró mio Çid », and 7 « Fabló mio Çid », renders it highly probable that connective conjunctions and adverbs have been omitted by the scribe. As 6 is the natural conclusion of the statement contained in the preceding verses, we may consider 3 the introductory temporal clause and begin it with [*quando*] *vió*.

4-5 alcándaras vázias / sin pielles e sin mantos,
e sin falcones / e sin adtores mudados.

At the beginning of 4 supply the conjunction *e*, and in 5 I *las perchas* before *sin*. The insertion of this noun is justified not only by the context, but by the occurrence of the expression *las perchas sin açores* both in the Cron. de Castilla and the Cron. Particular in the very passage corresponding to our verse : « E quando el Çid vio los sus palaçios desheredados e sin gentes, e las perchas sin açores ». It is true, of course, that the form *alcándaras* of 4 is a synonym of *perchas*. Both here and 3327, 3377 Menéndez Pidal writes *vázias* instead of *vazías*, presumably because in 997 the accentuation *vázias* seems to be required by the assonance in-*á-a*. But even if *vázias* must be admitted in 997 for the reason that this word cannot be removed from the assonance either by the inversion of the hemistichs rather boldly proposed by Restori (« por uno que firgades tres siellas irán vázias) or by the substitution of a sy-

nonym like *vacas*, we are not justified in introducing elsewhere a pronunciation of this adjective for which, as Menéndez Pidal himself says, no other examples have been found. The form *vazío*, *a* occurs in Berceo, SDom. 97 *vazía-día*, in the Poema de Fernan Gonzales 171 c, also in rhyme; in Juan Ruiz 1356 c « vino manos vasías, fincó mal escoltada; 1358 b nunca de la corrida vasío le tornava ».

Replace the period after *mudados* by a comma, and the capital *S* of 6 by a small *s*.

6 Sospiró mio Çid, ca mucho avie / grandes cuidados.

The incompleteness of the first hemistich appears clearly from the fact that it does not conform to either one of the metres employed in the narrative poetry of the time, the heptasyllable or the octosyllable (cf. I, 301-302). The same is true of some 20 other verses in which (chiefly) the first hemistich is formed by the name *mio Çid* coupled either with a verb or with other words (as, for instance, 35 « los de mio Çid » or 268 « merçed, ya Çid »). Such verses are 69, 132, 174, 299, 502, 522, 524, 661, 851, 1651, 1918, 2036, 2043, 2367, 2378, 2835, 3272. According to the prevailing usage observable in the transmitted text, in about 266 verses *mio Çid* appears by itself in the hemistich only when it is the subject or object, or the vocative, of a more developed phrase or of a complete clause, such as 165 « non les diesse mio Çid » or 246 « Gradéscolo a Dios, mio Çid » (cf. 214, 322, 376, 404, 570, 794, 898, 902, 1074, 1144). Otherwise, we find in some 65 lines *mio Çid* combined with *Ruy Diaz* (25 instances) or *Don Rodrigo* (16 instances) or *el de Bivar* (16 instances), and constituting either with these names alone or with the addition of one or two short words a regular heptasyllable or octosyllable [1]. Thus 613 « Fabló mio Çid Ruy Diaz el que en buen ora fué nado », or 1024

[1] Other formulas of frequent occurrence, such as « Mio Çid el Campeador » (35 times) will be considered later.

« [Fabló] mio Çid Ruy Diaz, [bien] odredes lo que dixo » (1). In view of these conditions, and in view also of the fact that the presence of a regular metre in one hemistich of a given verse is in itself a presumption in favor of regularity in the other, we may in all instances where *mio Çid* stands alone in an incomplete hemistich, join to it, as the case may be, either *Ruy Díaz* or one of the other names mentioned. Such is the case, in addition to the verses cited above, in 78, 248, 268, 772, 788, 1033, 1102, 1249, 1560, 1646, 1782, 1787, 1898, 1925, 2361 b, 2457, 2462, 2484, 3309, 3318, 3410. Hence : « Sospiró mio Çid [Ruy Diaz] ». In cases like 1910, on the other hand, it seems clear that we must supply *mio Çid* before *Ruy Díaz*. Cf. 502.

Needless to say that the same practice of adjusting the use of standing formulas and epithets to the exigencies of the expression and metre obtains in the epics of other nations, as for instance the Greok. Thus Iliad I 194 *ἕλκετο δ'ἐκ κολεοῖε μέγα ξίφος, ἦλθε δ''Αθήνη / οὐρανόθεν;* 206 *τὸν δ'αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις 'Αθήνη · ;* 400 *"Ηρη τ'ἠδὲ ποσειδάων καὶ παλλὰς 'Αθήνη.*

7 Fabló mio Çid / bien e tan mesurado.

A new discourse or utterance is usually introduced by *essora* or *estonçes*, as 2380 « essora dixo mio Çid », 1698, 1947, 3473; 1355 « essora dixo el rey », 3416, 3516, 3581, 3668; « essora respuso el rey » 3491. Hence : « [essora] fabló mio Çid ». In II supply with Cornu *tan* before *bien*.

14a *Mas a grand ondra / tornaremos a Castiella.*

The text of PCG 523 b 25 ff., which the editor uses for supplying a verse necessary to the sense, represents the Cid as saying to his followers : « bien sepades por çierto que tornaremos a Castiella con grand onra et grant ganançia si Dios quisiere ».

(1) For the emendation introduced here see N. to 1866.

We are not informed why some such reading as : « mas con grand ondra [e ganançia] » would not have been a more satisfactory restoration of the first hemistich, and more in accordance with the strict adherence to the prose-text upon which the learned editor not infrequently insists (see, e.g. his notes to v. 254, 708, 1356, 2306, 3135, 3565).

16 En sue conpaña sessaenta pendones.

Supply the verb *tenie* before the pause, and the adverb *bien* after it. For this use of *bien* cf. e.g. 674 « Bien somos nos seys çientos »; 1507 « bien salieron den çiento ».

19 De las sus bocas / todos dizian una razone.

The separation of *todos* from I not only produces an unduly long second half-verse (cf. the editor's notes to v. 461, 1153) at the expense of the other, but runs counter to the practice of the poet, according to which *todos*, if it is the subject or object of a clause, stands before the caesural pause. Thus 298 b, 1523, 1692, 1769, 3082, 3326. See N. to 1179. Cf. Libro de Alex. e.g. 659 b « que si fuesemos todos / muertos e soterrados »; 662 d « sy non que serien todos / caydos en la traua »; and Cornu, 471.

Read : [E] de las sus bocas todos / dizian una razone.

22 el rey don Alfonso tanto avie la grand saña.

Supply *buen* before *rey* to restore the regular standing epithet of the king. Cf. N.N. to 506-509 and 1272.

23 Antes de la noche / en Burgos dél entró su carta.

The words *en Burgos* belong to I, forming as they do, joined to the temporal phrase *antes de la noche*, the adverbial qualification to the principal clause which, as is frequently the case, constitutes a complete half-verse by itself. It is between these two distinct syntactical units that the pause has its natural place. The lack of one or more syllables in II may be remedied not by the transfer of parts of other syntactical units, but by

changing *dél* to *del*[*le*]. *Elle* has quite frequently been put in place of *él* by the editor himself, as 575, 685, 1256, 1899, 2602, 2637, 2859, 2908, 2930, 3106. For the grammatical construction of II see N. to 1836 and the examples cited by Menéndez Pidal I, 327. Quite different, of course, from our case are verses like 2914, 2949, 3481, which consist entirely of adverbial phrases, or like 42 II « anoch dél entró su carta ».

28 e aun demás / los cuerpos e las almas.

Supply *perderie* after *demás*. Cf. e.g. 632-633.

24 con grand recabdo e fuertemientre seellada :

What is missing in the first hemistich of this verse, and of 43, which is an epic repetition of it, is revealed by 2142 « Tod esto es puesto, / sabed, en grand recabdo », *sabed* serving here, as so often, to invite especial attention to a certain condition or action, or to the manner in which anything is done. We may therefore, without hesitation, both in 24 and 43, supply *sabed* after *recabdo*.

31 El Campeador adelinó a su posada.

Read : El [buen Çid] Campeador.

In the editor's richly documented Vocabulario (II, s.v. *posada*), this word is interpreted as having in our passage the sense of a temporary lodging *(hospedaje)* which it has in 2182 « Todos essa noch foron a sus posadas ». It is evident, however, that the two cases are not alike. What *posada* means in our verse is the regular, not the temporary or provisional, habitation of the Cid, from which he had been debarred by the king. This appears clearly from the corresponding account of PCG 523 b 27-29 : « Et pues que entro en Burgos *fuesse pora su posada do solie posar*, mas non le quisieron y acoger. » This is the *posada* the door of which the Cid tried to open by force. (See N. to 36).

33 por miedo del rey Alfons que assí lo parar*an*.

The ms. has *lo auien parado*, a construction fitting admirably

into the context and which can easily be made to conform to the assonance in-*á-a* by reading, with reference to the word *puerta* of the preceding line, « que assí la auien parada ». Why the editor rejected this obvious emendation, so much nearer to the original than the one chosen by him, is not explained in either of the two places (I, 105 and 357) to which he refers, and is all the more surprising as in v. 929 II he himself changes *dexadas* to *dexado*. As in Latin, for instance in Martial's « Excusatum habeas me rogo, ceno domi », so in the Romance languages, the construction of *aver* with the accusative of the passive participle is, in the older period at least, not a mere circumlocution of the preterite, but denotes as a rule the continued effect of the action of the verb. In the verse under review, the construction we recommend has not only the merit of being the one transmitted by the ms., but also that of its frequent occurrence in our epic, as 366, 1001, 1149, 1196, 1607, 1795, 1823, 2189, 3250, 3278.

35-37 Los de mio Çid / a altas vozes llaman,
los de dentro / non les querien tornar palabra.
Aguijó mio Çid, a la puerta se llegaua.

35 I add *Ruy Diaz* (see N. to 6), II read : llama[va]n.

36 After *dentro* we expect an expression for the habitation, either *de la posada* or *del palaçio*, which is referred to, but which has not been mentioned since 31 (see N. to that verse).

37 probably began with an adverb like *essora* or *estonz*.

60 derredor dél una buena conpaña.

This line is defective both as a statement and as a verse. In view of 464 b : « corrie a Castejón sines falla », which the editor, on the basis of 466 and PCG 525 a 15, emended by supplying *en derredor* before *corrie*, we may propose to read : « [en] derredor dél [avie] una [tan] buena conpaña. »

69 nol osarien vender al menos dinarada.

Nouns serving to indicate the degree in which any statement or supposition is to be negatived are regularly accompanied by a numeral. We must therefore supply *una* before *dinarada*. Cf. 252, 503, 1042, and see for this subject the present writer's articles in Mod. Lang. Notes I, 1886, col. 127-128, II, col. 369-370, and Meyer-Lübke, Gram. des langues rom. III, § 693.

80 Si yo bivo, doblar vos he la soldada.

The usage of the *Poema* shows beyond any reasonable doubt that the complete expression and form of the first part of this verse are : « Si yo [aun] bivo [so]. » See N. to 1962-1964.

83 huebos me serie para toda mi conpaña.

In analogy with 212 we may supply *mucho* before *huebos*. In 137 « huebos avemos que nos dedes los marcos », on the other hand, the illative adverb *por ende* is required to point to the reason why the money should be given at once : 136 « Ya veedes que entra la noch, el Çid es pressurado ».

95 Yo mas non puedo / e amidos lo fago.

While our poem devotes 122 verses (78-200) to the Jew-episode (not to consider v. 1431-1438), the Chronicle dismisses it in 34 lines (523 b 34-48-524 a 22). Nevertheless, in the present case, as in 181, there is sufficient correspondence between the two versions of the account to aid interpretation. PCG 524 a 6 ff. (cited by MP. I, 129) runs as follows : « Et bien sabe Dios que esto que lo fago amidos, mas si Dios me diesse consejo, yo gelo enmendaré e gelo pecharé todo. » As the pronoun *lo* of II has no immediate clear antecedent (v. 94 also has only *lo)*, the use of the demonstrative *esto* of the prose-text may recommend itself in some such form as the following :

[que] yo mas non puedo, [e esto] / [muy] amidos lo fago.

For *muy amidos* cf. e.g. PCG 178 a 51 mucho a amidos; 619 a

41 mucho amidos de ssi; 622 a 3 muy amidos de ssi. For the position of *esto* see N. to v. 198.

The nature of the deception practiced by the Cid reminds one of the law of the *Siete Partidas* (VII-16-19) defining the *baratador* and prescribing the penalty due him.

142 amos tred / al Campeador contado.

This line is conspicuously defective in that it has no caesural pause and I is a mere fragment. Cf. v. 152 : Afevoslos a la tienda del Campeador contado. The pronominal expression *amos* must be completed by the addition of *a dos*. Compare the editor's emendation of 1397 : II « amas *a dos las iffantes*. » As for *tred*, an old imperative form of *traer* (see for this and *tre* Cornu, Romania XIII, 284; Lang, Romanic Review II, 338), it is usually found accompanied, whether reflexive or not, by *conmigo*. Thus, apart from the instances adduced by the editor himself II, 870, e.g. PCG 634 a 45 : « trendos (for *treduos)*, et vayamos nos a las asonadas perdurables. » CM. 216, 4 treydes oge mig'a un logar; 325,9 e trey migo; CVat. 266 refrain : « treyde lo ueer », but 334 : « Treydes todas, ay amigas, Comigo ueer hun home »; 892 : « irmana, treides comigo. » The first half verse of 142 reads therefore : amos [a dos] tred [comigo].

As for the *a* in *amos a dos*, it does not, as the editor assumes (I, 318, 378), have anything to do with the preposition *a* in such phrases as *a uno*, but represents most likely the conjunction *ac (atque)* as in Italian *tutt' a due* beside *tutt'e due*. Cf. Ital., Provençal, Catalan, Old Portug. and Span. *come a, como a, coma* from *quomodo ac* and see for this well-known formation Lang, Denis (1895), p. 129; Pirsson, Festschrift für Vollmöller, 1908, 68-9; Vising, Festschrift für Tobler, p. 117; Schuchardt, Zeitsch. f. rom. Phil. 23, 334; Meyer-Lübke, Gram. III, § 212.

180 « Plazme », dixo el Çid, « daquí sea mandada.

What the poet obviously intended to say here, as in 1710,

was that the favor asked of the Cid was to be granted at once, '*desde luego*'. Hence *des*[*de*] *aquí*.

181 Si vos la aduxiei dalla; si non, contalda sobre las arcas.

After this verse, the editor very skilfully inserts three of his own coinage relating the return of Martin Antolínez and the Jews to Burgos. These verses, or at least two of them, are based upon the brief account of the chronicle which, between v. 136-180, has practically nothing to correspond to our poem. PCG 524 a 20 ff. : « Desi levaronlas (sc. las arcas) pora sus posadas los mercaderos; et Martin Antolínez fue por ell aver.» Both the text of the chronicle and the usage of our poem suggest a few slight changes in the form of the editor's emendation :

a [Desi don] Rachel e Vidas / las arcas [selas] levavan,
b con ellos Martin Antolinez / [dentro de] Burgos entrava.
c Con todo recabdo, [sabet], llega[ro]n a la posada.

For the ellipsis of the apodosis after the conditional clause, see N. to v. 832-833.

184 A tod el primer golpe / trezientos marcos de plata.

Instead of suppressing the verb *echaron* which in the ms. stands at the end of this line, it would have been better to transfer it to the end of I, where it is needed as predicate. It corresponds to the *tendieron* of v. 182.

193 Martín Antolínez, un Burgales contado.

In accordance with v. 41, 155, 175, 278, 439, 2027, 2361 b, 3045, 3263, 3377, in all of which cases the interjection *ya* (different from the adverb *ya* = *jam)* precedes the name of a person or persons addressed, we may here and 3193 read « [ya] Martin Antolinez ». Epic epithets with the indefinite article are joined in apposition to the names of persons directly addressed, as 1459 : E [tu] Martín Antolinez, un Burgales leal. In v. 3253, the editor has himself supplied *ya* in a similar

case, in analogy with v. 3045, 3271. As his *Vocabulario* points out, the use of this interjection was current in the 13th century and even later.

196 Damos vos en don / a vos treinta marcos.

The second hemistich here seems lengthened at the expense of the first. It is true that the tonic form of the personal objective pronoun occasionally appears to come after the pause, as in 256 « aquellas vos acomiendo a vos, abbat don Sancho » (1), 2131 « Yo vos pido merced, a vos, rey natural », 2902 « en buen ora te crié a ti en la mi cort », where the editor so divides; but it does not follow that this should be done in the verse before us. In 2131 both the sense and the metre appear correct, the pronoun *vos* serving as basis for the appositive *rey natural*, while in 2902 the metrical form of II might be restored by reading : « en [aquesta] la mi cort ». (Cf. v. 2090, 3147). In v. 196 however, it is quite as much the sense as the metre that requires attention. The verse refers to the commission, the *calças* as it was called, which *Rachel e Vidas* had offered Martin Antolínez upon his suggestion (193-195), and the nature of which they now state in precise terms : Damosvos en don a vos [aquestos] treinta marcos. It is a demonstrative pronoun referring to the « darvos queremos buen dado » of v. 194, and not *a vos*, that is needed in the second part of 196.

198 Atorgar nos hedes / esto que avemos parado.

No reason is apparent why *esto* should here be separated metrically from the verb of which it is the object. In this and similar cases, the demonstrative pronoun usually precedes the pause. Thus 3710 « fablemos nos d'aqueste que en buen ora nació; » 2583 « Atorgado lo an esto ifantes de Carrión »;

(1) The editor replaces *aquellas* by *aqui las* (see I, 329). In v. 115-116 « Dexado ha heredades e casas e palacios. Aquellas non las puede levar, sinon, serie ventado », *aquellas* also refers to feminine nouns immediately preceding.

1776 « Tanto fallan *ellos* desto que mucho es sobejano »; 1366 « por tal fago aquesto que sirvan a so señor ». Cf. further 1242, 2825, 3098; 1371, 2955; 3431. In 1390 « Respuso Minaya : esto non me a por que pesar », the editor again assigns *esto* to II, thus giving this hemistich a length which he elsewhere treats as excessive (see N. to v. 19). If the ms. tradition is correct, we may here assume a poetical licence in separating the subject-pronoun from its clause and placing it directly opposite to it. In 1418 : « diziendo Minaya : / esto feré de veluntad », which is a similar instance, we might assign *esto* to I, provide II with the corresponding atonic pronoun *lo* and read : « esto / [lo] feré » etc.; or else we might read : « esto / fer[lo] he » etc., as e.g. v. 1447, 1487. In 2310 « fiera cosa les pesa / desto que les cuntió », the position of *desto* after the pause is doubtless correct. Cf. 819.

To return to our verse, it is one of a large number which require emendation in their expression rather than a mere metrical adjustment, as one might infer from the shifting of words under discussion. In asking Martin Antolínez to accept what they had got ready for him, *Rachel e Vidas* naturally point to the thirty marks which they had just offered him as the desired commission. Clearly then, what is wanted in the second hemistich is a word calling his attention to what is before him, and while it is true that *esto* might answer this purpose in many cases, it cannot do so here, as it is needed in I. What we want therefore in II is the local adverb *aquí* :

Atorgar nos hedes esto / que [aquí] avemos parado.

Cf. v. 33 II where the omission of *assí* by the copyist would have weakened the force of the expression in a like manner.

228b-230 « Veré a la mugier / a todo mio solaz ;
castigar los he / commo abrán a far.
Si el rey me lo quisiere tomar, a mi non m'incal. »

A difficult passage for which the accessible Chronicles offer

no aid. V. 228 b may probably find its correction in supplying *mi* before *mugier* and *el* before *mio*. As the *los* of 229 I doubtless refers to the family of Martin Antolinez, the addition of *a todos* would at least have the merit of imparting precision and force to the expression. The *lo* of 230 I has evidently reference to some such noun as *aver* meaning the family's property likely to be confiscated by the king. Both this and the undue length of the hemistich point to the loss of at least one verse. In 230 II we may insert *sabet* at the beginning. Regarding the king's right to confiscate the property of a vassal of the Cid's following him into exile, see *Siete Partidas* IV-25-10 and 11 and especially the *fueros* cited by Menéndez Pidal II, 850-851.

240 rogando a San Pero e al Criador.

Insert *Padre* after *al*. See N. to 330.

241 Tú que a todas guias / val a mio Çid al Campeador.

As the epithet of the Cid constitutes a hemistich by itself, *val* must precede the pause.

249 yo adobaré conducho pora mí e pora mi*os* vasallos.

Omit the second *pora*.

254 a ella e a sus fijas e a sus dueñas / sirvádeslas est año.

One does not quite understand why the text of PCG 524 a 34 « et diól pora donna Xemena et a sus fijas et sa conpanna cient marcos de oro » forbids *(impide)*, as the editor contends, the suppression of *e a sus dueñas* in I proposed by Restori and Cornu, when the prose-text does not even contain the words in question, and does not otherwise accord very closely with the poetical version. Apart from the length of I, a length which the editor condemns in other cases (see e.g. the comments on v. 461, 3633, 3655), the suppression of the words in question in this hemistich is strongly supported by the fact that the three

groups of women are nowhere else in the poem put in the same half-verse. Either we find mother and daughters, as subject or object of the whole verse, forming *one* hemistich, as v. 257, 932, 1408, 1467, 1484, 1577, 1599, 1608, 1638, 1641, 1644, or the daughters and attending women are in one hemistich, the mother in the other, as 1758, or again mother and daughters are the subject of one verse and the attending women of the next, as 1411-1412, 1424-1425, 1660-1661, 1901-1802, 2003-2005, 2190-2191, or finally, the mother occupies one verse, the daughters the next, as 1396-1397. Cf. 1522, 1569, 1811. There can therefore be hardly a doubt that *e a sus dueñas*, instead of belonging to v. 254, was part of a following verse, lost in all probability because, as has happened in other cases, a copyist omitted what seemed to him the less important part of it and inserted the other in the preceding line. If the idea of the little daughters of the Cid being carried in some one's arms were not already expressed in 255 and also in 263, as emended by the editor, the best restoration of the lost line would probably be : ' e a [aquestas] sus dueñas [que las tienen en sus braços]. As it is, however, we must take counsel from passages containing another epithet of the *dueñas*, such as 2005 : e otras dueñas que las sirven a su sabor, « 1767 « que lo sepan en Castiella a quien sirvieron tanto ». (Cf. also 1425, 2191), and propose for the second hemistich : que las sirven tan de grado. »

261 Otorgado gelo avie / el abbat de grado.

Supply *don Sancho* after *abbat.*

269b iffantes son / e de días chicas

Read : iffantes son [amas a dos] e [aun] de días chicas. See above v. 142.

274 Enclinó las manos la barba vellida.

The ms. has *en la barba vellida.* The editor rejects Bello's emendation *el de la b. v.* on the ground that « esta forma es

desusada en el Cantar », referring the reader to I, 309. The fact seems to have escaped him that this very form occurs twice in our poem, v. 1236 « el de la luenga barba », 2410 : « el de la barba grant, and furthermore that the formula « el de la barba vellida », appears in two versions of a *romance fronterizo* (Menéndez y Pelayo, Antología 8, nos. 84 and 84 a) We may therefore read :

[Essora] enclinó las manos [el de] la barba vellida.

In v. 930 « Dios, commo es alegre / la barba vellida » we may correct accordingly. Cf. 2192.

277 Llora de los ojos / tan fuerte mientre sospira :

Read : « Llora[ndo] de los [sos] ojos » etc. Cf. 1.

280-281 Ya lo veedes / que partir nos hemos en vida.
Yo iré e vos / fincaredes remanida.

The fine scene of parting between the Cid and his family (v. 265-284; cf. 363-375) has fared badly at the hands of the scribes. In 280, the pause must be before *partir*, and was most likely preceded by *agora*. Cf. 365 : « Quando oy nos partimos en vida nos faz juntar »; 373 « agora nos partimos, Dios sabe el ajuntar ». V. 281 contains the explanation to 280 and its first part was in all probability » [que] yo [me] iré [de tierra]» (cf. 156 yo me exco de tierra; also 250, 288), while its second part must have begun with *e vos* and presumably had *seredes* in place of *fincaredes*.

282-283 Plega a Dios / e a Santa María
282b que aun con mis manos / case estas mis fijas,
o que de ventura / y algunos días vida.

In analogy with v. 614 « grado a Dios del çielo e a todos los sos santos »; 1942 « afé Dios del çielo que nos acuerde en lo mijor »; 2855 « Affé Dios de los çielos que vos de dent buen galardon » (cf. also 2037), v. 282 I may be completed by the addition of *del çielo*. (See N. to v. 300). In 282 II one may read :

e a [Madre] Santa María. It is true that our poem only has *santa María Madre* (333, 1267, 1637, 1654), but the other form of this name occurs so frequently in the literature of the time, as e.g. Milagros 234 b, 251 c, 475 a, 811 a, 828 a, that the proposed emendation, while only a conjecture, may at least claim to be in harmony with the poet's usage and the spirit of the passage. The addition of *del çielo* will also correct 924 I, 2493. Cf. 1118, 3035. 282 b requires no correction of any consequence here. The first hemistich of 283 is characterized by the editor as a *verso difícil*. As in 282-282 b the Cid prays that it may please God and the Virgin that he may yet be able to give away his daughters in marriage with his own hands, Cornu (Litblatt ger. & rom. Phil. 1897, p. 326) very correctly concluded that in the last line he asks to be granted good fortune and a few days of life, and consequently proposed to read : « O que [me] de[n] ventura ». Whether it is necessary to replace *de* by the plural *den* with reference to God and the Virgin, is of comparatively little consequence. Far more important for the sense is the fact that while the subject of the preceding verses is the Cid, in 283 it is evidently *Dios*, and this must in the original have been expressed by *él*. 283 may therefore have read as follows :

o que[él me] de ventura *e* algunos días vida.

There is no warrant for *y* instead of *e* in 283. See N. to 2.

287 Por Castiella / odiendo van los pregones.

Another of the many lines which lack two of the essential qualities, the syntactical and the rhythmic pause, of an epic verse, and are consequently not to be ascribed to the poet. In accordance with 672 and 829 we must here restore a standing epic formula by adding [la gentil] before the pause. The same remedy must be applied to 783 I, 897 I and 916 I (cf. Cornu, 480). It is of interest to note that in the passage corresponding

to v. 671-679, which contains the hemistich « De Castiella la gentil », PCG 527 b 40 has : Salidos somos de Castiella la noble et la loçana et venidos a este logar do nos es menester esfuerço.

294 Vansse pora San Pero / do está el que en bue*na* naçió.

In v. 2431 « A las tiendas eran llegados do estaua el que en buen ora nasco », the editor very correctly emends the second hemistich to « con el que en bue*na* nasco » on the ground that otherwise it would contradict 2435 II, where the Cid is represented as hastening to the scene of battle. There is, however, another serious objection to the phrase *do estaua* in this instance, which is that it violates the integrity of a standing epic formula occurring in our poem not less than 53 times (see below N. to v. 787). The locution *do estaua* here, as *do está* in 294 and *allá do está* in 2853 « Mucho vos lo agradece alla do está mio Çid el Campeador « doubtless slipped into a copyist's pen because of its currency in the every day speech of that day. Curiously enough, we find it in the *General* as many as five times within 20 pages and, barring error, nowhere else in that text as now edited. We have here in all probability an indication — and there are naturally many other more important indications — of the personality of the various compilers who collaborated in the composition of this Chronicle (cf. Coester, *Revue Hispanique*, 15, 174). In PCG 593 b 33-34, a passage corresponding to v. 1322-1323, Minaya says to the king : El Çid, allá do está, uesa uestras manos et uestros pies; 611 a 26 : allá do es; 612 a 20 : Et de allá do está, escogió su presente que vos enbiasse (Cf. 612 b 12; 613 a 39). One may compare this phrase to the modern one « Ahi donde Vd. lo ve », e.g. Moratin, El sí de las niñas, I, 1; Galdos, Doña Perfecta, c. II. Cf. for *allá do está* and similar phrases the note of L. Spitzer in Zeitsch. f. rom. Phil. XXXV, 292. In view of what has been said, the *allá do está* of v. 2853 must be sup-

pressed altogether, and the *do está* of v. 294 replaced by *pora* or, including the pronoun *él*, by *poral* (cf. 3337). It need hardly be said that 1398 II « allá do elle está » is a different case because here the phrase forms a half-verse by itself, and so are 1406 II, 1537 II where *do está* forms part of a regular half-verse.

300 Yo ruego a Dios / e al padre spirital.

After *Dios* we may add *del çielo* in analogy with 614, 1942, 2037, 2493 (see N. to v. 282); Romancero del Cid (ed. Carolina Michaelis), p. 37 : ' Dio gracias a Dios del cielo, tambien a Santa Maria '.

Regarding the combination of two synonymous terms as expression of one general conception, which we have in this verse, Menéndez Pidal remarks (I, 313, 13 ff.) : « Es singular hallar en la aposición los dos sustantivos unidos por la conjunción copulativa », citing as further illustrations 372, 1633, 2342, 2626 and adding : « A estos casos es análogo el del verso 971 en Tévar e el pinar ». (Cf. also II, 670). As for 971, it can hardly be cited as analogous because the construction is quite different and the reading is questionable (see N. to this verse). As for the other instances cited by the learned Madrid critic, they are evidently not cases of apposition in the accepted meaning of this term. Neither in the Spanish language (cf. e.g. Bello-Cuervo, Gram. §§ 59, 884) nor in any other is a word used in apposition joined to its noun or pronoun by a copulative conjunction ; it is regularly separated from it by a pause, usually marked by punctuation. Thus e.g. Berceo, Signos 49 a ' El rey de los reyes, alcalde derechero ' ; Milag. 453 a Christo, sennor e padre, del mundo redentor ' ; or in the numerous real instances of apposition presented by our epic, such as those cited by the editor I, 304, 312-313, or v. 1094 , Ayudól el Criador, el señor que es en çielo '. What we have before us in v. 300 is simply a copulative juxtaposition of clauses or ideas which form harmonious parts of a whole. The same manner

of presenting a general idea by two closely related aspects of it instead of presenting it by one single appropriate term is found 372 « A Dios vos acomiendo e al Padre spirital », 1633 « Grado al Criador e al Padre espirital »; 2342 « Aun si Dios quisiere e el Padre que está en alto »; 2456 « Grado a Dios e al Padre que está en [çielo] alto »; 2626 « que si a Dios ploguiere e al Padre criador ». Cf. also 2375 (1). We meet with this trait in the Latin hymns of the Peninsula, as e.g. Rios, *Historia* I, 519 : Christe Rex, mundi Creator / et Redemptor inclyte. Cf. Lebrija, Aura Expositio hymnorum, fol. 24 v° :

> Haec Deum coeli dominumque terrae Virgo
> concepit peperitque Virgo.

In the authors of classical antiquity we find *et* adding a generic idea to the specific, as Plautus, Capt. 864 Juppiter te dique perdant; or adding a particular conception to the generic, as Tacit., Germ. memoriae et annalium. Cf. Ennius' and Vergil's : Divum pater atque hominum rex, or such Greek combinations as *Ζεῦ καὶ θεοί*.

303 lo que perdedes doblado vos lo cobrar.

Supply *vos* after *que* and *en esto* after *perdedes*. In II supply *he* after *lo*.

305 plogo a los otros omnes todos / quantos con él están.

In this instance, I has been lengthened at the expense of II, whereby two unimpeachable national octosyllables have been violated. It is clear that *todos* belongs to II, as is shown beyond a reasonable doubt by the fact that the hemistichs in which *quantos que i son* appears are only complete either when this phrase is accompanied by other words, as 2079 « quantos que aqui son », 2428 « e quantos con elle son », 2064 « pora quantos

(1) L. Spitzer, Zeitsch. f. rom. Phil. 35 (1911), p. 279 compares this dualistic mode of expression to the formulas of the legal and official (chancery) style.

que aqui son », 2561, 3037 « e a quantos aqui son », or else, when *todos* is supplied, as 742, 1998, 2060, 2079, 2119, 2302. In his *Leyenda*, p. 432, l. 28 the editor has himself duly recognized the integrity of this locution in the verse : en un lugar que dizen Vega / todos quantos por y pasan ». See N. to v. 2032 b. Needless to say that this question is quite different from the one considered in N. to v. 19.

307 Tres an por trocir / sepades que non mas.

This verse will gain much in precision and force by inserting *aun* before *tres* and *bien* before *sepades*.

308 Mandó el rey / a mio Çid aguardar.

In I we must supply *don Alfons* after *rey*. Cf. v. 22, 33 and numerous other instances. The name of the king has not been mentioned since v. 33. In the ms., *aguardar* is preceded by the preposition *a*, which the editor suppresses on the ground that (II, 741, 36) « un caso aislado de régimen mediante *a* debe ser descuido de copia ». This view is supported by the fact that the construction of *mandar* with *a* and the infinitive is not only exceptional in our poem (v. 2168, e.g., has *aguardar mandó)*, but has not so far been recorded elsewhere in Old Spanish. Nevertheless, it is not absolutely certain that in our verse it is nothing more than a copyist's mistake. Like other verbs, *mandar* may have had more than one construction. This seem to have been the impression of such critics as Lidforss and Cornu, who have not questioned the admissiblity of *a* in our passage. The use of *mandar* with *a* and the infinitive is found in Portuguese. Thus Camões, Lusiads IV 73 Te avisamos que he tempo que ja mandes a receber de nós tributos grandes; El rei Selenco (ed. Juromenha 4, 206) : Mande, Senhor, Vossa Alteza a chama-lo por alguem.

Along with this we meet with the pure infinitive, as Lusiads I 67 : Isto dizendo, manda os diligentes Ministros amostrar as

armaduras; cf. III, 3; IV, 40, VI, 86; VIII, 90, 92. It is hardly necessary to call attention to the fact that there are in Spanish, as well as in other Romance languages, a number of verbs followed by the infinitive with and without preposition, as e.g. *aver* and *aver a*, *ayudar* and *ayudar a*, *consentir* and *consentir de*. Cf. *querer de*, PCG 450 b 37 : « Adoleçiose Dios de la yent, et quiso por su merçed de mostrar esta gran coyta por quien era ».

313 Oid, varones, non vos caya en pesar.

In 529 II we find « oid, escuellas e Minaya »; 2072. « Oidme las escuellas, cuemdes é infançones »; 1115 I, 3128 I « oid, mesnadas », 1685 I « oid, cavalleros », 1897 « Oidme, Minaya e vos Per Vermudoz »; 3255 « Oidme toda la cort e pesevos de mio mal ». From these passages it would appear that the original form of command must have been as follows : « Oid[me] [los mios] varones. » See N. to 947. In 2072 the copyist probably omitted *mios*, and in 1115, 3128 the same words as in our verse.

316 a la mañana /quando los gallos cantarán

The time referred to here is not the midnight crow of the cock (as in the ballad ' media noche era por filo, los gallos querian cantar '), but the second crow, at 3 in the morning, as may be seen from v. 169, ' ca a mover mio Çid ante que cante el gallo '; 209 , en San Pero de Cardeña, i nos cante el gallo '; 235-236 apriessa cantan los gallos e quieren crebar albores quando llegó a San Pero el buen [Çid] Campeador '; 324-325 ' Passando va la noch, viniendo la man, a los mediados gallos pienssan de cavalgar '. What was meant, therefore, by the phrase *a la mañana* of v. 316, left standing by the copyist, is the equivalent of 235 ' e quieren crebar albores ', ' and dawn was on the point of breaking'. And the same idea was unquestionably conveyed in the other five more or less fragmentary hemistichs : 537, 949 ' cras a la mañana penssemos de cavalgar ', 1808 ' e cras a la mañana ir vos hedes sin falla ', 3050 ' cras mañana

entraré en la ciudad ' and 1687 ' por la mañana prieta todos armados seades '. In this last example we find *mañana* coupled with the adjective *prieta*, ' dark ', a most appropriate attribute of the hour before sunrise, reminding one of the *oraençegada* of the Libro de Alexandre, c. 2302 cd ' mandó alçar los fumos, mover [e]l albergada, Ir pora Babilonia en oraençegada ' (ms. P.c. 2444 has the scribal error *entecada)*, but especially, for the striking similarity of poetical imagery, of Shakespeare's ' the grey-eyed morn smiled on the frowning night '. It was undoubtedly in appreciation of this expression *la mañana prieta* = the dark morning (cf. the German *das morgengrauen)* that Jules Cornu, considering the six hemistichs in the light of the usage of the *Poema* and of that period, concluded that their original form must have been : ' Cras a la mañana prieta ', ' to-morrow in the dark morn '. Combining a genuine feeling for the poet's art with sane critical scholarship, he sought to rescue from the copyist's spoils a fine epic formula, as interesting as it is otherwise unknown. In 316 I, therefore, and in at least four more of the other hemistichs concerned (537, 1687, 1808, 3050), one can do no better than read ' cras a (or : por) la mañana prieta '. In the remaining hemistich 949, one may do the same unless one prefer to supply at the beginning the adverb *por ende* in order to establish the proper illative connection with 948 in accordance with PCG 532 b 35-36 : ' que non puede ser que non menoscaben y mucho, et por ende guisatvos todos pora cras mannana. '

But : audiatur et altera pars ! Without even so much as mentioning Cornu's attractive conception of the matter, Menéndez Pidal not only leaves all the six hemistichs in the state which they owe to the copyist, but in his Vocabulario (II, 809) s. v. *prieta* (the masculine form is here omitted) disposes of this feminine form as follows : ' 1687 adj. verbal adverbializado, *por la mañana prieta*... ' cerca de la mañana ', p. 315, 15. In substance, this explanation of *prieta* had already been

given by Bello (1) whose name, however, is not mentioned. But the comment in I, 315, 15, to which the Madrid critic refers us, is indubitably original : ' El adjetivo verbal *prieto* toma valor adverbial, como en portugués « dos mais pertos oteiros » y « perto de »; en a-cast, hallamos « aprieto es » traduciendo la frase ' prope est dies occisionis ' Biblia 6, Scio, Ezech. VII, 7; « prieto es el dia », traduciendo ' prope est dies ' Bibl. 6, Scio, Isai XIII, 6; « prieto está » [la sabiduría], ' in proximo est ' Bibl. 6, Scio, Ecclestco. LI, 34; « prieto del mar » ' juxta mare ', Biblia Escur. 8, fol. 57 c, Josué XI, 2. La fusión de frases temporales equivalentes, como « por la mañana temprano » « prieta la mañana » (por « prieto de la m. »; comp. « cercana la m. » por « cerca de la m. »), nos explica el *por la mañana prieta* 1687, en que *prieta*, á pesar de ir concordado, tiene el sentido adverbial de ' temprano '. »

Before examining this statement in detail, let us grant at once the fact, fairly well known for that matter, that the vernaculars of the Western Peninsula did use *prieto* and Portuguese *preto*, *perto* adverbially, in the expression *prieto de* cited from a Biblical text, and *preto de*, *de preto* in medieval Portuguese and Galician, *perto* and *de perto* later and to-day. Thus Denis XVIII (355) ' Um tal ome sei eu que *preto* sente De si a morte chegada certamente ', or CM 5, 20 ' *preto de* si uya uijr ũa nave '; 124, 2 en a terra que está muy *preto* d'ambolos mares; 215, 7 e muitas pedras trouxeron et tiraron-lhe *de preto*. (Cf. also 95,1; 128,2; 227,10, 351, 1), and so in such modern phrases as e.g. ' considera-los exemplos mais de perto ', ' to examine the examples more closely. ' But by the side of such instances of the adverbial use of *preto* and *perto* we have others, quite as well known, in which these forms appear in their function of participial adjectives, which was the original

(1) Obras, II (1881) s. v. *mañana* : « prieta = cercano : por la mañana prieta = al acercarse la mañana, el primer indicio de ella. »

one. In so far as the masculine form of this adjective permits us to decide, all the five examples of *preto(de)* found in the *Cancioneiro da Ajuda* (ed. C. M. de Vasconcellos) are predicative adjectives, as for instance in this refrain of King Denis, XX, 6 etc. : ' Se nom é o coraçom meu / mais *preto* d'ela que o seu ' or the past participle *chegado* in no. XVIII of the same poet (359) : ' Um tal ome sei eu, ai bem-talhada, que por vos tem a sa morte chegada '; and the same applies to CM. 197,2 En un logar que os Combre Chamad'é, que perto jaz de Xerez de Badallouço; 398,2 ' o seu Porto que de Xerez é mui preto. ' So again in the phrase cited by Bluteau, Vocabulario Portuguez-Latino ' perto está (= chegado está) o campo do consul ' or in such modern every-day expressions as *a casa mais perta*, ' the nearest house ', or *os lugares pertos* », ' the environment ' As has already been said, this use of *preto*, *perto*, *prieto* as an adjective is the original one (1), the word being a derivative of *apretar*, *apertar* from *appectorare* ' to press to one's breast'.

Examining now one by one the phrases offered I, 315 in support of the assertion that *prieta* in v. 1687 is used adverbially, like *temprano*, we see at once that the first one, *dos mais pertos oteiros*, cannot possibly serve as a case in point because, apart from its different position, *pertos* by its plural form is unmistakably marked as an adjective pure and simple. As well might one cite the plural noun *pertos* in such an expression as *os pertos da pintura*, ' the prominent parts of the picture ', that is, ' those parts that strike the eye first ', as an adverbialized noun, or the Spanish *prietas* in Samaniego's ' metido por el hambre en calzas prietas ' as an adverbialized adjective. Besides, any one having a due familiarity with Portuguese knows that this language has long used the duplicate forms *preto* and *perto* for two distinct significations, *perto* for ' close '

(1) Menéndez Pidal himself practically states this fact I, 284, but does not take it sufficiently into account.

and *preto* for ' black ', whereas the Spanish *prieto* has not only the first, but also the second signification. Quite as foreign to the question as the Portuguese example are the Spanish quotations containing *aprieto*, *prieto es*. With the single exception of *prieto del mar* (cited from a manuscript text not accessible in this country) in which *prieto*, like *perto*, in conjunction with *de* serves as a preposition (1), the forms *aprieto*, *prieto* are obviously not used as adverbs, but as predicative adjectives (Cf. the noun *aprieto* which still has the sense of ' *apretura* ' and ' *dificultad* ']. The fact that they translate the Latin adverb *prope* in such Biblical sentences as ' prope es dies ' manifestly does not mean that they are adverbs, or used as such, especially in view of their not appearing in such function elsewhere, but it does mean that *prope* itself, like other Latin adverbs, had assumed the function of attributive and predicative adjective. This development, common enough in the history of speech, is familiar in classical Latin. 1. Attributive. Cicero, Pis. 9, 21 ' discessu tum meo ' (tum = illius temporis); Livy, 34, 33, 3 ' nox prope (= propinqua) diremit colloquium '; 10, 33, 5 ' turbida lux metum circa (= impendentium) insidiarum faciebat ». 2. Predicative. Cicero, acad. post. 1, 4 ' caelestia sunt procul a nostra cognitione '; p. Deiot. 7 ' cum in convivio comiter et iucunde fuisses '; Livy, 22, 24 ' hostis propius est '; Flor. 2,28 ' longe illis nauticae artes '. Cf. Dräger, Syntax der lat. Sprache, 1878, pp. 131, 192-194. Characteristic of his method is Menéndez Pidal's citation from the Book of Sidrach (Ecclesiasticus LI, 34) (2) « prieto está » [la sabiduría], where the Spanish version certainly might have shown him

(1) This adverbial use of *prieto* has long been obsolete, whereas the Portuguese equivalent *perto de* is still current. According to our dictionaries, it is only in the regular adverbial form *prietamente* = *apretadamente* that *prieto* still retains its original meaning , tight ', , close '.

(2) Biblia Vulgata Latina traducida en español... por F. Scio de San Miguel. Madrid, 1808, VIII, p. 562-563.

that the subject to be supplied for *prieto está* was not [la sabiduría], but [el alma] : ' Et collum vestrum subjicite yugo, et suscipiat anima vestra disciplinam : in proximo est enim invenire eam '. Spanish : ' Someted vuestro cuello al yugo, et reciba vuestra alma la enseñanza; pues muy cerca está para hallarla ' (ms. 6 : ' ca prieto está para fallarla '). It is the soul that is on the point of finding wisdom or instruction, not the reverse. In the extract just cited, the non-agreement in gender of *prieto* with its subject *el alma* does not signify that *prieto* has the function of an adverb, any more than *preciso* is an adverb in such a construction as Trueba's , fué preciso toda la autoridad ' (Hijas del Cid, Brockh. ed. 36). In such cases, as Meyer-Lübke justly observes (Gram. III, § 413), the non-concordance is due to the speaker's not having had in mind, at the moment of formulating the sentence, the precise form of the subject (1).

We see, then, that no true example has been adduced in the comment under discussion of the adverbial function of Spanish feminine adjectives or participles by themselves, without *mente* or the preposition *a* and the definite article (cf. Meyer-Lübke, l.c. § 470); nor is any evidence of such use found in Menéndez Pidal's Manual elemental de Gramática historica española (2). As a matter of fact, cases of such formation of adverbs are not recorded from Romance Speech (cf. Meyer-Lübke, l.c., II, § 619-628). For this reason alone we may dismiss, as wholly untenable, the interpretation of *prieta* in v. 1687 as an adverbialized adjective equivalent to *temprano*. But this is not all. In the whole course of his discussion of this matter, Menéndez Pidal has not once even adverted to the capital fact, that in the

(1) True cases of the attributive use of adverbs in Romance speech, and of their combination with adjectives and nouns, as e.g. in *un hombre así*, are considered by Meyer-Lübke l.c. §§ 204-205.

(2) Not even the example which the author claims to have discovered in the verse of the *Poema* (1687) under discussion, has been recorded by him in the various editions of his *Manual*.

period of the *Poema del Cid* the adjective *prieta*, the feminine of *prieto*, not only signified ' tight ', ' close ', but also, and far more commonly, ' dark ', ' black '. From its original sense of ' compressed ' ' tight ', preserved in the Biblical and other expressions above reviewed, *prieto* had long before the appearance of written texts in the vernacular come to mean ' dark ' (i. e., absorbing the rays of light), which has been its prevailing and almost exclusive sense since the beginning of Spanish literature. Thus Siete Partidas II-21-18 c. Paños de colores establecieron los Antiguos que traxesen vestidos los caualleros nobles mientra que fuessen mancebos, mas *prieto o pardo*, o de otra color que sea que les fiziesse entristecer, non tovieron por bien que los vistiessen ' (the Latin text has *non pardis neque negris)*. Juan Ruiz uses *prieto* six times, not once in the sense of ' close ' : 386 b of a woman's complexion, 666 d of fur, 1015 a of beards, 929 d, 1281 a in the phrase *de prieto fazer blancos*, 1241 a of nuns, las *blancas e las prietas*. Rodrigo, v. 936 ' Ojos prietos commo la mora '; cf. *monges prietos*, e.g. in Férotin, Recueil des Chartes de l'Abbaye de Silos, p. 376. C Baena no. 374 *tynta prieta*; l. c. no. 452, st. 5 : Muy noble, discreto, mi mal es mas ancho, Ca me tornó prieto e triste Don Sancho (1). With the exception of the above-mentioned *prietamente* = *apretadamente*, all the dictionaries since the 15th century have given ' dark ', ' black ' as the one current meaning of our word. Thus Lebrija, Lexicon (1492), (2) Petrus Hispanus, De Arabica lingua libri duo (1505; ed. Lagarde, 1883), Covarrubias ' Tesoro, s. v. *prieto*, define it as ' aquello mesmo que negro ', and the Diccionario de Autoridades is in perfect accord with this. It is evident, therefore, that the interpretation ' dark

(1) In this case, however, *prieto* may have been intended to signify , misero ', , escaso ', a sense which according to some dictionaries it still has in provincial speech. As is well known, the meaning , apurado ', , desventurado ', , infeliz ' also attaches to *negro*. Cf., in our *Poema*, 936 *tierras negras*, , waste ', barren '.

(2) Lebrija, s. v. *prope* says : por *cerca*; s. v. *proximus* : por *cosa cercana*.

morning ', ' dark hour of the morning ' proposed at the beginning of this Note is the one, and the only one, consistent with the unanimous testimony of literary tradition as recorded, and it is greatly to be regretted that the Madrid critic should not have heeded such testimony with that respect without which no treatment of a problem deserves the name of scientific.

In conclusion, a few synonymous expressions for the hour before sunrise may be cited : Rodrigo (or Cronica rimada, ed. Bourland, Rev. Hisp. 24, 1-48) 1092, ' ante del alvor quebrado ', 1093 ' enante del sol rayado ', 1095 ' quando el alvor quiere quebrar ', 645 ' El alvor queria quebrar, aun el dia non era claro '; PCG 526 a 7 (corresponding to v. 536) ' et catad como cras buena mañana seades todos guisados; 394 a 47 , otro dia buena mannana '; 402 b 18, 403 a 38 etc. ' gran mannana '.

330 Ya señor glorioso / padre que en çielo estáse.

Cornu, 474, reads « Ya señor, glorioso padre / que en çielo [alto] estás », a syntactical division which is supported by the fact that the antecedent forms part of the same hemistich as the relative clause only when the latter does not itself form an independent half-verse, as e.g. 2310 II « desto que les cuntió » or 1094 « Ayudól el Criador, el señor que es en alto. » This seems to have been the opinion of the editor himself when in v. 8 he divided as follows « Grado a ti, señor padre, que está en alto » (supply *çielo* before *alto)*. In accordance with this rule we should also put the caesural pause after *padre* instead of *Dios* in 2456 « Grado a Dios e al padre que está en [çielo] alto. (For instances of copulative coordination like *a Dios e al padre* see N. to v. 372). A different case is v. 792 « Grado a Dios / aquel que está en alto », because here the relative clause begins with a demonstrative pronoun as antecedent, and this in its turn is appositional to *Dios* or rather to « a Dios [e al Padre] ». The correct form of v. 797 is therefore « Grado a Dios [e al

Padre] [a] aquel que està en alto ». Cf. 497 « A Dios [Padre] lo prometo a aquel que está en alto », and 1297 « Oíd, Minaya Albar Fañez, por aquel que está en alto ».

It is quite probable, however, that instead of « señor glorioso padre » the original read « señor padre glorioso », the formula so frequently found in French examples of such prayers as that of Doña Ximena. Thus « Glorieus Sire Pere » in the French texts quoted in Altona's mechanical dissertation « Gebete und Anrufungen in den altfranzösischen Chansons de Geste (Stengel, Ausg. u. Abh. 9, 1883), p. 13. So also « Damne Dex, sire pere », in Renault de Montauban 277 and Siege de Narbonne : « Dom li Dex Pere, dist Guiberz li membrez ». Evidence enough to show that in our verse *padre* is not to be divorced by the pause from *señor glorioso*.

331 « fezist çielo e tierra, el terçero el mar*e*.

As the verse stands, and in the absence of any other evidence to what was the reading of the original, *que* seems to be required at the beginning of I and *terçer día* instead of *terçero* in II.

333 « prisist encarnaçión / en santa María Madre.

Supply *e* before *prisist*.

336 « tres reyes de Arabia te vinieron adorare.

Unless the preceding verse terminate in a period, we must supply *e* before *tres*.

337-338 « Melchior / e Caspar e Baltasar*e*,
oro e tus e mirra te offreçieron *de* veluntade.

The ms. has *Gaspar*, with the voicing of the initial guttural explosive quite frequently found in Peninsular texts, and also in other Romance languages, as shown by the present writer in Revue Hispanique XVI, 1907, p. 16-17; Romanic Review II (1911), p. 336, and Modern Language Notes XXVII, 1912,

p. 145. Cf. e.g. Callaecia, Gallaecia, Galicia. Cf. Berger, Les Noms des Rois Mages, in Mélusine, VII, col. 31 : « Latine *Balthasar* mirram, thus *Iaspis*, *Melchior* aurum », and the marginal note of another manuscript « Latine *Gaspar*, *Baltasar*, *Melchior* ». No reason is given by Menéndez Pidal for changing *Gaspar* to *Caspar*. The mention of the three Arabian kings in 336 shows that the next line was simply intended to give their names and may therefore be completed in accordance with the phraseology usually employed in our poem in such cases. We may read either « por nombre llamados Melchior » etc., as e.g. 3188, or « a los que dizen Melchior » etc., as 2879 « a qual dizen Molina ». Cf. 628, 654, 902, 1362, 2653 etc. There does not seem to be any sufficient reason for the supposition that the line containing these names is an interpolation. Even if our epic were as old as some suppose it to be, the fact of its composition in the monastery of San Pedro de Cardeña, one of the few seats of culture in the Peninsula where such a work could be produced at all in that epoch (Romanic Review, VIII, 1917, p. 424), would go far to explain the presence of these names. In so far as the metrical form of l. 337 is concerned, it can certainly not serve as evidence of interpolation to those who contend that the poem was composed in a system of versification whose laws we do not know. The statement that the line, as handed down to us, forms « un verso de 6 + 5 sílabas, tipo escaso en el Cantar », is in any case only true if, contrary to the caesural division adopted by the editor himself, the words *e Gaspar* are added to the first section of the line, and *Melchior* is counted as a dissyllable. Line 338 should begin with the conjunction *e*.

343 por tierra andidiste treynta y dos annos, señor spirital.

Treynta y dos is not in the manuscript, which has *xxxii años*, without conjunction. Besides, the conjunction handed down is regularly *z* = *e*, not *y*. See N. to 2. The words *señor spirital*,

though fitting very well into the sense of the line, can hardly have formed part of it originally, in the first place because they make the line too long, and in the second place because they have no correspondence in the French prayers in which a line of otherwise identical context occurs. Thus in Fierabras (1169-1234) we find : « Puis alastes par terre XXXII ans passés, Vous fesistes Adam, vrais Diex espirités, » or in Les Narbonnais (Soc. Anc. Textes, 1898) : « Trente ans allas par terre, c'est vertez. » The words in question are in all probability the remnants of a verse lost in copying. The first hemistich of our line was doubtless « [e] por tierra andidiste », while the second must have consisted of « treinta dos años » and two or three syllables more containing the assonance in-*á*, possibly *por verdad*. Cf. 2844.

The fact that there are so many regular hemistichs, both octosyllables (30), and heptasyllables (24), preserved in the 35 lines of Ximena's prayer, permits no reasonable doubt as to the original metrical regularity of the whole and the probability of further emendation in the light of additional evidence.

371 E él a las niñas / tornólas a catar.
Add *amas* after *niñas*.

378 A tan gran sabor / fabló Minaya Albar Fañez.

No reason is given for assigning *fabló* to II, but it was presumably the one stated in the editor's note to v. 477 b that « la cesura tras *llegó* es violenta. » If, as would appear from the treatment of v. 1144, 2000, 2030, 2776, 3015, 3258 etc. (see the notes to these verses), it was his idea that a verb placed in or near the middle of the verse, and serving as predicate to a subject occupying the second hemistich, should come after, and not before, the caesural pause, this idea does not accord very well with the practice observable in the *Poema*. When, as in our case, the subject of the sentence consists of the full name of an epic personage, such as v. 3001 « el buen rey don Alfons », or of a name with an adjunct, as 2278 « Mio Çid con todos

los sos », or of two titles, as 2964 « cuemdes e infançones », or an epic formula, as 3013 « el que en buen ora naçió », or of some other phrase forming a regular second half-verse, as 2467 « de plata seys çientos marcos », in all such cases the place of the predicate is unmistakably before the pause. (See, in addition to the verses just cited, 961, 1053, 1730, 2009, 2014, 2020, 2052, 2244, 2350, 2361, 2537, 2776, 2813, 2824, 2833, 2927, 3013, 3015, 3080, etc.). When, however, the subject occupies the first hemistich, as v. 666 « Mio Çid con todos los sos tornós a acordar », 1220 « Quando su seña cabdal sedie en somo del alcaçer », 1719-1720 « Albar Albaroz e Minaya entraronles del otro cabo », or when the subject does not take up the whole hemistich, each division of the verse forming a separate clause, as 387 « Tornado es don Sancho, e fabló [don] Albar Fañez » or 477 b (see N. to this verse) « Fasta [dentro en] Alcalá llegó la seña de Minaya » or 3170 (see N.) « [Luego] con aquesta fabla tornaron a la cort », it is obvious that the predicate belongs to II. Cf. also 453, 1132. To return now to the line before us, we must, in the absence of any light from the now accessible Chronicle-texts, rely for its interpretation entirely upon the usage observable in our poem. *Fabló* being assigned to the first hemistich, the name *Minaya Albar Fañez* is left alone in the second. This name appears not infrequently to serve by itself the purpose of a complete half-verse, as 437, 826, 871, 894, 1127, 1309, 1314, 1439, 1520, 1772, 1991 I, 2361, 2449 I. In an equal number of verses, however, the same name is accompanied by prepositions and other words, as 70 *fabló*, 819 *dixo*, 1317 *afé*, 1244 *con él*, 1256, 1467 *con*, 1297 *Oíd*, 616 *oíd a mí*, 3063 *vos*, 1385 b *a*, 927 *que*, 945 *e mucho a*, and 943, 934 where *Minaya* must be supplied after *que* and *ya*. In view of this last group of verses the question arises whether the form of the other group of hemistichs should not be supplemented by supplying the demonstrative pronoun *aquel* or *aqueste* before the name, in analogy with 1222, 1230 « Aquel rey de Sevilla ».

704, 1991 « Aquel Per Vermudoz », 2324, 2927 « aquel Muño Gustioz », 3452 « aquel rey don Alfons », 1625, 1850 « aquel rey de Marruecos », etc. It is true that this pronoun is not found before the name of Albar Fañez in the *Poema*, but that may after all be due to accident. In the *romances* we find « Aquese buen Alvar Fañez. Que de Minaya es llamado » (Romanc. del Cid, ed. Carolina Michaelis, CXIX, p. 204). Cf. « De aquese Cid Castellano » (l. c. LII, p. 88).

386 bien sepa el abbat que buen galardón dello prendrá.

Supply *que* before *bien* and omit *dello*.

387 Tornado es don Sancho, e fabló Albar Fañez.

For II, Cornu, 474, proposes [don] Albar Fañez, a reading supported by 912 II « don Ruy Diaz, » 3675 II « don Muño Gustioz ». See N. to v. 912. In place of *don*, one may also insert the adverb *i*, as 1350 « Fablava Minaya i a guisa de [buen] varon »; 1693 « Fablava Minaya [i], non lo quiso detardar ».

393 Vino mio Çid yazer / a Spinaz de Can.

Here again we find the second hemistich shortened without consideration of the first (cf. 305, 398, 428, 833, 1346, 2489 etc.) though PCG 524 b 14, as cited by the editor (et fue otro dia a yazer a Espinaz de Can) clearly points the way to the completion of the form as well as the precise sense of the verse :

Vino mio Çid [otro dia] yazer a Spinaz de Can.
398 de diestro Atiença las torres /que moros las han.

Las torres with its relative clause as an attribute forms the apposition to *Atiença* and therefore belongs to II. The text of PCG 524 b 26 « et yaziel de siniestro Atiença, que era estonçes de moros » shows clearly that we may read as follows :

De diestro [yazie] Atiença, las torres que moros (las)han.

In as much as the prose-version is authority for the editor's

replacing the *Ahilon* of the ms. by *Atiença*, and I is in need of a predicate, it is not clear why *yaziel* should have been disregarded. If it was omitted because « *de diestro Atiença* quiere decir que están á la derecha de Atiença, no que Atiença está a su derecha », the question arises whether the *diestro* of the ms. may not, like *Ahilon*, be due to an error.

406-409 El angel Gabriel / a él vino en *visión*.
« Cavalgad, Çid, / el buen Campeador.
« ca nunqua en tan buen punto / cavalgó varón;
« mientra que visquiérades, / bien se fará lo to.

PCG 524 b 18 ff. « Et pues que fue de noche et se adormeçió, ueno a ell en uision como en figura de angel, et dixol assi : Çid, ue aosadas do uas et non temas nada, ca siempre te yra bien mientre que uiuas, et seras rico et abondado et onrrado »; CVR 167 v° a has the same text with the exception that it says more correctly « uno como en figura » etc. 406 probably began with *afevos* or *evades*. 407 cannot be correct as it stands because the epithet *el buen Campeador* is not complete without the name *Çid* (see N. to 923) and this name cannot be inserted in it if it is retained in I. Cf. PCG 522 b 49 ff. «Et dalli adelante llamaron moros et cristianos a este Roy Diaz de Viuar « el Çid Campeador. » If we assume that I lost the adverb *aosadas* preserved in the chronicles, we may read : « Cavalgad, [aosadas,] Çid, el [caboso] Campeador ». Otherwise, we may propose the following form for the verse : Cavalgad, [mio] Çid [Ruy Díaz], el [caboso] Campeador ». In 408 supply *iamas* before *cavalgó*. Cf. 2680. In 409 I insert *vos* after *que*.

421 El qui quisiere comer, e qui no, cavalgue.

Preserving the ellipsis of the verb in II, we may read as follows :

e [él] qui no, [que] cavalgue.

For *el qui*, *el quien* in place of *el que* see Gessner, Zeitsch. 18, 450, 486 and Hanssen, Gram. Histórica, § 544.

428 fizo mio Çid posar / e çevada dar.

PCG 524 b 41 ff. « Et al pie de la sierra auie una montanna muy grand, et mandolas el Çid posar alli por tal que no fuessen descubiertos, et mandó a todos que diessen çevada de dia por que querie trasnochar ». Guided by this passage, which covers v. 425-429, Cornu, 475, proposed for II « e [mandó] cevada dar ». If we consider, however, that *fizo* performs here the office of *mandó* and that with a causative verb and its subject in I, the dependent infinitives are in our poem usually in II, it seems more likely that it is I that requires emendation, and that this emendation is to be effected not by depriving II of one of its infinitives, but by the simple addition of *Ruy Diaz* to *Mio Çid*. See for this form of the name N. to v. 6. For the juncture in II of two infinitives depending upon a finite verb in I, cf. 726-728 « Veriedes tantas lanças premer e alcar » etc. and 1145 : « Maguer les pesa ovieronse / a dar e a arrancar (see N. to this verse). Cf. Alex. (P). 2551 c-d : Non sele podie tierra alçar nin encobrir Que el non la supiese buscar e conbatir.

437 Toda la noche / yaze *Mio Çid* en çelada.

The sense here requires an adverb pointing to the place (*Castejon* mentioned 435) which the Cid had chosen for an ambush. This adverb is offered us by PCG 524 b 49 « echosse el Çid alli en çelada ». By beginning II with *alli* and transferring the needed subject *Mio Çid*, supplied by the editor, to the end of I, we obtain two hemistichs satisfying both the sense and the syntactical structure of the verse : « Toda la noche mio Çid alli yaze en çelada.

439 Ya Çid / en buen ora çinxiestes espada.

The first hemistich cannot have consisted of only two or three syllables. In the first place, there are not more than eight instances in the whole poem of such disparity of measure,

and of these the editor himself has partly corrected four (732, 1035, 1446, 1492). The facile theory of the equalizing power of musical rendition shows its partisans to be as disregardful of the history of Peninsular metrics as of the labor bestowed in the past upon the restoration of the text. In the second place, as was pointed out above in N. to v. 6, the Cid's name invariably consists of a regular epic formula constituting a complete half-verse unless it is part of a clause. We must therefore complete the hemistich before us by the addition of *Campeador*, very much as the editor did 1146 by supplying *Campeador* after *el Çid*. In this last verse, however, one should expect to find « el buen Çid Campeador » a regular formula occurring e.g. 3096 and proposed by the editor for 738 in his article published in 1898 in the *Revue Hispanique* V, 445. For « Ya Çid Campeador » see 2027, and correct accordingly 41 I, 71 I, 175 I. In the second hemistich of the verse under discussion, it is proper to read *buena* for *buen ora*, as has been done e.g. 41 II, 58 II, 175 II, 507 II, 899 II, 1706 II, 1961 II. The same emendation must be made in cases like 1574 II, 1595 II.

441 « pues que a Castejón / sacaremos a çelada,
« *en él fincaredes / teniendo a la çaga*;
« *a mí dedes dozientos / para ir en algara;*
« *con Dios e vuestra auze / faremos grand ganançia.* »
Dixo el Campeador : « / *bien fablastes*, Minaya;.....
« vos con los dozientos / idvos en algara;

In our Chronicles (PCG 525 a 1-9; CVR 167 v° end-168 a, l. 12) the plan of the capture of Castejon is very briefly related as having been ordered by the Cid, whereas in the *Poema* (v. 438-441) it is first proposed by Minaya and thereupon (v. 442-452) approved and put into effect by the Cid. Between v. 441 and 442 one misses the completion of Minaya's counsel and the beginning of the Cid's discourse. It is this gap, overlooked by many critics, which Menéndez Pidal has sought

to fill by the addition of four verses skilfully made up in analogy with v. 447-450, 677 and 2366 (1). From the editor's statement in a note to 441 that the Chronicles suppress Minaya's counsel, one may infer that in his opinion this detail was contained in the particular redaction or redactions of the *Poema* supposed to have been consulted by the prose-texts (cf. e.g. I, 128, where he remarks with regard to PCG : « la Crónica sigue una sola fuente desde el principio hasta el fin. ») But as we have no authentic evidence of such redactions, and the divergences between the Chronicles and the extant text of the *Poema* are more numerous, even for v. 1-1094, than is often assumed, (as e. g. I, 130 : el comiençó del Cantar que, según hemos dicho, en la Primera Crónica difiere poco del texto que hoy conocemos » ; or again I, 126 : « la Crónica coincide en todo con el antiguo Cantar hasta el verso 1094, salvo muy ligeras variantes »), it seems not unreasonable to consider the probability that the Chronicles, instead of following the *Poema* as their exclusive source (cf. I, 128), resorted also to other channels of information. While it is true that between about v. 391 and 1094 the accord of the *Poema* and PCG is prevailingly close both in thought and expression, we must also bear in mind that of these first 1094 verses of the poem at least 340 are not represented in the prose-version at all, that another group of verses does not closely correspond with the prose-texts, and that the latter not infrequently disagree in the statement of facts and details with our epic (cf. e.g. the portions corresponding to v. 250-261, 441, 476-477, 499, 508-509, 535, 570-573, 864-865, 879-898, 934, 1087). The freedom with which the compilers of the Chro-

(1) The metrical form of the verses supplemented might have been brought into somewhat better accord with the regularity of the models :

« firmamientre lo (sc. Castejon) tendredes, aqui fincando a la çaga,
« e a mi dedes dozientos pora ir en algara
« con Dios e la vuestra auze feremos y grand ganançia. »
Dixo el Campeador : « tan bien fablastes, Minaya.

nicles passed from one source to another is well illustrated by the fact that in place of the 126 verses from 1094-1221 we find in PCG 535 a 5 (c. 863)-592 b (c. 922) an account of Arabic origin foreign to the *Poema* and without any indication of the change of source being given. Another reason for caution in the formation of theories lies in the fact that no sufficient study, if any, of the sources of the *Poema* has yet been made, and that we are still waiting for a critical edition of CVR and the promised and most desirable revision of the text of PCG.

445 Aosadas corred, que por miedo non dexedes nada.

Insert *varones* after *corred.*

451-453 « Si cueta vos fore / alguna al algara
fazedme mandado / muy privado a la çaga.
D'aqueste acorro / fablará toda España. »

Why *alguna*, the attribute of *cueta*, was transferred to II, we are not informed. Perhaps it was, as elsewhere, for the purpose of giving some consistency to the second hemistich, though that would hardly accord with the principle avowed I, 103 : « que el metro nunca puede ser por sí solo base de una corrección, si no va apoyado con otras razones »; or else because similar disruptions of syntactical units are occasionally met with in the works of Gonçalo de Berceo, the Poema de Fernan Gonçalez etc. But however this may be, there is no sufficient evidence that the author of our epic resorted to such procedure. The fact that « si cueta vos fore alguna » forms a hemistich satisfying every requirement of construction, sense and rhythm, shows clearly that the second half-verse must find its restoration in some other way. The Chronicles, though agreeing with our passage sufficiently in thought, throw little light upon the expression of this particular verse (PCG 525 a 8 « et si mester vos fuere, enviadme mandado, ca yo vos acorreré. ») But as the Cid evidently means to say that he will give them aid whenever they may need it during their foraying expedition, we may

expect the original verse to have contained some such expression as « mientra (or *quando)* foredes al algara ». In the Chronicle, the Cid concludes his instructions with the promise ' ca yo vos acorrere '. The absence of such a promise in our poem, together with the reference in verse 453 to a successful rescuing expedition, renders it highly probable, if not certain, that a verse was lost. In view of what has been said, the following may be suggested as the probable form of our passage :

Si cueta vos fore alguna [mientra foredes] al algara,
[Vos] fazedme mandado / muy privado a la çaga;
452a [ca yo vos acorreré / con toda la mi conpaña].
D'aqueste acorro, [sabet], fablará toda España.

The same principle of division in sense and metre, as in 451, applies to 2910 :

« Si desonrra y cabe / alguna contra nos »

where *alguna* again belongs to I, and the second hemistich evidently needs completion. For want of something better, we suggest the reading : « [deste fecho] contra nos. » In 2360. « Si cueta fuere, bien me podredes huviar », the second hemistich is complete in every way, and by its form and meaning indicates clearly that the first must be supplemented in analogy with 451 and 2910 : « Si cueta [nos] fuere [alguna] ».

454-455 Nombrados son / los que irán en el algara,
e los que con mio Çid / ficarán en la çaga.

In these lines we have a repetition, in the epic manner, of the assignment to duty given by the Cid to his cavaliers in v. 442-449, a repetition rarely reflected in the Chronicles. The frequency of the pronominal constructions *el que*, *los que*, *lo que* (see NN. to v. 294, 787), consisting, like the Latin *is qui*, of a relative pronoun and of a demonstrative as antecedent, inclines the reader to accept the caesural division adopted in v. 454 without hesitation. In our poem we find e.g. 1151

« De piedes de cavallo [fuxeron] los ques pudieron escapar »; 1682 Tornados son a Mio Çid los que comien so pan »; 2050 « e cras faremos, [sabed], lo que ploguiere a vos »; 2261 « ricos tornan a Castiella los que a las bodas llegaron » (Cf. also 1107). Upon more careful examination, however, the cases cited are found to be different from that of 454. In the first place, the relative clause *que irán* etc. forms a complete hemistich by itself, whereas the first part of the verse is a fragment. In the second place, in the four examples quoted above, *los que* refers to a larger and less definite number of men, while in 454 the reference is to a limited number of cavaliers especially designated for duty, the cavaliers named in v. 442-443 b and again alluded to in v. 476 b. What is wanted therefore in the first hemistich of 454 is a noun like *varones* or *vassallos* (cf. Cornu, 474) specifying the class of men chosen, and it is as article to this noun, not as demonstrative antecedent to the relative clause, that *los* must be regarded. The original form of our verse was therefore in all probability as follows :

Nombrados son los [vasallos] que irán en el algara.

For similar reasons, a noun must be supplied in 3531 :

Alegre fo d'aquesto el que en buen ora naçió.
Espidiós de todos los [omnes] que [los] sos amigos son.
461 Todos son exidos, / las puertas abiertas an dexadas.

The editor agrees with Restori and Bello in regarding II as too long, but hesitates, and rightly so, to shorten it by placing the caesural pause after *puertas*. (Cf. v. 451). The Chronicles (PCG 525 a; CVR 168 a) offer no aid. The simplest remedy for II is to replace *an dexadas* by *dexaran*.

As for I, it may be completed, in analogy with v. 1171, 1629, by inserting *fuera* after *exidos*. In a similar manner, we may amend v. 1205 by reading :

Viedales exir[fuera], e viedales [dentro] entrar.
465 Moros e moras / avienlos de ganançia.

In discussing (I, 301-302) the use of the definite article, the editor cites this verse, an example of the numerous class (974) of hexasyllables, as one of those whose excessive metrical shortness could be corrected by the insertion of the definite article after the analogy of 541, 731, 755, 1676. There is no doubt that the first hemistich of our line, which is unsatisfactory both as a statement and as a verse, is metrically defective. Its correction, however, can, as in so many other cases, be effected by completing the expression and sense of the line in accordance with the prose-version, PCG 525 a 16-17 (cited by the editor) « et corrió tod el castiello a derredor, et priso moros et moras, et el ganado que falló » (The same CVR 168 a). In view of this, and with due regard for the plural predicate in II, we may read as follows :

[Prisieron] moros e moras [e] avienlos de ganançia.
473 Gañó a Castejón / e el oro y ela plata.

While it is true that the ms. has *y* written above the line, and that *ela* in our text occurs beside *la* as the form of the definite article (see I, 231), it does not follow from this that in our verse *ela* represents the definite article only, instead of representing both the conjunction *e* and the article. The insertion of *y* is therefore not required. This is indeed to be inferred from the editor's note to this verse in his paleographic edition (III, 924) : « Entre *oro* y *ela* no hay hueco para el signo de conjunción; pero se intercaló por el primer corrector, y se borró, estando aún fresca la tinta ».

Instead of separating v. 473 from 472 by a period, the prose-versions (PCG 525 a 27 ff., CVR 168 b), though varying in their expression, permit us to connect the two verses by a comma and to begin v. 473 with the conjunction [e].

476-477b Afevos los dozientos / e tres en el algara,
e sin dubda corren / *toda la tierra preavan*;
fasta Alcalá / llegó la seña de Minaya.

Let it be said at once that the ms. has cciii instead of cczciii, the editor having here, as in V. 779 (CCCIIII), added the conjunction *e* without accounting for this deviation from the received text either in the notes to these verses or in his *Gramática* (I, p. 240). In his paleographic edition he remarks to v. 291, which contains the numeral CXV : « el corrector interpuso una conjunctión inútil », but no such comment is made on the received CzIII of 1735, and the DX of 796 is left intact. The conjunction *e* has therefore no place in v. 476.

The whole passage is difficult because the chronicles, while on the whole in consonance with its thought, do not sufficiently accord with its expression to aid us much in restoring the verse. Nevertheless, an attempt in this direction may not prove entirely futile. PCG 525 a 31-37 runs as follows : « En tod esto, Albar Hannez et las compañas que con el fueran en algara, corrieron fasta Alcalá, et tomaron y gran prea de moros et de moras et de ganados et de otras cosas; et cogieronse Fenares a arriba por Guadalfaiara, llevando ante si quanto fallauan ». CVR 168 b, more brief, agrees in substance : « El Cid.... ganó el castillo y falló y mucho oro y mucha plata y otras muchas donas buenas, y tomo lo todo. Y en todo esto Albar Fañez y todos los otros que con el fueron corrieron fasta Alcalá y tomaron y gran prea de moros y de moras y de ganados y de otras cosas muchas. Desi cogieronse otrosi Fenares arriba robando otrosi quanto fallauan y llegaron al Çid a aquel castillo que avie ganado. El Çid quando sopo que venia Albar Fañez dexo el castillo de Castrejon en guarda y saliol a rreçebir ». As will be seen from these extracts, our two chronicles do not have the word *tres* of our poem. As the editor properly pointed out in reply to the doubts expressed by Restori and others as to the authenticity of this word, it must be taken as a reference to the three cavaliers ordered by the Cid in v. 443-443 b to accompany Minaya and his two hundred. This order of the Cid is also lacking in the Chronicles (cf. PCG 525 a 1-2). Both

in this matter and in the silence of the prose-versions regarding the advice received by the Cid from Minaya (v. 441) we have another notable discrepancy between them and the *Poema*, pointing to the use of different sources on the part of both texts rather than to the mere transcription of the poetic by the prose account. But be this as it may, the editor was unquestionably right in retaining the numeral *tres* transmitted by the ms. What is hardly defensible, however, is his divorcing it, in conjunction with an unauthorized *e*, by a metrical pause from the larger numeral to which it belongs. Not only is this a *caesura dudosa*, as he himself calls it, but it is one manifestly violating the practice observable in all the better preserved portions of our epic (see e.g. 960-1076, 2205-2277, 2538-2650, 3072-3213. We obtain a perfectly correct construction and hemistich by combining *tres* with *dozientos*. For the completion of the second part of 476, the Chronicle gives us the required subject and verb [que fueran] of the relative clause to *dozientos* (cf. 454), and a version of 477 somewhat different from that adopted by the editor :

> Afevos los dozientos tres [que fueran] en el algara
> e sin[es] dubda [la tierra] corr[i]e[ro]n [e la prearan].

As for 477 b, it was shown under 378 that the division of a verse after a finite verb followed by its subject, so far from being a *cesura violenta*, was the rule whenever the subject occupied the complete second hemistich. In the verse before us, the predicate *llegó* may stand either at the end of I or at the beginning of II without disturbance to what may be termed the natural pause. In the first alternative, we have the frequent combination of an octosyllable with a heptasyllable; in the second, a combination of a hexasyllable with an octosyllable. As the editor has chosen to add *llegó* to II and, very properly as it would seem, does not believe in hexasyllables as part of the metrical system of the *Poema* (see I, 301-302), one might have expected

him to amend I accordingly. By reading either : « fasta [dentro en] Alcalá » (cf. 1227, 1382, 2620, 2925 and N. to v. 905) or : « fasta Alcalá, [sabet] », we obtain a hemistich fully in symmetry with II.

478-479 **E desí arriba / tornaremos con la ganançia.**
Fenares arriba /e por Guadalfaiara.

The passage of PCG corresponding to v. 479 and cited above (in N. to 476-477 b) is one of the eight prose-extracts which the editor (I, 84) adduces in proof of his assertion that the Chronicles support his theory of the metrical irregularity of the *Poema* by having preserved « versos ó párrafos semejantes á los de la copia de Per Abbat que nos impiden hacer en ella una correción uniformadora del metro ». It is impossible to subscribe to this. It is a long established fact (1) that the manuscripts of the *Poema* which were used respectively by the compilers of the Chronicles and by Per Abbat were not only corrupt themselves, but were based on older copies similarly disturbed in sense and form. In view of this, none of the extant texts, whether prose or poetry, can claim to represent with any fidelity the verse of the poet. But even if the disorder of these copies had been much less than it evidently was, it need hardly be said (2) that the prose-form of the Chronicles, even in those partions in which they follow the *Poema* more or less closely, cannot from the very nature of the case serve as a reliable criterion for its metrical structure or the number of syllables. What we therefore have before us in the few extracts cited by the editor are simply more or less similar echoes of the disturbance which the *Poema* had suffered long before it was consulted by the compilers of the Chronicles. But if our prose-versions really possessed the

(1) See e.g. Baist, Litbl. f. g. u. rom. Phil. 1880, c. 342; Menéndez Pidal Revue Hispanique, V (1898), 448.

(2) Cf. the present writer in Romanic Review, V (1914), 7 ff.

binding force for metrical criticism which has been attributed to them, one would like to know why the editor, in applying their text to the correction of defective passages in the *Poema*, has so freely omitted or replaced words of unquestionable value for the restoration of the sense, the syntax or the metre, as e.g. v. 14 a, 755, 800 b, 835 b, 837, 898, 934, 1573, and in other instances to be discussed in the pages that follow.

To return now to v. 479, it will be seen at once that it differs essentially from the corresponding prose-passage quoted above. Not only has the latter the preposition *a* and lacks the conjunction *e*, but instead of beginning a new sentence as our fragmentary verse appears to do, it contains the words *et cogieronse* (omitted by the editor I, 84) (1) which not only establish the proper syntactical connection of our verse with what precedes, but suggest the needed predicate. If we may assume that the prose-writer substituted the synonymous *cogieronse* « they marched » (cf. 577, 588, 589) for *fueronse*, we obtain a hemistich satisfactory in every respect : « e fueronse Fenares arriba ». It is a question whether 478 has not changed places with 479 which seems to interrupt the statement of the expedition's return with the spoils, and to be more closely connected with 477 b.

486 el castiello dexa en su poder / el Campeador cavalga.

Instead of *en su poder*, CVR (see the passage cited above under 476-477 b) has *en guarda*, an expression undoubtedly preferable on metrical grounds, as the editor himself recognizes I, 329 : « pero puede leerse *dexo en guarda*, como dice la Crónica de Veinte Reyes, con ventaja de metro. » PCG 525 a 40 omits this detail.

492 dovos la quinta / si la quisiéredes, Minaya.

(1) In Revue Hispanique, V (1898), p. 443, however, these words are duly included in the quotation from PCG.

PCG 525 a 43 ff., quoted by the editor in his note to this verse, permits the insertion of *yo ende* after *dovos* for the completion of both the sense and the metre.

497 a Dios lo prometo / a aquel que está en alto.

The addition of *del cielo* after *Dios* (cf. NN. to v. 282, 300) is hardly admissible in view of the synonymous expression of II. Quite acceptable, however, would seem to be the reading *Dios padre* suggested by the analogy of v. 330, 792, 2342, 2456. The adoption of this phrase is furthermore supported by its currency in the religious poetry of the time. Thus Hymnodia Gotica (ed. C. Blume, Leipzig, 1897), p. 70, no. 13, 7 :

Christo aeternoque Deo
Patri cum sancto Spiritu
Vitae solvamus munera
A saeculis in saecula.

and the concluding stanza of a number of hymns, p. 78, no. 24, 6; p. 110, no. 73; p. 119, no. 82; p. 218, no. 88 :

Deo patri sit gloria
Eiusque soli filio
Cum spiritu paraclito
In sempiterna saecula.

López de Ayala, Rimado de Palacio, 186 c : Dios Padre muy alto, del mundo formador; 1236 c Presenta a Dios Padre tu justa peticion.

499 lidiando / con moros en el campo.

In this passage, in which Albar Fañez declares his desire to earn a reward by some especially meritorious deeds of his own, *lidiando* by itself, to say nothing of its metrical inadequacy, is wholly lacking in precision and force. PCG 525 a-b throws no light on the problem before us, but CVR 170 a, which the editor here quotes, though as usual without indication of the folio (cf. also I, 135), reads as follows : « y dixole así : Çid,

fasta que vos yo non vea en campo aver gran fazienda con moros, e que lidiemos *(sic* for *lidie)* yo del mio cabo faziendo gran mortandad en los moros, et que entendades vos que lo merezco, no vos quiero tomar nada ». We may therefore insert [yo del mio cabo] after *lidiando*, so that the hemistich means : « By fighting on my own part, on my own behalf ». Cf. for the phrase *de* or *en mio cabo* e.g. PCG 311 b 38, 345 a 51, 644 a 44, 666 b 46, 751 b 4.

500-501 que enpleye la lança / e al espada meta mano
e por el cobdo ayuso / la sangre destellando.

If we accept the conjunction in 501, we can hardly take the gerundial construction as an absolute one, as we may e.g. in 781, 1724 and probably 2453, but must combine with the gerund a finite verb, such as *vaya*, in conformity with the construction of the preceding hemistichs. An auxiliary form like *va* is also required in 2453, unless we connect that verse directly with the following « de veinte arriba ha moros matado », replacing the semicolon by a comma. The editor (I, 361) considers the epic formula of 501 II as « encajada algo violentamente en 1724, 2453, en vez de una forma personal del verbo », but the two cases do not appear to be alike, and the absence of a finite verbal form in all the five passages in which this formula occurs, lends some color to the supposition that it had come to be used as an absolute expression without regard to any exact syntactical connection.

504-505 Pues que por mí ganaredes / quesquier que sea dalgo,
todo lo otro / afelo en vuestra mano.

As was seen in the note to v. 499, Minaya declined to accept the large share of booty offered him by the Cid, on the ground that he first wanted to achieve some deeds of valor. What he therefore desires to say in the verses before us is not so much ' since *you* will gain a good deal through me ' as , since *I* shall gain a handsome booty *by my own effort*, all the rest of the booty

(already won), I leave it in Your possession '. Unless this interpretation, already proposed by Cornu and Lidforss, be shown to be erroneous, *ganaredes* must be replaced by *ganaré*. For *quesquier* one may, with Cornu 475, read : *que* s[e] *quier*.

506-509 Estas ganançias /allí eran juntadas.
Comidiós mio Çid, el que en buen*a çinxo espada*,
al rey Alfonso / que llegarién sus compañas,
quel buscaríe mal / con todas sus mesnadas.

Neither the construction nor the sense of the last two lines is clear, as is indeed the case also with the twelve verses following. Of the two older Chronicles, only PCG 525 b-4-5 (cited by the editor), has anything corresponding to our passage. But as Menéndez Pidal points out, PCG represents the Cid as sending a threatening message to King Alfonso, whereas our poet here, as elsewhere (cf. especially below v. 538) portrays him as the model of a loyal vassal. As King Alfonso was near the scene of action, Castejón being only some thirty miles distant from the Castilian frontier, the Cid was naturally anxious to avoid a possible encounter with the royal troops (cf. v. 528, 532, 538). The sense and structure of the four lines in question may therefore be interpreted as follows : ' When all this booty had been gathered there, the Cid reflected that his troops might come near to King Alfonso, and that he (the King) might thereupon attack him with all his host ' (cf. 528, 532) (1). In accordance with this, the transmitted text may be completed in this form :

(1) In one of the more recent translations of the *Poema*, by Bertoni (Il Cantare del Cid, Barì, 1912) this passage is misleadingly rendered as follows (p. 43), though a consultation of Menéndez Pidal's excellent *Vocabulario* might have prevented the mistakes : « Si pensò il Cid che potrebbero arrivare i soldati del Re Alfonso e che questi potrebbe dargli grandi noie insieme ai suoi compagni. « Other instances of misleading or otherwise incorrect translation in the same work are v. 14, 62, 238, 555, 657, 751, 882, 965, 1371, 1525, 1761, 2187, 2329, 2371, 2548, 2736, 2864, 2960, 3059, 3224, 3272, 3320, 3539, 3725.

[Quando] estas ganançias alli eran [a]juntadas,
Comidiós[e] mio Çid, el que en buen*a çinxo espada*,
[que] al [buen] rey [don] Alfonso llegarien [las] sus conpañas,
[e] que l[e] buscarie mal / con todas [las] sus mesnadas.

510-515 Mandó partir / tod aqueste aver *sin falla*,
sos quiñoneros / que gelos diessen por carta.
sos cavalleros / i an arribança,
a cada uno dellos / cad*e*n çient marcos de plata,
todo *el* quint*o* / a mio Çid fincava.

The corresponding account of PCG 525 b 9 ff. : « Et mando luego ayuntar quanto el ganara en Castejón et todo lo al que Alvar Hannez aduxiera en su cavalgada; et tomo el su quinto, et lo al mandolo partir muy bien a los caualleros et a los peones por su suerte, a cada uno derechamiente como convinie » renders it possible to restore, to a certain degree at least, the syntactical connection between these lines and those preceding :

[Por ende] mandó partir tod aqueste aver *sin falla*
[e mandó a] sos quiñoneros que gelos diessen por carta.
[Todos los] sos cavalleros i an [buena] arribança,
[ca] a cada uno dellos cad*e*n çient marcos de plata,
e [des i] a los peones la meatad sin[es] falla;
todo *el* quint*o*, [sabed], a mio Çid [le] fincava.

518-520 Fabló con los de Castejón, y envió a Fita y a Guadalfajara,
esta quinta / por quanto serié conprada,
aun de lo que diessen / oviessen grand ganançia.

The long second hemistich of 518 has every appearance of being the result of a contraction of two verses into one. The account of PCG 525 b 13 ff., cited by the editor, permits us to restore, if not everywhere the precise words, at least the context and the syntactical connection of the whole passage.

Fabló con los de Castejón [e mandado enviaba]
[e] a [los moros de] Fita e a[los de] Guadalfajara,
[que de toda] esta quinta, por quanto serie conprada,
[que] aun de lo que diessen oviessen [ent] grand ganançia.

533-534 Mas el castiello / non lo quiero hermar;
Çiento moros e çiento moras / quiero las *i* quitar.

The sense of 533 II gains in precision by the insertion before

hermar of the adverb *assi* referring to the fact that the fortified place would be deserted by the Cid's impending departure from it. This appears from the text of CVR 170 v° a : « pero no quiso dexar el castillo assí desemparado. » For 534 I we obtain the reading « [a] çient moros e çient moras » from PCG 525 b 47, from which passage the editor very properly took the adverb *i* for II. Regarding *çient* as the regular form before nouns, see Romanic Review V, 12, note 31, and with reference to that note Menéndez Pidal, Revista de Filología Española III, 342. The remedy for the defective first hemistich of 533 may be sought in the addition of the expletive [sabet].

538 Con Alfons mio señor / non querría lidiar.

The ms. has *Alfonso*. Without explaining or even indicating the change, the editor replaces this form here and 1827, 1921, 1927, 2024, 2036 b, 2044, 2976, 3536, 3718 by *Alfons*, though by so doing he alters the metre (1). In his note to our verse, we find the following comment on the text of PCG 526 a 8 corresponding to it : « La Refundición añade *yo* : « ca yo non querría lidiar con el rey don Alfonso mio sennor ». Why the presence of the subject pronoun in the prose-text, eminently proper here in view of the two personages contrasted, should have to be accounted for by a *refundición* of the *Poema* instead of being attributed to the poet's pen or to a scribe of the royal court, we do not learn, nor are we told how the title *don*, quite as strange a word as *yo*, crept into the Chronicle. What evidence has ever been presented for this so-called *refundición*, which we are asked to regard as a work greatly differing from the extant poem and posterior to the manuscript copied by Per Abbat in 1307, though used for historical purposes before

(1) The form *Alfonso* occurs 79 times. It has been left intact 16 times, changed to *Alfons* 26 times to conform to the assonance in-*ó*, and 30 times without such reason. Neither I, 117 nor I, 160 is any explanation given for the procedure adopted.

1289 (see I, 126-130)? The divergences in the Cid-story existing between the *Poema* (roughly v. 1094-3300) and PCG (535 a-620 b) find their explanation in the obvious fact (1) that a large compilation like our Chronicle, especially in a period when literary and historical writing in Castilian was still in its beginnings, must have been the work of many redactors differing more or less widely in their habits of composition and their use of sources of information. As was very properly remarked by Coester (Revue Hisp. XV, 174), there is no reason to assume that the portion of the Chronicle relating to the Cid was written by only one scribe. As for the Chronicle's exaggerations in figures and statements which Menéndez Pidal would ascribe to the influence of epic decadence, it may be said in the first place that such hyperboles are by no means uncommon in the early heroic song of many peoples (2), and in the second place, that the *Poema* is not infrequently less conservative in this respect than the Chronicle, as e.g. 1660-1662, 1673-1681, 1717, 1735, 1965-1984, 2313, 2570-2575. The learned Madrid critic thinks (see Revue Hisp. V, 437; Cantar I, 128-129) that the presence of numerous assonances in the *refundición* shows it to have been in verse-form. But the significant thing is that the prose of the Chronicle, which is after all the only text to be reckoned with, whereas the *refundición* is only a critical figment, reflects the assonances of the *Poema* more or less all through those parts which differ most widely from it, especially those in-*o* (e.g. 2052-2054 Carrión-pro, 2075-2077 Sol-Carrión, 3148-3153 Carrión-Tizón, 3260-3266 las telas del coraçón-robredos de Córpes), and that the assonant-words are preserved in many other cases, though the effect of the assonance is lost through

(1) This has been in part admitted by Menéndez Pidal himself in his previously mentioned *Discurso* of 1916, pp. 20-24. It is not unlikely, therefore, that the idea of the various *refundiciones* of our epic will also be given up.

(2) See Wilmotte, Romania XLIV, 62-63, and Lang, Romanic Review, IX, 69-70.

their transposition, as 2046, 2086, 2089, 2108, 2300, 3042, 3227 etc. Not only, then, was the epic account of the Cid consulted by the compilers of the Chronicle in verse-form, but it must have been essentially the same composition as that preserved in the copy of Per Abbat, though also handed down in a badly disturbed condition. If the form underlying the prose of PCG and that copied by Per Abbat must be regarded as *dos obras diferentes*, it will be immeasurably more difficult to understand how the first named can, as has been claimed, support the theory of the metrical irregularity of the other.

To return to our verse, the manuscript and the partly almost identical text of the prose-version permit us to restore it as follows :

Con Alfonso mio Señor / [yo] non querría lidiar.
549 Non lo saben los moros / el ardiment que an.

In view of PCG 526 a 21 « non sabiendo los moros el ardiment con que yvan», the editor asks if *lo saben* should not be replaced by *sabiendo*. If this change were made, we should certainly have to connect this verse with the preceding one « Grandes ganançias priso por la tierra do va » by a comma instead of a semicolon. But as the received text of I is quite satisfactory, it seems better to leave it as it is, and to correct instead the second hemistich, for which the Chronicle presents a somewhat better version (CVR 170 v° has nothing to correspond) : « el ardiment [con] que [v]an. » It is true that this would add one more *van* to the three which already occur in the assonance of this laisse, but such repetition of assonance-words or even whole formulas, is by no means uncommon in our poem. Thus 542-546 *quanto pueden andar*; 1375-1377 *esta razón*, 1432-1460 *prestar*, 1551-1552 *falla*, 2728, 2730, 2731 *nos*, 3531-3621 *son* 10 times; etc.

570 Los de Alcoçer / a mio Çid yal dan parias.

In so far as its idea is concerned, this verse is a repetition

of 569, in the manner of the lexa-pren of the folk-song of the Peninsula. Its deficiency in a proper pause in sense and rhythm can be removed by supplying, from the Chronicles, the motive of fear for the readiness of the people of Alcoçer to pay tribute to the Cid. PCG 526 a 40 ff. « Et los de la villa con miedo que ouieron dell, fablaronle como en razon de pecharle et darle parias, et el que los dexasse ueuir en paz; mas el Çid non lo quiso fazer, et cogiosse a su bastida » (Similarly CVR 170 v° b). Hence : Los de Alcoçer [con miedo].

The account of the Cid's dealing with Alcoçer in the Chronicles (PCG 526 a-526 b 2) seems to differ from that of the *Poema* in that in the latter the Cid receives tribute from Alcoçer, whereas in the Chronicle he appears to refuse it. But what the prose-writer probably meant by saying : mas el Cid non lo quiso fazer « was not that he refused the tribute, but rather that while accepting it he refused the accompanying request to leave them in peace. There is therefore no sufficient reason for supposing with the editor that the Chronicles and the *Poema* are in disagreement on this point.

582 Las otras abés lieva / una tienda a dexada.

More important to the sense of this verse than the introduction of *quando* in II, proposed by the editor, would seem to be the insertion of *tiendas* in I, as there is here a contrast with the one tent mentioned in II, and the preceding line has no antecedent to *otras*. Cf. PCG 526 b 12 ff., only partially cited by the editor : « Fallido les [a] el pan y la çebada al Çid, et las otras tiendas apenas las lieva quando aquella alli dexa »; CVR 170 v° 6 : « y mando coger todas las tiendas sino una que dexo etc. »

583 De guisa va mio Çid / commo si escapasse de arrancada.

PCG 526 b 14-16 « El Çid en tod esto, yuase quanto podie, faziendo semeiança que se escapasse de arrancada (CVR 171 a se fuesse). The accord between the Chronicles and the *Poema*

is fairly close, but while in the former we have a simple narrative, in the latter this line forms part of a direct discourse of the people of Alcoçer (581-584). In I the expression will gain by inserting [tal] before *guisa*. As for II, which is overlong, but otherwise correct, it is difficult to see how it can be reduced to more regular proportions unless we read *sis* (= *si se*) *fues* instead of *si escapasse*. We have seen above, v. 486, that a scribe probably substituted *en su poder* for *en guarda*; a similar liberty may have been taken with our hemistich.

584-585 « demos salto a él / e feremos grand ganançia,
antes quel prendan / los de Terrer *la casa*.

PCG b 16-19 « Et dixieron estonçes los moros de Alcoçer : demos salto en el et desbaratar lemos, et faremos y grand ganançia ante que le prendan los de * Therrer. » This is another one of the prose-passages adduced by the editor (I, 84) in defense of his theory of the ametrical composition of the *Poema*. As may be readily seen from the introduction of the clause *et desbaratar lemos*, and as was to be expected, the royal scribe was not interested in preserving the metrical form of his copy, already much disturbed as it was, though in all probability he knew well enough what it had been intended to be. For exceptions taken to the argument under discussion, and for the question whether verses of the structure of 584 are to be regarded as true cases of irregular versification in Old Spanish poetry, see N. to v. 478-479.

The metrical deficiency of 585 I may be removed by reading *enantes* instead of antes (cf. 302) and *que le* instead of *quel*. The comma after *ganançia* in 584 may well be omitted.

585b « *ca si ellos le prenden* / non nos daran dent nada;

From the editor's note to this verse one might infer that I, as supplied by him, is in the main text of PCG 526 b 19 as constituted in his edition. This, however, is not the case. The words inserted in 585 b are contained in the two mss.

F and O quoted in the variants, while the main text runs as follows : « ca si los de Therrer le prenden, non nos daran ende nada ». Cf. CVR. 171 a : « que si lo ellos prenden, no nos daran nada de la ganançia ». The better reading for the *Poema* may therefore be : « ca si los de Therrer le prenden ».

586 « la paria qu'él a presa tornar nos la ha doblada. »

PCG 526 b 21-22 : « Et las parias que de nos a leuadas dobladas nos las tornará », CVR 171 a : « y si los nos desbaratamos tornar nos an las prendas que de nos lievo dobladas. » As proposed by Menéndez Pidal, Revue Hisp. V (1898), 444, the sense and the metre of I may be bettered by inserting *nos* after *él.*

591-592 Los grandes e los chicos / fuera salto davan,
al sabor del prender / de lo al non pienssan nada.

The textual accord of PCG 526 b 29-34 is not as close here as before, but nevertheless sufficient to aid in the restoration of a better syntactical connection of our verses : « vassenos la ganançia que cuedaramos ayer; et andemos mas, en guisa que los alcançemos..... Et tanto auien sabor de prender al Çid et a sus conpannas que non cataron por al ».

591 should begin with the conjunction *e*, and its second hemistich completed by supplying *un* before *salto*, in analogy with v. 693, 1014. In 592 I the conjunction *que* « for » is needed to restore the causal connection with the preceding verse.

594 El buen Campeador / la su cara tornava.

PCG 526 b 34-37 « et dexaron las puertas abiertas del castiello et desemparadas de toda guarda. Torno estonces el Çid la cara, et uio como eran bien allongados del castiello ». In view of the close correspondence of the poetical and the prose version in this laisse, and also of the weakness of the pause in our verse, the introduction of the adverb *estonz* at the beginning of II will hardly be thought arbitrary. Its insertion

seems all the more justified as it restores the causal connection with the preceding line which represents the gates of Alcoçer as having been left unguarded by the population. The epic formula of I should be completed by the addition of *Çid* after *buen*, as shown in N. to v. 923. Cf. Menéndez Pidal's correction of v. 737 in Revue Hisp. V, 445.

615 Ya mejoraremos posadas / a dueños e a cavallos.

PCG 527 a 6 : « Ya mejoraremos las posadas, los duennos et los cavallos »; CVR 171 b omits *los duennos* etc. For the editor's metrical interpretation of this prose-passage (I, 84), cf. NN. to v. 478-479, 574. Considering our verse from another point of view, one may ask whether its words of satisfaction, spoken by the Cid immediately after the conquest and occupation of the town of Alcocer, were not intended to represent the improvement of the quarters of his troops as something already accomplished rather than merely expected? In that case, the present tense *mejoramos* would fit the situation much better than the future *mejoraremos*, and with the substitution of the former for the latter, the little metrical difficulty would disappear at the same time.

619-621 Los moros e las moras / vender non las podremos,
que los descabeçemos / nada non ganaremos;
cojamos los de dentro / ca el señorío tenemos.

At the beginning of 620 one misses an expression like « but » or « on the other hand » indicative of an action alternative to the one considered in 619. Such an expression we find indeed in the text of PCG 527 a 10-11 which, though differing from the thought of the *Poema* in some details, reflects it fairly well in substance: « et podemoslos vender et matar; mas pero si los mataremos non ganaremos y nada; et tengo que ualdrá mas que cojamos aca dentro aquellos que fincaron fuera » (CVR 171 b has nothing to correspond to v. 618-624). We may therefore propose the following emendations : At the beginning of 619

supply the preposition *a*; in 620 *mas* before *que* and the adverb *i* ' thereby ', ' in doing so ', before *ganaremos*; in 621 the adverb *aca* « here, in this fortified place », after *cojámoslos*.

624 fizo enbiar por la tienda / que dexara allá.

The tent here referred to is the single one which the Cid, according to v. 576, 582, had deliberately left behind, *outside* of Alcoçer, when he pretended to flee. Hence PCG 527 a 17 says : « Et envió luego por la tienda que dexara fuera, » and it is more than probable that the original poetic text had *fuera* after *que*.

626 e a los de Calatayuth, *sabet, pesando va.*

In the second hemistich, well supplied by the editor from PCG 527 a 26-27 : « et pesoles mucho, temiendo de sí aquello mismo » (that is : that they might have to pay tribute), there is every reason to admit *les* after *pesando* from the same text from which the rest was taken. It is interesting to note that *sabet*, which is not in the prose-version, is supplied here as in 3008 a in recognition of the fact that this word frequently served as an expletive and was consequently all the more subject to being omitted by the copyist.

628 que a uno que dizien / mio Çid Roy Diaz de Bivar.

By putting *mio Çid*, the object of *dizien*, after the caesural pause with its apposition, the editor not only disregards the metrical limits of a hemistich set by himself, but also the integrity of the name *Roy Diaz de Bivar* as an independent epic formula and half-verse. It is true that in our epic this formula appears only in this one place, but its currency is sufficiently attested by its repeated occurrence in the Chronicles, as e.g. PCG 522 b 49-51 : Et dalli adelante llamaron moros et christianos a este Roy Diaz de Viuar « el Cid Campeador »; It is of precisely the same character as *Roy Diaz so señor* 3713.

Mio Çid el de Bivar 295, 550, 855, 961, 1085 etc. or *el bueno de Bivar* 969. The fact that PCG 527 a 29-30, which in the incidents related in our passage shows much textual accord with the *Poema*, contains the identical words of our verse, cannot possibly be appealed to in support of the metrical division in question, for the simple reason that we are here dealing with poetry, and not with prose. *Mio Çid* must therefore be assigned to the first hemistich. For similar reasons v. 1265 « tres mill e seys çientos / avie mio Çid el de Bivar », where the poet's art and epic usage have again been sacrificed to metrical preoccupations, must have its natural pause restored by making the division after *avie*. For the position of the predicate see N. to v. 378.

631-632 « sacólos a çelada, el castillo ganado a;
si non das consejo, a Teca e a Terrer perderás. »

As the editor remarks with reference to v. 628, the textual accord between the *Poema* and PCG 527 a 37-8 is here almost literal : « et sacaralas a çelada..... et que si a esto non diesse consejo, contasse que a Teca et a Therrer et a Calatauth que perdudas las auie ». V. 631 should be connected with what precedes by the conjunction *e*, and 632 I completed by the insertion of *a esto* after *si*, which will impart more point and precision to the sense.

646 vinieron a la noch / a Çelfa posar.

The *Çelfa* in question is the one termed *Çelfa la de Canal* in v. 649 and 869 as well as in the Chronicle-passage corresponding to our verse, PCG 527 b 7-8 : « Otro dia uinieron a Zelfa de Canal ». We need not hesitate, therefore, to restore *de Canal* in II, and there can hardly be any doubt that the verse should be connected with the preceding one by *e*.

674 Bien somos nos seysçientos, algunos ay de mas.

PCG 527 b 44-45 « Bien somos aqui seysçientos et aun algunos

mas. » As there is here some emphasis laid on the adverb *y* (*ibi*) in *ay*, it may be advisable to separate it from the verb, reading *a y*. The same would apply to v. 2224 II, 3455 I. The conjunction *e*, offered by the prose-text, is required to combine the two coordinate clauses into a logical whole.

678 ondrastes vos, Minaya, ca aver vos ſo iedes de far.

Upon receiving Minaya's opinion and finding it in agreement with his own, the Cid says to him : « In speaking as You have spoken, You have honored Yourself, for You were expected to do it (i.e. to undertake the task). » To express this clearly, the poet doubtless used at the end of I some such words as *y* or *en ello*, which latter phrase occurs in PCG 528 a 3 : « Minaya, fablastes como yo querria, et assi lo devedes fazer, et onrrastes uos en ello. » As the addition of *en ello* would make the hemistich too long, we may propose to read *y* instead.

679 Todos los moros e las moras / de fuera los manda echar.

Omit *las*, and read « Todos los moros e moras » here and in 541, 852, 856.

681 El día e la noche / pienssanse de adobar.

The point in this statement is that the Cid's men intend to prepare themselves for the encounter with the Moors on the very day on which the battle was decided upon, because the next day they were to attack at dawn. As *el día* does not make this sufficiently clear, it will be well to read *esse día* in accordance with PCG 528 a 10-11 : « et esse dia et essa noche non quedaron de guisar et enderençar sus armas ».

685 Todos iscamos fuera, que nadi non ıaste.

PCG 528 a 16-17 « et todos salgamos a ora fuera, assi que non finque aqui ninguno sinon dos peones pora guardar la puerta » (CVR 172 b has no correspondence). In his article in Revue

Hisp. V, 445, Menéndez Pidal remarks upon our verse : « leyendo en el Poema *assi que nadi non raste*, se mejora el metro ». This is doubtless true. In view of the context of the whole passage, however, the question arises whether the insertion of *assi*, while satisfying the metre of the second hemistich, will satisfy the sense as well. What the Cid evidently wishes to say emphatically is this : « Let us all issue forth (from the town), and let no one remain *here*, *inside*, excepting two men to guard the gate. » In II, then, we need not so much *assi que*, which is sufficiently expressed by *que* alone, as some such expression as *dentro* « within », or *aqui* « here » (where we are now). And since *aqui* is precisely the word contained in the prose-account, there is good reason for inserting it in our hemistich, after *nadi*.

692 Al Çid besó la mano, / la seña va tomar.

The subject of this verse is Per Vermudoz, to whom the Cid, in the course of his instructions to the army 685-691, had entrusted the standard for the impending battle. PCG 528 a 27-29 « Plogo mucho desto a don Per Vermudoz, et besó la mano al Çid, et fue luego tomar la senna. » As will be seen from what has been said and from the prose-extract, the change of subject from the Cid to Per Vermudoz in our verse is so abrupt as to suggest the question whether the original poem did not have a verse corresponding in substance to the Chronicle's words : Plogo mucho desto a don Pero Vermudez.

As a somewhat more satisfactory form of our verse we may propose the following :

Besó[le] la mano al Çid, la seña [luego] va tomar.
693-694 Abrieron las puertas / fuera un salto dan.
Vieronlo las arrobdas de los moros, al almofalla se van tornar.

In opposition to Bello and Restori, who sought to correct the mis-shapen verse 694 by omitting several words, Menéndez Pidal rightly argues that the account of PCG 528 a 32 ff. (CVR

172 v° has no correspondence), which is much clearer, rather points to the loss of a verse : « Dichas estas razones, mando el Çid abrir las puertas, et salieron todos a ora. Las athalayas e guardas de los moros, quando lo vieron (i.e. the sally of the Cid), dieron grandes uozes et tornaronse a sus conpannas a fazergelo saber. » Instead, however, of using the prose-version as a basis for restoring the missing line, he reminds us that the Chronicle is following a *refundición* of our epic. In regard to this, we would refer the reader to our note to v. 538 and also to the learned editor's statement (I, 126) « La Crónica coincide en todo con el antiguo Cantar hasta el verso 1094 ». But be this as it may, the important fact is that the rather close accord of the prose-text in this whole scene with that of the *Poema*, and its greater clearness and precision, render the loss of a verse very probable, if not certain, and suggest some such restitution as the following :

[Essora] abrieron las puertas, [de] fuera un salto dan.
Vieronlo las arrobdas [que] los moros [sacadas han],
[e dieron tan grandes vozes], al almofallas van tornar.

For *sacar arrobdas* see 658.

698 De parte de los moros / dos señas ha cabdales.

In accordance with PCG 528 a 44-45 : « Et auie y dos sennas cabdales daquellos dos reys moros (a text agreeing with the variants cited), we may supply in I the missing expression *reyes*, which is essential, and in II the adverb *y* before *ha*.

704 Aquel Per Vermudoz / non lo pudo endurar.

The Cid instructed his men not to move before ordered to do so, « but », continues the poet, « that impetuous Per Vermudoz could not bear waiting ». This very adversative particle « but », is found in the text of the Chronicle, PCG 528 b 9-10 : « Mas a Per Vermudez non gelo pudo endurar nin soffrir el

corazon, » and it is fair to assume that it was originally at the beginning of our verse.

712-713 Moros le reçiben / por la seña ganar,
danle grandes colpes, mas nol pueden falsar.

PCG 528 b 24-26 « Los moros reçibieronle, et començaron de ferirle muy de rezio dandol muy grandes colpes para abaterle si pudiessen, et leuar del la senna, mas traye el tan buenas armas que gelas non podien falssar. »

In his *Vocabulario*, s.v. *falssar*, Menéndez Pidal cites v. 713 without adverting to the fact that the word *armas*, to which he refers the *l* (= *le*) of *nol*, is not in the text, and that *le* cannot represent a feminine plural. As *falsar* does not apply to persons, but only to the armour worn by them, there is good reason to assume that two hemistichs, one of which contained the word *armas*, were lost in copying. Using the prose-text as a guide, we may propose the following as giving at least a clear idea of the contents, if not the exact form, of the original passage (Cf. Cornu, 478) :

[Los] moros le reçib[iero]n por la [su] seña ganar,
[e] da[va]nle grandes colpes [para poderle derribar];
mas [traye tan buenas armas que]non [gelas] podien falsar.

Cf. 2391 « Davanle grandes colpes, mas nol falssan las armas. »

715-718 Enbraçan los escudos / delant los coraçones
abaxan las lanças / abueltas de los pendones,
enclinaron las caras / de suso de los arçones,
ivanlos ferir / de fuertes coraçones.

The first three lines have been well emended by Cornu, 478, as follows :

Enbraça[ro]n los escudos / delant [de] los coraçones,
[e] abaxa[ro]n las lanças / abueltas de los pendones,
[e] enclinaron las caras de suso de los arçones.

In 718 we may read : « [des i] los ivan ferir de [tan] fuertes

coraçones ». It is hardly necessary to say that the identical passage 3615-3617, handed down with a few minor variations, is to be corrected in accordance with 715-717. Regarding Menéndez Pidal's metrical interpretation of these lines (I, 83), see the present writer's article in Romanic Review, V, 4-5. For a similar description of a battle see Crónica rimada, v. 900-905.

719-721 A grandes vozes llama el / que en buen ora naçió :
« feridlos, cavalleros, por amor del *Criador* !
« Yo so Roy Diaz, el Çid / de Bivar Campeador.

719 I finds its correction in reading *llam*[*av*]*a*. In 720 we may read [*ya*] *cavalleros* in analogy with v. 947, 985 and the numerous other instances of the use of the interjection *ya* for the purpose of invoking the aid of the persons addressed (see the editor's *Vocabulario*, II, 714, s.v.). As for v. 721, it must begin with the conjunction *ca*, ' for ', ' because ', indicating the justification of a preceding exhortation addressed by the chieftain to his army. Thus v. 1140 « ca yo so Ruy Diaz, mio Çid el de Bivar »; PCG 360 b 6-7 « Ca yo so [sant] Yague, ell apostol de Jhesu Cristo »; 404 b 2 « Ca yo so el Conde Fernand Gonçalez, et vençudos los avedes; Crónica de D. Alfonso el Onceno, Rivad. LXVI, c. 251 (p. 326 b) « Et el Rey esforzó los suyos como ome e Señor de grant corazon, diciendo : Feridlos, que yo so el Rey Don Alfonso de Castiella et de Leon. » In the Poema de Fernan Gonçalez 532 c-d. « Dize : Yo so el conde, esforçad cavalleros, Ferydlos bien de rezio, amigos e hermanos, » *ca* or *que* is not used because the exhortation follows the name instead of preceding it; the same is the case in the Poema de Alfonso Onceno, copla 1678, because there is no exhortation there at all. In view of the fact that the transmitted text of v. 721 « Yo so Ruy Diaz el Çid Campeador de Biuar » shows that the copyist, or one of the copyists, beside omitting the conjunction *ca*, also destroyed the assonance by transposing *de Biuar* and *Campeador*, it is not improbable that the form *Ruy*

Diaz el Çid, though current enough in the documents of the time, is here also due to transposition, and that the original form was *el Çid Ruy Diaz*, which makes a better hemistich. In any case, the comma standing in the *edición crítica* between *Ruy Diaz* and *el Çid* should be omitted.

726-730 Veriedes tantas lanças / premer e alçar,
tanta adágara / foradar e passar,
tanta loriga / falssar *c* desmanchar,
tantos pendones blancos / salir vermejos en sangre,
tantos buenos cavallos / sin sos dueños andar.

In 726 I supply *i* before *veriedes*, corresponding to 1141 II « i veriedes *cr*ebar » and the adverb *là* opening similar descriptions of combats in the French epics, as e.g. in the one from Girart de Vienne quoted by Menéndez Pidal in his 1913 edition of our poem (p. 40), and in others cited long ago by Bello, Obras p. 226-227 :

La veïssez tante lance brandie;
ce jor y ot mainte selle vuidie,
et mainte targe et perciée et croissie,
et mainte broine rompue et desarcie;
cil destrier fuyent parmi la praierie.

Cf. 10 : « Allí pienssan de aguijar, allí sueltan las riendas ». In 726 II supply *e* before *premer*, and so at the beginning of the second hemistich of 727 and 728. In 727 I it is not improbable that the original had *buena* before *adágara*. In 728 I we may supply *blanca* after *loriga* in analogy with 3074 and Alex. (O) 430 c « la loriga blanca cuemo cristal ». Cf. OF. *les blancs haubers*, as e.g. in the texts quoted by Schirling, Verteidigungswaffen (Stengel, Ausg. u. Abh. LXIX, 1887), p. 33-34. — In 730 II supply *los* before *sos*.

732-733 Ca*d*ien por el Campo / en un poco de logar
moros muertos / mill e trezientos ya.

By supplying the words *por el campo* suggested by 2405 II

« que por el campo caen », the editor has produced a very good emendation, though metrically it would be more satisfactory if *cadien* were at the end of the hemistich. The first hemistich of 733 is probably beyond restoration with the means we now have at hand. PCG 528 b 45-46 says : Et tanto fueron buenos todos que en poca de ora mataron mill et ccc de los meiores. If it were permissible to suppress *moros*, one might, without creating a too unusual alliteration, complete the verse as follows :

muertos [de los meiores] [bien] mill e trezientos ya.
734-735 Mio Çid Ruy Diaz / el buen lidiador
Minaya Albar Fañez / que Çorita mandó.

The laisse of eleven lines of which these verses form part is one of the many showing a copyist's concern to be done with his task. Though the Chronicles, especially the *General*, follow the text of this laisse, with its list of doughty thanes, pretty closely, they afford us scant aid in restoring the first hemistichs, the very ones that are most exposed to neglect. Nevertheless, some light may be obtained for several verses. For 734-735 PCG 529 a 4-5 gives us the following version : « Roy Diaz el Çid Campeador el primero que era cabeça et mayor et sennor de tod el fecho, Minaya Albar Hannez que touo Çorita ». The attribute *primero* here bestowed upon the Cid, the immediate mention of Minaya in both the prose and the poem, and the epithet *el buen lidiador* accorded the Cid by the poet, all these traits remind one at once of the verses of the Latin poem on the conquest of Almería composed some time before 1157 [1]. While there is no sufficient reason to derive from this, as is too often done, the positive statement that the Latin poem must have referred to the Cid-epic preserved in the manuscript of Per Abbat, there can certainly be no question that the attributes given to the Cid in the three texts mentioned

[1] España Sagrada, XXI. 405 ; Mio Cidi primus fuit, Alvarus atque secundus.

must have belonged to the poetic tradition concerning our hero, and that consequently the *primero* of the prose-version very likely formed part of the first hemistich of v. 734. The complete form of v. 734-735 may therefore have been somewhat as follows :

[Primero] mio Çid Ruy Diaz, [aqu]el buen lidiador.
[Luego] Minaya Albar Fañez [él] que Çorita mandó.
737 Muño Gustioz, / que so criado fo.

As the two preceding lines speak of Minaya and Martin Antolínez, it is not clear from this that *so* refers to the Cid, mentioned in v. 734. It was no doubt for this reason that Menéndez Pidal, in his article in Revue Hisp. V, 445, proposed to read : « Muño Gustioz so criado del buen Çid Campeador », presumably counting *Gustioz* as dissyllabic. The only objection to this emendation is that it deviates too much from the transmitted text of the second hemistich. In view of the reading of PCG 529 a 8 (cited by the editor) : « so criado del Çid, » we may amend the hemistich in a more conservative way by inserting *del Çid* after *que*. Cf. for the construction 2057 « del rey so huesped fo ; » 23, 42 and 1836 « *del Çid* so enemigo malo ». As for the first hemistich, it may be completed by reading, in analogy with numerous instances, « [aquel] M. G. »

741 Felez Muñoz / so sobrino del Campeador.

Instead of assigning *so sobrino* to II, and giving this half-verse a length which even the editor himself not infrequently treats as excessive, it would seem better to divide after *sobrino*, and supply before *Campeador* the current expression *buen Çid*. See N. to v. 923 and Cornu, l. c.

742-743 Desi adelante / quantos que y son,
acorren la seña / e a mio Çid el Campeador.

PCG 529 a 12-14 « Estos et todos los otros fueron tan buenos en la fazienda que acorrieron muy bien a Pero Vermudez et a la seña et al Çid otrossi que se veye a las vezes en priessa »

(CVR 172 v° b has a much shorter account). On the basis of this text, of v. 3710 « desi adelant, sabet, todos los otros de la cort » and of N. to v. 19, 305, we may read as follows :

Des i adelantë [los otros], [todos] quantos que y son,
Acorr[iero]n [bien] la seña e a mio Çid el Campeador.

Cf. Cronica rimada, v 9184 Rodrigo me llaman aquestos, [todos] quantos aquí trayo »

747 maguer de pie / buenos colpes va dando.

PCG 529 a 17-18 « et fallecierale (i.e. a Minaya) ya la lança que se crebara, et estando el de pie metio mano a la espada et lidiara tan de rezio con ella »... The close accord of the two texts permits us to complete I by inserting *estando* after *maguer* and replacing *va* by *iva* in II, in conformity with the other past tenses.

748 Violo mio Çid / Ruy Diaz el Castellano.

The first hemistich is too short, the second too long. As was shown in N. to v. 6, *Mio Çid Ruy Diaz* is a regular formula, constituting as a rule a hemistich either by itself or in conjunction with one or two short words. It should therefore not be divided by the verse-pause except for cogent reasons. The formula *Roy Diaz el Castellano* does not occur in our poem, but is met with a few times elsewhere, as España Sagrada, XXXVIII, App. 22, where the Cid signs « Rodericus Didaz Castellanus », perhaps because, as Menéndez Pidal suggests (II, 576), he wished to keep himself distinct from another witness of the same name, « Rodericus Didaz Ovetensis comes »; and Romancero del Cid (ed. C. Michaelis), no. XXXVIII, p. 59 « Por el Rey de España va / Ruy Diaz el Castellano ». Here, it will be observed, we have two perfect octosyllables, and there can be no question that *Roy Diaz el Castellano* was intended as an independent formula. In another ballad of the

same collection, however, no. XLVI, p. 78, we find two octosyllables which point to the solution of the problem before us : « Recibió bien a Ruy Diaz, el famoso Castellano ». In our poem there are several instances of the use of an adjective with a noun like *Castellano*, only that the adjective is not *famoso*, but *contado* or *caboso*. Thus 2433, « Mio Çid Ruy Diaz el Campeador contado » (cf. 142, 152, 493 etc.), 3410 « Ruego vos, Çid [Ruy Diaz], caboso Campeador », 1793 « El obispo don Jerome [el] caboso coronado. Cf. Apolon. 591 c De gozo Antinagora, el caboso confradre; Berceo, S. Dom. 58 San Millan el caboso, de los pobres padrino. It would seem, therefore, that for our verse 748 the correction most in harmony with the usage of the time would be to read : « Violo mio Çid Ruy Diaz, el [caboso] Castellano. »

753 « Cavalgad, Minaya, / vos sodes el mio diestro braço !

PCG 529 a 30 ff. « caualgat, Minnaya, ca uos sodes el mio diestro braço. Cf. 810. Read « caualgat, Minaya, vos, [ca] sodes etc. »

755-755a « firme' son los moros / aun nos van del campo,
« *a menester que los cometamos de cabo.*

PCG 520 a d2 ff (cited by the editor) « Firmes veo estar los moros et non nos dexan aun el campo, onde a mester que los cometamos de cabo. » (CVV 172v°b is identical but for the conjunction *ca*, with which the sentence there begins). Although in 755 II *nos* = *non se*, as the editor interprets the form, is sufficient for the sense, it would nevertheless seem better to adopt the reading of the chronicles : *Non nos*, taking *nos* as ethical dative. The following verse, 755a, has been supplied by the editor from the prose-version, with the unexplained omission of *onde*. As this *onde*, or some equivalent expression, is necessary to establish the causal connection with what precedes, it would have been more consistent with the principles of text-restitution to adopt it, instead of discarding it, or

else to replace it by an adverbial expression of identical force, *por ende*. The use of this phrase commended itself all the more as it is repeatedly met with in our epic (e.g. 344, 347) and of very frequent occurrence, precisely in the phrase *por ende a mester*, in the texts of the period. Thus PCG 285b35, 289a38, 398b35, 401b43. We may therefore read as follows:

[atan] firme' son los moros, aun [non] nos van del campo;
[por ende a menester que los cometamos de cabo].

[Por ende] must also be supplied in v. 135 I.

761-762 los dos le fallen y el únol ha tomado,
por la loriga ayuso la sangre destellando.

Both grammatical and metrical symmetry speak in favor of the perfect instead of the present tense of *falir*. V. 762 evidently refers to King Fariz, one of the two Moorish kings who had come to subdue the Cid; but since it is not he, but the blows dealt him by the Cid that form the subject of v. 761, it is probably better to treat the gerundial clause of 762, descriptive of an accessory circumstance, not as an absolute construction, as one may do in the case of v. 781 and 1724, but as a personal construction requiring some such finite verbal form as *iba*. Cf. 501. If this view be correct, the two verses may be read as follows:

los dos le [han] fal[ido] e el únol ha tomado;
por la loriga ayuso la sangre [iba] destellando.

One more word about this passage. PCG 529 b 3-6: « et assi [el Çid] los desbarató a todos et los tiró delant, que llegó a el, et diol tres colpes; et ell uno fue tal quel rompio la loriga et passol al cuerpo, de guisa que corrie la sangre del ». In the last clause of this quotation we have a statement of the result of the blow received from the Cid which is essential to the meaning of v. 762, but is lacking in the poem. It is not unlikely, therefore, that the original had another verse after 761.

763 bolvió la rienda / por írsele del campo.

PCG 529 b 9 « bolvió la rienda al cauallo pora foyr, et yvasse saliendo del campo. » Cf. l.c. 541 b 32 « Estonçes el rey touo la rienda al cauallo; et los alaraues començaronle a rogar desta guisa »; v. 1747 « touo la rienda al cauallo »; 3659 « bolvió la rienda al cauallo por tornasse de cara ». It is needless to say that *al cauallo* is essential to the meaning of the whole expression and that the absence of the two words in our verse is due to mere carelessness on the part of a copyist. That such was once the opinion of Menéndez Pidal appears from the identical correction proposed in Revue Hisp. V, 446. — In the second hemistich, it would seem advisable to read *pora* instead of *por*, not only because the prose-version has *pora*, but because as a matter of fact this form is more common for the expression of purpose than *por*. The editor (I, 385-387) does not mention the use of *por* in the sense of *pora*, but there are at least three instances capable of such interpretation, v. 607 dexando vanlos delant, por el castiello se tornavan; 2776 Por el rastro tornos Félez Muñoz; 3373 Ansuor Gonçalvez entrava por el palacio. Cf. Hanssen, Gram. hist. § 707.

764 Por aquel colpe / rancado es el fonssado

As the subject of this line is the Cid, whereas in the preceding line it is Fariz, clearness obviously requires that it be expressed. The first hemistich must therefore end in [del Çid].

767 cortól el yelmo que llegó a la carne.

Neither the construction nor the sense of this line is satisfactory. This seems to have been the opinion of the editor himself when in 1898 (Revue Hisp. V, 446) he asked whether, in view of PCG 529 b 13-14 « et diol con la espada por ell yelmo, et tantol corto del fierro que llego a la carne », one might not read : *fata que llegó a la carne*. More important,

however, for the sense than *fata* is *tanto*, because it is this determinative, offered by the clear account of the prose-version, that is postulated by the result-clause of II. By « his blow, he cut off so much of the helmet's iron that his sword reached the flesh. » The evident restoration of the verse is therefore the following :

[tanto] l[e] cortó [d]el yelmo que [le] llegó a la carne.
768 sabet, el otro / non gel osó esperar.

Clearness requires that the word *colpe*, the object of *esperar*, not mentioned since v. 765, be repeated after *otro*. Cf. PCG 529 b 14-16 « et quisieral luego dar otro colpe, sinon que le non quiso esperar Galve ». Hence : sabet [que] el otro [colpe] etc.

769 Arrancado es / el rey Fariz e Galve.

Apart from the incompleteness of I both in statement and form, the defectiveness of the verse is shown by the entire lack of a pause. Cornu, 479, presumably in view of the prose-version (PCG 529 b 16-17. « Et desta guisa fueron arrancados alli los reys moros ») proposed to read « Arrancados son del campo los rreyes Fariz e Galve ». But correct as this line is metrically, it departs too much, and unnecessarily as it would seem, from both the poetical and the prose texts. It is evident that the syntactical structure of the prose-version is different from the one presented by our verses in that there the form of the subject renders a plural predicate indispensable, whereas here it does not. Though one might expect the plural *los reyes* instead of *el rey* with the two appositive proper names *Fariz e Galve*, the use of the singular, laying stress as it were on the nearest one of the two appositives, may without hesitation be accepted as correct in our verse. This being the case, the predicate beginning the sentence may properly be in the singular also, agreeing with the subject nearest to it as the more em-

phatic. Cf. 1828 « Enviávale mandado Per Vermudoz e Minaya ». This is a construction quite familiar to Romance syntax, and frequent enough in Latin. Cf. e.g. Tac. Ann. 12, 12 « Convicta est Messalina et Silius. » (1) There is consequently no reason for changing the received text of our verse except in so far as to impart more precision to the expression of the predicate. This object may be attained by introducing from the Chronicle either *alli* « there », « on that occasion », or better perhaps *desta guisa* or *assi* « in the manner just related », at the end of the first hemistich.

770 ¡ tan buen día / por la cristiandat !

This line, as prosaic as 1205 and so many others, may be transformed into something like a verse by consulting the usage of the *Poema*. In accordance with 1659 « alegravas mio Çid e dixo : tan buen día es oy « we may read I » [a]tan buen día [es oy]. Cf. Juan Ruiz, 877 « tan buen día es oy este », and also v. 770, 1520 « tan buen día convusco Minaya Alfar Fañez ». For the completion of the formula contained in II we insert either *limpia*, in conformity with 1116 « de la limpia cristiandat », or *buena*, as in 1199 « de la buena cristiandat ».

772 Los de mio Çid / firiendo en alcaz.

For the completion of the first hemistich, see N. to v. 6. As this verse cannot very well serve as an absolute gerundial modification for either the preceding or the following one, it needs a finite verb, and we must consequently supply *ivan* after the gerund.

780 espada tajador, sangriento trae el braço.

In symmetry with II, there must be a verb in I. Insert *tiene* after *espada*.

(1) Cf. further Cic., off. 1, 23 tempus necessitasque postulat; fam. 5, 8, 2 senatus populusque romanus intelligit; Phil. 5, 17 legio Martia quartaque.

782 Dize Minaya : agora so pagado.

Supply [Albar Fañez] in I, according to N. to v. 810; and [desto] in II after *agora*. Cf. 826 « Minaya Albar Fañez desto es pagado », 1206 « de aquesto fo pagado », 2462 « yo desto so pagado ».

786 ca en alcaz / sin dubda les foron dando.

Another verse conspicuously defective both in expression and form. The chronicles do not afford us much aid in this part of the *Poema*, but CVR 173b, here somewhat closer and more explicit than PCG 529b 23, may nevertheless prove useful : « Y El Cid y Alvarfañez con sus compañas fueron en pos ellos en alcançe, ...matando y faziendo gran estragamiento en ellos » From this we see at least, as might indeed have been expected, that the words *les foron dando* cannot do justice to the situation described without some adverb or phrase like *sin piedad* or *fierament* (cf. 604, 786), expressing the vigor of the blows dealt. If then we read in II « [fierament] les foron dando », we may assign *sin dubda*, a phrase which partakes more of the nature of an expletive, to I in the form *sin*[*es*] *dubda*, and we obtain for the whole verse a form which, though in part purely conjectural, is satisfactory in every other respect.

787 Ya se tornan / los del que en buen ora nasco.

Los (see NN. to v. 294, 454-455) belongs to I, not to II, a hemistich which contains a standing epithet of the Cid invariably constituting a half-verse by itself. Thus *el que* etc. occurs 41 times, only three of which (1114, 1584, 2898) in I; the same with the preposition *de (del que* etc.) 3 times (1834, 1838, and 1814); with *a (al que* etc.) 8 times (245, 2092, 2218, 3021, 3107, 3111, 3247, 3722); with *por (por el que)* once (3725); with *pora* 294 (a correction for *do está*, for which see N. to that verse); with *con* 2431 (there substituted by the editor himself for *do estaua)*. Hemistichs of similar form and metrical value

are to be found in v. 1630, 1940, 2167, 2175, 2221, 2814). — As part of the first hemistich, *los* must be the definite article of a masculine plural noun upon which the genitive clause of II depends and which must correspond in meaning to the word *compañas* of our Chronicles. Cf. PCG 529 b 22 « et desi tornaronse el Çid et sus compañas al lugar do la batalla ouieron. » (CVR 173 b substantially the same). We may therefore supply before the pause either [varones] or [vassallos]. The same treatment applies to 1838 « A ojo los auien / los del que en buen ora nasco ». We must there read : « A ojo los avien los [omnes] del que etc. », understanding this verse, as does the editor, as follows : « They (i.e. King Alfonso and his suite) saw the men of him who was born in a happy hour ». In the *los* preceding *avien* we have the atonic object pronoun, the very presence of which announces a corresponding noun-object in the same clause. The atonic pronoun merely serves to call attention to the particular object the nature of which would not be clear without being especially expressed. Cf. v. 2086 « Yo las engendré [a] amas »; 1037 « Si lo fizieredes, Çid, lo que avedes fablado », 2099 « hyo las caso a uestras fijas »; 3702 « por malos los dexaron a ifantes de Carrion; 874 « quim los dio estos [cavallos]; Juan Ruiz 630 « toda muger los ama omnes aperçebidos ».

794 Esta albergada / los de mio Çid luego la an robado.

The absence of a proper pause and the disparity in the length of the hemistichs show that this line needs correction. Unfortunately, the Chronicles are not close enough to our text to give us much aid. PCG is quoted above, under V. 787; CVRb comes a little nearer to the thought of our verse : « Et desi tornose el Çid y sus compañas allugar o fuera la batalla y cogieron el campo. » The most obvious and the simplest remedy seems to be to transfer *luego* to the end of I, a slight change by which both the caesural pause and metrical regularity are restored.

796-798 de los moriscos / quando son llegados
fallaron / quinientos e diez cauallos.
Grand alegreya va entre essos cristianos,
mas de quinze de los sos menos non fallaron.

Both their lack of clearness and the text of the Chronicles indicate that these lines are only a fragment of what must have been the original statement of the facts involved. PCG 529 b 23 ff. « et entre armas et aueres et otras cosas leuaron ende muy grand algo. Et de los cauallos de los moros que andauan esparzudos, quando los llegaron, fallaron D et X sin los que yazien muertos en el campo; estos D et X fueron de los cauallos de los moros; et de los suyos fallaron menos XV; » CVR 173 b-173 v° a « e fallaron y auer en el campo muy grande ademas, y de los cauallos de los moros que fincauan que andauan esparzidos quando los juntaron fallaron y quinientos e diez y de los suyos non fallaron menos mas de quinze caualleros. »

As will be seen from this, the account of CVR, apart from its greater brevity, differs from that of PCG in this that the latter leaves the question rather unclear whether the Christians lost only 15 horses as compared with the 510 won from the Moors, or whether the Christian loss consisted in only 15 cavaliers, whereas CVR states explicitly that they only lost 15 of their men. Though not so explicit as CVR, the author of our epic makes it fairly clear that so many of the Cid's men were lost. The reference in v. 797 to the joy of the Christians serves in a way to make this more evident, but that verse is not necessary where it stands and may, for all we know, in the course of various copying have changed places with 798 (1). The editor, *Vocabulario*, s.v. *morisco*, seems to accept the poetical text as sufficient, but it cannot be so from any point of view. It was obviously not the Moors themselves, as one would infer

(1) The fact that 797 is not in the Chronicles proves no more nor less than the absence of many other verses expressing joy or sorrow. The chronicler is chiefly concerned with the narration of the events. See N. to. v. 441.

from our text, that were brought together *(llegados*, or *juntados* as CVR has it), but the horses that had been running wild without their masters (cf. 1778, 2406, *Cronica rimada* 905). The passage is therefore unmistakably in need of correction. In so far as we can judge from the description of the scene in the two chronicles, three lines seem to have been contracted into two in an early copy. Of the content and form of these three lines the following attempt at a restoration may serve to convey at least an approximate idea :

De los [cauallos de los] moros [que arradíos (1) andaron (2)]
fallaron quinientos e diez quando [los a]llegaron.
[Tan] grande alegreya va entre essos cristianos !
más de quinze de los sos, [sabet], menos non fallaron.
799-800b Traen oro e plata que non saben recabdo;
refechos son todos essos cristianos
con aquesta ganançia *que y avien fallado.*

For the first two lines, there is no textual correspondence in our Chronicles, and such corrections as are necessary will therefore have to be based upon the usage of the poem. For the third and following verses, however, the accord with the text of PCG is so close that the editor very properly supplied from it a missing hemistich (529 b 33 « con esta bien andança et con aquesta ganançia tan grand que alli auien fecha. » Obviously, however, it would have been better to retain the form *alli* offered by the prose-text, instead of replacing it without explanation by *y* (See N. to V. 478-479). The statement of a result in the second hemistich of 799 presupposes a determinative adjective like *tanto* in the preceding clause. As for

(1) *Arradíos* (for *esparzidos*) in the similar scene of 1778 (erroneous *arriados)*. Cf. e.g. Duelo 884 d *andar erradíos*.

(2) *Andaron* does not occur elsewhere in the *Poema*, but cf. *andó* Fuero Juzgo 12, 3, 15; Alexandre (O) 1605 etc. *andaron*; S. María Egipc. Rivad., LVII, 314 b; Cortes de Leon y Castilla, Madrid, 1861, I, 458. One might perhaps also read : « que i andavan errados ». For *andar errado*, cf. e.g. S. Dom. 666, Alex. (O) 2135 b.

the first hemistich of 800 b, its expression and form will gain much by the use of the attribute *tan grand* contained in the chronicle. The three verses may accordingly be completed as follows :

Traen [tanto] oro e plata que non [i] saben recabdo;
[atan bien] refechos son todos essos cristianos
con aquesta ganançia [tan grand] [que alli auien fallado]
802 mandó mio Çid / aun que les diessen algo.

In 801 the poet tells us that the Cid allowed the Moors to return to the *castiello* from which they had previously been driven. We must therefore expect 802 to say that in addition *(aun)* to this concession, he ordered something more to be given to them. This interpretation is fully borne out by the chronicles : PCG 529 b 39-40 « Desi mando el Çid que los moros... que echaron del castiello ..... que los metiessen dentro para servirse dellos como antes. Et *aun sobresto* fizoles dar algo de lo que alli ganaran de los otros moros »; CVR 173 v° a, l. 16 ff. « e aun sobresto fizoles el [dar] algo de que de los otros moros ganara ». From this it appears manifestly that the words *aun que* of our verse cannot, as the editor proposes I, 398 and in his *Vocabulario*, s.v. *aun* (II, 488), be taken as a concessive conjunction equivalent to *maguer*, « con ambos terminos separados, » but that *aun* here, as so often, means « furthermore, » « even, » while *que* introduces the clause dependent on *mandó*. As every body knows, this use of the adverb *aun* followed by the conjunction *que* ' that ' is frequent. Thus, to cite only a few examples, PCG 170 b 22-23 « e cuenta Eusebio en este logar que en el su tiempo auie aun en Antiochia grand conpanna domnes buenos que uinien del llinage daquel cauallero, et *aun que* (« and he relates furthermore that ») deste linage uinie uno que llamauan euagrio el preste, que era muy so amigo »; l.c. 530 a 17-21 Et otrossi quiero que de oro et de plata leuedes tanto por que me fagades cantar mill missas en Santa Maria de Burgos, et *aun* [quiero] *que* uos finque ende assaz que dedes

ende a mi mugier et a mis fijas; » Conc. de Leon (Muñoz, Fueros, 74) « Mandamos *aon que* qualquier cosa que la yglesia tobier de testamentos en algun tiempo otorgado é rrobrada, que la aya et la posya todo tiempo; » or again v. 885 of our epic, with the only difference that in this case *aun* and *que* do not happen to be in immediate juxtaposition : « aun me plaze de mio Çid que fizo tal ganançia »; and finally v. 520 where the editor (I, 347, l. 35) once more interprets *aun que* as the equivalent of *maguer* though *que* cannot possibly be anything but the relative pronoun to *de lo* : « aun de lo que diessen oviessen grand ganancia », the Cid assuring the Moors to whom he wanted to sell his booty that their net gain would be considerable even after what they had paid for it. Cf. PCG 525 b 18-19. If *aun que* were to be taken as the conjunction *aunque*, ' although ', we should have to find an object for the verb *mandar*.

To return now to our verse 802, its sense may be restored by giving it the following form :

[E] mandó mio Çid aun / que [sobresto] les diessen algo.

Regarding *sobresto* cf. 886, 890, 3246.

In connection with this question of *aun que* one is tempted to ask why in such phrases as « aun vea yo el dia que » etc. (205, 1857, 2338, 2868) the learned editor supposes or rather declares (II, 488) *aun* to be the equivalent of *ojalá* instead of assigning to it its usual sense of « yet », « at some future time », which it has e.g. v. 76, 282, 2342 and which, to mention only one of many Spanish lexicographers, Cuervo, Diccionario del Régimen, II, p. 779, gives to it in such a sentence as « Con sangre aún escribirá la historia »? It is not *ojalá*, but *todavía* that could take the place of *aun* in phrases like the ones cited.

805 en la su quinta / al Çid caen çient cavallos.

As the editor remarks, Mss. E I of PCG have for 529 b 44 « c et II cauallos », a sum which is exactly the fifth part of the

510 horses obtained according to v. 796 b. The other mss., as well as the scribe of our poem, may have omitted « et II » as unimportant. We may therefore read (cf. Menéndez Pidal, Rev. Hisp. V, 446) :

en la su quinta al Çid / caen çiento [e dos] cavallos.

The fact that the metre is thus completed renders it highly probable that this was the original reading.

810 Oíd Minaya, sodes mio diestro braço.

The defectiveness of I is due to a copyist's contenting himself with putting down only the surname instead of the full name which, as we saw in N. to v. 378, is regularly used unless the hemistich is otherwise completed (as e.g. 945 II « e mucho a Albar Fañez », 601 I Mio Çid e A.F., 1379 I « Ya vos ides, M. », 1417 II « rogavan a A.F. », 1424 « M. a doña Ximena », 1511 II « De que seso era A. F. », 2135 II afé aqui A. F. », 2221 I « Venit acá, A. F. », 2863 II « las dueñas e A.F. », 2874 I, 1719-1720 I, 477 b II; 655, 1426, 1430, 1583, 2513. For 387 and 2836 see NN. to these verses). Wherever this condition is not fulfilled, we may complete the name by the addition, as the case may be, of either Minaya or Albar Fañez. Such is the case, beside the verse under discussion, with v. 931, 934, 1144, 1284, 1742, 1897, 1907, 1923, 1937 a (a verse supplied by the editor), 1949, 2140, 2835 b, 2846, 3016, 3058, 3435, 3456, 3458 (1).

In the second hemistich, the definite article *el* must be inserted. Cf. 753 II, 3063 II.

(1) Menéndez Pidal, II, 441, says : « El Cantar usa... una vez sólo Albar Fañez Minaya 871, por exigencia de la rima ». It is not clear what the object of this remark is; but whatever it may be, the fact is that this form of the name occurs in assonance twice more (438, 1527) and Minaya by itself not less than 18 times. The form Albar Fañez Minaya is also met with in the *Generai*, as 523b 12.

816 quiérol enbiar / en don treínta cavallos.

As an adverbial modification of *enbiar*, the words *en don* belong to the same clause as the verb, and the emendation of the defective second hemistich can consequently not properly be sought in their transfer beyond the caesural pause. Since the Cid, in the two lines following ours (817-818), describes the particular horses intended as present for the king, the demonstrative adjective *estos* commends itself as the most natural complement to *treinta cavallos*. This view is supported by both Chronicles. PCG 530a 9-11 : « Onde quiero que escoiades XXX de los meiorcs cavallos *destos* que a mi cayeron de los moros et que los tomedes ensellados et enfrenados et con señas espadas a los arçones »; CVR 173 v°b : « por ende quiero que escoiades treinta cavallos destos meiores que cayeron a mi suerte. » A better form of our verse will therefore be: quierol enbiar en don [estos] treinta cavallos. Cf. 196, 1813, 1868.

823 lo que romaneçiere / daldo a mi mugier e a mis fijas.

Whereas the editor, as has been seen, not infrequently treats a hemistich of more than eight syllables as subject to correction, he here creates one of eleven syllables, although the fact that « a mi mugier e a mis fijas » invariably and unmistakably constitutes an independent epic formula and hemistich might by itself have prevented him from doing so. See N. to v. 254, and v. 257, 269, 932, 1408, 1467, 1484, 1577, 1597, 1599, 1608, 1638, 1641, 1644, 2190. Cf. PCG 530 a 19-21 (cited more fully in N. to v. 802) « et aun [quiero] que vos finque ende assaz que dedes ende a mi mugier et a mis fijas. » CVR 173 v° b « y lo que fincar de mas, darlo edes a mi mugier e a mis fijas. » It is clear, therefore, that *daldo* must come before, not after the pause. For the position of the finite verb see N. to v. 378.

824-825 que rueguen por mi / las noches e los días;
si les yo visquiero serán dueñas ricas.

With *rogar* in the sense of to « pray », « petition », we naturally expect to find a mention of the being to whom the prayer is addressed, such as *Dios* (300, 1616) or *Criador* (328, 1754, 2928, 3544) or *San Pedro* (240, 363, 1394) or *rey* (2989). If we may trust our Chronicles, the *Poema* had *a Dios* in v. 824. PCG 530 a 24-26 : « Otrosi diredes a mi mugier et a mis fijas que rueguen a Dios por nos, et que si les yo uiuo, que les faré seer ricas duennas » (the text of CVR 174 v° b is unclear after *dios por*, and v. 825-837 are not represented in it at all). As the two verses under discussion contain the message sent by the Cid to his wife and daughters, the conjunction *que* is required at the beginning of 825, and the form of both may therefore have been as follows :

que rueguen por mi [a Dios / e] las noches e los días,
[e que] si les yo visquiero, [aun] serán dueñas ricas.

For the use of *aun*, « yet », *todavía* (i..e « a pesar de estar agora echado de tierra »), cf. 76, 205, 282, 1857, 2868. In 1898, Rev. Hisp. V, 446, Menéndez Pidal proposed for 825 II the correction : « les faré seer d. r. ».

826b por ir con él omnes son contados.

This line, unsatisfactory both as a verse and as a statement of facts, receives no light from the chronicles. I finds its correct emendation in all probability in the addition of *a Castiella*. Cf. 813, 829, 871. In II we must supply an attribute to *omnes*, the cavaliers and men forming the escort of Minaya (cf. N. to v. 916-917). This can be no other than the adjective *buenos* which with *omnes* forms a well-known technical term of the time in the sense of « men of standing, responsibility ». Cf. v. 3179 « maravillanse dellas (i.e. de las espadas) los omnes buenos de la cort. » PCG 591 b 45-48 « Et el Cid assentosse en su es-

trado, et todos los altos omnes derredor del. Et el Cid començó a razonar desta guisa : Omnes buenos del aliama de Valençia, uos sabedes quanto yo servi et aiude al rey de Valençia; « 644 a 20-24 » En tod esto, los condes et los ricos omnes et los otros omnes buenos »; cf. also 662 a 3-4; Siete Partidas II-18-21, III-18-55 etc. *Omnes* by itself is wholly inadequate in our verse. Hence :

por ir con el [a Castiella] omnes [buenos] son contados.
827-828 Agora davan cevada, ya la noch *avie* entrado,
mio Çid Roy Díaz con los sos se acord*ando*.

The ms. has *acordaua*. As the gerund, by which the editor has replaced the finite form of the verb, would represent the verse as a sort of absolute adverbial clause to the preceding action, which the poet could scarcely have intended, it seems more advisable to say : se [ha] acorda[do], and to connect the verse with its precedessor by *essora* or *quando*.

832-833 A la tornada si nos falláredes aqui;
si non, do sopiéredes que somos, indos conseguir.

What the Cid was here intended to say to his men was evidently this : « If on your return from Castile you do not find us here, go and follow us up wherever you may learn that we are ». This is indeed exactly the purport of the corresponding passage of PCG 530 a 34-37 « Et si por uentura de uestro torno non nos fallaredes en este logar, do quier que sopieredes que somos, yduos para nos » (So also CRV 174 a). But what is interesting and of no little significance for the relations between the prose-versions and the *Poema* is the fact that in spite of the otherwise rather close textual accord between them, they differ in an interesting point of syntax. While the Chronicles in this place employ what may be termed the regular construction of conditional or *si*-clauses, the author of the *Poema*, both here and v. 181, used an elliptical construction frequently met with not only in the chronicles, as e.g. PCG 497 b 5-6,

573 a 35-40, but in other contemporary texts, as shown in Menéndez Pidal's valuable collection of examples (I, 366-368). In the instance presented by our verse, we have an ellipsis of the apodosis followed by one of the predicate in the negative *si*-clause : « Si nos fallaredes aqui, [bien]; si non nos [fallâredes aquí], indos conseguir ». It need hardly be said that such cases of ellipsis are not infrequent in the classical languages. Thus Cic. fam. 7, 3, 5 « si haec civitas est, civem esse me; *si non*, exsulem esse »; Seneca, epist. 13, 11 metum respue; si minus-spe metum tempera. See R. Kühner, Ausführl. Gramm. d. lat. Sprache, 1878, II, p. 940. For Greek see e.g. Iliad I, 342; Odyssey I, 388, 204; III, 103.

To return to our verses, the Chronicles permit us to restore 832 I by reading « [E] a la [uestra] tornada », the possessive pronoun being necessary. 833 II may be completed by supplying after *indos* (= *idnos)* either the subject-pronoun [vos] or the preposition [a]. As for *a*, it is true that it is not found elsewhere in our epic with *ir* and a dependent infinitive; but this construction is of such frequent occurrence in other contemporary texts that there is no sufficient reason to think that its employment was contrary to the usage of the *Poema*. Cf. e.g. Berceo, S. Oria 40, Sig. 10; Alex. 454, 585, 1670, 1932, 2494; Siete Partidas I-4-62, I-5-13, I-5-34, I-5-53, I-5-57 etc.; PCG 359 a 10, 371 b 42; 503 b 49, 504 b 43, 518 a 32 etc., Apol. 518 d, 611 d.

835b e commo yo cuedo / a ir nos avremos d'aqui.

The text of PCG 530 a 31, from which this line is taken by the editor, runs as follows « et de como yo cuedo, a yr nos avremos daqui. » In the transfer of this line to the « edición crítica » the preposition *de* may have been overlooked, but there is certainly no good reason for omitting it, especially if, as the editor tells us, this passage of the Chronicle « parece reflejar el primitivo Cantar en el verso que añade » (i.e. 835 b). Cf. for the use

of *de como* for *como*, e.g. PCG 527 a 7 « et de como yo cuedo, en este castiello a grand auer. » In view of this, and of the further fact that the verb *cuidar* is frequently used as a reflexive in our poem (e.g. 972, 1839, 3622, 3688) as well as elsewhere, we may read « e de commo yo me cuedo ».

837 e el Campeador / *fincó y* con su mesnada.

PCG 530 a 46-47 (cited by the editor) « et el Çid finco allí con las otras sus conpannas. » One does not understand why, in using this text for the emendation of our verse, *alli* was replaced by *y* and why *las otras*, an attribute so important for expressing the contrast of the Cid's men with those who had gone away with Minaya, was omitted. These deviations are all the more noticeable as in 1898 the editor (Rev. Hisp., V, 447 said « léase : *finco alli* con su mesnada. » By restoring the words necessary to the sense of each hemistich, and substituting *Çid* for *Campeador* as in 264, we obtain a verse perfectly correct in every respect :

e el [Çid fincó allí] con [la otra] su mesnada.

Quite different as regards the place of the predicate are cases like 264 :

ant' el Campeador doña Ximena fincó los inojos amos.

In this verse, the first hemistich contains an adverbial phrase preceding the subject of the sentence, and the predicate, consisting of verb and adverbial expression, naturally constitutes the second hemistich : Ant' el [Çid] doña Ximena etc.

841 sanó el rey Fariz / con él se aconsejavan.

The Moorish king Fariz, who according to v. 761-763 and 773 had been severely wounded in battle and had fled to Terrer, had recovered by the time that the Moors decided to pay the Cid a handsome price for vacating Alcocer and turning it over

to them. PCG 530 b 1-4 « Et los moros daquellos fronteros guardavan et estauan ascuchando aperçibidos cada dia por ver qué farie. Et entre tanto sanara ya el rey Fariz. » In accordance with the text of the Chronicle, the exact sense and the correct grammatical expression of the verse may be restored by reading as follows :

san[ara ya] el rey Fariz [e] con él se aconsejavan.
845-846 Vendido les a Alcoçer / por tres mill marcos de plata.
Mio Çid Ruy Díaz / a Alcoçer *ha* vendido.

V. 845, the first hemistich of which is repeated in the epic manner at the beginning of a new laisse in-*ío*, is preceded by seven verses having the Moors as subject. In v. 845, the Cid appears as subject, though not mentioned by name any more than in the preceding five lines. This renders it highly probable, if not certain, that in the original 845 was preceded by at least one other verse in which the Cid was named as subject. This missing verse would have to be supplied from ll. 8-13 of PCG 530 b, which have no correspondence in the *Poema* as we have it, but are important as giving the reasons for the Cid's willingness to sell or pawn Alcoçer to the Moors : « El Cid otrossi, por que querie salir dalli a yr uuscar mas conseio del que tenien *(sic)*, et auie mester auer que diesse a las conpannas, con que se guisassen, enpennó a los moros aquel castiello de Alcoçer por tres mill marcos de plata. » Though the version of CVR 174 r° a-b is somewhat different from that of PCG, it agrees with it in substance : « el Cid aviendo sabor de salir de alli para yr buscar mejor lugar y maior consejo, empeño este castillo a los moros dese mesmo lugar por tres mill marcos de plata. Desi quitó todas sus compañas con aquel aver. » If we may take it for granted, on the basis of these texts, not only that the Cid must have been introduced as subject in a verse preceding 845, but that in that verse the reason for his willingness to pawn Alcoçer was stated, we may conjecture

the poem to have continued somewhat as follows after v. 844 « así lo an asmado (i.e. los moros) e metudo en carta : »

> [Mio Çid Ruy Díaz que en buena çinxo espada,
> Aviendo huebos aver que diesse a sus conpañas]
> Vendido les a Alcoçer por tres mill marcos de plata.

In venturing upon such a restitution as this, one must of course bear in mind that the poet, though familiar with the facts, may not have cared to state them with that completeness or accuracy which we expect of the historian and critic. While the poet has apparently not given us the motive for the Cid's sale of Alcoçer, he has not failed to acquaint us with the result of the transaction (v. 847-850), the bounteous manner in which the Cid was able to pay his army, characterized in the proverbial line : « Quien a buen señor sirve, siempre bive en deliçio. » For *aver huebos* = *aver menester* cf. 1044.

851-854 Quando mio Çid / el castiello quiso quitar,
moros e moras /tomaronse a quexar :
« Vaste, mio Çid; / nuestras oraçiones vayante delante !
Nos pagados fincamos, señor, de la tu part. »

The thought and in part at least the expression of these lines are repeated v. 855-856, thus echoing a more primitive epic tradition. The excessive length of 853 II shows clearly that the line is the result of the contraction of two. The corresponding text of PCG 530 b 18-25 runs as follows : « Empos esto, queriendo el Çid quitar el castiello, los moros que y morauan començaronse a quexar mucho por ello, por que les fazie el Çid mucho bien et mucha merçed, et rogauan a Dios por el, quel guiasse en su serviçio, et que la su bienandança que siempre fuesse adelante, pues que yrse querie. » CVR 174 b has a shorter phrasing, but otherwise the same thought and expression. For 851 I see N. to v. 6. In 852 I read « [todos los] moros e moras », cf. N. to 679. As to v. 853, it probably had some such form as the following, consisting of two verses instead of one :

« Vaste, mio Çid [Ruy Diaz / el Campeador leal] ? »
Nuestras oraçiones [todas] vayante [siempre] delante !

For *Campeador leal* cf. 706, 2679, 3317.

864-866 alto es el poyo, / marauilloso e grant
non teme guerra, / sabet, a nulla part.
Metió en paria / a Doroca enantes.

PCG 530 b 34-42 « Et pues que el Çid llegó a un poyo que es sobre Mont Real, finco y sus tiendas. Et aquel logar fue tan alto e tan fuerte que se non temie alli el Çid de guerra de ninguna parte; et daquel lugar fazie el mucho mal a Molina et a Teruel et a las otras villas de aderredor de guisa quel ouieron todos a pechar. Et metio so el su poder a Zelfa la de Canal. » CVR 174 v° a agrees in substance, with some variants like Media for Molina, and Tribel for Teruel. — As one might expect on general grounds, and as appears plainly from the Chronicles, the account contained in these lines is syntactically connected and permits us to give our verses a somewhat improved form :

[e atan] alto es el poyo, [e] marauilloso e grant,
[que] non [se] teme [de] guerra, [bien] sabet, a nulla part.
Metió en paria [a todos] [e] a Doroca enantes.

It is significant that neither Chronicle mentions *Doroca* (or better *Daroca)* as one of the places captured by the Cid. If this part of the *General* is a prosification of the *Poema*, the omission of *Daroca* needs to be explained.

867-868 desí a Molina, que es del otra part,
la tercera Teruel, que estava delant.

The prose-text quoted above permits us to add [la villa] before the pause in 867. In the second hemistich read *dela* for *del*. 868 should begin with the conjunction *e*, and the second hemistich with *la*.

872-874 treynta cauallos /al rey los enpresentaua;
vídolos el rey / fermoso sonrrisava :
« ¿ quin los dió estos, si vos vala Dios, Minaya ! »

The thirty horses in question are the particular ones described v. 816-818, which the Cid had selected for the king and which Minaya was to present. The poet must therefore have referred to them by a demonstrative pronoun, and this we find in the prose of our Chronicles. PCG 531 a 2-3 Apresentole luego aquellos XXX cauallos que el Çid le enviava, como dixiemos, muy bien guisados. El rey don Alfonsso quando los vio con sus espadas a los arçones, sonrrixosse, et ante que Alvar Hannez le dixiesse su razon, preguntol el rey et dixol : « Minaya, estos cauallos, quien me los envia ? » So also CVR 174 v° b.

Hence : [aquellos] treinta cavallos al rey los enpresentaua,
vídolos el rey [Alfons], [tan] fermoso sonrrisava :
quin los dio estos [cavallos], si vos vala Dios, Minaya ? »
875-876 « Mio Çid Roy Diaz, que en buen ora çinxo espada,
« vencíó dos reyes de moros, en aquesta batalla,

The gap in the context which exists between these two verses as indicated by the words *en aquesta batalla*, has in large part been very skilfully filled up by four lines composed by the editor on the basis of PCG 531 a 13 ff. As this prose-passage, apart from minor changes in the verses supplied, suggests the addition of another verse necessary to the sense, it must be quoted here in full : « Sennor, » answers Minaya in reply to the king's question as to the giver of those horses, « mio Çid Roy Diaz el Campeador. Et pues quel uos ayrastes yl echastes de tierra gano el de moros el castiello de Alcoçer ; et teniendol ya el, fizieronlo los moros saber al rey de Valençia. Et el rey de Valençia enuió y sus poderes con dos reys moros contra el, et çercaronle alli et tollieronle ell agua, assi que lo non pudiemos ya soffrir. Estonçes el Çid touo por bien de salir a ellos et morir ante por buenos lidiando que por malos yaziendo encerrados. » CVR 174 v° b has a somewhat defective, but essentially identical text. From this account it appears very clearly that if it was

in the *Poema* at all, we must assume the presence of at least one more verse stating that the want of water was such that the Cid and his men could bear it no longer. The whole passage supposed to be lost may therefore have had approximately the following form :

[Pues que le vos ayrastes, Alcoçer ganó por maña,
e al rey de Valençia dello el mensage llegaua;
[e] mandólo alli çercar, e tolleronle el agua,
assí que ya no lo sofrieron el Çid e la su conpaña (1).
Estonçes salió myo Çid, con ellos en campo lidiava,]
881-883 Dixo el rey : / mucho es mañana
omne ayrado / que de señor non ha graçia;
por acogello / a cabo de tres sedmanas.

The looseness with which these verses, containing Alfonso's reply to Minaya's plea for pardon for the Cid, are joined to one another, cannot be the fault of the poet. Our chronicles, though agreeing with the *Poema* rather closely in thought and expression, throw scant light upon what may have been the original form of the fragmentary hemistichs. PCG 531 a 40-43 « Dixol estonçes el rey : Minaya, mucho es ayna de omne ayrado et echado de tierra et sin graçia de su sennor de cogerle a tres sedmanas. » CVR 175 a is in substantial accord. What the king obviously is represented as saying both by the chronicle and the poet is this : Minaya, it is much too early as yet to receive into favor an exiled man in this fashion (i.e. in the way you seem to expect it), after a lapse of three weeks (apparently here a figurative phrase for a comparatively very short time. Cf. v. 573, 664; I, 374) (2). Since *omne ayrado* is the object

(1) Another, and perhaps preferable, conception of the verse, is the following : Assi que los del castiello ya no lo aguantavan.

(2) King Alfonso's reason for delaying the Cid's restoration is stated quite differently in the *Crónica del Cid Ruy Diaz*, Sevilla, 1498 (ed. Foulché-Delbosc, Revue Hisp., 20, 1909, p. 53) : « et yo entiendo de le hazer muchos bienes y mercedes, que tal es el Çid que lo merece, e si no fuesse por el amor y postura que entre mi y el Rey de Toledo está, luego le perdonaría ».

of *coger* (or *acoger*), we should expect the prose-text to use before it the preposition *a* instead of *de*, which seems to anticipate the *de* of *cogello*. Instead of *mañana es de acogello*, the poetic text has *m.e. por acogello* as an expression of purpose (cf. v. 392, 669), where *pora* or *para* are mostly used instead of *por* (cf. Menéndez Pidal I, 353 and N. to v. 763). Taking as our guide the sense and the phraseology of both versions, we may propose some such emendation as the following for our three verses :

> Dixo [estonçes] el rey : « [Aun] mucho es mañana
> [a un] omne ayrado que de señor non ha graçia,
> por acogello [assi] a cabo de tres se*d*manas.

Or : [essora] dixo el rey. See N. to 6.

884 Mas despues que de moros fo, prendo esta presentaja.

In his note to this verse, the editor properly questions the correctness of the temporal conjunction *despues que* in place of *pues que* « since », « in as much as », but in the discussion to which he refers the reader (I, 395) he seems to accept it, though he gives no other example of such usage. As no evidence has as yet been produced in support of *despues que* in the sense of « since », « because, as you know », the syllable *des* must be suppressed. Cuervo, Dicc., p. 1146 b cites no instances with causal meaning. This is not to deny, of course, that temporal relations may receive a causal meaning in Spanish as well as in the other Romance languages, as e.g. Dante, Inferno I, 2, 124 « Poscia che tai tre donne benedette Curan di te nella corte del cielo. »

888 hid e venit, d'aquí vos do mi graçia.

PCG 531 b 3 ff. « Mas a uos, Minaya, perdonouos yo la salida que fiziestes con el, et otorgouos la tierra que teniedes de mi, que la tengades, et douos la mi graçia que vayades o quisiéredes

et que vengades cada que quisieredes, Mas del Çid non vos digo agora mas... » (CVR 175 b substantially the same). In accordance with this account, our verse may be completed as follows :

hid e venit [do quisieredes] [e] d'aqui vos do mi graçia.
894-896 Besóle las manos / Minaya Albar Fañez :
« Grado e graçias, rey, commo a señor natural;
esto feches agora, al feredes adelant;
con Dios nos guisaremos / commo vos lo fagades. »
Dixo el rey : « Minaya, / esso sea de vagar. »

The text of the Chronicles is so close to that of the *Poema* as to justify us in making a few more emendations in the latter. PCG 531 b 13-19 « Estonçes Aluar Hannez besole las manos et dixo assi : Sennor, deuos Dios uida por muchos annos et buenos, et muchas graçias, sennor, por lo que uos dezides; ca pues que esta merçed nos agora fazedes, si Dios quisiere, mas e meior nos la faredes adelante, et con la merçed de Dios nos guisaremos commo nos lo fagades. » V. 894 was in all probability connected with the preceding speech of the king by the adverb *estonçes* found in the chronicles. Since 896 I leads to the conclusion expressed in II, it began presumably with the conjunction *puesque*. The following verse, composed by the editor himself on the basis of the prose-text, should be connected with the preceding verse by the conjunction *e*. Instead of the *nos* of the chronicle, the editor's second hemistich has *uos*, probably due to an oversight. What Minaya was intended to say was this : « With the grace of God we shall act in such a manner that you may do it for us » (i.e. grant it to us, namely the *mas e meior* of the prose-version, the *al* of the poem). This interpretation is supported by CVR 175 b, which here deviates from PCG in some details : « y si Dios quisiere, nos guisaremos por do la (i.e. esa merçed) ayamos. » In view of this, the object pronoun *nos* contained in PCG must be regarded as important to the sense, and consequently as entitled to a place in the

verse. The second line supplied by the editor, serving as introduction to the words spoken by the King in v. 897-898, is very ingeniously made up without any aid from the Chronicles, which indeed have nothing to correspond to the speech of the king in reply to Minaya's words.

Read:

[Estonçes] besóle las manos [aquel] Minaya Albar Fañez;
« Grado e graçias, rey, commo a señor natural;
[pues que] esto feches agora, al feredes adelant,
[*e con Dios nos guisaremos commo nos lo fagades* ».
Dixo el Rey: « Minaya, esso sea de vagar »].

897-898 Hid por Castiella / déxenvos andar
si' nulla dubda / id a mio Çid buscar. »

In the ms., 897 ends in *Minaya*, 898 in *ganançia*, words which have properly been suppressed by the editor as out of place. As was stated in the note preceding this, the king's reply to Minaya contained in these two verses and in the one supplied by the editor, is not reflected in our two chronicles in any form whatsoever. Here again we have a discrepancy between the prose and the poetical account which does not accord very well with the editor's assertion (I, 128, note 1) that the Chronicle follows with fidelity « una sola fuente desde el principio hasta el fin » (cf. also 126, line 25-26).

V. 897 I doubtless ended in *la gentil*. Cf. N. to v. 287. In the second hemistich, the adverb *i* before *andar* will impart more precision to the statement. In v. 898 I the insertion of *sabet*, an expletive which the copyist may naturally have neglected, will complete the half-verse.

899 Quiérovos dezir / del que en buen*a* çinxó espada.

PCG 531 b 29-32 « Agora dexa aqui la estoria de fablar de Aluar Hannez et de las otras cosas, et torna a contar del Cid » (so also CVR 175 b). Both the prose-versions and the context and form of our verse make it clear that *agora* formed part of the first hemistich. Cf. v. 373, 782, 827. See N. to 1776 and 2764.

900 Aquel poyo / en él priso posada.

Unless we regard the author of our epic as nothing more than a diligent experimenter, we cannot possibly hold him responsible for a line like this. The Chronicles, indeed, leave little doubt as to what must have been approximately its original form. PCG 531 b 32 « mantouo el Çid aquel poyo, y fizo y su posada XV sedmanas » CVR 175 b « en aquel poyo que diximos que es sobre Monte Real mantouo el Çid posada XV semanas ».

Hence : [Mantouo el Çid] aquel poyo [e] en él priso posada.

901-902 Mientra que sea el pueblo de moros / e de la yente cristiana
El Poyo de Mio Çid / asil dirán por carta.

In so far as the sense and the expression of these lines are concerned, they seem fairly satisfactory as they stand; upon closer inspection, however, they do not appear quite correct. Not only is the grammatical structure and the phrasing of 901 II different from « el pueblo de moros », but the first hemistich has a length which, as we know (see N. to v. 19), the editor himself would scarcely recognize as reasonable. There are altogether only 75 hemistichs of this length (i.e. eleven-syllables) in the *Poema*, many of which lend themselves more or less readily to correction. In the case before us, the most natural explanation of the irregularity would seem to be that some copyist contracted two verses into one. Just what the precise form of these verses, or at least of one of them was, it is hardly possible to say, especially as the chronicles have nothing to correspond to them; but we may at least conjecture the general idea and approximate expression of 901 :

Mientra que [a Dios ploguiere que la tierra] sea [poblada]
([1]) d[e aqu]el pueblo de moros e de la yente cristiana,

([1]) In Old Spanish, as is well known, the preposition *de* was used more commonly than to-day with a passive verb to indicate the agent even when the action was physical. See Cuervo, Dicc. s. v., p. 177-178, and Hanssen, Gram. Hist. § 699.

El Poyo de Mio Çid assi l[e] dirán por carta.
905-906 A Saragoça / sus nuevas legavan,
non plaze a los moros, firmemientre les pesava.

If any line be subject to the editor's rule (I, 89, l. 27-28) that verses without a caesural pause are foreign to the metrical system of our poem, 905 must be one of them. Its correction is on the whole placed beyond reasonable doubt by the chronicles as well as by the usage of the poet. PCG 532 a 2-4 « Et estas nuevas daquellos grandes fechos del Çid llegaron a Saragoça, et pesó ende a los moros et a los sus reys » (Similarly CVR 175 v° b). The completion of 905 I may be effected in conformity with v. 1227, 1382, 2416, 2620, 2925, in all of which the direction to a place is expressed by *fasta dentro en*, or 1561, where in place of « dentro a Valençia » we may read » [fasta] dentro a Valençia ». Hence :

[Fasta dentro] a Saragoça [estas] sus nuevas legavan;
non plaz[i]e [ende] a los moros, firmemientre les pesava.
912 en el pinar de Tévar / Roy Diaz posava.

The ms. has *don* before *Roy Diaz*. In his Notes (III, p. 63) A. M. Huntington says : « This verse is so far obliterated, with the exception of the word *don* in the middle of it, that it is with the utmost difficulty it can be read. » Menéndez Pidal, according to whom (III, 937) the whole verse was clearly legible with the aid of a reagent, suppresses the title *don* on the ground (I, 311, ll. 13-14; II, 576, l. 22) that « El *don* se une en el Cid al nombre de persona sólo, y no cuando va con el apellido; así *don Remont*, pero *Remont Verenguel* 998, sin *don* ». If we compare this rule and the examples adduced in support of it with those presented by v. 3671 « dirévos de Muño Gustioz », 3679 « otro día Muño Gustioz » and 3675 « a don Muño Gustioz » (where the editor has allowed *don* to stand), we notice in the first place that v. 912 is not the only instance in the *Poema* of the use of *don* before the combination of Christian and family name, and in the second place that the presence or absence

of *don* in the examples cited coincides with the question whether it is or is not needed for the metrical completion of the hemistich. But quite apart from this one must consider the well-known fact that it is not in the *Poema* alone that *don* is found to precede the combined baptismal and family names of a person. *Don* is occasionally met with in this application in the Latin documents of that period, as e.g. in a donation of 1093 by Martin Muñoz cited by Menéndez Pidal II, 751, 23-24 : « diebus domni Martini Munis et uxoris eius Elbire Sesnandiz, exaltentur; or in one of 1201 (l.c. p. 479) : « Ego dompnus Gundissalvus Roderici, do vobis mea mulier domna Marquesa Perez estas arras nominatas. » It is of frequent occurrence later in the vernacular texts, showing that its use was a commonly accepted practice. Thus in a donation of 1118, quoted by Menéndez Pidal II, 543 « don Garcia Gomet et Pelagio et Diego Gomet et Urraca Gomet », *don* being apparently used here before the first named son of the family for all three (cf. for similar cases *Poema* v. 155, 189, 2340); in a document of about 1069 (l.c. 795, 11) : « don Pero Vermuez, potestad,... y don Aluar Saluador, potestad »; Berganza, Antiguedades II, 475, docum. of 1211 « Don Garcia Muñoz; 476 (año 1215) Don Gonçalo Alvarez, repeatedly; 478, a 1231 Don Lope Diez del Roy, maiordomo del Rey Don Garcia Fernandez; 479, a. 1232 « Don Martin Fernandez, Don Gonçalvo Garciez, etc. It was probably in obedience to overwhelming evidence like this that Menéndez Pidal himself, in his attempts to restore on the basis of the Chronicles the lays of the Infantes de Lara, supplied *don* before Martin Gonzalez (Leyenda, p. 424, l. 10) and Mudarra Gonçalez (p. 430, l. 24). As might be expected, the Chronicles observe the usage in question, prefixing or omitting the title *don*, both in direct and indirect discourse. Thus PCG 403 a 13, 404 a 1, 11, 16 don Gustio Gonçalez; 431 b 16, 434 a 45, 436 a 13 etc. don Gonçalo Gustioz; 444 b 26 don Roy Nunnez; 477 a 14, 41 don Pero Tizon; 503 a 11 don Roy Diaz (i.e. the

Cid (cf. CVR 122 b don Ruy Diaz mio Cid); 505 a 27, 514 a 37, 45, 53 etc, don Per Assurez; CVR 237 v° b, in a passage forming the basis of the verses supplied by Menéndez Pidal between v. 3007-3008 and 3008-2009 « don Pedro Assurez », the count of Carrión and uncle of the Infantes of Carrión; PCG 510 a 16, 21, 25, b 31 etc. don Arias Gonçalo; 514 b 36 « don Diag Ordonnez; » 532 b 46 « don Remon Berenguiel; » 622 b 37 don Pero Vermudez; so also CVR 234 a, in a passage cited by the editor to v. 2337. In the presence of such evidence, offered by contemporary texts as well as by the *Poema* itself, it would certainly seem advisable to regard the prefixing of *don* to the combined baptismal and family names as permissible in the *Poema*, and to retain it in v. 912.

In the light of what has been said it may not be amiss to examine a few other passages in our epic in which the question as to the propriety of the use of *don* arises. On p. 312, l. 12 of vol. I, the learned editor writes literally as follows : « Los infantes de Carrión no llevan *don* nunca, sin duda por que eran muy mozos (comp. § 132, 2) : 1901, 2267, 2340, 2348, 2352 a, 2440, 2534, 3009, 3329, 3332, 3334; sobra, pues, el *don* en 2168, 2352 b; únicamente sus mujeres les llaman don Diego e don Fernando » 2725, repitiendo el *don*, contra el uso observado en los v. 155 y 189, que sólo lo ponen con el primer nombre citado : don Rachel e Vidas ».

Let us first consider the eleven verses cited in proof of the assertion that the Infantes *never* bear the title *don* in our epic and that where they (nevertheless !) *do* bear it (v. 2168, 2352 b, 2725), it must be removed as inapposite, with the exception of 2725. In five of the eleven hemistichs concerned (2340 II, 2348 II, 2440 II, 2534 II, 3009 I) we have examples of the regular national metre of Spain, the *octosílabo*. These hemistichs are made up either of the baptismal names of both of the Infantes *(Diago e Fernando)* ; they being the subject or object of a clause which forms the other half of the verse (2440, 2534; 3009):

« e Díago e Fernando í son amos a dos »; or else these hemistichs consist of the same names preceded by a preposition (2348 II « entre Díago e Fernando »), or finally, of a clause having one or the other of the two Infantes as its subject (2340 II « quomo se alaba Fernando »). To these five cases may be added 2352 I (« cúriesme a Dídago » according to the transmitted text), a parallel to 2352 II (« e cúriesme a don Fernando »), a perfect half-verse in every respect. Instead of making I symmetrical with II by the insertion of *don*, as was naturally proposed by Bello, Lidforss and Cornu, our editor immolates this title in II to his contention that the poet denied it to the Infantes. Beside the five or six octosyllables just reviewed, we have two heptasyllables (1901, 2267) made up of the two names *Dídago e Fernando*. It is true that in this case *don* might have been inserted before one or both names without exceeding the limits of an octosyllable, but unless the heptasyllable be thought to have no place in the *Poema* as it has come down to us, there is no sufficient reason for attaching any significance to the absence of this title in the two hemistichs cited. There remain for inspection three more lines (3329, 3332, 3334), the first half of each of which contains the name *Fernando*. The first hemistichs of 3329, 3332, one a 4-syllable, the other a 5-syllable, are so manifestly the work of a scribe instead of the poet that no argument can be based upon them. As for the third (3334), it may be easily emended by reading « metíste[e], [don] Fernando ». The insertion of *don* in this verse is supported by the fact that CVR 234 b and 234 v° a, the latter place quoted by Menéndez Pidal after v. 2337, both give this title to *Fernando* in the very passage which relates his flight from the Moor and rescue by Per Vermudoz. In so far, then, as the eleven verses adduced by the editor have any significance for the question under consideration, they do not bear out his statement.

But supposing that in the *Poema* as we now have it the In-

fantes, instead of actually being adorned with the title *don* in three verses (2168, 2352 II, 2725), did not bear it anywhere, as the editor affirms in his dogmatic vein, would that necessarily mean that the poet did not intend them to have it? Obviously not unless it had been the regular practice of the time to use it invariably before the baptismal name of every one entitled to it. But the documents of the period bear abundant testimony to the fact that such was not the case. Even in the formal style of the public document the title *don* is not infrequently absent. Thus Berganza, Antig. II, 380, a. 932 : Comite Fredinando conf., Garsea conf., Didaco Rodriz conf., Lope conf., etc.; 382, a. 941 : Fredinandus comes roborat; Gundisalvus filius rob., Sanctius ipsius sobolis rob., Munio eiusdem prolis rob., etc.; 383, a. 942 : Domno Didaco rob.; Domna Fronilde uxor sua rob., Munio suo filio rob., Domno Fanni rob.; 391, a. 946 : Fredinandus comes rob., Domna Sanctia comitissa rob., Sanctius prolis ipsorum rob.; 444, a. 1079 : Munione comite rob., Gundisalvo comite rob., etc.; 467, a. 1181 : comes Petrus conf., comes Ferrandus conf., etc.; Documents quoted by Menéndez Pidal, II, 540,.note 3, a. 1047 : comes Gomez prolis Didago Fernandiz; 546, note 1, a. 1088 : Petrus comes de Carrione; a. 1091 : Petrus comes Saldaniae; a. 1095 : Comite Petro dominante Carrione; 557 note 1, a. 1186 : comite Fernando tenente medium Carrionem; 703, note 4, a. 1088 : Garsias Nagarensis comes (the bitter enemy of the Cid); a. 1090 : Garseas comes in Nazara (the same personage); 750, note 1, a. 1092 : Aluazir domnus Martinus; in Colimbra Martino comite (the same person); 751, note 1, a. 1094 : comite domno Raimondo; note 2 : comes Raimundus dominante Colimbra; in Colimbra comes Raimundus; 801, note 1, a. 1149 : comite Ramir Froiaz testis, comite Marric testis, comite Ferrand testis, etc.

It is manifest, then, that the usage of his period, with the knowledge of which we may safely credit the author of our epic,

gave him full liberty to use or to omit the title *don* before the single Christian name and before the combined Christian and family names, and that consequently the absence of this title in some of the verses containing the names of *Dídago* and *Fernando* does not need the especial explanation devised by the editor that the Infantes of Carrión were too young to have it (I, 312, 324; II, 554).

Besides, this explanation has itself no sufficient basis in fact. Let us first see what is known or ascertainable regarding the age of this *par nobile fratrum*. In his above-mentioned investigation of the identity of the Infantes (II, 535-559), Menéndez Pidal gives the date of the marriage of their father Gonçalo Assurez as between 1055 and 1058, and that of the birth of their elder brother Asur Gonçalez (v. 2172, 3008, 3373) as toward 1060. With regard to the two younger brothers *Diago* and Fernando he supposes, without indication of his sources of information in this matter, that they were born toward 1075 or 1076 (I, 559) in other words, fully fifteen years after Asur, and married the Cid's daughters at the age of twenty. From these dates one is allowed to infer that the two infantes were of the same age, though they are not called twins outright. But granting for a moment that they were barely twenty when they married, no reason is apparent why they should not have borne the title *don* at that time, when they had been signing royal documents since 1089, nor is such an assumption consonant with historical facts. The Infant Garcia, the last count of Castile, brother of the Don Fernando who was to be the first king of Castile, was murdered on May 13th, 1029, at the age of nineteen years and six months (cf. Menéndez Pidal, Studj in honore di Pio Rajna, p. 15). In a document of 1031, his aunt Contessa doña Toda, speaks of him as « soberinus meus domnus Garcea quem occiderunt in Legione ». PCG 469 a 43 the birth of « don Garcia et don Fernando » is announced, and the title *don* is

applied to Garcia 469 b 21, 23, 33, 40, 43, 46; 470 a 7, 19; it is omitted, according to the practice discussed above, 470 a 12, 29, 39, 45 etc. Other instances of the same import might be cited. Evidently, the bare age of twenty was no obstacle to being treated as *don*. This estimate of their age, however, besides being highly improbable in itself, proves to be unnecessarily vague even in the light of such limited sources of information as are accessible in this country. According to Menéndez Pidal's own statement (II, 556, 10) and the genealogical table dressed by him (l.c., 558), Diago Gonçalves figures more often as witness in royal and other documents than his brother Fernando, and appears in them in 1090, in other words, five years earlier. While the *Poema* and CVR are silent regarding this matter, PCG, which work was apparently not consulted, repeatedly represents Diego as the older, Fernando as the younger; thus 607 b 1-2 « Et Diego Gonçalez, el mayor, dixo : « Cid, uos sabedes commo uos tomamos por padre » etc.; 622 b 44-46, Et el Cid le dixo : « uos, Pero Vermudez, lidiaredes con Diego Gonçalez el mayor de los infantes »; 623 a 1-3 « et el Cid otorgol [a Munno Gustioz] que lidiasse con Ferrant Gonçalez el hermano menor ». Cf. 620 b 1-2. In the Cronica del Cid Ruy Diaz printed at Seville in 1498 (ed. Foulché-Delbosc, Revue Hisp. 20, p. 94) Diago is also mentioned as the older brother, and so he is in at least one of the Cid-ballads (Romancero del Cid, ed. C. Michaelis, no. CXLIV, p. 243). « El menor, Fernan Gonzalez, Dió principio al fecho malo... Diego, el mayor de los dos, Se escondió a trecho mas largo [1]. With all the reserve imposed by the fact that a given name may be borne by more than one person, we would call attention here to a document not cited by the Madrid critic, contained in Berganza, Antigued, II, 444, no. 121.

[1] In the preceding ballad, however (p. 242), we read ' Y don Fernando, el mayor ', probably a scribal error.

In this document of 1085, dealing with the union of the monastery of Santa Maria de Uzieda, we find, after some ecclesiastic witnesses, the following : Guttier Roderiz, Bermudo Roderiz, Vita Duenno, *Didaco Gundisalvoz*, Sebastiano Gutierrez, Oveco Gutierrez, Senior *Didaco Alvariz*, Gundisalvo Alvariz, Alvaro Gundisalviz, *Alvaro Diaz*. The fact that the names underscored appear together also in other documents, some of them cited by Menéndez Pidal II, 555 ff., and that Alvaro Diaz, a contemporary of Diago Gonçalvez (figuring as he does in documents between 1068-1110), is mentioned by CVR 237 v° b (corresponding to v. 3007 ff.) as one of the partisans of the Infantes, leaves little doubt that the *Diago* of the above list is our personage. But however this may be, it seems fairly clear that Diago was the older of the two Infantes — « sic dicti ab innocentia populi quia nullum debent laedere », as St. Thomas Aquinas observes of *infantes* in his *De Regimine Principum* III, 22, and that, instead of suggesting that they were born fifteen years after their brother Asur, it would have been more within the bounds of ordinary reason to say that the three were probably born within five years of one another, Diego about 1065 and Fernando about 1070. But there is still another aspect of this question which we must consider. To do so we must cast a rapid glance at the sequence of the events related by our epic. Valencia was taken June 15, 1094 (v. 1210; Dozy l.c. II 202) and in the early summer of the following year (v. 1619) the Almoravid chief Yussaf was defeated after a siege of only ten days (Dozy, l.c. 204 [1]). Incited by the Cid's gifts presented to King Alphonse by Minaya, the Infantes ask the king for the Cid's daughters (v. 1885-8). Upon Minaya's return to the Cid

[1] This event is assigned to 1094 by the *Gesta Roderici*, but is not recorded under that year by the Valencian historians, and the *Poema*, as was pointed out above, distinctly tells us (v. 1619) that Yussaf came in the spring following the conquest of Valencia, i.e. in 1095.

with the king's request for an interview within 3 weeks (v. 1962), and the Cid's assent to the betrothal (v. 2013-2100), the marriage took place at Valencia (v. 2220-2240) presumably late in the same year (1095). According to v. 2271 and PCG 602 b 43 ff. the Infantes had been at Valencia for two years before the attack and defeat of King Bucar (v. 2311-2428), a defeat which presumably echoes the victory over the Almorávides near Gandía in the autumn of 1097 [1]. Some time after this, the Infantes leave Valencia with their wives (v. 2510-2689). This and the outrage in the Robredo de Corpes (v. 2712-2963) must have happened late in 1097, and the resulting preparations for the trial by a court *(cortes)* especially called for the purpose (2825-2922), with the combat (3391-3629), could hardly have taken place before the spring or early summer of 1098. (As the *Poema* puts the conquest of Murviedro before that of Valencia, according to v. 1095—1101, it takes no account of the five months spent by the Cid in the conquest of Almenara and Murviedro ending on June 24, 1098). Now, while Menéndez Pidal's arguments seem to be based upon the assumption that the Infantes were barely twenty years of age from the time of their marriage in 1095 to the time of the combat in 1098, which chiefly interests us here, it is obvious that according to his own reckoning they were at least 21 or 22 in 1098, old enough, therefore, to deserve

[1] In this connection it may not be amiss to touch briefly upon the important events preceding the Cid's death in July 1099, of which no account is taken in the *Poema*. From the victory over the Almorávides near Gandía the Cid returned to Valencia, and early in 1098 moved upon Almenara. Having taken this place after a siege of three months, he rapidly turned upon Murviedro, which town surrendered, after a siege of nearly two months, on June 24 of that year. Early in 1099, an army sent by the Cid against Xátiva was routed by Ibn-Ayicha who had just won a crushing victory over Albar Fañez, then in the service of Alfonso VI (Dozy, II, 205-211). It is interesting to note that the Gesta Roderici, very much like the *Poema*, terminates the story of its invincible hero with the victory at Gandía.

the title *don* as well as anyone. But, as we have seen, they must in fact have been 30 and 25 respectively.

Nevertheless, the indefatigable Madrid critic argues further for his contention of the tender youth of the Infantes by saying (I, 324, 26) : « Por igual razón de edad, parece que á los infantes de Carrión todos les llaman de *tu*, 3313, 3361, sin que esto dependa del tono despreciativo (compárese 3287, 3459); recuérdese que tampoco se les da el *don*, § 121, 2. A'*Asur Gonzalez*, que sin duda es hermano de los infantes, se le llama tambien de *tu* 3333 ». It were well-nigh impossible to give a more complete misstatement of perfectly plain facts. Let us examine it for a moment. Out of the *nine* persons who speak to the Infantes, only *three* use *tu* to them, and this is done *only* in the formal accusation, and the challenge to single combat, where the use of *tu* as a mark of disparagement was the regular custom (1).

These three persons are Per Vermudoz, in the long denunciation of Fernan Gonçalez, 3313-3351, Martín Antolínez in his challenge of Diago Gonçalez 3362-3371, and Muño Gustioz in his defiance of Asur Gonçalez 3383-3389, covering 50 verses in all. As for the six other persons whom the poet represents as speaking to the Infantes, they address them *invariably* by *vos*. These six persons, whom Menéndez Pidal's statement curiously enough passes over in absolute silence, are the King

(1) See e. g., the Fuero of Peralta of 1144, in Muñoz, Col. de Fueros, 548 (cited II, 734). « Et home que se adclamaret ad litem, et dixerít in concilio, ego tibi litiabo, pectet X solidos ad vicinos, et si foras de concilio dixerit, V solidos ad seniore, medios ad vicinos; et si..... exierit foras, et clamaverit a suo contensero, et dixerit veni et lithiabo tibi, pectet X solidos; » Fuero de Zorita de los Canes (ed. Ureña, Madrid, 1911), p. 162, § 293. « Estas son las palabras de desondra que ualen tanto como un riepto : Mentira iureste; o mentira firmeste; o si dixiere, yotelo fare uerdat, o yo lidiare contigo por esta causa. » So Fuero de Usagre (ed. Bonilla y Ureña, p. 72, ms. 190 and p. 74, no. 208; PCG 513 b 21, 33; 621 b 48-623 a 47, corresponding to the challenges in our epic.

1893, 3559-3567, 3596-3602; the Cid 2332-2335, 2443-2445, 2519-2521, 2524-2525, 2568-2582, 3215-3216, 3258-3267; doña Sol 2725-2733; Avengalvon 2675-2676, 2681, 2677-2680; don Remont 3238, Minaya 2230-2233, 2517, 3443-3444, 3449-3454. Here we have 88 verses with *vos* against the 50 with *tu*. As for the two verses 3287 and 3459 which the editor adduces against the interpretation of *tu* as a mark of depreciation with reference to the Infantes, they have obviously nothing whatever to do with our question, as the Infantes are neither addressed nor even mentioned in them. V. 3287 contains the retort of the Cid to Count Garci Ordoñez, and 3459 that of Count Gomez Pelayet to Minaya, without any challenge in either case (1). Nothing is therefore more evident than that the application of *tu* to the Infantes was entirely and exclusively determined by the tone of scorn attendant upon public denunciation or challenge to single combat.

Without dwelling on the editor's remarks about Asur Gonçalez, whose evil plight, as one held up to contempt and defied in company with Diego and Fernando, has in one way or another been kept from view (see II, 553 ff.), we may briefly touch upon one more incident in this comedy of errors. This is the comment on doña Elvira and doña Sol, the wives of the Infantes. In v. 2725 « Por Dios vos rogamos, Don Diego e don Fernando » we do *not*, as the editor would have us believe (see foot-note in the « edición crítica »), have the only instance in which the *Poema* bestows the title *don* upon the Infantes. The very fact that the editor expunged this word in three hemistichs in which

(1) The challenge to which Gomez Pelayet replies 3457 (see Menéndez Pidal II, 709) was not addressed by Minaya to him, but to the Infantes (3442 Riebtoles los cuerpos por malos / e por traidores). Again, even where the Cid denounces the Infantes, 3258-3269, he addresses them by *vos*. Nor is the Cid's occasional use of *tu* to Muño Gustioz and Per Vermudoz to the point, because the latter was a nephew of his, and the former a youthful vassal brought up in his household.

it is transmitted (v. 2168 I, II, 2352 II) might have prevented him from making such an unwarranted assertion. Nor is it correct to say that the repetition of *don* in v. 2725 is ' contra el uso observado en los v. 155 y 189 ', first because the same repetition, common enough in the best practice of the time, is handed down by the manuscript in v. 2168 ' e a don Fernando e a don Diego aguardarlos mandó ', and secondly because it is by no means certain, though quite possible (see above p. 190), that the restriction of the use of *don* to the first of two closely associated names, as in v. 155, 189 (« ya don Rachel e Vidas ») was intended by the poet (1). No reason is

(1) The names of the two Jews appear together in seventeen hemistichs, while one of them, Rachel (a woman's name !) appears alone in 174 I. Of the seventeen hemistichs, three (102 I, 167 I, 1431 I) are octosyllables, seven (136 I, 139 I, 146 I, 155 I, 189 I, 191 I, 1437 I) heptasyllables, three (89 I, 99 I, 149 I) hexasyllables, three others (100 I, 106 I, 122 I) pentasyllables, and one (159 I) a nine-syllable (reduced in the « edición crítica » to an octosyllable by the excision of *don*). The pentasyllables consist of the bare names « Rachel e Vidas », the hexasyllables of these same names preceded by *por* or *con*, while the heptasyllables begin either with *dixo* (136 I, 139 I, 146 I, 1437 I) or the interjection *ya* (155 I, 189 I) or the preposition *entre* (191 I), in other words, in every case with an accented syllable. It is in the two verses beginning with *ya* (155 I, 189 I) that *don* occurs. Now, accepting the form of these two hemistichs as authentic, we may explain the use of *don* before only the first of the two names by their representing persons conceived as a unit, in our particular case as a business-firm. (Cf. L. Spitzer, Zeitsch. 35, 271), and interpret accordingly the instance cited above, p. 190, of *don* standing only before the name of the first of three sons. If this view be correct, there is every reason for inserting the title in the other hemistichs in which it is appropriate and needed for the metre. But from the preservation of such a usage in three out of eighteen hemistichs it does not necessarily follow that the use of *don* before each name was contrary to the practice of the poet and may not be resorted to for metrical corrections. Though the two Infantes of Carrion also formed a unit in thought and action, the title *don*, as we have seen, precedes the name of each one of them in at least two verses of our manuscript (2168, 2352). The practice, as need hardly be said, also varies elsewhere, as for instance in the ballads, according to the exigencies of the verse. Thus Romancero del Cid, CXL (p. 236), CLV (p. 261), CLVI (p. 263), etc. ' Doña Elvira y doña Sol ', but CLXXXV (p. 314 ' Ambos me han suplicado que a doña Sol y a Elvira Se las entregueis de grado ', or CXCIX, (p. 344) Don Sancho y tambien

offered by the editor for regarding the manuscript reading in v. 155, 189 as more authentic than in v. 2168. If the usage observed in v. 155, 189 is to be treated as a model for other cases, it is difficult to understand why *don* was suppressed in v. 159 (« Don Rachel e Vidas a mio Cid besáronle las manos »). The reason intimated I, 312, 8 : « en la narración sólo una vez se les aplica el *don*, 159, y habrá que borrarlo » can hardly be considered valid in presence of the fact that this title is repeatedly omitted in forms of address, as v. 103, 106, 167, and it does not appear therefore that the use of direct or indirect speech is solely responsible for the presence or absence of *don* in our manuscript. While in v. 2168, as we have seen, the ' edición crítica ' expunges *don* before each name, it retains it in v. 2725 on the ground that its use here indicates ' especial respeto '. We do not learn why there should have been such especial respect for the Infantes on the part of the Cid's daughters at the very moment when they were being maltreated by them with cowardly brutality and when, as we have been so positively assured, these men were too young to bear the title *don* and to be addressed by *vos*. A very different, and it would seem more reasonable view of the rank and dignity of the two ladies is expressed II, 904 « El juglar del Cid parece ignorar la ascendencia real de doña Ximena; algo debiera decir de esa alcurnia regia cuando los de Carrión desprecian á las hijas del héroe ». But granting even that a poet can, or cares to say everything that it might be well to say, has not the author of our epic as a matter of fact done sufficient justice to the illustrious station of the two ladies in the verses celebrating their marriage to

Garcia (the sons-in-law of the Cid). In view of what has been said it is not impossible to propose some reasonable emendations for the eight hemistichs which the copyists have transmitted in a more or less mangled form. In v. 89, 99, 106, 122 supply *don*, in 100 *essora* (cf. 1316), in 159 omit *don*; in 174, where Rachel appears alone, supply *essora* as introduction to a new action and a new laisse. For the singular predicate *dixo* with a plural subject in v. 136, 139, 146, 1437, see N. to v. 769.

the heirs of the thrones of Navarre and Aragon, verses following immediately upon those consigning to ignominy the Infantes of Carrión ?

It now remains to examine this question of the age of the Infantes from a point of view which has not received any attention thus far. As we know, they and their elder brother Asur were challenged to judicial combat by three of the Cid's cavaliers (1). According to the *Poema*, v. 3306-3389, and CVR 239 v° a-240 b, Fernando, the youngest, was defied by Pero Vermúdez, Diego by Martín Antolínez, and Ansur by Muño Gustioz (2).

Of Muño Gustioz we know little except that he was a valiant vassal of the Cid, brought up in his household (v. 737 « que so criado fo »), and that he remained in the service of Doña Ximena after the Cid's death, as may be inferred from a document signed by him in 1113 (see II, 767). Ansur Gonçalez is the only one of the three Leonese nobles upon whom the poet has bestowed a few words of characterization. After describing him (v. 3374-3376) as flushed with wine and trailing his ermine mantle low, he speaks of him (v. 3674) as « furçudo e de valor ». Born about 1060, if not earlier, he was in the prime of manhood at the time of the trial and promised, to all outward appearance, to be a fairly good match for his opponent.

Not so Diego, engaged to fight Martín Antolínez. Of the latter we only learn through the *Poema* that he was one of the Cid's trustiest vassals and captains, who followed him into exile in 1081 in spite of the king's prohibition. As a brother of Pero

(1) In the early part of 1098, as we saw above. The date 1095, assumed by Fr. Yepes (Corónica de San Benito, VI), according to Menéndez Pidal II, 543, 18, is out of the question. CVR 233 b relates the lion-incident under the year 1095 after stating only two columns before (232 v° a-b) that after their marriage the Infantes remained with the Cid in Valencia for two years ' en paz y alegres '. Instead of 1095, we must therefore read 1097, or rather 1098.

(2) In PCG 621 b-623 a the account differs considerably.

Vermúdez, and consequently a nephew of the Cid, as Berganza (l.c. I, 572) represents him to be, he must have been an experienced swordsman long before the time of his appearance in the action of our epic, but even his service since that time gave him without doubt a very great advantage over Diego both in strength and skill.

Still greater must have been the disparity in years and power between Fernando and Pero Vermudez. Fernando was pitted against a man who may have been nearly as old as the Cid himself (1), as would appear from a document of 1069 in which Pero Vermudez signs as *podestad*, that is, as governor of a city or district (2). From the very beginning of the Cid's warfare outside of Castile, when Vermúdez was chosen standard-bearer in the attack upon Alcocer (v. 611), he is one of the Cid's most intrepid and stalwart champions and counsellors. In every respect, therefore, in age, in physical maturity and proficiency in arms, we find him incomparably superior to his chosen foe Fernando, even if the latter was not less than twenty-five in 1098.

Two of the opposing pairs, then, were far from evenly matched for the ordeal in the lists of Carrion. Now, it is well known that one of the laws governing the formal trial by combat was to the effect that there should be reasonable equality

(1) The year in which the Cid was born is not known. Menéndez Pidal, Vocabulario, s.v. Cid, says nothing about the Cid's early history. Berganza (I, 378) assigns the Cid's birth to 1027, a date scarcely compatible with the hero's relentless energy and vigor from 1081 to his death in 1099. On the other hand, Molina (Rodrigo el Campeador, p. 8-9) puts it between 1040-1050. But this would make the Cid younger than the oldest children of Ferdinand I of Castile (r. 1037-1065), Urraca and Sancho, as whose constant advisor he figures in tradition. More likely is the date 1035 adopted by Restori (Le Gesta del Cid, p. 257) and others, according to which the Cid was in the prime of manhood, about 45, at the time of his banishment.

(2) See Siete Partidas I-13-13, and Menéndez Pidal, Vocabulario, s.v. *podestades*.

between the adversaires, not only in their accoutrement, but also in social rank, in valor and strength, and that the one found manifestly inferior to his challenger in these points should have the right to provide a satisfactory proxy. Thus we read in Siete Partidas VII-4-3 « Mas el que riepta non puede dar par en su lugar al reptado, si el reptado non quisiere; et quando par fuere dar, deue ser par tambien en linage, como en *bondad*, e en señorío e en *fuerça*. Ca non es en ygualdad, un ome valiente combatirse con otro de pequeña fuerça. » Cf. the Latin version : « Si reptatus est posterior reptatore, potest se a duello personaliter excusare, dando alium in loco sui aequalem in genere, dominatione, *bonitate* et *viribus* ipsi reptatori, aut meliorem, dum tamen non sit fortior'; and a note to this text cited from the Institutiones Frederici : « quod ille qui tetigit sexagesimum annum *vel qui est minor viginti quinque annis*, per se pugnare non teneatur, sed in defensionem sui potest ponere campionem ». Cf. also S. P. VII-3-1 ff. (1).

In view of this regulation, it seems strange that the two Infantes should not have appealed from the sentence to fight in person if they knew themselves unquestionably justified in doing so. In so far as one may argue from a poet's pen at all, the Infantes are represented as anything but eager to enter the lists. Not only does the Cid find it necessary to have his escort attend court with their ' sweet trenchant swords ' hidden under their mantles (v. 3073-3081), but the Infantes and their party plot against the lives of the Cid's champions on the eve of the combat (3538-3541), and, failing in this, ask for the exclusion of the dreaded blades Colada and Tizon (v. 3554-3556). It is a faire presumption, therefore, that they would have availed themselves of the privilege granted by the code if they could have done so on the plea of minority or any similar

(1) Similar provisions are found e.g. in Fuero de Usagre, p. 110, no. 308 and Fuero de Zorita de los Canes, p. 221, no. 455.

disqualifying condition. Instead of this, however, we find them accepting (v. 3485 ' prisieron el juizio ifantes de Carrión) the sentence of the court upon its announcement by the king (v. 3475-3484), and it is significant that neither in the king's refusal of the request regarding the swords, nor elsewhere in the *Poema*, is there so much as a hint of their not being reasonably equal to the occasion. Nor is this attitude toward them confined to our epic. In the passage of PCG 625 b 22 ff., corresponding to v. 3559-3567, the king expresses himself as follows : « Si vos tanto queriedes tirar estas espadas de la lid, por que no lo deziedes en la corte de Toledo o yo estava ?... Et non digades estas palabras, ca son sobeias, et punnat de ser rezios et uos amparar a guisa de varones, ca con tales lo auedes que uos es mester » (1). We are thus once more brought to the conclusion that the supposition that the Infantes « se casarían con los hijas del Cid hacia los 20 años », and were too young to bear the title *don*, is at variance with plain facts. In the eyes of our poet, who shows himself everywhere fully conversant with the legal and social customs of the period, (2) they were evidently young men of mature age.

Returning now to the verses in which the title *don* is handed down by the manuscript, and has been suppressed by the editor (2168 I, II, 2352 II), it is clear that *don* must be restored in them. In the first hemistich of 2352 it should, as already suggested, be supplied in conformity with II and v. 2168, 2725. There is every reason to assume that the author of the *Poema* observed essentially the same rules of social, linguistic

(1) CVR 242 b omits this detail. In a ballad Romanc. del Cid, no. CLXXXI (p. 302), the king says « Meted vos muy buenas armas Que no se os contradiria, Que crecidos sois de cuerpo. Pelead con valentía ». Cf the Cid's exhortation to his champions, v. 3523-3527.

(2) Cf. E. Hinojosa, El Derecho en el Poema del Cid, Homenaje a Menéndez y Pelayo, I, 566. « Las formalidades de la provocación al riepto y de la lid según el *Poema* convienen con lo que sabemos por el Fuero Viejo, el Fuero Real y las Partidas, sobre el particular. »

and metrical usage as other poets of his time. He accorded the title *don* to the two Jews with the same unconcern with which Gonçalo de Berceo gave it to the Evil one (e.g. *don Bildur*, Milag. 292 d), and resorted to it for completing his hemistichs as did Gonçalo for his own hemistichs in instances like the following : (1) *Christo* or *Jhesuchristo* with *don* : Dom. 1, b « Et de don Jhesuchristo fijo de la Gloriosa »; 30 a « Nuestro señor don Christo del manto abrigado »; cf. further e.g. Missa 28 a, 32 d, 34 d, 45 c, 53 d, 65 d, 71 c, 92 b etc. (2) Without *don* : Dom. 66 c « Rendie graçias a Christo que le avie guiado »; 149 c « Perdone telos Christo el fijo de Maria »; 410 d « Diçie : « Valasme Christo, fijo de la Gloriosa »; 448 a « Se[e]d firmes en Christo, e non vos rebutedes »; cf. further Missa 31 a, 39 c, 41 d, 52 b, 77 b, 90 b, 99 a etc.; (3) *monge* with *don* : Dom. 150 a « don monge denodado »; without *don* : Dom. 146 a « monge, dixo el rey », etc.

914 a Saragoça / metuda lâ en paría.

As suggested by Cornu, 480, the Chronicles here show the way to completing the form as well as the thought of I. PCG 532 a 10 « et fue posar al pinar de Touar, et corrió a Saragoça et fizoles tanto de mal fasta quel ouieron de pechar et darle parias » (CVR 175 v° practically the same). Hence :

917-918 [e corrió] a Saragoça [e] metuda lâ en paria.
dozientos con él, que todos çiñen espadas;
non son en cuenta / sabet, las peonadas.

PCG 532 a 16-20 « Despues desto otrossi a cabo de tres sedmanas llegó de Castiella Alvar Hannez Minaya con cc caualleros de linnage, et de escuderos de pie et de otros peones tan grandes compannas » etc.; CVR 176 a « llegó Minaya Albarfañez con cc cavalleros de linaje y con escuderos de a pie y de omes tan grandes conpañas que eran ademas. »

The term *caualleros* is as necessary in 917 as it is in the Chro-

nicles, the rank of the two hundred cavaliers being contrasted with that of the other troops, especially the *peonadas* or foot-soldiers. As regards 918, it is true that *sabet* often occupies the position in the verse assigned to it here by the editor (cf. v. 572, 602, 610, 865, 1098, 1197, 1207 etc.), but in our verse this expletive must be transferred to I (cf. v. 768, 1042, 2124, 3110; also 3369) in order to make room in II for a word of more importance to the sense. This word is the adjective *otras* which in PCG stands before *peones*. It is not to be taken in the ordinary sense of « others », nor is it to be regarded as pleonastic, as Menéndez Pidal (I, 335) takes it to be in v. 2866 « quando vos sodes sanas e bivas e sin otro mal » (that is « when you are once more safe and sound and without any other concern, such as some harm or injury ») and 1569. It denotes diversity, as precisely in our case, where the *peonadas* form an antithesis to *caualleros*. In this function *otro* is frequently met with in the *Poema*, as 1371 « mas ganaremos en esto que en otra desonor » (the editor has replaced *desonor* by *desamor)* i.e. « We shall gain more by so doing than by any other procedure, such as for instance any unfair one »; 2489-2490; 1040, 1465, 2880, 3514. This use of *otro* is not registered in the editor's *Vocabulary* s.v., but is too well known to the student of ancient and modern languages to need further comment here. Suffice it to cite a few instances from PCG : 497 b 7-10 « Desi fizo el rey don Sancho sus cortes sobresto, et apartosse con sus omnes buenos et en que fiaua, et dixoles, pero mas por corte « (publicly ») que por otra poridad (« than in any other way, such as in secrecy ») ; 567 b 7-10 « et fizieron una fuessa en un lugar o yazian los camellos, et soterraronlo alli sin mortaia commo a otro omne vil » ; cf. further 338 a 10, 389 a 44, 426 b 22-23 ; Cron. Part. del Cid, c. XXII « Rodrigo, Albarfañez y otros omes letrados ». For the literature on this subject see e.g. Tobler, *Verm. Beitr.* III, 72 ff., Lang, Canc. Gallego-Castelhano, 182; Hanssen, Gram. hist. § 555. — For *sabet* see also NN.

to v. 1983, 2257. As a more satisfactory form of our two verses we may therefore suggest the following :

Dozientos [caualleros] con él, que todos çiñen espadas:
non son en cuenta, sabet, las [otras] peonadas.
922 Todo gelo dize, que nol encubre nada.

These words, referring to the full account which Minaya gives the Cid of his mission to Castile, are not reflected in the Chronicles, which, indeed, have nothing to correspond to v. 920-930. In the three verses preceding v. 922, as well as in the three following it, the Cid is the subject of the action; in 922, however, it is Minaya. This name must therefore have stood at the beginning of our verse. Hence :

[Minaya] todo gelo dize, que no l[e] encubre nada.
928 El Campeador / fermoso sonrrisava.

Although the name *el Campeador* occurs not less than 50 times in the mangled text of our epic in the apparent function of a complete half-verse, it cannot be accepted as such, among other reasons because in at least one half of these instances the line lacks a proper syntactical and metrical pause (e.g. 31, 69, 109, 117, 464, 741, 776, 837, 923, 1361, 1383, 1898, 1997, 2000, 2030, 2063, 2219, 2308, 2633, 3033, 3114 b [1]). In one of these verses (3033 II), the editor has himself made a partial correction by inserting *buen*, after the analogy of 236, 285, 407, 559, 594, 1332, 1354, 1890, 1904, 1916, 1931, 2014, 3340 [2]). Having thus recognized to a certain degree the principle that the usage observable in the manuscript tradition

[1] These cases must of course be distinguished from the 50 or more in which *el Campeador*, either as part of a clause or in conjunction with one or two other words, forms a complete hemistich, as 142 II « al Campeador contado », 206 I « Vengo, Campeador », 485 II « o el Campeador estava », 677 I « Dixo el Campeador ».

[2] In Rev. Hisp., V, 445 Menéndez Pidal uses the regular formula « El buen Çid Campeador » for the second hemistich of v. 737.

must serve as a basis for the restoration of faulty parts of the text, he might have consulted the hemistichs consisting of « el Çid Campeador » (1347, 1669, 2049, 2543, 2559, 2665, 2718, 2742, 2943, 3164, 3210, 3215, 3230, 3431, 3492) and those preserving the complete epic formula « El buen Çid Campeador » (1663, 3096). In all but two of the defective hemistichs (407, 1931), we may read « el [buen Çid] Campeador ». In 3114 II we may supply *caboso* before *Campeador*, in conformity with 3410 II. Hence :

El [buen Çid] Campeador [tan] fermoso sonrrisava.
924-925 « grado a Dios / e a las sus vertudes santas;
mientra vos quisiéredes, bien me irá a mí, Minaya ! ».

As regards 924, see N. to v. 282, 300. The first hemistich of 925, metrically also out of symmetry with the second, lacks the causal conjunction linking it with the preceding expression of gratitude. Hence :

« grado a Dios [del çielo] e a las sus vertudes santas !
[ca] mientra [que] vos visquiéredes, bien me irá a mí, Minaya.
934-934b « Ya Albar Fañez, bivades muchos días !
mas valedes que nos, ! ¦ *tan buena mandadería* ! »

In conformity with 927 I and other verses (see N. to v. 810), *Minaya* must be inserted in 931 and 934. As for 934 b, it was supplied by Menéndez Pidal on the basis of a passage cited by him from PCG 532 a 28-30 « et [el Çid] gradesçiolo mucho a Minaya por que fuera tan buen mandadero et tan bien cumpliera su mandaderia ; et sobre todo gradesçiolo mucho a Nuestro Sennor Dios », and with reference also to his remarks made I 24 to the effect, if we rightly understand them, that the praise bestowed by the Cid on Albar Fañez, both in the Latin poem on Almería and in our epic (e.g. v. 489, 753, 810, 2221, 3063), renders it likely that after 934 the Cid also said to him : « que mas valedes que nos » in accordance with the words « se laude minore ferebat » of the Latin poem. But the question is after

all whether v. 934 really contains what the editor terms an « alabança incompleta », and consequently calls for a supplementary verse. Does not our *Poema* sufficiently account for the enthusiastic apostrophe of 934 by what is said before (e.g. v. 933 « Dios, commo fo el Çid pagado e fizo grand alegría ». Cf. PCG 532 a 25 ff., which text has nothing to correspond to v. 934)? An affirmative answer to this question would seem to be all the more justified in view of the fact that the *Poema*, quite in contrast to the impersonal brevity with which the Chronicles dispose in 13 lines (e.g. PCG 532 a 16-28) of the whole scene from Minaya's return from Castile to the Cid's final felicitations (v. 915-934), dwells on the Cid's happiness in the traditional style of three groups of verses with parallelistic treatment of the same theme and variation of assonance, v. 923-925, 926-929, 930-934 (cf. in the *Poema* e.g. v. 1035-1038, 1039-1048, 1049-1059; 2442-2446, 2460-2464, 2477-2481; 2747-2748, 2749-2752, 2754-2756; and for similar instances of parallelism the writer's notes in Romanic Review V, 18 ff.). There would therefore seem to be better reason for regarding v. 934 as the conclusion of the preceding tributes of praise than as the beginning of new ones. But as the editor, in the face of these circumstances, nevertheless thought an additional verse desirable, one cannot but wonder why he did not model it more exactly on the prose-version (PGC 532 a 28-30) to which he refers as his source, and which, besides the words of his second hemistich, would have provided him with a text for the first in some such form as this : « Mucho vos gradesco a vos », in analogy with v. 493, 2109, 2853, 3146 etc., or would have furnished him a whole verse of something like the following tenor : « Ca vos atan bien compliestes la vuestra mandadería ». As it is, the supplementary line fashioned by him is open to the rather serious objection that it consists of two wholly disconnected phrases for the first of which there is no authority either in the *Poema* or in the Chronicle. For while

« mas vàledes que vos » or some modification of this locution in its complimentary sense does occur repeatedly, it is nowhere addressed to Minaya. In v. 1521, Avengalvon applies it to himself because of the honor of having the Cid's daughters as his guests; in 1940 the Cid uses it with reference to the King; in 2517 Minaya declares the Cid's household so honored by relationship with the Infantes, and in 3116 the king addresses this compliment to the Cid. The expression is out of place in any verse to be added after 934.

935-936 Non lo tardo / el que en buen ora nasco,
priso dozientos cavalleros / escollechos a mano,
fizo una corrida, la noch trasnochando;
tierras d'Alcañiz / negras las va parando.

With v. 935 the *Poema* proceeds to relate, somewhat unexpectedly, the Cid's expedition against Alcañiz and other towns, whereas the two Chronicles (PCG 532 b 1-17; CVR 176 b) tell us first the story of the separation of the Moorish kingdom of Saragossa into two kingdoms, that of Saragossa and that of Denia, the Cid, as protector of Çuleyma of Saragossa, becoming thus involved in enmity with King Pedro of Aragon and Count Remon Berenguer of Barcelona. The importance of this story for our comprehension of v. 941 (« Porque dan parias plaze a los de Saragossa ») led Lidforss and Coester (Revue Hisp. XV, 177-178) to the conclusion that the *Poema* must have lost a number of verses before 935. To this Menéndez Pidal, in a note to v. 934, replies as follows : « la Crónica intercala un trozo tomado de la Historia latina del Cid que no debe aducirse aquí como poético, según hacen Lidforss y Coester ». If by the somewhat vague phrase « no debe aducirse como poético » the learned Madrid critic meant that the *Poema* in its complete form contained nothing to correspond to the prose-accounts in question, it is to be regretted that he has given us no argument whatsoever in favor of his positive assertion. It finds no support in the fact that, as has been said,

the attitude of the people of Saragossa described in 941-942 is not intelligible to one unfamiliar with their alliance with the Cid. Nor can it be taken for granted without proof that the Chronicles got their story from the *Historia latina* or *Gesta Roderici Campidocti* (see ed. Foulché-Delbosc, Revue Hisp. XXI, 1909, p. 18). The prose-account corresponding to v. 914 (see the discussion of this verse above), a verse which appears to be in contradiction with v. 941-942, is followed by a passage wanting alike in the *Poema* and the *Historia latina*: PCG 532 a 12-4. « Despues daquello a cabo de pocos días puso el Çid su amor muy grand con Almudafar, rey de Saragoça; et el rey reçibiol muy onrradamientre en la villa, et fizol y mucha onrra. » As this statement was evidently not obtained from the Latin work, we may assume that the other one, closely related to it, was also obtained independently of it. Thus far, then, no cogent argument has been produced against the inference of Lidforss and Coester. If the verses supposed to be missing were once part of the *Poema*, their absence in our extant copy is no more strange than that of a number of others such as 181 ff., 441 ff., devised by the editor without any support from the Chronicles. More than one explanation is possible for the absence of the verses regarded as necessary by Lidforss and Coester. If the *Poema* dates from 1140 or even earlier, as claimed by the editor, and is correctly assumed to be one of the sources of our Chronicles in the account relating to the Cid, these verses may have been lost long before chronicles began to be written in the vulgar tongue, and in that case were probably based upon a Latin source. Or they may never have been in the *Poema* at all, for it is quite conceivable that the author of our epic, though acquainted with the events at Saragossa preceding the Cid's raid upon Alcañiz, treated them with the same genial indifference as other historical details, and did not choose to weave them into his lay. Before disposing of a question like the one before us with positiveness, it were well

to remember that the critical study of the Castilian chronicles is still in its incipiency and depends for its fruitful continuance upon the light to be derived from the large amount of material which has not as yet been made accessible (1).

Let us now consider the text of v. 935-936.

The regular form of the phrase of 935 I is « non lo [de]tardó [por nada] » (cf. 1803, 3027), constituting the metrically correct pendant to II. In accordance with this, we may read 648 I « non lo detienen [por nada] », 1964, 2841 « non lo detardan [por nada] », 2898 II « non [lo] quiso [de]tardar ». The next two lines are well supplied by the editor from PCG 532 b 17 ff. « En tod esto, tomó el Çid de sus conpañas dozientos cavalleros escollechos a mano, et trasnochó con ellos et fué correr tierras de Alcañiz; et duró en esta caualgada III dias » (CVR 176 has substantially the same text). In I of the first supplied verse, *priso* is arbitrarily substituted for the *tomó* of the chronicles which should be retained; in II, the insertion of *bien* before *escollechos* (cf. CVR *todos)* improves the expression and the metre. In I of the next line, the conjunction *e* of the prose-versions is required. In II, *la noch trasnochando* is acceptable enough as a current etymological figure (cf. e.g. v. 412, 1100, 1168, 1185), but is not authorized by the prose-text upon which this line is based. Instead of *la noch*, that text has *con ellos*, words which impart to the expression of the verse the needed exactness and point. The following reading may therefore be suggested as somewhat more satisfactory :

> [tomó dozientos caualleros bien escollechos a mano;
> e fizo una corrida con ellos i trasnochando;]

(1) The « Coronica del Cid Ruy Diaz », Sevilla, 1489 (ed. Foulché-Delbosc in Revue Hispanique, vol. 20, 1909, p. 54-55) has a somewhat different account of the situation in question, the Cid there being on good terms with both sons of Almudafar, and the king of Denia, the ally of the Count of Barcelona being a different personage. Both Çulema and Abenalhage seem to have had a share in the rule of Zaragoza.

tierras de Alcañiz, [sabet], [tan] negras las va parando.
939-942 Hya va el mandado / por las tierras todas,
pesando va / a los de Monçon e a los de Huosca;
por que dan parias / plaze a los de Saragoça,
de mio Çid Roy Diaz que non temién ninguna fonta.

The rhythm of 939 II may be restored by substituting *aquellas* for *las*. Cf. Cornu, 481. In 940 it is obvious that the pause comes after *Monçon* instead of *va*, not only because otherwise the second hemistich would have a length not even approved by the editor himself, but because the parallelism between the two equally affected towns, a parallelism also observed e.g. in v. 571, 625, 860-861, 945, 1108, 1109, and naturally marked by the caesural pause, would thus be destroyed. The Chronicles describe the situation as follows : PCG 532 b 22 ff. « Et sono esta caualgada mucho por tierra de moros, et peso ende a los de Monçon et a los de Huesca, mas plazie a los de Saragoça porque pechauan al Çid et estauan del seguros « (CVR 176 b omits « mas-seguros »). This account suggests a few pertinent corrections for our four verses:

Hya va el [so] mandado por [aquel]las tierras todas;
pesa(ndo va) a los de Monçon, e [mucho] a los de Huosca;
[mas] porque [le] dan parias plaze a los de Saragoça,
[que] de mio Çid Ruy Diaz non temien ninguna fonta.
947 « hya cavalleros, dezir vos he la verdad :

The chronicles not having anything to correspond to this verse, we must seek counsel in the usage of the poem itself for the completion of I. The same address to his cavaliers is used by the Cid in v. 955 « Ya cavalleros, apart fazed la ganançia ». In 1685 we find « Oídme, cavalleros », 2072 « oidme, las escuellas », 3235 « oidme, toda la cort », 2361 b « oid, ya Çid », 529 « oid, escuellas e Minaya », 1115, 3128 oid, mesnadas, 313 oid, varones », 3379 « ya varones », 439 « ya Çid », etc. Cf. N. to v. 719-721. From a comparison of such examples as these it would appear that the phrase used by the poet in our verse

and in 985 was « [Oídme]; ya caualleros », and that in 1685 we may read : « oídme, [ya] cavalleros. Cf. for the use of the interjection *ya* in such exhortative expressions v. 3171 « merçed, ya rey don Alfons »; 3271 « Merçed, ya rey [don Alfons]; 3253 « Merçed, *ya* rey Señor » (emendation by the editor). Cf. N. to 1845, and for « oíd, varones » etc. N. to 313.

950 « dexat estas posadas e iremos adelant ».

While the imperative *dexat* is satisfactory to the sense, it probably occupies the place of an original *dexemos* or *dexaremos*, the Cid using the first person plural of the subjunctive both in II and in the preceding verse. Cf. PCG 532 b 38 « et saldremos daqui et yremos uuscar otras posadas, » and CVR 176 v° b.

962-963 « Dentro en mi cort / tuerto me tovo grand :
firiom el sobrino / e non lo enmendó más ;

In conformity with v. 1360 « e toda la mi cort » and 2902 « a tí en la mi cort », we may add the definite article in 962 I. From PCG 533 a 5 « firiome mio sobrino dentro en mi corte » we obtain, besides firióm[e], the possessive pronoun *mio* for 963 I. In Revue Hisp. V, 447, Menéndez Pidal proposed the reading « firióme mio sobrino », with unexplained omission of the article *el* of the manuscript. CVR 176 v° b » firiome a mi sobrino. »

965 non lo desafié nil torné *el* amiztad.

PCG 533 a 8 ff. « et yo nunqual por esto desafié nin le torné amiztat »; CVR 176 v° b, somewhat corrupt, « et yo en el de sa fié nança e nel torné amistad ». The prose-version all through this dramatic episode is in remarkably close accord with the poem. In I we must unquestionably follow the chronicle in stressing the negation by the adverb *nunca*. (Cf. Cornu, 481) In II, the ms. has *enemistad*. In replacing this word by *el amiztad*, the editor seems to have overlooked the fact that the standing

expression, a legal term, was *tornar amiztad*, without the definite article, as is sufficiently shown by the instances cited by Cornu, *l.c.* and by the editor, II, 463-464. The article was only used when *amiztad* was especially defined by a relative clause or in some similar way. This may be seen e.g. in the following passage cited by the editor, *l.c.* from the *Ordenamiento de Alcalá*, año 1348 : « Que ningun fijodalgo non matase nin firiese uno a otro, nin corriese nin desonrrase nin forçase uno a otro, a menos de se desafiar e tornar la amistat que fue puesta entrellos. » Without such a determinative expression, there is no need of the article. Thus PCG 610 a 20-21 « et daqui adelante uos dezimos que vos tornamos amiztad, et uos desafiamos por el Çid ».

In view of what has been said we may read our verse as follows :

[e yo] non lo desafié [nunca] ni l[e] torné amiztad.
971 alcançaron a mio Çid / en Tévar e el pinar.

The editor retains the manuscript reading *e el pinar* and explains it (II, 864) as an *aposición especial* to *Tévar*. There are several reasons for taking exception to this opinion. As was pointed out above, in N. to v. 300, a term joined to another by a copulative conjunction cannot be regarded as appositional to it. In the present case, the two nouns do not even have the same construction. But more than this. As the editor informs us in his instructive note on Tévar *(l.c.)*, the *pinar de Tévar* was situated in Aragon between the confluence of the rivers Monroy and Tastavies and a mountain-pass known as *puerto de Tévar*, in other words, on the Northern slope of the *Sierra de San Marcos* or of the mountains de la Cogulla, which separate Monroy from Morella. Cf. the *Gesta*'s location of the imprisonment of Count Remont Berenguel : « in montana de Morella ». If therefore, as would appear from this, *Tévar* did not represent a place by itself, but rather the name either

of a pass or, as in the case before us, of a pine-forest, the expression « en Tevar e el pinar », can hardly be accepted as correct. If, as is most likely, *e* was a scribe's error for *en*, and we may read « en Tévar e[n] el pinar », we have a satisfactory though rather unusual construction consisting of a generic term « en el pinar » as apposition to a special one « en Tévar », and reminding one of « Yo me estaba en Barbadillo, en esa mi heredad », in the *romance* of Doña Lambra (Wolf's Primavera, no. 19). PCG 533 a 15-16 has « et fueron empos el Cid et alcançaronle en el pinar de Touar », but mss. FO and CVR 176 v° b have « en Tovar del pinar ».

973-976 Mio Çid don Rodrigo / trae ganançia grand,
diçe de una sierra / e llegava a un val.
Del conde don Remont /venido lês mensaje;
Mio Çid quando lo oyo / enbió pora allá :

PCG 533 a 17 ff. « El Çid aduzie estonces muy grand prea, et desçendie de una sierra et llegava yuso a un vall; et llegol alli el mandado como el conde don Remon et Abenalhage uinien empos el por tollerle lo que leuava et matar a el o prenderle ». (ll. 21-22 « por tollerle-prenderle » are not represented in the *Poema)*. CVR 177 a has the same text with the exception of variants like *traye* for *aduzie*. The very close agreement in thought and expression between the Chronicles and the poetic text justifies an attempt to correct a few irregularities in the latter. In consonance with the imperfect *llegava*, and with the prose-versions, the *Poema* doubtless had *traie* or *aduzie* and *diciie* in place of *trae* and *diçe*. Cf. Cornu, 481. Since it was in the valley or plain of Tévar that the Cid received tidings of the count's approach, and awaited his attack, it is more than probable that the adverb *alli*, which gives precision to the expression, stood at the beginning of v. 975. Hence :

Mio Çid don Rodrigo tra[i]e ganançia [tan] grand
[e] diç[ii]e de una sierra e llegava a un val.

Allí[] del conde don Remont venido l[e] es mensaje.
Mio Çid quando lo oyó, enbió pora allá.
977-979 « digades al conde / non lo tenga a mal :
de lo so non lievo nada, déxem ir en paz. »
Respuso el conde : « esto non será verdad ».

PCG 533 a 22 ff. « El Çid quando aquello oyo, envio luego dezir al conde que aquello que el fazie que lo non touiesse el por mal, ca non leuaua nada de lo suyo, et quel dexasse yr en paz. El Conde otrossi enviol dezir que aquello non serie. » CVR 177 a has only minor variants. In v. 977 the metrical symmetry may be restored by adding *Remont* after *conde*, and *me* after *non*. Cf. Cornu, 482. It was shown in N. to v. 912 that the title *don* was not infrequently omitted before the Christian name. In 978 we may read [e] déxem[e]. In 979 we may supply, after *respuso*, the adverb *otrossi* of the prose-versions, or else, at the beginning of the verse, *essora*, a temporal adverb of as common use in the epic style of the time as the ἔπειτα of Homer. Cf. e.g. 1282, 1355, 1505, 1692, 1698, 1947 or 3573, where the editor himself inserted it after Restori.

980-984 « Lo de antes e de agora / todom lo pechará;
Sabrá el salido / a quien vino desondrar. »
Tornós el mandadero / quanto pudo más.
Essora lo connosçe / mio Çid el de Bivar,
que a menos de batalla / nos pueden den quitar.

PCG 533 a 28 ff. « mas que lo quel fiziera antes, et aquello quel fazie estonces, que gelo pecharie todo, et sabrie a quien fazie desonrra. El mandadero tornosse a priessa con este mandado al Çid, et dixol assi como el conde lo dixiera. El Çid quando uio que menos de lid non se podrie librar, dixo a sus caualleros... » CVR 177 a has substantially the same text : « mas quel pecharie agora lo que le fazie antes y lo de agora y asi entendería a quien hazia desonrra. El mandadero tornose apriesa con este mandado al Çid y el Çid quando uio que menos de lid no se podia librar dixo a sus compañas ».

With CVR we may read [assi] before *sabrá*, thus imparting more force to the thought. Cf. v. 139, 143, 1775. In v. 982 II we must supply after *quanto* either [que i] or else with Cornu, 482, *andar* at the end of the verse. Cf. v. 542 II, 2920 II. In 983 I the adverb *ya* is needed after *essora* to lend emphasis to the time-element, and in 984 II it will be better to resolve *nos* into *non se*, a change which will also prevent the succession of two accented syllables. Hence :

« Lo de antes e de agora todo m[e] lo pechará;
[assi] sabrá el salido a quien vino desonrrar. »
Tornós[e] el mandadero / quanto mas pudo [andar];
essora [ya] lo connosce mio Çid el de Bivar
que a menos de batalla / no[n] s[e] pueden den quitar.
995 Çiento caualleros / devemos vençer aquellas mesnadas.

Another example of what seems an easily avoidable derangement of a good verse. The Chronicles cannot give us much light upon its form (PCG 533 a 45 « e bien fio en la merçed de Dios que çient caualleros de nos deuen vençer a ellos todos »), but one can hardly read this verse without feeling that its pause must be after *devemos*, not before it. It was shown in N. to v. 378 what place is usually assigned to the finite verb with regard to the pause. The position of auxiliary verbs, and of verbs serving as such, may be illustrated by v. 1415 « Veriedes caualleros venir de todas partes », 1375 « Non la osariemos acometer nos esta razon » (where *nos* evidently must stand after *osariemos* » ; 1145 « maguer les pesa ovieronse a dar e a arrancar » (see N. to this verse and to 428). A different case is v. 1032, for which see N. As for *çiento* in our verse, it was pointed out in Romanic Review V, 12 that the regular form of this numeral before nouns was then, as it is now, *çien*.

Hence : Çien caualleros devemos / vençer aquellas mesnadas.

1002 Vi*d*ieron la cuesta yuso / la fuerça de los francos.

PCG 533 b 8-9 « El Çid diziendo esto, uieron uenir la cuesta ayuso los poderes de los francos ». So also CVR 177 b with the exception of *franceses* for *francos*.

Though *la fuerça* is a perfectly correct term, *los poderes* was in all probability the expression used in the original not only because, as Menéndez Pidal justly observed in Revue Hisp. V, 448, it improves the metre, but because it is used by both prose-versions and elsewhere in the *Poema*, as 669 « Grandes son los poderes por con ellos lidiar », 967 « Grandes son los poderes e a priessa llegandos van ». *La fuerça* was in all probability substituted by a copyist, just as v. 486 (see N.) we find *en su poder*, an expression which disturbs the metre, in place of the shorter *en guarda* of CVR.

1005 esto fazen los sos de voluntad e de grado.

Here the analogy of such verses as v. 3154 « estos yo las gané », Milagros, 327 a « Esto lo vieron todos por fiera maravella », and v. 3098, 2583 may permit us to read : « Esto[lo] fazen los sos etc. ».

1007 a los unos firiendo e a los otros derrocando.

Cornu, 483, was doubtless right in proposing the insertion of [van] before *firiendo*, in analogy with the preceding hemistich « tan bien las van empleando ».

1008-1009 Vençido a esta batalla el que en buen*a* nasco;
al conde don Remont a preson le a tomado.

Restore the transmitted words *buen ora*. Change the semicolon after *nasco* to a comma and begin 1009 with the conjunction *e*. Cf. PCG l.c. b 16 ff. « et leuó al conde preso pora su tienda, et mandol guardar muy bien ».

1010 hi gañó a Colada que más vale de mill marcos.

Read *allí* for *hi*.

1013 a sos creenderos guardar lo mandava.

Read [e] a [los] s. c. [muy bien] g. l. m.

1017-1018 A mio Çid don Rodrigo / grant cozinal adobavan;
el conde don Remont / non gelo preçia nada.

Cornu, 482 : « [mas] el conde... preçi[av]a n. » This correction, as so many others of Cornu's, is justified by the chronicles. PCG l.c. 29-30 (CVR 177 v°) « mas el conde non lo preçia nada, nin quiso comer ninguna cosa ; ante sonsannava los que lo trayan ».

1024 Mio Çid Roy Diaz odredes lo que dixo.

In v. 1866 the editor completed the verse beginning « Fabló el rey don Alfons » by the addition of « odredes lo que diz », thus recognizing this as a regular epic formula for introducing a speaker, such as we have it 70 : « Fabló Martín Antolínez, odredes lo que a dicho ». We must therefore supply *Fabló* before *Mio Çid*, and begin II with *bien*. The same emendation applies to 3236, 3291-2, 3353, with the only difference that *dixo* must be supplied in I whenever *fablava* or *fabló* terminates II. See the Notes to these verses and to 1866. Regarding the second hemistich cf. 188, 1127, 1603, 2350.

1028 « Comede, don Rodrigo, e penssedes de folgar.

In the ms. this verse is preceded by the hemistich « Dixo el conde don Remont ». Instead of excising this half-line, as is done by the editor, it seems better to complete the verse by adding [al Campeador leal]. Cf. 396, 706. The Count now replying to the Cid (1024-1025) is thus properly introduced. In reply to 1025, in which verse it is the Cid that exhorts the Count to eat, the latter now invites the Cid in his turn. This contrast is properly brought out by the pronoun *vos* in PCG l.c. 46-48 : Respondiol aquella ora el conde et dixol : don Rodrigo,

comet uos que sodes omne de buena ventura et lo merecedes, et folgat en paz et en salut. » Hence [vos] after *comedes*.

1032 nol pueden fazer / comer un muesso de pan.

If the subject or object of a verb occupies the second hemistich, the verb itself stands as a rule at the end of the first. (See N. to 378). This must evidently be the case here, as « un muesso de pan » or, as the emphasis requires « un [solo] muesso de pan » fills the second part of the verse and assigns its governing verb *comer* to the first. The verses in which two successive infinitives are separated by the pause, are of different structure. Thus 1369 « Los que quisieren ir servir al Campeador », 1945 « querer vos ye veer e darvos su amor », 2208 « sabor abriedes de seer et de comer en el palacio ». See N. to 995.

1035 « a vos, *el comde*, e dos fijos dalgo.

Read « a vos, [comde don Remont], e dos [vuestros] fijos dalgo », in accordance with 1009, 1018, 1054, 1066 and PCG 534 a 9-11 : « daruos e dos caualleros destos uuestros que aqui tengo presos, que vos aguarden ».

1042 « sabet, non daré a vos / *de ello* un dinero malo.

In the ms., atonic *uos* stands before *daré* above the line. The editor (I, 321, 4) regards it as superfluous here, but it is no more so than are other atonic pronouns in 230, 2902, 196, 256, 925. It must therefore be restored. Instead of *de ello* we may read *dende* in accordance with PCG l.c. 20 ff. : que non vos daré ende nada ». Otherwise, we might substitute *quanto* ' as much as '.

1080-1081 lo que non ferié el caboso por quanto en el mundo ha,
una deslealtança ca non la fizo alguandre.

The object-pronoun *la* of 1081, referring to *deslealtança*, shows that this noun must have been preceded by the deter-

minative adjective *tal*, the meaning of the two verses being : « a thing which this excellent man would not do for anything in the world, for such an act of disloyalty he never committed ».

1088 dexado a Saragoça e a las tierras ducá.

Ducá, unattested and obscure, is easily accounted for as a scribal error for *d'acá* which makes good sense. Cf. PCG 534 b 21 ff. « estando el Cid en Saragoça, guiso su hueste muy grand pora yr sobre Monçon et correr tierra de Xerica et Onda et Almenar ».

1090 Contra la mar salada conpeço de guerrear.

Before relating the Cid's march to the sea, leading to the seizure of Borriana and other territory, the chronicles (PCG l.c. 36-44; CVR 178 v° a-6) tell us how, accompanied by only ten cavaliers, he came upon, and defeated, one hundred and fifty horse of King Peter of Aragon. This is one more of the numerous instances showing that the Chronicles have used other sources than the *Poema*, without indicating the change. From fol. 179 b to 219 b (cf. PCG 535 a-542 b), CVR deals with matters not contained in our epic.

1097 Dentro en Valençia non es poco el miedo.

Supply *fasta* before *dentro*. See N. to 905.

1106 a menos de lid aquesto nos partirá.

Insert *campal* after *lid*, in accordance with 784, 1111, 1333. Cf. Alex. (P) 488 b « bolvieron un torneo que valie lit campal »; also 2555 a.

1109 desí a Onda e los otros a Almenar.

As in 1327, 348, 1589, we may here read [por nombre] after *Onda*, ' a place by the name of Onda '.

1112 Yo fío por Dios que en nuestro pro eñadrán.

Read, as 1133, 2447, [commo] yo f. etc., and omit *que*. Cf. Cornu, 484.

1113 Al terçer día / todos juntados s'an.

There is no sufficient reason for writing *s'an* instead of the *se an* proposed by Lidforss. Cf. 1086 II « que non saben que se an ». Supply [sabed] before the pause, a very suitable expression here, and easily neglected by the scribes.

1137 Con los alvores / mio Çid ferirlos va.

While *los alvores* occurs elsewhere with a qualifying expression, as e.g. Milag. 892, Sacrif. 30 « ante de los alvores », the metrical structure of our verse requires some such a complement as *quebrados*. Cf. 235 II, 456 I, 3545 II; Rodrigo, 1092 « ante del alvor quebrado ».

1144 Del otra part / entróles Albar Fañez.

The lack of a proper pause is sufficient proof of the defectiveness of this line. *Entróles* obviously belongs to I, forming a syntactical unit with the adverbial phrase « De [la] otra part », as 1719-1720, and standing opposite its subject, which constitutes the second hemistich : « [Minaya] Albar Fañez » or, perhaps « [aquel Minaya] A. F. ». See NN. to 378, 810.

1145 Maguer les pesa, oviéronse a dar e a arrancar.

Instead of giving the second hemistich the excessive length of twelve syllables (cf. N. to 254), the editor might have preserved two good octosyllables by placing the pause after the finite verb *ouiéronse*, and treating the two infinitives as syntactical unit and independent hemistich. Cf. 726-728, Alex. (P) 2551 c-d : non sele podie tierra alçar njn encobrir que el non la supiese buscar e conbatir, and N. to 428. It is when there is only one dependent infinitive in the second half of the verse that the auxiliary stands there also, as 335, 1181, 1210, 1721;

Leyenda, p. 423 : « Desen arriba los moros ouieronse de arrancar ».

1151 de piedes de cavallo los ques pudieron escapar.

Neither the sense nor the grammatical form of the line is satisfactory. The meaning evidently is this, that those who were able to escape the slaughter at all, fled at full gallop. Cf. Rodrigo 135 *a poder de cavallo* and the current phrase *a uña de caballo*. The verb which one misses at the end of I, *fuxeron*, is found in the corresponding passage of CVR 220 r°-v° (copied in the « edición crítica ») : « fueron ferir en los de Valençia... e mataron y muchos dellos; los otros que escaparon desenpararon el canpo e fuxeron » (PCG has nothing to correspond). That *fuxeron* originally formed part of our verse is rendered almost certain by the frequency with which the phrase ' those who were able to escape, fled ', natural in itself, occurs in cases similar to the one in hand. PCG 104 b 29 ff. « et una partida de los que dalli escaparon, fuxieron »; 327 a 33 ff. « Et los que ende escaparon, fuxieron et fueronse para Abderrahmen; 329 b 47 : « Et los que pudieron escapar fuxieron; et el fue enpos ellos en alcançe ». And so l.c. 360 b 48-50; 363 a 28-29; 370 b 8-9; 376 b 37-38; 481 b 47-50 etc.

1176 nin da conssejo padre a fijo nin fijo a padre.

Supply [lo da] after *nin* in II.

1179 fijos e mugieres / veer los murir de fambre.

The addition of *todos* at the end of I imparts force to the sense and corrects the metre. *Todos* stands quite frequently at the end of the first hemistich, whether as subject of preceding or following verbs, as 19, 298 b, 1692, 3059 (where it must be supplied), 3082, 3326, 3179, 3728, or as object of a verb, as 429, 1523, 2972, 3387, or as emphatic attribute of preceding nouns, as in our case, or finally as antecedent of an apposition, as 3179,

3728 and 2964 (in which verse it must be supplied). See NN. to these verses.

1189 quien quiere perder / cueta e venir a rritad.

As direct object of *perder* the noun *cueta* belongs to I, the following clause clearly being an independent syntactical unit, parallel to the first, and forming a hemistich by itself. The metrical form and the expression of II find their necessary complement in the addition of *grant* before *rritad*. Cf. 1399.

1192 « quien quiere ir comigo / çercar a Valençia.

As this line is a repetition, in the epic manner, of the one preceding in a different *laisse*, we may borrow from the latter the preposition *pora* for *çercar*.

1205 Viédales exir / e viédales entrar.

Supply [fuera] after *exir* and [i] before entrar. Cf. 591, 685, 2242 etc.

1218 e los otros averes quien los podrié contar?

Supply [todos] before *los*, and the ethical dative *vos* after *quien*, as found in the identical half-verse of 1214.

1219 Alegre era el Campeador / con todos los que ha.

Replace *Campeador* by *Çid*.

1223 que presa es Valençia, que non gela enparan.

As the action of *enparar* is antecedent to the taking of the city, we expect a past tense, enpar[ar]an.

1224 Vino los veer / con treynta mill de armas.

The completion of the sense and metre of I is indicated by PCG 592 b 11 « et vinosse a muy gran priessa pora Valençia ». Insert [a priessa] after *veer*.

1229 moros en arruençó / amidos bever agua.

Read [e los] m. e. a. / [tan] a. b. a.

1249-1250 Veelo mio Çid, que con los averes que avién tomados,
que sis pudiessen ir, fer lo ien de grado.

It is evident that the form of 1249 is the result of some disturbance, most likely the loss of a hemistich. (Cf. 1246 where the editor supplies « El Campeador contado »). As in the poem, so in the chronicles (PCG 592 b 28 ff.; CVR 226 a) we find the Cid realizing that the possession of rich booty might tempt some of his men to leave him. In view of verses like 748 « Violo mio Çid Ruy Diaz, el [caboso] Castellano » we may read 1249 as follows : « Veelo mio Çid. [Ruy Diaz, el caboso Castellano] » and continue 1249 a-1250 :

que con [todos] los averes que [allí] avien tomados,
que si s[e] pudiessen ir, [que] fer lo ien de grado.
1258 de los que son aquí, e comigo ganaron algo.

Supply *todos* before *los*.

1260 que si algunos furtare o menos le fallaro.

The subject of I being *alguno*, and that of II the Cid, the contrast must be expressed by the personel pronoun *yo* before *menos*.

1263-1264 Mandólos venir a la corth e a todos los juntar,
quando los falló, por cuenta fizolos nonbrar.

The point of 1264 is that the Cid caused the men to be counted not merely when he found them, but when he found them all assembled, as indicated in the preceding verse. Hence [juntados] at the end of 1264 I. Cf. Rodrigo 480 : « Trezientos caualleros fueron por cuenta los que ally fueron juntados ». At the end of 1263, there should be a semi-colon instead of a comma.

1265 tres mill e seys çientos / avie mio Çid el de Bivar;

Avie precedes the pause. See N. to 378.

1272 al rey Alfonsso / mio señor natural.

Read « al [buen] rey [don] Alfonsso », a standing epic formula. Cf. Dom. 733 c « El buen rey don Alfonsso. » PCG 593 a 37 ff. « enbiaros quiero a Castiella al rey don Alonso mio sennor. » Cf. N. to 506-509.

1284 Ciento omnes le dio / mio Çid a Albar Fañez.

For *çient* instead of *ciento* before nouns see Romanic Review V, p. 12, note 31, and N. to 995. *Mio Çid* belongs to I (see N. to 7), and II must be completed by the insertion of *Minaya*. See NN. to 378, 810.

1287 En estas nuevas / todos se alegrando.

Complete I by [del Çid] after *nuevas* (cf. 1154, 1206, 1235, 1881, 3729); in II the verb *van* is required after *se*.

1288 De partes de orient / vino un coronado.

It is safe to conjecture that *coronado* was preceded by some such epithet as *caboso*, and that *vino* stood at the end of I. See N. to 378.

1299-1300 « en tierras de Valençia / fer quiero obispado,
e dargelo a este / buen cristiano.

There is not in the whole poem a single trustworthy example of the separation of a demonstrative pronoun from its adjective or noun by the verse-pause, a violation of the syntactical integrity of the verse which the editor here and 1652 commits contrary to the opinion expressed I, 87-89. As the chronicles afford us no aid in this case, we must seek it in the text itself : This suggests for 1300 : « e dargelo [quiero yo] a este buen cristiano ».

1324 quel ayades merçed, sí vos vala el Criador.

Instead of treating *si* in this asseverative formula (and 1442, 2081, 2328, 2594, 2798) as the adverb *sí* (*sic*), as the editor

prefers to do (I, § 180, 4], we may with good reason regard it as the conjunction *si*. See Meyer-Lübke, Gram. des lang. rom. III, § 643.

1336 çient cavallos / gruessos e corredores.

The one hundred horses sent by the Cid as a gift to the King are referred to in the preceding line as evidence of the rich booty that had been won from the Moors. Cf. PCG 593 b 42 ff. « et de las ganançias que el fizo enbiavos, sennor, estos çient cauallos commo a su sennor natural. Et el rey quando esto oyo, començosse a santiguar et dixo... » So CVR 227 v° « enviavos estos çien cavallos ». There can be hardly any doubt that the first hemistich of our verse began with [enbiavos estos]. Cf. Cornu, 484. Before *gruessos* we may insert [tan].

1340 Alçó la mano diestra, el rey se santigó.

The appearance of the subject *el rey* before the second instead of the first predicate shows that the latter must have had a participial form, introducing an adverbial modification. We must therefore, with Cornu, 487, replace alçó by *alçando*. Cf. PCG 593 b 44 ff. « Et el rey quando esto oyó, fué marauillado, et alçó la mano et començose a santiguar et dixo... »

1350 Fablava Minaya i / a guisa de varón.

Read here and 2576, 3154, 3563 « [bien] a guisa de varón ». Cf. Alex. (P.) 168 a « Golpolo el Infante bien a guisa de varon »; 1348 d « comenzo su rrazon bien a guisa de cabosa », etc.

1361 Non quiero que nada / pierda el Campeador.

Here again the verb belongs to I, and II is an epic formula abridged by the copyist, either « el [buen Çid] Campeador », as e.g. 1663, or « el caboso Campeador », as 3410. The same method of correction applies to 1383 « desi adelant / piensse dellas el Campeador », where *piensse dellas* clearly belongs to I. Cf. 3110 « desi adelant, sabet, todos los otros de la cort. »

1370 de mí sean quitas / e vayan a la graçia del Criador.

By dividing after *quitas* the editor has again produced metrical forms which, as we have seen, are rejected by himself (I, p. 26 ff.). It is clear that *e vayan* forms a syntactical unit with the preceding clause and should therefore not be joined to the following adverbial clause, which is a separate syntactical unit and a complete half-verse. For similar reasons verse 1379, instead of having the imperative *id* severed from the vocative *Minaya*, should be read as follows : « Hya vos ides, Minaya ? Id / a la graçia del Criador. »

1375 Non la osariemos / acometer nos esta razón.

Nos is obviously out of place in II. What the Infantes, in planning to marry the Cid's daughters, mean to say is that it would not be wise for them to take up this matter directly with the Cid. Accordingly, they ask the King to speak in their behalf. *Nos*, therefore, must be assigned to the end of I, notwithstanding the objectionable interior rhyme which is thus produced. For the position of the finite verb see NN. to 378, 1145.

1385 Iffantes de Carrión / *so consejo preso ane.*

The lost hemistich is supplied by the editor from CVR 228 a « Ouieron su acuerdo de salir con Aluar Fañez quando se fuese, e del rogar que los encomendase mucho al Cid ; e asy lo fizieron » Why *acuerdo* was replaced by *consejo*, we do not learn.

1387 Saludadnos / a mio Çid el de Bivare.

As the natural complement of *saludadnos*, we must assign *a mio Çid* to I, as is done 1961. The second hemistich doubtless contained an appositive epithet to *mio Çid*, in the form « Ruy Diaz el de Bivar ». Cf. N. to 628.

1390 Respuso Minaya : / « esto non me a por qué pesare ».

Cornu, 488, proposed the insertion of *i* at the end of I (cf. 1350), and the suppression of *esto*. While these changes would give us a verse correct both in form and expression, it remains a question whether the removal of *esto* is justified. By assigning *esto* to the first hemistich we also obtain two hemistichs which are at least metrically satisfactory, and though a demonstrative pronoun as subject of a clause is not usually separated from it by the pause, there seems to be no reasonable objection to doing so in a case like the one before us, where the sense and the syntactical construction are perfectly clear. Quite different from ours is the structure of 819 « Dixo Minaya Albar Fañez : esto faré yo de grado. » Cf. N. to 198.

1400 El rey por su merçed / sueltas me las ha.

The thought of II would receive point and force from *todas* placed before *sueltas*, Minaya laying stress on the fact that the King released the daughters as well as their mother Ximena. Cf. 1408.

1402 Si vos viesse el Çid sanas e sin mal.

Both the sense and the form of II are improved by the insertion of *tan* before *sanas* and the reading *sin*[*es*].

1405 Dió tres caualleros Minaya Albar Fañez.

Insert *desí* before *dió*, an adverb frequently used in enumeration, and in accordance with PCG 594 b 36 ff. « Desi Albar Fañez embió tres caualleros a muy gran priessa a Valençia ».

1418 diziendo Mianaya : « esto feré de veluntad. »

In the ms., *esto* stands before *Mianaya*, probably a scribal error for *está*, as Bello and Lidforss proposed to read. Instead of *feré* we should expect *fer lo he*, as in 1447 and 1487. See NN. to these verses.

1446 « el Çid *Campeador* siempre valdrá más.

Insert *buen* before *Çid*, as integral part of this epic formula, and *por i* ' on that account ' before *siempre*. Cf. 3607 « que por i serie vençido qui saliesse del mojón. »

1448-1449 Hyas espiden e pienssan de cavalgar;
el portero con ellos que los ha de aguardar.

After *espiden* insert [los varones], and supply [va] after *portero*.

1457 Qui buen mandadero enbía, tal deve esperar.

Supply [mandado] after *tal*, in accordance with PCG 595 a 35 « quien a buenos mandaderos enbia, tal mandado espera. »

1465 con otros çiento cavalleros / bien vos conssigrá;

Read *çient* instead of *çiento*, according to N. to 1284, and insert [atán] before *bien*.

1466 hid pora Medina quanto lo pudiéredes far.

Supply [todos] before *id*, in conformity with PCG 595 b 2 « et que se fuessen todos pora Medinacelim ».

1469 con grand ondra / aduzídmelos delant.

The first hemistich finds its restoration in the completion of the phrase « con grand ondra e recabdo », also used with reference to the Cid's daughters 2233. Cf. 3400, 3421, 3439 « a ondra e a bendición ».

1470-1471 « E yo fincaré en Valençia, que mucho costadom ha;
grand locura serie / si la desenparás.

The point is that it would have been most unwise for the Cid to absent himself at that particular time from the but recently conquered city. Hence 1471 « [ca] grand locura serie / si [agora] la desenparás. »

1473 Esto era dicho, pienssan de cavalgar.

Read [quando] before *esto* and penss[av]an.

1489-1493 a la mañana / pienssan de cavalgar;
çientol pidieron / mas el con dozientos va.
Passan las montañas que son fieras e grandes,
passaron *desí* / Mata de Taranz
de tal guisa / que ningún miedo non han,
por el val de Arbux*ue*lo pienssan a deprunar.

For the restoration of 1489 I see N. to 316; in II read penss[av]an. With the aid of PCG 595 b 5 ff., not a little can be done to complete the sense and expression of these badly transmitted lines: « Et ellos mouieron luego, et fueronse pora Molina, et mucho plogo a Abencanon con ellos; et maguer quel mandara el Çid yr con çient caualleros, el mouio luego otro dia con cc caualleros. Et todos en uno passaron la montanna de Taranzo, et por el val de Arbuxuelo aiuso, fasta que llegaron a Medinaçelim. »

[cras] a la mañana [prieta] penss[av]an de cavalgar.
Çiento l[e] pidieron [ellos], mas él con dozientos va.
[Todos] passa[ro]n las montannas que son [tan] fieras e grandes;
[des i en uno] passaron [por] la Mata de Taranz,
1492b [bien armados] de tal guisa que ningún miedo non han.
Por el val de Arbux*ue*lo penss[av]an a deprunar.

The insertion of *bien armados* is justified not only by the context of this passage, but also by the reference to the appearance of an armed troup contained in CVR 228 v° b, as will be seen in the following note.

1494-1496 E en Medina / todo el recabdo está;
vídolos venir armados, *temióse Minaya Albar Fañez*,
envió dos cavalleros que sopiessen la verdad;
esto non detard*an*, ca de coraçon lo han;

Having descended the valley of Arbuxuelo, Muño Gustioz and Per Vermudoz, accompanied by the Moor Avengalvon and his two hundred horse, were approaching the Castilian frontier-town Medinacelim (Medina for short) where they had been instructed to meet Albar Fañez with the Cid's wife

and daughters (1466-1468). The latter party, which had reached Medina some time before (1451-1452), consisted of one hundred horsemen given Albar Fañez by the Cid, the *portero* or court-official assigned as escort by the King (1380-1449; see for this official Siete Partidas II-9-14, and Menéndez Pidal's Vocabulario s.v.), and lastly of the men that had joined the ranks of Albar Fañez in consequence of the King's permission (1369-1371, 1415-1421). It is to the town of Medina, then, that the poet directs our attention in 1494 ' And at Medina the whole escort (or : convoy) is present '. (For the translation of *recabdo* by ' precaution, vigilance ', as proposed by Menéndez Pidal, see the end of this Note). Whether the poet had in mind the convoy of Muño Gustioz or that of Alvar Fañez is not quite clear, but the position of this verse (1494) at the end of the account of Muño Gustioz' expedition would seem to favor the first alternative, which is indeed rendered the most probable by the tenor of the two prose-versions, though in the poetic text Muño Gustioz is reported as arriving at Medina sometime after Albar Fañez had sent scouts after his party (1497-1504, 1516-1517). See the passage quoted above from PCG, and CVR 228 v° b (cited by Menéndez Pidal) : « Abengalbón dixo que le plazie muy de coraçon. Otro dia sallieron de alli e fueron a Medina. Aluar Fañez, quando los vió venir armados, temiósse, e enbió a ellos dos caualleros a saber quien eran o commo venien. Los caualleros quando sopieron la razón, enbiaron lo dezir a Aluar Fañez » (ms. Ll has *lo* after *quando* instead of after *enbiaron)*. Assuming then that the *recabdo* in question in 1494 is that of Muño Gustioz, we may complete the first half-verse by inserting before *en Medina* either [*otro día*] or [dentro de poco], understanding that the day after descending the Arbuxuelo-valley, the *recabdo* found itself in or near Medina.

After 1494, the manuscript has the following line : « Envió dos caualleros Mynaya Albar Fañez que sopiesse la verdad ».

The defectiveness of this line appears not only from its metrical condition, but from the absence of the reason why Minaya sent horsemen out to reconnoiter. Now, this reason is given in the extract from CVR just quoted and from which Menéndez Pidal has obtained the inserted verse. It was because the approaching convoy was seen to be well armed that fears were entertained by Minaya, and it is this circumstance that justifies the insertion of ***bien armados*** in 1492 b. In the light of what has been said, our four verses may be read somewhat as follows :

> E [otro día] en Medina todo el recabdo está.
> [Quando los vió armados, temiósse] Minaya Albar Fañez,
> [e] enbió dos caualleros, que sopiesse la verdad.
> Esto[s] non lo detard[avan], ca de coraçón lo han.

Now a word anent the meaning of ***recabdo*** in our passage. Menéndez Pidal (II, 674) translates the half-verse by « hay toda clase de precauciones », « hay buena vigilancia ». According to this, ***estar*** would here be used impersonally, like ***aver*** in ***hay***; but there is no other instance of such use in the poem, nor does the definite expression ***todo el recabdo*** comport well with such use or with the interpretation « toda clase de precauciones ». On the other hand, ***estar*** in this instance, as in many others offered by the poem, clearly indicates temporary presence in a given place, as 606 « Dando grandes alaridos los que están en la celada; 1484 « su mugier e sus fijas en Medina están » etc. Cf. further 1672, 2038, 2929. With an impersonal verb we should rather expect « hay todo buen recabdo », and so with ***recabdo*** signifying precaution a similar phrase or « con todo buen recabdo » as 206. Cf. also 257. ***Está*** in 1494 is therefore equivalent to ' is present ', ' resides ', and this is put beyond any question by the obvious fact, stated clearly by the poetic text as well as by the chronicles, that it was the convoy or safe-conduct, and not any sort of precaution or vigilance that had arrived at Medina and which Minaya found to be heavily armed. How there can be any misunderstanding about this

it is difficult to see. The interpretation ' convoy ' or ' safe-conduct ' also applies to 1557 « ca bien sabe que Albar Fañez trahe todo [el] recabdo ». *Traer* is used here in precisely the same sense as 1502 « con sus fuerças que trahe », 1512 « con estas dueñas que trahe ». As for *recabdo*, the sense of ' escort ', ' guard ', ' garrison ' attaches to it quite frequently. Thus Siete Partidas II-26-25 « E como quier que esto han de fazer con derecho, pero en tal manera conviene que lo fagan, que aquellos logares donde saliere, que los dexen con *recabdo*, porque los enemigos non gelos puedan tomar ». Here the Latin text has : ut locus unde exitur, maneat cum custodia »; or Crónica del Condestable Miguel Lucas (Memorial VIII), p. 412 « y porque... Su Alteza... le mandó (i.e. al Condestable) que pusiesse mui grande *recaudo* en aquella ciudad »; 432-433 « y desque supieron que el dicho Condestable habia cobrado la villa e fortaleza de Baylen e ovieron puesto *recaudo* en los castillos de Linares y de Juvalquinto, tornaronse mui quebrantados y temerosos para las dichas ciudades, y el Señor Condestable, desque ovo tomado la dicha portaleza, dejó en ella y en la villa *buen recaudo de gente.* » Cf. also ibid., p. 114, 497.

1497 el uno fincó con ellos. y el otro tornó a Albar Fañez.

The ms. has $z = e$, not *y*. See N. to 2.

1499-1499b afevos aquí / Per Vermudoz *delant*
e Muño Gustioz / que vos quieren sin hart.

As 1499-1501 are an epic repetition of 1458-1460, it was natural for the editor to complete 1499 II in accordance with 1458 II. Unfortunately, however, this emendation leaves the first hemistich a fragment and the name of the person separated from the demonstrative adverbs *afevos aquí* with which it is regularly combined. It seems best, therefore, to assume with Bello the loss of an epic epithet to Per Vermudoz, « cavallero

de prestar » and to replace *Pero Vermudoz* by *don Pero*, adding this to *afevos aquí*. In 1499 b I we supply *aquel* before *Muño*, one of the demonstrative adjectivos so frequently used with the names of epic personages. Cf. 2927, 2935, 3065. Romancero del Cid, CXXXV (p. 226) « A ese buen Rey Alfonso; » CXVII (p. 200), CXXIII (209), CLII (255) etc. « ese buen Cid Campeador; » CLXXXIII (320) « De aquese buen Rey Alfonso ». See N. to 378. In II read *sin*[*es*].

1547 las noches e los días / las dueñas aguardav*a*.

Supply the adverb[*i*] before *aguardava*, referring to Molina (1545), where bishop Jerome was awaiting the ladies.

1556 fata en Valencia sirvíalos sin falla.

Supply [dentro] after *fata* (see N. to 905-906) and read *sin*[*es*].

1560 A mio Çid, / el que en buen*a cinxo espada*.

Insert [el Campeador] after *Çid*, or else *Ruy Díaz*. See N. to 6.

1570 Mandó mio Çid / a los que ha en sue casa.

Insert [Ruy Diaz] after *Çid*. See Note to 6.

1577 Delante su mugier e de sus fijas querié tener las armas.

Omit *de sus*.

1581 con quantos que él puede, que con oras se acordar*an*,

In this instance, it is not a question of text-restitution that remains to be solved, but one of the import of part of the verse, more particularly of the phrase *acordarse con oras*. Menéndez Pidal (I, 384) would translate *con oras* by *entonces*, but this explanation, besides being unsupported, covers only part of the phrase. As *acordarse con oras* does not seem to be otherwise known, we must seek to obtain light from the

context in which it occurs. Upon the arrival at Valencia of the Cid's wife and daughters with their escort, Bishop Jerome proceeds to meet them in solemn procession ' with as many of the clergy as could go with him ', namely, ' that had made arrangements regarding their hours '? Now, by these hours we must obviously understand the set canonical hours at which the clergy have to attend prayers, *con oras* being the equivalent of *con las oras* [*señaladas*]. Cf. Siete Partidas I-4-34 and especially 44 and 47. In order to appreciate the force of the clause in question, which distinctly echoes the voice of a cleric, one must bear in mind the strictness of Church discipline in such matters, as expressed, for instance, in the injunction of the Trident. Concil, Sess. XXII : « Episcopi caveant ne sacerdotes aliis quam debitis horis celebrent. » See also Sancti Benedicti regula monachorum, cap. VIII-XIII, XLVIII, XCIX.

1601-1602 Todas las sus mesnadas / en grant deleyt estavan, armas teniendo e tablados *c*rebanta*van*.

The copyist, who in the following line replaced the assonating *çinxo espada* by *nasco*, also permitted himself omissions and substitutions in the verses under discussion. *Delent*, as Cornu suggested, probably represents *del*[*eit*] *ent*. Verse 1602 was abbreviated by using the *estauan* of 1601 as predicative for the gerunds *teniendo* and *quebrantando*, the latter forms being substituted for *quebrantauan*. In restoring the assonance *quebrantauan*, the editor apparently thought it necessary to turn *teniendo* into a finite form, overlooking the fact that *armas teniendo* is but a part of the standing formula « armas [ivan] teniendo » occurring frequently in the poem wherever cavaliers are represented as showing their skill in the use of arms. Cf. 1577, 2589, 2613, 2887, 2896, and PCG 351 a 20 (of Bernaldo del Carpio) « et alançaua bien a tablado, et tenie bien armas et mucho apuestamiente; » 415 b 18ff. « Los castellanos all un

cabo... crebantauan los tablados, los otros tenien armas et bofordauan;» etc. As the circumstances are exactly the same in our passage, there can be no doubt that the poet wrote « armas [ivan] teniendo ».

1605 e amas mis fijas mio coraçon e mi alma.

Insert [a dos] after *amas*.

1608 madre e fijas las manos le besavan.

Read [La] madre e [amas las] fijas. Cf. 203 etc. *amos los braços*.

1609 A tan grand ondra ellas a Valençia entravan.

In analogy with 1578 write « a [una] tan grand ondra[nça].

1626 con çinquaenta vezes mill de armas / todos foron conplidos.

Omit *vezes*. Cf. 1224 *treynta mill*; 1718, 1734, 1851, 2313 *çinquaenta mill*, etc.

1630-1632 Llegaron a Valençia, la que mio Çid ha conquista,
fincaron las tiendas, e posan las yentes descreídas.
Estas nuevas / a mio Çid eran venidas.

The text of PCG 596 b 3 ff., which is here closer to our verse than CVR 229 v° a, gives one the impression that 1631 is the result of a contraction or faulty copying of two lines : « et vieron venir el grand poder de los moros, et llegaron et començaron a armar las tiendas derredor de Valençia, taniendo atambores et faziendo grand roydo ». In the light of this version, we would propose to read as follows :

1631 [e]finearon las [sus] tiendas [en derredor de la villa].
1631b [Fueron a] posa[r alli] [ess]as yentes descreídas.
1632 [Dentro de poco] estas nuevas a mio Çid eran venidas.

Cf. Menéndez Pidal's remarks on the *Quarto* as the scene of the battle in Rev. Hispan. V (1898), p. 459.

1635 con afan gané a Valençia, e ela por heredad.

For *ela* read *héla* ' I have it, hold it '.

1651 « A vos grado, Çid, e al Padre spirital. »

In analogy with 895, 2095 etc. supply [e graçias] after *grado*.

1652-1653 Mugier, seed en este / palaçio, en el alcáçer;
non ayades pavor por que me veades lidiar.

The manuscript has : « mugier sed en este palaçio, e si quisieredes, en el alcaçar ». The editor suppresses *e si quisieredes* and with Restori separates *en este* by the pause from its noun *palaçio*. (Cf. N. to 1300). The chronicles offers us little, if any aid in amending this difficult verse. PCG has nothing to correspond; CVR 229 v° b, ll. 4-5 runs as follows : « e vos estad aqui pagada e no ayades miedo ninguno, y yo iré à lidiar con ellos ». As the Cid had already taken the ladies up to the *alcaçar* (1644-1645), which was the highest tower of the fortifications of the city, and as such must have been his habitation or palace, *seed* could hardly have been intended to mean simply ' be or stay ' (in the palace), but was in all probability accompanied by the past participle *pagada* contained in CVR, expressing here, as there, the parallel to « no ayades pavor ». As for the words *en el alcaçer*, they do not seem to go well with *en este palaçio*, even if taken as a sort of apposition to the latter phrase. As *en este palaçio* is the less exact or specific term of the two, it would seem best to suppress it and to read the two verses as follows :

Mugier, se[e]d [pagada aqui], si quisieredes, en el alcaçer,
[e] non ayades pavor por que me veades lidiar.
1660 Miedo a su mugier e quiérel *cr*ebar el coraçon.

The text of PCG 596 b 8 « ouieron gran miedo commo mugeres que nunca tal vieran », if no other consideration, permits us to supply *grand* before *miedo*.

1665-1666 antes destos quinze días, si ploguiere *al* Criador,
abremos a ganar aquellos atamores.

The words supplied by the editor in 1666 are not supported by the prose-version of PCG 596 b 17 ff., « et fio yo por Dios que aquellos atanbores delante vos los faré venir, et los bacines dellos seran para la onrra de la eglesia », but fit very well into the context. In view of the fact that the object of *ganar* follows in the second hemistich, it will be better to insert *los* after *abremos*.

1669 Vocaçion es que fizo el Çid Campeador.

Insert *buen* before *Çid*. Cf. 1663 etc.

1673 Vídolo el atalaya e tanxo el esquila.

PCG 596 b 29 ff. « Desçendio muy apriessa e fizo repicar una campana ». From this we obtain the needed adverb *apriessa* before *tanxo*.

1679 Bien fata las tiendas dura aqueste alcaz.

Supply [dentro en] after *fata*. So PCG 597 a 9 ff. « dize la estoria que fueron en alcançe fasta dentro en las tiendas ».

1686 oy es día bueno e mejor será cras.

Supply *él de* before *cras*.

1693-1694 Fablava Minaya, non lo quiso detardar :
pues esso queredes, / Çid, a mí mandedes al.

Supply *i* after *Minaya*, in analogy with 1350. What Minaya, in discussing the plan of the attack to be made on Yúçef wishes to say is not that he be entrusted with something else *(al)*, but with the rest of the task to be performed, outside of that assumed by the Cid himself (1695-1699). The second hemistich of 1694 reads therefore « a mi mandedes [lo] al. » Menéndez Pidal transfers the vocative *Çid* to the second part of the verse on the ground that « la cesura antes de *Çid* da tipo de verso más abundante ». As though it were such arbitrary considerations, and not the sense and the syntactical structure of

the verse, as observable in the poem, that determined such questions ! The vocative is not separated from its verb. Thus 1037 « Si lo fizieredes, Çid; lo que avedes fablado; » 2053 « Omillamosnos, Çid, en buen*a* nasquiestes vos » and so 2355, 2625, 1060, 3293, *d*; cf. also 678, 1074, 1178, 2081, 3283, 3287, 3410. The vocative stands at the beginning of the verse in 47, 1791. In 877 « Sobejana es, señor, la su ganancia » one may amend by inserting [e grand] before *la su ganancia*. Cf. 110 and 2541. Quite different, of course, are cases like 2049 « [oy] mio huesped seredes, [Mio] Çid [el] Campeador. » Cf. N. to this verse.

1695 dadme çiento e treínta caualleros pora huebos de lidiar.

As the editor points out, PCG 597 a 45 gives the number of cavalry as ccc : « Et vos mandatme dar ccc caualleros, et yo saldré de Valencia quando cantare el primer gallo. » (CVR 229b-230 has nothing to correspond). In view of the fact that the exaggeration of numbers ascribed to a hypothetical recast of the poem is only a supposition, and the number 300 is at least as probable as that of 130, it is not too hazardous to replace *çiento e treinta* by *trezientos*.

1706 A vos, Çid don Rodrigo, en buen*a* çinxiestes espada.

Insert *mio* before *Çid*, See N. to 6.

1711 Salidos son todos armados por las torres de *Quarto*.

It may be quite true that, as Menéndez Pidal thinks (II, 881), *Quarto* was even then the name of the gate of Valencia through which the Cid's troops sallied forth, but that is no sufficient reason for replacing the ms. *Vançia* (= *Valençia)* by *Quarto*. The assonance is easily restored by the inversion of the hemistichs, a remedy which not only saves two good octosyllables, but prevents interior assonance : « Por las torres de Va[le]nçia salidos son todos armados ».

1730-1731 Desd'allí se tornó el que en buen ora nasco,
mucho era alegre de lo que an caçado.

Caçar is not attested as the usual expression for acquiring or gaining anything in war. The editor's Vocabulario s.v. offers no other instance. The question therefore arises whether in our verse it is not an error for *alcançar*, the general meaning of which is defined as follows by Cuervo, Dicc. s.v., p. 317 b-318 a : « Llegar a la posesion de lo que se busca o solicita; conseguir. » While there are no instances at hand of the application of *alcançar* to booty, there is no sufficient reason to doubt that it was so used.

1735 non escaparon mas de çiento e quatro.

The most obvious means of amending this line, which in its present form is no verse, would seem be the insertion, at the end of I, of the imperative *sabed*, so frequently used as an expletive, and so frequently omitted by the scribes. See N. to 917, 1113.

1742 dexó Âlbar Fañez por saber todo recabdo.

As one may infer from his note to this verse, the editor intended to supply the preposition *a* before *Albar*. The Cid left Albar Fañez on the battlefield with the order to ascertain the whole amount, or make a complete estimate, of the booty won from the Moors (cf. 1738). Accordingly, we must supply, after *dexó*, the adverb *allí* and the preposition *a*, and after *todo* the definite article *el*.

1753 con tal cum esto / se vençen moros del campo.

The form as well as the rather vague expression of the first half of the verse show the need of correction. In view of the fact that the Cid appears before his wife and daughters on his charger *Bavieca*, and that *Bavieca* is the subject of the Cid's remarks in the preceding line « veedes el espada sangrienta

e sudiento el cavallo » (cf. also 1756), it seems strange that Damas-Hinard's interpretation of our verse » avec un tel [cheval] comme celui-ci » should not long ago have been adopted. And this all the more so as we have practically the same expression in 3518 » mas atal (read *val)* cavallo cum est pora tal commo vos ». It is evident that the original form of I was « con tal [cavallo] cum est[e]. »

1764-1765 Estas dueñas que aduxiestes, que vos sirven tanto, quiérolas casar / con de aquestos mios vassallos.

As the editor properly maintains against Lidforss, the construction of *con* with a partitive genitive was current usage in Old Spanish. To the instance cited by him (I, 382) from Montería (I, 164), a text which offers many more, one may add e.g. PCG 635 a 11 « mezclóla con del agua. » In the Portuguese text of the Livro d'Alveitaria o Mestre Giraldo (Revista lusitana XII) we find examples like the following (p. 15) « esfreguenlhas (sc. as queixadas) muito com do sall e com do farello; » « lavem-lhe cada dia as chagas com do vinho. » So in Italian : « vedrete una piazzetta con de' begli olmi; » « il consolarsi con delle fantasie » (Vockeradt, Lehrbuch der ital. Spr. 1878, p. 188). How common this construction is in French everybody knows. Here the partitive genitive may not only serve as subject, as e.g. « de l'eau vaut mieux que du vin », but also as object, in combination with all prepositions except, of course, *de* and *sans* : « Je l'obtiendrai avec de l'argent; » « être condamné à de la prison » (see Meyer-Lübke, Gramm. § 367). So far, then, verse 1765 might be regarded as correct. But it does not follow from this that the poet intended to give it this form. The first hemistich is evidently irregular, and even the second exceeds the normal measure unless we read *d'aquestos*. In view of this, it appears after all much better to adopt Lidforss's proposition to read « quierolas casar con [seños] de aquestos mios vassallos ». The expression and the form of

the second hemistich of 1764 will gain by supplying *e* at the beginning and reading [a]*tanto*.

1766 a cada una dellas / doles dozientos marcos.

In the ms. this verse ends with the words *de plata* which obscure the assonance (cf. 1010, 2571). Instead, however, of suppressing these words altogether, and restoring the second hemistich by the separation of *doles* from its proper place in I, as is done by the editor, it will be more rational to transfer *de plata* from the end to the beginning of II, where we also find it in 2467. *De plata* occurs in assonance 513, 521, 845. Of different structure regarding the position of the verb is 1382 « fata dentro en Medina denles quanto huebos les fór. »

1775 tanto fallan *ellos* desto que *mucho* es sobejano.

The editor has replaced the ms. *cosa* by *mucho* with reference to 1796, 1852, 2272 (I, 314). This is doubtless in conformity with the general rule that in combining inflected parts of speech, there should be agreement in gender and number. To this rule, however, there are exceptions, as is shown by such instances as Ital. *che cos'altro*, *un bel nulla*, Prov. *re nascut*, Portug. *algum rem* cited by Meyer-Lübke (Gramm. III, § 137) who observes that when a feminine noun has the general sense which otherwise attaches to a masculine arising from a Latin neutre, the adjective assumes the masculine form. It is quite conceivable, therefore, that in our verse *cosa* is authentic.

1776-1778 Quierovos dezir / lo que es más granado :
non pudieron saber la cuenta / de todos los cavallos,
que andan arriados / e non ha qui tomallos.

In 1776 supply *agora* as in 899; in 1777 II [sos] after *los*. In 1778 *arriados* (= *arreados*) ' equipped ', ' provided ', gives no sense because, as Cornu pointed out (p. 494), it is not a question of the equipment of horses, but of the horses of Moors running wild. *Arriados* is an error for *arradíos*, a well-known

form of *erradíos*, occurring e.g. PCG 335 b 13, 354 a 2. Cf. Milag. 230, 884, Juan Ruiz 962-963 *radío*. Read : « que and[av]an arradíos e non a[vie] qui tomallos. »

1780 maguer de todo esto el Campeador contado.

In view of the construction of 1781 II « cayeronle mill cavallos », several critics regarded the correction of *el* to *al* as necessary, but Menéndez Pidal is doubtless right in defending the nominative article *el* as an anacoluthon. As our verse, introducing the statement of the booty won by the Cid, is in contrast with 1779, in which the booty carried off by some of the Moors is referred to, it should begin with *mas*.

1782-1782b quando a mio Çid cayeron tantos,
los otros bien pueden / fincar pagados.

Both verses are defective in form and expression. In 1782 we must supply *Ruy Diaz* after *Çid* (cf. N. to 6), [se le] before *cayeron* and read [a]*tantos*. As for 1782b, it would be difficult to find in our poem any support for the metrical and syntactical division of this verse chosen by the editor. In view of the fact that « bien pueden fincar pagados » forms a complete predicate as well as a complete hemistich, and that *los otros* is a rather vague expression of the subject of the verse, which cannot be amended by the addition of *bien pueden*, it is obvious that the remedy must be sought in a more exact definition of the subject. Hence « Los otros [sos cavalleros].

1787 mando mio Çid *el Campeador contado*.

Complete I by adding [Ruy Diaz] after *Çid*. See N. to 6.

1790 enbiar la quiero a Alfonsso el Castellano.

Supply *yo* after *quiero*.

1819-1820 desta lid que *mio* Çid ha arrancada
1819b dozientos cavallos le enbiava en presentaja,
e servir lo he sienpre mientra que ovisse el alma.

It is clear that the first half of 1819 requires as much emendation as the second, very well completed by the editor. Read « [que] d[e] [aquesta] lid [campal]. The next line must begin with the demonstrative adjective *estos*, as 1813. Cf. Notes to 816, 872. In 1820 read « e [que] s. l. h. s. »

1826-1827 Passando van las sierras, e los montes e las aguas,
llegan a Valladolid, do el rey Alfons estava.

Red [i]*van* in 1826 and lleg[av]an in 1827.

1829-1830 que mandasse reçebir a esta conpaña,
mio Çid el de Valençia enbia sue presentaja.

Minaya and Vermudoz sent a message to King Alfonso asking him to receive the whole company which the Cid had sent with his gifts. Hence in 1829 II [*toda*] before *esta*, in 1830 [que] before *mio* and *enbi*[*av*]*a*. *Que* introduces the reason why the King should receive the company.

1836 e comde don Garçía *del Çid* so enemigo malo.

The ms. has *el* instead of *e*. As the conjunction *e* is needed, and there is no reason for suppressing the definite article, *el* may be interpreted as *e el* as *en* is *e en* in 2035. Menéndez Pidal seems to have been of the same opinion I, 199. Cf. CVR 230 b : « e fueron y con el los ynfantes de Carrión e el conde don Garçia. »

1838 A ojo los avien / los del que en buen ora nasco.

Read : « a ojo los avien los [omnes] / del que en buen ora nasco. » See N. to 787.

1845 « Merçed, rey Alfonso, sodes tan ondrado.

Read : « Merçed, [ya] rey [don] Alfons, [que] sodes [a]tan ondrado !

Cf. 3253, where the editor himself supplies the interjection *ya*; 3171 « Merçed, ya rey don Alfons, [que] sodes nuestro señor »; 3045 « Merçed, ya rey [don Alfons], si el Criador vos

salve »; 3271 « Merçed, ya rey [don Alfons], el mejor de toda España »; 3403 « Merçed, [ya] rey [don] Alfons, vos sodes mio señor ». Cf. N. to 947.

1848 mucho preçia la ondra / el Çid quel avedes dado.

The separation of a relative clause from its antecedent by the subject or any other part of the antecedent clause, which we find exemplified here, is not in accord with the usage observable in our epic, and therefore points to a derangement of our verse. When the relative clause is in the second hemistich, and refers to a noun in the first, it is only separated from it by the pause; in other words, the antecedent noun stands opposite the relative clause. Thus 217 « a ti lo gradesco, Dios, / que cielo e tierra guias »; 749 « acostós a un aguazil que tenié buen cavallo »; 964 « agora córrem las tierras que en mi enpara están »; and so invariably 1281, 1334, 1362, 1401, 1824, 2059, 2564-5, 2737, 2941, 3246, 3499. In the following verses the antecedent of the relative clause is a pronoun belonging to the same hemistich *(el que, los que* etc.), as 1245 « Los que exieron de tierra de ritad son abondados », 245 « con tan grand gozo reçiben al que en buen ora nasco », 2221 « Venit acá, Albar Fañez, el que yo quiero e amo ! » and so 1302, 1834, 1838, 2115, 2984. We have finally the cases in which the relative clause and the antecedent noun are in the same hemistich, as 1328 « priso a Almenar e a Murviedro que es myor », 1791 « que croviesse sus nuevas de mio Çid que avie algo »; cf. 2275, 2310, 2380, 2541 etc.

Now, since in our verse *el Çid* is the subject of I and *ondra* is the antecedent of the short relative clause in II, it is clear that we must transpose the subject and object of *preçia* and read : « Mucho preçia el Çid la ondra quel avedes dado. »

1857 aun vea ora / que de mí sea pagado.

Aun vea ora is neither a complete hemistich nor is it good

Spanish, the definite article being indispensable with a noun which, as *ora* in this well-known idiomatic phrase, is invariably followed by a determinative clause. Thus indeed we find it in our very poem, as 2338 « aun vea el ora que vos meresca dos tanto », and with *día* instead of *ora* 205 « aun vea el día que de mi ayades algo », and 2868 « aun veamos el día que vos podamos vengar. » Cf. PCG 64 a 22 ff. « Non cuydaua ueer ell ora que ouiesse libradas las conquistas que auie de fazer; Millan, 13 « La ora de ueerle veer non la cuidaba »; Alex. 2492 c-d : Non cuyda ueer la ora e el dia que ouiesse ganado toda la monarchia ». This locution is still current in Spanish. We must read « aun vea [yo el] ora », and [yo] must likewise be supplied in 2338. That *aun* here and in similar cases does not mean *ojalá*, as Menéndez Pidal asserts II, 488, is shown in N. to 802.

1866 Fabló el rey don Alfons *odredes lo que diz.*

The complete formula of the second hemistich, which regularly follows upon the one contained in the first, usually with an alternation of the two verbs *fablar* and *dezir*, is « [bien] odredes lo que diz. » This is the form to be supplied in our case, as elsewhere (3236, 3292, 3353). Abundant testimony to this epic formula is found in the *romancero*, as Antología VIII, no. 48 (p. 86) « Allí habló Arias Gonzalo, bien oireis lo que hubo dicho »; no. 53 (p. 103), 61 a (p. 117), no. 65 (p. 125), no. 67 (p. 130), no. 78 a (p. 154), no. 83 (p. 165), no. 86 (p. 171), no. 96 (p. 194), no. 154 a (p. 273). See N. to 1024.

1874 « do vos tres cavallos e prendedlos aquí.

Supply *estos* before *tres* and *vos* before *prended los.*

1888 casar queremos con ellas a su ondra y a nuestra pro.

As the ms. has the usual sign for *et*, we should have *e* instead of *y*. See N. to 2.

1889 Una grand ora / el rey penssó e comidió.

When the subject of a sentence stands before two verbs serving as predicate, these constitute as a rule the second hemistich, and the subject belongs to the first. Thus we find the almost identical verse 2953 divided as follows : « El rey una grand ora / calló e comidió.» In 1932 and 2828, where the subject, the Cid, is introduced in the preceding verses, the same two verbs again constitute the second hemistich : « una grand ora, [sabed], penssó e [lo] comidió. » Besides these three, the poem offers only a few other instances of two verbs serving as predicate : 3562 « Levad e salid al campo, ifantes de Carrión »; 2299, 2304. In our verse, therefore, *el rey* stands at the end of I. Before *comidió* we supply the pronoun *lo* in conformity with 2020 « commo lo comidía », and Alex. (P) 1454 c-d « Yo non lo se osmar ne lo se comedir con que caras a nuestras casas podemos yr. » Cf. also Mill. 69, 101, 423; Dom. 199; Sacrif. 84; Milag. 54.

1891-1892 « e faziendo yo a él mal, e él a mí grand pro,
« del casamiento / non sé sis avrá sabor.

In his reply to the Infantes, the King expresses the fear that the Cid might look with disfavor upon the marriage proposed by them. This marriage would regularly be referred to by some demonstrative adjective, as is indeed the case in the corresponding text of CVR 230 v° b : « e agora no se si se pagará de tal pleytesía como esta; mas pues que vos sabor avedes del casamiento, digamoslo a Alvar Fañez e a Per Vermudoz ». We may therefore read 1892 I : de [tal] casamiento [cum este]. Cf. for *cum este* 1753, 3518.

1893-1895 « mas pues bos lo queredes, entremos en la razón ».
A Minaya Albar Fañez e a Per Vermud*oz*
el rey don Alfonsso essora los llamó.

In view of the prose-text cited in the preceding note, we may add *que* after *pues* in 1893. In 1895 I the epic formula must be

completed by the insertion of *buen* before *rey*. Cf. N. to 1272. In 1894 II supply [aquel] before *Per*.

1897-1898 Oidme Minaya, e vos, Per Vermudoz,
sírvem mio Çid / *Roy Díaz* Campeador.

As was shown in NN. to 6 and 748, the names *Roy Diaz* and *don Rodrigo* are combined in a formula with *Mio Çid* rather than with *Campeador*. Cf. 1873 II « ante Roy Diaz mio Çid ». In the chronicles, we find the Cid cited as « Ruy Diaz Çid el Campeador », as PCG 536 a 6, or « Roy Diaz el Çid Campeador, as l. c. 529 a 4, or « Mio Çid Roy Diaz el Campeador », as l. c. 531 a 13. It is this latter formula that we must adopt in 1898, assigning *Roy Diaz* to I, retaining the definite article *el* handed down in the ms., and supplying after it the epithet [caboso] in accordance with 3114 b and 3410. Cf. 2433 « Mio Çid Roy Diaz, el Campeador contado ». In 1897 I [Albar Fañez] must be added after *Minaya*, as in 1907, 1919, 1923 and similar cases (see N. to 810).

1900-1901 Otros mandados ha en esta mi cort :
Díago e Ferrando, los iffantes de Carrión.

1900 II read « en [aqu] esta [la] mi cort. » Cf. 1360 « e toda la mi cort; » and 2090, 3177, 3401. In 1901 supply *Don* before Díago. See N. to 912.

1905-1906 « abrá y ondra e creçrá en onor
« por consagrar con iffantes de Carrión.

In conformity with the phraseology of 1892 « del casamiento non sé sis abra sabor », 1929 « quel connoscie y ondra e creçrie en onor », 3413 « ca creçe uos y ondra e tierra e onor » (cf. also 1861, 1883, 1888), we may propose for the completion of the form and expression of 1905 either « [que elle] abrá y ondra e creçrá en [su] onor « or » [que] abrá [sabor] e ondra etc. » If *consagrar* in 1906 and 3356 stands in place of *consograr*. as Menéndez Pidal assumes (I, 157, II, 590), and is consequently

to be regarded as a neuter verb meaning « to enter into relation of father-in-law or son-in-law with any one », it is difficult to complete the two hemistichs with the scant evidence now at hand. It is not improbable, however, that in each case a copyist omitted some words which seemed to him more or less negligible, and that in the original the reading was somewhat as follows : 1906 « por [elle assi] consagrar », 3356 « por [nos assi] consagrar. » For the construction cf. 669 II.

1910-1912 Dezid a Roy Diaz, el que en buen ora *naçió*,
quel iré a vistas de aguisado fore;
do el*le* dixiere, y sea el mojón.

In 1910 I read « a [mio Çid] Ruy Diaz ». In 1911 I « que [yo] l[e] iré a vistas »; in II correct *de* to the ms. *do*. Before *fore* supply the dative [le]. In 1912 I supply [quier que] after *do*, and *que* at the beginning of II.

1921-1922 « Commo son las saludes de Alfons mio señor?
« si es pagado o reçibió el don? »

In 1921 II we may either restore the ms. form *Alfonsso* shortened by the editor without sufficient reason, or we may insert *don* before *Alfons*, according to N. to 2043b -2044. As introduction to the question of 1922 I, Ríos, Historia crít. de la lit., III, 196 proposed [dezidme]. This is rejected by the editor on the ground (II, 852) that *si* may introduce a direct question. True as this observation is, it does not serve here for the simple reason that « si es pagado » is only a fragment of a hemistich, as Menéndez Pidal himself admits I, 301-302. On the other hand, by the addition of *dezidme* as recommended by Rios we obtain a half-verse perfect in form as well as in thought. The same emendation applies to 3216 b, for which see N. Read : « [dezidme] si es pagado o [si] reçibió el don? »

1923-1924 Dixo Minaya : « D'alma e de coraçón
es pagado, e davos su amor. »

For the addition of *Albar Fañez* before the pause of 1923 see N. to 810. Instead of the fragmentary *es pagado* we may read « [agora] es pagado [el rey] » or, better perhaps, « [agora] es [vuestro] pagado ». Cf. 1058 « pagado es mio Çid, que lo está aguardando », 248 « graçias, don Abbat, e so vuestro pagado », 2856 « Todos gelo agradeçen e sos pagados son ». In 1924 II insert *la* before *su*. Cf. 2640 II.

1934-1935 Echado fu de tierra / he tollida la onor,
con grand afan gané / lo que he yo.

The Cid is speaking of himself. If, as the editor's correction of the conjunction *e* to *he* implies, we are to understand 1934 II to mean ' I have my fief taken away from me ', we must retain the conjunction *e* and read « e tollida [he] la onor », replacing the comma by a semi-colon. The contrast between what the Cid possesses *now*, as the result of his own efforts, and what he had lost in consequence of his being exiled, was doubtless expressed in the original by the adverb *agora* after *que*. While *fu* occurs frequently in Old Spanish as first singular (cf. 2494, 3129, and I, 281), there is no sufficient reason for excluding *fui*. This may have been the form used in 1934. The force of 1935 I gains by reading *tan* before *grand*.

1937ab « *Dezid, Minaya, e vos Per Vermudoz,*
« *d'aqueste casamiento que semeja a vos?*

The prose-text from which these lines, as well as the three that follow, have been drawn by the editor, runs thus (PCG 600 a 17 ff.) « Quando esto oyó el Çid Ruy Diaz, començó a cuydar una grand pieça et desí dixo : que uos semeja a uos deste casamiento ? Et ellos dixieron : lo que a uos ploguyere ». To *Minaya* must be added *Albar Fañez* (see 1870, 1894, and N. to 810). Before *semeja* we must restore the atonic pronoun *uos* preserved in the prose-version and omitted by the editor.

1937c « *lo que a vos ploguiere esso dezimos nos.* »

Instead of this verse, the second part of which is not sufficiently authorized by the above-cited prose-version, some such form as the following would recommend itself as more faithful to its source : « Dixieron ellos essora : « lo que ploguiere a vos. » Cf. CVR 231 a « ellos le dixieron que non le consejarien ninguna cosa, synon que fiziesse lo que por bien touiesse », and v. 2050 II.

1937d *Dixo el Çid* : « *de grant natura / son ifantes de Carrión.* »

Neither the form nor the expression of this line shows due regard for the usage observable in the poem and the prose-text from which it was obtained. Not only is the phrase *ser de natura de* ' to be of the lineage of ' cut in two, whereas the poet treats it everywhere as a unit in the same hemistich (2540, 2554, 3296, 3354 etc.) : « nos de natura somos », « vos de natura sodes », but its verb is forced into the epic formula « ifantes de Carrión », the integrity of which as a hemistich is strictly maintained in the more than ninety instances in which it occurs. To what extent the line offered by Menéndez Pidal does justice to the expression of its source may be judged from the following passage (PCG l. c. 21 ff.) : « Entonces dixo el Çid : lo que a nos semeia quiero uos lo dezir : los infantes de Carrión son de muy alta sangre et orgullosos, et an parte en la corte ». While no positive opinion can be based upon a text like this, a comparison with similar cases, and the style of our epic, render it quite probable that two verses were lost instead of only one, and that these may approximately be represented as follows :

> Estonçes dixo el Çid, el que en buen ora naçió :
> « De muy alta sangre son ifantes de Carrión.

Instead of *son*, which forms interior assonance, one might use *salen*, supported by 3443-3444 « De natura sodes de los de Vanigómez, onde salien comdes de prez e de valor ».

1938-1941 « ellos son mucho urgullosos, e an part en la cort,
deste casamiento non avría sabor;
mas pues lo conseja el que más vale que nos,
fablemos en ello, en la poridad seamos nos.

The text of the two chronicles, and here especially that of PCG l. c. 21 ff., is in parts so close to our verse, and its account so much more coherent, as to justify a number of corrections : « et bien uos digo que de mi grado yo non querría este casamiento; mas pues que el nos lo conseia, que vale mas que nos, que podemos y fazer en ello ? afelo en las manos de Dios que faga y la su merçed; » CVR l. c. : « El Çid les dixo : los infantes de Carrión son omnes muy fidalgos e muy loçanos e han muchos parientes, e por ende me non plazerá deste casamiento; mas pues que el rey quiere, vayamos a el e demosle honrra, commo a rey e a señor, ca eso quiero yo, lo que el touiere por bien. » In 1938 II read *part*[*e*]. At the end of this verse, a period is required instead of a comma, unless a causal connection is established between it and 1939. As in the case of 756 and elsewhere, such connection is here expressed in one of the chronicles by the adverb *por ende*. In 1940 we may insert [que nos] after *pues*. Here, as often, Cornu's proposed emendation finds support in the chronicles. Hence :

ellos son mucho urgullosos e an part[e] en la cort;
[por ende] deste casamiento non abría [yo] sabor.
Mas pues [que nos] lo conseja él que mas vale que nos,
fablemos [luego] en ello, en la poridad seamos nos.
1943 con todo esto / a vos dixo Alfons.

This line is mere prose, but its correction must be largely conjectural. The insertion of *sabed* after *esto*, though arbitrary, is at least in accord with the usage and style of the poem, and gives us the required verse-pause. Before *Alfons* insert *don*.

1948-1949 « Estas vistas / o las ayades vos, »
dixo Minaya, « vos seed sabidor. »

As 1949 evidently contains Minaya's answer to the Cid's question in 1948, we need a period instead of a comma after *vos*.

Read :

« Estas vistas, [dezidme], o las ayades vos ? »
Dixo Minaya [Albar Fañez] : « vos seed [ent] sabidor. »
1952 por darle grand ondra commo a rey *e señor*.

In view of 1885, 2109, 3146, 3430, 3488, 3574, the preposition *a* must be repeated before *señor*. As the editor points out himself (II, 454), the passage of CVR 231 b corresponding to our verse has this very same formula (see N. to 1938-1941).

1954-1955 « Sobre Tajo, que es una agua *mayor*,
« ayamos vistas quando lo quiere mio señor. »

Supply [el río de] before *Tajo* and [aquestas] before *vistas*.

1962-1963 « sean las vistas / destas tres se*d*manas;
S'yo bivo so, allí iré sin falla. »

The king is speaking. Though both chronicles (PCG 600 a 41 ; CVR 231 b) offer here the phrase « a cabo de tres semanas » regularly used in our epic for this term (665, 883, 915, 2981, 3481), the editor leaves this part of the verse uncorrected on the ground (I, 379) that the preposition *de* frequently indicates the total extension of a given space of time, a position not taken in 1898 in the frequently cited article of Revue Hisp. V, 461. It is clear that this argument cannot apply to our case because « destas tres se*d*manas » is too short a half-verse, as the editor himself admits in such instances as 1694 and 2757, where he moves the verse-pause in order to turn a heptasyllable into a « tipo de verso más abundante », that is, a regular octosyllable ! The correct reading, therefore, is « [a cabo] destas tres se*d*-manas. » As for 1962 I, which is also incomplete (cf. the editor's metrical note to 2089), the missing principal verb is again found in our prose-texts (PCG *mando que*, CVR *quiero que*).

Regarding the use of *a cabo* in the phrase just reviewed, it may be said that in 567 pages of PCG (207-714) it occurs sixteen times against two without it (401 b 14 « conde Fernan Gonzalez, leuantate et ve tu via, ca *deste terçer dia* vençrás a Almançor »; 634 b « e dixome commo *destos XXX dias* me auia de passar deste mundo. »

In view of 2153 « aun bivo se*d*iendo, de mi ayades algo », and such phrases as 205 « aun vea el dia que de mí ayades algo » discussed in N. to 1857, we may assume the complete form of 1963 to have been as follows : « s[i] yo [aun] bivo so, allí iré sin[es] falla. » In accordance with this, 80 I « si yo bivo » may be restored to « si yo [aun] bivo [so]. »

1967-1972 e tanto palafré / que bien anda,
cavallos gruessos / e corredores sin falla,
tanto buen pendón / meter en buenas astas,
escudos boclados / con oro e con plata,
mantos e pielles / e buenos çendales d'*Alexan*dria ?
conduchos largos / el rey enbiar mandava
a las aguas de Tajo, / o las vistas son aparejadas.

As in other descriptions of this kind, both Spanish and French, *tanto* (or *meint* in French) is usually repeated at the beginning of verses or hemistichs (cf. the French instances in Bello, Obras II, 226). In 1967 I read [*a*]*tanto*. The emendation of II is difficult, if not hopeless, with the evidence now available. We cannot read « palafré que bien anda » in analogy with 2394 II without leaving I in a similarly fragmentary condition, nor can we insert in II *de sazon*, a common attribute of the palfry (1987, 2114, 3243), without separating the relative pronoun from its antecedent. Possibly *sepades* was lost at the beginning of II. In 1968 I supply *e tantos* before *cavallos ;* in 1969 I *e* before *tanto ;* in 1970 I *e tantos* before *escudos*, and the same words in 1971 I and 1972 I. In 1971 II restore the ms. *A*[*n*]*dria*, the replacing of which by *Alexandria* can only serve to destroy a regular half-verse. This substitution

is repeated in the 1913 edition of our poem, but revoked in Rev. de Filol. esp. IV, 1917, p. 298, in consequence of the evidence presented by Crescini, Atti dell' Istituto Veneto, LXXVI, 1917, p. 905-920. In 1972 II read *aparejavan* in place of *son aparejadas*.

1974 Con el rey / atantas buenas conpañas.

Insert *don Alfons* after *rey*.

1978 quantos quisiessen / averes d'oro o de plata.

One of the numerous instances in which the integrity of both syntactical units and epic formulas has been violated « sólo por razones métricas », as the editor himself says with reference to other critics (e.g. 1652). As the adverbial clause represented by « d'oro o de plata » invariably constitutes an independent hemistich, as may be seen from 473 II « e el oro e la plata », 1970, 3088 « con oro e con plata », 1737, 3204, 1214, 3238, 310, and probably also 81, where the first hemistich is quite defective : « espeso e (= he) el oro e toda la plata ». Cf. 820 « evades aquí oro e plata *fina* ». So also in other texts, as Alex. (P) 645 « que por oro nin por plata non serie comprado »; 2631 « por oro nin por plata non podrie ser comprado »; 1366 « de oro e de argent. » There was therefore every reason for dividing after *averes* and reading II with Cornu, 498 « [o] d[e] oro o de plata. »

1983 non son en cuenta, / sabet, las castellanas.

As in 918, it is not the mere shifting of *sabet* from one half of the verse to the other that can complete the second hemistich, but proper attention to the demands of the sense. In 918 it was an adjective that was needed; in the present instance, it is a noun. As the poet speaks of *grandes mesnadas* in 1980, *grandes conpañas* in 1981, and *mesnadas gallizianas* in 1982, it is at least very probable, if not certain, that he again alternates by [conpañas] in 1983. Cf. 508-509.

1987-1990 Tanta gruessa mula / e tanto palafré de sazón,
tanta buena arma / e tanto buen cavallo corredor,
tanta buena capa / e mantos e pelliçones;
chicos e grandes vestidos son de colores.

1987 most probably began with *veriedes*. Cf. 726, 2400, 2404. Omit *tanto* in II. In 1988 I and 1989 I read [*e a*]*tanta*. In 1988 II omit *tanto*, and in 1990 supply *todos* before the pause. Cf. N. to 19.

1997-1998 estos se adoban / por ir con el Campeador,
e todos los otros / *quantos* que i son.

In 1997 the second hemistich has been lengthened by the editor at the expense of the first without sufficient regard for the usage of the poem. *Con el Campeador*, as shown in N. to 923, forms as a rule part of the epic formula « con el [buen Çid] Canpeador », and it is of this formula that the second part of 1997 consists. *Por ir*, therefore, belongs to I, completing its form and thought. The mere addition of *quantos* in 1998 satisfies neither the expression of the thought nor the metre. In analogy with 742, for which see N., and 3110 « e desi adelant, sabet, todos los otros de la cort » we may read : « e [desi adelant] los otros / todos [quantos] que i son. » Cf. Cornu, Études, p. 448. For *desi* see N. to 2924.

1999-2000 Álvar Salvadórez e Galind Garciaz el de Aragón,
a aquestos dos / mandó el Campeador.

Neither of these lines has the essential qualities of a verse. As in other cases (e.g. 254, 518, 755, 796-8, 853), the length of 1999 shows that part of a verse has been lost. Considering that *Salvadórez* fits into the assonance, it is most probably the first hemistich that must be restored, a hemistich connecting the Cid's command with the preceding verses. As in our two lines the Cid orders two cavaliers to stay as a guard in the city of Valencia while the other seven are directed to accompany him to the interview with the King, such expressions as « Con

todo esto, sabed » or « Maguer de todo aquesto » or « quando esto ovo fecho » (cf. 2236 I) would establish the proper connection with 1998, and our two verses might be read somewhat as follows :

Quando esto ovo fecho, [a aquel] Alvar Salvadórez,
e [desi a] Galind Garçiaz, el [que fo] de Aragón,
a aquestos dos [cavalleros] mandó el Campeador.
2001 e todos los *otros* que en poder dessos fossen.

As *todos* is the object of the verb *mandó* of 2000, it requires the preposition *a*.

2003-2004 dentro es su mugir e sus fijas amas a dos,
en que tiene su alma / e so coraçon.

In this case, for a change, the first hemistich has been enlarged at the expense of the second, by tearing asunder two synonymous terms which invariably are a standing formula and an independent half-verse. In 2623, on the other hand, the formula « d'alma e de coraçon » has been left intact, but the hemistich unduly lenghtened by the addition of an expressión not intended to be there : « Dixo Félez Muñoz : / plazme d'alma e de coraçon. » While it is true that in this instance *plazme* is syntactically closer to the adverbial phrase which modifies it, than to the first part of the verse, it is nevertheless clearly shown to belong to the latter by the fact that the phrase « dalma e de coraçon » without exception makes a hemistich and a syntactical unit by itself, as 1923, 1940, 2395, 2619, 2835 b, 2904, 2907, 3030, 3152, 3581. The combination « su alma e so coraçón », which we have in 2004, also occurs in 1605 » e amas [a dos] mis fijas, mi coraçón e mi alma ». From what has been said it is evident that the first hemistich of 2004, which is one of five consecutive fragmentary half-verses, must be completed in some way other than the one tried by the editor. It is in all probability the subject of *tiene* that has to be expressed here in the form of a current epithet of the Cid,

el caboso. This epithet is oftenest found immediately before the pause, as 226 « [e]spidiós[e] el caboso de cuer e de voluntad »; 908 « quando vío el caboso que se tardava Minaya »; 946 « sonrrisós[e] el caboso, que non lo pudo endurar »; etc. Cf. Alex. (O) 114 ' non quiso el caboso en esta vida durar »; Oria 82 « San Vicente el caboso, de Valerio criado ». Cf. N. to 748. 203 should begin with *ca.*

2005 e otras dueñas que las sirven a su sabor;

Supply [todas las] before *otras*. Cf. 1802 « e todas las otras dueñas que se tienen por casadas »; 2192 « e todas las [otras] dueñas de quien son [bien] servidas »; 1425 « e a [todas] las otras dueñas que las sirven delant »; 2264 e a todas las [otras] dueñas e a los fijos dalgo. »

2006-2008 recabdado ha / commo tan buen varón,
que del alcáçer / una salir non puode,
fata ques torne el que en buen ora naçió.

As the subject of 2006 is different from that of the preceding verse (dueñas), it must have been named in the original. Hence [el Çid] after *ha*. In 2007 I supply [de las puertas] after *que* and in II read [*ning*]*una* for *una*, in conformity with 21 « ninguno non osava », 593, 1193, 1492, 2305, 3342; 685, 2117, 2832; 1389, 3027. The editor (I, 375) seeks to retain *una*, but brings neither evidence nor sufficient argument in support of his position. In 2008 I supply *allá* after *torne*.

2009 Salien de Valençia, aguijan *a* espolón.

With Cornu, 498, we may replace *salien* by *salidos son*, in accordance with 1821. The correction of II, long ago suggested by Cornu, is supported by 2693, 2775.

2013-2015 De un día es llegado antes / el rey don Alfons.
Quando vinieron que vinie / el buen Campeador,
reçebir lo salen / con tan grant onor.

In 2013 II restore *buen* before *rey*, as part of a traditional

formula and hemistich. The same emendation applies to 2026 II. In 2014 II restore *Çid* after *buen*, for the same reason. In 2015 I supply *a* before *reçebir*, this preposition being regularly used with *salir*; read *salien* instead of *salen*. At the beginning of II insert *sabet*, an expression frequently used to call attention to a statement, as e.g. 572 II, 602, 610 II, 1042 II, 1098 II, 1197 II, 1207 II, 1233 II etc.

2016-2017 Don lo ovo a ojo el que en buen ora naçió,
a todos los sos estar los mandó.

While the account of CVR (231 b) is here too condensed to be of any avail, PCG 600 b 15 ff. contains a fairly close parallel to the passage in which our verses occur : « et quando el Cid ouo a ojo al rey, mandó que toda su gente estuviesen quedos, et el desçendio, et quinze con el de los de su conpanna, et fueron viniendo contra el rey. » In view of the remarkably close adherence of this prose-version to our poetic text, Cornu (498) introduced tod[a]s [las sus conpañas] in 2017 and [quedas las] after *estar* in II, thus offering an essentially satisfactory completion of the sense and form of this verse. Menéndez Pidal, however (II, 672), rejects this emendation as a « corrección violenta para la que busca apoyo inservible en la dilatada prosa de la Crón. Gral. »

Before taking up the important question whether or not the transmitted text is correct as it stands, a question which the learned Madrid critic has scarcely touched upon, it may be well to examine briefly the merits of his arraignment of the Chronicle. We have just seen with what fidelity this chronicle mirrors the passage under discussion, a fidelity which might of itself have served as a warning against so sweeping a criticism. But there is more. To go no further back than v. 1937-1940, we have seen Menéndez Pidal constantly citing the text of PCG and fashioning supplementary verses out of its prose. And we shall presently see him continuing this procedure,

during the decade from 1898 to 1911, in v. 2046 and following, even citing (I, p. 84) this suspicious *dilatada prosa* as a reliable criterion for the exact number of syllables of the corresponding text of the *Poema* (v. 2050) (1). Both in his article of 1898 (Rev. Hisp. V, 450) and in his « edición crítica » of 1911, he relies upon the same *dilatada prosa* for corrections of 2046-2089. These facts and the explicit statement made in 1898 and 1908 (I, 130, § 42) that it is only beginning with the lion-episode (v. 2278) that PCG (602 b, § 929 ff.) ceases to be useful for textual comparison (2), are sufficient proof that his grave doubts respecting the value of this prose-version for the elucidation of 2016-2017 need not be taken seriously.

Let us now consider the principal question, the correctness of the phrase *estar los mandó*, as allowed to stand in 2017 of the « edición crítica ». The scene of the incident related is near Toledo, where the interview between the King and the Cid was to take place. The epic and the chronicle are at one in telling us that when the Cid, as he approached the city with his men, saw the king, who had come out to meet him, he bade his men to halt, excepting only a few knights whom he dearly loved. With these he went ahead toward King Alfonso. It is clear from this that *estar los mandó*, if the authentic expression, must mean ' he commanded them to come to a stand-still ', in the sense of ' to stop advancing '. It is also clear that *estar* by itself, if it is to be the equivalent of *estar quedo*, must mean « to come to a stand-still », ' to halt '. This is indeed the sense that Menéndez Pidal confidently assigns to the verb (Vocabu-

(1) In his note to v. 2053 we are told that « la Prim Crón Gral, 600 b 42, coincide con el Cantar ».

(2) Even then, however, PCG continues to be consulted by Menéndez Pidal, partly for arguments against other critics, as e.g. 2337, 3215-3216, partly for emendations, as 3539. As a matter of fact, PCG never ceases to be serviceable for the interpretation of the *Poema*, as was pointed out in N. to 538, and will be seen again, especially beginning with v. 3496.

lario II, 672) s.v. *estar*, neutro, ' detenerse, quedarse quieto '. But instead of attesting this interpretation of *estar* (repeated in the 1913 edition) by examples from other Spanish documents of the time, as he usually does in such cases, or stating that no such testimony is at hand, the learned critic confines himself to citing in support the Old Fr. « li emperere s'estut si l'escultat » (Chanson de Roland 2105). Now, it is true that *s'estut* in this verse does mean ' he stopt ', the army of Charles being represented as on its march homeward when the sound of Roland's magic oliphant causes Charles to halt and listen. But French *s'ester* is reflexive and therefore not a case in point, any more than Provençal *se estar* when it signifies ' to remain in a place ', as e.g. in Peire Vidal (ed. Bartsch, 1857, p. 58) : « Ans lor fai dir : Estatz vos lai, que re non avetz a far sai ». And everybody knows that Spanish « estoy en casa » means one thing and « me estoy en casa » another. If the distinguished Madrid critic had any evidence of the use of *estar* in the sense of ' *detenerse* ', it is very much to be regretted that he did not produce it. As the published part of Cuervo's invaluable Diccionario unfortunately does not include *estar*, it may be useful to register here briefly some of the less common uses of this verb with which we have met in O.Sp. documents, not including the Poem of the Cid. Needless to say that this list does not claim to be complete.

(1) ' be ', ' stay ' in a place. PCG 625 b 27 « Desi partiosse el rey d'ellos, et tornosse pora su lugar o auie [a] estar »; 707 a 27 : « Desend porque non podie y estar..... dexo y sus caualleros et otros omnes darmas. »

(2) ' remain ', ' not change '. PCG 678 a 22 ff. « se ayuntaron estos dos regnos que... fueron partidos et estidieron assi fasta este rey don Fernando ».

(3) ' be, stand firm '. PCG 508 a 1 ff. (Donna Urraca speaking to the nobles of Zamora) : « et si quisieredes estar et tener comigo como buenos vasallos et leales, non gela daré yo »; Antología VIII, no. 19, v. 95 : « vido estar el tablado, que nadie lo derribara. »

(4) ' Keep still, behave ', in the phrase « fazer a alguien estar ». J. Ruiz 521 c : « Coyda su madre cara que por la sosañar que por ende será casta e la fará estar. »

(5) ' be at doing anything ', , take time for doing anything '. Antología VIII, no. 163, v. 364 : « Presto la habré dicho (sc. la oración), no estaré un Ave María. »

(6) ' refrain ', ' help ', in the phrase « non poder estar que non ». PCG 63 a 32 : « [Julio Cesar] non pudo estar que non fuesse a ellos, et quisiera los cometer por tierra ».

(7) ' be at one's service ' in the phrase « estar a alguien ». Siete Partidas III-18-89 : « Sepan quantos esta carta vieren como Bernaldo por si etc... prometió a Domingo Yuañez..... de ser su ome, e de sus fijos para siempre jamas, e de estar a el, e a sus fijos. »

(8) ' abide ' in the phrase « estar en alg. c. » , to abide by an agreement ' etc. PCG 498 b 6 ff. » Et dieron alli sus omnes buenos por vicarios entressi... que les fiziessen estar a cada uno en aquello que alli pusiessen ».

In the phrase « estar por alg. c. ». Siete Partidas III-4-23 : « e los juyzios que los auenidores fiziessen sobre aquel pleyto, so cierta pena que peche la parte que non quisiere estar por ello, a la otra que obedecio el mandamiento de los auenidores.

(9) ' be engaged, involved in anything, ' in the phrase « estar sobre alg. c. » Siete Partidas II-21-24 : « Quando el cauallero estuuiere sobre algun pleyto, de que espere auer juycio el o su personero.

No instance of the use of *estar* in the sense of ' *detenerse* ' is known. This must be the reason why, in his endeavor to reconstruct the song or songs on the Infantes de Lara from the prose of Ms. F-85, Bibl. Nac. of Madrid, of Terc. Crón. Gral, fol. 456 v°, Menéndez Pidal himself invariably used the phrase *estar quedo* for ' to stand still ', ' not to move forward ', precisely as we have it in v. 702 of the *Poema* : « quedas seed, mesnadas, aquí en este lugar » or as PCG 600 b 15 has it in the passage reflecting v. 2017. Thus Leyenda, p. 429, l. 13 : « estad [vos] quedas en haz, delante me dexad yr »; ibid. l. 21 : « [assí] dixo a los suyos : amigos, quedos estad »; l. 23 : « castiguemos la caualleria : estén quedas nuestras hazes ». So far from treating *quedos* as superfluous, as he would with regard to v. 2017, the learned critic even makes *estar* reflexive. Evidently he knew both then and in 1911, that *estar* by itself did not mean *detenerse* and that *quedos* was as necessary in 2017 as it was in the verses of the Leyenda. The literature of the time is unanimous on this point, as the following examples, the number

of which might be easily increased, will show : Siete Partidas II-24-8 : « E sin todo esto, assi como non lo pueden fazer estar *quedo* sin sueltas, en esta misma manera fueron assacadas las ancoras, para fazer estar quedo el nauio ». PCG 394 b 18 ff. : « Et el conde Fernan Gonçalez estava estonçes quedo en un lugar, et cobdiçiava ya ueerse ayuntado con los moros »; l. c. 398 a 23 ff. : « Sennor, si lo vos por bien touieredes, nos en esto acordamos aca todos : que estedes quedo fasta que sanedes e seades guarido »; 422 a 7 ff. : « el conde Fernand Gonçalez de Castiella que non sopo estar assessegado et quedo pues que conde fue de Castiella »; 496 b 41 ff. : « touo el rey don Sancho por bien.... que la cristiandat non se perdiesse por tal razon et tan tortiçera, et mando a los suyos que non firiessen et que estudiessen quedos »; 528 b-6 (corresp. to v. 702-703 of the *Poema*) : « dixoles : aqui estat agora quedos en este lugar et nin mouades nin derranche ninguno contra ellos fasta que lo yo mande ». Cf. Siete Part. II-21-24, II-26-2, III-4-23, III-18-89, III-32-9; Alex. (O) 405 d; Juan Ruiz 961 b; Crón. Condest. M. Lucas, pp. 94, 133, 136, 342.

While in the instances cited *estar quedo* signifies ' to keep still ', or ' to stand still where one is ', there are a few others in which, without *mandar* or *fazer*, it seems to mean by itself ' to come to a halt '. Thus PCG 603 a 46 ff. : « Et al roydo acordó el Cid, et vio commo el leon vinie contra el, et alçó la mano et dixo : que sera esso. Et el leon quando oyo la su palabra, estido quedo. » Cf. 701 b 7 : « pararonse et estidieron quedos ya quanto. » From what we have seen it is manifest that Cornu was fully justified in following the chronicle as he did. If we are willing to accept an interior rhyme, we may retain the masculine forms transmitted by the manuscript and read : « a todos los sos [varones] estar [quedos] los mandó ». Otherwise we may adopt the following form : « a tod[a]s l[a]s s[u]s [compañas] estar [quedas] l[a]s mandó ». In 2016 I we may, in accord with the prose-version, supply *al rey* after *ojo*

especially as the preceding two verses, which deal with the Cid, do not mention the King.

2019-2020 Con unos quinze / a tierras firió
commo lo comidía el que en buen ora naçió.

The extract from PCG cited above inclines one to add to *quinze* either *de su conpaña* (cf. 16, 60, 83, 517, 2165) or *de los sos*, but the former phrase renders the hemistich too long and the latter creates an interior rhyme. For these reasons *de ellos* seems more acceptable, with reference to the *caualleros* mentioned in 2018. In 2019 II read *tierra s*[*e*] and in 2020 I supply *assí* before *commo*.

The scene of humiliation depicted in these and the two following lines, in which the Cid and his chosen fifteen knights approach the King on their knees and take grass into their mouths, has been cited by Professor G. L. Hamilton (« Sources of the Symbolical Lay-Communion, in Romanic Review, IV, 227) as a survival of the symbolical and ritual use of grass, a custom according to which a conquered man would take grass or straw into his mouth as a token to his conqueror of his submission, and as a plea for mercy. It is worthy of note, however, that the observance of such a practice should have been attributed by the author of our epic to a haughty and powerful Castilian noble like the Cid who was not in the position of a conquered foe, but only in that of a vassal seeking reconciliation with a monarch by whom he regarded himself as unjustly exiled. In so far as the Cid's prostration upon his face is concerned, this action is known as a Biblical form of supplication and penitence which from early times was practiced in the Christian Church (cf. Fluck, Katholische Liturgik, II, 237).

2024 assi sabe dar omildança a Alfons so señor.

The ms. form *Alfonso* should be retained.

2027-2029 Levantados en pie, ya Çid Campeador,
besad las manos, ca los pie*des* no;
si esto non feches, non avredes mi amor.

CVR 231 v° a : « e el (Çid) rey le dixo : levad suso, Çid, que no quiero que me besedes los pies, mas las manos, e si lo assi no fazedes no avredes mi amor »; PCG 2 b 25 ff. : « Et quando esto vio el rey, allegosse, et tomol por las manos, et dixol : « Ya Çid Ruy Diaz, las manos cunplen, que non los pies ». In 2028 I read « [e] besad[me] etc.; in II insert *non* after *ca*. In 2029 I supply *ca* before *si* and *assí* before *non*.

2030 Hinojos fitos / sedie el Campeador.

As was shown in N. to 378, the predicate belongs to the end of I whenever II is occupied by the subject. In our case, as elsewhere, II must be completed by restoring the well-known formula « el [buen Çid] Campeador ». In 2039 « hinojos fitos las manos le besó », a conspicuously defective line, *sedie* is missing in I, and the conjunction *e* at the beginning of II. For the expression of humility here exemplified cf. Crón. partic., ch. CXXIX : « [Fernando Magno]... fué los finojos fincados contra los cuerpos santos. »

2031-2032b Merçed vos pido a vos, mio natural señor,
assi estando, dédesme vuestra amor,
que lo oyan *todos* / quantos aqui son.

In 2032 I we must add [delant], ' in Your (i. e. the King's) presence ', as the sense plainly requires. Cf. for *delant* 3174 « dargelas queremos delant estando vos », and 641, 868, 1469.

The Cid asks the King to take him back into his favor in such a way that all those present may hear it. The editor, presumably from a feeling that there is something wrong in 2032 b, adopts the word *todos* from CVR 231 v° a : « que me otorguedes vuestro amor en guisa que lo oyan todos quantos aqui están. » As will be readily seen, the closeness of the prose-version to the poetic text shows the way to a satisfactory emen-

dation of both hemistichs, and fully justifies Cornu's placing of *todos* at the beginning of II. As was shown in N. to 305, this disposition of *todos* is in harmony with the usage of the *Poema*. It is difficult to understand why the editor assigned *todos* to I instead of completing that half-verse by introducing an expression like *en guisa* contained in the chronicle and fitting admirably into the context. Read : « [de tal guisa] que lo oyan [todos] quantos aqui son. » For *en tal guisa* cf. 2065 *de tal guisa*. In 1898 (Rev. Hisp. V, 461), the editor himself proposed this very restoration of our verse.

2034-2035 aqui vos perdono, e dovos mi amor,
ên todo mio reyno parte desde oy.

In the first verse, supply with Cornu, p. 448, [Çid] after *perdono*, and [la] before *mi*. Cf. 2640. For similar uses of the definite article see I, 299-303. In 2035 resolve *ên* into *e en* and repeat *dovos* before *parte*.

2036b merçed, yo lo reçibo, Alfons mio señor.

Here again, the metre has been changed by the editor by reducing the ms. *Alfonso* to *Alfons*.

2040 Levós en pie e en la bócal saludó.

Read : levós[e] [luego] en pie [el Çid]. Clearness requires here the naming of the subject.

2041-2042 todos los demás desto avien sabor,
pesó a Álvar Díaz e a Garci Ordóñez.

The missing syllables before the pause in 2041 may have been the expletive *sabed*. For 2042, the editor cites the text of CVR 231 v° a : « mas pesó a Aluar Diaz e al conde don Garcia Hordoñez » with the comment : « pero no es conforme a los usos del Cantar sumar el título de conde ó el de don, con el apellido; p. 545 y 311. » This assertion has the same critical value as the one examined in N. to 912 regarding *don*.

Not only does *conde* occur with the patronymic in the *Poema* itself, as 3195 « del conde Remont Verenguel », where the ' edición crítica » suppresses it, and 3553 « El conde Garci Ordoñez », where the same edition allows it to stand, but it is frequently so used in the documents of the time, as for instance in those cited by Menéndez Pidal himself from the years 1068-1115 in his Vocabulario, II, 546, note 1; 547, n. 4; and in the chronicles, e. g. PCG 535 a 19 ff. « Abenalhage rey de Denia ouo so conseio con el conde don Remont Berenguiel de Barcelona »; 532 b 13 « Et el rey don Pedro de Aragon et el conde don Remont Berenguiell de Barcilona; 532 a 38 como el Çid lidió con el conde don Remont Berenguiell... et comol priso » etc. There is therefore no sufficient reason for not adopting the title *conde* or *don* of the prose-version for our verse. And since this prose-account, as well as the corresponding passage of PCG 600 b 32, give us the adversative particle *mas*, which properly connects 2042 with 2041, we may include that also. Our two verses would therefore read as follows :

Todos los demás, [sabed], desto avien [gran] sabor,
[mas] pesó a Álvar Díaz e a[l conde] Garçi Ordóñez.

In 1898 (Rev. Hisp. V, 461), Menéndez Pidal himself proposed to read : « [Mas mucho] pesó a Álvar Díaz e a [conde] Garçi Ordoñez. »

2043b-2044 Esto gradesco / al *padre* Criador
quando he la graçia / de Alfons mio señor.

In 2043 b read : « Esto gradesco [a Dios] [e] al *padre* Criador. Cf. 2626 « que si a Dios ploguiere e al Padre Criador ». Correct accordingly 3404, 3446 « Esto gradesco yo / al [Padre] Criador ». In 2044 I insert *yo* before *he* and restore *don* before *Alfons*, a title handed down in the manuscript, but suppressed by the editor on the plea that it is the only time « que en esta formula aparece el *don*, contra cuatro veces que ocurre sin tal título ». It is true that in the extant text of the *Poema* it occurs only once

in this phrase, but this is no sufficient reason for excising it where it is so used, in view of the fact that it was sanctioned by practice then as now. Cf. Berceo, *Domingo* 30 a, Sacrif. 168 a : « Nuestro Sennor don Christo »; CVR 239 a, 20-21, corresponding to v. 3278-3279 « El conde don Garcia dixo : Señor rey don Alfonso, lo que fizieron los ynfantes a las hijas del Çid »; PCG 526 a 8 ff., corresponding to v. 538 : « Ca yo non querría lidiar con el rey don Alffonso mio sennor; 598 b 43 ff., corresponding to v. 1841 ff. : « Et Aluar Fannez començó a dezir : Sennor rey don Alfonso, el Çid se uos enbia recommendar en uuestra graçia. » 621 a 34 ff. « Et sennor rey don Alfonsso, si ellos esforçados son, aquel dia que se soltó el leon lo ouieron mester ». In accordance with this fact we may supply *don* before *Alfons* in 2024 II and 2036 II.

2046-2048 « Fossedes mio huesped, si vos ploguiesse, señor. »
Dixo el rey : « non es aguisado oy,
vos agora llegastes, e nos viniemos anoch.

The text of PCG (600 b 35 ff.), parts of which are cited by the editor, here again agrees rather closely with that of the *Poema* : « Et desque ouieron cavalgado, dixo el Çid al rey : ' Sennor, si a uos ploguyesse, fuessedes oy mio huesped '. Et el rey dixo : ' non es guisado, ca uos llegastes agora et nos llegamos ayer; mas uos et uuestras conpannas combredes oy comigo, et cras faremos lo que quisierdes ». While the editor sought in this passage an argument for his metrical theories, he did not use it, as one might have expected, as a basis for completing the expression and sense of the corresponding verses. It is nevertheless far more valuable for this purpose than for the other. In 2046 we may insert *oy* before *mio* (cf. Revue Hisp. V, 450); in 2047 *don Alfons* before the pause, and in 2048 supply the conjunction *ca*, without which we should at least replace the comma at the end of 2047 by a semicolon. Menéndez Pidal supplies *don Alfons* in 2922, but only *Alfons* in 2934.

2049-2050 mio huesped seredes, Çid Campeador;
e cras faremos lo que ploguiere a uos.

The contrast with *cras* postulates *oy* at the beginning of 2049 I, as we have it indeed in the above-cited extract from PCG. For « Çid Campeador » we may read the regular formula » [Mio] Çid [el] Campeador », according to 288, 1985, 2065, 2073, 2113, 2183 etc. After « e cras faremos » one may insert the imperative *sabed* (see N. to 917, 1113, 1735), an emendation which, to be sure, is quite arbitrary, but which fits perfectly into the thought and the measure of the verse. It is precisely words like *sabed*, naturally looked upon as mere expletives, that the compiler of a chronicle as well as a scribe may feel at liberty to omit. In his article in Rev. Hisp. V, 450, Menéndez Pidal says : « Coinciden la Crónica y el Poema ». If such coincidence is of any consequence, why then not use it for the restoration of a much disturbed text ?

2051 Besóle la mano mio Çid, lo otorgó.

The King having agreed to be the Cid's guest on the day after pardon had been granted, the latter thanks him for his courtesy and accepts it. As *Mio Çid* is the subject of both verbs, its proper place is with the first, before the pause. The second hemistich must consist of *lo otorgó* accompanied by some qualifying phrase like *de grado*, as 261 « Otorgado gelo avie el abbat [don Sancho] de grado »; 1855 « Dixo rey don Alfons : Reçibolos de grado ». Cf. PCG 600 b 40 ff. « Et essora el Çid besol las manos otra vez al rey »

2054 En quanto podemos andamos en vuestro pro.

PCG 600 b 43 ff. « et quanto nos pudieremos seremos en uuestra pro » permits us to read : « [e] en quanto [nos] podemos » (or : pud[ier]emos).

2058 non se puede faltar dél, tántol querie de coraçon.

Faltar is a misprint for *fartar*. Cf. PCG 601 a 7 : « Et mientra comien, non se fartaua el rey de tener ojo al Çid ».

2063 El Campeador a los sos lo mandó.

Read : « el [buen Çid] Campeador a [todos] los sos lo mandó. See N. to 923.

2069 el obispo don Jero*me* la missa cantó.

As this mass was celebrated for the King, the second hemistich must begin with [al rey]. PCG 601 a 17 : « Et luego otro dia de grant mannana, el obispo don Ieronimo cantó la missa al rey en la capiella del Çid. »

2078 ellos vos las piden / e mándovoslo yo.

Supply the vocative *Çid* before the pause.

2086 Hyo las engendré amas e criasteslas vos.

Supply the preposition *a* before *amas*, and *señor* after *vos*.

2089 dadlas a qui quisiéredes vos, ca yo pagado so.

Both chronicles bear out Cornu's opinion that *vos* should be at the beginning, instead of the end, of the first hemistich. PCG, which all through here is much closer to the poetic text than CVR, says (601 a 47) : « et uos datlas a quien (var. qui) quisierdes, que yo pagado so ende »; CVR 231 v° b : « et vos faze[d] como tovierdes por bien, ca yo pagado so. » Although the editor admits that « la anteposición del *vos*, según la Crón, acortaría el hemistichio », he abstains from changing its place. This is all the more instructive as in 1898 (Rev. Hisp. V, 450) he said : « léase como en la Crónica : « et *uos dat las a quien quisierdes* que yo pagado so *ende* ». We must read : « vos dadlas a qui quisiéredes, ca yo [ende] pagado so. »

2100 al Criador plega que ayades ende sabor.

PCG 601 b 6 ff. « et ruego a Dios que vos plega y que ayades ende sabor.

Perhaps we may read : « [que] plega al Criador ».

2103-2104 Trezientos marcos de plata en ayuda les do yo,
que metan en sus bodas o do quisiéredes vos.

Supply the object pronoun *los* before *metan*.

2112b ques tornasse cada uno don salidos son.

Supply with Cornu, 499, *allá* before *don*. Cf. Berceo, Domingo 341 a b : « Padre, allá do yaces, yo te vin buscar, O exi tu o manda a mí allá tornar »; 383 a « Fartaronlos, e fueronse allá ond vinieron »; Alex. (O) 2337 d : « Allâ yvan los grifos do el rey quería »; Fernan Gonzalez 436 c : « Allá donde nos mandaren yr for fuerça, allá yremos »; S. Part. II-9-21 : « Ellos [i. e. los mandaderos] han a decir por el allá do los envía lo que él non puede decir. »

2114 tanta gruessa mula / e tanto palafré de sazón.

Omit *tanto* in II.

2119 Todos son pagados de las vistas / quantos que y son.

The correct form of this verse is unquestionably : « Pagados son de las vistas todos quantos que i son. » See N. to 305.

2128 Aquí lo digo / ante mio Señor el rey Alfons.

Another example of the enlargement of one hemistich at the expense of the other without reference to the sense or the form of the verse. As this line is part of a dialogue between the King and the Cid, and the Cid is addressing the King, it is evident that the formula « mio Señor el rey Alfons », which invariably constitutes a half-verse by itself (cf. 1921, 2024, 2031, 2036, 2156, 2260 etc.), and consequently should be respected as such, must be appositive to some noun or pronoun belonging, with the preposition *ante*, to the first, otherwise

disproportionately short hemistich. The absence of a proper verse-pause is by itself sufficient to show the defectiveness of the line. Now, the word serving as antecedent to the apposition can hardly be any other than the pronoun *vos*. The first hemistich must therefore read « Aquí lo digo ante [vos]. » Cf. Romancero del Cid, no. CLXXXV, p. 321 : « Estandó allí todos juntos, el buen Cid ha razonado : Ante vos, buen rey Alfonso, Pido a los condes mi algo. »

In view of verses like 1843, 2013, 2093, 3239, 3344, Cornu, 500, proposed to read « Antel rey don Alfons », but the instances cited by him differ from the verse under review in the essential point that in them the King is not directly addressed.

2131 Yo vos pido merçed / a vos, rey natural.

For the beginning of I, CVR 232 a offers the adversative conjunction *mas* connecting this request with the gratitude expressed in the preceding lines : « e Dios vos de por ende buen galardon. Mas, señor, ruego vos pues que mis hijas son casadas asi como vos tovistes por bien que las dedes vos por vuestra mano... ». In II, *rey* was probably preceded by *mio*, as 1272 and 2031 « merçed vos pido a vos, mio natural señor ».

2138 seed padrino dellas / a tod el velar.

As it is explicitly the Cid's daughters that are referred to in the preceding lines as entrusted to Minaya by the King (cf. 2221-2240), the editor was doubtless right in correcting *dellos* to *dellas*. In view of the fact that Don Alfonso lays stress on the designation of Minaya as sponsor *(padrino)*, the verse probably began with *vos*. Cf. N. to 2089. *El velar* or *la velación* is the ceremony of nuptial benediction. The second hemistich therefore, as we have it, means ' during the whole ceremony and observance of their nuptial benediction ', that is, in the Church as well as at home, as may be seen, for instance, from the detailed description of this ceremony in the Chronicle

of the Condestable Miguel Lucas (15th century; Memorial historico, vol. VIII), pp. 44-52 and 312. A possible completion of the second hemistich may therefore be « a tod[o] el [so] velar ».

2142 Hya rey don Alfons, señor tan ondrado

In II we must supply *mio* before *señor*. See N. to 2131 and 2128.

2153 « aun bivo sed*i*endo de mí ayades algo.

Supply *yo* after *sediendo*. See N. to 1963.

2156 Hyas espidió mio Çid de so señor Alfons.

Supply *don* before *Alfons*. See N. to 2044.

2159 besar las manos, espedirse de rey Alfons.

The ms. has *del rey*, the *l* added by the corrector. The shortness of the first hemistich and the separation from it of the coordinate infinitive *espedirse* render it highly probable that the original reading was :

« *besar* las manos [e] espedirse del [buen] rey [don] Alfons,
2163 he de fijas de mio Çid, de don Elvira e doña Sol.

The orthography having been modernized throughout the « edición crítica », *he* should be written *e*. The editor omits the definite article *las* before *fijas* on the ground (I, 304) that « el metro gana quizá suprimiendo el artículo en : *he de (las) fijas de mio Çid* 2163, *(las) fijas del Campeador* 2584, *a (las) fijas de(l) [myo] Çid* 2654, 2822 ». But what metre are we to understand by this when we are positively told (I, p. 85, 19-23), with reference to our epic, the Rodrigo and the Infantes de Lara « que se trasmitieron en copias tales que no se puede descubrir de ningún modo en ellas un metro dado » ?

2169 a Per Vermudoz e Muño Gustioz.

Insert *aquel* before *Per*, (cf. 1991) and *a* before *Muño*.

2170 en casa de mio Çid non ha dos mejores.

The absence of a caesural pause and the shortness of the second hemistich show clearly that some words must have been lost in copying. I should begin with the conjunction *ca*; II probably began with *sabed*.

2190-2191 Besáronle las manos / la mugier e las fijas,
e todas las dueñas de quien son *servidas*.

The ms. reading of 2190 II is : « la mugier e las fijas amas », *amas* disturbing the assonance. Instead of simply transposing the words *las fijas* and *amas*, an obvious remedy frequently resorted to, the editor suppresses *amas* without sufficient reason. For 2191 II the ms. gives only « que las sirven ». According to N. to 2005, the first hemistich may have *otras* after *todas*. The second may be completed by the insertion of *tanto* before *servidas*, on the analogy of 1764, 1767 « a quien sirvieron tanto ».

2200 pedidas vos ha e rogadas el mio señor Alfons.

We may read here [don] *Alfons*, as in 2044. See N. to 2043 b-2044.

2215 a el*le* e a su mugier delant se le omillaron.

The ms. has *ael* ȝ *eassu*.

2216 e ivan posar en un preçioso escaño.

Before *ivan* some adverb like *luego* is needed to impart force and precision to the thought.

2223 sabedes que al rey assí gelo he mandado.

Insert *Alfons* after *rey*.

2232-2234 « dovos estas dueñas — amas son fijas dalgo, —
que las tomassedes por mugieres / a ondra e a recabdo. »
Amos las reçiben / d'amor e de grado.

CVR 232 v° a : « Infantes, dono vos yo estas dueñas por mugeres que las resçibades vos a bendiçion. » Similarly PCG 602 a

36, with the addition : « et fueron luego besar las manos al Çid et a donna Ximena su muger. » In 2232 I we may insert *yo* after *dovos*; in 2233 read *tomedes*; in 2234 I insert *a dos* after *amos*. The fact that the adverbial phrase *d'amor e de grado* is metrically insufficient and unusual points to its being a scribe's substitute for the formula « de voluntad e de grado » used 149, 1005, 1056. Cf. 226 « de cuer e de voluntad », 1139 « d'amor e de voluntad ».

2235 **a mio Çid e a su mugier van besar la mano.**

The missing syllables of II may be the adverb *luego* contained in the passage of PCG quoted under 2232-2234.

2240 **dióles bendictiones, la missa a cantado.**

The benedictions received by the two couples at the door of the church are not to be taken in a general sense. They are the particular benedictions bestowed before the celebration of mass, as may be seen in the account of the *velación* referred to above (N. to 2138) as contained in the Chronicle of the Condestable Miguel Lucas, p. 43 : « Como el dicho Condestable... ya toviese asentado en su animo... sus magnificas bodas con la señora Condesa su esposa y recibir las bendiciones de la Madre Santa Yglesia »; p. 48 « Y como llegaron a la puerta de la dicha yglesia.... los dichos señores Condestable y Condesa.... se pusieron en tierra de pie, e dichas alli las bendiciones primeras que en tal acto se acostumbran decir. » Cf. 313. Hence the definite article *las* in I. In II add the pronoun *les* after *missa*. Correct accordingly 2226.

2242 **a la glera de Valençia fuera dieron salto.**

The adverb *estonz* should introduce II.

2246 **ifantes de Carrión / bien an cavalgado.**

Supply *tan* before *bien* for emphasis.

2268 **estos foron fijos del conde don Gonçalvo.**

Practically the same verse occurs 2441 : «Amos son fijos del conde don Gonçalvo. » This renders it highly probable that the original form of I in both verses was : « Estos amos foron fijos ».

2271 Hy moran los ifantes bien çerca de dos años.

According to facsimile II (fol. 46 v°) given on p. 9 of vol. I of Menéndez Pidal's work, the ms. has « infant*as* », not « infant*es* », a fact not adverted to either in the paleographic or the later edicions. The form of the letter looks as if it had first been an *e* and had later been changed to an *a*.

2274 Plega a Santa María e al Padre Santo.

Read « e a [Dios e]l Padre Santo ». Cf. Duelo 98 d « Madre que tu lo hagas por Dios el Padre Santo »; Oria 173 b « Dexatme si vos vala Dios el buen Padre Santo »; so also Missa 252 c; Himnos no. III.

2281-2282 mala sobrevienta, sabed, que les cuntió :
saliós de la red e desatós el león.

In 2281 supply *tan* before *mala* and *i* before *cuntió*; in 2282 read [*ca*] *s*[*e*]*salió* and *s*[*e*]*desató*.

2286-2287 Ferran*t* Gonçalvez, *ifant de Carrión*
2286b non vi*d*o alli dos alçasse, nin cámara abierta nin torre;
metiós sol escaño, 'tanto ovo el pavor.

The hemistich supplied by the editor, though purely conjectural, is as satisfactory an emendation as can be made without aid from the chronicles or other sources. Metrically it might be improved by adding *aquel*. Far more certain is the completion of 2286 I because 2287 is evidently the conclusion of the temporal and causal clause contained in the two preceding verses. 2286 must have begun with *quando*. In place of dissyllabic *vío* it may be better to assume *vió*. In 2287 read *metiós*[*e*] *so* [e]l.

2288-2289 Día*g* Gonçalvez por la puerta salió,
diziendo de la boca : « non veré Carrión.

CVR 233 v° a « E su hermano Diego Gonçalez salió fuera por la puerta dando bozes que nunca verie a Carrión ». The close approach of this text to that of our epic justifies several emendations in the latter. By supplying *so hermano* before *Díag* and *fuera* before *salió*, we obtain a verse satisfactory in every respect. In 2289 we may insert *su* before *boca* (cf. e.g. 19 I), and the preposition *a* before *Carrión*. In citing the prose-passage in his note to our verse, the editor omits the preposition *a*, whereas he included it in his quotation of the same passage in Rev. Hisp. V, 462, where he proposed to read : *nunca veré Carrión.*

2294-2295 « Qués esto, mesnadas, o qué queredes vos ? —
— Hya señor ondrado, rebata nos dió el león. »

In 2294 I read *qué* [*e*]*s* and insert *las mis* before *mesnadas*, as e.g. 2072 « oydme, las escuellas »; in II, insert *me* after *qué*. In 2295 I insert *mio* before *señor* (see N. to 2131).

2301 e liévalo adestrando, en la red le metió.

CVR 233 v° b « et metiolo en la red. » PCG 603 b 1 « et encerrol en el lugar o antes estava. » Begin II with *e*.

2302-2303 A maravilla lo han / quantos que i son,
e tornáronse al palacio, pora la cort.

In 2302 II supply *todos*, in accordance with N. to 305. In 2303 II the missing part is probably the participle *adelinnados*. Cf. 2211 II « adeliñavan al palacio », and 467 « a la puerta adeliñava. »

2305 maguer los están llamando, ninguno non responde.

Insert *les* after *non*.

2308 mandólo vedar / mio Çid el Campeador.

Mio Çid belongs to I. In II insert *caboso* before *Canpeador*, according to N. to 628, 748, 1249, 1387.

2312-2312b fuerças de Marruecos Valençia vienen çercar;
en el campo de Quarto ellos fueron posar.

PCG 604 b 5 ff. « ca el rey Bucar con el su grant poder era ya llegado al campo que dizen de Quarto »; CVR 233 v° b (cited by editor II, 882, 30) : « pasó de allen mar el rey Bucar con muy gran hueste e fue a çercar Valençia e poso en un lugar que dizen el Quarto. » Without delaying over the editor's neglect to provide *fuerças* with the attribute *grandes* transmitted in both chronicles, one is tempted to ask why the phrasing of the inserted verse 2312 b is not more faithful to the text upon which it claims to be based, and this all the more so as only a few lines before, in a note to v. 2306, other critics of the *Poema* are told that CVR (233 v° b) » nos impide suprimir *los fallaron* ». Why omit *que dizen*, why resort to *ellos* instead of *ellas* when the subject referred to is clearly *fuerças*? Why produce heptasyllables, « un metro mal justificado », when the chronicles reflect the national octosyllable?

Read : « [En un lugar que dizen Quarto ellas fueron a posar »] For the phrase « un lugar que dizen » see 347 « do dizen monte Calvarie », 435 « O dizen Castejon »; *Leyenda*, p. 432, 28 « en un lugar que dizen Vega. »

2319-2320 Amos hermanos / a part salidos son :
Catamos la ganançia / e la perdida no.

In 2319 I insert *a dos los* after *amos*, and read *part*[*e*]. For 2320 cf. CVR 234 a (cited by the editor) : « nos catauamos a la ganançia que aueriemos [con las fijas del Çid], mas non a la perdida que nos ende vernie ». Supply *a* before *la* in each hemistich.

2322-2323 esto es aguisado / por non veer Carrión,
bibdas remandrán fijas del Campeador.

With Cornu, 504, supply *todo* before *esto*, and replace comma after *Carrión* by semicolon. After *remandrán* add *assi*.

2326-2327 Evades vuestros yernos tan osados son
por entrar en batalla / desean Carrión.

In analogy with 253, 2326, 2519 supply *aqui* after *evades*; in II insert *commo* before *son*. In 2327 I we must begin with *que*, and in II supply the preposition *a* after *desean* (cf. Cornu, 504), interpreting these verses as follows : , Behold Your sons-in-law, how daring they are ! for instead of taking part in a battle, they yearn for Carrión '. In his note to 2327, the editor rejects Hanssen's interpretation of *por* as an expression of substitution, ' instead of ', but verses 2321-2322 make it fairly clear that this is precisely the force of *por* in our passage.

2337 arrancar me los trevo con la merçed del Criador.

With Cornu, 504, we may read [*a*]*trevo*.

2338 aun vea el ora que vos meresca dos tanto.

Insert *yo* after *vea*. See N. to 1857.

2344 Esto van diziendo e las yentes se allegando.

Read : [*i*]*van*.

2347 ca nunqua lo vieran, ca nuevos son llegados.

Supply *antes* after *vieran*. Cf. Cornu, 504.

2348-2349 Mas se maravillan entre Díago e Ferrando,
por la su voluntad non serien allí llegados.

Add *aun* at the end of 2348 I. If 2349 is not connected by a conjunction with 2348, we must put a semicolon instead of a comma after *Ferrando*. Supply *sabed* before the pause of 2349.

2350 Oíd lo que fabló el que en buen ora nasco.

Insert *essora* before the pause. Cf. 1316 « de missa era exido essora », etc.

2352 « cúriesme a Dídago / e cúriesme a Fernando.

Instead of removing, with the editor, the ms. *don* before

Ferrando, we must retain it there, and supply it before *Dídago*. See N. to 912.

2355-2356 Hyo vos digo, Çid, por toda caridad,
que oy los ifantes a mí por amo non abrán.

Insert *mio* before *Çid*. In 2356, the emphatic accusative pronoun *a mí* must be assigned to I, and the atonic *me* supplied before *abrán*. Cf. 196, 230, 256, 925, 1042.

2360 si cueta fuere, bien me podredes huviar.

Cf. 451 « si cueta vos fore alguna al algara » and 2910 « si desondra y cabe alguna contra nos », and N. to 451. There can hardly be any doubt that the original had the adjective *alguna* after *fuere*.

2361-2362 Aquí llegó / Mynaya Albar Fañez :
Oíd, ya Çid, Campeador leale,
Esta batalla / el Criador la feraue.

In 2361 which, like the other two lines, is prose rather than verse, supply *en essora* after llegó. Cf. 2449 II. In 2361 b I insert *Ruy Diaz* after Çid, according to N. to 6; in II *el* before *Campeador*, as 2679 II, 3317 II. Cf. 706 II. After *batalla* in 2362 I the adjective *campal* may have been lost, though in the Cid-epic at least, this adjective only appears with *lid*. It must be borne in mind, however, that *lid* is used synonymously with *batalla* (see N. to 1106), there being no evidence in our poem of the distinction between the two terms made in the Siete Partidas II-23-27 (cf. Menéndez Pidal II, 500, 733). It is doubtless because of this equivalence of the two terms in earlier times that *campal* is found as attribute of *batalla* in the ballads, as e.g. *Antología*, VIII, no. 4 (Don Rodrigo), v. 17 « viendo sus reinos perdidos, sale a la campal batalla. »

2371 Por esso salí de mi tierra e vin vos buscare.

The close approach of CVR 234 v° a to the passage in which our verse occurs aids us in completing the second hemistich :

« el obispo veno entonçes al Çid, e dixole : don Rodrigo, porque oy dezir que siempre guerreavades con moros, por esso me vine yo de mi tierra para vos. » Supply *me* before *vin* and *aquí* after *vos*.

2375 Pendón trayo a corças e armas de señal.

The ms. has *corcas*, an unattested and meaningless form. With good judgment Menéndez Pidal explained it as due to the loss of a cedilla under the second *c* (II, 596). In so doing, and incorporating *corças* in his text, the learned editor gave us another Old Sp. parallel to modern *corzo*, *corza* (Portug. *corço*, *corça)* ' roe, hind '. For some unknown reason, however, neither in the passage of his richly documented Vocabulario just referred to, nor l. c., p. 844-845 s. v. *señal*, nor yet in his 1913 edition of the Poema, does he either declare the signification of *corças* (which, of course, he knew perfectly well), or identify the word with the modern Hispanic forms, or with the older instances recorded, e. g. in the 13th century Canticum Canticorum described and edited by Berger (Romania 28 (1899), p. 360, 391) and by Cornu (Festgabe für W. Förster, 1902, p. 122 ff.), in Juan Ruiz 1091 a *(corço*, var. *corças)*, in Petri Hispani de lingua arabica libri duo *(corço* o *corça* ' curç ', ' acraç ') etc. Nor does the editor register, as he otherwise usually does, the etymology of the word, though this was well established by Schuchardt in 1899 (Zeitsch. f. rom. Phil. 23, 189) : « as *escorçar* comes from *excurtiare*, so *corço* from *curtius* ' with a short tail ' (1).

(1) In his « Old Spanish Readings » of 1911, Professor J. D. M. Ford duly identifies *corça* with modern Sp. *corza* (though with the note : ety. obscure), whereas G. Bertoni, the author of a « Programma di filologia romanza come scienza idealistica » (1922), in his work « Il Cantare de Mio Çid » (1912) based upon Menéndez Pidal's edition, instead of looking up *corças* in Spanish dictionaries, still cites Damas-Hinard's interpretation of *corcas* of 1858 and contents himself with the guess *ornamenti*.

What the symbolic value of the *corças* depicted on the pennon of Bishop Jerome was we can of course not ascertain without further data, anymore than we can interpret the symbolism of the stags *(ciervos)* which figured on the shield of Guillermo de Cervera (1220; see II, 845). But we know the part played by the stag and especially the hind in the symbolism of the *bestiaires* and of Christian legend and art (see e. g. Lauchert, Physiologus, p. 153, 177; Goldstaub-Wendriner, Tosco-Venet. Bestiarius, p. 424).

As we learn from Archbishop Roderick of Toledo (De Rebus Hispan. VI, 26) that our Jerome came from Périgord and visited Spain in 1096 in the company of Archbishop Bernard of Toledo, when the latter returned from Rome, we may assume that his pennon represented the coat of arms adopted by his family there. However this may be, we find the stag or hind in the escutcheons of a number of Périgord houses of later centuries, such as the Du Clusel, mentioned in the Nouveau Traité historique de la science des Armoiries, par M. le Marquis de Magny (Claude Drigon), Paris 1856, 1re partie, p. 304; the Brissart, in Nouvel Armorial du Bibliophile, par J. Guigard, II, Paris 1890, p. 95; the Henault, l. c., p. 257, etc. Needless to say that a systematic search in earlier records, which lies beyond the scope of this note, might bring to light more definite information.

2384-2386 e ivalos ferir / a cabo del albergada.
Por la su ventura / e Dios quel amava
a los primeros colpes / dos moros matava.

The period at the end of 2384 disturbs the causal connection between the three verses. The thought evidently is that he (Bishop Jerome) struck into them so vigorously near the camp that thanks to his good fortune and the Lord's love for him he killed two Moors with his very first blows ». Supply *tan bien* before the pause in 2384, *que* at the beginning of 2385 and *allí* before *matava* in 2386. In 2385 II read *que l*[*e*].

For *ferir bien* cf. 1131 « Bien los ferredes, que dubda non i avrá. »

2399 Mio Çid con los sos / ca*d*e en alcança.

Caer in this sense is usually accompanied by the objective pronoun, as 2403 II « caenlos en alcaz », 2408 « ca*di*ol en alcaz. » In view of this, and of the preceding past tenses, we may read either *ca*[*di*]*e*[*le*] or *ca*[*di*]*e*[*ronle*]. In I the context favors the insertion of *todos* after *con.*

2401-2402 e acostarse los tendales con huebras eran tantas.
Los de mio Çid a los de Búcar de las tiendas los sacan.

Bello proposed to supply the relative pronoun *que* before *con*, and it is obvious that *que* is needed in this hemistich. But as *tantas* refers to a feminine noun, and this can hardly be any other than *huebras*, it is after *huebras* that *que* is required. In 2402 I read *del* instead of *de mio*, and sac[av]an.

2403-2404 sacanlos de las tiendas, caenlos en alcaz;
tanto braço con loriga veriedes caer a part.

In 2403 read *saċ*[*av*]*anlos* and supply *e* before ca[y]e[ro]nlos.

2406 cavallos sin dueños salir a todas partes.

Supply *tantos* before *cavallos*, in analogy with 1967-1968, 1987-1989, 2400, 2404-2405.

2423-2424 cortó el yelmo e librado todo lo al,
fata la cintura el espada llegado ha.

The chronicles give us no aid for the passage dealing with the combat between the Cid and Búcar, PCG 570 b ff lacking this incident altogether, while CVR 234 v° b-235 r° b condenses 117 verses (2818-2535) in 25 short lines. The first hemistich of 2423 is evidently shortened from « cort[ad]o [le ha] el yelmo ». In 2424 I insert *dentro* after *fata*. See N. to 905-906.

2431 A las tiendas eran llegados *con* el que en bue*na* nasco.

Regarding the very proper substitution of *con* for *do estaua* see NN. to 294, 787.

2445 a Carrión de vos irán buenos mandados.

The idea contained in this verse is expressed repeatedly, as 2480 « mandados buenos irán dellos a Carrión », 2526 « buenos mandados irán a tierras de Carrión ». In view of the fact that these three verses occur in a passage (2438-2526) which is characterized by a regular though not precise repetition of thought, they may be regarded as serving the purpose of a refrain and consequently as being originally cast in substantially the same mould. As ' to Carrión ' in our poem is regularly expressed by the standing epic formula « a tierras de Carrión » (2526, 2590, 2597, 2600, 3223, 3470, 3474, 3599, 3697), we may so read in 2445 I, assigning *de vos* to II. In 2480, we may read accordingly : « Mandados buenos irán dellos / a [tierras de] Carrión. »

2456 Grado a Dios / e al padre que está en alto.

As was shown in N. to 300, *a Dios e al padre* are synonymous terms usually combined in the same formula and hemistich. The second half-verse is completed by supplying *çielo* before *alto*. The preceding verse should end in a period.

2457-2458 « e a vos, Çid, que en buen ora fostes nado !
matastes a Búcar e arrancamos el campo.

After *Çid* insert *Campeador* or *Ruy Díaz*. The next line contains the reason for the expression of gratitude addressed by Minaya to the Lord and to the Cid, and therefore began in all probability with *ca vos*.

2459 Todos estos bienes / de vos son e de vuestros vasallos.

The separation by a verb of two genitives forming a syntactical unit is so unusual as to cast doubt upon the authenticity of the text. By the simple transposition of *son* to the end of I

we obtain a verse satisfactory both as to grammar and metrical form.

2464 Por bien lo dixo el Çid, mas ellos lo touieron a *escarnio*.

The ms. *mal* disturbs the assonance. On the basis of Cron. del Çid, c. CCXXXVI « bien lo dezia el Cid, mas ellos al se tenian en el coraçon », and PCG 606 b 40 ff. « bien lo dizie el Çid, mas los infantes al tenien en coraçon », Cornu, 506, proposed to read « mas ellos en al cuydaron », an emendation satisfying both the sense and the metre of the verse, but departing considerably from the received text. The correction introduced by Menéndez Pidal, while making good sense, is metrically objectionable. Another way of solving the problem, with even less change of the transmitted text, would be to read as follows : « mas ellos a mal lo to[ma]ron ». But while the expression « tomar uno a mal una cosa » in the sense of « llevar uno a mal una cosa » is current enough in modern Spanish, no instance of its use is at hand for the earlier periods of the language.

2476-2479 alço la mano / a la barba se tomó :
Grado a Cristus que del mundo es señor,
quando veo / lo que avía sabor,
que lidiaran comigo en canpo / mios yernos amos a dos.

2476 I requires the name of the subject, *el Çid*, before the pause. 2477 I must be completed by the insertion of *a Dios e* after *grado* (see N. to 924-925). For 2478 I the editor suggests : « veo todo lo » in view of CVR 234 v° b « ca me dexaste veer todas las cosas que yo cobdiciava ». Considering, however, that our verse is part of a passage reflecting three parallel expressions of the same thought (see above N. to 2445), and that it corresponds to 2440 « algo vi*die* mio Çid de lo que era pagado », some such version as « quando [yo] veo [algo] [de] lo que avía sabor » or « quando [yo] veo [delant] lo que etc. » may recommend itself as more probable. In 2479 suppress *comigo*.

2482-2483 Sobejanas son las ganançias que todos han ganado;
lo uno es *dellos*, lo otro han en salvo.

The editor has replaced the ms. *nuestro* in 2483 I by *dellos*, apparently on the ground that (I, 108) « en 2482-2483 no creo que continúen las palabras del Cid, y quizá haya que eliminar el *nuestro* de 2483. » As no interpretation is offered, the reader is left in doubt as to who is understood by *dellos* and who is the subject of *han*. Since neither PCG 606-607 nor CVR 235 throws any light on our passage, we must seek it in the context of the poem itself. Fully one hundred verses (2429-2531) deal with the large booty acquired by the victory over Búcar, and with its distribution among the Cid and his host. Of this booty, the Infantes de Carrión receive a considerable share (2448, 2468-2472, 2507-2510, 2526-2531). Now, it is important to notice that the possession of a large share of the booty by the Infantes is the subject of at least three passages (2468-2470, 2507-2510, 2527-2531) which, though not clear-cut examples, remind one at any rate of the parallel treatment of theme and expression in the *laisses similaires* (see, e.g. NN. to 2445 and 2735-2753). In the first and third of these passages, the Infantes are said to have their share of booty *(aver)* put aside in safety (2469, 2531). The other passage, in which the same phrase *tener* or *aver en salvo* occurs, is the one at the head of this note. The editor, as we saw, expresses the opinion that it is not likely that 2482-2483 continue the discourse of the Cid contained in 2477-2481. This seems to be in accord with v. 2484-2487, in which the spoils are distributed by order of the Cid, showing that while the Infantes had already received their share and had put it aside, the Cid and his men were yet to divide theirs. In the light of this situation, the poet, after referring again to the large amount of booty acquired (2482), would seem to have introduced the Cid's men as saying ' of the large amount of property *(aver)* that has been won, one part is ours *(nuestro)* while they (i.e. the Infantes) already have put

the other part in safety for themselves '. It is not improbable, therefore, that at least one line, containing the noun *aver*, as antecedent to *lo uno* and *lo otro*, is missing. In 2529 and 2531 the neutre pronouns *lo uno* and *lo nuestro* also refer to *averes*. If, then, we may assume that the *nuestro* of v. 2483 refers to the men of the Cid, and the *lo otro* to the Infantes, we may give 2483 some such form as the following : « lo uno [deste *aver*] es nuestro, lo otro [ellos] han en salvo. » It should be borne in mind, however, that *lo* may refer to a feminine noun, as 2663-2664 « quanta riquiza tiene aver la yemos nos, tan en salvo lo abremos commo lo de Carrión. » Without further documentary evidence the completion of the first half of our verse seems to be hopeless.

2484-2485 Mandó mio Çid, el que en buen ora nasco,
desta batalla / que an arrancado.

In 2484 I insert *Ruy Díaz* after *Çid*, according to N. to 6. In 2485 *desta batalla* refers to the same event as in 2362, 2448, 2469 and 2508 *desta*, *daquesta arrancada*. As in 2362, (see N.) *campal* may have stood after *batalla*. As this verse is part of an objective clause dependent upon *mandó*, it must begin with the conjunction *que*. In the second hemistich, supply *ellos* after *que*.

2489 Cadiéronle en quinta al Çid / seys çientos cavallos.

The stress laid on the number of horses acquired was in all probability expressed by *bien*. Cf. 674 « bien somos nos seys çientos », 1507 « bien salieron den çiento »; Domingo 610 « Yogo bien doze dias », Apol. 454 « bien la media carrera o mas havien andado. »

2493 Grado a Dios / que del mundo es señor.

Add *del çielo* after *Dios*. See N. to 300.

2519 Evades aqui, yernos, la mie muger de pro.

Before *yernos* we expect the possessive pronoun *mios*, as 2443, 2479, 2496, 2507. Cf. 2326 « Evades [aqui] vuestros yernos ».

2522-2523 Vençiemos moros / en campo e matamos
a aquel rey Búcar / traydor provado.

Neither CVR 235 a-b nor PCG 607 a 30 has anything to correspond to this passage, CVR dismissing the part played by the Infantes in the battle with the words « e demostrástes nos a lidiar ». In contradiction with 2458, where Minaya explicitly and in their presence, thanks the Cid for slaying King Búcar, the Infantes here appear to arrogate the merit of this deed to themselves. But the second hemistich of 2522 is evidently incomplete, the words *en campo* belonging syntactically to the first part of the verse from which the editor, presumably for metrical reasons, transferred them to the second part. In as much as the Infantes were credited with an active part in the battle (2460-2461), and the Cid (2444-2446, 2479) recognizes with thanks « que lidiaran comigo en campo mios yernos amos a dos », it is not improbable that in our verse the Infantes claimed that they killed Búcar in conjunction with the Cid « e [convusco lo] matamos ». In 2523 II supply the indefinite article *un*. Cf. 193 « un burgales contado », and so 671, 1459, etc.

2527-2528 A estas palabras / fabló *ifant* Ferrando :
« Grado al Criador / e a vos, Çid ondrado.

The ms. has « a estas palabras *fabló* Fernan Gonçalez », a copyist's error which destroys the assonance. The emendations proposed by Bello « fabló don Fernando », and Cornu « don Fernando ha fablado », leave the first hemistich a fragment. As was shown in N. to 378, fabló in cases like the one before us belongs to I. The same is true of 3228, for which see N. to that verse. Assuming, then, that the first hemistich of 2527 is « A estas palabras fabló », the second must consist of the subject of the verb, the form of which might be « aquel ifant

don Fernando ». But while this phrase is correct enough in itself, it does not occur in our epic. Here the Infantes are introduced either together under this title, or by their names, as 2725 « Don Díago e don Fernando » or separately by name, as 2352 « cúriesme a don *Díago*, e cúriesme a Fernando »; or finally, with their Christian name and patronymic, as 3353 « Díag Gonçalvez ». The poet does not seem to have applied the title *ifant* to only one of them. If this view be correct, it will probably be best to read, in part with Cornu, « Fernando [assi ha] fabl[ad]o » and to complete the first hemistich by inserting *sabed* before the pause. In 2528 II supply *mio* before *Çid*.

2529 « tantos avemos de averes que no son contados;

A comparison of this verse with 2491 « tantos son de muchos que non serien contados » and 2470 « cuydaron que en sos días nunqua serien minguados » would seem to indicate that the original form of its second part was « que nunqua serien contados », an apodosis with the conditional clause omitted.

2531 « Pensad de lo otro, que lo nuestro tenémoslo en salvo.

As there is a contrast drawn here between the Cid and his men on the one hand and the Infantes on the other, *pensad* must be preceded by *vos*.The correction of the overlong second hemistich can only be conjectural. Both the sense and the construction are satisfactory, but the metrical form would be greatly improved by substituting *está* for *tenémoslo*.

2536 elas noches e los días tan mal los escarmentando.

It is true that, as the editor points out (I, 231), the ms. spelling *elas* may represent an older form of the definite article, as in other Old Sp. documents, but there is no reason for treating it as such in our case. Like the following *e*, the *e* of *elas* is clearly the conjunction ' and ', the two signifying ' both and ' as e.g

in 1572 » elas exidas e las entradas » and 3613 « ellos infantes de Carrión a los del Campeador », where the editor himself has treated the *e* as conjunction. As such it must also be regarded in 993, 2925-2926 and 3106.

2545 enseñar las hemos do ellas heredadas son.

This verse is in the graphic passage (2543-2556), in which the Infantes lay the plot for outraging the daughters of the Cid. The account is characterized by a division into parallel groups of verses, with much repetition of form and thought and, doubtless as a consequence of this, by the preservation of metrical regularity with few exceptions (2545 I, 2552 I). Since *enseñar* like *llevaremos* of 2544 I, is dependent on *digamos*, it must be preceded by *e que*.

2549 Nos de natura somos de comdes de Carrión.

Like 2554, this verse contains the reason for the preceding statements, and must therefore also begin with *ca*. In 2554 I, on the other hand, we must restore *nos* after *ca*.

2551 Escarniremos / las fijas del Campeador.

The corresponding verse of the second *laisse similaire*, 2255, aids us in restoring the present one : « [Assi] las escarniremos [a] fijas del Campeador ».

2556 antes que nos retrayan lo que fo del león.

In Revue hispan. V, 463 the editor suggested the substitution of *fuera* for *fo* in order to obtain the full number of eight syllables.

2559 Sí vos vala el Criador, Çid Campeador.

Si, in asseverative formulas like the one before us may be the conjunction *si* ' if ', quite as well as the adverb *sí*. In II, supply *mio* before *Çid*, and *el* before *Campeador*, thus restoring the regular epithet and hemistich. « Cf. N. to v. 1324. »

2563 « levar las hemos a nuestras tierras de Carrión.

Cf. 2544 I. As a complement to I, we may propose *sabet que*. As the standing formula and hemistich is « a tierras de Carrión » (see N. to 2445), the adjective *nuestras* owes its presence in it to the copyist, and Restori was therefore right in suppressing it.

6566-2567 verán vuestras fijas / lo que avemos nos,
los fijos que oviéremos / en qué avrán partición.

In 2566 I *assi* is required as connective with what precedes. After *que*, in II, supply *i* referring to *Carrión*. 2567 should begin with *e*.

2569 Nos curiava de *fonta* / *mio* Çid el Campeador.

The words inserted by the editor provide perhaps as good an emendation of the verse as can be made without the aid of other documents. CVR 235 v° a has nothing to correspond to this passage; PCG 607 b 27 ff. accords in idea, but not in expression : « Et desque Diego Gonçalez ouo dichas estas palabras, el Çid, fiandosse en ellas, et teniendo que las palabras que eran buenas et apuestas, respondioles... » As accepted by the editor, 2569 should close with a colon.

2584 Aquí reçiben / fijas del Campeador.

Instead of removing, with the editor, the article *las* of the ms., and shifting, for purely metrical reasons (I, 304), *fijas*, the object of *reçiben*, to II, it seems more advisable to retain « aquí reçiben las fijas » as the complete hemistich it is both in form and expression, and to restore the second half-verse by inserting *buen Çid* after *del*.

2590 por que escurren fijas del Çid / a tierras de Carrión.

The ms. has « sus fijas del Campeador ». The fact that even with the suppression of *sus* and the substitution of *Çid* for

Campeador the first hemistich is still too long raises the question whether a half-verse or two have not been lost between the first and second part of 2590. Unfortunately, our two chronicles throw no light on this matter, the account of the incident being much abridged in both (CVR 235 v° b; PCG 608 a 12 ff.) If we consider, however, that the Cid escorts his daughters because they are being sent to Carrión (cf. 2596-2597 : « delant sodes amos, señora e señor, agora nos enviades a tierras de Carrión » and 2638 : « díl que enbío mis fijas a tierras de Carrión », it appears highly probable that two hemistichs of about the following tenor are missing :

2590 Por que escurren sus fijas / del [buen Çid] Campeador
2590b [que agora se enbían] a tierras de Carrión.

In place of [que agora se enbían] one might also say, with reference to the Cid's sending them away himself [que agora las enbía].

2592-2593 Amas hermanas, don Elvira e doña Sol,
fincaron los inojos antel Çid Campeador.

After *amas* we expect *a dos las*. Cf. 2203, 2353, 2770, 2846, 3040, 3203. In 2593 I supply *sos* after *los*.

2599 Assí vos pedimos merçed / nos amas a dos.

Insert *fijas* after *nos*. Cf. preceding note.

2602 Andad, fijas; d'aqui / el Criador vos vala.

Read : Andad, [mis] fijas, d'aquí, [si] el Criador vos vala. For this asseverative phrase, frequent in our poem when a wish or exhortation is expressed as in our verse, cf. 880, 1324 « quel ayades merçed, si el Criador vos vala » and so 2081, 2328, 1442, 2594, 2798. It is only when no wish is expressed that the formula without *si* occurs, as e.g. 48, 2276-2277.

2605 Hid a Carrión do sodes heredadas.

Restore *tierras de* after *a*. See N. to 2445, and cf. 2544-2545, 2570-2571, 2620-2621, 3223.

2619 primo eres de mis fijas amas / d'alma e de coraçon.

Suppress *amas*.

2623 Dixo Félez Muñoz : / « plazme d'alma e de coraçon.

As was shown in N. to 2003-2004, the phrase « d'alma e de coraçon » is a standing formula and constitutes a half-verse by itself. *Plazme*, therefore, belongs to I. It is true that *plazme* is frequently found at the beginning of a hemistich, chiefly the second, in such phrases as « plazme de coraçón » (1355 I, 1342 II, 1947 II, 3434 II) and « plazme de veluntad » (3052 II); but in these cases the rest of the phrase does not form a hemistich by itself. It was seen above, N. to 378, that a verb quite frequently has its place at the end of I, and while *plazme* is not elsewhere in our poem found in that position, the fact that the second half of 2623 consists of a phrase invariably forming a complete octosyllable by itself is sufficient proof that it must precede the pause. In 2380 we find *plazme* at the end of the verse : « Essora dixo mio Çid : lo que vos queredes, plazme », and in 180 it stands at the beginning : « Plazme », dixo el Çid, « d'aqui sea mandado ».

2632-2633 El padre con las fijas / lloran de coraçón,
assí facían / los cavalleros del Campeador.

In 2632 II read *llora*[*va*]*n*. The division of 2633 is in conflict with both syntax and metre. *Cavalleros*, the subject of *facían*, used here to swell the number of syllables of the second hemistich, clearly belongs to the first, while *del Campeador* represents, as in numerous other cases, the copyist's abbreviation of the epic formula « del [buen Çid] Canpeador ». *Facían* for *fazien* may be due to the same source.

2641 « De quanto él fiziere / yol daré por ello buen galardón. »

Suppress *por ello*.

2645 por santa María d'Alvarrazín / la posada *fecha fo*.

CVR 235 v*I* b : « los ynfantes fueron por Santa María de Albarrazin e por Medina e rreçibiolos muy bien Abengabon que era ende señor, e fueron ellos hasta Salon e passaron un lugar que dizen Elaxaria. » The editor's emendation of the second hemistich, for which he had no aid from the chronicles, could scarcely be better. As for the first hemistich, the propositions of Bello, Restori and Lidforss to suppress either the whole of it or at least the name Alvarrazin, must be rejected with Menéndez Pidal for several reasons. In the first place, the passage of the Infantes through Alvarrazin is recorded in CVR, a fact which deserves some consideration although we know that the copies of the *Poema* used by the chronicle and by Per Abbat were derived from an already corrupted, if older, source. In the second place, the lord of the town of Alvarrazin was, like Avengalvon, an ally of the Cid, a circumstance which naturally induced the Infantes de Carrion to take their way through his territory. Cf. 1462 and PCG 565 a 8 ff. « Abenrrazin, que era sennor de Santa Maria de Aluarrazin, auiel (i e. al Çid) a pechar mill marauedis por la postura que con el pusiera. » (Cf. also l. c. 568 b 8, 572 b 18). But if the apparently excessive length of our hemistich cannot be corrected by suppressing parts of its text, it seems at least to lend itself to a reasonable interpretation. It is well known that the name *María* has a current proclitic shortform *Marí* (thus, to quote only a few of many examples, Berceo, Dom. 57 a « Marí(a) la egipciaca »; Loores 201 a « Marí(a) la egiptiana »; « Marimingo del Collado », in Canc. Baena no. 71; « Mari García Sarmiento », in Perez de Guzman's Generaciones y Semblanças, c. 12; « Maribarba que era su aya de don Enrique » in Crón. de D. Juan II, 1420, c. 15; Rivad. 68, p. 385 b). Less familiar is the fact that the feminine attribute *santa* had a proclitic shortform

corresponding to *San* from *Santo*. Such at least is the interpretation that Hanssen, Studien zu Alfonso u. Berceo, p. 14-15, gives to *santa* in the *gozo* of Juan Ruiz (20, ed. Ducamin) : « Santa María, Luz del día, Tú me guía Todavía ». But if one may judge from the reading of a verse of Santa Fé (Cancionero of the 15th century, ms. Bibl. Real of Madrid 2-F-5, fol. 130, p. 193 of Nieva's unsatisfactory « Colección de poesías inéditas ») : « Y *tamaria*, pues sabemos Quanto buestra birtut bela » etc., the short-form used by Juan Ruiz was perhaps *(san)ta* rather than *san(ta)*. But however this may be, it is evident that the poets of the 13th and later centuries were at liberty to count *Santa María* as a trisyllable and that, if this practice, as seems probable, was observed by the author of our epic, the rather clumsy hemistich under review need not, after all, be regarded as overstepping the limits of a regular octosyllable. Cf. 1462 I « por Santa María », where the same locality is meant, and *d'Alvarrazin* may have stood in the original text. In accordance with what has been said, we may read *Marí(a)* or *(San)ta* in 822 I « en Santa María de Burgos ». Though entirely foreign to the subject in hand, the interesting fact may be noted here that within quite recent times important discoveries of the remains of Paleolithic culture, such as drawings of implements and figures of men and animals engraved in stone, have been made at Albarrazin and its vicinity by Dr. Hugo Obermaier (« Fossil Man in Spain »).

2647 fêlos en Molina con el moro Avengalvón.

Read : [*a*]*fe*[*vos*]*los*.

2658 tod esto les fizo el moro por el amor del Çid Campeador.

Suppress *el* after *por*, in accordance with 273, 1240, 1321, 3490, 3580. *Por amor de* « for the sake of », is an adverbial phrase familiar to both Spanish and Portuguese, and frequently used in the short-form *por mor de*. See, e. g. Cuervo, Apun-

taciones criticas sobre el lenguaje de Bogotá, 6a ed., § 822, p. 584-585; Moratín, Comedias (Paris 1881), Hamlet, p. 586; Derrota de dos pedantes (Bibl. Rivad. II, 563 b) etc. A different case is 3132 « por el amor de Mio Çid ». Omit *Çid* after *del.*

2660 entramos hermanos / conssejaron traçión.

The original probably had *a dos* after *entramos*, in analogy with *amos a dos*. It is true that Cuervo, Dicc., p. 415 ff. registers no examples of *entramos a dos* from the preclassic period, but the currency of this expression in the classical authors, as e. g. in Cervantes' Novelas (4, Bibl. de Rivad. I, 157); Quij. I, c. 33 (Bibl. Rivad. I, 342), in Tirso's Privar contra su Gusto I, 8 (Bibl. Rivad. V, 348), permits the assumption that it was familiar to the older stages of the language. Cf. 2745 « ellos amos a dos » and Poema de Fernan Gonzalez, 364 a. — Instead of *traçión*, long ago duly rejected by Cornu and Lidforss, read *traiçión*. Though still unattested and unsupported, the form *traçión* is continued in Menéndez Pidal's 1913 edition of the *Poema.*

2661 Ya pues que a dexar avemos fijas del Campeador.

Omit *pues* as useless, *ya que* being sufficient as concessive conjunction.

2665 nunqua avrié derecho / de nos el Çid Campeador.

Cf. 3169 « hya más non avrá derecho / de nos el Çid Campeador ». If this division of the verse be accepted as correct, it must be regarded as a notable deviation from the principle of coincidence of the syntactical and metrical pause otherwise so carefully observed in our epic. It is quite probable, however, that it is due to a mere transposition of the verbs *avrié* and *avrá*, and that the original structure of the two verses, long ago suggested by Cornu, was as follows : « nunqua derecho de nos avrié el Çid Campeador » and « hya más derecho de nos non avrá el Çid Campeador », the latter verse meaning : Now the Cid will have no further demand to make of us. »

2668 non tiene poridad, dixolo Âvengalvón.

The usual construction is « tenerle poridad a alg. », as Poema de Fernan Gonçalez, 642 b « Que nos quiera tener aquesta poridat », or « tenerle a alg. alg. cosa en poridat », as 3322 « did (= *díte)* el cavallo, tóveldo (= tóvetelo) en poridad ». Hence here « non [les] tiene poridad ». In his note to this verse, the editor proposes to read [*a*] *Avengalvón* instead of *Avengalvón*, but does not incorporate this reading in his text, and so he does likewise with *âlgunos* 3116 and *âmigo* 3386, whereas no such correction is suggested for *Albarfañez* 2835. As a matter of fact, the resolution of the crasis is no more necessary in any one of these cases than in the others. In 2835 I, for instance, « e Albar Fañez d'alma e de coraçón », the preposition *a*, already used twice in the preceding line with *pesó*, may well have been omitted by the poet; but if used it must have stood before the name *Minaya* which doubtless preceded *Albar Fañez*.

2675 « Dezidme, qué vos fiz, ifantes de Carrión. »

CVR 236 a « amigos, qué vos fiz yo porque mi muerte consejades » offers us the emphatic *yo*, particularly appropriate to this antithesis between the Moor and the Infantes.

2677 « Si no lo dexas / por mio Çid el de Bivar.

The stress laid on the Cid renders it likely that *por mio Çid* belonged to I, and that II consisted of the appositive epithet « [Ruy Díaz] el de Bivar ». See N. to 628.

2681 Aquim parto de vos commo de malos e de traydores.

Read *aquim*[*e*], and omit *e de* in II. Cf. 2722.

2688 quommo de buen seso a Molina se tornó.

Supply *varón* after *quommo*.

2703-2704 con sus mugieres en braços demuéstranles amor;
mal gelo cunplieron quando salie el sol!

The antithesis between the two situations presupposes the attribute *gran* before *amor* and the adversative expression *mas tan* before *mal.* f. 2536, 2537.

2705 mandaron cargar las azémilas con averes *a nombre.*

Restore the transmitted attribute *grandes* before *averes*, for the suppression of which no reason is given.

2707-2708 adelant eran idos los de criazon :
assi lo mandaron ifantes de Carrión.

In both lines the verse-pause is wanting. As the point of 2707 is that all had gone with the exception of the two couples (cf. 2712 : « todos eran idos, ellos quatro solos son »), we may insert *todos* after *idos*, and *omnes* after *los.* For the position of *todos* see N. to 19 « At the end of 2708 I supply *sabed.*

2716 Oy nos partiremos, e dexadas seredes de nos.

The mountain wilderness from which they intend to depart was doubtless referred to by the pronominal adverb *ent* after *nos.* By a misprint, the text has *daxadas.*

2719 Nos vengaremos aquesta por la del león.

In view of the fact that 2762 we find « La desondra del león assís irá vengando » and that the whole description of the scene exhibits that repetition of thought and expression characteristic of the *laisse similaire* and its popular prototypes, we need not hesitate to supply *desondra* before *del león.*

2720 Allí les tuellen los mantos e los pelliçones.

Supply the subject *ellos* after *tuellen.*

2721 páranlas en cuerpos / y en camisas y en çiclatones.

The ms. has ȝ = *et* or *e* in both places. Begin the line with the conjunction *e* and omit the first *y*, respectively *e*, in II, and *en* before *çiclatones.*

2725 « Por Dios vos rogamos, don Díago e don Ferrando, *nos*.

Instead of adopting Cornu's insertion of *nos* at the end of I, and inverting the order of the two hemistichs, the editor preferred to assign this pronoun a position which is unparalleled in our epic, and can only serve to obscure the metrical as well as the syntactical practice of the poet.

2743-2744 Tanto las majaron que sin cosimente son;
sangrientas en las camisas e todos los çiclatones.

As was correctly pointed out by G. Cirot, Revista de Filol. esp., IX (1922), 164, the clause beginning with *que* is parenthetical and refers to the Infantes, meaning ' for they are without mercy '. As in 2743 the Infantes are introduced again as subject after an interruption of three lines, the pronoun *ellos*, representing them, must be supplied after *majaron*. In 2744 I read with Cirot *sangrientas son* instead of *sangrientas en*.

The two verses under review form the beginning of the second one of the three *laisses similaires* (2735-2753) which were discussed in the Introduction, p. 2-253. The first *laisse*, as we saw, has a refrain of two lines (2741-2742) with the same assonance as the *laisse* itself, and the third evidently had a refrain of the same structure, though handed down to us in the fragmentary form of only one line. As the second *laisse* continues the assonance the first in-*ó*, its refrain, which is missing, was in all probability identical with that of the first *laisse* :

[Quál ventura serie esta, si ploguiesse al Criador,
que assomasse essora el buen Çid Campeador !]
2953 Quál ventura serie si assomas essora el Çid *Roy Díaz* !

With the one slight exception of replacing *el Çid* by *mio Çid*, we adopt the emendation suggested by the editor in his note to this line, but not introduced in his text :

Quál ventura serie ésta, si [ploguiesse a Santa María]
que assomass[e] essora [mio] Çid [Ruy Diaz]

But for the fact that the ms. has transmitted the name *Çid*,

one might be tempted to propose « el bueno de Ruy Diaz » after the analogy of « el bueno de myo Çid » 655, 1803, « el bueno de Álbar Fañez » 2513, « el bueno de Bivar » 969, etc.

2759-2761 Non las deviemos tomar por varraganas, si non fossemos rogados, pues nuestras parejas / non eran pora en braços,

The undue length of 2759-2760 caused Restori, Lidforss and others to propose the suppression of the words *por varraganas*. To this correction the editor (II, 886) objects on the ground that the allusion to the *rogador* ' mediator ', who was as much required for a union with a *varragana* as with a *pareja* or woman of equal rank, argues for the authenticity of the word in our passage. To this it might be replied that the daughters of the Cid had not been either asked for, or married, as *barraganas*, and that it does not follow therefore that the allusion to *rogadores* in our passage is to that class of consorts. The statement of the Infantes ' we should not have taken them if there had been no intercession, because they were not intended to be our equals », answers every purpose. Nevertheless, the word *varraganas* in our passage may after all be authentic. This is rendered highly probable by the fact that, as the editor himself points out, the antithesis between *varraganas* and *parejas* recurs in 3276-3277 : « non gelas devien querer sus fijas por varraganas; O quién gelas diera por parejas o por veladas ? » In this case the metrical and partly syntactical disorder of our verses might find its explanation most readily in the assumption that they resulted from the loss of one or more hemistichs. Without any auxiliary evidence, however, to what stood in the original, no certain, nor even a probable solution of the difficulty can be expected.

2764-2765 Mas yo vos dire / d'aquel Félez Muñoz;
sobrino era / del Çid Campeador.

Both lines read more like prose than verse. Having once more (2757, 2763) referred to the boasting of the Infantes,

the poet now turns to another incident in the story. Hence [agora] after *diré* (see NN. to 899, 1776). Of the various emendations of 2765 that may be proposed, the simplest would seem to be to assign *del Çid* to I and to treat the rest of II as an original apposition to *del Çid* in the form « el [caboso] Canpeador ». Cf. 1793, 3410 and N. to 748.

2771 o que an fecho ifantes de Carrión.

One cannot but adopt here Cornu's proposition to supply *sopiesse* after *o*.

2774 sabed bien que si ellos le vi*d*iessen, non escapara de muort.

Read with Cornu : (sabed bien) que si ellos le vi*d*iessen.

2775 Vansse los ifantes, aguijan a espolón.

Supply [ya] before *se van*.

2776-2777 Por el rastro / tornós Félez Muñoz,
falló sus primas / amorteçidas amas a dos.

When preceded by the demonstrative adjective *aquel* or *aqueste* the name *Félez Muñoz* may constitute a hemistich by itself, as 2764 II, in analogy with other names. Cf. 3065 II « e aqueste Muño Gustioz » and see N. to 378. Otherwise we find the name, in accordance with the practice everywhere observable in our epic, as part of a hemistich in conjunction with verbs and other parts of speech forming a syntactical unit with it. Thus 2769 « [e] en un monte espesso Félez Muñoz se metió. » We might consequently in 2776 read « Por el rastro tornós[e] [aqueste] Félez Muñoz. » If we consider, however, that the connection of this verse with the preceding one calls for some adverbial expression of time, we shall prefer to complete the verse as follows : [Essora] por el rastro tornós[e] Félez Muñoz. In 2777 it is evident that, as Restori observed, the words *sus primas* and *amorteçidas* were transposed by a scribe, and that

we must read : « [e] falló amorteçidas sus primas amas a dos ».

2781 mal se ensayaron / ifantes de Carrión !

Cf. 2704. After the analogy of 2731 and 2735 one may supply *atan* before *mal*. Another version is offered by CVR 236 v° a : « llamólas e dixo las : por Dios, muy mal fecho ensayaron los infantes de Carrión ».

2783 Valas tornando a ellas amas a dos.

The context permits the conjectural emendation [*essora*] *las*[*i*]*va*.

2787-2788 Despertedes, primas, por amor del Criador !
mientra es el día, ante que entre la noch.

As 2780 « Ya primas, las mis primas » and elsewhere (e.g. 2072 « oydme, las escuellas; Juan Ruiz 788 a « ay ojos, los mis ojos » etc.), so here the definite article and possessive pronoun are used with the vocative. Hence *las mis* before *primas*. So also in 2778 before the second noun and 2792. The difficult problem of interpretation presented by the first hemistich of 2788 was brought near its solution in 1881 by Cornu who (Romania X, 93) proposed « Mientra que es de día » and by Marden who (Johns Hopkins University Circulars, Baltimore, 1896, p. 43) preferred « Mientra es el día ». But two points still remain to be considered. As the editor tells us in his paleographic text, the article *el* stands above the line and may be due to the corrector. Now, as Félez Muñoz evidently means to warn his cousins that they must leave the deserted region while it is still day-time, the expression required here is not *el día*, but *de día*, as both Cornu and Beer (Zur Ueberlieferung, p. 21, n. 2) had recognized long ago. Cf. 416 « aun era de dia non era puesto el sol »; 562, 2002 « de dia e de noch », 222, 2045 « de noch e de dia », 93, 434 « de noche. » *De día* was the only correct expression for ' day-time ' then as it is now. The second point is this. As might be expected, *mientra* and *mientra que* are

construed with the indicative when they introduce the statement of a fact, as Berceo, Milag. 99 « Sirvió a la Gloriosa mientra ovo potencia », or Poema de Fernan Gonzalez 281 a « Mientra el Conde está a Dios, faziendo plazer ». When, however, this conjunction introduces a statement of time conceived as a mere condition or supposition, it is followed by the subjunctive, as Menéndez Pidal himself observes (I, 347), without, however, applying this rule to the case in hand. This is indeed the only construction found in the *Poema* (158, 173, 409, 901, 1047, 1356, 1409); and it is the one to be introduced in our verse. Hence : « Mientra que sea de día », « before night may come », « while it may still be light ».

2789-2791 « los ganados fieros / non nos coman en aqueste mont. »
Van recordando / don Elvira e doña Sol,
abrieron los ojos e vieron a Félez Muñoz.

As 2789 expresses the purpose for which Félez Muñoz arouses the two ladies, it must have been introduced by *por que* « in order that ». For the final force of *porque* see e.g. Berceo, Signos 74 : « Si cerraren los ojos porque non vean nada »; PCG 507 b 15 « Agora se abriesse la tierra comigo porque yo non viesse tantos pesares »; J. Ruiz 15 a « E porque mejor de todos sea escuchado fablar vos he por cobras e cuento rimado ». The excessive length of II may be reduced by substituting *el* for *aqueste*. In 2790 the context requires : « [Ya se i]van recordando. »

In 2791 Cornu proposed « [Quando] abrieron los ojos, e vieron a Félez Muñoz » without providing a conclusion to this temporal clause. As the two predicates form a syntactical unit, it may be assumed that they belonged to the same hemistich (see NN. to 428 and 1145) and that the second hemistich consisted of the object of *vieron* in the form « a[aqueste] Félez Muñoz » (see for this use of *aquel*, *aqueste* NN. to 378 and 2776

2793-2794 De que non me fallaren ifantes de Carrión
a grant priessa / seré buscado yo.

CVR 236 v° a « ca mucho ayna tornarán acá los infantes quando me fallaren menos, e matar nos yen ». In conformity with this version, we may introduce 2793 by *ca*. At the end of 2794 I the imperative *sabed* may have been lost in copying, and at the beginning of II the adverb *aquí*. Cf. the *acá* of the prose-version.

2799-2801 Con un sombrero / que tiene Félez Muñoz,
nuevo era e fresco, / que de Valençial sacó,
cogió del agua en el*le* e a sus primas dió;

The disparity in measure between the two hemistichs may be removed by assigning *que tiene* to I and supplying *aqueste* in II. In 2800 I supply *tan* before *nuevo*, and in 2801 II *la* before *dió*. Why *él* should be changed to *elle* is not clear.

2804-2806 Valas conortando e metiendo coraçón
fata que esfuerçan, e amas las tomó
e privado / en el cavallo las cavalgó.

In 2804 I read [*í*]*valas*. In 2805 I [*se*] *esforç*[*av*]*an*, in II [*a*] *amas*. For 2806 a fairly reliable restoration is offered by CVR 236 v° a : « e ellas dixieron que esforçadas estauan pues que a el veyen. Estonces las cavalgó en su cavallo e fue con ellas, e andudieron todo el dia e toda la noche ». Read : « e privado en el cavallo / [estonçes] las cavalgó. »

2808 el cavallo priso por la rienda e luego dent las partió.

As the editor appositely observes, *el cavallo* is here in all probability the addition of a scribe who objected to the expression ' he conducted them (i. e. the ladies) by the bridle '. We may read : « priso[las] por la rienda. »

2812-2814 a la torre de don Urraca elle las dexó.
A Sant Estevan / vino Félez Muñoz,
falló a Díag Téllez, él que de Albar Fañez fo.

The passage of which these verses form a part (2811-2820) betrays the negligence of a scribe by the large number of more

or less detached first hemistichs. In 2812 II we may insert *estonçes* or *a amas* after *elle*. For the next two lines, CVR 236 v° b affords some aid : « fué a Sant Esteuan e quando y llegó falló y a Diego Tellez, vassallo que fué de Alvar Fañez, e contóle todo lo que ovieron las hijas del Cid, e quando lo oyó pesól mucho. » Supply *e quando* at the beginning of 2813, and *i* after *falló* in 2814.

2815 quando elle lo odió, pesól de coraçón;

Insert *mucho* after *pesól*, and replace the comma by a period.

2816-2817 priso bestias e vestidos de pro,
hiva reçebir a don Elvira e a doña Sol;

CVR l. c. « e tomó luego paños e bestias e fuese para ellas e vestiólas muy bien e sacólas de la torre e traxolas a San Estevan et salieronlas a rrecibir e fizieronlas mucha onrra ». In 2816 I supply *e* before *priso* and *luego* after it. In 2817 I insert *sus primas* before the pause, the natural antecedent to the apposition contained in II. Suppress the preposition *a* before each name. Cf. 2075, 2088, 2097, 2197, 2628, 2710, 3345, 3419, 3447. In 2163 suppress *de*, and in 2181 II *a*.

2819 quanto él mejor puede allí las ondró.

Insert *amas* after *allí*.

2820 Los de Sant Estevan siempre mesurados son.

Read *los* [*varones*], as 2847.

2825 de cuer pesó esto al buen rey don Alfons.

Insert *le* before *pesó*.

2827 quando gelo dizen / a mio Çid el Campeador.

As in the cases discussed in NN. to 628, 1387, 2308 etc., we must here assign *a mio Çid* to the first hemistich, and complete the second by inserting [caboso] after *el*.

2828 una grand ora / penssó e comidió.

While in 1889 (see N.) and 2953 the words *el rey*, as subject, complete the first hemistich, in our verse and in 1932 the subject, *el Çid*, is understood from the preceding line, and can hardly be repeated. We can therefore do little more than conjecture that the imperative *sabed* was lost in I. As for II, it may be corrected by the insertion of *lo* before *comidió*, as in 1889.

2829-2830 alçó la su mano, a la barba se tomó;
« Grado a Cristus, que del mundo es señor.

In 2829 I the adverb *essora* is needed. Instead of a semicolon, the verse should have a colon. In 2830 I insert *Dios e a* before *Cristus*, in accordance with the instances cited in N. to 924.

2832-2834 « por aquesta barba que nadi non messó,
non la lograrán / ifantes de Carrión;
que a mis fijas / bien las casaré yo.

The first line is identical with 3186. CVR 236 v° b runs as follows . para esta mi barva que nunca messó ninguno, non la lograrán assí ifantes de Carrión »; and again, 238 v° a (a passage which corresponds to v. 3186-3187 of our epic): por aquesta mi barva que nunca messó ninguno, aun se vengarán dona Elvira e doña Sol ». In view of this almost literal transcription of parts of the poetical text, which practically takes the place of another copy of our poem, it is not only permissible, but obligatory to make corrections. In 2832 I insert [la mi] before *barba* and replace *non* by *nunqua*. In 2833 I insert *assi* after *lograrán*, and in 2834 I *amas las* before *mis* (cf. 203, 1794, 2520 etc.) In Rev. Hisp. V, 464 Menéndez Pidal proposed to emend 2832 « par aquesta [mia] barba que ninguno non messó » o « que nadi [nunqua] messó. »

2835-2835b. Pesó a mio Çid e a toda su cort,
e Âlbar Fañez d'alma e de coraçon.

In 2835 insert *Ruy Diaz* (see N. to 6), and *la* after *toda* (see N. to 1900). In 2835 b I read « e [a] Albar Fañez [Minaya] »

2836 Cavalgó Minaya con Per Vermudoz.

Add *Albar Fañez* to *Minaya* and insert *aquel* after *con*.

2841 non lo detardan / el mandado de so señor.

Insert *por nada* after *detardan*. See N. to 935.

2851-2853 Graçias, varones de Sant Estevan, que sodes conosçedores, por aquesta ondra que vos diestes / a esto que nos cuntió; mucho vos lo gradeçe, / allá do está, mio Çid el Campeador.

Three of the hemistichs in this passage are marked by a superfluity of words and an excess of syllables which can only be due to faulty copying. As Restori observed, the gratitude expressed in 2853 renders the *graçias* of 2851 unnecessary. That omitted, we can also dispense with the preposition *por* in 2852. In 2853 we suppress the colloquialism *allá do está*, as proposed in N. to 294. In 2431 *do estaua* in the same function was removed by the editor himself.

2854 assi lo fago yo / que aquí estó.

Having spoken in the name of the Cid, Minaya now emphatically assures the people of San Estevan of his own gratitude : ' And I do so likewise as I stand before you '. Hence : [e] assí lo fago, [sabet], yo que aquí estó ». While the insertion of *sabet* is conjectural, it comports very well with the thought of the verse, and has the further merit of preventing the interior rhyme admitted by the editor. Cf. 3404, and 3446 where a different division is adopted by the editor : « Esto gradesco / yo al Criador. »

2858 Minaya va veer sues primas do son.

Supply *Quando* before *Minaya*, read *sus* instead of *sues* and insert *a las* before *sus* (cf. 264, 2353, 2770, 2772 etc.).

2862b toda nuestra rencura / sabremos contar *nos*.

To the editor's restoration of the assonance by the insertion of *nos* it seems proper to add the dative *vos* before *sabremos*.

2863-2865 Lloravan de los ojos las dueñas e Albar Fañez,
e Per Vermudoz otro tanto las ha;
Don Elvira e doña Sol, cuydado non ayades.

In 2863 I insert *sos* after *los*. Cf. 1, 1600. In 2864 it may be fairly assumed that *aquel* is missing before *Per*. The second hemistich contains one of the most singular errors of the whole text. Even more puzzling, however, is the editor's rejection of preceding attempts at correction on the ground that he believes the expression respectable though unknown. What the sense of this ' respectable ' expression is, he refrains from saying. This attitude is all the more strange in this instance as Restori's proposition to read « conortado las ha » or « conortando las va » is in substance rendered absolutely inevitable by the fact that the four lines immediately following (2864-2868) actually quote the words of comfort addressed to the ladies by Per Vermud*oz*. In view of this we may read : « [assi] [con]ortado las ha », replacing the semicolon by a colon. For *conortar* see above N. to 2804. In 2865 insert *ya* before *cuydado*.

2871 Los de Sant Estevan / escurriéndolos van.

Insert *varones* after *los*, as in 2820. Cf. 2847, 2851.

2872 fata Rio d'amor / dándoles solaz.

Supply the predicate *ivan* before *solaz*.

2886-2887 privado cavalga, a reçebirlos sale;
armas iva teniendo / e grant gozo que faze.

In 2886 supply *atan* at the beginning of the first hemistich, and *e* at the beginning of the second. In 2887 insert *tan* before *grant*, in accordance with 2869 II.

2888 Mio Çid a sus fijas / ívalas abraçar.

Insert *amas* after *fijas*. So also 2895 II.

2890 Venides, mis fijas? Dios vos curie de mal!

Insert *las* before *mis*. Before *Dios* insert *que*. Cf. 364.

2892 Plega al Criador, que en çielo está.

Insert *Padre* before *Criador*, and *alto* before *çielo*. Cf. N. to 300.

2898 El que en buen ora nasco / non quiso tardar.

As pointed out in N. to 935, we may read here : « non [lo] quiso [de]tardar ».

2903 Lieves el mandado / a Castiella al rey Alfons.

A Castiella belongs to I, and the rest of the editor's second hemistich must be restored to the regular epic formula : « al [buen] rey [don] Alfons. » See N. to 1272.

2909 quando las han dexadas a grant desonor.

The emphasis requires [atan] before *grant*.

2910 si desondra y cabe / alguna contra nos.

Though we have no auxiliary evidence to what stood in the second hemistich before *contra nos*, it is clear that it was not *alguna*, the attribute of *desondra*. *Alguna* belongs to I as in 451. Cf. also N. to 1300. The context would seem to point to some such expression as *por aquesto* or *por este fecho* ' on this account ', as having formed part of II.

2912 Mios averes se me han levado, que sobejanos son.

Supply *mucho* after *que* in II.

2915 commo aya derecho de ifantes de Carrión.

Supply *yo* before *aya*.

2917 Muño Gustioz, privado cavalgó.

Supply *aquel* before *Muño* and *tan* before *privado*.

2919 e con él escuderos que son de criazón.

The definite article is required when reference is made to a following explanatory relative clause. Hence [los] before *escuderos*. Before *criazón* supply *su*. Cf. « meo alferiz et filio qui est de mea criatione »; « entre los otros todos auie y IIII caualleros. Furan de su criaçón, eran sus mesnaderos » in documents cited by Menéndez Pidal II, 608.

2920-2921 Salien de Valençia / e andan quanto puoden;
nos dan vagar / los días e las noches.

In conformity with 1821 I we may read *salidos son* instead of *salien* (cf. Cornu, 514); in II insert *que* after *quanto*. Cf. I, 331. In 2921 read « no[n] s[e] dan [ningun] vagar [e] etc. »

2922 Al rey *don Alfons* / en San*t* Fagunt lo falló.

Supply *buen* before *rey*. See N to 1272.

2924-2926 e de las Asturias / bien a San Çalvador,
fasta dentro en Santi Yaguo de todo es señor,
ellos comdes gallizanos a él tienen por señor.

In all probability 2924 began with *e* [desí] « and furthermore », in continuation of 2923 II « e rey es de León ». For this common use of *desí* (= *des i)* in enumerations, cf. 742, 1109, 1275, 2640, 3110, 3484. The emphasis characteristic of this dithyramb on the King of Castile calls for the pronoun *él* in 2925 before señor. The next verse must begin with *e los* instead of *ellos*. *Ellos* is no more to be recognized here as an instance of the archaic form of the article than in 3613, where the editor himself resolves it into *e llos*, and suppresses the *llos* as article. See N. to 2536.

2930 con el*le* dos cavalleros quel aguardan cum a señor.

The ms. has *él*. As the words *dos caualleros* are defined by the following relative clause, they must be preceded by the

definite article *los*. By the two knights the poet means the ones mentioned in 2918.

2932 Ví*d*olos el rey / e connosçió a Muño Gustioz.

Without especial reasons, two predicates forming a syntactical unit should not be separated by the caesural pause. By reading : Viólos el rey e connosció » and inserting *aquel* before *Muño*, as we have it in 2927, 2935, 3065, we obtain a verse entirely in harmony with the practice observable in the poem. For the position of the verbs see NN. to 1889, 2791 etc.

2933 levantós el rey, tan bien los reçibió.

Supply with Cornu, p. 514, *en pié* before *el* and *e* before *tan*.

2934 Delant el rey Alfons / los inojos fincó.

Insert *don* before *Alfons* and *sos* before *inojos*.

2939-2940 « Casastes sus fijas con infantes de Carrión,
« alto *fo* el casamien*to* ca lo quisiestos vos !

Supply *vos* before *casastes*, in accordance with 3150, and replace the comma by a semicolon. In 2940 II insert *assí* after *ca*.

2943 « mal majaron sus fijas / del Çid Campeador.

Supply *las* before *sus* and *buen* before *Çid*.

2944 « majadas e desnudas / a grande desonor.

Insert *mal* before *majadas*. Cf. 2943.

2946 « a las bestias fieras / e a las aves del mont.

In accordance with 2751 we may read « [de] fiera [guisa].

2947 « Afélas sus fijas / en Valençia do son.

Read with Cornu, 514 « Afe[vos]las en Valençia las su(a)s fijas do son », or else : Afé[vos]las sus fijas[amas] en Valençia do son. »

2950 « tienes por desondrado, mas la vuestra es mayor.

As the dishonor of the Cid is contrasted with the King's, the subject-pronoun *él* is required before *tienes*.

2951 « e que vos pese, rey, commo sodes sabidor.

Insert *buen* before *rey*. Cf. 2907.

2953 El rey una grand ora calló e comidió.

Supply *lo* before *comidió*, as in 1889 (see N.).

2964-2966 que allá me vayan / cuemdes e infançones;
e commo dén derecho / a mio Çid el Campeador.

Supply *todos* before, and *e* after the pause. Cf. NN. to 19, 1179.

In 2966 I supply *i* after *commo*.

2969-2970 que destas siet se*d*manas adóbes con sos vassallos,
vengam a Toledo, éstol do de plaz*d*o.

No reason is given why the ms. VII should be written out *siet* instead of *siete*. The same remark applies to 2981. In 2970 read « [e] véngam[e] a T. » and *éstol*[*e*].

2976 non lo detiene por nada Alfons el Castellano.

The ms. has *Alfonsso*, which form has again been tacitly changed.

2977-2978 enbía sus cartas pora León e a Santi Yaguo,
a los portogaleses e a gallizianos.

In 2977 read enbi[av]a, in view of the past tenses following, and *las* before *sus*. Omit *a* before Santi Yaguo. In 2978 supply *e* at the beginning, and *comdes* before *gallizianos*. Cf. 2926.

2981 a cabo de siet se*d*manas que i fossen juntados.

For *siet* see N. to 2969. In II read [*a*]*juntados*.

2983-8984 Por todas sus tierras / assí lo ivan penssando,
que non falliessen / de lo que el rey avié mandado.

In 2983 insert *las* before *sus*. If *el rey* could be omitted,

verse 2984 might be corrected by reading « que non falliessen [por nada] de lo que avie mandado. » Cf. 2224 and Dom. 354 d: Domingo avie nomne, non fallesco en nada. But as the King has not been named in the preceding three verses, it seems advisable to retain *el rey*, placing these words with Cornu as object after *falliessen* : « que non falliessen al rey de lo que avie mandado ».

2988 Prenden so conssejo assi parientes commo son.

This verse must have been connected with the one immediately preceding by some such temporal adverb as *essora*. V. 2996, which is a fragmentary repetition of 2988, must be completed accordingly, the two verses thus reading as follows : « [Essora] prenden so conssejo [assí] parientes commo son. »

2990-2994 Dixo el rey : « No lo feré, / sín salve Dios !
« ca i verná / mio Çid el Campeador;
darlêdes derecho, ca rencura ha de vos.
Qui lo fer non quisiesse, o no irâ mi cort,
quite mio reyno, ca dél non he sabor. »

In accordance with such instances as 3042 « Respondió el rey; sí fago, sin salve Dios »; 3214 « Dixo el buen rey : assí lo otorgo yo »; 3390 etc., the king's reply must form the second hemistich, and the first must be amended by the addition of [essora]. In 2991 I we may read, in analogy with 1899 b « viniessem a vistas », 1911 « quel iré a vistas », 1944 « que vos vernie a vistas », as follows : « ca i [me] verná [a vistas] ». The point is not that the Cid will come there for one reason or another, but that he will attend a trial especially appointed for his sake. Otherwise one might propose « Ca i verná mio Çid el [caboso] Campeador. » In 2992 I read : « [e] darl[e] edes derecho »; in 2993 II, with the editor's note : *irá*[*a*] instead of *irâ*, and in 2994 « [mando] or [quiero] [que] quite mio reyno, ca del[le] non he sabor ».

3001 en los primeros / va el buen rey don Alfons.

While the editor respects the integrity of the epic formula for King Alfons in 2825, 3024, 3108, 3127, 3693, he violates it here without giving any reason. See N. to 2922, and for the position of the predicate N. to 378. The first hemistich must read : « en los primeros [i] va », *i* referring to the court or trial, the appointed time for which had arrived.

3002-3003 el comde don Anrric y el comde don Remond,
— aqueste fo padre del buen emperador —

Here and 3004 *y* has again slipped into the place of *e* regularly represented by the sign z. 3002 should begin with *e*. 3003 lacks the pause essential to a verse. The insertion of *sabed* after *padre* is merely conjectural, but *sabed* comports well with the nature of what seems a parenthetical comment. CVR 237 v° b has nothing to correspond to our verse, but PCG, beside a brief note contained 521 a 39, gives the following account (corresponding to v. 3135 ff.) 617 b 29 ff. « et este conde don Remont era yerno del rey don Alfonso, casado con su fija, el qual fue despues padre del emperador don Alfonso d'España ». While we must bear in mind that the poet's words need not necessarily be taken as an accurate historical statement, it is nevertheless not improbable that the *despues* of the Chronicle stood in our verse. The events referred to in our passage, the trial and combat of the Infantes of Carrion, took place in 1097 or 1098 (see N. to 912), and Remond's son, Alfonso VII, *el Emperador*, was born in 1105 (see for the dates concerned Flores, Reynas Católicas I, 226; Menéndez Pidal II, 823-824). Many inferences have been drawn from the occurrence of the term « el buen enperador » in our poem. This title could have been applied to Alfonso VII († 1157) quite as well by one writing some time after his death as during his life-time, to say nothing of the fact that it seems to have been somewhat freely attributed to other rulers. In the Libro de Alexandre, for instance (P, 2556 a), it is bestowed upon Darius

3004 el com*de* don Fróila y el comde don B*irbón.*

Supply *e* at beginning of I and correct *y*, as in N. to 3002. See N. to 1888.

3006 de toda Castiella todos los mejores.

This and the preceding line are not reflected in the passage of CVR 237 v° b, which otherwise corresponds very closely to 3004-3009 of the *Poema*: « e fueron y con el *(i. e.* el rey) muchos altos onbres e fueron estos don Enrrique e el conde don Remon e el conde don fruela e el conde don birbon e el conde don García Ordoñez e don Alvar Diaz e los infantes de Carrión e Ansuer Gonçalez e Gonçalez Ansuorez e don Pero Ansuorez e muchos altos onbres » (see the variants given by Menéndez Pidal VII 503). The first hemistich of 3006 should begin with the conjunction *e*; the second began in all probability with *foron*, repeated from 3005.

3007-3009 El conde don Garçía / *el Crespo de Grañón*,
e Alvar Díaz el que Oca mandó,
e Ansuor Gonçalvez e Gonçalvo Ansuórez,
e Per Ansuórez, / *sabet*, *allís açertó*,
e Díago e Ferrando i son amos a dos,

With two exceptions, the hemistichs underscored are supplied by the editor from the above-cited prose-passage. For « el Crespo de Grañón », a current surname of Garçía Ordoñez, see v. 3112 and PCG 508 b 11 « El Conde don Garçía el Crespo de Grannon »; 512 a 21 ff. « Dixol estonçes el conde don Garçía de Cabra, al que dizien el Crespo de Grannon » (In 555 a 23 ff., this epithet is erroneously given to « el conde don Garçi Fernandez ». Cf. Roderick of Toledo, De rebus Hisp. VI, 30 and 32). Menéndez Pidal was all the more justified in replacing the second hemistich of 3007 (« con ifantes de Carrion ») by this epithet of Garçi Ordoñez as the Infantes are mentioned by their Christian names in 3009. In 3007 a we may insert *aquel don* before *Alvar Diaz*, and the preposition *a* before *Oca*. Cf. 738 II « el que mandó a Mont Mayor ». In 3007 b and c insert *don* before Ansuor and *Per*.

3011 e*n*bair le cuydan a mio Çid el Campeador.

The close connection with 3010 requires *ca*, as causal conjunction, at the beginning, and the preterite *cuydaron* instead of the present tense.

3014 por que se tarda el rey non ha sabor.

Supply *atanto* after *tarda*.

3015 Al quinto día / venido es mio Çid el Campeador.

The syntactical pause coincides with the metrical after *venido es*, not before it. Nothing can be more evident, and has been more generally recognized than that a formula like « mio Çid el Campeador » constitutes a hemistich by itself. For the position of the predicate see N. to 378. Cf. 3022, where the editor himself allows the predicate to stand before the pause.

3016 Âlvar Fañez / adelantel enbió.

Supply *A Minaya* before *Alvar* and read *adelante l*[*e*].

3018 bien lo sopiesse que i serie essa noch.

Supply *e que* before *bien*.

3025 firiós a tierra / mio Çid el Campeador.

It seems more probable that here *mio Çid* stood at the end of I, and that II lost the attribute *caboso* before *Campeador*.

3028 Par sant Esidre, verdad non será oy.

In accordance with 3140 supply *juro* before *par*. Before *verdad* insert *que*.

3030 saludar nos hemos / d'alma e de coraçon.

In conformity with 2421 we may insert *amos* before the pause.

3033 Ámen, dixo mio Çid, el *buen* Campeador.

The attribute *buen* occurs only in the formula « El buen Çid Campeador » which has no place here because of the use of

Çid in the first hemistich. We must therefore supply *caboso* instead of *buen.*

3034 besóle la mano e después le saludó.

Add *al rey* after *mano.*

3035-3036 Grado a Dios, quando vos veo, señor.
Omíllom a vos, / e al comde do Remond.

According to 345, 614 add *del çielo* after *Dios.* Cf. also 2037 « Gradéscolo a Dios del çielo ». In 3036 add the vocative *buen rey* after *vos.*

3039 Mi mugier doña Ximena, — dueña es de pro —

Supply *una* before *dueña.* Cf. 1330, 1954, 2691; 443 b « e Galín Garçíaz, una fardida lança »; 671 « Primero fabló Minaya, un cauallero de prestar. »

3042 Respondió el rey : « sí fago, sín salve Dios. »

Add *Alfons* after *rey.* Cf. 1855, 2094, 2147.

3043-3044 Pora Toledo / el rey tornada da;
essa noch mio Çid / Tajo non quiso passar.

With Cornu, 515, insert *dentro en* before *Toledo,* in conformity with 2693. In 3044 I read *noch*[*e*].

3045 « Merçed, ya rey, sí el Criador vos salve !

The full formula and hemistich is preserved in 3171 « Merçed, ya rey don Alfons » and 3253 « Merçed, ya rey señor ». Cf. also 3403 « Merçed, rey Alfons ». Insert, accordingly, *don Alfons* in our verse and 3271; *ya* and *Alfons* in 3403.

3047-3048 e yo con los mios / posaré a San Serván :
las mis compañas / esta noche llegarán.

Neither the poem nor the chronicles afford much aid in correcting these verses. According to both texts (3044-3045, PCG 615 ab) the Cid declines the King's invitation to spend the night before the trial at Toledo, preferring San Servan,

on the other side of the Tagus (3047). PCG 615 b 4 ff.; « mas si lo vos touiessedes por bien, por posar yo mas sin enoio, ca viene grand gente comigo, possaré yo en San Seruan allende de la puente ». This confirms the view that 3048 contains the reason for the Cid's decision, and therefore should begin with the words *ca todas*. 3047 I concluded in all probability with *sabed*.

3049-3050 « Terné vigilia / en aqueste santo logar;
« cras mañana / entraré en la çibdad.

PCG omits the detail of the vigils, but CVR 238 a : « e posó esa noche en San Servan e tovo y vigilia. Read « [Yo] terné [i] vigilia ». For 3050 I « cras [a la] mañana [prieta] » see N. to 316.

3052 Dixo el rey : « plazme de veluntad ».

The usage of the poem suggests at least three ways of correcting this verse. We may supply *essora* at the beginning, or *don Alfons* at the end of I, or we may assign *plazme* to I, where this verb is found 2623. In that case, the second hemistich will have to be completed in accordance with 226 : « de cuer e de veluntad ».

3053 3054 El rey don Alfons a Toledo va entrar,
mio Çid Roy Diaz en Sant Servan posar.

The complete epic formula and hemistich includes the attribute *buen* before *rey*. See N. to 1272. 3054 begins with the conjunction *e*.

3056 sabor a de velar en essa santidad.

Supply the conjunction *ca* before *sabor*.

3057 al Criador rogando e fablando en poridad.

Transfer *rogando* to the beginning.

3058-3059 Entre Minaya e los buenos que i ha;
acordados foron quando vino la man.

Insert *Albar Fañez* before *Minaya* and add *todos* after *foron*. See NN. to 19, 1179.

3061 suelta fo la missa antes que saliesse el sol.

After *suelta* insert *les*, referring to the Cid and his men. Cf. 319 I, 2370 I; also 1400, 1408.

3078 d'aquesta guisa / quiero ir a la cort.

The insertion of *sabed* before the pause is conjectural, but fits into the scheme and the thought of the verse quite as well as where it is transmitted by the copy, as 768 I, 2124 I, 3110 I, 3369 I; 572 II, 602 II, 610 II etc. See N. to 917.

3080 Si desobra buscaren / ifantes de Carrión.

Such a word as *desobra*, with the supposed meaning of ' excessive deed, overbearing ', is not attested in Old Spanish. This is admitted by Menéndez Pidal himself who says, however, (II, 626) : « y yo creería *desoura* mala lectura de *desonra*, si nuestra ignorancia de la voz *desobra* pudiese justificar una corrección. » But if *desobra*, besides being unattested, is not even the unmistakable reading of the manuscript, it seems far more advisable, after all, to interpret *desoura* as a mere scribal error for *desonra*, a word which satisfies the sense of the passage perfectly and occurs 2762, 2906, 2910, 3165, 3541. Compare with our passage especially 3540-3541.

3090-3091 sobrella un brial / primo de çiclatón,
obrado es con oro, pareçen por o son.

Read 3090 I *sobr*[*e*] *ella*, and in II *tan* before *primo* (i. e. « un brial tan primoroso »). The editor is doubtless right in interpreting the second hemistich as meaning ' they (i. e. the works or ornaments of the *brial)* are noticeable, attract attention, wherever they are '. The subject of *pareçen* is *huebras*, this noun being implied in *obrado* just as *desondra* is to be understood from *desondrado* in 2950. For *por o* cf. PCG 751 b

43 ff. « El real do estaua la tienda del rey era un poco en altura, et por o ellos yuan era llano. »

3093 siempre la viste / mio Çid el Campeador.

Mio Çid precedes the pause, and the second hemistich must be completed by the insertion of *caboso* before *Campeador*. See N. to 628, 3033.

3095-3096 con oro es obrada, fecha por razón,
que nol contallasen los pelos al buen Çid Campeador.

Menéndez Pidal understands by *por razón* ' conveniente-mente ', but this does not agree well with the sense of the three verses, which is that the coif mentioned in the preceding verse was ' made in such a manner that the hair (i. e. the beard) should not be in his way '. *Contalassen* or better *contralassen* is the subjunctive of purpose and must consequently be introduced by some corresponding expression. The second hemistich of 3095 must therefore have read « [e] fecha por [tal] razón », without a comma at the end. Cf. 3098. As for *contalassen*, the editor, though admitting that such a verb is unknown to him, says it must mean ' arrancar, mesar ', ' to pluck '. But as *contalar* would mean ' to cut ', like its symplex ' *talar* ', and the *cofia* could admittedly not protect the beard from being cut off, the question arises whether, instead of accepting *contalar* as authentic, we should not rather abandon it as an error for a verb which we do know and which does give us the meaning wanted in our passage. Such a verb is doubtless the verb *contrallar* proposed by Lidforss, p. 52-53, who interprets 3096 as follows : « e para que los pelos no le contrallasen a él ' (i. e. al Çid), ' no le resultasen obstáculo '. Cf. *contrallo* = ' obstáculo. »

3098 por tal lo faze esto que recabdar quiere todo lo so.

Suppress *todo* in II.

3100 en el*le* abrien que ue*e*r / quantos que i son.

El is changed to *elle* for no apparent reason, while the second hemistich is left uncorrected though *todos* is required before *quantos*. See N. to 805.

3105-3106 cuerda mientra entra / mio Çid con todos los sos;
el*le* va en medio, elos çiento aderredor.

The connection between the two verses and the sense cannot but gain by inserting *atan* before *cuerda*, *sabed* after *medio* in 3106, and reading *e los* instead of *elos*. No sufficient reason is given I, 231 for the retention of *elos*. For el*le* see preceding N.

3108 levantós en pie el buen rey don Alfons.

As the King and his court arose immediately upon the entrance of the Cid, the word missing in I is *luego*. Cf. 3199 « luego se levantó [en pie] ». Insert *luego* after *levantós*.

3114-3116 El rey a *mio* Çid / a las manos le tomó :
3114b « Venid acá seer / *comigo*, Campeador,
« en aqueste escaño quem diestes vos en don;
« maguer que âlgunos pesa, mejor sodes que nos. »

As will be seen from the following extract from CVR, partly quoted by the editor, it affords us considerably more aid in the restoration of the original expression and form of our *Poema* than would appear from the use made of it in the edition before us. CVR 238 a « e fueron se para la corte. El rrey don Alfonsso reçibiole muy bien con todos los altos onbres que con el estavan e el rrey tomó al Çid por la mano, e quisole asentar consigo en el escaño diziendolo *(sic)* assi : Çid, en este escaño que me vos distes quiero que vos asentés comigo. » *Mio* inserted in 3114 I is unessential and is not in the chronicle, while *estonçes*, authorized by the prose-version and supported by the context, is left out. In 3114 b *comigo* should be in the same hemistich as its verb, *seer*, as it is with *asentés* in the chronicle, and as the *Poema* invariably places it (e. g. 1606, 2139, 2416, 2479, 3064, 3477). There is no support for the editor's procedure in either the poetical or the prose

version. As for *Campeador*, it is here evidently, as in so many other cases (see N. to v. 439), the fragment of an epic formula which must be restored, most likely « Mio Çid el Campeador ». — By saying « mejor sodes que nos », the king meant of course that in as much as the chair was received from the Cid, it was more fitting that the latter should occupy it on that occasion. As 3115-3116 give the reason for the King's invitation, 3115 should be introduced by *ca.* The contrast made by the King between himself and the Cid calls for *vos* at the beginning of 3116 II. Read 3114 « El rey [estonçes] al Çid [por] *las manos le tomó.*

3119 « acá posaré / con todos aquestos mios. »

The first part of this verse is defective not only for metrical reasons, but because it does not distinctly express the contrast between the seats the Cid has chosen for himself and his men, and the chair he requests the King to occupy. This contrast is well brought out by CVR 238 a, from which text we may well take over the missing adversative particle *mas* : « El Çid le dixo : « Señor, muchas graçias, mas acá pasaré *(sic)* con estos que vienen comigo. » (The following verses, to 3127, are not reflected in CVR). 3119 should begin with *mas yo.*

3128 Oíd, mesnadas, sí vos vala el Criador.

Read « oid[me las mis] mesnadas ». The *si* of the ms. may quite as well represent the conjunction *si* as the adverb *sí* (= *sic*).

3129-3131 Hyo, de que fu rey, non fiz mas de dos cortes :
la una fo en Burgos, e la otra en Carrión,
esta tercera / a Toledo la vin fer oy.

CVR 238 b « desde que yo fui rrey nunca fiz mas de dos cortes; la una en Burgos, la otra en Carrión; e esta es la tercera que agora hago aquí en Toledo. » In 3129 I read *fu*[*í*]. In 3131 supply *agora* before *esta.*

3133 que reçiba derecho de ifantes de Carrión.

After *que* insert *él*, referring to the Cid, upon whom the emphasis is laid in this passage.

3135 « alcaldes sean desto co*m*de don Arric e comde don Remond.

Not only the twelve-syllable hemistich, but the text of CVR 238 b (cited by the editor) point to the existence of two verses instead of one : « que le hagan derecho los ynfantes de Carrión la querella que dellos a e quiero que sean alcaldes desto el conde don Enrique e el conde don Remont. Agora demande el Cid lo que quiere e respondanle los ynfantes ». The editor opposes the unfolding of our amorphous verse into two on the ground that « el nombre de estos condes formaba unas veces, por sí solo, un verso (3002, 3037, 3109), otras veces precedido de otras palabras (3135, 3496) », but only two of the cases cited are at all similar to the one before us. One of these is 3496, for which see the respective Note. The other one is 3135, the very one under review, which therefore cannot be used as evidence. The very fact that the names of the two counts often fill up full verses by themselves argues in favor of a division of our line into two. In view of the prose-version and of such hemistichs as 259 II « yo assí vos lo mando », 2179 II « que assí vos lo mando yo » (cf. also 3214, 3226), the two verses may have run as follows :

[Que] alcaldes sean desto, [ca assi lo mando yo],
e el co*m*de don Anrric e el co*m*de don Remont.

3140-3141 « Juro par sant Esid*r*e, el que bolviere mi cort
quitar me a el reyno, perderá mi amor. »

3140 read *Júro*[*lo*]. Cf. 3509. The subordinate clause requires the conjunction *que*, and as this is omitted in 3140 II, it is needed in 3141 I. *Perderá* must be preceded by *e*. Cf. Milá, Poesía heróica, p. 234.

3143-4 « Agora demande / mio Çid el Campeador
sabremos qué responden / ifantes de Carrión.

It is evident that *demande* was followed by its appropriate object *derecho*, and that the next verse began with *e*.

3145 Mio Çid la mano besó al rey e en pie se levantó.

In the original, the order of the two hemistichs was probably inverted :

Levóse en pie mio Çid e al rey la mano besó.
3147 por quanto esta cort fiziestes por mi amor.

After making the query « [*vos*] *esta* (?) », the editor quotes from CVR (ms. K, according to Revue Hisp. V, 467) : « mucho vos gradesco que vos esta corte fezistes por mi amor », (ms. Ll, 238 b, has some variants : « muchos (= *mucho os*) agradezco las cortes que hazés por amor de mi »). The closeness of ms. K to our verse authorizes the insertion of the subject-pronoun *vos* after *quanto*, an emendation which Menéndez Pidal unqualifiedly recommended in the passage cited from Rev. Hisp.

3150 ca vos las casastes, rey, sabredes qué fer oy.

The adverb *bien* before *sabredes* imparts force to the statement.

3152-5153 hyo bien los quería / d'alma e de coraçon,
diles dos espadas a Colada e a Tizón.

Supply *a amos* after *quería* and the conjunction *e* before *diles*.

3155 ques ondrassen con ellas e sirviessen a vos.

The point was, of course, that the Infantes were to serve the King especially well by means of the two fine blades. Hence *bien* before *sirviessen*.

3158 denme mis espadas quando mios yernos non son.

What is missing in I is the adverb *agora*, to be inserted after *denme*.

3159 Atorgan los alcaldes : « tod esto es razón. »

In view of the past tenses of the verses following, we may accept Cornu's emendation *atorga[ro]n*.

3162 con todos sos parientes y el bando que i son;

In II the ms. has *et*, not *y*.

3171 « Merçed, ya rey don Alfons, sodes nuestro señor. »

By restoring the ms. form *Alfonso* we reduce the effect of interior assonance. Supply *vos* before *sodes*. Cf. 3403.

3173-3174 quando las demanda e dellas ha sabor,
dárgelas queremos delant estando vos.

Insert the subject-pronoun *él* before *las*, the conjunction *que* before *dellàs*, and *nos* before *dárgelas*.

3175-3176 Sacaron las espadas / Colada e Tizón,
pusiéronlas en mano / del rey so señor;

In 3175 the preposition *a* is needed before at least the first of the two names. Cf. 3153 and 3201. The next verse should begin with *e* and end with a period.

3177 Sacan las espadas e relumbra toda la cort.

Read *saca[ro]n* as in 3175, and replace the comma by a period.

3178-3179 las maçanas e los arriazes / todos d'oro son;
maravíllanse dellas / los omnes buenos de la cort.

Omit *los* in 3178 I and supply *sabed* after the pause. After *dellas* restore the ms. *todos*, to which pronoun the second hemistich contains the apposition. The use of *todos* in the preceding verse is no sufficient reason for suppressing it. Apart from the fact that such recurrence is met with elsewhere in the poem, as e. g. 3324, 3326 and 3082-3083, where the editor has left it intact, it is a common trait of the epic. For *todos* at the end of the first hemistich see NN. to 19, 1179.

3179a-3181 *A mio Çid llamó el rey / las espadas le dió*;
reçibió las espadas, las manos le besó,
tornós al escaño dont se levantó.

Both the context of the poem itself and the prose-version consulted by the editor point to a somewhat different conception of the missing verse than the one adopted in the text. CVR 238 v° a : « entonçes vinieron al rey e entregaronle las espadas e el rey diólas al Çid, e el Çid besó la many al rrey e puso la mano en la su barva e dixo ». As the Cid was seated near the King (3118-3119, 3145), there was no reason for representing the King as calling him, and the chronicle only says that the King handed the swords at once to the Cid. 3179 a may therefore more probably have read as follows : « A [mio] Çid [Ruy Diaz] el rey las espadas dió ». In 3180 we may supply *El Çid* at the beginning, and *luego* (contained in the unspecified ms. quoted by Menéndez Pidal) after *manos*. In 3181 read [*e*] *tornós*[*e*]. The ms. form *don* is corrected to *dont*, whereas 938 it is left intact.

3182 En las manos las tiene, e amas las cató.

The emphasis on the two swords argues for the insertion of *a dos* after *amas*.

3185-3187 alçava la mano, a la barba se tomó;
« por aquesta barba que nadi non messó
assís irán vengando don Elvira e doña Sol. »

The transition to a new incident was doubtless marked by an adverb of time like *essora*. Cf. 3280 « Essora el Campeador prisos a la barba. » For the correction of 3186 see N. to 2832-2834. In 3187 read *assí s*[*e*].

3195 de Remont Verenguel / de Barçilona la mayor.

The editor suppresses the ms. *el conde* on the plea that « el título de conde no se suma con el apellido » (II, 545). On the same page we are informed, with somewhat more moderation, that the *Poema* « emplea preferentemente el título de conde sólo con el primer nombre, mientras lo omite con el grupo de nombre y apellido. » As a matter of fact the *Poema*

uses or omits, as we have seen with regard to the *don* (N. to 912), the title *conde* absolutely in harmony with the standard practice of the time, and this practice, as observable in the very documents cited by the learned Madrid critic himself, does not bear out his assertion. To begin illustrating with our epic, we have besides v. 3195, the instance under discussion, that of 3553, which Menéndez Pidal has left intact: «el conde Garçi Ordoñez ». In the charters and other contemporary documents cited II, 536-755, to which a large number might be added, we meet with the following examples : Comite Gomizi Didaz in Libana (año 977); comite Gartia Gomiz in Libana (977, 999); comite Gomici Didaci in Liuanes (1051, 1055, 1057, 1059); comes Petro Ansuriz (1068-1071), comites Petro Ansuriz et Didaco Ansuriz in Sancti Romani (1077); comite Petro Ansuriz in Sancta Maria (1081); comes Petro Assuriz in Magerite et in Saldania (1096); et comite Assur Didaci et comite Gomez Didaci in Saldania (1056) etc. Cf. N. to 2042. *Conde* must therefore be restored before *Remont*. Its removal can serve no other purpose than to increase the appearance of metrical irregularity.

3197-3198 «Se que si vos acaeçiere / *o viniere sazón*,
3197b « con ella ganaredes / grand prez e grand valor.
Besóle la mano, el espada reçibió.

Repeat the conjunction *si* in the hemistich skilfully supplied by the editor. In 319 b insert the subject-pronoun *vos* before *ganaredes*. In 3198 I the change of subject from the Cid to *Don Pero* renders the introduction of the latter name necessary.

3199 Luego se levantó mio Çid el Campeador.

Add *en pie* after *levantó*.

3202 Otra rencura he / de ifantes de Carrión.

With *he* concluding I, the pause is weak. CVR 238 v° b gives us the particle *aun* which fits as admirably into the sense as into the metre : « señor, pues que yo so entregado de las espadas,

querría que me salliessen los infantes de otra querella que he aun (= ' yet, still ') dellos. »

3204 en oro e en plata / tres mill marcos les dîo.

Needless to say that both the position of *dio* (= *di yo*) in the assonance and the stress evidently laid on the pronoun *yo* demand the resolution of a crasis which can only be due to a scribe. Cf. 3216. In his note to this verse in Rev. Hisp. V, 466 the editor says : « la corrección del segundo hemistiquio ya fué hecha por Milá *y es evidente* ».

3206 denme mios averes, quando mios yernos non son.

CVR 238 v° b : « quando se huuieron de yr de Valencia, diles en oro e en plata tres mill marcos e agora querria que me los diessen. » This permits the insertion, after *denme*, of the adverb *agora*, well suited to the metre as well as the sense of our verse. Cf. the almost identical line 3158.

3211a *Allí les respondió el conde do Remond.*

This line fits very well into the context. One may doubt, however, whether the poet would have assonanced the first hemistich with the second if he could easily have avoided it, though it is true that no less than 103 of such cases of concordance are transmitted in the copy we have. Some such form as the following may recommend itself for I instead of the one adopted by the editor : « En essora les respuso ».

3212 « Si ploguiere al rey, assí dezimos nos : »

In conformity with 3225 and 3226 we may supply *esso* after *si* and *lo* after *assí*.

3214-3216b Dixo el buen rey : « assi lo otorgo yo. »
Levantós en pie / el Çid Campeador ;
« Destos averes / que vos di yo,
« Si me los dades, o dedes dello razón. »

In 3214 I supply *Alfons* after *rey* ; in 3215 I *luego* after the verb

(cf. 3199) and in II *buen* before *Çid*. After *Campeador* we need a colon instead of a semicolon. For the emendation of the next two lines PCG is the only one of the chronicles that echoes their thought and expression with some fidelity (618 b 36 ff.) : « Pues, señor, si yo todo esto les di con mis fijas, et ellos las dexaron, mandat que me tornen lo mio et que lo non pierda, o digan razon ante vos por que me lo tienen ». Cf. also l. c. 619 a 19 ff. And 3261 I « [las] mis fijas vos di yo ». From this and the usage of the poem we may infer that the original passage read somewhat as follows :

> « D[e aqu]estos [mios] averes que [con mis fijas] vos di yo,
> [dezidme] si me los dades, o dedes dello razón. »

In 3215 b I one might also read : « Destos [los mios] averes ». For the use of the definite article with the possessive adjective cf. 47 I, 224 I, 279 I, 376 I, 707 I, 1325 II, 2343 I.

3228 A estas palabras / fabló rey don Alfons.

The editor suppresses the definite article *el* before *rey* transmitted by the ms. This article might have served as an indication that the title and name of the King were parts of the standing formula « El [buen] rey don Alfons » which forms a hemistich by itself. *Fabló* belongs to I according to the rule generally observed in our epic, as indeed in other epics (see e. g. Reissert, Die syntaktische Behandlung des zehnsilbigen Verses im Alexius = und Rolandsliede. Ausg. und Abh. 9, p. 44 ff.), that when the subject occupies the second hemistich, the predicate stands at the end of the first (see N. to 378). Different is the case of 3595 where the structure and expression of I sufficiently show that *fabló* forms part of II. In this verse, too, the ms. *el* has been suppressed by the editor.

3230 que derecho demanda el Çid Campeador.

CVR 238 v° b : « dixo estonçes (i. e. el rey) a los infantes : derecho demanda el Çid, ca destos tres mill marcos los dozientos

tengo yo que me distes vos ». *El Çid* doubtless belongs to I, while *Campeador* is the remnant of an epic formula abridged by a scribe. Supply *el caboso* before *Campeador*.

3231-3232 « Destos tres mil marcos los dozientos tengo yo;
entramos me los dieron ifantes de Carrión ».

The remarkable textual accord of the prose-version with our lines permits us to begin them both with *ca*. Cf. Cornu, 519, whose emendation is again justified by the chronicles, and Menéndez Pidal, Rev. Hisp. V, 444.

3234-3235 « enterguen a mio Çid el que en buen ora naçió;
quando ellos los an a pechar, non gelos quieró yo. »

In 3234 I supply the object-pronoun *los* after *enterguen*; in 3235 I suppress *ellos*.

3236-3236b Ferrand Gonçalvez / odredes qué fabló :
« averes monedados / non tenemos nos. »

The ms. has « Fablo Ferrand Gonçalez » followed by 3236b. The editor's emendation does not show sufficient regard for the manifest usage of the *Poema*. According to this (cf. N. to 1866), the first hemistich consists of a p-oper name and the verb *fabló* or *dixo* » up spoke », while the second contains the formula : « odredes (or : bien odredes) lo que a dicho (or : fablado) », with the verb *fablar* or *dezir* regularly alternating with the one used in I. Thus 70 : « Fabló Martin Antolínez, odredes lo que a dicho ». In every instance, with the one exception of 3292, we find the form « lo que diz » or « lo que a dicho » (or : fablado) without the omission of the ancedent *lo* (70, 188, 1024, 1603, 1866, 2350, 3353. Cf. Leyenda, p. 428, 32; 431, 31. We may therefore read as follows :

[Dixo] Ferrant Gonçalvez, [odredes lo] que fabló :

In 3236b I read [*a*]*monedados* and in II insert *los* before *tenemos*. In Rev. Hisp. V, 444 Menéndez Pidal says : « debe desdoblarse el verso en dos, por ejemplo : « Fablaua Ferran Gonçalez

[delante toda la cort] : averes [a]monedados non [los] tenemos non, [non]. »

3237 Luego respondió / el conde don Remont.

Supply *a esto* after *respondió*.

3239 « por juvizio lo damos antel rey don Alfons. »

As Don Remont speaks in behalf of all the judges, he begins with *nos*. Cf. 3212, 3225, 3226.

3242-3244 Veriedes aduzir / tanto cavallo corredor,
tanta gruessa mula, tanto palafré de sazón,
tanta buena espada / con toda guarnizón.

In 3242 supply the adverb *aquí* before veriedes, in analogy with 1141 II. Cf. N. to 726; in 3243 I read [*a*]*tanta* and in II *e* instead of *tanto*; in 3244 supply *e* before *tanta* and the article *la* after *toda*. Cf. Cornu, 519.

3251 sos omnes las tienen / e dellas penssarán.

The point is the particular care which the Cid's men will take of the proporty surrendered by the Infantes. Hence [en salvo] after *tienen* and [*bien*] after *penssarán*.

3253 Merçed, *ya* rey señor, / por amor de caridad.

The insertion of *ya* between *Merçed* and a vocative is fully justified by the usage of our poem. Cf. 3045, 3171. The same emendation applies to 3403, 3504.

3257 « a menos de riebtos / no los puedo dexar. »

Having declared the existence of an injury even greater than those previously complained of, the Cid now announces the method of redress adopted for it. In view of this, *sabed* seems to be the most appropriate expression to insert after *riebtos*.

3268 « Por quanto les fiziestes / menos valedes vos.

The Cid contends that by reason of their brutality the Infantes are now held in less esteem than before. Cf. 3334 « metístet, Ferrando, por o menos vales oy ». In all probability, therefore, our verse terminated in the adverb *oy* which a scribe may have omitted because the preceding *vos* provided the assonance. The same emendation applies to 3346.

3269 « si non recudedes, véalo esta cort. »

Supply *a esto* after *recudedes*. Cf. 3213. *Recudedes* is probably an error for *recudides*. Cf. I, 265, 37.

3271 « Merçed, ya rey, el mejor de toda España.

In conformity with 3171, 3253 (see NN. to these verses) we must supply either *señor* or *don Alfons*.

3272-3273 « Vezós mio Çid / a llas cortes pregonadas;
dexóla creçer / e luenga trae la barba;

PCG has nothing to correspond to these verses, but the text of CVR 239 a, the deviation of which from our passage consists chiefly in the greater fulness and clearness of expression, affords valuable aid for corrections : « Señor rey don Alfonso, en lo que fizieron los infantes a las fijas del Cid, non erraron y nada, ca non las devien querer solàmente para seer sus barraganas, e el Çid es abezado de venir a cortes pregonadas, e por eso trae la barua luenga; e por quanto el diz non damos por ello nada. » In 3272 I supply *a venir* after *Çid* (or *de venir* according to the ms. used by Menéndez Pidal). At the beginning of 3273 supply *por esso*, which expression restores the connection with the preceding verse.

3275 « Los de Carrión / son de natura ta*n alta*,

Supply *infantes* after *los*.

3278-3279 « Derecho fizieron / por que las han dexadas.
« Quanto él dize / non gelo preçiamos nada. »

After *fizieron* supply the subject-pronoun *ellos*, and in view

of the prose-text above quoted replace the period by a comma and continue : « [e por] quanto [que] él dize ».

3281-3282 « Grado a Dios / que çielo e tierra manda !
« por esso es luenga / que a deliçio fo criada.

In 3281 I add *e al Padre* to *Dios*, in accordance with 2456 and N. to that verse, and in 3282 I supply *atan* after *es*.

3285 « nimbla messó / fijo de mora nin de cristiana.

With Milá, 236 and Cornu, 520, we must assign *fijo* to the first hemistich if for no other reason than the very obvious one that the phrase « de moro nin de cristiano », with its slight variations, invariably constitutes a half-verse by itself both in our poem and elsewhere. Cf. 107, 145, 968, 988, 1242, 2729, 2498, 2729 and e. g. Alex. (P) 1351 « non tragó peor hueso nin moro nin xristiano. » Instead of *nimbla* read *ni me la*. Different, of course, is the case of *fijo* in the preceding verse (3285), where « [nin] fijo de mugier nada » is the subject of the first hemistich.

3290-3290a « la que yo messé aun non es eguada,
« *ca yo la trayo aquí en mi bolsa alçada*.

With the exception of the very apposite, though of course arbitrary, addition of *alçada*, the words here supplied by the editor are taken from CVR 239 b : « ca nunca della me priso ombre del mundo nin mela messó como yo la messé a vos, conde, e vos saqué della mas que una pulgada grande, e bien cuydo que la non tenedes aun bien complida; e yo la tengo aquí en mi bolsa. » As the editor's quotation of this passage II, 812 is also obtained from ms. Ll, one does not understand why he replaced its *tengo* by the verb *trayo*, found in two other mss. (K, Ñ). For the beginning of 3290 we may take from the same prose-text *cuedo que*, and for the second hemistich *bien* before *eguada*.

3291-3292 Ferran Gonçalvez / en pie se levantó,
a altas vozes / odredes lo que fabló.

A new action or speaker is usually introduced by *essora* or *estonçes*, as 1692, 2052, 2735, 3117 etc. Cf. CVR 239 b « Fernan Gonçalez dixo estonçes : Çid, vos sodes ya bien pagado de quanto vos aviemos a dar e no queremos agora aver convusco otra intençio[n] ». Hence *estonçes* at beginning of 3291 and *e dixo* at beginning of 3292. For the alternation of the two verbs *dezir* and *fablar* in cases like 3292 see NN. to 3236, 1866. In 3291 II supply *luego* before *en pie*.

3295 « non creçiés varaja entre nos e vos.

In I read creçies[e], and insert *agora* before *entre*, in accordance with the prose-text cited in the preceding Note.

3296 « De natura somos de comdes de Carrión.

Supply the subject-pronoun *nos* at the beginning.

3297-3298 « deviemos casar con fijas / de reyes o de enperadores,
ca non perteneçien / fijas de ifançones.

Delete the second *de* in 3297 II. In 3298 I we need, as observed long ago by Restori and Cornu, the atonic pronoun *nos* representing the person to whom it did not behoove to marry the daughters of *infançones*. The editor's opposition to this emendation is based on the insufficient reason (II, 795) of the absence of *nos* in our poem. On that ground nearly one half of all the accepted emendations might be barred. Both the unsatisfactory expression of the verse and the testimony of the chronicles support the insertion of *nos*. PCG 620 b 23 : « et por ende tenemos que nos non pertenesçie estar casadas con fijas de tal omne es el Çid »; CVR 239 b-239 v° a : « no nos conviene destar casados con vuestras fijas si no si fuessen fijas de reyes o emperadores ». The original, therefore, in all probability, read as follows, with the verb *casar* understood from the preceding line :

« ca non [nos] pertenesçie / [con] fijas de infançones.
3299-3300 « Por que las dexamos, derecho fiziemos nos;
« más nos preçiamos, / sabet, que menos no.

CVR 239 v° a « e por vos la dexar *(sic)* fezymos en ello derecho ». In 3299 I read « [e] por que [vos] las dexamos »; in 3300 I supply *por esso* after *preçiamos* and *bien* before *sabet.*

3301-3305 Mio Çid Roy Díaz, a Per Vermudoz cata;
« Fabla, Pero Mudo, varón que tanto callas !
« Hyo las he fijas, e tú primas cormanas;
« a mí lo dizen, a tí dan las orejadas.
« Si yo respondiero, tú non entrarás en armas. »

CVR 239 v° a renders this passage with considerable fidelity, though again with more fulness : « el Çid cató entonçes contra Pero Vermudoz e dixo : habla, Pero Mudo, como te callas, No sabes que tus primas coirmanas son mis fijas ? E como quier qu'ellos me digan esto, a ti dan las orejadas ». This permits us to read somewhat as follows :

[Estonçes] mio Çid Ruy Díaz a Per Vermudoz cata[v]a
[e dixo] : « fabla, Pero Mudo, varón que [a]tanto callas !
« [No sabes que] hyo las he fijas, e tú primas co[i]rmanas ?
« [commo quier que] a mí lo dizen, a tí dan las orejadas;
« [e] si yo [les] respondiero, tú non entrarás en armas. »

The older form *co[i]rmanas*, which the chronicle has preserved, is also found in other early texts, as e. g. Alex. (O) 586 *cohermanos*. The same correction applies, of course, to the form *cormano* of v. γ., if that verse, as is not improbable, is of the same period as the epic itself.

3306-3308 Per Vermudoz / conpeçó de fablar;
detiénesle la lengua, non puede delibrar,
mas quando enpieça, sabed, nol da vagar.

The Chronicles have nothing to correspond to this, but the usage of the poem itself suggests some useful corrections. In 3306 I supply *essora* and in II *assi* at the beginning. In 3307 I read *detiene s[e] le*. In 3308 include *sabed* in I and read II as

follows : « no l[e] da [ningun] vagar », a standing phrase forming a hemistich by itself. The texts cited by Menéndez Pidal s. v. *vagar* for the expression « no le da vagar » do not contain that form, as one might infer.

3309 Dirévos, Çid, / costumbres avedes tales.

The most acceptable emendation of I would seem to consist in adding *Ruy Díaz* or *Campeador* to *Çid*.

3313-3315 « Mientes, Ferrando, / de quanto dicho has.
« por el Campeador / mucho valiestes más.
« Las tues mañas / yo te las sabré contar.

CVR l. c. « Entonçes se tornó contra Fernan Gonçalez e dixo : Mentistes en quanto dixistes, ca siempre valistes tu mas por el Çid, e todas las tus mañas yo te las diré ». In 3313 I read *Ferrand* [*Gonçalez*]; in II *que* after *quanto*, and change the period to a comma, as 3314 begins with the conjunction *ca*. In 3314 II supply the subject-pronoun *tú* and replace the period by a comma. Begin 3315 I with [e todas].

3318-3319 « vist un moro, / fústel ensayar;
3316b « antes fuxiste / que a él te allegasses.
« Si yo non uviás, el moro te jugara mal.

CVR 239 v° a « Sabes que vino un moro por lidiar contigo e con el grand miedo que ovistes fugistes contra el e ovierate muerto sino por mi que lidie con el e matelo e lo me *(sic* for *e tomé)* su cavallo e ditelo e alabastete antel Çid que tu mataste al moro cuyo era. » (i. e. el cavallo). The textual accord with the poem is not as close as one might wish. In 3318 read : « [quando] vist[e] un moro, fústel[o] ensayar »; in 3318 b supply *con el miedo* before *antes*, and in 3319 I read : « [e] si yo non [te] uviás ». For *uviar* = *ayudar* see Menéndez Pidal's Vocabulario, s. v. For the dative construction see 1208 II, and 892 II, where we must read « por a mio Çid huviar ».

3320 « passé por ti, / con el moro me of de ajuntar.

Here we have another instance of the unnecessary lenghtening of the second half-verse at the expense of the first. It is true that syntactically *con el moro* belongs to the second hemistich rather than to the first, but assuming that our text is correct at all — and it is at least clear and grammatical — the apparently great disparity in syllables between the two half-verses points to the poet's having taken some liberty with the rule of the coincidence of the syntactical and metrical pause. This was evidently also the opinion of Cornu who (521) treats « me of de ajuntar » as constituting the second half-verse, and completes its metre by adopting the form *ovi* instead of *of*. As for the meaning of the verse, it is unquestionably the one given by Menéndez Pidal : « pasé más allá de tí », ' I passed beyond you (in order to put myself in front of you), and thus had to join battle with the Moor '. (The example from Otta cited by Menéndez Pidal I, 385 does not answer the situation.) Similarly we say in modern Spanish *pasar por una casa* etc., ' to go to the house (or place)' indicated for the purpose of attending to some business. We may therefore read our verse as follows : « passé por tí [e] con el moro / me ov[e] de ajuntar. »

For the position of the atonic personal pronoun cf. 336 II « te vinieron adorar », 338 II « te offrecieron de veluntad » and 1023, 1533, 1753, 1886, 2937; Leyenda, p. 423. — As regards such apocopated forms as *of* for *ove*, *did* for *dite*, *toveldo* for *tóvetelo*, it is true that they chiefly occur in the first and second persons, and in animated speech, but in our case they may be due to the copyist rather than to the author.

3322-3323 « did el cavallo, tóveldo en poridad,
« fasta este día no lo descubré a nadi.

CVR omits this detail, but PCG 621 a 14 ff., relates it somewhat laboriously as follows : « e dite las armas et el cavallo que yo ganára del moro..... et sabe Dios la verdat que nunca de aquella ora fasta agora lo dixe a omne nasçido de carne. »

In 3322 read [e] dit[e] and in 3323 supply [e nunca] before *fasta*.

3324 « Delant mio Çid e delante todos / ovístete de alabar.

Read *delant*[*e*] before *mio*, and omit the second *delante* which, as the editor himself admits with Restori, is due to the copyist's propensity to repeat prepositions.

3327-3328 « E eres fermoso, mas mal varragán !
« Lengua sin manos, quomo osas fablar ?

CVR 239 v° b « Tú eres fermoso, mas mal barragan, pues como osas fablar, lengua sin manos ». A remarkably close textual accord with the poetical version, showing, like a number of other passages, how corrupt was the state of the copies used by the chronicles and Per Abbat. In 3327 I supply *tù* after *e*, and in II *eres* after *mas*. At the beginning of 3328 supply *pues*.

3329 Di, Fernando, / otorga esta razón.

CVR 239 v° b « Otrosi non te acuerdas de lo que acontesçió en Valençia ? » The textual agreement between the two versions is not close enough to permit any certain emendations, but *otrosi* recommends its for the beginning of the verse by the fact that it fits admirably into the context.

3340-3341 Quando se tornó / el buen Campeador
a sos vassallos / violos aderredor.

The lack of a proper pause in these verses is alone sufficient to justify corrections. In 3340 I it was probably *essora* that was lost after *tornó*, and in II *Çid* before *Campeador*. In 3341 I *todos los* is to be supplied after *a*.

3342 demandó por sos yernos, ninguno non falló.

In I supply *los* before *sos*. In II, Cornu would read *los*, changing the subject from the Cid to an indefinite one. It is more likely, however, that the poet meant to say that it was the Cid

who asked for his sons-in-law, but found neither of them there. Hence probably [*i*] before *falló*.

3343 « Riébtot el cuerpo por malo e por traidor.

CVR 239 v° b « e por lo que feziste a las hijas del Çid rretote por malo e por traidor ». In the chronicle, the cause of the challenge is mentioned first, in the poem, last. It is not unlikely that a verse saying « On account of what you did, you miserable fellow » preceded 3345-3346, and was followed by 3343-3344. Read *riebtot*[*e*] [yo].

3344 Estot lidiaré aquí ante rey don Alfons.

The ms. has *antel*.

3345 « por fijas del Çid, don Elvira e doña Sol.

Insert *las sus* before *fijas*.

3346 por quanto las dexastes / menos vales vos.

As in 3268 and 3334 the point is that the esteem in which the Infantes are held is less to-day than it was before. Hence [oy] after *vos*. In I, supply *assí* after *las*. Cf. 3360.

3347-3348 ellas son mugieres / e vos sodes varones,
en todas guisas / más valen que vos.

3347 contains the reason for the statement contained in the preceding verse and consequently began with the conjunction *ca*. 3348 is identical with 3369 « en todas guisas, sabed, que [oy] más que vos valen », being the conclusion of an identical charge of desertion. We must therefore supply *sabed* before the pause and [que oy] after it. 3347 should end with a period.

3351 de quanto he dicho, verdadero seré yo.

Insert *todo* before *quanto*.

3352 D'aquestos amos aquí quedó la razón.

But for the interior assonance thus produced one might accept Cornu's proposition to supply *a dos* after *amos*. The insertion of *sabed* is a not improbable emendation.

3353-3354 Díag Gonçalvez, odredes lo que dixo.
« De natura somos / de los comdes más linpios.

In accordance with the usage of our poem shown in NN. to 3236 and 3292, we may adopt Cornu's proposition to read « [Fabló] Díag[o] Gonçalvez, [bien] odredes lo que dixo. » The editor's objection to this emendation (I, 399) to the effect that the subject of a principal clause is sometimes placed after a secondary clause, as 3622, or vice versa, as 1024, 3353, and that consequently there is no reason for supplying *fabló* or *dixo*, is irrelevant. In the cases in question, the proper name by itself forms neither a clause nor a hemistich, and verses like 70 and 1866 argue directly for the proposed correction. Cf. also Menéndez Pidal's *Leyenda*, p. 431, l. 31 : « Allí fabló doña Sancha, [oyredes lo que dirá] ». In 3354 supply *nos*, as emphatic subject, after *somos*.

3355-3356 « estos casamientos / non fossen apareçidos,
« por consagrar / con mio Çid don Rodrigo !

Both the wish contained in 3555 and the almost complete identity of 2958 « Si quier el casamiento fecho non fosse oy », impose the adoption of Cornu's insertion of *si quier*. As in 1906 King Alfonso regards the Cid as honored by becoming father-in-law *(consagrar — consograr)* of the Infantes of Carrión, so the latter here express resentment at being sons-in-law of the Cid. The missing part of 3356 I is most likely [nos assí] before *consagrar*. Cf. N. to 1906.

3358-3359 « mientra que bivan / pueden aver sospiros,
« lo que les fiziemos, seer les ha retraydo.

3358 clearly needs the subject-pronoun *ellas* before *bivan*, representing the *fijas* of the preceding line, and *bien* before

pueden. In 3359 I supply *ca* before *lo* and *nos* before *fiziemos*

3359b-3360 « Esto lidiaré a tod el más ardido,
« que porque las dexamos / ondrados somos *venidos*.

The regular formula of challenge contains the word *aquí* or *en campo*, as e. g. 3344. Such was Menéndez Pidal's opinion in Rev. Hisp. V, 467. In 3359 b II read *tod*[*o*]. Cf. CVR 239 v° b-240 a « e porque las ansi desenparamos tenemos que feziemos y gran derecho e que nos onrramos en ello, e si alguno quisiere dezir por ende alguna cosa, yo se lo lidiaré en campo. » In 3360 I insert *assí* before *dexamos*, and in II read « nos [mismos]» after *somos*. This reading, suggested by the editor himself as an alternative to *venidos*, is more in accord with the prose as well as the poetic text.

3361-3362 Martín Antolínez en pie se fo levantar;
« calla, alevoso, boca sin verdad !

CVR 240 a « Martín Antolínez le dixo entonçes : calla alevoso, boca sin verdad (the last two words, as well as those of the following line, are unclear in ms. Ll). In conformity with the prose-version and the usage of the poem previously exemplified (see N. to 3291), 3361 begins with *estonçes*. Both in 3362 and 3384 the chronicle introduces the direct discourse by *e dixo*, words which Menéndez Pidal omits when (I, 84) he makes the claim that the chronicles « apoyan la medida irregular ». We may therefore here and 3384 insert *e dixo* at the beginning, and in 3362 II read *sin*[*es*]. Instead of the semicolon at the end of 3361 there should be either a colon, or else, with the proposed continuation by *e dixo*, a comma.

3363-3366 « Lo del león / non se te deve olvidar;
« saliste por la puerta, metístet al corral,
« fústed meter / tras la viga lagar;
« mas non vestis*t* el manto nin el brial.

CVR 240 a (continuing the text cited above) : « bien te acuerdas de lo que te acaeçió quando viste al leon, que te saliste de

miedo del fuera del corral e fuystete a meter so la viga de lagar e parastes tales los paños que nunca los mas vestistes, e por lo que feziste a las fijas del Çid vales oy menos. » *Lo del león*, it is scarcely necessary to say, is but a fragment of a hemistich (cf. 2719 and 3330), as appears sufficiently from the lack of a proper pause between this phrase and the rest of the verse. We must consequently supply between *lo* and *del* either *que acaesçió*, as found in the chronicle, or *que cuntió*, as preserved in 2548 II. After *olvidar* there should be a colon instead of a semicolon. Retaining the asyndeton natural to animated speech we may read in 3664 *salístet*[*e*] and *metístet*[*e*]; in 3365 « fústet[e] meter [de miedo] tras la viga [del] lagar » (So also Menéndez Pidal, Rev. Hisp. l. c.). Cf. PCG 621 a 24 « con grand miedo que oviste ». In 3366 I read : « mas non [te los] vestiste mas. »

3367 « Hyollo lidiaré, non passará por al.

Supply *en campo* after *lidiaré*, as 3359 b.

3368-3369 « fijas del Çid, por que las vos dexastes,
en todas guisas, / sabed, que más que vos valen.

In 3368 supply (cf. 3345-3346) *por las sus* before *fijas* and *assí* before *dexastes*. In 3369 *sabed* belongs to I, and *oy* is to be supplied in II after *que*. See CVR as quoted above.

3371 que eres traidor, e mintist de quanto dicho has.

E mintist forms a syntactical unit with what precedes and consequently belongs to the same hemistich. In II supply *que* after *quanto*. For *quanto que* = *todo lo que* cf. 111, 742, 1215, 1591, 2702, etc.

3372 Destos amos la razón *ha* fin*cado*.

In I read « d'[aque]stos amos [a dos] » and in II insert *aquí* before *la*.

3373 A*n*suor Gonçalvez / entrava por el palaçio.

Insert *estonçes* before *Ansuor*. See N. to 3291

3374-3376 manto armiño e un brial rastrando.
Vermejo viene, ca era almorzado.
En lo que fabló avie poco recabdo.

This sketch of Ansur Gonçalveż, the elder brother of the Infantes, is omitted in CVR, and only in part reflected in PCG 622 a 39 ff., in a retort made by Albar Fañez : « bien semeja en las tus palabras que ya almorzeste oy, ca mas son palabras de almuerzo que de fidalgo ». Without other auxiliary evidence, therefore, any attempt to complete our verses must be largely conjectural. 3374 I presumably contained some verb like *traie*. Instead of *rastrando*, the original may have had [*ar*]*rastrando*, both forms being frequent in the older language (see Cuervo, Dicc., s. v. *arrastrar*, p. 628 a). For 3375 we may adopt Cornu's emendation » [todo] vermejo venie, ca [ya] era almorzado », the insertion of *ya* being supported by the chronicle. In 3376 the missing parts are probably *essora* after *fabló* and the pleonastic *i* after *avie*.

3377-3378 « Hya varones, ¿ quien vi*d*o nunca tal mal ?
« ¿ Quien nos darie nuevas de mio Çid el de Bivar ? »

CVR 240 a : « levantóse Asur Gonçalez e dixo pocas palabras e sin recaudo en esta guisa : Varones, quien vio nunca tan gran mal commo este, que avemos nos de ver con Ruy Diaz Çid ? » As it is the King's court that is being addressed, the original probably had [de esta cort] after *varones*. 3378 may have begun with *Dezid*.

3379-3381 « Fosse a Rio d'Ovirna los molinos picar
« e prender maquilas commo lo suele far !
« ¿ Quil darie / con los de Carrión a casar ? »

CVR l. c. : « Baratarie el mejor de yr picar los molinos a Rio d'Ouierna e tomar sus maquilas como solie fazer, que non de contender connusco, ca non conviene a los de nuestro linage de estar casados con sus fijas ». For 3379 I Menéndez Pidal,

Rev. Hisp., l. c., proposes *fue*[*ra*]*se* instead of *fuesse* (= *fosse*), but the latter form, as clearly interpreted in PCG 621 b 7 (« vayasse por rio d'Ouierna ») is evidently the imperfect subjunctive and expresses a wish (cf. 3293 « Dexassedes vos, Çid, de aquesta razón »). In 3380 we may supply *las* before *máquilas* and replace *suele* by *solie*. What Asur Gonçalez intends to say in 3381 is evidently this : ' Who would grant him (i. e. the Cid) to marry his daughters to the Infantes ', just as Count Garçia said 3276-3277 : « non gelas devien querer sus fijas por barraganas, o quien gelas diera por parejas o veladas ? » There can be little doubt, then, that what is missing in 3381 I is *a sus fijas*, as the direct object of *darie*. By counting *Carrión* as a dissyllable, as which, if not in our poem, it occurs elsewhere (*e*. g. 2210, 2225, 2229, 2246, 2540, 2894, 3140, 3715, in Portuguese, Canc. Vatic. 555, 587, 1163, 1166), we obtain a nine-syllable with an atonic initial syllable. Of verses of this structure our epic has nearly 650.

3382-3384 Essora Muño Gustioz en pie se levantó;
« Calla, alevoso, malo e traidor !
« Antes almuerzas que vayas a oraçión,

Here again the textual agreement between the *Poema* and the prose-version is striking, yet, as might be expected, not of a nature to support the metrical theories entertained by some critics. CVR 249 b : « Nuño Gustioz se levantó estonçes e dixo : calla, alevoso traydor, que antes armuezas que vayas a oraçión fazer, e nunca dizes verdat a señor nin amigo que ayas, ca eres falso a Dios e a todos los onbres; e esto te faré yo dezir por tu boca que así es como yo digo » (the words *e nunca* to *señor* are supplied from ms. J cited by Menéndez Pidal, Rev. Hisp. V, 468). In 3382 insert *luego* after *en pie*. In 3383 I supply *e dixo* before *calla*, and in 3384 *que* before *antes*.

3385-3387 « a los que das paz, fártaslos aderredor,
« Non dizes verdad / âmigo ni ha señor,
« falso a todos / e más al Criador.

In 3385 I Cornu was probably right in supplying *todos* before *los*. In 3386 we may read with the chronicle and Menéndez Pidal (Rev. Hisp. l. c.) *e nunca* instead of *non*; in II [*a*] *amigo*; in 3387 *ca* before *falso* and *eres* after it.

3390-3391 Dixo el rey Alfons : « calle ya esta razón.
Los que an reptado / lidiarán, sín salve Dios ! »

CVR l. c. : « el rey don Alfonso dixo entonçes que tenie por bien que lidiassen aquellos que avien reptado ». The ms. has *Alfonsso*, which form should be retained. Supply *don*. In 3391 read [*aquel*]*los*. Cf. 436, 2452.

3392-3393 Assí commo acaban / esta razón,
affé dos cavalleros / entraron por la cort;

Acaban and *esta* are scribal abbreviations for *acaba*[*ro*]*n* and [*toda aqu*]*esta*. For the division of the verse cf. 3730. In 3393 add *vos* to *affé*. Cf. CVR 240 b-240 v° a : « Ellos en esto fablando entraron por el palaçio dos caualleros queran mandaderos el uno del ynfante de Navarra e el otro del ynfante de Aragon, e avien nonbre estos mandaderos el uno Ojarran ϵ el otro Yenego Jemenes. E luego que entraron, besaron las manos al Rey, e pidieronle las fijas del Çid para casamiento de sus señores. »

3394-3396 al uno dizen Ojarra / e al otro Ÿéñego Simen*ones*,
el uno es *del* infante / de Navarra *rogador*,
e el otro *es* / *del* ifante de Aragón.

In view of the presence of the name *Simenez* or *Ximenez* not only in the *Poema* (3394, 3417, 3422), but also in CVR, the Tercera Crónica General and the Crónica Particular, Menéndez Pidal thought it necessary to retain it, and to adapt it to the assonance by adding the termination-*ón*. The very necessity of such a change, however, and the disturbance thereby caused in the metre of at least two of the verses involved (3394, 3417), would seem to favor the suppression of

Simenez, as proposed by Milá (p. 239), and the acceptance of *Yeñego* as the correct assonance-word, with the atonic *o* bearing the secondary accent. As is well known, both the atonic enclitic pronouns (e. g. *fé : dandoté*) and the atonic final vowels of proparoxytonic words have been used in Spanish for rhyming purposes (cf. Romanic Review II, 1911, p. 341).

The transmission of the other two verses of our passage is very defective and perplexing : « El uno es yfante de Navarra. E el otro yfante de Aragon. » With the aid of the text of CVR cited above, Menéndez Pidal has corrected them sufficiently to make clear their purport. Their form seems to be beyond certain restoration without further testimony. The separation of the syntactical unit *yfante de Navarra* by the metrical pause, as assumed by the editor, is not in harmony with the practice observable in the less disturbed portions of the *Poema*, nor is the first part of 3396 complete either in expression or in form. Both syntactically and metrically, some such version as the following would seem to be more satisfactory :

Del ifante de Navarra el uno es *rogador*,
e el otro [lo] *es* [otrosí] *del* ifante de Aragón;

At the end of 3396 we need a period to mark the end of a complete sentence.

3397-3400 besan las manos / al rey don Alfons,
piden sus fijas / a mio Çid el Campeador,
por seer reinas / de Navarra e de Aragón,
e que gelas diessen / a ondra e a bendición.

In accordance with the context of the *Poema* and the chronicle we may read 3397 : « Besa[ro]n [le] las manos al [buen] rey don Alfons », and 3398 : « [e] pid[iero]n[le] sus fijas » etc. In 3399 I the subject-pronoun *ellas* is required before *seer*, and in 3400 I *a amas* after *que*.

3401 A esto callaron e ascuchó toda la cort

At the end of I *amos* is required as subject.

3402 Levantóse en pie mio Çid el Campeador.

Supply *luego* before *en*. Cf. 2091, 3199.

3403 Merçed, rey Alfons, vos sodes mio señor.

Supply *ya* before *rey* and *don* before *Alfons*. See N. to 3171 and 3253.

3404 Esto gradesco / yo al Criador.

The same division of this line is found 3446. In 2043 b, a line which also lacks the essential qualities of a verse, the editor inserted *padre* before *Criador*. In our verse, and in 3446, we may read « Esto gradesco yo [a Dios] [e] al [Padre] Criador », or, avoiding the interior assonance : « Esto gradesco yo [a Cristus] » etc. Cf. 1933.

3406-3407 Vos las casastes antes, ca yo non,
afé mis fijas / en vuestras manos son.

In 3406 II read : ca yo [non las casé], non (cf. 2110); in 3407 I « afe[vos] mis fijas [amas] ».

3409 Levantós el rey, fizo callar la cort.

Supply *en pie* before *el* and *e* before *fizo*. There is no reason for an asyndeton here. Cf. 2558.

3411-3412 que plega a vos, e atorgar lo he yo,
este casamiento / oy se otorgue en esta cort.

Cornu's insertion of *primero* after *plega* is justified by the sense. In 3412 *oy* must unquestionably be retained as part of I despite the fact that two national octosyllables are thus preserved.

3415 Quando a vos plaze, otórgolo yo, señor.

After *quando* supply *esto*, this pronoun being necessary as antecedent to *lo* and as reference to the King's proposition 3412-3413.

3416 Essora dixo el rey : « Dios vos dé den buen galardón !

The undue length of the second hemistich, which is otherwise correct both in sense and expression, brings up the question whether it is not the result of the contraction of two half-verses, the first of which had *Dios* as its subject. Cf. 2126 « Dios que está en çielo, devos dent buen galardon », and 2855 « Affé Dios de los çielos que vos de dent buen galardon ». If this be the correct view, we must assume the loss of a second hemistich to 3416 I, expressing thanks to the Cid, as the Cid did to the King in 2126. Hence : Essora dixo el rey : « Gradéscolo, Campeador ! Dios que está en çielo, dévos den buen galardon ».

3417-3418 A vos, Ojarra / e a vos, Yéñego Ximen*ones*,
este casamiento / otórgovosle yo.

CVR 240 v° a-b has preserved a fuller version of these and some of the following lines : « e el rey dixo entonçes a los caualleros que vinieron con el mensaje : caualleros, yo otorgo este casamiento que venís demandar para vuestros señores, a pleyto que las tomen por sus mujeres a ley e a bendiçion asi como es derecho. Los caualleros besaron entonçes las manos al rey e fizieron pleyto e omenaje e todo cunplimiento que menester faz para las bodas e que todo lo cumpliesen » (After *al rey* the text is partly blotted out). According to this we may read, admitting an interior assonance :

[Cavalleros], a vos, Ojarra, e a vos, Yéñegó,
este casamiento[oy] otórgovosle yo.
3419-3421 de fijas de mio Çid, don Elvira e doña Sol,
pora los ifantes de Navarra e de Aragón,
que vos las dé a ondra e a bendiçion.

In 3419 I insert *sus* before *fijas*; in 3420 I *amos* before *los*, and in 3421 I *por mugieres* after *dé*. Cf. 2076, 2233. Only a negligent or hurried scribe could have omitted this expression here.

3423-3424 besaron las manos / del rey don Alfons
e despues / de mio Çid el Campeador.

If a comma is the correct punctuation to precede 3423,

this verse must begin with the conjunction *e*. We may read :

[e[besaron [le] las manos al [buen] rey don Alfons.
e despues [gelas besaron] a mio Çid el Campeador.
3425-3426 metieron las fedes, e los omenajes dados son,
que quomo es dicho, assí sea o mejor.

In 3425 I insert the adverb-pronoun *i* (= *en esto)* after *metieron*, and *amos* after fedes, in accordance with 120 « meted y las fedes amos ». In 3426 I supply *el pleito* after *dicho*.

3427-3428 A muchos plaze de tod esta cort,
mas non plaze a ifantes de Carrión.

In 3427 supply *desto* at the beginning, *les* before *plaze* and read *tod*[*a*]. In 3428 supply *les* before *plaze* and *sabed* after it. For *sabed* see NN. to 917, 1113, 2050. It occurs frequently in the antithesis between *plazer* and *pesar*, as in our verses and 572, 1098, 1480, 2317.

3430-3431 « Merçed vos pido / commo a rey e a señor,
e que non pese esto / al Çid Campeador.

In 3430 I insert *a vos* after *pido*, in conformity with 2031, 2131 (see N. to this verse); and in 3431 II *buen* after *al*. Insert *le* before *pese*.

3432-3433 « bien vos di vagar / en toda esta cort,
« dezir querría / yaquanto de lo mio. »

As Minaya contrasts himself with those who had already had the opportunity to address the court, 3432 doubtless began with *yo*. Neither the detached position of *dezir querría* nor the form of the whole line, which lacks the qualities of a verse, can be due to the poet. The word most naturally and effectively connecting 3433 with the preceding line is *agora*. After *cort* we need a semicolon instead of a comma.

3434-3435 Dixo el rey : « Plazme de coraçón.
« Dezid, Minaya, lo que oviéredes sabor. »

3434 I most probably began with *en essora*, as 3416, 3473,

3475, 3491, 3516, etc. In 3435 I supply *Albar Fañez* after *Minaya*. See N. to 810.

3436-3437 « Hyo vos ruego / que me oyades toda esta cort,
« ca grand rencura he de ifantes de Carrión.

Que me oyades evidently is part of I. As Minaya had asked the King for permission to address the court (3430-3431), it is not likely that he should have omitted him here. We may therefore read 3436 II « [vos e] toda esta cort », an emendation long ago proposed by Cornu (523). Thus the predicate and the subject of the verse are again placed opposite each other, according to the usual practice of the poem illustrated in N. to 378. In 3437 I supply *yo* after *he*.

3438-3439 « Hyo les di mis primas / por mano del rey Alfons,
« ellos las prisieron a ondra e a bendición.

In 3438 I insert *las* before *mis*. See N. to 2778. In 3439 I the emphasis rests on the fact that both, or each one of the Infantes, received the Cid's daughters for brides with the full sanction and blessing of the Church. Hence : « [e] ellos [amos] las prisieron ».

3441 « ellas las han dexadas / a pesar de nos.

The adversative particle *mas* is required as connective with what precedes.

3442 « Riébtoles los cuerpos / por malos e por traidores.

CVR 240 v° b : » e por esto que las fizieron rreptolos yo e digo que son traydores e malos ». Insert [por esto] at the beginning and omit the second *por*. Cf. 2681 and 3383.

3443-3445 « De natura sodes de los de Vanigomez,
onde salien com*d*es de prez e de valor;
mas bien sabemos las mañas que ellos han *oy*.

The chronicles do not reflect this passage (3443-3453). As Minaya changes here from the third person to the second,

addressing the Infantes directly, the subject-pronoun *vos* is all the more required in 3443 as the later generation of Vanigómez is contrasted with the earlier one. In view of the early prominence of that family (since 967 according to Menéndez Pidal II, 537), it is not unlikely that the poet credited it with a goodly number of worthy descendants, [*tantos*] *comdes*. In 3445 I supply [nos muy] before *bien*, the *nos* giving point to the contrast with the praise previosuly bestowed upon the Vanigómez.

3448 « los ifantes / de Navarra e d'Aragón;

The original doubtless had *amos a dos* before *los ifantes*. Cf. 2203, 3203 « mis fijas amas a dos, 2770, 2846 « mis primas amas ados », 2353 amos [a dos] los mios yernos » etc. There should be a period after *Aragón*.

3454-3456 « En todas guisas / tales sodes quales digo yo;
« si ay qui responda o dize de no,
« hyo so Albar Fañez pora tod el mejor. »

In 3454 replace *tales* by *sabed*, assigning this to I (Cf. N. to 3369), and change the semicolon to a period. In 3455 I supply *a esto* after *responda* according to CVR quoted under 3436, and in II where *diga* would be more strictly grammatical, supply *qui me* before *dize*. In 3356 insert *Minaya* after *so* and read *tod*[*o*].

3457-3458 Gómez Peláyet / en pie se levantó;
« ¿Qué val, Minaya, / toda essa razón?

Begin 3457 with *essora* and supply *luego* before *en pie*. In 3458 add *Albar Fañez* to *Minaya*.

3459 ca en esta cort afartos ha para vos.

In I, supply with Cornu *aquí* after *ca*.

3463-3464 Dixo el rey : « Fine esta razon;
« non diga ninguno / della más una entençión.

CVR 241 a : « E el rey don Alfonso mandó que se callasen de aquella razón e que no fablasen y mas; que luego otro dia querie que lydiasen tres por tres los ombres que se rebtaron. » In 3463 supply *essora* before *dixo* and *aquí* before *fine*. Cf. 3352. The point of the King's command accords entirely with the meaning which in judicial cases like this attached to the term *entençion*, ' allegation, charge ' (cf. Vocabulario, II, s. v.). Only one allegation was to be made at one time : ' Let this argument come to an end here and let no one make more than one allegation pertaining to it '. Hence : « non diga ninguna della (i. e. de esta razón) mas [que] una entençión. » So divided Milá, 239, though without supplying *que*.

3465-3466 « Cras sea la lid, quando saliere el sol,
« destos tres por tres que rebtaron en la cort. »

Following the prose-text, we may supply in 3465 *quiero que* before *cras* and in 3466 *omnes* after *destos*.

3467-3468 Luego fablaron / ifantes de Carrión :
« Dandos, rey, plazo, ca cras seer non puode.

CVR 241 a : « los ynfantes de Carrión dixeron estonçe al rey don Alfonso : señor, dadnos plazo fasta que vayamos a Carrion, ca non podemos lidiar (variant : podriemos lidiar cras) por los cauallos e las armas que dimos al Çid. El rey dixo estonçe [al Çid] : don Rodrigo, ssea esta lid o vos touieredes por bien. » In 3467 I add *a esto* ' with regard to this ', in reply thereto '. Cf. 3455. In 3468 I read « Dandos plazo, rey señor », (Cf. 3253), and replace the period by a comma as the next line gives the reason for asking delay.

3469 « Armas e cavallos / *diemos*los *a*l Campeador.

By adhering to the text of the chronicle, the construction and expression of which have been freely changed by the editor in forming this line, we obtain a verse satisfactory both

as to sense, syntax and metrical structure : « por las armas e cavallos que diemos al Campeador ».

3471-3472 Fabló el rey / contral Campeador :
« sea esta lid / o mandáredes vos.

At the beginning of 3471, which is no verse as it stands, supply *essora*; in II read *contra* [*e*]*l*. Before *sea* supply *mando que* and after *o* the particles *quier que*.

3474 « más quíero a Valençia que tierras de Carrión. »

CVR 241 a-b : « no me faré yo al sino lo que vos mandaredes, e esto en vos lo dexo yo de oy mas, ca mas quiero yo yrme para Valençia que para Carrión. » Insert accordingly *ir* after *quiero*.

3476-3477 « Dadme vuestros cavalleros / con todas guarnizones,
« vayan comigo, yo seré el curiador;

In 3476 supply *las* after *todas*. The words lacking after *comigo* are *a la lid*, as would be evident even without the testimony of CVR 241 b « que vayan comigo a la lid, e yo vos los guardaré de guisa que non prendan ningun pesar ».

3478-3479 « hyo vos lo sobrelievo commo *a* buen vassallo faze señor,
« que non prendan fuerza de com*de* nin de ifançón.

In 3478 insert *e* before *hyo* and omit *buen* and *faze*. Cf. Siete Partidas IV-25-6 : « el señor debe amar et honrrar et guardar sus vasallos. » After *prendan* supply *ninguna*.

3482 « que fagan esta lid / delant estando yo.

Insert *i* before *fagan*, referring to the place appointed for the battle.

3483-3484 « quien non viniere al plazo pierda la razón,
desí sea vençido y escapa por traydor. »

CVR 241 b : « e quiero que sea la lid daquí a tres semanas en las vegas de Carrión e el que no viniere a aquel plazo que pierda la razón e escape por traydor. » 3483 II should begin

with *que i*, and 3484 I with *e*. Before *escape* replace *y* by the ms. *e*.

3486 Mio Çid al rey las manos le besó.

As the line stands it has no caesural pause. Insert *essora* after *rey*.

3489-3490 « Ellos son adobados pora cumplir todo lo so;
ondrados me los enbiad a Valençia, por amor del Criador ! »

In 3489 I supply *bien* before *adobados*, and in 3490 suppress *a Valençia*, as proposed long ago by Bello and Restori. The editor's objection that CVR also contains these words does not hold, for their presence there means hardly more than that they had been introduced into a copy of the *Poema* anterior to those used by the compilers of the chronicle and by Per Abbat. They could at best only be retained on the assumption that the verse in question (3490) was the result of the contraction of two verses.

3493-3494 la cofia de rançal que blanca era commo el sol,
e soltava la barba e sacóla del cordón.

Supply *e* at the beginning of 3493 and *su* before *barba* in 3494.

3496 Adelinó a com*de* don Anrric e com*de* don Remond.

This detail and the verses to 3505 are omitted in CVR, but reflected as follows in PCG 624 a 10 ff. : « el Çid fuesse pora el Conde don Remondo et pora el conde don Enrique su cormano..... et gradesçióles mucho de quanto buen juyzio dieran por el,..... et rogóles que tomassen algo de su auer, et a cada uno dellos enbió su algo apartado; et tales y ouo que lo tomaron del, et tales que non. » The editor rejects Bello's and Cornu's (Etudes, 429) supposition of two verses instead of the one now extant, referring the reader to his note to 3135. In that note, as was shown under 3135, no sufficient reason is given, and Cornu's proposition may safely be adopted as substantially representing the original text :

« Adelinó [mio Çid, el que en buen ora naçió],
e al comde don Anrric e al comde don Remond.
3497 abraçólos tan bien e ruégalos de coraçon.

The verse should begin with *e*.

3501 tales i a que prenden, tales i a que non.

Each half verse should begin with *e*.

3502-3503 Los dozientos marcos al rey los soltó;
de lo al tanto priso quant ovo sabor.

PCG 624 a 20 : « Et soltó el Çid al rey dozientos marcos de plata quel devie, los quales avie salido de pagar por los infantes de Carrión ». The complement to 3502 I required both by the sense and the metre is *el Çid*. In II insert *ge* before *los*. Replace the semicolon by a comma and begin 3503 with *e*. In II read *quan*[*to que*].

3504 « Merçed vos pido, rey, por amor del Criador !

Insert *ya* before *rey*, in accordance with 3171, 3253 etc.

3505-3507 Quando todas estas nuevas / assí puestas son,
beso vuestras manos / con vuestra graçia, señor,
' irme quiero pora Valençia, con afán la gané yo ».

With the exception of the first part of 3507, only the general idea of this passage is reflected in CVR 241 b : « e pues que vos tenedes por bien que esta lid sea en Carrión quiero me yo yr pora Valençia. » Since it was the King who had accepted Carrion as the place of combat, the reading in 3505 II was probably « [por vos] assí puestas son ». After 3507 the manuscript of our epic lacks, as is well known, a leaf containing about fifty lines, the contents of which are preserved in CVR 241 b (5 ll. from below) to v° b (4 ll. from top), a passage quoted in full by Menéndez Pidal. The contents of this passage are also preserved in PCG 624 a 32-47-b 1-16. As the account of CVR covers 34 lines and that of PCG 32, one can hardly assent to Menéndez Pidal's statement that the latter is an amplified recast, though

it must be admitted that it is not so close to the poetical version.

3509 « Hyo lo juro / par Sant Esidre el de León.

While in 3140 « Juro par Sant Esidre » is treated as a standing formula constituting a hemistich by itself, this formula is in the present instance cut in two, the major part being assigned to the second section of the line. Thus once more a line without pause is produced which is elsewhere condemned as « foreign to the metrical system » of our epic. Since *Sant Esidre* is everywhere (1342, 1867, 3038, 3140) in a hemistich by itself, without any other attribute, there is good reason to assume that such is the case in our verse, and that consequently the phrase *él de León*, while in 1867 perhaps a mere gloss of a corrector or a dictating person, must here be the fragment of an attributive formula constituting an independent hemistich. The fact that in 1867 Saint Isidore is called « señor Sant Esidre » and that he was the spiritual Lord of León, and his church one of the *Iglesias juranderas de España*, renders it very likely that the complete formula of the second part of our verse is « el Señor de León » or « el nuestro Señor de León ».

3512 fo besar la mano a so señor Alfons.

Supply *e* at the beginning of the verse, [le] after *besar* and *don* before *Alfons*. See for the use of *don* N. to 2200.

3517-3518 « Si a vos le tollies, el cavallo / no havrie tan buen señor.
« Mas atal cavallo cum est / pora tal commo vos »

In 3717 I omit *le* and comma after *tollies*, it being sufficiently clear that *cavallo* is the subject of the predicative clause constituing the second hemistich. As for 3518, both the absence of a predicate, the context of the whole passage itself and of the two prose-versions show beyond any doubt that *atal* is a scribal error for *val*. The unmistakable meaning is : « A steed like this one is of greater value for a man like yourself for the purpose of defeating and pursuing the Moors [than it would be for me

to whom you have offered it]. » CVR 241 v° b : « e dixo (i. e. el rey) que lo non farie que mas valie para el que non para otro onbre; » PCG 624 b 19 ff. : « et mucho es empleado mejor en vos que en otri podrie seer ». Hence *val* instead of *atal* in I, and [*a*]*tal* in II.

3521 « ca por vos e por el cavallo ondrados somo 'nos. »

Omit the second *por* and supply *más* before *ondrados* as imparting force to the compliment paid by the King in this and the preceding verse.

3523 El Campeador a los que han lidiar / tan bien los castigó.

The undue length of I, and partly also the expression of PCG 624 b 29 ff. indicate that our verse is the result of the abbreviation of two : « Desque el Çid fue espedido del rey e de los otros onrrados condes e ricos omnes que y eran, llamó a Pero Vermudez et a Martin Antolínez de Burgos et a Munno Gustioz, los quales auyen a lidiar con los infantes de Carrión, et ensennoles et castigoles. » Though in part conjectural, the following conception of the two original verses may perhaps appear fairly true to the style of our poem :

[Essora] el Campeador, [el que en / buen ora naçió,]
a los que [avien a] lidiar / [a]tan bien los castigó.
3525-3525b « e Muño Gustioz, *mio vassallo de pro*,
« firmes seed en campo / a guisa de varones.

Supply *vos* before *Muño*, in conformity with 3524 II. CVR 241 v° b : « que fuessen muy firmes en la lid »; PCG 624 b 35 : « commo fiziessen por que... ellos fincassen por buenos caualleros ». In 3525 b supply *muy* before *firmes* and *buenos* before *varones*. Insert *buenos* also in the same phrase 3563 II.

3529 « podedes odir de muertos, ca de vençidos, no.

CVR 241 v° b : « que antes oiria nuevas que eran muertos, que non vençidos. » Insert *non* before *de vençidos*.

3531 espidiós de todos los que sos amigos son.

Both the shortness of the first part of the verse and the pause between *todos* and *los*, as introduced by the editor, show that the verse is incomplete. It would be difficult to find a good verse in the poem to support this division. In view of CVR l. c. « entonçes el Çid despidiosse dellos e fuesse para Valençia » one might read « [aquel]los que [los] sos etc. But as was pointed out in N. to 454, and as is rendered likely by the passage from PCG quoted under 3523, the word *omnes* may have been lost after *los*. In that case, the verse might be restored as follows :

espidiós de todos los [omnes] que [los] sos amigos son.

3532 Mio Çid pora Valençia, e el rey pora Carrión.

Supply *fos* (= *fo*[*se*] = *fue-se)* after *Çid*.

3533 Mas tres se*d*manas de plazo toda cumplidas son.

Though all the critics, from Hinard down to Lidforss, have replaced *mas*, an obvious scribal error, by *las*, which alone fits into the sense of the passage, Menéndez Pidal retains *más* without a word of defense. PCG 624 b has nothing to correspond, but CVR 242 a says : « Despues que fueron cumplidas las tres semanas del plazo, fueron a Carrion el rey don Alfonso e los caualleros del Çid para cumplir lo que les mandara su señor. Los infantes otrosi vinieron i con muchos de sus parientes ». Read *las* instead of *mas*.

3534-3535 Felos al plaz*d*o los del Campeador,
cumplir quieren el debdo que les mandó so señor.

In 3534 read [*a*]*fe*[*vos*]*los* and insert *Çid* after *del*. 3535 should begin with *que*.

3537-3538 dos dias atendieron a ifantes de Carrión.
Mucho vienen bien adobados / de cavallos e de guarnizones.

Supply *i* before *atendieron*, and omit *bien* and the second *de*.

3539 e todas sos parientes / con ellos *acordados* son.

In I insert *los* before *sos*. The missing predicative has been supplied by the editor from PCG 625 a 28 ff. : « et llegaron y los infantes con todos sus parientes... et todos vinian de un acuerdo : que si enante de la lid pudiessen por alguna manera matar a aquellos caualleros del Çid, que los matassen. Mas como quier que lo dixiessen, non lo osaron cometer ante miedo que auien del rey don Alfonso ».

3542 El cometer fue malo, que lo al nos enpeçó.

Supply *mas* at the beginning.

3546 Muchos se juntaron de buenos ricos omnes.

Insert *allí* after *muchos* and read [*a*]*juntaron*.

3548 demás sobre todos /. i es el rey don Alfons.

i es must precede the pause, and a regular epic formula and hemistich be restored by inserting *buen* before *rey*. See NN. to 378 and 2922.

3550 Hyas metien en armas los del buen Campeador.

Read *Hya s*[*e*].

3553 sedielos castigando el conde Garçi Ordoñez.

Insert *i* before *castigando*.

3556 que non lidiasen con ellas / los del Campeador.

Insert *buen* or *Çid* after *del*. Cf. 3550, 3695. The same correction applies to 3571, 3573, 3589, 3712.

3557 mucho eran repentidos los ifantes / por quanto dadas son.

CVR 242 does not render this interesting scene of the Infantes and the Cid's dreaded blades, but PCG 625 b 7-26 has an extended account of it, in which lines 13-17 refer directly to the subject of our verse : « Desta respuesta peso mucho a los

infantes, ca mucho se reçelauan destas espadas, et repentiensse mucho porque las leuaran alla a la corte de Toledo et que las entregaran al Çid. » Omit *los infantes* as unnecessary, and supply *ellas* before *dadas*.

3559-3561 « non sacastes ninguna quando oviemos la cort.
« Si buenas las tenedes, pro abrán a vos;
« otrosí farán / a los del Campeador.

PCG 625 b 20 ff. : « si vos tanto queriedes tirar estas espadas de la lid, porque non lo deziedes en la corte de Toledo, o yo estaua ? Ca alli era lugar por dezirse, ca non aquí ». *Sacar*, as is well known, and was properly pointed out by Menéndez Pidal II, s. v., served as a legal term meaning ' to take exception to, exclude ' (cf. Siete Partidas II-23-30). It also meant ' deduct ', as Siete Part. I-20-15 : « mas si el aver non fuesse dezmado, non deuen sacar el caudal, ante deven dar el diezmo de todo » (1). What the King says to the Infantes is evidently this : « You took no exception to either of the swords (to be used in the combat by the Cid's champions (3188-3197 b) when we held the trial. If now you have good swords, they will be of great service to you, and likewise will theirs (their swords) be of service to the men of the Cid ». Begin 3559 with *vos*, as stress is laid on the attitude of the Infantes during the trial. In 3560 I the original probably had *agora* to bring out the contrast with the former possession of Colada and Tizón by the Infantes; in II supply *gran* before *pro*. In the form in which 3561 I has been allowed to stand, the reader is likely to infer from it that the swords of the Infantes will be as serviceable

(1) In the text of his translation, Bertoni renders 3569 « Non ne faceste parola quando tenemmo la corte », but in note 1 he ventures the remark « il senso potrebbe forse essere il seguente : « non estraeste alcuna spada » etc. How *estrarre*, which, to be sure, is one of the common meanings of *sacar*, fits into the context here, he does not say. Had he consulted a good modern dictionary of Spanish, as for instance Zerolo's, he would have found the very signification wanted here, ' *exceptuar, excluir* '.

to their foes as to them, which of course could not have been the King's idea. What we need here, therefore, is the possessive adjective *las suas* ' theirs ', referring to the blades in the hands of the Cid's men. This was proposed long ago by Cornu (525). As to the tonic form *suas* in our poem instead of *sues* or *suyas* (I, 257), see Hanssen, Das Possessivpronomen in den altspanischen Dialekten, 1897, p. 7.

3567 ca todos lo saben que lo buscastes vos.

Insert *bien* after *saben* in I, and the atonic *vos* before *lo* in II. Cf. for this common construction e. g. 192, 966 and Fuero Juzgo 8-4-23 : « E si algun omne y cayere por ocasion o depues que gelo dixiere el cazador, non deve aver ninguna calonna, ca aquel se busca el mal pora sí, que non quiso creer. »

3572 hívalos veer / el rey don Alfons.

PCG 625 b 33 ff. « Desí fue el rey alli do se armaron los del Çid Campeador, et quando llegó a ellos, fallólos armados,... et vinieron al rey, et besaronle las manos et dixieronle : sennor, en uuestra mano et en uuestra merçed nos dexo el Çid, et pedimos uos por merçed que nos ayudedes et nos amparedes a nuestro derecho, et que non consintades que fuerça nin tuerto tomemos oy en este lugar ». We may read : « [Allí] los hiva veer el [buen] rey don Alfons ». As the verse now stands in the « edición crítica », it should be preceded by a period.

3575 « que fidel seades / oy dellos e de nos.

As a temporal qualification of the verb *oy* should not be separated from it by the pause. The Cid's champions ask the King to be just to both sides, to the Infantes as well as to themselves. Hence [assí] before *dellos*.

3576 « a derecho nos valed, a ningun tuerto no.

Supply *ca* or *e* at the beginning of II. Cf. 3549.

3577-3578 « Aquí tienen so vando / ifantes de Carrión,
« non sabemos / qués comidrán ellos o qué non.

Insert the definite article *el* before *so*. Cf. e. g. 3113, 3136, 3162. The structure of 3578, as conceived in the text before us, has no parallel in any well preserved verse of the *Poema*. In the absence of any aid from the chronicles, the following version may be suggested (cf. Cornu 525) : « [e nos] non sabemos [d]ellos qués comidrán o qué non ».

3579-3580 « en vuestra mano / nos metió nuestro señor;
« tenendos a derecho, por amor del Criador ! »

In accordance with the extract from PCG quoted under 3572, we may add to 3579 I *e merçed*, and in 3580 I insert *nuestro* before *derecho*.

3586 estas tres lanças traen seños pendones.

PCG 626 a has nothing to correspond to 3582-3587; and CVR omits 3582-3603. The first hemistich of our verse probably lost the expletive *sabed*.

3594 que non varagen con ellos de sí o de none.

Cornu's proposition to begin II with *sobre* is worthy of adoption, as satisfying both the sense and the metre.

3596 « Oíd que vos digo, ifantes de Carrione :

Read « Oíd[me lo] que vos digo. » Cf. 70, 188, 1024, 1127, 1603, 2350 etc.

3597 « esta lid en Toledo la fiziérades, mas non quisiestes vose,

PCG 626 a 8 ff. « Et el rey dixo a grandes vozes ante todos : Infantes, esta lid quisiera yo que fuesse en Toledo, mas vos me dixiestes que non teniedes guisado de lo fazer, et por esto vin yo aquí en este lugar onde vos sodes naturales, et tray[o] comigo estos del Çid, et ellos en mi fe et en mi verdat vinieron. Et por esso desenganno a vos et a uuestros parientes que lo que con

ellos ouieredes, que sea por derecho, mas non por otra fuerça nin por otro tuerto ». It seems reasonable to suppose that this version reflects the existence of another verse in the original poem, the loss or contraction of which would explain the excessive length of the first part of 3597. In the second part supply *lo* after *non*.

3600 « aved vuestro derecho, tuerto non querades vose.

The emphasis laid on the fact that the Infantes have the privilege of fighting on home-ground renders it likely that the verse began with *aquí*.

3603 Hya les va pesando a infantes de Carrione.

PCG 626 a 22 : « Et mucho peso a los infantes deste mandamiento que el rey fizo ». Supply *desto* after *pesando*. Cf. e. g. 2310 : « fiera cosa les pesa desto que les cuntió ».

3605 librávanse del campo / todos a derredor.

Supply *e* at the beginning.

3608-3609 Todas las yentes / esconbraron a derredor,
de seys astas de lanças / que non llegassen al mojón.

PCG l. c. 30 ff. : « Desi salliosse el rey del campo, et mando arredrar toda la gente siete astas de lanças afuera de los moiones. » The editor suppresses the adverb *mas* of the ms. on the ground that it is written on the margin. Considering, however, that other words found on the margin, as e. g. *de* in 2793, are retained, and rightly so, and that *mas* comports perfectly with the sense of the passage, we see no sufficient reason for excluding it from the text.

3614 cada uno dellos / mientes tiene al so.

There is every reason for connecting this verse with the one preceding by the conjunction *e*. The same is true, of course, of 3620, which is an exact repetition of 3614, though the editor

has slightly changed it by adding *t* to *tiene*. The two verses probably had the following form : « [E quis] cada uno dellos [las] mientes tiene al so. » Cf. Cornu, 526.

3615-3617 See N. to the practically identical verses 715-717.
3618 batien los cavallos / con los espolones.

Insert *e* before *batien*, *sos* before *cavallos* and *agudos* before *espolones*. Cf. 2737.

3621 todos tres por tres / ya juntados son.

In I probably [ellos] after *todos*; in II [*a*]*juntados*.

3622 cuédanse que essora cadrán muertos / los que están aderredor.

CVR 242 b : « et tan grandes golpes se dieron que bien quydaron quantos ay estauan que muertos eran. » With Cornu, Restori and Lidforss omit *essora* which presumably was carried up by a copyist from the verse below where it is required.

3623-3624 Per Vermudoz, el que antes rebtó,
con Ferrant Gonçalvez / de cara se juntó.

PCG 626 a 45 ff. : « Pero Bermudez el que primero rebtó ayuntosse cara por cara con Ferran Gonçalez. » Transfer *essora* from 3622 to the beginning of 3623, and in 3624 read [aquel] before *Ferrant*, and [*a*]*juntó*.

3625 firiense en los escudos / sin todo pavor.

Read [*tan*] *sin*[*es*].

3626-3628 Fernán Gonçalvez a *don* Pero / el escudol passó,
prísol en vázio, en carne nol tomó,
bien en dos lugares el astil le quebró.

PCG 626 b 2 ff. : « et Ferrant Gonçalez diol una tal lançada por el escudo que gelo passó de parte en parte, mas el golpe fue en vazio et nol priso en la carne. The editor was doubtless right in replacing the ms. *Pero Vermuez* by *don Pero*. In 3626 II

read *escudo l*[*e*], in 3627 I « prisol[e] en vazío [el golpe] », in II *no l*[*e*], in 3628 I supply *mas* before *bien*.

3629 Firme estido Pero Vermudo*z*, por esso nos encamó.

Replace the full name by *don Pero* here as in 3626, and supply *tan* before *firme*.

3630 un colpe reçibiera, mas otro firió.

PCG 626 b 3 : « non dió nada por el golpe, mas firio a Ferrant Gonçalez de tal golpe quel falso toda la bloca del escudo. » Supply *colpe* after *otro*.

3631 crebantó la bloca del escudo, / apart gela echó,

Crebantó may here have usurped the place of *quebró*, the active use of which verb, though not common at that time, nevertheless occurred, as for instance 3647 « tales foron los colpes que les crebaron amas »[i .e. las lanças]. In II, read *apart*[*e*].

3634 Tres dobles de loriga tenie Fernando, aquestol prestó.

After stating that the blow received by Fernando « legól cerca del coraçón », PCG 626 b 7 continues : « et ouieral muerto sinon que acertó en derecho do tenie el perpunte muchos dobles, pero que gelos passó, et legol cerca de la carne ». This statement, much clearer than the one contained in our line, and the fact that the first part of 3634, besides being excessively long, has a rather loose logical connection with 3633, permit the assumption that the original composition had two verses instead of one :

[muerto ouiera a] Ferrando, [mas en derecho acertó]
[do avie] tres dobles de loriga, [e] aquesto l[e] prestó.
3635 las dos le desmanchan, e la tercera fincó.

Read with Restori *desmancha*[*ro*]*n*.

3638 por la boca afuera la sangrel salió.

PCG 626 b 10 ff. : « et tan de rezio fue el golpe que començo Ferrant Gonçalez a echar sangre por la boca, et amas las çinchas et el peytral fueron quebradas e por las ancas del cauallo cayó la siella con el en tierra ». Supply *e* before *por* and read *sangre* l[e].

3639-3640 crebaronle las çinchas, ninguna nol ovo pro,
por la copla del cavallo en tierra lo echó.

In 3639 I insert *amas* before *las*; in 3640 II we may, in view of the prose-version, assume the loss of *la siella* before *en tierra*. As regards *copla*, a word corresponding to the term *ancas* of PCG and of the present day, it presumably represents an Old. Span. form connected with Prov. *cropa*, Fr. *croupe*, Span. Portug. *gurupa*, *garupa*, from Germanic *kruppa* (see Meyer-Lübke, Etym. WB. s. v. *kruppa)*. It is worthy of notice that the « Crónica Particular del Cid », in the passage corresponding to our verse, has *las corbas* (ch. 267) : « e [Nuño Gustioz] dióle un golpe por los pechos que le passó todas las guarniciones, e salióle el pendon e la lança por las espaldas. E cayo suero Gonçalez por *las corbas* del cauallo ayuso en tierra ».

3643 Quando lo vido Ferrant-Gonçalvez, / conuvo a Tizón.

PCG 626 b 19 ff.: « et quando Ferrant Gonçalvez vio la espada Tizon, conociola muy bien, et enantes que reçebiesse colpe della, dixo que era vençudo. » Read : « Quando lo vió [don] Ferrando, [bien] conuvo a Tizón ».

3646-3647 *Don* Martino e Diag Gonçalvez firiéronse de las lanças,
tales foron los colpes que las crebaron amas.

The editor was unquestionably right in suppressing the patronymic *Antolínez*, but the same might have been done with *Gonçalvez*. The first hemistich of 3646 may be read as follows « *Don* Martino e [don] Díag[o]. » 3647 I should begin with the conjunction *e*, or else there should be a semicolon after *lanças*.

In II supply *luego* after *que*. Cf. CVR 242 b « e tan grandes golpes se dieron que luego quebrantaron las lanças en si ».

3648-3650 Martín Antolínez mano metió al espada,
relumbra tod el campo, tanto es linpia e clara;
diol un colpe, de traviéssol tomava.

PCG 626 b 32 ff. : « Et Martin Antolinez metió mano a Colada la del Çid..... et dexose yr con ella contra Diego Gonçalez, et diol a traviesso por çima de la cabeça un colpe en guysa que le taió todo el casco *con* todo el guarnimiento et con quanto en la cabeça tenie. » 3648 should begin with *essora*, as 3664, 3668. In 3649 I read *tod*[*o*]. As 3649 is in the nature of a parenthesis, and 3650 continues the account of the combat of 3648, the conjunction *e* is required before *diol*. After *colpe* we need *con ella*, referring to *espada*. Read *traviesso l*[*e*].

3651 el casco de somo apart gelo echava.

Preserving the asyndeton as appropriate to a scene like this, with animated description, we may supply *todo* after *casco* and read *apart*[*e*].

3664 Essora el ifante / tan grandes vozes dava.

In I insert *dixo* after *essora*. In II read [*a*]*tan*.

3665 valme, Dios glorioso, / señor, curiam deste espada.

As the editor himself says I 201, in accord with Cornu and Lidforss, *deste* is an error for *desta*. Neither the severance of *señor* from I nor the suppression of the ms. *e* before *curiam* are supported by any reason. Such procedure can only serve to increase the ametrical appearance of the *Poema*. The regular place for *señor* is before *Dios*. See N. to 337. The imperative *curiam* corresponds to *valme* in I and is properly joined to it by *e* in the transmitted text. The fact that expressions with *curiam*[*e*] as a rule form independent hemistichs to which no

words belonging to other syntactical units are to be added, has been overlooked. Cf. 329, 364, 1396, 1407, 1410, 1566, 2352, 2890, 3335.

3666-3667 el cavallo assorrienda, e mesurándol del espada,
sacól del mojón; *don* Martino en el campo fincava.

As the editor points out (II, 757, 762), it is Don Díago who curbs his horse and, guarding it from Don Martin's sword, sets it beyond the bound. According to PCG 626 b-627 a, it was Don Diago's horse that took him out of the bound : « començó de yr fuyendo, et sacol el cauallo fuera de la raya, et Martin Antolínez finco en el campo a guysa de vençedor et de bien andante. » In 3667 supply *fuera* after *sacól* and omit *don*. For the use and non-use of *don* before the baptismal name see N. to 912.

3669 por quanto avedes fecho vençida avedes esta batalla.

Replace *esta* by *la*.

3672 con Anssuor Gonçalvez commo se adobó.

The defect of I is most probably due to the omission of *aquel* after *con*. Cf. note to 2932.

3674 Anssuor Gonçalvez, furçudo e de valor.

The verse should begin with *essora*, as 3660, 3662, 3668 etc. The textual agreement between this and the following verses on the one hand and PCG 627 a 6 ff. on the other is again quite striking : « Muño Gustioz con Suer Gonçalez firiense en los escudos unos golpes tan grandes que eran maravillosos. Commo era Suer Gonçalvez cauallero mucho esforçado et de gran valentía, firio en el escudo a Muño Gustioz el passogelo todo de parte en parte et todos los guarnimientos; mas el golpe fue en deslayo et nol priso en carne. »

3676-3677 tras el escudo falssóle la guarnizón;
en vázio fue la lança, ca en carne nol tomó.

If *falssóle* belongs to II, as is rendered likely by 3681, where no other division seems required, the part missing in 3676 I is probably *passado* after *escudo*. Cf. 727, 3626, 3632. 3677 is introduced by *mas*.

3681-3682 nol pudo guarir, falssó*l*e la guarnizón,
apart le priso, que non cab el corazón;

PCG a 13-15 : « et diol un golpe de la lança por el escudo que gelo falssó, et todos los guarnimientos, et passol por los costados çerca del coraçon; et la lança con el pendon paresçió de la otra parte ». In 3681 I read *no l*[*e*]. In 3682 I the missing part is probably *sabed*, as suggested by the negative antithesis of II.

3688-3689 Todos se cuedan / que ferido es de muort.
La lança recombró / e sobrél se paró.

PCG 627 a 21 ff. : « et Munno Gustioz fincó con su lança en la mano toda sangrienta; et todos los que y estauan cuydauan que yazie ferido de ora de muerte. Et Munno Gustioz passo por el et torno, et quisieral ferir otro golpe de la lança; mas quando esto vio Gonçalo Ansurez, padre de Suer Gonçales, con duelo que ouo de su fijo, dixo a Munno Gustioz : « nol firades por Dios, ca vençudo es ». In 3688 I *todos* is presumably a scribe's abbreviation for *todas* [*las yentes*]. Cf. 3608. The change of subject from Ansur Gonçalez to Muño Gustioz demands the naming of the latter. Hence *don Muño* at the end of 3689 I. In II read *sobr*[*e*] *él*.

3691-3692 « Vençudo es el campo quando esto se acabó »
Dixieron los fi*d*eles : « esto o*d*imos nos. »

Supply *ca* at the beginning of 3691, and *lo* after *esto* in 3692 II. Cf. NN. to 198, 1005.

3695-3696 Por ondrados se parten los del buen Campeador,
Vençieron esta lid, grado al Criador.

PCG 627 a 41 ff. : « et los del Çid fincaron mucho onrrados

del rey et de quantos lo oyen et veyen ». Insert *mucho* before *onrrados* and *ca* before *vençieron*. The semicolon after *Campeador* should be replaced by a comma.

3697 grandes son los pesares por tierras de Carrión.

Supply *tan* before *grandes*. Cf. PCG 627 a 38 ff. « Et fueronse ende los infantes de Carrión et su tio Suer Gonçales feridos et muy desonrrados et tales quales ellos meresçien ». While the *Poema* returns twice more to the disgrace of the Infantes (3705-2707 and 3708-3709), in a manner which, though faintly, echoes the traditional parallelism of the folksong (cf. 2735-2753), the chronicle, as might be expected, dismisses the theme in a few words.

3699 que no les diessen salto nin oviessen pavor.

Read [*por*] *que* etc. See N. to 2789.

3700-3701 A guisa de membrados andan dias e noches,
felos en Valençia con mio Çid el Campeador.

In 3700 I insert *bien* before *membrados*. Cf. S. Millan 310 *muy membrados*; Laur. 13 *bien membrado*; in II the definite article before *dias* and *noches*. Cf. 824, 1547, 1823, 2842. In 3701 read : [*a*]*fe*[*vos*]*los*.

3705 Grant es la biltança de ifantes de Carrión.

Supply *muy* before grant. Cf. 3697.

3706-3707 Qui buena dueña escarneçe e la dexa despuós,
atal le contesca o siquier peor.

As the reference of 3706 II is to the brutal desertion of the Cid's daughters in the Robredo de Corpes, the original probably had *assi* before *la*. See N. to 3345 and 3359 b. In 3707 I supply *que* before *atal* and read [*a*]*contesca*. While *cuntir* is frequent (see II, Vocabulario, s. v.), the subjunctive *contesca* is not so.

For 3707 II only a conjectural emendation can be offered, the insertion of *sabed* after the pause.

3708-3709 Dexémonos de pleitos de infantes de Carrión,
de lo que an preso, mucho an mal sabor.

Insert *ya* after *dexémonos* in this last reference to the Infantes. In 3709 I supply *ellos* before *an*.

3711-3712 Grandes son los gozos en Valençia la mayor,
porque tan ondrados foron los del Campeador.

In 3711 supply *muy* before *grandes*. In 3712 *foron* belongs to I for the same reason as *parten* in 3695. See N. to 378 etc. The second hemistich must be completed not at random, at the expense of a good verse, but with due regard to its own character. It is clear that *los del Campeador* is a shortened form of the epic formula « los del [buen] Campeador » (cf. 3695) or « los del Çid Campeador ». See N. to 3556.

3713 Prísos a la barba Roy Díaz so señor.

Supply *essora* after *barba*. Cf. 3280.

3718 ovieron su ajunta / con Alfons el de León.

Supply *e* before *ovieron*. With the following verses, 3719-3723, cf. CVR 242 v° b (ll. 4-8) : « fueron estos casamientos mucho mejores ca fueron ellas señoras la una de Navarra e la otra de Aragón ».

3722 Veed qual ondra creçe al que en buen ora naçió.

Insert *le* before *creçe*. Cf. 296, 1238, 2059, 1977, 2316, 3413, 3453.

3724-3725 Oy los reyes d'España sos parientes son,
a todos alcança ondra por el que en buen*a* naçió.

In 3724 insert *los* before *sos*, and in 3725 I *les* after *todos* (Cf. I, 323, § 131, 2).

3726 Passado es deste sieglo *mio Çid de Valençia señor.*

The editor rejects the half-verse proposed by Cornu (« mio Çid el Campeador ») on the ground that it is too near to the same formula in 3729. But it is no nearer than 3701 to 3704, and it is furthermore well known to any one at all conversant with the subject that assonance-words and formulas are frequently repeated within a few lines of each other. Thus, to cite only a very few instances, we have the same epic epithet in 3710, 3722, 3725. In 1509, the editor introduces *traen* in assonance, though the same form is used in 1502, 1510 and 1512. Cf. N to 549. Besides, the expression chosen by the editor obviously fails to answer the avowed purpose to indicate that the Cid died in Valencia. Though Lord of that city, he might have died elsewhere. Nor was there any object in mentioning his presence at Valencia when the poem informed the reader only a few lines before, 3711-3716, that the Cid was there, and when he had been there ever since the end of the trial of the Infantes, 3533. Lastly, the formula introduced by Menéndez Pidal does not occur in the *Poema*, and there is no reason to regard it as a traditional epithet of the Cid. All the standing epic formulas of our epic are either octosyllables or, less frequently, heptasyllables. No nine-syllable formula is transmitted. Now, it is evident that the second hemistich of 3726 must have the Cid for its subject. The only formulas which meet this requirement and assonance in — *ó*, are « el que Valençia gañó » (3117, 3221, 3336) — and the one favored by Cornu « mio Çid el Campeador ». The latter seems preferable because it consists of the name of the hero.

After the brief notice of the marriage of the Cid's daughters quoted under 3718, CVR closes the chapter with a with reference to the king of Aragon and the death of Emperor Henry V (fol. 242 v° b-243 a ll. 1-2), and thereupon, in ch. CCXXXVI (243 r° to end of *a*), after the usual opening with the statement of the year (1099), terminates the story of the Cid as follows : « El

Cid estando en Valençia enfermó e murió en el mes de Mayo e dio el alma a Dios. Dona Ximena e don Albar fañez leuaron el su cuerpo a San Pedro de Cardeña ». Thus the recording of the Cid's death comes in CVR virtually as immediately and abruptly after the statement of the marriage of his daughters as in the *Poema*. Our epic, as will be seen from this, closes very much in the manner of its first part, the manner of a chronicle.

3730 en este lugar / se acaba esta razón.

Laying the emphasis on the point where the argument or narration of our epic comes to an end, Cornu read I « aquí en este lugar ». Cf. 702 II. He was thus obliged to make changes in the other section of the line. If, as seems quite as reasonable, we put the stress on the argument itself rather than on the point where it terminates, we may read II « [toda aqu]esta razón », assigning the predicate *se acaba* to the end of I, and we thus obtain a verse of the type so frequently represented in the *Poema*, with the subject occupying the whole second half of the verse, and the predicate standing immediately before it. See N. to 378.

H. R. Lang.

POEMA DEL ÇID.

CANTAR PRIMERO.

N, fol. 112 v° b, cap. VII; J, 71 v° a beg. Enbió el rey don Alfonso a Ruy Díaz el Çid por las parias quel avían a dar cada año los reyes de Córdova e de Sevilla. [Almutamiz rey de Sevilla e] Almudafar rey de Granada eran a aquella sazón muy enemigos e queríansse mal de muerte. E eran entonçes con Almudafar rey de Granada estos ricos omnes quel ayudava[n] : el conde don Garçía Ordóñez, e Furtún Sánchez el yerno del rey don Garçía de Navarra, e Lope Sánchez su hermano, e don Diego Perez, uno de los mejores de Castilla, e cada uno destos ricos omnes con su poder ayudavan [a] Almudafar, e fueron sobre Almutamiz rey de Sevilla.

Ruy Díaz Çid, quando supo que assí venían sobrel rey de Sevilla que era vasallo e pechero del rey don Alfón su señor, tóvolo por mal e pesóle mucho; e enbio a todos sus cartas de ruego, que non quisiessen venir contra el rey de Sevilla nin destruirle su tierra, por el debdo que avían con el rey don Alfonso; ca si ende al quisiessen fazer, supiessen que non podría(n) estar el rey don Alfonso que non ayudasse a su vasallo, pues que su pechero era. El rey de Granada e los ricos omnes non presçiaron nada sus cartas del Çid, e fueron todos

---

Variants of Ll, 164 r° b, omitting *y* instead of *e*. el Çid] mio Çid.
1 Aujẽ 2 Almucamiz; so invariably in the manuscripts of the chronicles. (164 v° a) 4 estonçes 5 omes 7 finã sãchez yerno 11 sobrel 12 herã 13 Alfonso — pesol 16 deudo 17 quisieren — sopiessen 18 alonso de ayudar.
19. *ms. J here has* sancho, *for* Alfonso.
20 omes 28 omes quando supiron 29 no saldrian (165 r° a)

mucho esforçadamente e destruyeron al rey de Sevilla toda la tierra, fasta el castillo de Cabra.

Quando aquéllo vio Ruy Díaz Çid, tomó todo el poder que pudo aver de cristianos e de moros, e fue contra el rey de Granada, por le sacar de la tierra del rey de Sevilla. E el rey de Granada e los ricos omnes que con él eran, quando sopieron que en aquella guisa yva, enviáronle dezir que non le saldrían de la tierra por él. Ruy Díaz Çid quando aquello oyó, tovo que non le estaría bien si los non fuese cometer, e fue a ellos, e lidió con ellos en campo, e duróles la batalla desde ora de terçia fasta ora de medio día, e fue grande la mortandad que y ovo de moros e de cristianos de la parte del rey de Granada, e venciólos el Çid e fízolos fuir del canpo. E priso el Çid en esta batalla al conde don Garçía Ordóñez [e mesóle una pieça de la barba], e a Lope Sanchez, e a Diego Perez e a otros cavalleros muchos, e tanta de la otra gente que non avia cuenta; e tóvolos el Çid presos tres días; despues quitólos a todos. Quando él los ovo presos, mandó a los suyos coger los averes e las riquezas que fincavan en el canpo. Despues tornósse el Çid con toda su conpaña e con todas sus riquezas para Almutamiz rey de Sevilla, [e dio a él e a todos sus moros quanto conosçieron que era suyo, e aun de lo al quanto quisieron tomar. E de allí adelante llamaron moros e cristianos a este Ruy Díaz de Bivar el Çid Campeador, que quiere dezir batallador].

Almutamiz dióle estonçes muchos buenos dones e las parias por que fuera. Despues confirmaron las pazes que avia entre el rey don Alfonso e este Almutamiz. E tornósse el Çid con todas sus parias para el rey don

37 q demesol.
40 desi soltolos.
Ll 165 v°a — 166 r°, l. II.

Alfonso su señor. El rey resçibióle muy bien, e plógole mucho con él, e fue muy pagado de quanto allá fiziera. Por esto le ovieron muchos enbidia e buscáronle mucho mal e mezcláronle con el rey.

Despues quel Çid llegó al rey don Alfonso, tenía ya el rey muy grand hueste ayuntada para entrar a tierra de moros. Enpero quel Çid llegó no dexó el rey por eso de fazer aquella carrera e el Çid quisiera yr con el, mas enfermó muy mal e non pudo yr, e el rey dexólo estonçes por guarda de la tierra. E el rey don Alfonso entró por tierra de moros e destruyóles grandes tierras e fizoles mucho mal. E el rey andando allá por el Andaluzía faziendo lo que quería, ayuntaronse de acá desta otra parte grandes poderes de moros e entraronle por la tierra e çercaron el castillo de Gormaz, e conbatieronle muy de rezio, e fizieron mucho mal por toda la tierra. E entre todo esto yva ya sanando el Çid; e quando oyó lo que los moros fazian por tierra de Sant Estevan, ayuntó todas las gentes que pudo auer e fuesse para tierra de moros e corrió e destruyó toda tierra de Toledo, e catiuó entre moros e moras siete mill. Despues tornósse para Castilla rico e honrrado e con grand ganançia.

El rey don Alfonso quando lo supo, pesóle muy de coraçon. Los ricos homes que andavan con el, quando aquello vieron, commo auian grande enbidia al Çid, dixeron mucho mal del al rey e mezclaronle muy mal con el, diziendole: «Señor, Ruy Díaz Çid que que-

59 hazer 62 destruyó las 67 fizieronle 68 e *wanting*. 69 vio. 71 para la tierra 72 toda la

73 desi 75 pesol mucho 76 que andauan con el *wanting*. 77 gran enbidia del 79 deziendol — que *wanting*. 81 por al salvo; 83 ayrado — e creyolos 84 quisieron N, J. 86 luego a; 87 con sus 88 despues] J pues 89 ende *wanting* 91 saliesse] ouiesse de salir de todo el regno] *omitted* in J. 92 dixoles amigos el rey manda salir de su tierra que nol dana plazo 95 y quales fincar.

brantó la paz que vos auíades puesta e confirmada con los moros, non lo fizo por al si non por que matassen a uos e a nos.» El rey commo estaua muy sañudo e mucho yrado contra el, creyólos luego, ca non le queria bien por la jura quel tomara en Burgos sobre razon de la muerte del rey don Sancho su hermano, assi commo es ya dicho; e enbió luego dezir al Çid por sus cartas que[le] saliesse de todo el reyno. El Çid, despues que ovo leydas las cartas, commo quier que ende oviesse grand pesar, non quiso y al fazer, ca non auía de plazo mas de nueve dias en que saliesse de todo el reyno. Enbió (1) por sus parientes e sus vasallos, e dixoles commo el rey le mandava sallir de toda su tierra, e que le non daua de plazo mas de nueve dias, e que queria saber dellos quales querian ir con el o quales fincar, ría saber dellos quáles querían yr con él o quáles fincar,]

I

α « *e los que conmigo fuéredes de Dios ayades buen grado,*
β « *e los que acá fincáredes quiérome ir vuestro pagado.* »
γ *Entonçes fabló Alvar Fáñez el su primo coirmano* :
δ « *convusco iremos, Çid, por yermos e por poblados,*
ε » *ca nunca vos fallesceremos en quanto bivos seamos*
ζ » *convusco despenderemos las mulas e los cavallos*
η » [*e convusco partiremos*] « *e los averes e los paños,*
θ » *e siempre vos serviremos como amigos e vasallos.* »
ι *Quanto allí dixo Alvar Fañez todos estonz lo otorgaron*;
κ *mucho gradesçió mio Çid quanto allí fue razonado...*
λ *Mio Cid movió de Bivar pora Burgos adeliñado,*
μ *assí dexa*[*va*] *sus palaçios yermos e desheredados.*

(1) The presence of words like *vasallos*, *plazo* in this passage may, as Menéndez Pidal is inclined to think (III, 1024), indicate that we have here a reflex of part of the first *laisse* in the copy of the Poem now extant.

De los sos ojos [estava] tan fuertemientre llorando
[e] tornava la cabeça e estávalos catando.
[Quando] vió puertas abiertas e uços sin cañados
[e] alcándaras vazías sin pielles e sin mantos
e [las perchas] sin falcones e sin adtores mudados,
sospiró mio Çid [Ruy Díaz], ca mucho avié grandes cui-
[Essora] fabló mio Çid [tan] bien e tan mesurado: [dados.
« grado a tí, señor padre, que estás en [çielo] alto !
» Esto me an buelto mios enemigos malos. »

2

Allí pienssan de aguijar, allí sueltan las riendas.
A la exida de Bivar ovieron la corneja diestra,
e entrando a Burgos oviéronla siniestra.
Meçió mio Çid los ombros e engrameó la tiesta :
« albriçia, Alvar Fáñez, ca echados somos de tierra !
» *mas* [con] *grand ondra* [e ganançia] *tornaremos a Castiella*».

3

Mio Çid Ruy Díaz por Burgos entróve,
En su conpaña [tenié] [bien] sessaenta pendones;
exien lo veer mugieres e varones,
burgeses e burgesas, por las finiestras sone,
plorando de los ojos, tanto avien el dolore,
[e] de las sus bocas todos dizían una razóne :
« Dios, qué buen vassallo, si oviesse buen señore ! »

4

Conbidar le ien de grado, mas ninguno non osava :
el [buen] rey don Alfonsso tanto avié la grand saña.
Antes de la noche en Burgos del[le] entró su carta,

con grand recabdo [,sabed,] e fuertemientre se*e*llada :
que a mio Çid Ruy Díaz que nadi nol diessen posada,
e aquel que gela diesse sopiesse vera palabra
que perderié los averes e más los ojos de la cara,
e aun demás [perderié] los cuerpos e las almas.
Grande duelo avien las yentes cristianas;
ascóndense de mio Çid, ca nol osan dezir nada.
El [buen Çid] Campeador adeliñó a su posada;
así commo llegó a la puerta, fallóla bien çerrada,
por miedo del rey Alfonso, que assí l[a] avien parad[a] :
que si non la quebrantás, que non gela abriesse*n*
[por nad*a*.
Los de mio Çid [Ruy Díaz] a altas vozes llama [va]n
los de dentro [del palaçio] non les querien tornar palabra.
[Essora] aguijó mio Çid, a la puerta se llegaua,
sacó el pie del estribera, una ferídal dava;
non se abre la puerta, ca bien era çerrada.
Una niña de nuef años a ojo se parava :
« Ya [Çid] Campeador, en buen*a* çinxiestes espada !
» El rey lo ha vedado, anoch dél e*n*tró su carta,
» con grant recabdo [,sabed,] e fuertemientre se*e*llada.
» Non vos osariemos abrir nin coger por nada;
» si non, perderiemos los averes e las casas,
» e *aun* demás [perderiemos] los ojos de las caras.
» Çid, en el nuestro mal vos non ganades nada;
» mas el Criador vos vala con todas sus vertudes santas.»
Esto la niña dixo e tornós pora su casa.
Ya lo ve*d*e el Çid que del rey non avié graçia.
Partiós dela puerta, por Burgos aguijaua;
llegó a Santa María, luego descavalg[av]a,
fincó los inojos, de coraçón rogava.
La oración fecha, luego cavalgava;
salió por la puerta e Arlançón p*a*ssava.
Cabo *Burgos* essa villa en la glera posava,

fincava la tienda e luego descavalgava.
Mio Çid Ruy Díaz, el que en buen*a* çinxo espada,
posó en la glera quando nol coge nadi en casa;
[en] derredor dél [avié] una buena conpaña.
Assí posó mio Çid commo si fosse en montaña.
Vedada l'an conpra dentro en Burgos la casa
de todas cosas quantas son de vianda;
nol osarien vender al menos [una] dinarada.

5

Martín Antolínez, el Burgalés conplido,
a mio Çid e alos sos abástales de pan e de vino;
non lo conpra, ca él se lo avié consigo;
de todo conducho bien los ovo bastidos.
Pagós mio Çid [Ruy Díaz], el Campeador *conplido*,
e todos los otros que van a so çervi̇çio.
Fabló Martín Antolínez, odredes lo que a dicho:
« ya [Çid] Canpeador, en buen ora fostes naçido!
» esta noch y*a*gamos e vay*á*mosnos al matino,
» ca acusado seré de lo que vos he seruido,
» en ira del rey Alffonso yo seré metido.
» Si con vusco escapo sano o bivo,
» aun çerca o tarde el rey querer me ha por amigo;
» si non, quanto dexo no lo preçio un figo. »

6

Fabló mio Çid [Ruy Díaz], el que en buen ora çinxo [espada:
« Martín Antolínez, sodes ardida lança!
» si yo [aun] bivo [so], doblar vos he la soldada.
» Espeso e el oro e toda la plata,
» bien lo ve*e*des que yo no trayo *nada*,
» [mucho] huebos me serié pora toda mi compaña;

» fer lo he amidos, de grado non avrié nada.
» Con vuestro consejo bastir quiero dos arcas;
» inchámoslas d'arena, ca bien serán pesadas,
» cubiertas de guadalmeçí e bien enclaveadas.

7

» Los guadameçís vermejos e los clavos bien dorados,
» Por Raquel e Vidas vayádesme privado: [a ayrado,
» quando (en Burgos) me vedaron compra e el rey me
» non puedo traer el aver, ca mucho es pesado;
» enpeñar gelo he por lo que fore guisado;
» de noche lo lieven, que non lo vean cristianos.
» Véalo el criador con todos los sos santos,
» [que] yo más non puedo, e[esto] [muy] amidos lo fago.»

8

Martín Antolínez non lo detar*da*va,
passó por Burgos, al castiello entrava,
por Raquel e Vidas apriessa demandava.

9

Raquel e Vidas en uno estavan amos,
en cuenta de sus averes, de los que avien ganados.
Llegó Martín Antolínez a guisa de menbrado:
« ¿O sodes, Raquel e Vidas, los mios amigos caros?
» En poridad fablar querría con amos.»
Non lo detardan [por nada], todos tres se apartaron:
« Raquel e Vidas, amos me dat las manos,
» que non me descubrades a moros nin a cristianos;
» por siempre vos fare ricos, que non seades menguados.
» El [buen Çid] Campeador por las parias f*o* entrado,

» grandes averes priso e mucho sobejanos,
» retovo dellos quanto que *fo* algo;
» por en vino a aquesto por que *fo* acusado.
» Tiene dos arcas llennas de oro esmerado.
» Ya lo ve*e*des que el rey le a ayrado.
» Dexado ha heredades e casas e palaçios.
» Aquellas non las puede levar, sinon, serié ventad*o*;
» el [buen Çid] Campeador dexar las ha en vuestra mano,
» e prestalde de aver lo que sea guisado.
» Prended las arcas e metedlas en vuestro salvo;
» con grand jura meted i las fe*des* amos,
» que non las catedes en todo aqueste año. »
Raquel e Vidas seiense consejando :
« Nos [mucho] huebos avemos en todo de ganar algo.
» Bien lo sabemos que él algo *a* gañ*ado*, [sac*ado*;
» quando a tierra de moros entró, que grant aver *a*
» non duerme sin sospecha qui aver trae monedado.
» Estas arcas prendámoslas am*os*,
» en logar las metamos que non sea ventad*o*.
» Mas dezidnos del Çid, de qué será pagado,
« o qué ganançia nos dará por todo aqueste año ? »
Respuso Martín Antolínez a guisa de [bien] menbrado:
« myo Çid [Ruy Díaz] querrá lo que ssea aguisado;
» pedir vos a poco por dexar so aver en salvo.
» Acógensele omnes de todas partes me*n*guados,
» [por ende] a menester [bien] sey[e]sçientos marcos. »
Dixo Raquel e Vidas : « dar gelos *hemos* de grado. »
— « Ya vedes que entra la noch, el Çid es pressurado,
» [mucho] huebos avemos que nos dedes los marcos. »
Dixo Raquel e Vidas : « non se faze assí el mercado,
» sinon primero prendiendo e después [de esto] dando. »
Dixo Martín Antolínez : « yo desso me pago.
» Amos [a dos] tred [comigo] al Campeador contado,
» e nos vos ayudaremos, que assí es aguisado,

» por aduzir las arcas e meterlas en vuestro salvo,
» que non lo sepan moros nin cristianos. »
Dixo Raquel e Vidas : « nos desto nos pagamos.
« Las archas aduchas, prendet seyesçientos marcos. »
Martín Antolínez caualgó privado
con Raquel e Vidas, de voluntad e de grado.
Non viene a la puent, ca por el agua a passado,
que gelo non ventassen de Burgos omne nado.
Afévoslos a la tienda del Campeador contado;
assí commo entraron, al Çid besáronle las manos.
Sonrrisós mio Çid, estávalos fablando :
« ¡ ya don Raquel e Vidas, avédesme olbidado !
» Ya me exco de tierra, ca del rey so ayrado.
» A lo quem semeja, de lo mio avredes algo;
» mientra que vivades non seredes menguados. »
Raquel e Vidas a mio Çid besáronle las manos.
Martín Antolínez el pleyto a parado,
que sobre aquellas arcas dar le ien seysçientos marcos,
e bien gelas guardarien fasta cabo del año;
ca assil dieran la fe*d* e gelo auien jurado,
que si antes las catassen que fossen perjurados,
non les diesse mio Çid de ganançia un dinero malo.
Dixo Martín Antolínez : « carguen las arcas privado.
» Levaldas, Raquel e Vidas, ponedlas en vuestro salvo;
» yo iré convus*c*o, que adugamos los marcos,
» ca a mover a mio Çid ante que cante el gallo. »
Al cargar de las arcas veriedes gozo tanto :
Non las podien poner en somo maguer eran esforçados.
Grádanse Raquel e Vidas con averes monedados,
ca mientra que visquiessen refechos eran amos.

10

Raquel a mio Çid la manol *h*a besa*da* :

« ¡ Ya [Çid] Canpeador, en buen*a* çinxiestes espada !
» de Castiella vos ides pora las yentes estrañas.
» Assí es vuestra ventura, grandes son vuestras ga-
» una piel vermeja morisca e ondrada, [nançias;
» Çid, beso vuestra mano en don que la yo aya. »
— « Plazme », dixo el Çid, « d[es]aquí sea mandada.
» Si vos la aduxier dallá; si non, contalda sobre las
[arcas. »
[Desí don] *Raquel e Vidas las arcas* [selas] *levavan*,
con ellos Martín Antolínez [dentro en] *Burgos entrava.*
Con todo recabdo [sabed,] *llega*[va]*n a la posada*;
en medio del palaçio tendieron un almoçalla,
[e] sobrella una sávana de rançal e muy blanca.
A tod el primer colpe [echaron] trezientos marcos de
notólos don Martino, sin peso los tomava; [plata,
los otros trezientos en oro gelos pagavan.
Çinco escuderos tiene (don Martino), a todos los cargava.
Quando esto ovo fecho, odredes lo que fablava :
« ya don Raquel e Vidas, en vuestras manos son las
» yo, que esto vos gané, bien mereçías calças. » [arcas;

II

Entre Raquel e Vidas aparte ixieron amos :
« démosle buen don, ca él no' lo ha buscado.
» [Va,] Martín Antolínez, un Burgalés contado,
» vos lo mereçedes, darvos queremos buen dado,
» de que fagades calças e rica piel e buen manto.
» Dámosvos en don a vos [aquestos] treínta marcos;
» mereçer no' lo hedes, ca esto es aguisado :
» atorgar nos hedes esto que [aquí] avemos parado »
Gradeçiólo don Martino e recibió los marcos;
gradó exir de la posada e espidiós de amos.
Exido es de Burgos e Arlançon a passado,

vino pora la tienda del que en buen ora nasco.
Reçibiólo el Çid abiertos amos los braços:
« ¿Venides, Martín Antolínez, el mio fidel vassallo!
» Aun vea [yo] el día que de mí ayades algo!»
— « Vengo, Campeador, con todo buen recabdo:
» vos [ganastes] sey[e]sçientos e yo treynta he ganados.
» Mandad coger la tienda e vayamos privado,
» en San Pero de Cardeña i nos cante el gallo;
» veremos vuestra mugier, menbrada fija dalgo.
» Mesuraremos la posada e quitaremos el reynado;
» mucho es huebos, ca çerca viene el plazo.»

12

Estas palabras dichas, la tienda es cogida.
Mio Çid e sus conpañas, cavalgan tan aína.
La cara del cavallo tornó a Santa María,
alçó su mano diestra, la cara se santigua:
« A tí lo gradesco, Dios, que çielo e tierra guías;
» válanme tus vertudes, gloriosa santa María!
» D' aquí quito Castiella, pues que el rey he en ira;
» non sé si entraré y más en todos los mios días.
» Vuestra vertud me vala, Gloriosa, en mi exida,
» e me ayude *e* me acorra [e] de noch e de día! [plida,
» Si vos assí lo fiziéredes e la ventura me fore com-
» mando al vuestro altar buenas donas e ricas;
» esto e yo en debdo que faga i cantar mill missas.»

13

Spidiós el caboso de cuer e de veluntad.
Sueltan las riendas e pienssan de aguijar.
Dixo Martín Antolínez, *el Burgalés leal*:
228*b* « veré a la [mi] mugier a todo mio solaz,

» castigar los he [a todos] commo abrán a far.
» Si el rey me lo quisiere tomar, [sabed,] a mi non m'incal.
» Antes seré convusco que el sol quiera rayar. »

14

Tornavas *don* Martin*o* a Burgos e mio Çid aguij*ó*
pora San Pero de Cardeña quanto pudo a espol*ón*,
con estos cavalleros quel sirven a so sabor. [res,
Apriessa cantan los gallos e quieren *cr*ebar albo-
quando llegó a San Pero el buen [Çid] Campeador.
el abbat don Sancho, cristiano del Criador,
rezaba los matines abuelta de los albores.
Y estava doña Ximena con çinco dueñas de pro,
rogando a San Pero e ál [Padre] Criador :
« Tú que a todos guías, val a mio Çid el Canpeador. »

15

Llamavan a la puerta, i sopieron el mandado;
Dios, qué alegre *fo* el abbat don Sancho !
Con lu*m*bres e con candelas al corral dieron salto,
con tan grant gozo reçiben al que en buen ora nasco.
« Gradéscolo a Dios, mio Çid », dixo el abbat don Sancho;
« pues que aquí vos veo, prendet de mí ospedado. »
Dixo el Çid [Ruy Díaz], *el que en buen ora nasco* :
« graçias, don abbat, e so vuestro pagado;
» yo adobaré conducho pora mí e (pora) mi*o*s vasallos;
» mas por que me vo de tierra, dovos çinquaenta marcos;
» si yo algún día visquier*o*, se*e*rvos han doblados.
» Non quiero far en el monesterio [ni] un dinero de daño;
» evades aquí pora doña Ximena dovos çient marcos;
» a ella e a sus fijas sirvádeslas est[e] año.
« e a[aquestas] sus dueñas [que las sirven tan de grado]

» Dues fijas dexo niñas e prendetlas en los braços;
» aquí vos *las* acomiendo a vos, abbat don Sancho;
» dellas e de mi mugier fagades todo recabdo.
» Si essa despenssa vos falleçiere o vos menguare algo,
» bien las abastad, yo assí vos lo mando;
» por un marco que despendades al monesterio daré [yo quatro.»
Otorgado gelo avié el abbat [don Sancho] de grado.
Afevos doña Ximena con sus fijas do va llegando;
señas dueñas las traen e adúzenlas *en los braços.*
Ant el (Campeador) [Çid] doña Ximena fincó los inojos
Llorava de los [sos] ojos, quísol besar las manos : [amos,
« Merçed, [ya] Canpeador, en ora buena fostes nado !
» Por malos mestureros de tierra sodes echado.

16

» Merçed, ya Çid [don Rodrigo], barba tan complida !
» [a]fe[vos]m[e] ante vos yo e vuestras ffijas,
» iffantes son [amas a dos] e [aun] de días chicas,
» con aquestas mis dueñas de quien so yo servida.
» Yo lo veo que estades vos en ida
» e [que] nos de vos [agora] partir nos hemos en vida.
» Dandnos consejo por amor de santa María !»
[Essora] enclinó las manos [el de] la barba vellida,
[e]a las sus fijas [amas] en braço' las prendía,
llególas al coraçón, ca mucho las quería.
Llora[ndo] de los [sos] ojos, tan fuerte mientre sospira :
« Ya doña Ximena, la mi mugier tan complida,
» commo a la mi alma yo tanto vos quería.
» Ya lo veedes [agora] que partir nos emos en vida,
» [que] yo [me] iré [de tierra] e vos [seredes] remanida.
» Plega a Dios [del çielo] e a [madre] santa María,
que aun con mis manos case estas mis fijas,

» o que[él me] de ventura e algunos días vida,
» e [que] vos, mugier ondrada, de mí seades servida ! »

17

Grand yantar le fazen al buen [Çid] Canpeador.
Tañen las campanas en San Pero a clamor.
Por Castiella [la gentil] o*d*iendo van los pregones,
commo se va de tierra mio Çid el Canpeador;
unos dexan casas e otros onores.
En aques día a la puent de Arla*n*çón
çiento quinze cavalleros todos juntados son;
todos demandan por mio Çid el Campeador;
Martín Antolínez con ellos' cojó.
Vansse pora San Pero [pora] el que en buen*a* naçió.

18

Quando lo sopo mio Çid el de Bivar,
quel creçe conpaña, por que más valdrá,
apriessa cavalga, [e a] reçebir los sale;
dont a ojo los ovo, tornós a sonrisar;
298*b* lléganle todos, la manol ban besar.
Fabló mio Çid [Ruy Díaz] de toda [su] voluntad :
« yo ruego a Dios [del çielo] e al Padre spirital,
» vos, que por mí dexades casas e heredades,
» [que] enantes que yo muera, algún bien vos pueda far:
» lo que [vos] perdedes [en esto] doblado vos lo [he]
Plogo a mio Çid, por que creçió en la yantar, [cobrar. »
plogo a los otros omnes todos quantos con él están.
Los sey[e]s días de plazo [todos] passados los an,
[aun] tres an por troçir, [bien] sepades que non más.
Mandó el rey [don Alfons] a mio Çid a aguardar,
que, si después del plazo en su tierral pudies tomar,

[nin] por oro nin por plata non podrié escapar.
El día es exido, la noch querié entrar;
a sos cavalleros [el Çid] mandólos todos juntar:
« Oíd[me], [los mis] varones, non vos caya en pesar:
» poco aver trayo, dar vos quiero vuestra part.
» Seed membrados commo lo devedes far:
» [cras] a la mañana [prieta], quando los gallos cantarán,
» non vos tardedes [por nada], mandedes ensellar;
» en San Pero a matines tandrá el buen abbat,
» la missa nos dirá, de santa Trinidad;
» la missa dicha, penssemos de cavalgar,
» ca el plazo viene açerca, mucho avemos de andar. »
Cuemo lo mandó mio Çid, assí lo an todos ha far.
Passando va la noch, viniendo [va] la man;
a los mediados gallos pienssan de *ensellar*.
Tañen a matines a una priessa tan grande;
mio Çid e su mugier a la eglesia [se] vane.
Echós doña Ximena en los grados delantel altare,
rogando al Criador quanto ella mejor sabe, [male:
que a mio Çid el Campeador que Dios le curiás de
« Ya señor glorioso, padre que en çielo [alto] estase,
» [que] fezist çielo e tierra, el terçer(o)[día] el mare;
» [e] fezist estrellas e luna e el sol pora escalentare;
» [e] prisist encarnación en santa María madre,
» en Belleem apareçist, commo fo tu veluntade;
» pastores te glorifficaron, ouieron te a laudare,
» [e] tres reyes de Arabia te vinieron adorare,
» [a los que dizen] Melchior e Gaspar e Baltasare,
» [e] oro e tus e mirra te offreçieron *de* veluntade;
» salveste a Jonás, quando cayó en la mare;
» salvest a Daniel con los leones en la mala cárçel,
» salvest dentro en Roma a señor san Sabastián,
» salvest a santa Susanna del falso criminal; [rital,
» por tierra andidiste treynta dos años, Señor spi-

» mostrando los miraclos, por en avemos qué fablar:
» del agua fezist vino e de la piedra pan,
» resuçitest a Lázaro, ca *fo* tu voluntad; [Calvarie
» a los judios te dexeste prender; do dizen monte
» pusiéronte en cruz por nombre en Golgotá;
» dos ladrones contigo, estos de señas partes,
» el uno es en para*d*iso, ca el otro non entró allá;
» estando en la cruz, vertud fezist muy grant:
» Longinos era çiego, que nu*n*qua vi*d*o alguandre,
» diot con la lança en el costado, dont yxió la sangre,
» corrió por el astil ayuso, las manos se ovo de untar,
» alçólas arriba, llególas a la faz,
» abrió sos ojos, cató a todas partes,
» en tí crovo al ora, por end es salvo de mal;
» en el monumento *oviste a* resuçit*ar*,
» fust a los infiernos, commo f*o* tu voluntad;
» *cr*ebanteste las puertas, e saqueste los santos padres.
» Tú eres rey de los reyes, e de todel mundo padre;
» a tí adoro e cre*d*o de toda voluntad,
» e ruego a san Peydro que me ayude a rogar
» por mio Çid el Campeador, que Dios le curie de mal.
» Quando oy nos partimos, en vida nos faz juntar.»
La oración fecha, la missa acabada la an,
salieron de la eglesia, ya quieren cavalgar.
El Çid a doña Ximena ívala abraçar;
doña Ximena al Çid la manol va besar,
llorando de los [sos] ojos, que non sabe qué se far
E él a [amas] las niñas tornólas a catar:
« a Dios vos acomiendo, fijas, e al Padre spirital;
» agora nos partimos, Dios sabe el ajuntar.»
Llorando de los [sos] ojos, que non vi*di*estes atal,
assís parten unos d'otros commo la uña de la carne.
Myo Çid con los sos vassallos penssó de cavalgar,
a todos esperando, la cabeça tornando va.

A tan grand sabor fabló [aquel] Minaya Álbar Fáñez :
« Çid, do son vuestros esfuerços ? en buen*a* nasquiestes
[de madre;
» pensemos de ir nuestra vía, esto sea de vagar.
» Aun todos estos duelos en gozo se tornarán;
» Dios que nos dió las almas, consejo nos dará. »
Al abbat don Sancho tornan de castigar,
commo sirva a doña Ximena e a las fijas que ha,
e a todas sus dueñas que con ellas están;
[que] bien sepa el abbat que buen galardón (dello)
Tornado es don Sancho, e fabló Álbar Fáñez : [prendrá.
« Si viéredes yentes venir por connusco ir, abbat,
» dezildes que prendan el rastro e pie*n*ssen de andar,
» ca en yermo o en poblado poder nos *han* alcançar. »
Soltaron las riendas, pie*n*ssan de andar;
çerca viene el plazo por el reyno quitar.
Vino mio Çid [otro día] yazer a Spinaz de Can;
grandes yentes sele acojen essa noch de todas partes.
Otro día mañana pienssa de cavalgar.
Ixiendos va de tierra el Campeador leal,
de siniestro Sant Estevan, una buena çipdad,
passó por Alcobiella que de Castiella fin es ya;
la calçada de Quinea ívala traspassar,
sobre Navas de Palos el Duero va passar,
a la Figueruela mio Çid iva posar.
Vánssele acogiendo yentes de todas partes.

19

I se echava mio Çid después que f*o de noch*;
un sueñol priso dulçe, tan bien se adurmió.
[Afevos] el ángel Gabriel a él vino en *visión* :
« Cavalgad [aosadas,] Çid, el (buen) [caboso] Campeador,
» ca nunqua en tan buen punto [iamas] cavalgó varón;

» mientra que [vos] visquiéredes bien se fará lo to.»
Quando despertó el Çid, la cara se santigó.

20

Sinava la cara, a Dios se *fo* acomend*ar*,
mucho era pagado del sueño que soñado a.
Otro día mañana pienssan de cavalgar;
es[e] día a de plazo, sepades que non más.
A la sierra de Miedes ellos ivan posar,
de diestro [yazié] *Atiença* las torres que moros han.

21

Aun era de día, non era puesto el sol,
mandó ve*e*r sus yentes mio Çid el Campeador:
sin las peonadas e omnes valientes que son,
notó trezientas lanças que todas tienen pendones.

22

« Temprano dat çevada, sí el Criador vos salue
»El qui quisiere comer; e [el]qui no, [que] cavalgue.
» Passaremos la sierra que fiera es e grand,
» la tierra del rey'Alfonsso esta noch la podemos quitar
» Después qui nos buscare fallar nos podrá.»
De noch passan la sierra, vinida es la man,
e por la loma ayuso pienssan de andar.
En medio d'una montaña maravillosa e grand
fizo mio Çid [Ruy Díaz] posar e çevada dar.
Díxoles a todos commo querié trasnochar;
vassallos tan buenos por coraçón lo an,
mandado de so señor todo lo han a far.
Ante que anochesca pienssan de cavalgar;

por tal lo faze mio Çid que no *l*o ventasse nadi.
Andidieron de noch, que vagar non se dan.
O dizen Castejón, el que es sobre Fenares,
mio Çid se echó en çelada con aquellos que él trae.

23

Toda la noche *mio Çid* [allí] yaze en çelada,
commo los consejava Álbar Fáñez Minaya :
« Ya Çid [Campeador,] en buen ora çinxiestes espada
» Vos con çiento de aquesta nuestra conpaña,
» pues que a Castejón sacaremos a çelada,
441*a* » *en él fincaredes teniendo a la çaga*;
441*b* » *a mí dedes dozientos pora ir en algara*;
441*c* » *con Dios e vuestra auze feremos grand ganançia.* »
441*d* *Dixo el Campeador* : « *bien fablastes, Minaya*;
» vos con los dozientos id vos en algara;
» allá vaya Álbar Á*l*barez e Álbar Salvadórez sin falla,
443*b* » e Galín Garcia*z*, una fardida lança,
» cavalleros buenos que aconpañen a Minaya.
» Aosadas corred, [varones,] que por miedo non dexedes
» Fita ayuso e por Guadalfajara, [nada.
446*b* fata Alcalá lleguen las algaras,
» e bien acojan todas las ganançias,
» que por miedo de los moros non dexen nada.
» E yo con lo*s* çiento aquí fincaré en la çaga,
« terné yo [a] Castejón don abremos grand enpara.
» Si cueta vos fore alguna [mientra fóredes] al algara,
» [vos] fazedme mandado muy privado a la çaga;
452*a* [ca yo vos acorreré con toda la mi compaña].
» D'aqueste acorro [,sabed,] fablará toda España. »
Nonbrados son los [varones] que irán en el algara,
e los que con mio Çid fincarán en la çaga.
Ya *cr*ieban los albores e vinié la mañana,

ixié el sol, Dios, qué fermoso apuntava !
En Castejón todos se levantavan,
abren las puertas, de fuera salto davan,
por ve[e]r sus lavores e todas sus heredan*ças*.
Todos son exidos [fuera], las puertas abiertas dexaran
con pocas de gentes que en Castejón fincar*an*;
las yentes de fuera todas son derramadas.
El [buen Çid] Campeador salió de la çelada,
en derredor corrié a Castejón sin falla.
[Prisieron] moros e moras [e] avienlos de ganançia,
e [todos] essos gañados quantos en derredor andan.
Mio Çid don Rodrigo a la puerta adeliñava;
los que la tienen, quando vi*d*ieron la rebata,
ovieron miedo e f*o* dese*n*parada.
Mio Çid Ruy Díaz por las puertas entrava,
en mano trae desnuda el espada;
quinze moros matava de los que alcançava,
[e] gañó a Castejón e el oro e la plata.
Sos cavalleros llegan con la ganançia,
déxanla a mio Çid, todo esto non preçia' nada.
Afevos los dozientos tres [que fueran] en el algara,
e sin[es] dubda la tierra corr[i]e[ro]n [e la] *preavan*;
fasta [dentro en] Alcalá llegó la seña de Minaya;
e desí arriba tórnanse con la ganançia,
[e fuéronse] Fenares arriba e por Guadalfajara.
Tanto traen las grandes ganançias,
muchos gañados de ovejas e de vacas
e de ropas e de otras riquizas largas.
Derecha viene la seña de Minaya;
non osa ninguno dar salto a la çaga.
Con aqueste aver tornan se essa conpaña;
[a]fe[vos] los en Castejón, o el Campeador estava.
El castiello dexó en [guarda], el Campeador cavalga,
Saliólos [a] reçebir con esta su mesnada;

los braços abiertos reçibe a Minaya :
« ¿ Venides, Albarfánez, una fardida lança !
» Do yo vos enbiás bien abría tal esperança.
» Esso con esto sea ajuntado, *e de toda la ganançia*
» dovos [yo ende] la quinta, si la quisiéredes, Minaya. »

24

— « Mucho vos lo gradesco, Campeador contado.
» D'aqueste quinto que me avedes mandado,
» pagar se ya delle Alfonsso el Castellano.
» Yo vos lo suelto e avello quitado.
» A Dios [Padre] lo prometo, a aquel que está en alto :
» fata que yo me pague sobre mio buen cavallo,
» lidiando [yo del mio cabo] con moros en el campo,
» que enpleye la lança e al espada meta mano,
» e por el cobdo ayuso la sangre [vaya] destellando,
» ante [mio Çid] Ruy Díaz el lidiador contado,
» non prendré de vos quanto un dinero malo.
» Pues que por mí ganaré(des) que s[e] quier que sea
» todo lo otro afelo en vuestra mano. » [dalgo,

25

[Quando] estas ganançias allí eran [a]juntadas,
comidiós[e] mio Çid, el que en buena *çinxo espada*,
[que] al [buen] rey [don] Alfonsso que llegarien sus [compañas,
[e] que l[e] buscarié mal con todas [las] sus mesnadas.
[Por ende] mandó partir tod aqueste aver *sin falla*,
[e mandó a] sos quiñoneros que gelos diessen por carta.
[Todos los] sos cavalleros i an [buena] arribança,
[ca] a cada uno dellos caden çient marcos de plata,
e [desí] a los peones la meatad sin[es] falla;

todo *el* quinto [,sabed,] a mio Çid [le] fincava.
Aquí non lo puede vender nin dar en presentaja;
nin cativos nin cativas (non) quiso traer en su conpaña.
Fabló con los de Castejón [e mandado enviaba]
[e] a [los moros de] Fita e a [los de] Guadalfajara,
[que de toda] esta quinta por quanto serié conprada,
[que] aun de lo que diessen oviessen [ent] grand ganançia.
Asmaron los moros tres mill marcos de plata.
Plogo a mio Çid d'aquesta presentaja.
A tercer día dados foron sin falla.
Asmó mio Çid [Ruy Díaz] con toda su conpaña
que en el castiello non i avrié morada,
e que serié retenedor, mas non i avrié agua :
« [Los] moros [están] en paz, ca escripta es la carta, [nada.
» buscar nos ié el rey Alfonsso, con toda [la] su mesnada.
» Quitar quiero Castejón, oid, escuelas e Minaya !

26

» Lo que yo dixiero non lo tengades a mal :
» en Castejón non podriemos fincar;
» çerca es el rey Alfonsso e buscar nos [i] verná.
» Mas el castiello [,sabed,] non lo quiero [assí] hermar;
» [a] çient moros e çient moras quiero las *i* quitar,
» por que lo pris dellos que de mí non digan mal.
» Todos sodes pagados e ninguno por pagar.
» Cras a la mañana [prieta] pensemos de cavalgar,
» con Alfonso mio señor [yo] non querría lidiar. »
Lo que dixo el Çid a todos los otros plaz.
Del castiello que prisieron todos ricos se parten.
[Todos] los moros e moras bendiziéndol están.
Vansse Fenares arriba quanto pueden andar,
troçen las Alcarrias e ivan adelant,
por las Cuevas d'Anquita ellos passando van

passaron las aguas, entraron al campo de T*a*ranz,
por essas tierras ayuso quanto pueden andar.
Entre Fariza e Çetina mio Çid iva albergar.
Grandes ganançias priso por la tierra do va;
non lo saben los moros el ardiment [con] que [v]an
Otro día moviós mio Çid el de Bivar,
e passó a Alfama, la Foz ayuso va,
passó a Bovierca e a Teca que es adelant,
e sobre Alcoçer mio Çid iva posar,
en un otero redondo, fuerte e grand;
açerca corre Salón, agua nol puedent vedar.
Mio Çid don Rodrigo Alcoçer cueda ganar.

27

Bien puebla el otero, firme prende las posadas,
los unos contra la sierra e los otros contra la agua.
El buen [Çid] Canpeador que en buen ora *cinxo espada*,
derredor del otero, bien çerca del agua,
a todos [los] sos varones mandó fazer una cárcava,
que de día nin de noch non les diessen arrebata,
que sopiessen que mio Çid allí avié fincança.

28

Por todas essas tierras ivan los mandados,
que el Campeador mio Çid allí avié poblado;
venido es a moros, exido es de cristianos;
en la su vezindad non se treven ganar tanto.
*Alegr*ando se va mio Çid con todos s*o*s vassallos;
el castiello de Alcoçer en paria va entrando.

29

Los de Alcoçer [con miedo] a mio Çid yal dan parias
e los de Teca e los de Ter*rer* la casa;
a los de Calatauth, sabet, ma'les pesava.
Allí yogo mio Çid complidas quinze se*d*manas.
Quando vi*do* mio Çid que Alcoçer non se le dava,
el*le* fizo un art e non lo detardava:
dexa una tienda fita e las otras levava,
cojó' Salón ayuso, la su seña alçada,
las lorigas vestidas e çintas las espadas,
a guisa de menbrado, por sacarlos a çelada.
V*id*ienlo los de Alcoçer, Dios, cómmo se alabavan!
« Fallido a a mio Çid el pan e la çevada.
» Las otras [tiendas] abés lieva, una tienda a dexada.
» De [tal] guisa va mio Çid commo si[s fos] de arran-
» demos salto a él e feremos grant ganançia, [cada;
» [en]antes que l[e] prendan los de Terrer *la casa*,
» *ca si los* [de Terrer] *le prenden*, non nos darán dent nada;
» la paria qu'él [nos] a presa tornar nos la ha doblada. »
Salieron de Alcoçer a una priessa much estraña.
Mio Çid, quando los vió fuera, cogiós commo de arran-
cojós Salón ayuso con los sos abuelta *anda*. [cada;
Dizen los de Alcoçer: « ya se nos va la ganançia! »
[e] los grandes e los chicos fuera [un] salto da*va*n,
[que] al sabor del prender de lo al non pienssan nada;
abiertas dexan las puertas que ninguno non las guarda.
El buen [Çid] Campeador [estonz] la su cara tornava,
vió que entrellos e el castiello mucho avié grant plaça;
mandó tornar la seña, apriessa espoloneavan.
« ¡ Firidlos,[ya] cavalleros, todos sines dubdança;
» con la merçed del Criador nuestra es la ganançia! »
Bueltos son con ellos por medio de la llaña.
Dios, qué bueno es el gozo por aquesta mañana!

Mio Çid e Álbar Fáñez adelant aguijavan;
tienen buenos cavallos, sabet, a su guisa les andan;
entrellos e el castiello en essora entravan.
Los vassallos de mio Çid sin piedad les davan,
en un poco de logar trezientos moros matan.
Dando grandes alaridos los que están en la çelada,
dexando van los delant, por*a*l castiello se tornavan,
las espadas desnudas, a la puerta se paravan.
Luego llegavan los sos, ca fecha es el arrancada.
Mio Çid gañó a Alcoçer, sabet, por esta maña.

30

Vino Per Vermu*doz*, que la seña tiene en mano,
metióla en somo en todo lo mas alto.
Fabló mio Çid Ruy Díaz, el que en buen ora fue nado:
« grado a Dios del çielo e a todos los sos santos,
» ya mejora(re)mos posadas a dueños e a cauallos.

31

» Oíd a mí, Álbar Fáñez e todos los cavalleros!
» En este castiello grand aver avemos preso;
» los moros yazen muertos, de bivos pocos veo;
» [a] los moros e la*s* moras vender non los podremos,
» [mas] que los descabeçemos nada non [i] ganaremos;
» cojámoslos [acá] de dentro, ca el señorío tenemos;
» posaremos en sus casas e dellos nos serviremos. »

32

Mio Çid con esta ganançia en Alcoçer está;
fizo enbiar por la tienda que [fuera] dexara allá.
Mucho pesa a los de Teca e a los de Ter*rer* non plaze,

e a los de Calatayuth, *sabet*, *pesando* [les] *va*.
Al rey de Valençia enbiaron con mensaje,
que a uno que dizien mio Çid Ruy Díaz de Bivar,
« ayrólo rey Alfonsso, de tierra echado lo ha,
» vino posar sobre Alcoçer en un tan fuerte logar;
» [e] sacólos a çelada, el castiello ganado a;
» si non das consejo [a esto], a Teca e a Ter*rer* perderás,
» perderás Calatayuth, que non puede escapar,
» [e] ribera de Salón toda irá a mal,
» assí ferá lo de Siloca, que es del otra part. »
Quando lo o*dió* rey Tamín por cuer le pesó mal:
« Tres reyes veo de moros derredor de mí estar,
» non lo detardedes, los dos id pora allá,
» tres mill moros levedes con armas de lidiar;
con los de la frontera que vos ayudarán,
» prendétmelo a vida, aduzídmelo delant; [a dar. »
» por que se me entró en mi tierra derecho me avrá
Tres mil moros cavalgan e pienssan de andar,
ellos vinieron a la noch en Sogorve posar.
Otro día mañana pienssan de cavalgar,
[e] vinieron a la noch a Çelfa [de Canal] posar.
Por los de la frontera pienssan de enviar;
non lo detienen [por nada], vienen de todas partes.
Ixieron de Çelfa, la que dizen de Canal,
andidieron todo 'l día, que vagar non se dan,
vinieron essa noche en Calatayu*th* posar.
Por todas essas tierras los pregones dan;
gentes se ajuntaron sobejanas de grandes
con aquestos dos reyes que dizen Fáriz e Galve;
al bueno de mio Çid en Alcoçer le van çercar.

33

Fincaron las tiendas e prendend las posadas,

creçen estos virtos, ca yentes son sobejanas.
Las arrobdas, que los moros sacan,
de día e de noch enbueltos andan en armas;
muchas son las arrobdas e grande es el almofalla.
A los de mio Çid [Ruy Díaz] ya les tuellen el agua.
Mesnadas de mio Çid exir querién a batalla,
el que en buen ora nasco firme gelo vedava.
Toviérongela en çerca complidas tres se*d*manas.

34

A cabo de tres se*d*manas, la quarta querié entrar,
mio Çid con los sos tornós a acordar :
« el agua nos an vedada, exir nos ha el pan,
» que nos queramos ir de noch no nos lo consintrán;
» grandes son los poderes por con ellos lidiar;
» dezidme, cavalleros, cómmo vos plaze de far. »
Primero fabló Minaya, un cavallero de prestar :
« de Castiella la gentil exidos somos acá,
» si con moros non lidiáremos, no nos darán del pan.
» Bien somos nos seysçientos, [e] algunos ay de más;
» en el no*m*bre del Criador, que non passe por al :
» vayámoslos ferir en aquel día de cras. »
Dixo el Campeador : « a mi guisa fablastes;
» ondrástesvos [i], Minaya, ca aver vos lo iedes de far. »
Todos los moros e (las) moras de fuera los manda
que non sopiesse ninguno esta su poridad. [echar,
E[sse] día e la noche piénssanse de adobar.
Otro día mañana, el sol querié apuntar,
armado es mio Çid con quantos que él ha;
fablava mio Çid [Ruy Díaz] commo odredes contar :
« todos iscamos fuera, que nadi [aquí] non raste,
» sinon dos pe*d*ones solos por la puerta guardar;
» si nos muriéremos en campo, en castiello nos entrarán,

» si vençiéremos la batalla, creçremos en rictad.
» E vos, Per Vermu*doz*, la mi seña tomad;
» commo sodes muy bueno, tener la edes sin ar*th*;
» mas non aguijedes con ella, si yo non vos lo mandar. »
Besó[le] la mano al Çid, la seña [luego] va tomar.
[Essora] abrieron las puertas, [de] fuera un salto dan;
viéronlo las arrobdas [que] los moros [sacadas han]
694*a* [e dieron tan grandes vozes], al almofallas van tornar.
¡ Qué priessa va en los moros! e tornáronse a armar;
ante roído de atamores la tierra querié quebrar;
veriedes armarse moros, apriessa entrar en az.
De parte de los [reyes] moros dos señas ha [i] cabdales,
e *los* pe*n*dones mezclados, ¿ qui los podrié contar ?
La*s* azes de los moros yas mueven adelant,
por a mio Çid e a los sos a manos los tomar.
« Quedas se*e*d, mes*n*adas, aquí en este logar,
» non derranche ninguno fata que yo lo mande. »
[Mas] aquel Per Vermu*doz* non lo pudo endurar,
la seña tiene en mano, conpeçó de espolonar :
« El Criador vos vala, Çid Campeador leal !
» Vo meter la vuestra seña en aquella mayor az;
» los que el debdo avedes veré commo la acorr*a*des. »
Dixo el Campeador : « ¡ non sea, por caridad ! »
Respuso Per Vermu*doz* : « non rastará por al. »
Espolonó el cavallo, e metiól en el mayor az.
[Los] moros le reçib[iero]n por la [su] seña ganar,
[e] da[va]nle grandes colpes, [pora poderle derribar;]
713*a* mas [trayé tan buenas armas que] non [gelas] podien
Dixo el Campeador : « ¡ valelde, por caridad ! » [falssar.

35

Enbraça[ro]n los escudos delant [de] los coraçones,
[e] abaxa[ro]n las lanças abue*l*tas de los pendones,

[e] enclinaron las caras de suso de los arzones,
[desi] los ivan ferir de [tan] fuertes coraçones.
A grandes vozes llama[va] el que en buen ora na*çió* :
« ! feridlos, [ya] cavalleros, por amor de*l* ***Criador*** !
» [ca] yo so el Çid Ruy Díaz de Bivar Campeador ! »
Todos fieren en el az do está Per Vermu*doz.*
Trezientas lanças son, todas tienen pendones;
seños moros mataron, todos de seños colpes;
a la tornada que fazen otros tantos ***muertos*** son.

36

[Allí] veriedes tantas lanças [e] premer e alçar,
[e] tanta [buena] adágara [e] foradar e passar,
[e] tanta loriga [blanca] [e] falssa*r e* desmanchar,
[e] tantos pendones blancos salir vermejos en sangre,
[e] tantos buenos cavallos sin sos dueños andar. [Yague.
Los moros llaman Mafómat e los cristianos santi
Por el campo ca*d*ien en un poco de logar
732*b* moros muertos mill e trezientos ya.

37

¡ Quál lidia bien sobre exorado arzón :
[Primero] mio Çid Ruy Diaz, el buen lidiador;
[Luego] Minaya Álbar Fáñez, el que Çorita mandó,
Martín Antolínez, el Burgalés de pro,
[aquel] Muño Gustioz, que [del Çid] so criado f*o*,
Martín Muñoz, el que mandó a Mont Mayor,
Álbar Albar*oz* e Álbar Salvadórez,
Galín Garcia*z*, el bueno de Aragón,
Félez Muñoz so sobrino del [buen Çid] Campeador.
Desí adelante [los otros] [todos] quantos que y son,
acorr[iero[n [bien] la seña e a mio Çid el Campeador.

38

A Minaya Álbar Fáñez matáronle el cavallo,
[muy] bien lo acorr[iero]n mesnadas de cristianos.
La lança a quebrada, al espada metió mano,
maguer [estando] de pie buenos colpes [i]va dando.
Viólo mio Çid Ruy Díaz, el [caboso] Castellano,
acostós a un aguazil que tenié buen cavallo,
diol tal espadada con el so diestro braço,
cortól por la çintura, el medio echó en campo.
A Minaya Álbar Fáñez ival dar el cavallo :
« Cavalgad, Minaya, vos, [ca] sodes el mio diestro braço!
» Oy en este día de vos abré grand bando;
» [atan] firme' son los moros, aun [non] nos van del
[por ende] *a menester que los cometamos de cabo.*» [campo,
[Essora] cavalgó Minaya, el espada en la mano,
por estas fuerças fuerte mientre lidiando,
a los que alcança valos delibrando.
Mio Çid Ruy Díaz, el que en buen ora nasco,
al rey Fáriz tres colpes le avié dado;
los dos le [han] fall[ido] e el únol ha tomado,
por la loriga ayuso la sangre [iva] destella*n*do;
bolvió la rienda [al cavallo] por[a] írsele del campo.
Por aquel colpe rancado es el fonssado.

39

Martín Antolínez un colpe dio a Galve,
las carbonclas del yelmo echógelas aparte,
[tanto] l[e] cortó [d]el yelmo que [le] llegó a la carne;
sabet [que] el otro [colpe] non gel osó esperar.
Arrancado es [desta guisa] el rey Fáriz e Galve;
¡ [a]tan buen día [es oy] por la [linpia] cristiandad,
ca fuyen los moros della [part] *e della* part !

Los de mio Çid [Ruy Díaz] firiendo [ivan] en alcaz,
el rey Fáriz en Ter*rer* se fo entrar,
e a Galve nol cogieron allá;
para Calatayu*th* quanto puede se va.
El [buen Çid] Campeador íval en alcaz,
fata Calatayu*th* duró el segudar.

40

A Mynaya Álbar Fáñez bien l'anda el cavallo,
daquestos moros mató treínta [e] quatro;
espada [tiene] tajador, sangriento trae el braço,
por el cobdo ayuso la sangre destellando.
Dize Minaya [Álbar Fañez] : « agora [desto] so pagado,
» que a Castiella [la gentil] irán buenos mandados,
» que mio Çid Ruy Díaz lid campal a *arrancado* »
Tantos moros yazen muertos que pocos bivos a [dexados.
ca en alcaz sin[es] dubda [fierament] les foron dando.
Ya s[e] tornan los [varones] del que en buen ora nasco.
Andava mio Çid [Ruy Díaz] sobre so buen cavallo,
la cofia fronzida ¡ Dios, cómmo es bien barbado !
almófar a cuestas, la espada en la mano.
Vío los sos commos van allegando :
« Grado a Dios [e al Padre], aquel que está en alto,
» quando tal batalla avemos arrancado. »
Esta albergada luego los de mio Çid la an robad*o*
de escudos e de armas e de otros averes largos.
De los [cavallos de los] moros [que arradíos andaron],
ffallaron quinientos diez quando [los a]llegaron.
[Tan] grand[e] alegreya va entre essos cristianos,
más de quinze de los sos [sabed,] menos non fallaron.
Traen [tanto] oro e plata que non [i] saben recabdo;
[atan bien] refechos son todos essos cristianos

800*b* con aquesta ganançia [tan grand] *que* [alli] *avien fallado.*
A so castiello a los moros dentro los an tornados,
[e] mandó mio Çid [aun] que [sobresto] les diessen algo.
Grant a el gozo mio Çid con todos sos vassallos.
Dio a partir estos dineros e estos averes largos;
805 en la su quinta al Çid caen çiento [e dos] cavallos.
¡ Dios, qué bien pagó a todos sus vassallos,
a los peones e a los encavalgados !
Bien lo aguisa [mio Çid], el que en buen ora nasco,
quantos él trae todos son pagados :
810 « Oíd, Minaya [Álbar Fáñez], [ca] sodes mio diestro [braço
» D'aquesta riqueza que el Criador nos a dado
» a vuestra guisa prended con vuestra mano.
» Enbiar vos quiero a Castiella con mandado
» desta batalla que avemos arrancado;
815 » al [buen] rey [don] Alfons que me a ayrado,
» quiérol enbiar en don [estos] treínta cavallos,
» todos con siellas e muy bien enfrenados,
» señas espadas de los arzones colg*ando.* »
Dixo Minaya Álbar Fáñez : « esto faré yo de grado. »

41

820 — « Evades aquí oro e plata *fina*,
» una uesa leña, que nada nol mingua;
» en Santa María de Burgos quitedes mill missas :
» lo que romaneçiere daldo a mi mugier e a mis fijas,
» que rueguen por mí [a Dios] [e] las noches e los días;
825 » [que] si les yo visquier*o*, [aun] serán dueñas ricas. »

42

Minaya Álbar Fáñez desto es pagado;

826*b* por ir con él [a Castiella] omnes [buenos] son contados.
Agora davan çevada, ya la noch *avié* entrado;
[essora] mio Çid Ruy Díaz con los sos se [ha] acorda*do* :

43

« ¿ Ides vos, Minaya, a Castiella la gentil ?
830 » A nuestros amigos bien les podedes dezir :
» Dios nos valió e vençiemos la lid;
» [e] a la [vuestra] tornada, si nos falláredes aquí;
» si non, do sopiéredes que somos, indos [a] conseguir.
» Por lanças e por espadas avemos de guarir,
835 » si non, en esta tierra angosta non podriemos bivir,
835*b* » *e* [de] *commo yo* [me] *cuedo*, *a ir nos avremos d' aquí.* »

44

Ya es aguisado, mañánas fo Minaya,
e el [Çid] *fincó* [allí] con [la otra] su mesnada.
La tierra es angosta e sobejana de mala.
Todos los días a mio Çid aguardavan
840 moros de las fronteras e unas yentes extrañas;
san[ara] ya] el rey Fáriz, [e] con él se consejavan.
Entre los de Teca e los de Ter*rer* la casa,
e los de Calatayut, que es mas ondrada,
así lo an asmado e metudo en carta :
844*a* [Mio Çid Ruy Díaz que en buena çinxo espada,
844*b* aviendo huebos aver que diesse a sus conpañas],
845 vendido les a Alcoçer por tres mill marcos de plata.

45

Mio Çid Ruy Díaz a Alcoçer *ha* ven*d*ido;
qué bien pagó a sos vassallos mismos !

A cavalleros e a peones fechos los ha ricos,
en todos los sos non fallariedes un mesquino.
Qui a buen señor sirve, siempre bive en deliçio.

46

Quando mio Çid [Ruy Díaz] el castiello quiso quitar,
[todos los] moros e moras tomáronse a quexar :
« Vaste, mio Çid [Ruy Díaz], [el Campeador leal] ?
« Nuestras oraçiones [todas] vayante [siempre] delante !
» Nos pagados finca*mos*, señor, de la tu part. »
Quando quitó a Alcoçer mio Çid el de Bivar,
[todos los] moros e moras compeçaron de llorar.
Alçó su seña, el Campeador se va,
passó Salón ayuso, aguijó cabadelant;
al exir de Salón mucho ovo buenas aves.
Plogo a los de Terrer e a los de Calatayut más,
pesó a los de Alcocer, ca pro les fazié grant.
Aguijó mio Çid, ivas cabadelant,
y ffincó en un poyo que es sobre Mont Real;
[atan] alto es el poyo, [e] maravilloso e grant,
[que] non [se] teme [de] guerra, [bien] sabet, a nulla
Metió en paria [a todos] [e] a D*a*roca enantes, [part.
desí a Molina [la villa] que es de l[a] otra part,
[e] la terçera Teruel, [la] que estava delant;
en su mano tenié a Çelfa la de Canal.

47

Mio Çd Ruy Díaz de Dios aya su graçia !
Ido es a Castiella Álbar Fáñez Minaya,
[aquellos] treynta cavallos al rey los enpresentava;
v*íd*olos el rey [Alfons], [tan] fermoso sonrrisava :
« ¿ quin los dio estos [cavallos], si vos vala Dios, Minaya ! »

— « Mio Çid Ruy Díaz, que en buen ora cinxo espada.
875*a* » *Pues que*-l[e] *vos ayrastes, Alcoçer gañó por maña*;
875*b* » [e] *al rey de Valençia dello el mensaje llegava,*
875*c* » [e] *mandólo y çercar, e tolléronle el agua,*
875*d* [assí que ya no lo sofrieron el Çid e la su conpaña].
875*e* [Estonçes] salió mio Çid, [con ellos] *en campo lidiava.*
» venció dos reyes de moros en aquesta batalla;
» sobejana es, señor, la su gana[n]çia.
» A vos, rey ondrado, enbía esta presentaja:
» bésavos los pie*d*es e las manos amas
880 » quel aya*d*es merçed, si el Criador vos vala. »
[Estonçes] dixo el rey: « [aun] mucho es mañana,
» [a un] omne ayrado, que de señor non ha graçia,
» por acogello [assí] a cabo de tres se*d*manas.
» Mas pues que de moros fo, prendo esta presentaja;
885 » aun me plaze de mio Çid que fizo tal ganançia.
» Sobresto todo, a vos quito, Minaya,
» honores e tierras avellas condonadas;
» id e venit [do quisiéredes] [e] d'aquí vos do mi graçia;
» mas del Çid Campeador, yo non vos digo nada.

48

890 » Sobre aquesto todo, dezir vos quiero, *Álbar Fáñez*:
» de todo mio reyno los que lo quisieren far,
» buenos e valientes por a mio Çid huyar,
» suéltoles los cuerpos e quítoles las heredades. »
[Estonçes] besóle las manos Minaya Álbar Fáñez:
895 « Grado e graçias, rey, commo a señor natural;
» [pues que] esto feches agora, al feredes adelant,
896*a* » [e] *con Dios nós guisaremos commo nos lo fagades.* »
896*b* *Dixo el rey*: « *Minaya, esso sea de vagar.*
» Id por Castiella [la gentil] e déxenvos andar;
» si'nulla dubda id a mio Çid buscar. »

49

Quiérovos dezir [agora] del que en buen*a* çinxo espada:
[Mantouo el Çid] aquel poyo [e] en él priso posada;
mientra que sea el pueblo de moros e de la yente
el Poyo de mio Çid asil dirán por carta. [cristiana,
Estando allí, mucha tierra preava,
el *val* de río Martín todo lo metió en paria.
[Fasta dentro] a Saragoça [estas] sus nuevas legavan,
non plaz[i]e [ende] a los moros, firme mientre les pesava.
Allí sovo mio Çid conplidas quinze se*d*manas;
quando vío el caboso que se tardava Minaya,
con todas [las] sus yentes fizo una trasnochada;
dexó el Poyo, todo lo desenparava,
allén de Teruel don Rodrigo passava,
[e] en el pinar de Tévar don Roy Díaz posava;
todas essas tierras todas las preava,
[e corrió] a Saragoça [e] metuda lâ en paria.
Quando esto fecho ovo, a cabo de tres se*d*manas,
de Castiella [la gentil] venido es Minaya,
dozientos [cavalleros] con él, que todos çiñen espadas;
non son en cuenta, sabed, las [otras] peonadas.
Quando vi*d*o mio Çid asomar a Minaya,
el cavallo corriendo, valo abraçar sin falla,
besóle la boca e los ojos de la cara.
Todo gelo dize [Minaya], que no l[e] encubre nada.
El [buen Çid] Campeador [tan] fermoso sonrrisava:
« grado a Dios [del çielo] e a las sus vertudes santas;
« [ca] mientra [que] vos visquiéredes, bien me irá a mí,
[Minaya ! »

50

¡ Dios, cómmo f*o* alegre todo aquel fonssado,

que Minaya Álvar Fáñez assí era llegado,
diziéndoles saludes de primos e de hermanos,
e de sus compañas, aquellas que avien dexado!

51

Dios, cómmo es alegre [el de] la barba vellida,
que [Minaya] Álbar Fáñez pagó las mill missas,
e quel dixo saludes de su mugier e (de) sus fijas!
Dios, cómmo fo el Çid pagado e fizo grant alegría!
« Ya [Minaya] Álvar Fáñez, bivades muchos días!

52

Non lo [de]tardó [por nada] el que en buen ora nasco,
935*a* [tomó] *dozientos cavalleros* [bien] *escollechos a mano*,
935*b* [e] *fizo una corrida* [con ellos i] *trasnochando*;
[las] tierras d' Alcañiz [tan] negras las va parando,
e a derredor todo lo va preando.
Al terçer día, [sabed], don ixo i es tornado.

53

Hya va el [so] mandado por [aquel]las tierras todas;
pesa a los de Monçon e [mucho] a los de Huosca.
[mas] por que [le] dan parias plaze a los de Saragoça,
que de mio Çid Ruy Díaz non temién ninguna fonta.

54

Con estas ganançias a la posada tornando se van,
todos son alegres, ganançias traen grandes;
plogo [desto] a mio Çid, e mucho a Álbar Fáñez.
Sonrrisós el caboso, que non lo pudo endurar:

« [oidme,] ya cavalleros, dezir vos he la verdad :
» qui en un logar mora siempre, lo so puede menguar;
» cras a la mañana [prieta] penssemos de cavalgar,
» dexa[remos] estas posadas e iremos adelant. »
Estonçes se mudó el Çid al puerto de Alucat;
dent corre mio Çid a Huesa e a Mont Alván;
en aquessa corrida diez dias ovieron a morar.
Foron los mandados a todas partes,
que el salido de Castiella así los trae tan mal.

55

Los mandados son idos a *las* partes todas;
llegaron las nuevas al co*m*de de Barçilona,
que mio Çid Ruy Díaz quel corrié la tierra toda;
ovo [ende] grand pesar e tóvoslo a grand fonta.

56

El conde es muy follón e dixo una vanidat :
« Grandes tuertos me tiene mio Çid el de Bivar.
» Dentro en [la] mi cort tuerto me tovo grand :
« firióm[e] el [mio] sobrino e non lo enmendó más;
» agora córrem las tierras que en mi enpara están;
» [e yo] non lo desafié [nunca] ni l[e] torné amistad,
» mas quando él me lo busca, ir gelo he yo demandar. »
Grandes son los poderes e a priessa llegando*s* van,
entre moros e cristianos gentes se le allegan grandes;
adeliñan tras mio Çid el bueno de Bivar,
tres días e dos noches penssaron de andar,
alcançaron a mio Çid en Tévar e[n] el pinar;
así viene*n* esforçado*s* que a manos (se) le cuyda*n* tomar.
Mio Çid don Rodrigo tra[i]é ganançia [tan] grand,
[e] diç[ii]é de una sierra e llegava a un val.

[Allí] del conde don Remont venido l[e] es mensaje;
mio Çid quando lo oyó, enbió pora allá:
« digades al conde [Remont] non [me] lo tenga a mal,
» de lo so non lievo nada, [e] déxem[e] ir en paz »
[Essora] respuso el co*m*de: « esto non será verdad!
» Lo de antes e de agora tódo m[e] lo pechará;
[assí] sabrá el salido a quien vino desondrar. »
Tornós[e] el mandadero quanto más pudo [andar].
Essora [ya] lo connosçe mio Çid el de Bivar
que a menos de batalla no[n] s[e] pueden den quitar.

57

« Ya [los mios] cavalleros, apart fazed la ganançia;
» apriessa vos guarnid e metedos en las armas;
» el co*m*de don Remont dar nos ha grant batalla;
» de moros e de cristianos gentes trae sobejanas,
» [que] a menos de batalla non nos dexarié por nada.
» Pues adelant irán tras nos, aquí sea la batalla;
» apretad los cavallos, e bistades las armas.
» Ellos vienen cuesta yuso, e todos trahen calças;
» e las siellas coçeras e las cinchas amojadas;
» nos cavalgaremos siellas gallegas, e huesas sobre calças;
çient cavalleros devemos vençer aquellas mesnadas.
» Antes que (ellos) lleguen a llaño, presentémosles las
» [ca] por uno que firgades, tres siellas irán vázias. [lanças
» Verá Remont Verenguel tras quien vino en alcança
» oy en este pinar de Tévar por tollerme la ganançia. »

58

Todos son adobados quando (mio Çid) esto ovo fa-
las armas avien presas e sedien sobre los cavallos. [blado;
Vi*dier*on la cuesta yuso [los poderes] de los francos;

al fondón de la cuesta, çerca es de'llaño,
mandólos ferir mio Çid, el que en buen ora nasco;
esto [lo] fazen los sos de voluntad e de grado;
los pendones e las lanças tan bien las van enpleando,
a los unos [van] firiendo e a los otros derrocando.
Vençido a esta batalla el que en buen [ora] nasco,
[e] al co*m*de don Remont a preson le a[n] tomado;
[all]í gañó a Colada que más vale de mill marcos.

59

I venció esta batalla por o ondró su barba,
prísolo al co*m*de, pora su tie*n*da lo levava;
[e] a [los] sos creenderos [muy bien] guardar lo mandava
De fuera de la tienda [essora] un salto dava,
de todas partes los sos se ajunta*van*;
plogo [desto] a mio Çid, ca grandes son las ganançias.
A mio Çid don Rodrigo grant cozínal adobavan;
[mas] el conde don Remont non gelo preçia[va] nada;
adúzenle los comeres, delant gelos paravan,
él non lo quiere comer, a todos los sosañava :
« Non combré un bocado por quanto ha en toda España,
» antes perderé el cuerpo e dexaré el alma,
» pues que tales malcalçados me vençieron de batalla. »

60

[Fabló] mio Çid Ruy Diaz [bien] odredes lo que dixo :
« comed, co*m*de, deste pan e beved deste vino.
» Si lo que digo fiziéredes, saldredes de cativo;
» si non, en todos vuestros días non veredes cristia-
[nismo. »

61

Dixo el conde don Remont [al Campeador leal] :
1028*a* — « Comede [vos], don Rodrigo, e penssedes de folgar,
» que yo dexar mê morir, que non quiero comer *al.* »
1030 Fasta terçer día nol pueden acordar;
ellos partiendo estas ganançias grandes,
nol pueden fazer comer un [solo] muesso de pan.

62

Dixo mio Çid [Ruy Díaz] : « comed [vos], co*m*de,
1033*b* » ca si non comedes, non veredes cristianos; [algo,
» e si vos comiéredes don yo sea pagado,
1035 » a vos, *comde* [don Remont], e dos [vuestros] fijos dalgo
1035*b* » quitarvos e los cuerpos e darvos e de mano. »
Quando esto oyó el co*m*de, yas iva alegrando :
« Si lo fiziéredes, Çid, lo que avedes fablado,
» tanto quanto yo biva, seré dent maravillado. »
— « Pues comed, co*m*de, e quando fóredes yantado,
1040 » a vos e a otros dos dar vos he de mano.
» Mas quanto avedes perdido e yo gané en canpo,
» sabet, non vos daré a vos [dende] un dinero malo;
1044-5 » ca huebos me lo he pora estos que comigo andan laz-
[rados.
» Prendiendo de vos e de otros ir nos hemos pagando;
» [nos] abremos esta vida mientra ploguiere al Padre
[santo,
» commo que ira a de rey e de tierra es echado. »
Alegre es el conde e pidió agua a las manos,
1050 e tiénengelo delant e diérongelo privado.
Con los [dos] cavalleros que el Çid le avié dados
comiendo va el co*m*de ¡ Dios, qué de buen grado !
Sobrél sedié [mio Çid], el que en buen ora nasco :

« Si bien non comedes, co*m*de, don yo sea pagado,
» aquí feremos la morada, no nos partiremos amos. »
Aquí dixo el co*m*de : « de voluntad e de grado. »
Con estos dos cavalleros apriessa va yantando;
pagado es mio Çid, que lo está aguardando,
por que el co*m*de don Remont tan bien bolvié las manos.
« Si vos ploguiere, mio Çid, de ir somos guisados;
» mandadnos dar las bestias e cavalg*a*remos privado;
» del día que fue co*m*de non yanté tan de buen grado,
» el sabor que de*n*d e non será olbidado. »
Danle*s* tres palafrés muy bien ensellados
e buenas vestiduras de pelliçones e de mantos.
El co*m*de don Remont entre los dos es entrado.
Fata cabo del albergada escurriólos el Castellano :
« Hya vos ides, co*m*de, a guisa de muy franco,
» en grado vos lo tengo lo que me avedes dexado.
» Si vos viniere emiente que quisiéredes vengallo,
» si me viniéredes buscar, fa*zedme antes* mand*ado*;
» o me dexaredes de lo vuestro, o de lo mio levaredes algo. »
— « Folguedes, ya mio Çid, [ca] sodes en vuestro salvo.
» Pagado vos he por todo aqueste año;
» de venirvos buscar sol non será penssado. »

63

Aguijaba el co*m*de e penssava de andar,
tornando va la cabeça e catándos atrás;
miedo iva aviendo que mio Çid se repintrá,
lo que non ferié el caboso por quanto en el mundo ha,
una [tal] desle*a*ltança, ca non la fizo alguandre.
Ido es el co*m*de, tornós el de Bivar,
juntós con sus mesnadas, conpeçólas de *a*legrar
de la ganançia que han fecha maravillosa e grand;
tan ricos son los sos que non saben qué se an.

CANTAR SEGUNDO

64

Aquis conpieça la gesta de mio Çid el de Bivar.
Poblado ha mio Çid el puerto de Alucat,
dexado a Saragoça e a las tierras dacá,
e dexado a Huesca e tierras de Mont Alván.
Contra la mar salada conpeçó de guerrear;
a orient exe el sol, e tornós a essa part.
Mio Çid gañó a Xérica e a Onda e Almenar,
[e las] tierras de Borriana todas conquistas las ha.

65

Ayudól el Criador, el señor que es en çielo.
Él con todo esto priso a Murviedro;
ya [lo] vi*d*ié mio Çid que Dios le iva valiendo.
[Fasta] dentro en Valençia non es poco el miedo.

66

Pesa a los de Valençia, sabet, non les plaze;
prisieron so consejo quel viniessen çercar.
Trasnocharon de noch, al alva de la man
açerca de Murviedro tornan tiendas a fincar.
Viólo mio Çid [Ruy Díaz], tomós a maravillar:
« Grado a tí, [Dios del çielo], [e al] Padre spirital!
» En sus tierras somos e femosles todo mal,
» bevemos [el] so vino e comemos el so pan;
» si nos çercar vienen, con derecho lo fazen.
» A menos de lid [campal] aquesto nos partirá;
» vayan los mandados por los que nos deven ayudar,

» los unos a Xérica e los otros a Alucad,
» desí a Onda [por nombre] e los otros a Almenar,
» los de Borriana luego vengan acá;
» [estonçes] conpeçaremos aquesta lid campal;
» [commo] yo fío por Dios en nuestro pro eñadrán. »
Al terçer día [,sabed,] todos juntados s[e] *a*n,
el que en buen ora nasco [assí] compeçó de fablar :
« Oíd[me, las mis] mesnadas, sí el Criador vos salve !
» Después que nos partiemos de la linpia cristiandad,
» — non f*o* a nuestro grado ni nos non pudiemos mas,—
» grado a Dios [del çielo], lo nuestro f*o* adelant.
» Los de Valençia çercados non han;
» si en estas tierras quisiéremos durar,
» firme mientre son estos a escarmentar.

67

» Passe la noche e venga la mañana,
» aparejados me se*e*d a cavallos e armas;
» iremos ve*e*r aquella su almofalla.
» Commo omnes exidos de tierra estraña,
» allí pareçrá el que mereçe la soldada. »

68

Oíd [lo] que dixo [essora] Minaya Álbar Fáñez :
« [Ya Çid] Campeador, fagamos lo que a vos plaze.
» A mí dedes çient cavalleros, que non vos pido más;
» vos con los otros firádeslos delant.
» Bien los ferredes, que dubda non i avrá,
» yo con los çiento entraré del otra part,
» commo [yo] fío por Dios, el campo nuestro será. »
Commo gelo a dicho, al Campeador mucho plaze.
Mañana era e piénssanse de armar;

quis cada uno dellos bien sabe lo que ha de far.
Con los alvores [quebrados] mio Çid ferirlos va:
« ¡En el nombre del Criador e d'apostol santi Yague,
» feridlos, [ya] cavalleros, d'amor e de voluntad,
» ca yo so Ruy Díaz, mio Çid el de Bivar ! »
Tanta cuerda de tienda i veriedes *cr*ebar,
arrancarse las estacas e acostarse (a todas partes) los [tendales.
Moros son muchos, ya quieren reconbrar.
De l[a] otra part entróles [aquel Minaya] Álbar Fáñez;
maguer les pesa oviéronse a dar e a arrancar:
de pie*de*s de cavallo [fuxeron] los ques pudieron escapar
Dos reyes de moros mataron en es alcaz,
fata [dentro en] Valençia duró el segudar.
Grandes son las ganançias que mio Çid fechas ha;
robavan el campo e piénssanse de tornar.
Entravan a Murviedro con estas ganançias que traen;
[atan] grand[e] es el gozo que va por es[e] logar.
Prisieron Çebolla e quanto que es i adelant;
miedo an en Valençia que no saben qué se far;
las nuevas de mio Çid, sabet, sonando van.

69

Sonando van sus nuevas, alent parte del mar *andan*;
alegre era el Çid e todas sus compañas,
que Dios le ayudara e fiziera esta arrancada.
Davan sus corredores e fazien las trasnochadas,
llegan a Gujera e llegan a Xátiva,
aun mas ayusso, a Den*i*a la casa;
cabo del mar tierra de moros firme la quebranta.
Ganaron Peña Cadiella, las exidas e(las) entradas.

70

Quando el Çid Campeador ovo Peña Cadiella.
ma'les pesa en Xátiva e dentro en Gujera,
non es con recabdo el dolor de Valençia.

71

En tierra de moros prendiendo e ganando,
e durmiendo los días e las noches tranochando,
en ganar aquellas villas mio Çid duró tres años.

72

A los [omnes] de Valençia escarmentados los han,
non osan fueras exir nin con él se ajuntar;
tajávales las huertas e fazíales grand mal,
en cada uno destos años mio Çid les tollió el pan.
Mal se aquexan los de Valençia que non sabent que s[e]
de ninguna part que sea non les vinié pan; [far,
nin da co*n*ssejo padre a fijo, nin [lo da] fijo a padre,
nin amigo a amigo nos pueden consolar.
Mala cueta es, señores, aver [tal] mingua de pan,
fijos e mugieres [todos] ve*e*r lo*s* murir de fanbre.
Delante veyen so duelo, non se pueden huviar,
por el rey de Marruecos ovieron a enbiar.
Con el de los Montes Claros avié guerra tan grand,
non les dixo co*n*sejo, nin los vino huviar.
Sópolo mio Çid, de coraçón le plaz;
salió de Murviedro una noch *a* trasnocha*r*;
amaneció a mio Çid en tierras de Mon Real.
Por Aragón e (por) Navarra pregón mandó echar,
a tierras de Castiella enbió so*s* menssajes:
Quien quiere perder cueta e venir a [gran] rritad,

viniesse a mio Çid que a sabor de cavalgar;
çercar quiere a Valençia por a cristianos la dar :

73

« quien quiere ir comigo [pora] çercar a Valençia,
» — todos vengan de grado, ninguno non ha premia, —
» tres días le speraré en Canal de Çelfa. »

74

Esto dixo mio Çid, el *Campeador leal.*
Tornávas a Murviedro, ca él ganada se la a.
Andidieron los pregones, sabet, a todas partes,
al sabor de la ganançia, non lo quier*en* detardar,
grandes yentes se le acojen de la buena cristiandad,
Sonando va*n* sus nuevas todas a todas partes;
mas le vienen a mio Çid, sabet, que nos le van :
creçiendo va riqueza a mio Çid el de Bivar;
quando vi*d*o las gentes juntadas, compeçós de pagar.
Mio Çid don Rodrigo non lo quiso detardar,
adeliñó pora Valençia e sobrellas va echar,
bien la çerca mio Çid, que non i avía hart;
viédales exir [fuera] e viédales [dentro] entrar.
Metióla en plazo, si les viniessen huviar.
Nueve meses complidos, sabet, sobrella yaz,
quando vino el dezeno oviérongela a dar.
Grandes son los gozos que van por es[e] logar,
quando mio Çid gañó a Valençia e entró en la çibdad.
Los que foron de pie cavalleros se fazen;
el oro e la plata ¿ quien vos lo podrié contar ?
Todos eran ricos quantos que allí ha.
Mio Çid don Rodrigo la quinta mandó tomar,
en el aver monedado treynta mill marcos le caen,

e [todos] los otros averes ¿ quien [vos] los podrié contar ?
Alegre era el [Çid] con todos los que ha,
quando su seña cabdal sedié en somo del alcáçer.

75

Ya folgava mio Çid con todas sus conpañas :
âquel rey de Sevilla el mandado llegava,
que presa es Valençia, que non gela enpar[ar]an;
vino los veer [a priessa] con treynta mill de armas.
Aprés de la uerta ovieron la batalla,
arrancólos mio Çid, el de la luenga barba.
Fata dentro en Xátiva duró el arrancada;
en el passar de Xúcar i veriedes [gran] barata,
[e los] moros en arruenço [tan] amidos bever agua.
Aquel rey de *Sevilla* con tres colpes escapa.
Tornado es mio Çid con toda esta ganançia.
Buena fo la de Valençia quando ganaron la casa,
mas mucho fue provechosa, sabet, esta arrancada :
[ca] a todos los menores cayeron çient marcos de plata.
Las nuevas del cavallero ya veedes do llegavan.

76

Grand alegría es entre todos essos cristianos
con mio Çid Ruy Díaz, el que en buen ora nasco
Ya l[e] creçe la barba e vale allongando;
ca dixera mio Çid de la su boca atanto :
« por amor de rey Alffonsso, que de tierra me a echado »
nin entrarié en ella tigera, ni un pelo non avrié tajado,
e que fablassen desto moros e cristianos.
Mio Çid don Rodrigo en Valençia está folgando,
con él Minaya Álbar Fáñez que nos le parte de so braço
Los que exieron de tierra de ritad son abondados;

a todos les dio en Valençia *el Campeador contado*
1246*b* casas e heredades de que son pagados;
el amor de mio Çid ya lo ivan provando.
Los que foron después todos son pagados;
veelo mio Çid [Ruy Díaz, el caboso Castellano,]
1249*b* que con [todos] los averes que [allí] avien tomados,
1250 que si s[e] pudiessen ir, [que] fer lo ien de grado.
Esto mandó mio Çid, Minaya lo ovo conssejado:
que ningún omne de los sos *que con él ganaron algo*
1252*b* que s[e] le non [e]spidiés, o no l[e] besás la mano,
sil pudiessen prender o fosse alcançado,
tomássenle el aver e pusiéssenle en un palo.
1255 Afevos todo aquesto puesto en buen recabdo;
con Minaya Álbar Fáñez él se va consej*ando*:
« Si vos quisiéredes, Minaya, quiero saber recabdo
» de [todos] los que son aquí e comigo ganaron algo;
» meterlos he en escripto e todos sean contados,
1260 » que si algunos furtare o [yo] menos le fallar*o*,
» el aver me avrá a tornar, âquestos myos vassallos
1261*b* » que curian a Valençia e andan arrobdando. »
Allí [le] dixo Minaya: « consejo es aguisado. »

77

Mandólos venir a la corth e a todos los juntar;
quando los falló [juntados], por cuenta fízolos nonbrar:
1265 tres mill e seys çientos avié mio Çid el de Bivar;
alégrasle el coraçón e tornós a sonrrisar:
« Grado a Dios, Minaya, e a santa María madre!
» Con más pocos ixiemos de la casa de Bivar.
» Agora avemos riquiza, más avremos adelant.
1270 » Si a vos ploguiere, Minaya, e non vos caya en pesar,
» enbiar vos quiero a Castiella, do avemos heredades,
» al [buen] rey [don] Alfonsso mio señor natural;

» destas mis ganançias, que avemos fechas acá,
» dar le quiero çient cavallos, e vos ídgelos levar;
» desí (por mí) besalde la mano e [tan] firme gelo rogad
» por mi mugier *doña Ximena* e mis fijas *naturales*,
» si fore [la] su merçed que m[e] las dexe sacar.
» Enbiaré por ellas, e vos sabed el mensage :
» la mugier de mio Çid e sus fijas las iffantes
» de guisa irán por ellas que a grand ondra vernán
» a estas tierras estrañas que nos pudiemos ganar. »
Essora dixo Minaya : « de [tan] buena voluntad. »
Pues esto an fablado, piénssanse de adobar.
Çient omnes le dio mio Çid a [Minaya] Álbar Fáñez
1284*b* por servirle en la carrera *a toda su voluntad*,
1285 e mandó mill marcos de plata a San Pero levar,
e que los *quinientos* diesse a don Sancho el abbat.

78

En estas nuevas [del Çid] todos se [van] alegrando.
De parte de orient vino un [caboso] coronado;
el obispo don Jero*me* so nombre es llamado.
1290 Bien entendido es de letras e mucho acordado,
de pie e de cavallo mucho era arreziado.
Las provezas de mio Çid andávalas demandando,
sospirando ques viesse con moros en el campo :
que sis fartás lidiando e firiendo con sus manos,
1295 a los días del sieglo non le llorassen cristianos.
Quando lo oyó mio Çid, de aquesto *fo* pagado :
« Oíd, Minaya Álbar Fáñez, por aquel que está en alto,
» quando Dios prestar nos quiere, nos bien gelo grades-
» en tierras de Valençia fer quiero obispado, [camos:
1300 » e dárgelo [quiero yo] a este buen cristiano;
» vos, quando ides a Castiella, levaredes buenos man-
[dados. »

79

Plogo a Álbar Fáñez de lo que dixo don Rodrigo.
A este don Jero*me* yal otorgan por obispo;
diéronle en Valençia o bien puede estar rico.
¡ Dios, qué alegre era tod[o el] cristianismo,
que en tierras de Valençia señor avié obispo !
Alegre f*o* Minaya e spidiós e vinos.

80

Tierras de Valençia remanidas [son] en paz;
adeliñó pora Castiella Minaya Álbar Fáñez.
Dexarévos las posadas, non las quiero contar.
Demandó por Alfonsso, do lo podrié fallar.
F*o*ra el rey a San Fagunt [sabed,] aun poco ha,
[e] tornós[e] a Carrión, i lo podrié fallar.
Alegre f*o* de aquesto Minaya Álbar Fáñez,
con esta present*a*ja adeliñó pora allá.

81

De missa era exido essora el rey Alfonsso,
afe Minaya Álbar Fáñez do llega tan apu*o*sto :
fincó sos inojos ante tod el pu*o*blo,
a los pie*de*s del rey Alfons cayó con grand du*o*lo,
besávale las manos e fabló tan apu*o*sto :

82

« Merced, [ya] señor Alfonsso, por amor del Criador !
» Besávavos las manos mio Çid [el] lidiador,
» los pie*de*s e las manos, commo a tan buen señor,
» quel ayades merçed, si vos vala el Criador !

» Echástesle de tierra, non ha la vuestra amor :
» maguer en tierra agena, él bien faze lo so :
» ganada a [a] Xérica e a Onda por nombre,
» priso a Almenar e a Murviedro que es miyor,
» assí fizo [a] Çebolla e adelant Castejón,
» e [desí a] Peña Cadiella, que es una peña fuort;
» con aquestas todas de Valençia es señor;
» obispo fizo de su mano el buen [Çid] Campeador,
» e fizo çinco lides campales e todas las arrancó.
» Grandes son las ganançias quel dio el Criador;
[a]fevos aquí las señas, [que] verdad vos digo yo :
» [envíavos] çient cavallos [tan] gruessos e corredores,
» de siellas e de frenos todos guarnidos son,
» [e] bésavos las manos que los prendades vos;
» razonas por vuestro vassallo e a vos tiene por señor. »
Alç[ando] la mano diestra, el rey se santigó :
« De tan fieras ganançias commo a fechas el Campeador,
» ¡ si me vala sant Esidre ! plázme de coraçón,
» e plázem de las nuevas que faze el Campeador;
» reçibo estos cavallos quem enbía de don. »
Maguer plogo al rey, mucho pesó a Garci Ordóñez :
« Semeja que en tierra de moros non a bivo omne,
» quando assí faze a su guisa el [buen] Çid Campeador! »
Dixo el rey al comde : « dexad essa razón,
» que en todas guisas [,sabed,] mijor me sirve que vos. »
Fablava Minaya i [bien] a guisa de varón :
« merçed vos pide el Çid, si vos cadiesse en sabor,
» por su mugier doña Ximena e sus fijas amas a dos :
» saldrien del monesterio do elle las dexó,
» e irien pora Valençia, al buen [Çid] Campeador. »
Essora dixo el rey : « Plazme de coraçone;
» hio les mandaré dar conducho mientra que por mi
» de fonta e de mal curialdas e de desonore; [tierra foren,
» quando en cabo de mi tierra aquestas dueñas foren,

» catad cómmo las sirvades vos e el Campeadore.
» Oídme, [las mis] escuelas, e toda la mi cort !
» non quiero que nada pierda el [caboso] Campeador;
» a todas las escuelas que a él dizen señor,
» por que los deseredé, todo gelo suelto yo;
« sírvanle' sus heredades do fore el Campeador,
» atrégoles los cuerpos de mal e de ocasión;
» por tal fago aquesto que sirvan a so señor. »
Minaya Álbar Fáñez las manso le besó.
Sonrrisós el rey, tan vellido fabló :
« Los que quisieren ir servir al Campeador
» de mí sean quitos e vayan a la graçia del Criador.
» Más ganaremos en esto que en otra desamor. »
Aquí entraron en fabla iffantes de Carrión :
« Mucho creçen las nuevas de mio Çid el Campeador,
» bien casariemos con sus fijas pora huebos de pro.
» Non la osariemos nos acometer esta razón.
» mio Çid es de Bivar e nos de comdes de Carrión ».
Non lo dizen a nadi, e fincó esta razón.
Minaya Álbar Fáñez al buen rey se espidió.
« ¿ Hya vos ides, Minaya ? id a la graçia del Criador !
» Levedes un portero, tengo que vos avrá pro;
» si leváredes las dueñas, sírvanlas a su sabor,
» fata dentro en Medina denles quanto huebos les for,
» desí adelant piensse dellas el [buen Çid] Campeador. »
Espidiós Minaya e [í]vasse de la cort.

83

Iffantes de Carrión *so consejo preso ane*;
dando ivan conpaña a Minaya Álbar Fáñez :
« En todo sodes pro, en esto assí lo fagades :
» saludadnos a mio Çid [Ruy Díaz] el de Bivare,
» [nos] somos en so pro quanto lo podemos fare;

» el Çid que bien nos quiera nada non perdera*ve*. »
Respuso Minaya : « esto non me a por qué pesare. »
Ido es Minaya [Albar Fáñez], tórnansse los iffantes.
Adeliñó pora San Pero, o las dueñas están;
tan grand fue el gozo quandol vieron assomar.
Deçi[i]do es Minaya, a ssan Pero va rogar;
quando acabó la oración, a las dueñas se *fo* torn*ar* :
« Omíllom, doña Ximena, [que] Dios vos curie de mal,
» assí ffaga a vuestras fijas, amas *a dos las iffantes*.
» Salúdavos mio Çid allá onde elle está;
» sano le dexé e con tan grand rictad.
» El rey por su merçed [todas] sueltas me vos ha,
» por levaros a Valençia que avemos por heredad.
» Si vos viesse el Çid [tan] sanas e sin[es] mal,
» todo serié alegre, que non avrié ningún pesar. »
Dixo doña Ximena : « el Criador lo mande ! »
[Desí] dió tres cavalleros Minaya Álbar Fáñez,
enviólos a mio Çid, a Valençia do está :
« Dezid al Canpeador — que Dios le curie de mal —
» que su mugier e sus fijas el rey sueltas me las ha;
» mientra que fóremos por sus tierras conducho nos [mandó dar.
« De aquestos quinze días, si Dios nos curiare de mal,
» seremos *i* yo e su mugier e sus fijas que él a
» hy todas las dueñas con ellas quantas buenas ellas han. »
Idos son los cavalleros e dello penssarán,
remaneçió en San Pero Minaya Álbar Fáñez.
[I] veriedes cavalleros venir de todas partes,
irse quiere*n* a Valençia a mio Çid el de Bivar.
Que les toviesse pro rogavan a Álbar Fáñez;
diziendo est[á] Mianaya : « esto feré de veluntad. »
Sessaenta (e çinco) cavalleros acreçido l[e] han,
e él se tenié [los] çiento que aduxiera d'allá;
por ir con estas dueñas buena conpaña se faze.

Los quinientos marcos dió Minaya al abbat;
de los otros quinientos dezir vos he que faze.
Minaya a doña Ximena e a sus fijas que ha,
e a las otras dueñas que las sirven delant,
el bueno de Minaya pensólas de adobar
de los mejores guarnimientos que en Burgos pudo fallar,
palafrés e mulas, que non parescan mal.
Quando estas dueñas adobadas las ha,
el bueno de Minaya pienssa de cavalgar;
afevos Raquel e Vidas a los piedes le caen :
« Merçed, Minaya [Álbar Fáñez], cavallero de prestar !
» Desfechos nos ha el Çid, sabet, si no nos val;
» soltariemos la ganançia, que nos diesse el cabdal. »
—« Hyo lo veré con el Çid, si Dios me lieva allá.
» Por lo que avedes fecho buen cosiment y avrá. »
Dixo Raquel e Vidas : « el Criador lo mande !
» Si non, dexaremos Burgos, ir lo hemos buscar. »
Ido es pora San Pero Minaya Álbar Fáñez,
muchas yentes se le acogen, penssó de cavalgar;
grand duelo es al partir del abbat :
« ¡ Si vos vala el Criador, Minaya Álbar Fáñez,
» por mí al Campeador las manos le besad,
» aqueste monesterio no lo quiera olbidar;
» todos los días del sieglo en levarlo adelant
» el [buen] Çid *Campeador* [por i] siempre valdrá más. »
[Aquí] respuso Minaya : « fer lo he de veluntad. »
Yas espiden [los varones] e pienssan de cavalgar,
el portero [va] con ellos que los ha de aguardar;
por la tierra del rey mucho conducho les dan.
De San Pero fasta Medina en çinco días van;
[a]fe[vos]los en Medina las dueñas e Álbar Fáñez.
Direvos de los cavalleros que levaron el menssaje;
al ora que lo sopo mio Çid el de Bivar,
plógol de coraçon e tornós a alegrar;

de la su boca [assí] conpeçó de fablar :
« Qui buen mandadero enbía, tal [mandado] deve sperar.
» Tú, Muño Gustioz e Per Vermudoz delant,
» e [tú], Martín Antolínez, un Burgalés leal,
» el obispo don Jerome, coronado de prestar,
» cavalguedes con çiento guisados pora huebos de lidiar;
» por Santa María vos vayades passar,
» vayades a Molina, que iaze más adelant,
» tiénela Avengalvón, mio amigo es de paz,
» con otros çient cavalleros [atan] bien vos conssigrá;
» [todos] id pora Medina quanto lo pudiéredes far,
» mi mugier e mis fijas con Minaya Álbar Fáñez,
» así commo a mí dixieron, hy los podredes fallar;
» con grand ondra [e recabdo] aduzídmelas delant.
» E yo fincaré en Valençia, que mucho costadom ha;
[ca] grand locura serié si [agora] la desenparás;
» yo ffincaré en Valençia, ca la tengo por heredad. »
[Quando] esto era dicho, penssa[va]n de cavalgar,
e quanto que [ellos] pueden non fincan de andar.
Troçieron a Santa María e vinieron (albergar) a Fron-
e el otro día vinieron a Molina posar. [*chales*
El moro Avengalvón, quando sopo el menssaje,
saliólos [a] reçebir con [tan] grant gozo que faze :
« ¿ Venides, los vassallos de mio amigo natural ?
» A mí non me pesa, sabet, mucho me plaze ! »
Fabló Muño Gustioz, [que] non [e]sperό a nadi :
« mio Çid vos saludava, e mandólo recabdar,
» [que] con çient cavalleros que privádol acorrades;
» su mugier e sus fijas en Medina están;
» que vayades por ellas, adugades gelas acá,
» e ffata [dentro] en Valençia dellas non vos partades. »
Dixo Avengalvón : « fer lo he de veluntad. »
Essa noch conducho les dio grand;
[cras] a la mañana [prieta] penssa[va]n de cavalgar;

çiento l[e] pidieron [ellos], mas él con dozientos va.
[Todos] passa[ro]n las montañas, que son [tan] fieras e
[desí en uno] passaron [por la] Mata de T*a*ranz [grandes,
1492*b* [bien armados] de tal guisa que ningún miedo non han;
por el val de Arbux*ue*lo penssa[va]n a deprunar.
E [otro día] en Medina todo el recabdo está;
1494*a* [Quando los vió] *armados*, *temiós Minaya Álvar Fáñez*,
1495 [e] envió dos cavalleros que sopiesse la verdad.
Esto[s] no [lo] detarda[va]n, ca de coraçon lo han;
el uno fincó con ellos e el otro tornó a Álbar Fáñez:
« Virtos del Campeador a nos vienen buscar;
« afevos aquí [don Pero, cavallero de prestar]
1499*b* » e [aquel] Muño Gustioz que vos quieren sin[es] hart,
1500 » e [desí] Martín Antolínez, el Burgalés natural,
» e el obispo don Jero*me*, [un] coranado leal,
» e el alcáyaz Ave*n*galvón con sus fuerças que trahe,
» por sabor de mio Çid de grand ondra l[e] dar;
» todos vienen en uno, agora llegarán. »
1505 Essora dixo Minaya: « vaya*m*os cavalgar. »
Esso ffo apriessa fecho, que nos quieren detardar.
Bien salieron den çiento que non pareçen mal,
en buenos cavallos a cuberturas de çendales,
e pe*y*trales a cascav*ie*llos, e escudos a los cuellos *traen*,
1510 e en las manos lanças que pendones traen,
que sopiessen los otros de qué seso era Álbar Fáñez,
o cuemo saliera de Castiella con estas dueñas que trahe.
Los que ivan mesurando e llegando delant
luego toman armas e tómanse a deportar;
1515 por çerca de Salón tan grandes gozos van.
Don llegan los otros, a Minaya se van homillar.
Quando llegó Ave*n*galvón, dont a ojo *lo* ha,
sonrrisándose de la boca, hívalo abraçar,
en el ombro lo saluda, ca tal es so husaje:
1520 « Tan buen día convusco, Minaya Álbar Fáñez!

» Traedes estas dueñas por o valdremos más,
» mugier del Çid lidiador e sus ffijas naturales;
» ondrar vos hemos todos, ca tal es la su auze,
» maguer que mal le queramos, non gelo podremos f*a*r,
» en paz o en guerra de lo nuestro abrá;
» muchol tengo por torpe qui non conosçe la verdad. »

84

Sorrisós de la boca Álbar Fáñez Minaya :
« Hy*a* Ave*n*galvón, amígol sodes sin falla !
» Si Dios me llegare al Çid e lo vea con el alma,
» desto que avedes fecho vos non perderedes nada.
» Vayamo[no]s [a] posar, ca la çena es adobada. »
Dixo Avengalvón : « plazme desta presentaja;
» antes deste te*r*çer día *a* vos la daré doblada. »
Entraron en Medina, sirvíalos Minaya,
todos fueron alegres del çerviçio que tomar*a*n,
el portero del rey quitar lo mandava.
Ondrado es mio Çid en Valençia do estava
de tan grand conducho commo en Medínal sacar*a*n;
el rey lo pagó todo, e quito se va Minaya.
Passada es la noche, venida es la mañana,
oída es la missa, e luego cavalgavan.
Salieron de Medina, e Salón passavan,
Arbuxuelo arriba privado aguijavan,
el campo de T*a*ran*z*, luégol atravessavan,
vinieron a Molina, la que Ave*n*galvón mandava.
El obispo don Jero*me*, buen cristiano sin falla,
[e] las noches e los días [a] las dueñas [i] aguarda*va*;
e buen cavallo en diestro que [i]va ante sus armas.
Entre él e Álbar Fáñez hivan a una compaña.
Entrados son a Molina, buena e rica casa;
el moro Ave*n*galvón bien los sirvié sin falla,

de quanto que quisieron non ovieron falla,
aun las ferraduras quitar gelas mandava;
a Minaya e a las dueñas ¡ Dios cómmo las ondrava !
Otro día mañana luego cavalgavan,
fata [dentro] en Valençia sirvíalos sin[es] falla;
lo so despendié el moro, que de*ll*os non tomava nada.
Con estas alegrías e nuevas tan ondradas
aprés son de Valençia a tres leguas contadas.
A mio Çid [Ruy Díaz], el que en buen*a çinxo espada*,
[fata] dentro a Valençia el mandádo*l* lev*a*van.

85

Alegre f*o* mio Çid, que nunqua más nin tanto,
ca de lo que más amava yál viene el mandado.
Dozi*en*tos cavalleros mandó exir privado,
que reçíban a Mianaya e a las dueñas fijas dalgo;
él sedié en Valençia curiando e guardando,
ca bien sabe que Álbar Fáñez trahe todo [el] recabdo.

86

Afevos todos aquestos reçiben a Minaya
e a las dueñas e (a) las niñas e a las otras conpañas.
Mandó mio Çid [Ruy Díaz] a los que ha en su casa
que guardassen el alcáçer e las otras torres altas
e todas las puertas e las exidas e (las) entradas,
e aduxiéssenle a Bavieca; poco avié quel ganara
d' aquel rey de Sevilla e de la su arrancada.
Aun non sabié mio Çid, el que en buena çinxo espada.
si serié corredor o ssi abrié buena parada;
a la puerta de Valençia do en so salvo *estava*,
delante su mugier e (de sus) fijas querié tener las armas.
Reçebidas las dueñas a una grant ondrança,

el obispo don Jero*me* adelant se entrava,
y dexava el cavallo, pora la capiella adeliñava;
con quantos que él puede, que con oras se acordar*an*,
sobrepelliças vestidas e con cruzes de plata,
[a] reçibir salien las dueñas e al bueno de Minaya.
El que en buen ora nasco non lo (de)tardava [por nada],
vistiós el sobregonel; luenga trahe la barba;
ensiéllanle a Bavieca, cuberturas le echavan,
mio Çid salió sobrél, e armas de fuste tomava.
Por nombre el cavallo Bavieca cavalg[av]a,
[e] fizo una corrida, ésta f*o* tan estraña,
quando ovo corrido, todos se maravillavan;
des día se preçió Bavieca en quant grant f*o* España.
En cabo del cosso mio Çid descav*a*lgava,
adeliñó a su mugier e a sus fijas amas;
quando lo vió doña Ximena, a pie*de*s se le echava:
« Merced, [ya] Campeador, en buena çinxiestes espada!
» Sacada me avedes de muchas vergüenças malas;
» afeme aquí, señor, yo *e* vuestras fijas amas,
» con Dios e convusco buenas son e criadas. »
A la madre e a las fijas bien las abraçava,
del gozo que avien de los sos ojos lloravan.
Todas las sus mesnadas en grant deleit [ent] estavan,
armas [ivan] teniendo e tablados *cr*ebanta*van*.
Oíd lo que dixo [essora] el que en buena *çinxo espada*:
« vos *doña Ximena*, querida mugier e ondrada,
» e amas [a dos] mis fijas mi*o* coraçón e mi alma,
» entrad comigo en Valençia la casa,
» en esta heredad que vos yo he ganada. »
[La] madre e[amas las] fijas las manos le besavan.
A [una] tan grand ondra[nça] ellas a Valençia entravan.

87

Adeliñó mio Çid con ellas al alcáçer,
allá las subié en el más alto logar.
Ojos vellidos catan a todas partes,
miran Valençia cómmo yaze la çibdad,
e del otra parte a ojo han el mar,
miran la huerta, espessa es e grand,
e todas las otras cosas que [i] *eran de solaz*;
alçan las manos por a Dios rogar,
desta ganançia cómmo es buena e grand.
Mio Çid e sus compañas tan a grand sabor están.
El ivierno es exido, que el março quiere entrar.
Dezir vos quiero nuevas de allent partes del mar,
de aquel rey Yúcef que en Marruecos está.

88

Pesól al rey de Marruecos de mio Çid don Rodrigo :
« que en mis heredades fuertemie*nt*re es metido,
» e él non gelo gradeçe sinon a Jesu Cristo. »
Aquel rey de Marruecos ajuntava sus virtos;
con çinquaenta (vezes) mill de armas, todos foron con-
[plidos,
entraron sobre mar, en las barcas son metidos,
van buscar a Valençia a mio Çid don Rodrigo.
Arribado an las naves, fuera eran exidos.

89

Llegaron a Valençia, la que mio Çid a conquista,
[e] fincaron las [sus] tiendas [en derredor de la villa],
e [fueron] posa[r allí] [ess]as yentes descreídas.
[Dentro de poco] estas nuevas a mio Çid eran venidas.

90

« ¡ Grado al Criador e a*l* Padre espirital !
» Todo el bien que yo he, todo lo tengo delant :
» con afán gané a Valençia, e [h]e la por heredad,
» a menos de muert no la puedo dexar;
» grado al Criador e a santa María madre,
» mis fijas e mi mugier que las tengo acá.
» Venídom es deliçio de tierras d' allent mar,
» entraré en las armas, non lo podré dexar;
» mis fijas e mi mugier ve*e*rme an lidiar;
» en estas tierras agenas verán las moradas cómmo se fazen,
» afarto verán por los ojos cómmo se gana el pan. »
Su mugier e sus fijas subiólas al alcáç*e*r,
alçavan los ojos, tiendas vi*di*eron finca*r* :
« ¿ Qué [e]s esto, [mio] Çid, si el Criador vos salve ! »
— « Ya mugier ondrada, non ayades pesar !
» Riqueza es que nos acreçe maravillosa e grand :
» a poco que viniestes, presend vos quieren dar;
» por casar son vuestras fijas, adúzenvos axuvar. »
— « A vos grado [e graçias], Çid, e al Padre spirital. »
« Mugier, se*e*d [pagada aquí], [si quisiéredes], en el alcáç*e*r;
» [e] non ayades pavor por que me veades lidiar;
» con la merced de Dios e de santa María madre,
» créçem el coraçón por que estades delant;
» con Dios aquesta lid yo la he de arrancar. »

91

Fincadas son las tiendas e pareçen los alvores,
a una grand priessa tañien los atamores;
alegravas mio Çid e dixo : « tan buen día es oy ! »

[Grand] miedo a su mugier e quiérel *cr*ebar el coraçón,
assí ffazié a las dueñas e(a) sus fijas amas a dos :
del día que nasquieran non vi*di*eran tal tremor.
Prisos a la barba el buen Çid Campeador :
« Non ayades miedo, ca todo es vuestra pro;
» antes destos quinze días, si ploguiere a*l* Criador,
» *abremos* [los] *a ganar* aquellos atamores;
» a vos los pondrán delant e veredes quáles son,
» desí an a sse*e*r del obispo don Jero*me*;
» colgar los han en Santa María, madre del Criador. »
Vocaçión es que fizo el [buen] Çid Campeador.
Alegre' son las dueñas, perdiendo van el pavor.
Los moros de Marruecos cavalgan a vigor,
por las huertas adentro *entr*an sines pavor.

92

Ví*d*olo el atalaya e [apriessa] tanxo el esquila;
prestas son las mesnadas de las yentes de *Roy Díaz*,
adóbanse de coraçón e dan salto de la villa.
Dos falla[va]n con los moros cometienlos tan aína,
sacá[va]nlos de las huertas mucho a fea guisa;
quinientos mataron dellos conplidos en es[e] día.

93

Bien fata [dentro en] las tiendas dura aqueste alcaz,
mucho avién fecho, pié*n*ssan*se de tornar*.
Álbar Salvadórez preso fincó allá.
Tornados son a mio Çid los que comien so pan;
él se lo vió con los ojos, cuéntangelo delant;
[tan] alegre es mio Çid por quanto fecho han :
« Oídme, [los mios] cavalleros, non rastará por al;
» oy es día bueno e mejor será [el de] cras :

» [cras] por la mañana prieta todos armados seades,
» el obispo do Jero*me* soltura nos dará,
» dezir nos ha la missa, e penssad de cavalgar;
» ir los hemos fferir, *non passará por al*,
» en el nombre del Criador e d' apóstol santi Yague.
» Más vale que nos los vezcamos, que ellos cojan el pan. »
Essora dixieron todos : « damor e de voluntad. »
Fablava Minaya [i], non lo quiso detardar :
« pues esso queredes, Çid, a mí mandedes [lo] al.
« Dadme trezientos cavalleros pora huebos de lidiar;
» quando vos los fóredes ferir, entraré yo del otra part;
» o de amas o del una Dios [del çielo] nos valdrá. »
Essora dixo el Çid : « de [tan] buena voluntad. »

94

El día es salido e la noch es entrada,
nos detardan de adobasse essas yentes cristianas.
A los mediados gallos, antes de la mañana,
el obispo don Jero*me* la missa les cantava;
la missa dicha, grant sultura les dava :
« El que aquí muriere lidiando de cara,
» préndol yo los pecados, e Dios le abrá el alma.
» A vos [mio] Çid don Rodrigo, en buen*a* çinxiestes
» yo vos canté la missa por aquesta mañana; [espada,
» pídovos un*a* don*a* e seam presentad*a* :
» las feridas primeras que las aya yo otorgadas. »
Dixo el Campeador : « desaquí vos sean mandadas. »

95

Por las torres de Va[le]nçia salidos son todos armados;
mio Çid a los sos vassallos tan bien los [va] acordando.
Dexa[ro]n a las puertas omnes de grant recabdo.

Dió salto mio Çid en Bavieca el so cavallo;
de todas guarnizones muy bien es adobado.
La seña saca[ro]n fuera, de Valençia dieron salto,
quatro mill menos treínta con mio Çid [i]van a cabo,
a los çinquaenta mill [i]vanlos ferir de grado.
Álvar Alvaroz e Minaya entráronles del otro cabo.
Plogo al Criador e ovieron de arrancarlos.
Mio Çid enpleó la lança, al espada metió mano,
atantos mata de moros que non fueron contados;
por el cobdo ayuso la sangre destellando.
Al rey Yùcef tres colpes le ovo dados,
saliósle del sol espada, ca muchol andido el cavallo;
metiósle en Gujera, un castiello palaçiano;
mio Çid el de Bivar fasta allí llegó en alcan*ço*
con otros quel consiguen de sos buenos vassallos.
Desd' allí se tornó el que en buen ora nasco,
mucho era alegre de lo que an [al]ca[n]çado;
allí preçió a Bavieca de la cabeça fasta a cabo.
Toda esta ganançia en su mano a rastado.
Los çinquaenta mill por cuenta fuero' notados:
non escaparon[,sabed,] mas de çiento e quatro.
Mesnadas de mio Çid robado an el canpo;
entre oro e plata fallaron [i] tres mill marcos;
de las otras ganançias non avía recabdo.
Alegre era mio Çid e todos sos vassallos,
que Dios les ovo merçed que vençieron el campo,
quando al rey de Marruecos assí lo an arrancado;
dexó [allí a] Álbar Fáñez por saber todo [el] recabdo;
con [unos] çient cavalleros a Valençia es entrado,
fronzida trahe la cara, que era desarmado;
assí entró sobre Bavieca, el espada en la mano.
Reçibienlo las dueñas que lo están esperando;
mio Çid fincó antellas, tovo la rienda al cavallo:
« A vos me omillo, dueñas, grant prez vos he gañado:

» vos teniendo Valençia, e yo vençí el campo;
» esto Dios se lo quiso con todos los sos santos,
» quando en vuestra venida tal ganançia nos han dado.
» Veedes el espada sangrienta e sudiento el cavallo:
» con tal [cavallo] cum est[e] se vençen moros del campo.
» Rogad al Criador que vos viba algunt año,
» entraredes en prez, e besarán vuestras manos.»
Esto dixo mio Çid, diçi[i]endo del cavallo.
Quandol vieron de pie, que era descavalgado,
las dueñas e las fijas, e la mugier que vale algo,
delant el Campeador los inojos fincaron:
« Somos en vuestra merçed, e bivades muchos años!»
En buelta con él entraron al palaçio,
e ivan posar con él en unos preçiosos escaños.
« Ya mugier doña Ximena, nom lo aviedes rogado?
» Estas dueñas que aduxiestes, [e] que vos sirven [a]tanto
» quiérolas casar con [seños] de aquestos mios vassallos;
» a cada una dellas doles de plata dozientos marcos,
» que lo sepan en Castiella a quién sirvieron [a]tanto.
» Lo de vuestras fijas venir se a más por espacio.»
Levantáronse todas e besáronle las manos;
grant *fo* el alegría que *fo* por el palaçio.
Commo lo dixo el Çid, assí lo han acabado.
Minaya Álbar Fáñez fuera era en el campo,
con todas estas yentes escriviendo e contando;
entre tiendas e armas e vestidos preçiados
tanto fallan *ellos* desto que *mucho* es sobejano.
Quiérovos dezir [agora] lo que es más granado:
non pudieron saber la cuenta de todos los cavallos,
que anda[va]n arradíos e non a[vié] qui tomallos;
los moros de las tierras ganado se an y algo;
[mas] maguer de todo esto, el Campeador contado
de los buenos e otorgados cayéronle mill cavallos.
Quando a mio Çid [Ruy Díaz] [se le] cayeron [a]tantos,

los otros [sos cavalleros], bien pueden fincar pagados.
Tanta tienda preciada e tanto tendal obrado
que a ganado mio Çid con todos [los] sos vassallos!
La tienda del rey de Marruecos, que de las otras es cabo,
dos tendales la sufren, con oro son labrados;
mandó mio Çid [Ruy Díaz], *el Campeador contado*,
que fita sovisse la tienda, e non la tolliess (e dent) [cristiano:
« Tal tienda commo esta, que de Marruecos *ha* passado,
» enbiar la quiero [yo] a Alfonsso el Castellano,
» que croviesse [las] sus nuevas de mio Çid que avié [algo. »
Con aquestas riquezas tantas a Valençia son entrados.
El obispo don Jerome, caboso coronado,
quando es farto de lidiar con amas las sus manos,
non tiene en cuenta los moros que ha matados;
lo que [le] cadié a él mucho era sobejano;
mio Çid don Rodrigo, el que en buen ora nasco,
de toda la su quinta el diezmo l'a mandado.

96

Alegres son por Valençia las yentes cristianas,
tantos avien de averes, de cavallos e de armas;
alegre es doña Ximena e [las] sus fijas amas,
e todas las otras dueñas ques tienen por casadas.
El bueno de mio Çid non lo tardó por nada:
« ¿Do sodes, caboso? venid acá, Minaya;
» de lo que a vos cadió vos non gradeçedes nada;
» desta mi quinta, dígovos sin falla,
» prended lo que quisiéredes, lo otro remanga.
» E cras ha la mañana [prieta] ir vos hedes sin falla
» con cavallos desta quinta que yo he ganada,
» con siellas e con frenos e con señas espadas;

» por amor de mi mugier e de [las] mis fijas amas,
» por que assí las enbió dond ellas son pagadas,
» estos dozientos cavallos irán en presentajas,
» que non diga mal el rey Alfons del que Valençia [manda.»

Mandó a Per Vermu*doz* que fosse con Minaya.
Otro dia mañana privado cavalgavan,
e dozientos omnes lievan en su conpaña,
con saludes del Çid que las manos le besava :
[que] d' [aqu]esta lid [campal] que *mio Çid* ha arrancada
[estos] dozientos cavallos le enbiava en presentaja,
« e [que] servir lo [i]é siempre mientra que ovisse el [alma.»

97

Salidos son de Valençia e pienssan de andar;
tales ganancias traen que son a aguardar.
Andan los días e las noches, *que vagar non se dan*
e passada han la sierra, que las otras tierras parte.
Por el rey don Alfons tómanse a preguntar.

98

Passando [i]van las sierras e los montes e las aguas,
llega[va]n a Valladolid do el rey Alfons estava;
enviávale mandado Per Vermu*doz* e Minaya,
que mandasse reçebir a [toda] esta conpaña,
[que] mio Çid el de Valençia enbia[va] su presentaja.

99

Alegre fo el rey, non vi*dies*tes atanto,
mandó cavalgar apriessa todos sos fijos dalgo,
; en los primeros el rey fuera dió salto,

a ve*e*r estos mensajes del que en buen ora nasco.
Ifantes de Carrion, sabet, i s[e] açertaron,
e [e]l co*m*de don García, *del Çid* so enemigo malo.
A los unos plaze e a los otros va pesando.
A ojo lo*s* avien los [omnes] del que en buen ora nasco,
cuédanse que es almofalla, ca non vienen con mandado;
el [buen] rey don Alfonso seí[a]se santiguando.
Minaya e Per Vermu*doz* adelante son llegados,
firiéronse a tierra, di*ç*ieron de los cavallos;
antel rey [don] Alfons los inoios [avien] fincados,
[e] besa[ro]n la tierra e los pie*de*s amos :
« Merced, [ya] rey [don] Alfonsso, [que] sodes [a]tan [ondrado !
» por mio Çid el Campeador todo esto vos besamos;
» a vos llama por señor, e tienes por vuestro vassallo;
mucho preçia el Çid la ondra que [vos] l[e] avedes dado.
» Pocos días ha, rey, que una lid a arrancado :
» a aquel rey de Marruecos, Yúceff por nombrado,
» con çinquaenta mill arrancólos del campo.
» Lo*s* ganado*s* que [i] fizo mucho son sobejano*s*,
» ricos son venidos todos los sos vassallos,
» e embíavos dozientos cavallos, e bésavos las manos. »
Dixo el rey don Alfons : « Reçíbolos de grado.
» Gradéscolo a mio Çid que tal don me ha enbiado;
» aun vea [yo el] ora que de mí sea pagado. »
Esto plogo a muchos e besáronle las manos.
Pesó al co*m*de don García, e mal era irado;
con diez de so*s* parientes aparte davan salto :
« ¡ Maravilla es del Çid, que su ondra creçe tanto.
» En la ondra que él ha nos seremos abiltados;
» por tan biltadamientre vençer reyes del campo;
» commo si los fallasse muertos aduzirse los cavallos;
» por esto que él faze nos abremos enbargo. »

100

Fabló el rey don Alfons [bien] *odredes lo que diz* :
« Grado al Criador e a señor sant Esidre
» estos dozientos cavallos quem enbía mio Çid.
» Mio reyno adelant mejor me podrá servir.
» A vos Minaya Álbar Fáñez e a Per Vermu*doz* aquí,
» mándovos los cuerpos ondradamientre vestir
» e guarnirvos de todas armas commo (vos) dixiéredes [aquí,
» que bien parescades [vos] ante Ruy Díaz mio Çid;
» dovos [estos] tres cavallos e [vos] prendedlos aquí.
» Assí commo [me] semeja e la veluntad me lo diz,
» todas estas nuevas a bien abrán de venir. »

101

Besáronle las manos e entraron a posar;
bien los mandó servir de quanto huebos han.
D' iffantes de Carrión yo vos quiero contar,
fablando en so conssejo, aviendo su poridad :
« Las nuevas del Çid mucho van adelant,
» demandemos sus fijas pora con ellas casar;
» creçremos en nuestra ondra e iremos adelant. »
Vinien al rey Alfons con esta poridad :

102

« Merced vos pidimos [a vos] commo a rey e a señor;
» con vuestro conssejo lo queremos fer nos,
» que nos demandedes fijas del Campeador;
» casar queremos con ellas a su ondra e a nuestra pro. »
Una grant ora el rey penssó e [lo] comidió:
« Hyo eché de tierra al buen [Çid] Campeador,

» e faziendo yo a él mal, e él a mi grand pro,
» de [ta]l casamiento [cum este] non sé sis abrá sabor;
» mas pues [que] bos lo queredes, entremos en la razón.»
A Minaya Álbar Fáñez e a [aquel] Per Vermu*doz*
el [buen] rey don Alfonsso [en] essora los llamó,
a una quadra elle los apartó:
« Oídme Minaya [Álbar Fáñez] e vos, Per Vermu*doz*:
» sírvem mio Çid *Roi Díaz*, [el caboso] Campeador,
» el*le* lo mereçe e de mí abrá perdón;
1899*b* » viniéssem a vistas si oviesse dent sabor.
» Otros mandados ha en [aqu]esta [la] mi cort:
» [Don] Dída*g*o e Ferrando, los iffantes de Carrión,
« sabor han de casar con sus fijas amas a dos.
» Seed buenos mensageros, e ruégovoslo yo
» que gelo digades al buen [Çid] Campeador:
» [que] abrá y [sabor e] ondra e creçrá en onor,
» por [elle assí] conssagrar con iffantes de Carrión.»
Fabló Minaya [Álbar Fáñez] e plogo a Per Vermu*doz*:
« Rogar gelo emos [amos] lo que dezides vos,
» [e] después faga el Çid lo que oviere sabor.»
— « Dezid a [mio Çid] Ruy Díaz, el que en buen ora [na*çió*,
» que [yo] l[e] iré a vistas do aguisado [le] fore;
» do [quier que] el*le* dixiere, [que] y sea el mojón.
» Andar le quiero a mio Çid en toda pro.»
Espidiensse al rey, con esto tornados son,
van pora Valençia ellos e todos los sos.
Quando lo sopo el buen [Çid] Campeador,
apriessa cavalga, a reçebirlos salió;
sonrrisós mio Çid e bien los abraçó:
« ¿ Venides, Minaya, e vos, Per Vermu*doz*!
» En pocas tierras a tales dos varones.
» ¿ Commo son las saludes de Alfonsso mio señor?
» [dezidme] si es pagado o [si] recibió el don »

Dixo Minaya [Álbar Fáñez] : « d' alma e de coraçón;
» [agora] es [vuestro] pagado, e davos [la] su amor. »
1925 Dixo mio Çid [Ruy Díaz] : « grado al Criador ! »
Esto diziendo, conpieçan la razón,
lo quel rogava [don] Alfons el de Leon,
de dar [las] sus fijas [amas] a ifantes de Carrión,
que l[e] connosçié i ondra e creçrié en onor,
1930 [e] que gelo conssejava d' alma e de coraçón.
Quando lo oyó mio Çid el [caboso] Campeador,
una grand ora [,sabed,] penssó e [lo] comidió :
« Esto gradesco [a Dios] [e] a Cristus el mio señor.
» Echado fu de tierra, e tollida [he] la onor,
1935 » con [tan] grand afán gané lo que [agora] he yo;
» a Dios lo gradesco que del rey he su *amor*,
» e pídenme [las] mis fijas pora ifantes de Carrión.
1937*a* *Dezid, Minaya* [Álbar Fáñez] *e vos, Per Vermudoz,*
1937*b* » *d' aqueste casamiento que* [vos] *semeja a vos* ? »
1937*c* » [Dixieron ellos essora :] ' *lo que ploguiere a vos* '
1937*d* » [Estonçes dixo el Çid, el que en buen ora naçió] :
1937*e* » [De muy alta sangre salen] *ifantes de Carrión,*
1938 » ellos son mucho urgullosos e an part[e] en la cort,
» [por ende] deste casamiento non avría [yo] sabor;
1940 » mas pues [que nos] lo conseja el que más vale que nos,
» fablemos [luego] en ello, en la poridad seamos nos.
» Afé Dios del çielo que nos acuerde en lo mijor. »
— « Con todo esto, [sabed,] a vos dixo [don] Alfons
» que vos vernié a vistas do oviéssedes sabor;
1945 » querer vos ye veer e darvos [la] su amor,
» acordar vos yedes después a todo lo mejor. »
Essora dixo el Çid : « plazme de coraçón. »
— « Estas vistas [,dezidme] o las ayades vos. »
Dixo Minaya [essora], « vos seed [ent] sabidor. »
1950 — « Non era maravilla si quisiesse el rey Alfons,
» fasta do lo fallássemos buscar lo iriemos nos,

» por darle [muy] grand ondra commo a rey *e* [a] *señor*.
» Mas lo que él quisiere, esso queramos nos.
» Sobre [el rio de] Tajo, que es una agua *mayor*,
» ayamos [aquestas] vistas quando lo quiere mio señor. »
Escrivien cartas, bien las seelló,
con dos cavalleros luego las enbió :
lo que el rey quisiere, esso ferá el Campeador.

103

Al rey ondrado delant le echaron las cartas;
quando las vío, de coraçón se paga[va] :
« Saludadme a mio Çid, el que en buen*a* çinxo espada.
» [Quiero que] sean las vistas [a cabo] destas tres se*d*-
« s[i] yo [aun] bivo so, allí iré sin[es] falla. » [manas;
Non lo detardan [por nada], a mio Çid se tornavan.
Della part e della [part] pora las vistas se adobavan;
¿ quién vi*d*o por Castiella tanta mula preçiada,
e tanto palafré que bien anda,
[e tantos] cavallos gruessos e corredores sin falla,
[e] tanto buen pendón meter en buenas astas,
[e tantos] escudos boclados con oro e con plata,
[e tantos] mantos e pielles e buenos çendales d'A[n]dria ?
[tantos] conduchos largos el rey enbiar mandava
a las aguas de Tajo, o las vistas apareja[v]a[n].
Con el rey [don Alfons] atantas buenas conpañas.
Iffantes de Carrió*n* mucho alegres andan,
lo uno adebdán e lo otro pagavan;
commo ellos tenien, creçer les ya la gana*n*çia,
quantos quisiessen averes [o] d[e] oro e de plata.
El [buen] rey don Alfonso a priessa cavalgava,
[con] cue*mdes* e podestades e muy grandes mesnadas.
Ifantes de Carrión lievan grandes conpañas.
Con el rey van leoneses e mesnadas gallizianas,

non son en cuenta, sabet, las [conpañas] castellanas;
sueltan las riendas, a las vistas (se van) adeliñadas.

104

Dentro en Valençia mio Çid el Campeador
non lo detarda [por nada], pora las vistas se adobó.
[Veriedes] tanta gruessa mula e (tanto) palafré de sazón,
[e a]tanta buena arma e (tanto) buen cavallo corredor,
[e a]tanta buena capa e mantos e pelliçones;
chicos e grandes [todos] vestidos son de colores.
Minaya Álbar Fáñez e aquel Per Vermu*doz*,
Martín Muñoz, *el que mandó á Mont Mayor*,
e Martín Antolínez, el Burgalés de pro,
el obispo don Jero*me*, coranado mejor,
Álbar Alvar*oz*, e Alvar Sa*l*vadórez,
Muño Gustioz, el cavallero de pro,
Galind Garçiaz, el que f*o* de Aragón :
estos se adoban por ir con el [buen Çid] Campeador,
e [desí adelant] los otros todos *quantos* que i son.
[Quando esto ovo fecho, a aquel] Álvar Salvadórez
e [desí a] Galind Garcíaz, el [que fo] de Aragón,
a aquestos dos [cavalleros] mandó el Campeador
que curien a Valencia d'alma e de corazón,
e [a] todos los *otros* que en poder dessos fossen.
Las puertas del alcáç*er*, [mandó el Campeador]
que non se abriessen [nin] de día nin de noch;
[ca] dentro es su mugier e sus fijas amas a dos,
en que tiene [el caboso] su alma e *so* coraçón,
e [todas las] otras dueñas que las sirven a su sabor;
recabdado ha [el Çid], commo tan buen varón,
que [de las puertas] del alcáç*er* [ning]una salir non
fata ques torne [allá] el que en buen ora na*çió*. [puode,
Sali[dos son] de Valençia, aguijan *a* espolón.

Tantos cavallos en diestro, gruessos e corredores,
mio Çid se los gañara, que non ge los dieran en don.
Hyas va pora las vistas que con el rey paró.
De un día es llegado antes el [buen] rey don Alfons.
Quando vieron que vinié el buen [Çid] Campeador,
[a] reçebir lo salen [,sabed,] con tan grand onor.
Don lo ovo a ojo [al rey] el que en buen ora naçió,
a todos los sos [varones] estar [quedos] los mandó,
si non a estos cavalleros que querié de coraçón.
Con unos quinze [de ellos] a tierra s[e] firió,
[assí] commo lo comidía el que en buen ora naçió;
los inojos e las manos en tierra los fincó,
[e] las yerbas del campo a dientes las tomó,
llorando de los [sos] ojos, tanto avié el gozo mayor;
assí sabe dar omildança a Alfonsso so señor.
De aquesta guisa [,sabed,] a los pie*de*s le cayó;
tan grand pesar [ende] ovo el [buen] rey don Alfons:
« Levantados en pie, ya Çid Campeador,
» [e] besad[me] las manos, ca [non] los pie*de*s, no;
» [ca] si esto [assí] non feches, non avredes mi amor. »
» Hinojos fitos sedié el [buen Çid] Campeador:
« ¡ Merçed vos pido a vos, mio natural señor,
» assí estando [delant], dédesme vuestra amor,
» [de tal guisa] que lo oyan *todos* quantos aquí son. »
Dixo el rey: « esto feré d'alma e de coraçón;
» aquí vos perdono [,Çid,] e dovos [la] mi amor,
« [e] en todo mio reyno [dovos] parte desde oy. »
Fabló mio Çid [Ruy Díaz] e dixo *esta razón*:
« merçed; yo lo reçibo, Alfonsso mio señor;
» gradéscolo a Dios del çielo e después [lo gradesco] a
» e a [todas] estas mesnadas que están a derredor. » [vos,
Hinojos fitos [sedié] [e] las manos le besó.
Levós [luego] en pie [el Çid] e en la bocal saludó.
Todos los demás [,sabed,] desto avien [gran] sabor;

[mas] pesó a Álbar Díaz e a[l] [conde] Garci Ordóñez.
[Essora] fabló mio Çid e dixo esta razón :
2043*b* « Esto gradesco [a Dios] [e] al *padre* Criador,
» quando [yo] he la graçia de [don] Alfonsso mio señor;
2045 » valer me a Dios [del çielo] de día e de noch.
» Fossedes [oy] mio huesped, si vos ploguiesse, señor. »
Dixo el rey [don Alfons] : « non es aguisado oy :
» [ca] vos agora llegastes, e nos viniemos anoch;
» [oy] mio huesped seredes, [mio] Çid[el] Campeador,
2050 » e cras feremos [,sabed,] lo que ploguiere a vos. »
Besóle la mano mio Çid, [de grado] lo otorgó.
Essora se le omillan iffantes de Carrión :
« Omillámosnos,[mio] Çid, en buen*a* nasquiestes vos !
» [e] en quanto [nos] podemos andamos en vuestro pro. »
2055 [Essora] respuso mio Çid : « assí lo mande el Criador ! »
Mio Çid Ruy Díaz, que en ora buena na*çió*,
en aquel día del rey so huesped f*o*;
non se puede fartar dél, tántol querié de coraçón;
catándol sedié la barba, que tan aínal creç*ió*.
2060 Maravíllanse de mio Çid [todos] quantos que y son.
Es[e] día es passado, e entrada es la noch.
Otro día mañana,[tan] claro salié el sol,
el [buen Çid] Campeador a [todos] los sos lo mandó
que adobassen cozina pora quantos que i son;
2065 de tal guisa los paga[va] mio Çid el Campeador;
todos eran alegres e acuerdan en una razón :
passado avie[n] tres años no comieran mejor.
Al otro día mañana, assí commo salió el sol,
el obispo don Jero*me* [al rey] la missa cantó.
2070 Al salir de la missa todos juntados son;
non lo tardó el rey, la razón [assí] conpeçó :
« Oidme, las [mis] escuelas, cue*m*des e ifançones !
» cometer quiero un ruego a mio Çid el Campeador;
» assí lo mande Cristus que sea a so pro :

» Vuestras fijas vos pido, don Elvira e doña Sol,
» que las dedes por mugieres, a ifantes de Carrión.
» Semejam el casamiento ondrado e con grant pro;
» ellos vos las piden [,Çid,] e mándovoslo yo.
» Della [part] e della parte, [todos] quantos que aquí son,
» los mios e los vuestros que sean rogadores;
» dándoslas, mio Çid, si vos vala el Criador ! »
— « Non abría fijas de casar », respuso el Campeador,
« ca non han grant hedad e de días pequeñas son.
» De grandes nuevas son ifantes de Carrión,
» perteneçen pora mis fijas e aun pora mejores.
» Hyo las engendré [a] amas e criásteslas vos, [señor,]
» entre yo y ellas en vuestra merçed somos nos;
» afellas en vuestra mano don Elvira e doña Sol,
» vos dadlas a qui quisiéredes, ca yo [ende] pagado so. »
— « Graçias », dixo el rey, « a vos e a tod esta cort. »
Luego se levantaron iffantes de Carrión,
[e i]ban besar las manos al que en ora buena naçió;
camearon las espadas antel rey don Alfons.
Fabló rey don Alfons commo tan buen señor :
« Graçias, Çid, commo tan bueno, e primero al Criador,
« quem dades vuestras fijas pora ifantes de Carrión.
» Daquí las prendo por mis manos don Elvira e doña Sol,
» e dó[ge]las por veladas a ifantes de Carrión.
» Hyo las caso a vuestras fijas con [el] vuestro amor,
» [que] plega al Criador que ayades ende sabor.
» Afellos en vuestras manos ifantes de Carrión,
» ellos vayan convusco, ca d' aquén me torno yo.
» Trezientos marcos de plata en ayuda les do yo,
» que [los] metan en sus bodas o do quisiéredes vos;
» pues fueren en vuestro poder en Valençia la mayor,
» [e] los yernos e las fijas todos vuestros fijos son :
» lo que vos ploguiere [a vos], dellos fet, Campeador. »
Mio Çid gelos reçibe, las manos le besó :

« Mucho vos lo gradesco, commo a rey e a señor !
» Vos casades mis fijas, ca non gelas do yo. »
Las palabras son puestas, *los omenajes dados son*,
que otro dia mañana quando salie*sse* el sol,
ques tornasse cada uno [allá] don salidos son.
Aquí s[e] metió en nuevas mio Çid el Campeador;
tanta gruessa mula e (tanto) palafré de sazón,
tantas buenas vestiduras que d' alfaya son,
conpeçó mio Çid a dar a quien quiere prender so don;
cada uno lo que pide, nadi nol dize de no.
Mio Çid de los cavallos sessaenta dio en don.
Pagados son de las vistas todos quantos que i son;
partir se quieren [daquende], que entrada era la noch.
El rey a los ifantes a las manos les tomó,
[e] metiólos en poder de mio Çid el Campeador : [son;
« Evad aquí vuestros fijos, quando vuestro yernos
» de oy mas, sabed qué fer dellos, Campeador;
» *sírvanvos commo a padre e guárdenvos cum a señor.* »
— « Gradéscolo [a Dios], rey, e prendo [el] vuestro don;
» Dios que está en çielo de*ñ*os dent buen galardon.

105

» [Mas] yo vos pido merçed a vos, [mio] rey natural :
» pues que casades mis fijas, así commo a vos plaz,
» dad manero a qui las dé, quando vos las tomades;
» [ca] non gelas daré yo (con mi mano), nin de*n*d non se [alabarán. »
[Essora] respondió el rey : « afé[vos] aquí Álbar Fáñez;
» prendellas con vuestras manos e daldas a los ifantes,
» assí commo yo las prendo (daquent), commo si fosse
» [vos] se*e*d padrino dell*a*s a tod[o] el [so] velar; [delant;
» quando vos juntáredes comigo, quem digades la verdat. »
Dixo [Minaya] Álbar Fáñez: « señor, afé que me plaz. »

106

Tod esto es puesto, sabed, en grant recabdo.
« Ya rey don Alfonso, [mio] señor tan ondrado,
» destas vistas que oviemos, de mí tomedes algo.
» Tráyovos *treinta* palafrés, estos bien adobados,
» e treinta cavallos corredores, estos bien enssellados;
» tomad [todo] aquesto, e beso vuestras manos. »
Dixo el rey don Alfonso : « mucho me avedes enbargado.
» Reçibo este don que me avedes mandado;
» plega al Criador, con todos los sos santos,
» este plazer quem feches que bien sea galardonado.
» Mio Çid Ruy Diaz, mucho me avedes ondrado,
» de vos bien so servido, e tengom[e] por pagado;
» aun bivo se*d*iendo [yo], de mí ayades algo !
» A Dios vos acomiendo, destas vistas me parto.
» Afé Dios del çielo, que lo ponga en buen *recabdo* ! »

107

Sobrel so cavallo Bavieca [essora] mio Çid salto d*io*;
« Aquí lo digo, ante [vos], mio señor el rey Alfons :
» qui quiere ir a las bodas, o reçebir mi*o* don,
» daquend vaya comigo; cuedo quel avrá pro. »
Yas espidió mio Çid de so señor [don] Alfons,
non quiere quel escurra, dessí luego l[e] quitó.
[Allí] veriedes cavalleros, que bien andantes son,
besar las manos [e] espedirse de[l buen] rey [don] Alfons:
« Merçed vos sea e fazednos este perdón :
» hiremos en poder de mio Çid a Valençia la mayor;
» seremos a las bodas d' ifantes de Carrión
» e de las fijas de mio Çid, de don Elvira e doña Sol. »
Esto plogo al rey, e a todos los soltó;
la conpaña del Çid creçe, e la del rey mengó,

[atan] grandes son las yentes que van con el Canpeador.
Adeliñan pora Valençia, la que en buen punto ganó.
A Fernando e a Díago .aguardar los mandó
a [aquel] Per Vermudoz e [a] Muño Gustioz,
— [ca] en casa de mio Çid, ['sabed,] non a dos mejores, —
que sopiessen sus mañas d'ifantes de Carrión.
E va i Ansur Gonçálvez, que era [gran] bullidor,
que es largo de lengua, mas en lo al non es tan pro.
[Atan] grant ondra les dan a ifantes de Carrión.
Afe[vos]los en Valençia, la que mio Çid gañó;
quando a ella assomaron, los gozos son mayores.
Dixo mio Çid a don Pero e a Muño Gustioz:
« Dad les un reyal a ifantes de Carrión,
» e vos con ellos seed, que assí vos lo mando yo.
» Quando viniere la mañana, que apuntare el sol,
» verán [ellos] a sus esposas, a don Elvire e (a) doña Sol. »

108

Todos essa noch foron a sus posadas,
mio Çid el Campeador al alcáçer entrava;
reçibiólo doña Ximena e [las] sus fijas amas:
« ¿ Venides, Campeador, buena çinxiestes espada !
» muchos dias vos veamos con los ojos de las caras ! »
— « Grado al Criador, vengo, mugier ondrada !
» yernos vos adugo de que avremos ondrança;
» gradídmelo, mis fijas, ca bien vos he casadas ! »

109

Besáronle las manos la mugier e [amas] las fijas
e todas las [otras] dueñas *de quien son* [tanto] *servidas*:
« Grado al Criador e a vos, Çid, barba vellida !
» todo lo que vos feches es de buena guisa.

» Non serán menguadas en todos vuestros días ! »
— « Quando vos nos casáredes bien seremos ricas. »

110

— « Mugier doña Ximena, grado al Criador.
» A vos digo, mis fijas, don Elvira e doña Sol :
» deste vuestro casamiento creçremos en onor;
» mas bien sabet verdad que non lo levanté yo :
» pedidas vos ha e rogadas el mio señor [don] Alfons,
» atan firme mientre e de todo coraçón
» que yo nulla cosa nol sope dezir de no.
» Metivos en sus manos, [mis] fijas, amas a dos;
» bien me lo creades, que él vos casa, ca non yo. »

111

Penssaron de adobar essora el palaçio,
por el suelo e suso tan bien encortinado,
tanta pórpola e (tanto) xámed e tanto paño preçiado.
Sabor abriedes de seer e (de) comer en el palaçio.
Todos [los] sos cavalleros apriessa son [a]juntados.
Por iffantes de Carrión essora enbiaron;
cavalgan los iffantes, (adelant) adeliñavan al palaçio,
con buenas vestiduras e fuertemientre adobados;
de pie e a sabor, Dios, qué quedos entraron !
Reçibiólos mio Çid con todos sos vasallos;
a elle e a ssu mugier delant se le omillaron,
e [luego] ivan posar en un preçioso escaño.
Todos los de mio Çid tan bien son acordados,
están parando mientes al que en buen ora nasco.
El [buen Çid] Campeador en pie es levantado : [dando ?
« Pues que a fazer lo avemos, por qué lo imos tar-
» Venit acá, Álbar Fáñez, el que yo quiero e amo !

» affé[vos] amas mis fijas, métolas en vuestra mano;
» sabedes que al rey [Alfons] assí gelo he mandado,
» no lo quiero fallir por nada de quanto ay parado :
» a ifantes de Carrión dadlas con vuestra mano,
» e prendan [las] bendiçiones e vayamos recabdando. »
— Estonz dixo Minaya : « esto faré yo de grado. »
Levántanse derechas e metiógelas en mano.
A ifantes de Carrión Minaya va fablando :
« Afevos delant Minaya, amos sodes hermanos.
» Por mano del rey Alfons, que a mí lo ovo mandado,
» [yo] dovos [aqu]estas dueñas, — amas son fijas dalgo,--
» que las tom(ass)edes por mugieres a ondra e a recabdo.»
Amos [a dos] las reçiben [de voluntad] e de grado,
a mio Çid e a su mugier van [luego] besar la mano.
Quando ovieron aquesto fecho, salieron del palacio,
pora Santa María a priessa adelinnando;
el obispo don Jero*me* vistiós tan privado,
a la puerta de la eclegia sediéllos [e]sperando;
dióles [las] bendictiones, la missa [les] a cantado.
Al salir de la ecclegia cavalgaron tan privado,
a la glera de Valençia [estonz] fuera dieron salto;
Dios, qué bien tovieron armas el Çid e [los] sos vassallos!
Tres cavallos cameó el que en buen ora nasco.
Mio Çid de lo que v*idi*é mucho era pagado :
ifantes de Carrión [atan] bien an cavalgado.
Tórnanse con las dueñas, a Valençia an entrado;
ricas fueron las bodas en el alcáçer ondrado,
e al otro día fizo mio Çid fincar siete tablados :
antes que entrassen a yantar todos los *cr*ebantaron.
Quinze días conplidos en las bodas duraron,
çerca de los quinze días yas van los fijos dalgo.
Mio Çid don Rodrigo, el que en buen ora nasco,
entre palafrés e mulas e corredores cavallos,
en bestias sines al [bien] çiento *ha* mandados;

mantos e pelliçones e otros vestidos largos;
non foron en cuenta los averes monedados.
Los vassallos de mio Çid, assí son acordados,
cada uno por sí sos dones avien dados.
Qui aver quiere prender bien era abastado;
ricos tornan a Castiella los que a las bodas llegaron.
Hya s[e] ivan partiendo aquestos ospedados,
espidiéndos de Ruy Díaz, el que en buen ora nasco,
e a todas las dueñas e a los fijos dalgo;
por pagados se parten de mio Çid e (de) sos vassallos.
Grant bien dizen dellos ca será aguisado.
Mucho eran alegres [don] Díd*a*go e Ferrando;
estos [amos] foron fijos del co*m*de don Gonçal*vo*.
Venidos son a Castiella aquestos ospedados,
el Çid e sos hyernos en Valençia son rastados.
Y moran los ifantes bien çerca de dos años;
los amores que les fazen mucho eran sobejanos.
Alegre era el Çid e todos [los] sos vassallos.
¡ Plega a santa María e a [Dios e]l Padre santo [âlgo
ques pague des casamiento mio Çid o el que lo ovo
Las coplas deste cantar aquí s[e] van acabando.
El Criador vos vala con todos los sos santos.

CANTAR TERCERO

112

En Valençia se*d*i[é] mio Çid con todos *los* sos,
con el*le* amos sos yernos ifantes de Carrión.
Yazies[e] en un escaño, durmié el Campeador;
[tan] mala sobrevienta, sabed, que les [i] cuntió:
[ca] s[e]salió de la red e s[e]desató el león.
En grant miedo se vieron por medio de la cort;
enbraça[ro]n los mantos los del Campeador,

e çerca[ro]n el escaño, e fincan sobre so señor.
[Quando] Ferran*t* Gonçál*v*ez, [aquel] *ifant de Carrión*,
non vió allí dos alçasse, nin cámara abierta nin torre;
metiós[e] so [e]l esçaño, tanto ovo el pavor.
[So hermano] Día*g* Gonçál*v*ez por la puerta [fuera]
diziendo de la [su] boca : « non veré [a] Carrión! » [salió,
Tras una viga lagar metiós con grant pavor;
el manto e el brial todo suzio lo sacó.
En esto despertó el que en buen ora naçió;
vi*d*o çercado el escaño de [los] so*s* buenos varones :
« Qué [e]s esto, [las mis] mesnadas, o qué [me] queredes [vos ? »
— « Hya [mio] señor ondrado, rebata nos dió el león. »
Mio Çid fincó el cobdo, en pie [luego] se levantó,
el manto trae al cuello, e adeliñó pora' león;
el león quando lo vío, assí envergonçó,
ante mio Çid la cabeça premió e el rostro fincó.
Mio Çid don Rodrigo al cuello lo tomó,
e liévalo adestrando, [e] en la red le metió.
A maravilla lo han [todos] quantos que i son,
e tornáronse al palaçio [adeliñados] pora la cort.
Mio Çid por [los] sos yernos demandó e no los falló;
maguer los están llamando, ninguno non [les] responde.
Quando los fallaron, assí vinieron sin color;
non vi*die*stes tal juego commo iva por la cort;
mandólo vedar mio Çid el [caboso] Campeador,
Muchos tovieron por enbaídos ifantes de Carrión;
fiera cosa les pesa[va] desto que les cuntió.

113

Ellos en esto estando, don avien grant pesar,
[grandes] fuerças de Marruecos Valençia vienen çercar;
[en un lugar que dizen] *Quarto ell*[a]s *fueron* [a] posar.

Çinquaenta mill tiendas fincadas ha de las cabdales;
aqueste era el rey Búcar, si l[e] oviestes contar.

114

Alegravas el Çid e todos [los] sos varones,
que les creçe la ganançia, grado al Criador.
Mas, sabed, de cuer les pesa a ifantes de Carrión;
ca veyen tantas tiendas de moros de que non avien sabor
Amos [a dos los] hermanos a part[e] salidos son :
« Catamos [a] la ganançia e [a] la pérdida no;
» ya en esta batalla a entrar abremos nos;
» [todo] esto es aguisado por non veer Carrión;
» bibdas remandrán [assí] fijas del Campeador ».
Oyó la poridad aquel Muño Gustioz,
vino con estas nuevas a mio Çid el Campeador :
« Evades [aquí] vuestros yernos [commo] tan osados son,
» [ca] por entrar en batalla desean [a] Carrión.
» Idlos conortar, si vos vala el Criador,
» que sean en paz e non ayan i ración.
» Nos con vusco la vençremos, e valer nos ha el Criador.»
Mio Çid don Rodrigo sonrrisando salió :
« Dios vos salve, [los mios] yernos, ifantes de Carrión,
» en braços tenedes mis fijas tan blancas commo el sol !
» Hyo desseo lides, e vos a Carrión;
» en Valençia folgad a todo vuestro sabor,
» ca d' aquellos moros, [commo] yo so sabidor,
» arrancar me los [a]trevo con la merçed del Criador. »

115

N, fol. 139 v°b; J, fol. 98 v°a.

Ellos en esto fablando, enbió el rey Búcar dezir al Çid quel dexase Valençia e se fuesse en paz; sinón, quel pecharie quanto y avie fecho. El Çid dixo a aquel que troxiera el mensaje : « *yd dezir a Búcar, a aquel fi de* » *enemigo, que ante destos tres días le daré yo lo que él* » *demanda.* »

Otro día mandó el Çid armar todos los suyos e sallió a los moros. Los infantes de Carrión pidiéronle estonces la delantera ; e después que el Çid ovo paradas sus hazes, don Ferrando, el uno de los infantes, adelantóse por yr ferir a un moro [*a*] *que dizian Aladraf. El moro quando lo vio, fue contra él otrossí; e el infante, con el grand miedo que ovo dél, bolvió la rienda e fuxó, que solamente son lo osó esperar.*

Pero Vermúdez que yva açerca dél, quando aquéllo vio, fue ferir en el moro, e lidió con él e matólo. Despues tomó el cavallo del moro, e fue en pos el infante que yva fuyendo e díxole : « *don Ferrando, tomad este cavallo e dezid a todos que vos matastes al moro cúyo era, e yo otorgarlo he con vusco.* »

El infante le dixo : « *don Pero Vermúdez, mucho vos* » *gradesco lo que dezides*;

» aun vea [yo] el ora que vos meresca dos tanto. »
En una conpaña tornados son amos.
Assi lo otorga don Pero cuemo se alaba Ferrando.
Plogo [desto] a mio Çid e a todos sos vasallos:
« Aun si Dios quisiere e el Padre que está en alto,

Variants of Ll. fol. 234 r°a—234 v°a :
1 E ellos a dezir 2 a Valencia 3 ay E el 4 trajera 5 ante de tres 6 lo quel q e pues que 12 e *is wanting.* 14 fuyo.
17 pos del 18 Hernando toma 19 el moro quyo 21 e el int. 22 agradezco.

» amos los mios yernos buenos serán en ca*n*po. »
Esto [i]van diziendo e las yentes se allegando,
en la ueste de los moros los atamores sonando;
a marav*i*lla lo avien muchos dessos cristianos,
ca nunca lo vieran [antes], ca nuevos son llegados.
Mas se maravillan [aun] entre Dí*a*go e Ferrando,
[ca] por la su voluntad non serien allí llegados.
Oíd lo que fabló [essora] el que en buen ora nasco :
« ¡ Ala, Per Vermu*doz*, el mio sobrino caro !
» cúriesme a [don]Dí*da*go e cúriesme a don Fernando
» mios yernos amos a dos, la cosa que mucho amo,
» ca los moros, con Dios, non fincarán en canpo, »

116

— « Hyo vos digo, [mio] Çid, por toda caridad,
» que oy los ifantes a mí por amo non [me] abrán;
» cúrielos qui [se] quier, ca dellos poco m' incal.
» Hyo con los mios ferir *los* quiero delant,
» vos con los vuestros firme mientre a la çaga tengades;
» si cueta [me] fuere [alguna], bien me podredes huviar. »
Aquí llegó [en essora] Mynaya Álbar Fáñez :
« Oíd[me], ya Çid [Ruy Díaz], [el] Canpeador leal*e* !
» Esta batalla el Criador la fera*ve*,
» e vos tan dinno que con él avedes part*e*.
» Mandádno'los ferir de qual part vos semejar*e*,
« el debdo que a cada uno a conplir [nos i] sera*ve*.
» Ve[e]rlo hemos con Dios e con la vuestra [buena] auze.»
[Essora] dixo mio Çid : « ayamos más de vagar*e*. »
Afevos el obispo don Jero*me* muy bien armado *estave*.
Parávas delant al [Çid], siempre con la [buena] auze;
« Oy vos dix la missa de santa Trinidade.
» Por esso salí de mi tierra e [me] vin vos [aquí] buscar*e*,
» por sabor que avía de algún moro matar*e*;

» mi orden e mis manos querría las ondrar,
» e a estas feridas yo quiero ir delant.
» Pendón trayo a corças e armas de señal;
» si plogiesse a Dios [del çielo] querríalas ensayar,
» mio coraçón que pudiesse folgar,
» e [que] vos, mio Çid [pudiéssedes] de mí más vos pagar.
» Si este amor non feches, yo de vos me quiero quitar. »
Essora dixo mio Çid : « Lo que vos queredes plazme.
» Afé los moros a ojo, idlos [vos] ensayar.
» Nos d' aquent veremos cómmo lidia el abbat. »

117

El obispo don Jero*me* priso a espolonada
e ívalos ferir [tan bien] a cabo del albergada
[que] por la su ventura e Dios que l[e] amava,
a los primeros colpes dos moros [allí] matava.
El astil a *cr*ebado e metió mano al espada.
Ensayavas el obispo, Dios, qué bien lidiava !
[A] dos mató con [la] lança, e [a] çinco con el espada.
Moros son muchos, derredor le çercavan,
[e] dávanle grandes colpes, mas nol falssan las armas.
El que en buen ora nasco los ojos le fincava,
enbraçó el escudo e abaxó el asta,
aguijó a Bavieca, el cavallo que bien anda,
ívalos ferir de coraçón e de alma.
En las azes primeras el Campeador entrava,
abatió a siete e a quatro matava.
Plogo a Dios, aquesta *fo* el arrancada.
Mio Çid con [todos] los *so*s ca[di]é[le] en alcança;
veriedes *cr*ebar ta*n*tas cuerdas e arrancarse las estacas
e acostarse los tendales, con huebras [que] eran tantas.
Los del Çid a los de Búcar de las tiendas los saca[va]n.

118

Sacá[va]nlos de las tiendas, [e] ca[y]é[ro]n los en alcaz;
tanto braço con loriga veriedes caer a part,
tantas cabeças con yelmos que por el campo ca*d*en,
[tantos] cavallos sin dueños salir a todas partes.
Siete migeros conplidos duró el segudar.
Mio Çid al rey Búcar ca*d*iól[e] en alcaz:
« Acá torna, [rey] Búcar! venist[e] dalent mar.
» Ve*e*rte as con el Çid, el de la barba grant,
» saludar nos hemos amos, e tajaremos amis*t*a*t*. »
Respuso Búcar al Çid: « cofonda Dios tal amis*t*ad!
» Espada tienes en mano e veot aguijar;
» así commo semeja, en mi la quieres ensayar.
» Mas si el cavallo non estropieça o comigo non ca*d*e,
» non te juntarás comigo fata dentro en la mar. »
Aquí respuso mio Çid: « esto non será verdad. »
Buen cavallo tiene Búcar e grandes saltos [que] faz,
mas Bavieca el de mio Çid alcançándolo va.
Alcançólo el Çid a Búcar a tres braças del mar,
arriba alçó Colada, un grant colpe dádol ha,
las carbonclas del yelmo tollidas gela*s* ha,
cort[ad]o [le ha] el yelmo e librado todo lo al,
[que] fata [dentro] la çintura el espada llegado ha.
Mató a Búcar, al rey de allén mar,
e ganó a Tizón que mill marcos d' oro val.
Venció la batalla maravillosa e grant.
Aquís ondró mio Çid e quantos con el*le están*.

119

Con estas ganançias yas ivan tornando;
sabet, todos de firme robavan el campo.
A las tiendas eran llegados *con* el que en buen*a* nasco,

Mio Çid Ruy Diaz, el Campeador contado,
con dos espadas que él preçiava algo,
por la matança vinía tan privado,
la cara fronzida e almófar soltado,
cofia sobre los pelos fronzida della yaquanto.
De todas partes sos vassallos van llegando;
algo vi*dié* mio Çid de lo que ere pagado,
alçó sos ojos, est*a*va adelant catando,
e vi*d*o venir a Dí*a*go e a Fernando;
[estos] amos son fijos del co*m*de don Gonçal*v*o.
Alegrós[e] mio Çid fermoso sonrrisando :
« ¿ Venides, mios yernos, mios fijos sodes amos !
» Sé que de lidiar bien sodes pagados;
» a [tierras de] Carrión de vos irán buenos mandados,
» cómmo al rey Búcar avemos arrancado.
» Commo yo fio por Dios e en todos los sos santos,
» desta arrancada nos iremos pagados. »
Minaya Álbar Fáñez essora es llegado,
el escudo trae al cuello e todo espad*ad*o;
de los colpes de las lanças [sabed,] non avié recabdo;
aquellos que gelos dieran non gelo avien logrado.
Por el cobdo ayuso la sangre destellando;
de veínte arriba ha moros matado.
« Grado a Dios e al padre que está en [çielo] alto,
» e a vos, Çid [Campeador], que en buen ora fostes nado!
» [ca vos] matastes a Búcar e arrancamos el canpo.
» Todos estos bienes son de vos e de vuestros vassallos.
» E vuestros yernos aquí son ensayados,
» fartos de lidiar con moros en el campo. »
[Essora] dixo mio Çid : « yo desto so pagado;
» quando agora son buenos, adelant serán preçiados. »
Por bien lo dixo el Çid, mas ellos a mal lo to[ma]ron.
Todos los gana*dos* a Valencia son llegados;
alegre es mio Çid con todos [los] sos *vassallos*,

que a la ración ca*dié* de plata seys çientos marcos.
Los yernos de mio Çid quando este aver tomaron
desta arrancada, que lo tenien en so salvo,
cuydaron que en *s*os días nunqua serien minguados.
F*o*ron en Valençia muy bien arreados,
conduchos a sazones, buenas pieles e buenos mantos.
Muchos son alegres mio Çid e s*o*s vassallos.

120

Grant f*o* el dia *por* la cort del Campeador;
después que esta batalla vencieron e al rey Búcar mató;
alçó la mano [el Çid], a la barba se tomó :
« Grado [a Dios e] a Cristus, que del mundo es señor,
» quando [yo] veo [delant] lo que avía sabor,
» que lidiaran comigo (en campo) mios yernos amos a [dos;
» mandados buenos irán dellos a [tierras de] Carrión,
» commo son ondrados e aver *n*os *han* grant pro. »

121

Sobejanas son las ganançias que todos an ganad*o*;
lo uno es nuestro, lo otro [ellos] han en salvo.
Mandó mio Çid [Ruy Díaz], el que en buen ora nasco,
[que d'aqu]esta batalla que [ellos] han arrancado,
que todos prisiessen so derecho contado,
e *el* s*o* quint*o de mio Çid* non f*o*sse olbidado.
Assí lo fazen todos, ca eran acordados.
Ca*dié*ronle en quinta al Çid [bien] sey[e]s çientos caval-
e otras azémilas e camellos largos; [los,
tantos son de muchos que non serien contados.

122

Todas estas ganançias fizo el Canpeador.
« Grado ha Dios [del çielo] que del mundo es señor !
» Antes fu minguado, agora rico so,
» que he aver e tierra e oro e onor,
» e son mios yernos ifantes de Carrión;
» arranco las lides commo plaze al Criador,
» moros e cristianos de mí han grant pavor.
» Allá dentro en Marruecos, o las mezquitas son,
» que abrám de mi salto quiçab alguna noch;
» ellos lo temen, ca non lo pie*n*sso yo :
» no los iré buscar, en Valençia seré yo,
» ellos me darán parias con ayuda del Criador,
» que paguen a mí o a qui yo ovier sabor. »
Grandes son los gozos en Valençia *la mayor*
de todas sus conpañas *de* mio Çid el Canpeador,
d' aquesta arrancada que lidiaron de coraçón;
grandes son los gozos de s*o*s yernos amos a dos :
valía de çinco mill marcos ganaron amos a dos;
muchos tienen por ricos ifantes de Carrión.
Ellos con los otros vinieron a la cort;
aquí está con mio Çid el obispo do Jero*me*,
el bueno de Álbar Fáñez, cavallero lidiador,
e otros muchos [cavalleros] que crió el Campeador.
Quando entraron ifantes de Carrión,
reçibiólos Minaya por mio Çid el Campeador :
« Acá, venid, [mios] cuñados, que mas valemos por [vos. »
Assí commo llegaron, pagós el Campeador :
« Evades aquí, [mios] yernos, la mi mugier de pro,
» e amas la*s* mis fijas, don Elvira e doña Sol;
» bien vos abraçen e sírvanvos de coraçón.
» Grado a santa María, madre del nuestro señor Dios !

» destos *v*uestros casamientos vos abredes honor.
» Buenos mandados irán a tierras de Carrión. »

123

A estas palabras [,sabed,] Ferrando [assí ha] fabl[ado]:
« Grado al Criador e a vos, [mio] Çid ondrado,
» tantos avemos de averes que [nunqua serien] contados;
» por vos avemos ondra e avemos lidiado,
» vençiemos moros en campo e [convusco lo] matamos
» a aquel rey Búcar, [un] traydor provado.
» [Vos] pensad de lo otro, que lo nuestro [está] en saluo.»
Vassallos de mio Çid se*d*iense sonrrisando:
quien lidiara mejor o quien fora en alcanço;
mas non fallavan i a Dída*g*o ni a Ferrando.
Por aquestos juegos que ivan levantando,
e las noches e los días tan mal los escarmentando,
tan mal se conssejaron estos iffantes amos.
Amos salieron a part, veramientre son hermanos;
desto que ellos fablaron nos parte non ayamos:
— « Vayamos pora Carrión, aquí mucho detardamos.
» Los averes que tenemos grandes son e sobejanos,
» despender no lo*s* podremos mientra que *bivos seamos*.

124

— « Pidamos nuestras mugieres al [buen] Çid Cam-
[peador,
» digamos que las llevaremos a tierras de Carrión,
» [e que] enseñar las hemos do *e*llas heredad*a*s son.
» Sacar las hemos de Valençia, de poder del Campeador;
» [e] después en la carrera feremos nuestro sabor,
» ante que nos retrayan lo que cuntió del león,
» [ca] nos de natura somos de co*m*des de Carrión!

» Averes levaremos grandes que valen grant valor;
[assí] las escarniremos [a] fijas del Canpeador. »
— « D' aquestos [nuestros] averes sienpre seremos ricos [omnes,
» podremos casar con fijas de reyes o de enperadores,
» ca [nos] de natura somos de comdes de Carrión.
» Assí las escarniremos a fijas del Campeador,
» antes que nos retrayan lo que fo del león. »
Con aqueste conssejo amos tornados son,
fabló Ferránt Gonçalvez e fizo callar la cort :
« Si vos vala el Criador, [mio] Çid[el] Campeador !
» que plega a doña Ximena e primero [plega] a vos
» e a Minaya Álbar Fáñez e a quantos aquí son :
» dadnos nuestras mugieres que avemos a bendiçiones;
» [sabed que] levar las hemos a tierras de Carrión,
» meter las hemos en arras que les diemos por onores;
» [assí] verán vuestras fijas lo que [i] avemos nos,
»[e] los fijos que oviéremos en qué avrán partiçión. »
Nos curiava de *fonta mio* Çid el Campeador :
« Darvos he mis fijas e algo de lo mio;
» vos les diestes villas por arras en tierras de Carrión,
» hyo quiéroles dar axuvar tres mill marcos de *valor*;
» darvos e mulas e palafrés, muy gruessos de sazón,
» cavallos pora en diestro fuertes e corredores,
» e muchas vestiduras de paños e de çiclatones;
» darvos he dos espadas, a Colada e a Tizón,
» bien lo sabedes vos que las gané [bien] a guisa de varón;
» mios fijos sodes amos, quando mis fijas vos do,
» [pues que] allá me levades las telas del coraçón.
» Que lo sepan en Gallizia e en Castiella e (en) León,
» con que riqueza enbio mios yernos amos a dos.
» A mis fijas sirvades, que vuestras mugieres son;
» si bien las servides, yo vos rendré buen galardón. »
Atorgado lo han esto iffantes de Carrión.

Aquí reçiben [las] fijas del [buen Çid] Campeador,
[e] conpieçan a reçebir lo que el Çid mandó.
Quando son pagados a todo so sabor,
hya mandavan cargar iffantes de Carrión.
Grandes son las nuevas por Valençia la mayor,
todos prenden armas e cavalgan a vigor,
por que escurren sus fijas del [buen Çid] Campeador,
[que agora las enbía] a tierras de Carrión
Hya quieren cavalgar, en espidimiento son.
Amas [a dos las] hermanas, don Elvira e doña Sol,
fincaron los [sos] inojos antel Çid Campeador :
« Merçed vos pedimos, padre, si vos vala el Criador !
» [ca] vos nos engendrastes, nuestra madre nos parió;
» delant sodes amos, señora e señor.
» Agora nos enviades a tierras de Carrión,
» debdo nos es a cunplir lo que mandáredes vos.
» Assí vos pedimos merçed nos [fijas] amas a dos,
» que ayades vuestros menssajes en tierras de Carrión. »
Abraçólas mio Çid e saludólas amas a dos.

125

El*l*e fizo aquesto, la madre lo doblava :
« Andad, [mis] fijas; d' aquí, [si] el Criador vos vala !
» de mí e de vuestro padre, bien avedes nuestra graçia.
» Id a [tierras de] Carrión do sodes heredadas,
» assí commo yo tengo, [muy] bien vos he casadas. »
Al padre e a la madre las manos les besavan;
amos las bendixieron e diéronles su graçia.
Mio Çid e [todos] los otros de cavalgar penssavan,
a grandes guarnimientos, e cavallos e armas.
Hya salien los ifantes de Valençia la clara,
esp*i*diéndos de las dueñas e de todas sus compañas.
Por la huerta de Valencia teniendo salien armas;

alegre va mio Çid con todas sus compañas.
Víolo en los avueros el que en buena cinxo espada,
que estos casamientos non serien sin alguna tacha.
Nos puede repentir, que casadas las ha amas.

126

« ¿ O eres mio sobrino, tú, Félez Muñoz ?
» primo eres de mis fijas d' alma e de coraçón !
» Mándot que vayas con ellas fata dentro en Carrión,
» verás [i] las heredades que a mis fijas dadas son;
» [e] con aquestas nuevas vernás al Campeador. »
Dixo Félez Muñoz « plazme d' alma e de coraçón,
Minaya Álbar Fáñez ante mio Çid se paró :
« Tornémosnos, Çid, a Valençia la mayor;
» que si a Dios ploguiere e al Padre Criador,
» ir las hemos veder a tierras de Carrión. »
— « A Dios vos acomendamos don Elvira e doña Sol;
» atales cosas fed que en plazer caya a nos. »
Respondien los yernos : « assí lo mande Dios ! »
Grandes fueron los duelos a la departiçión.
El padre con las fijas llora[va]n de coraçón;
assí fazien los cavalleros del [buen Çid] Campeador.
« Oyas, [el mio] sobrino, tú, Félez Muñoz !
» por Molina iredes, i yazredes una noch;
» saludad a mio amigo el moro Avengalvón :
» [que] reçiba a mios yernos commo elle pudier mejor;
» dil que enbío mis fijas a tierras de Carrión,
» de lo que ovieren huebos sírvalas a so sabor,
» desí escúrralas fasta Medina por la mi amor.
» De quanto él fiziere yol daré (por ello) buen galardón. »
Cuemo la uña de la carne ellos partidos son.
Hyas tornó pora Valençia el que en buen ora nasçió.
Piénssanse de ir ifantes de Carrión;

por Santa María d' Alvarrazín la posada *fecha fo*,
aguijan quanto [que] pueden ifantes de Carrión;
[a]fé[vos]los en Molina con el moro Avengalvón.
El moro quando lo sopo, plógol de coraçón;
saliólos [a] reçebir con [tan] grandes avorozes.
Dios, qué bien los sirvió a todo so sabor !
Otro día mañana con ellos cavalgó,
con dozientos cavalleros escurrir los mandó;
ivan troçir los montes, los que dizen de Luzon,
troçieron Arbuxuelo e llegaron a Salón;
o dizen el Anssarera ellos posados son.
A las fijas del Çid el moro sus donas dió,
buenos seños cavallos a ifantes de Carrión;
tod esto les fizo el moro por (el) amor del (Çid) Cam-
Ellos ve*d*ien la riqueza que el moro sacó, [pea*dor*.
entramos [a dos] hermanos conssejaron tra[i]çión :
« Hya (pues) que a dexar avemos fijas del Campeador,
» si pudiéssemos matar el moro Avengalvón,
» quanta riquiza tiene aver la yemos nos.
» Tan en salvo lo abremos commo lo de Carrión;
» nunqua derecho de nos avrié el Çid Campeador. »
Quando esta falssedad dizien los de Carrión,
un moro latinado bien gelo entendió;
non [les] tiene poridad, díxolo a Avengalvón :
« Acáyaz, cúriate destos, ca eres mio señor :
» tu muert o*d*i co*n*ssejar a ifantes de Carrión. »

127

El moro Avengalvón, mucho era buen barragán,
co*n* dozientos que tiene iva cavalgar;
armas iva teniendo, parós ante los ifantes;
de lo que el moro dixo a los ifantes non plaze :
« Si no lo dexás por mio Çid, [Ruy Díaz] el de Bivar,

» tal cosa vos faría que por el mundo sonás,
» e luego levaría sus fijas al Campeador leal;
» vos nunqua en Carrión entrariedes jamás.

128

» ¿ Dezidme, [yo] qué vos fiz, ifantes de Carrión !
» hyo sirviéndovos sin art, e vos conssejastes mi muort.
» Aquí m[e] parto de vos commo de malos (e de) tray-
» Iré con vuestra graçia, don Elvira e doña Sol; [dores.
» poco preçio las nuevas de los de Carrión.
» Dios lo quiera e lo mande, que de tod el mundo es [señor,
» [que] d' aqueste casamiento ques grade el Campeador.»
Esto les ha dicho, e el moro se tornó;
teniendo iva armas al troçir de Salón;
cuemmo [varón] de buen seso a Molina se tornó.
Ya movieron del Anssarera ifantes de Carrión,
acójense a andar de día e de noch;
a ssiniestro dexan Atiença, una peña muy fuort,
la sierra de Miedes passáronla estoz,
por los Montes Claros aguijan a espolón;
a ssiniestro dexan a Griza [la] que Álamos pobló,
allí son [los] caños, [sabed,] do a Elphaençerró;
a diestro dexan a Sant Estevan, mas cade aluon.
Entrados son los ifantes al robredo de Corpes;
los montes son altos las ramas pujan con las nuoves,
e las bestias fieras que andan aderredor.
Fallaron un vergel con una linpia fuont;
mandan fincar la tienda ifantes de Carrión,
con quantos que ellos traen i yazen essa noch,
con sus mugieres en braços demuéstransles [gran] amor;
[mas tan] mal gelo cunplieron quando salié el sol !
Mandaron cargar las azémilas con grandes averes *a*
cogida han la tienda do albergaron de noch; [*nombre*,

adelant eran idos los [omnes] de criazón,
assí [commo] lo mandaron ifantes de Carrión,
que non i fincás ninguno, [nin] mugier nin varón,
si non amas sus mugieres doña Elvira e doña Sol ;
deportar se quieren con ellas a todo su sabor.
Todos eran idos, ellos quatro solos son,
tanto mal comidieron ifantes de Carrión :
« Bien lo creades don Elvira e doña Sol;
» aquí seredes escarnidas en estos fieros montes.
» Oy nos partiremos [ende], e dexadas seredes de nos;
» non abredes part [, sabed,] en tierras de Carrión.
» Irán aquestos mandados al [buen] Çid Campeador;
» nos vengaremos aquesta por la [desondra] del león. »
Allí les tuelles [ellos] los mantos e los pelliçones,
[e] páranlas en cuerpos, e en camisas e (en) çiclatones.
Espuelas tienen calçadas los malos traydores,
en mano prenden las çinchas fuertes e duradores.
Quando esto vieron las dueñas, fablava doña Sol :
« Don Díago e don Ferrando, por Dios vos rogamos *nos* :
» dos espadas tenedes fuertes e tajadores,
» al una dizen Colada e al otra Tizón,
» cortandos las cabeças, mártires seremos nos.
» Moros e cristianos departirán desta razon,
» que por lo que nos mereçemos no lo prendemos nos.
» Atan malos enssienplos non fagades sobre nos :
» si nos fuéremos majadas, abiltaredes a vos;
» retraer vos lo an [esto] en vistas o en cortes. »
Lo que ruegan las dueñas non les ha ningún pro.
Essora les conpieçan a dar ifantes de Carrión;
con las çinchas corredizas májanlas tan sin sabor;
con las espuelas agudas, don ellas an mal sabor,
ronpien (las) camisas e (las) carnes a ellas amas a dos :
linpia salié la sangre sobre los çiclatones.
Ya lo sienten ellas en los sos coraçones.

¡ Quál ventura serié esta, si ploguiesse al Criador,
que assomasse essora el [buen] Çid Campeador !
Tanto las majaron [ellos] —que sin cosimente son —;
sangrientas [so]n las camisas e todos los çiclatones.
2745 Canssados son de ferir ellos amos a dos,
ensayandos[e] [son] amos quál dará mejores colpes.
Hya non pueden fablar don Elvira e doña Sol,
por muertas las dexaron en el robredo de Corpes.
2748*a* [¡ Quál ventura serié esta, si ploguiesse al Criador,
2748*b* que assomasse essora el buen Çid Campeador !]

129

Leváronles los mantos e las pieles armiñas,
2750 mas déxanlas marridas en briales e en camisas,
e a las aves del monte e (a) las bestias de (la) fiera guisa.
Por muertas la*s* dexaron, sabed, que non por bivas.
¡ Quál ventura serié [esta], si [ploguiesse a Santa María,
2753*a* que] assomasse[e] essora [mio] Çid *Roy Díaz* !

130

2754-5 Ifantes de Carrión por muertas las dexaron,
que el una al otra no [le] torna recabdo.
Por los montes do ivan, ellos ívanse alabando :
« De nuestros casamientos agora somos vengados.
2759-60 » Non las deviemos tomar por varraganas, si non [fossemos rogados,
» pues nuestras parejas non eran pora en braços.
» La desondra del león assís irá vengando. »

131

Alabandos ivan ifantes de Carrión.

Mas yo vos diré [agora] d' aquel Félez Muñoz;
sobrino era del Çid, [el caboso] Campeador;
mandáronle ir adelante, mas de so grado non fo.
En la carrera do iva doliól el coraçón,
de todos los otros aparte se salió,
en un monte espesso Félez Muñoz se metió,
fasta que viesse venir sus primas amas a dos
o [sopiesse] que an fecho ifantes de Carrión.
Víolos venir e odió una razón,
[mas] ellos no l[e] vidien ni dend sabien ración;
sabed bien que si (ellos) le vidiessen, non escapara de [muort.
[Ya] sse van los ifantes, aguijan a espolón.
[Essora] por el rastro tornós[e] Félez Muñoz,
[e] falló amorteçidas sus primas amas a dos.
Llamando: « primas, [las mis] primas! », luego desarrendó el cavallo, a ellas adeliñó: [cavalgó;
« Ya primas, las mis primas, don Elvira e doña Sol,
» [atan] mal se ensayaron ifantes de Carrión!
» A Dios plega que dent prendan ellos mal galardón! »
[Essora] las [í]va tornando a ellas amas a dos;
tanto son de traspuestas que nada dezir non puoden.
Partiéronsele las telas de dentro del coraçón,
llamando: « ¡ Primas, [las mis] primas, don Elvira e [doña Sol!
» Despertedes, [las mis] primas, por amor del Criador!
» mientra [que sea de] día, ante que entre la noch,
» [porque] los ganados fieros non nos coman en aqueste [mont! »
[Ya se i]van recordando don Elvira e doña Sol,
abrieron los ojos e vieron a [aquel] Félez Muñoz.
« Esforçadvos, [las mis] primas, por amor del Criador!
» [ca] de que non me fallaren ifantes de Carrión,
» a grant priessa [,sabed,] [aquí] seré buscado yo;

» si Dios non nos vale, aquí morremos nos. »
Tan a grant duelo fablava doña Sol :
« si vos lo meresca, mio primo, nuestro padre el Can-
» dandos del agua, si vos vala el Criador. » [peador,
Con un sombrero que tiene [aqueste] Félez Muñoz,
[tan] nuevo era e fresco, que de Valençial sacó,
cogió del agua en el e a sus primas [la] dió;
mucho son lazradas e amas las fartó.
Tanto las rogó fata que las assentó.
[Í]valas conortando e metiendo coraçón
fata que [se] esforça[va]n, e [a] amas las tomó
e privado en el cavallo [estonçes] las cavalgó;
con el so manto a amas las cubrió,
(el cavallo) [e] príso[las] por la rienda e luego dent [las partió.
Todos tres señeros por los robredos de Corpes,
entre noch e día salieron de los montes;
a las aguas de Duero ellos arribados son;
a la torre de don Urraca elle [a amas] las dexó.
[Quando] a Sant Estevan vino Félez Muñoz,
falló [i] a Díag Téllez, el que de Álbar Fáñez fo.
Quando elle lo odió, pesól de coraçón,
[e] priso [luego] bestias e vestidos de pro,
hiva reçebir [sus primas] (a) don Elvira e (a) doña Sol;
en Sant Estevan dentro las metió;
quanto él mejor puede allí [a amas] las ondró.
Los [varones] de Sant Estevan, siempre mesurados son;
quando sabien esto, pesóles de coraçón;
a llas fijas del Çid danles enffurción.
Allí sovieron ellas fata que sanas son.
Alabándos sedían ifantes de Carrión.
Por todas essas tierras estas nuevas sabidas son;
de cuer [le] pesó esto al buen rey don Alfons.
Van aquestos mandados a Valençia la mayor;

quando gelo dizen a mio Çid, el [caboso] Campeador,
una grand ora [,sabed,] penssó e [lo] comidió;
[essora] alçó la su mano, a la barba se tomó :
« Grado a [Dios e a] Cristus, que del mundo es señor,
» quando tal ondra me an dada ifantes de Carrión;
» par aquesta [la mi] barba que nadi [nunqua] messó,
» non la lograrán [assí] ifantes de Carrión;
» que a [amas las] mis fijas bien las casaré yo ! »
Pesó a mio Çid [Ruy Díaz] e a toda [la] su cort,
e [a] Álbar Fáñez [Minaya] d' alma e de coraçón.
Cavalgó Minaya [Álbar Fáñez] con [aquel] Per Ver-
e Martín Antolínez, el Burgalés de pro, [mu*doz*
con dozientos cavalleros, quales mio Çid mandó;
dixoles fuertemientre que andidiessen de dia e de noch,
aduxiessen a ssus fijas a Valençia la mayor.
Non lo detardan [por nada] el mandado de s*o* señor,
apriessa cavalgan, andan los dias e las noches;
vinieron a Gormaz, un castiello tan fu*o*rt,
hi albergaron por verdad una noch.
A Sant Estevan el mandado llegó
que vinie Minaya por sus primas amas a dos.
Varones de Sant Estevan, a guisa de muy pro*e*s,
reçiben a Minaya e a todos s*o*s varones,
presentan a Minaya essa noch grant enffurción;
non gelo quiso tomar, mas mucho gelo gradió :
« (Graçias,) Varones de Sant Estevan, que sodes coñosçe-
[dores,
» (por) aquesta ondra que vos diestes a esto que nos
» mucho vos lo gradeçe, mio Çid el Canpeador; [cuntió;
» [e] assí lo ffago, [sabed],] yo que aquí estó.
» Affé Dios de los çielos que vos de dent buen galardón! »
Todos gelo gradeçen e sos pagados son,
adeliñan a posar pora folgar essa noch.
Minaya va ve*e*r [essora] [a las] sus primas do son.

[Quando] en él fincan los ojos don Elvira e doña Sol :
« Atanto vos lo gradimos commo si viéssemos al Criador ;
» e vos a él lo gradid, quando bivas somos nos.
» En los días de vagar, *en Valençia la mayor*,
» toda nuestra rencura [vos] sabremos contar *nos*. »

132

Lloravan de los [sos] ojos las dueñas e Álbar Fáñez,
e [aquel] Per Vermu*doz* [assí] conortado las ha :
« Don Elvira e doña Sol, [ya] cuydado non ayades,
» quando vos sodes sanas e bivas e sin [todo] otro mal.
» Buen casamiento perdiestes, mejor podredes ganar.
» Aun veamos el día que vos podamos vengar ! »
Y yazen essa noche, e tan grand gozo que fazen.
Otro dia mañana pienssan de cavalgar.
Los [varones] de Sant Estevan escurriéndolos van
fata Rio d' amor, dándoles [ivan] solaz;
d' allent se espidieron dellos, piénssanse de tornar,
e Minaya con las dueñas iva cabadelant.
Troçieron Alcoçeva, a diestro de*x*an Gormaz,
o dizen Bado de Rey, allá ivan p*ass*ar,
a la casa de Berlanga posada presa han.
Otro día mañana métense a andar,
a qual dizen Medina [allá] ivan albergar,
e de Medina a Molina en otro día van.
Al moro Avengalvón de coraçón le plaz,
saliólos a reçebir de [tan] buena voluntad,
por amor de mio Çid rica cena les da.
Dent pora Valençia adeliñechos van.
Al que en buen ora nasco llegava el menssaje,
[atan] privado cavalga, [e] a reçebirlos sale;
armas iva teniendo e [tan] grant gozo que faze.
Mio Çid a sus fijas [amas] ívalas abraçar,

besándolas a amas, tornós de sonrrisar :
«¿ Venides, [las] mis fijas ? [que] Dios vos curie de mal !
» Hyo tomé el casamiento, mas non osé dezir al.
» Plega al Criador, que en çielo [alto] está,
» que vos vea mejor casadas d' aquí en adelant.
» De mios yernos de Carrión Dios me faga vengar ! »
Besáron[le] las manos las fijas al padre.
Teniendo ivan armas, entráronse a la cibdad;
grand gozo fizo con ellas doña Ximena su madre.
El que en buen ora nasco non [lo] quiso [de]tardar;
fablós con los sos en su peridad,
al rey Alfons de Castiella penssó de enbiar.

133

«¿ O eres, Muño Gustioz, mio vassallo de pro,
» en buen ora te crié a tí en la mi cort !
» Lieves mandado a Castiella al [buen] rey [don] Alfons;
» por mí bésale la mano d' alma e de coraçón,
» — cuémo yo so *so* vassallo, e el*le* es mio señor, —
» desta desondra que me an fecha ifantes de Carrión,
» que l[e] pese al buen rey d' alma e de coraçón.
« [ca] el*le* casó [las] mis fijas, ca non gelas di yo, [non];
» quando las han dexadas a [atan] grant desonor,
» si desondra y cabe alguna [por aquesto] contra nos,
» [e] la poca e la grant toda es de mio señor.
» Mios averes se me an levado, que [mucho] sobejanos
» esso me puede pesar con la otra desonor. [son;
» Adúgamelos a vistas, o a juntas o a cortes,
» commo [yo] aya derecho de ifantes de Carrión,
» ca tan grant es la rencura dentro en mio coraçón. »
[Aquel] Muño Gustioz, [tan] privado cavalgó.
con él dos cavalleros quel sirvan a so sabor,
e con él [los] escuderos que son de [la] criazón.
Sali[dos son] de Valençia e andan quanto [que] puoden,

no[n] s[e] dan [ningun] vagar [e] los días e las noches.
Al [buen] rey *don Alfons* en San*t* Fagunt lo falló.
Rey es de Castiella e rey es de León,
e [desí] de las Asturias bien a San Çalvador,
fasta dentro en Santi Yaguo de todo es [él] señor,
e los co*m*des gallizanos a él tienen por señor.
Assí commo descavalga aquel Muño Gustioz,
omillós a los santos e rogó a*l* Criador;
adeliñó poral palaçio do estava la cort,
con el [los] dos cavalleros quel aguardan cum a sseñor.
Assí commo entraron por medio de la cort,
viólos el rey e connosció a [aquel] Muño Gustioz;
levantós [en pie] el rey, [e] tan bien los reçibió.
Delant el rey [don] *Alfons* los [sos] inojos fincó,
[e] besábale los pie*des* aquel Muño Gustioz:
« Merçed, rey, de largos reynos a vos dizen señor!
» Los pie*des* e las manos vos besa el Campeador;
» elle es vuestro vassallo e vos sodes so señor.
[Vos] casastes sus fijas con ifantes de Carrión;
» alto fo el casamien*to* ca [assí] lo quisiestes vos!
» Hya vos sabedes la ondra que es cuntida a nos,
» cuemo nos han abiltados ifantes de Carrión:
» mal majaron [las] sus fijas del [buen] Çid Campeador;
» [mal] majadas e desnudas a[tan] grande desonor,
» desenparadas las dexaron en el robredo de Corpes,
» a las bestias [de] fiera [guisa] e a las aves del mont.
» Afé[vos] las sus fijas [amas] en Valençia do son.
» Por esto vos besa las manos, commo vassallo a señor,
» que gelos levedes a vistas, o a juntas o a cortes;
» [él] tienes por desondrado, mas la vuestra es mayor;
» e que vos pese, [buen] rey, commo sodes sabidor,
» que aya mio Çid derecho de ifantes de Carrión. »
El rey una grand ora calló e [lo] comidió:
« Verdad te digo yo, que me pesa de coraçón,

» e verdad dizes en esto, tú, Muño Gustioz,
» ca yo casé [las] sus fijas con ifantes de Carrión;
» fizlo por bien, que ffosse a su pro.
» ¡ Si quier el casamiento fecho non fosse oy !
» Entre yo e mio Çid pésanos de coraçón.
» Ayudar lê a derecho, sin salve el Criador !
» Lo que non cuydava fer de toda esta sazón,
» andarán mios porteros por todo *el* reyno mio,
» pora dentro en Toledo pregonarán [la] mi cort,
» que allá me vayan [todos] [e] cue*m*des e ifançones;
» mandaré commo i vayan ifantes de Carrión,
» e commo [i] den derecho a mio Çid el Campeador,
» e que non aya rencura podiéndolo veda*r* yo.

134

» Dizidle al Campeador, [el] que en buen ora nasco,
» que destas siete se*d*manas adóbes con sos vassallos,
» [e] véngam[e] a Toledo, éstol[e] do de plazo.
» Por amor de mio Çid [aqu]esta cort[e] yo fago.
» Saludádmelos a todos, entrellos aya espaçio;
» desto que les abino aun bien serán ondrados. »
Espidiós Muño Gustioz, a mio Çid es tornado.
Assi commo lo dixo, suyo era el cuydado :
non lo detiene por nada Alfonsso el Castellano,
enbia[va las] sus cartas pora León e (a) Santi Yaguo,
[e] a los portogaleses e a [comdes] gallizianos,
e a los de Carrión e a varones castellanos,
que cort fazié en Toledo aquel rey ondrado,
a cabo de siete se*d*manas que i fossen [a]juntados;
qui non viniesse a la cort nos tovies por so vassallo.
Por todas [las] sus tierras assí lo ivan penssando,
que non falliessen [a]l rey de lo que avié mandado.

135

Hya les va pesando a ifantes de Carrión,
por que en Toledo el rey fazié cort;
miedo han que i verná mio Çid el Campeador.
[Essora] prenden so conssejo, assí parientes commo son,
[e] ruegan al rey [Alfons] que los quite desta cort.
[Essora] dixo el rey : « No lo feré, sin salve Dios !
» ca i [me] verná [a vistas] mio Çid el Campeador;
» [e] darl[e] edes derecho, ca rencura ha de vos.
» Qui lo fer non quisiesse, o no ira [a] mi cort,
» [mando que] quite mio reyno, ca del[le] non he sabor. »
Hya lo *vid*ieron que es a fer ifantes de Carrión;
[essora] prenden conssejo [assí] parientes commo son;
el co*m*de don Garçía en estas nuevas f*o*,
enemigo de mio Çid, que mal siempre l[e] buscó;
aqueste conssejó los ifantes de Carrión.
Llegava el plazo, querien ir a la cort;
en los primeros [i] va el buen rey don Alfons,
[e] el co*m*de don Anrric e el co*m*de don Remond,
— aqueste f*o* padre [,sabed,] del buen enperador, —
[e] el co*m*de don Fró*i*la e el co*m*de don B*i*rb*ó*n.
Foron i de *s*o reyno otros muchos sabidores,
[e] de toda Castiella todos los mejores.
El co*m*de don Garçía, *el Crespo de Grañón*,
e [aquel don] *Álvar Díaz el que* [a] *Oca mandó*,
e [aquel] Assur Gonçálvez e Gonçalvo Assuórez,
e [don] *Per Assurez*, *sabet*, *allís açertó*,
e Díago e Ferrando i son amos a dos,
e con ellos grand bando que aduxieron a la cort :
[ca] e*n*bair le cuyda[ro]n a mio Çid el Campeador.
De todas partes allí juntados son.
Aun non era llegado el que en buen ora naçió;
por que se tarda [atanto], el rey non ha sabor.

Al quinto día venido es mio Çid el Campeador;
[A] Álvar Fáñez Minaya adelante [le] enbió,
que besasse las manos al rey so señor:
[e que] bien lo sopiesse que i serié essa noch.
Quando lo *odió* el rey, plógol de coraçón;
con grandes yentes el rey cavalgó
e iva reçebir al que en buen ora naçió.
Bien aguisado viene el Çid con todos los sos,
buenas conpañas que assí an tal señor.
Quando lo ovo a ojo el buen rey don Alfons,
firiós a tierra mio Çid, el [caboso] Campeador;
biltar se quiere e ondrar a so señor.
Quando lo *vido* el rey, por nada non [lo] tardó:
« [Juro] par sant Esidr*e* [que] verdad non será oy!
» Cavalgad, [ya] Çid; si non, non avría de*n*d sabor;
» saludar nos hemos [amos] d' alma e de coraçón.
» De lo que a vos pesa a mí duele el coraçón;
» Dios lo mande que por vos se ondre oy la cort!»
— « Ámen », dixo mio Çid, el [caboso] Campeador;
besóle la mano [al rey] e después le saludó:
« Grado a Dios [del çielo] quando vos veo, señor.
» Omíllom a vos [buen rey], e al co*m*de do Remond,
» e al co*m*de don Arric e a quantos que i son;
» Dios salve a nuestros amigos e a vos más, señor!
» Mi mugier doña Ximena, — [una] dueña es de pro, —
» bésavos las manos, e mis fijas amas a dos,
» desto que nos abino que vos pese, señor.»
Respondió el rey [Alfons]: « sí fago, sin salve Dios!»

136

Pora [dentro en] Toledo el rey tornada da;
essa noche mio Çid Tajo non quiso passar:
« Merçed, ya rey [don Alfons], si el Criador vos salve!

» Penssad, señor, de entrar a la cibdad,
» e yo con [todos] los mios posaré a San Serván;
» [ca todas] las mis compañas esta noche llegarán.
» [Yo] terné [i] vigilia en aqueste santo logar;
» cras [a la] mañana [prieta] entraré a la çibdad,
» e iré a la cort enantes de yantar. »
[Essora] dixo el rey : « plazme de veluntad. »
El [buen] rey don Alfons a Toledo *va* entr*ar*,
[e] mio Çid Ruy Díaz en San*t* Serván pos*ar*.
Mandó fazer candelas e poner en el altar;
[ca] sabor a de velar en essa santidad,
rogando al Criador e fablando en poridad.
Entre Minaya [Álbar Fáñez] e los buenos que i ha
acordados f*o*ron [todos], quando vino la man.

137

[Los] matines e [la] prima dixieron faza los albo*res*,
suelta [les] f*o* la missa antes que saliesse el sol,
e ssu ofrenda han fecha muy buena e *a sazón*.
« Vos Minaya Álbar Fáñez, el mio braço mejor,
» vos iredes comigo e obispo don Jero*me*,
» e Per Vermu*doz* e aqueste Muño Gustioz
» e Martín Antolínez, el Burgalés de pro,
» e Álbar Albar*oz* e Álbar Salvadórez
» e Martín Muñoz, que en buen punto naçió,
» e mio sobrino Félez Muñoz;
» comigo irá Mal Anda, que es bien sabidor,
» e Galind Garçiez, el bueno d' Aragón;
» con estos cúnplansse çiento de los buenos que i son.
» Velmezes vestidos por sufrir las guarnizones,
» de suso las lorigas tan blancas commo el sol;
» sobre las lorigas armiños e pelliçones,
» e que no parescan las armas, bien presos los cordones;

» so los mantos las espadas dulçes e tajadores;
» d' aquesta guisa [,sabed,] quiero ir a la cort,
» por demandar mios derechos e dezir mi razón.
» Si deso[nd]ra [me] buscaren ifantes de Carrión,
» do tales çiento tovier, bien seré sin pavor. »
[Aquí] respondieron todos : « nos esso queremos, señor.»
Assí commo lo ha dicho, todos adobados son.
Nos detiene por nada el que en buen ora naçió :
calças de buen paño en sus camas metió,
sobrellas unos çapatos que a grant huebra son.
Vistió camisa de rançal tan blanca commo el sol,
con oro e con plata todas las presas son;
al puño bien están, ca él se lo mandó;
sobr[e] ella un brial [tan] primo de çiclatón,
obrado es con oro, pareçen por o son.
Sobresto una piel vermeja, las bandas d' oro son;
siempre la viste mio Çid, el [caboso] Campeador.
Una cofia sobre los pelos d' un escarín de pro,
con oro es obrada, [e] fecha por [tal] razón
que nol cont[r]al[l]assen los pelos al buen Çid Campea-
La barba avié luenga e prísola con el cordón; [dor.
por tal lo faze esto que recabdar quiere (todo) lo so.
De suso cubrió un manto que es de grant valor,
en el abrien que veer [todos] quantos que i son.
Con aquestos çiento que adobar mandó,
apriessa cavalga, de San Serván salió;
assí iva mio Çid adobado a lla cort.
Ala puerta de fuera descavalga a sabor;
[atan] cuerdamientra entra mio Çid con todos los sos :
el va en medio [,sabed,] e los çiento aderredor.
Quando lo vieron entrar al que en buen ora naçió,
levantós [luego] en pie el buen rey don Alfons
e el com*de* don Anrric e el com*de* don Remont
e desí adelant, sabet, todos los otros *de la cort* :

a grant ondra lo reçiben al que en buen ora naçió.
Nos quiso levantar el Crespo de Grañón,
nin todos los del bando de ifantes de Carrión.
El rey [estonçes] al Çid [por] *las manos le tomó*:
3114*b* « Venid acá seer *comigo*, [mio Çid el] Campeador,
3115 » [ca] en aqueste escaño que m[e] diestes vos en don,
» maguer que âlgunos pesa, [vos] mejor sodes que nos. »
Essora dixo muchas merçedes el que Valençia gañó:
« seed en vuestro escaño commo rey e señor;
» [mas yo] acá posaré con todos aquestos mios. »
3120 Lo que dixo el Çid al rey plogo de coraçón.
En un escaño torniño essora mio Çid posó,
los çiento quel aguardan posan aderredor.
Catando están a mio Çid quantos [que] ha en la cort,
a la barba que avié luenga e presa con el cordón;
3125 en [todos] sos aguisamientos bien semeja varón.
Nol pueden catar de vergüença ifantes de Carrión.
Essora se levó en pie el buen rey don Alfons:
« Oíd[me, las mis] mesnadas, si vos vala el Criador!
» Hyo, de que fu[í] rey, non fiz mas de dos cortes:
3130 » la una *fo* en Burgos, e la otra en Carrión,
» [agora] esta terçera a Toledo la vin fer oy,
» por el amor de mio Çid, el que en buen ora naçió,
» que [él] reçiba derecho de ifantes de Carrión.
» Grande tuerto le han tenido, sabémoslo todos nós;
3135 » [que] alcaldes sean desto, [ca assí lo mando yo,]
3135*b* » [e] el co*m*de don Anrric e el comde don Remond,
» e estos otros co*m*des que del vando non sodes.
» Todos meted i mientes, ca sodes coñoscedores,
» por escoger el derecho, ca tuerto non mando yo.
» Della [part] e della part en paz seamos oy.
3140 » Júro [lo] par sant Esidre, el que bolviere mi cort
» [que] quitar me a el reyno, [e] perderá mi amor.
» Con el que toviere derecho yo dessa parte me so.

» Agora demande [derecho] mio Çid el Campeador,
» [e] sabremos qué responden ifantes de Carrión. »
Levantóse en pie mio Çid e al rey la mano besó :
« Mucho vos lo gradesco commo a rey e a señor,
» por quanto [vos] esta cort fiziestes por mi amor.
» Esto les demando a ifantes de Carrión :
» por mis fijas quem dexaron yo non he desonor,
» ca vos las casastes, rey, [bien] sabredes qué fer oy;
» mas quando sacaron mis fijas de Valençia la mayor
» yo bien los quería [a ꝑmos] d' alma e de coraçón,
» [e] diles dos espadas, a Colada e a Tizón,
» — estas yo las gané [bien] a guisa de varón, —
» que s[e] ondrassen con ellas e [bien] sirviessen a vos;
» quando dexaron mis fijas en el robredo de Corpes,
» comigo non quisieron aver nada e perdieron mi amor;
denme [agora] mis espadas quando mios yernos non son».
Atorga[ro]n los alcaldes : «tod[o] esto es razón. »
Dixo [el] com̃de don Garçía : « a esto fablemos nos. »
Essora salien aparte ifantes de Carrión,
con todos [los] sos parientes e el bando que i son;
apriessa lo ivan trayendo e acuerdan la razón :
« Aun grand amor nos faze el [buen] Çid Campeador,
» quando desondra de sus fijas no nos demanda oy;
» [muy] bien nos abendremos con el rey don Alfons.
» Démosle sus espadas, quando assí finca la boz.
» e quando las toviere, partir se a la cort;
» hya mas non avrá derecho de nos el Çid Canpeador. »
Con aquesta fabla tornaron a la cort :
« Merçed, ya rey don Alfonso, [vos] sodes nuestro señor!
» No lo podemos negar, ca dos espadas nos dió;
» quando las [él] demanda e dellas ha sabor,
» [nos] dárgelas queremos delant estando vos. »
Sacaron las espadas, [a] Colada e Tizón,
[e] pusiéronlas en mano del rey so señor.

Saca[ro]n las espadas e relumbra toda la cort.
las maçanas e (los) arriazes, [sabed,] todos d' oro son;
maravíllanse dellas [todos] los omnes buenos de la cort.
3179*b* *A mio Çid* [Ruy Díaz] *el rey las espadas le dió*;
3180 reçibió las espadas [el Çid], las manos [luego] le besó,
[e] tornós[e] al escaño don se levantó.
En las manos las tiene e amas [a dos] las cató;
nos le pueden camear, ca el Çid bien las connosçe;
alegrósle tod el cuerpo, sonrrisós de coraçón;
3185 [essora] alçava la mano, a la barba se tomó:
« par aquesta [la mi] barba que nadi nunqua messó,
» assí s[e] irán vengando don Elvira e doña Sol. »
A so sobrino *don Pero* por nómbrel llamó,
tendió el braço, la espada Tizón le dió;
3190 « Prendetla, sobrino, ca mejora en señor. »
A Martín Antolínez, el Burgalés de pro,
tendió el braço, el espada Coládal dio;
« Martín Antolínez, mio vassallo de pro,
prended a Colada, ganéla de buen señor,
3195 » del comde Remont Verenguel de Barçilona la mayor.
» Por esso vos la do que la bien curiedes vos.
» Sé que si vos acaeçiere *o* [si] *viniere sazón*,
3197*b* » [vos] con ella ganaredes grand prez e grand valor. »
Besóle la mano [don Pero], el espada reçibió.
Luego se levantó [en pie], mio Çid el Campeador:
3200 « Grado al Criador e a vos, rey señor !
» hya pagado so de mis espadas, de Colada e de Tizón.
« Otra rencura he [aun] de ifantes de Carrión:
» quando sacaron de Valençia mis fijas amas a dos,
» en oro e en plata tres mill marcos les di [y]o,
3205 » [e] hyo faziéndo[les] esto, ellos acabaron lo so;
» denme [agora] mios averes, quando mios yernos non
Aquí veriedes quexarse ifantes de Carrión ! [son. »
Dize el comde don Remond: « dezid de ssí o de no. »

Essora responden [a esto] ifantes de Carrión :
« Por essol diemos sus espadas al [buen] Çid Campeador,
que al no nos demandasse, que aquí fincó la boz. »
[En essora] *les resp*[uso] *el comde don Remond* :
« Si [esso] ploguiere al rey, assí [lo] dezimos nos :
» a lo que demanda el Çid quel recudades vos. »
Dixo el buen rey [Alfons] : « assí lo otorgo yo. »
Levantós [luego] en pie el [buen] Çid Campeador :
« D[e aqu]estos [mios] averes que [con mis fijas] vos di
« [dezidme] si me los dades, o dedes dello razón. » [yo,
Essora salien aparte ifantes de Carrión;
non acuerdan en conssejo, ca los averes grandes son :
espesos los han [todos] ifantes de Carrión.
Tornan con el conssejo e fablavan a sso sabor :
« Mucho nos afinca el que Valençia gañó,
» quando de nuestros averes, assíl prende sabor;
» pagar le hemos de heredades en tierras de Carrión. »
Dixieron los alcaldes, quando manfestados son :
« Si esso ploguiere al Çid, non gelo vedamos nos;
» mas en nuestro juvizio assí lo mandamos nos,
» que aquí lo enterguedes dentro en [aquest]a cort.
A estas palabras fabló [el buen] rey don Alfons :
« Nos bien la sabemos, [toda] aquesta razón,
» que derecho demanda el Çid, [el caboso] Campeador;
» [ca] destos tres mil marcos los dozientos tengo yo;
» [ca] entramos me los dieron ifantes de Carrión.
» Tornárgelos quiero, ca *tan* d*es*fechos son,
» entérguen[los] a mio Çid, el que en buen ora naçió;
» quando (ellos) los an a pechar, non gelos quiero yo. »
[Dixo] Ferran*d* Gonçálvez, *odredes* [lo] *que* fabló :
« averes [a]monedados non [los] tenemos nos. »
Luego respondió [a esto] el conde don Remond :
« el oro e la plata espendiésteslo vos;
» [nos] por juvizio lo damos antel rey don Alfons :

páguenle en apreçiadura e préndalo el Campeador.»
Hya vieron que es a fer ifantes de Carrión.
[Allí] veriedes aduzir tanto cavallo corredor,
[a]tanta gruessa mula, [e] (tanto) palafré de sazón,
[e] tanta buena espada con toda [la] guarnizón;
reçibiólo mio Çid commo apreçiaron en la cort.
Sobre los dozientos marcos que tenia el rey Alfons
pagaron los ifantes al que en buen ora naçió;
enpréstanles de lo ageno, que non les cumple lo so.
Mal escapan jogados, sabed, desta razón.

138

Estas apreçiaduras mio Çid presas las ha,
sos omnes las tienen [en salvo] e dellas [bien] penssarán.
Mas quando esto ovo acabado, penssaron luego d'al
« Merçed, *ya* rey señor, por amor de caridad !
» La rencura mayor non se me puede olbidar.
» Oídme toda la cort e pésevos de mio mal:
» Ifantes de Carrión, quem desondraron tan mal,
» a menos de riebtos [,sabed,] no los puedo dexar.

139

» Dezid ¿ qué vos merecí, ifantes *de Carrión*,
» [o] en juego o en vero o en alguna razón ?
» aquí lo mejoraré a juvizio de la cort.
» ¿ A quém descubriestes las telas del coraçón ?
» A la salida de Valençia [las] mis fijas vos di yo,
» con muy grand ondra e averes a nombre;
» quando las non queriedes, ya canes traidores,
» ¿ por qué las sacávades de Valençia sus honores ?
» ¿ A qué las firiestes a çinchas e a espolones ?
» Solas las dexastes en el robredo de Corpes,

» a las bestias fieras e a las aves del mont.
» Por quanto les fiziestes menos valedes vos [oy].
» Si non recud[i]des [a esto], véalo esta cort. »

140

El com*d*e don Garçía en pie se levantava;
« Merçed, ya rey [señor], el mejor de toda España !
» Vezós mio Çid [a venir] a llas cortes pregonadas;
» [por esso] dexóla creçer e luenga trae la barba;
» los unos le han miedo e [a] los otros espanta.
» Los [ifantes] de Carrión son de natura ta*n alta*,
» non gelas devien querer sus fijas por varraganas,
» ¿ o quien gelas diera por parejas o (por) veladas ?
» Derecho fizieron [ellos] porque las han dexadas,
» [e por] quanto [que] él dize non gelo preçiamos nada. »
Essora el Campeador prísos a la barba :
« Grado a Dios [e al Padre] que çielo e tierra manda !
» por esso es [atan] lue*n*ga que a deliçio f*o* criada.
» ¿ Qué avedes vos, com*d*e, por retraer la mi barba ?
» ca de quando nasco [,sabed,] [que] a deliçio f*o* criada;
» ca non me priso a ella fijo de mugier nada,
» ni m[e] la messó fijo de moro nin de cristiana,
» commo yo a vos, com*d*e, en el castiello de Cabra.
» Quando [yo] pris a Cabra, e a vos [pris] por la barba,
» non i ovo rapaz que non messó su pulgada;
» [cuedo que] la que yo messé aun non es [bien] eguada,
» *ca yo la trayo aquí en* [la] *mi bolsa alçada.* »

141

[Essora] Ferrán Gon*ç*álvez [luego] en pie se levantó,
[e dixo] a altas vozes, odredes [lo] que fabló :
« Dexássedesvos, Çid de aquesta razón;

» de vuestros averes de todos pagado ssodes.
» Non creçies[e] varaja [agora] entre nos e vos.
» [Nos] de natura somos de com*d*es de Carrión :
» deviemos casar con fijas de reyes o (de) enperadores,
» ca non [nos] perteneçié(n) [con] fijas de ifançones;
» [e] por que las [vos] dexamos derecho fiziemos nos;
» más nos preçiamos [por esso], [bien] sabet, que menos [no. »

142

[Estonçes] mio Çid Ruy Díaz a Per Vermu*doz* cata[va].
[e dixo :] « Fabla, Pero Mudo, varón que [a]tanto callas !
» [Non sabes que] hyo las he fijas, e tú primas co[i]r-[manas;
» [commo quier que] a mí lo dizen, a tí dan las orejadas,
» [e] si yo [les] respondiero, tú non entrarás en armas. »

143

[Essora] Per Vermu*doz* [assí] conpeçó de fablar:
— detiénes [e] le la lengua, non puede delibrar,
mas quando enpieça, sabed, no l[e] da [ningun] vagar —
« Dirévos, Çid [Campeador], costu*m*bres avedes tales,
» siempre en las cortes Pero Mudo me llamades !
» Bien lo sabedes que yo non puedo mas;
» por lo que yo ovier a fer por mí non mancará.
» Mientes, Ferrando, de quanto [que] dicho has,
» [ca] por el Campeador mucho valiestes [tú] más,
» [e todas] las tus mañas yo te las sabré contar :
» miémbrat quando lidiamos çerca Valençia la grand;
» pedist las feridas primeras al Canpeador leal;
» [quando] vist[e] un moro, fústel[o] ensayar;
» [con el miedo] antes fuxiste que a él te allegasses,

» [e] si yo non [te] uviás, el moro te jugara mal;
» passé por tí, [e] con el moro me o[ve] de ajuntar.
» [e] de los primeros colpes ofle de arrancar;
» [e] dit[e] el cavallo, tóveldo en poridad :
» [e nunca] fasta este día no lo descubrí a nadi.
» Delant[e] mio Çid e (delante) todos ovístete de alabar
» que [tú] mataras el moro e que fizieras barnax;
» croviérontelo todos, mas non saben la verdad.
» E [tú] eres fermoso, mas [eres] mal varragán !
» [Pues], lengua sin manos, cuemo osas fablar ?

144

» Di, Ferrando, otorga esta razón :
» ¿ non te viene en miente en Valençia lo del león,
» quando durmié mio Çid e el león se desató ?
» E tú, Ferrando, ¿ qué fizist con el pavor ?
» ¡ metistet tras el escaño de mio Çid el Campeador !
» metístet, Ferrando, por o menos vales oy.
» Nós çercamos el escaño por curiar nuestro señor,
» fasta do despertó mio Çid, el que Valençia gañó;
» levantós[e] del escaño e fos[e] poral león;
» el león premió la cabeça, a mio Çid esperó,
» dexósle prender al cuello, e a la red le metió.
» Quando se tornó [essora] el buen [Çid] Campeador,
» a [todos los] sos vassallos, víolos aderredor;
» demandó por [los] sos yernos, ninguno non [i] falló !
» Riébtot[e] [yo] el cuerpo por malo e por traidor.
» Éstot lidiaré aquí, antel rey don Alfons,
» por [las sus] fijas del Çid, don Elvira e doña Sol :
» por quanto las [assí] dexastes menos valedes vos [oy];
» [ca] ellas son mugieres e vos sodes varones;
» en todas guisas [,sabed,] [que oy] más valen que vos.
» Quando fore la lid, si ploguiere al Criador,

» tú lo otorgarás a guisa de traydor;
» de [todo] quanto he dicho verdadero seré yo. »
D' aquestos amos aquí quedó la razón.

145

[Fabló] Día*g*o Gonçal*v*ez, [bien] odredes lo que dixo :
« [Nos] de natura somos de los co*m*des más li*n*pios;
» ¡ [si quier] estos casamientos non fuessen apareçidos
» por [nos assí] consagrar con mio Çid don Rodrigo !
» Por que dexamos sus fijas aun no nos repentimos;
» mientra que [ellas] bivan [bien] pueden aver sospiros :
» [ca] lo que [nos] les fiziemos se*e*r les ha retraydo.
» Esto [lo] lidiaré [aquí] a tod[o] el más ardido :
» que por que las [assí] dexamos ondrados somos [nos mismos]. »

146

[Estonçes] Martín Antolínez en pie se *fo* levantar,
[e dixo :] « Calla, alevoso, [e] boca sin[es] verdad !
» Lo [que cuntió] del león no se te deve olbidar :
» Saliste[te] por la puerta, metístet[e] al corral,
» [e] fústet[e] meter [de miedo] tras la viga [del] lagar;
» mas non [te los] vesti*st*[e más] el manto nin el brial.
» Hyollo lidiaré [en campo], non passará por al :
» [por las sus] fijas del Çid, por que las vos [assí] [dexastes;
» en todas guisas, sabed, que [oy] más que vos valen.
» Al partir de la lid por tu boca lo dirás,
» que eres traydor e mintist de quanto [que] dicho has. »

147

D[aqu]estos amos [a dos] la razón [aquí] *ha* fin*cado*.
[Estonçes] Assur Gonçálvez entrava por el palaçio,
manto armiño [traié] e un brial [ar]rastrando;
[todo] vermejo viene, ca [ya] era almorzado.
En lo que fabló avié poco recabdo :

148

« ¡ Hya varones [de esta cort], quien vi*d*o nunca tal mal ?
» ¿ Quién nos darié nuevas de mio Çid el de Bivar !
» ¡ Fosse a rio d' Ovirna los molinos [a] picar
» e prender [las sus] maquilas, commo lo solié far !
« ¿ Qui l[e] darié [a sus fijas] con los de Carrión a casar ?»

149

Essora Muño Gustioz [luego] en pie se levantó,
[e dixo :] « Calla, alevoso, maló e traidor !
» [que] antes almuerzas que vayas a oraçión,
» a [todos] los que das paz, fártaslos aderredor,
» [e nunca] dizes verdad [a] amigo ni a señor,
» [ca] falsso[eres] a todos e más al Criador.
» En [la] tu amiztad non quiero aver raçión.
» Fazer telo *he* dezir que tal eres qual digo yo. »
Dixo el rey [don] Alfons : « Calle ya ésta razón.
» [Aquel]los que an reptado lidiarán, sin salve Dios ! »
Assí commo acaba[ro]n [toda aqu]esta razón,
Affé [vos] dos cavalleros entraron por la cort;
al uno dizen Ojarra e al otro Yéñego;
del ifante de Navarra el uno es *rogador*,
e el otro [lo] *es* [otrosí] *del* ifante de Aragón.
Besa[ro]n[le] las manos al [buen] rey don Alfons,

[e] pid[iero]n[le] sus fijas a mio Çid el Campeador
por [ellas] seer reínas de Navarra e de Aragón,
e que [a amas] gelas diessen a ondra e a bendición.
A esto callaron [amos] e ascuchó toda la cort.
Levantós [luego] en pie mio Çid el Campeador:
« Merced, [ya] rey [don] Alfons, vos sodes mio señor!
» Esto gradesco yo [a Cristus] [e] al [Padre] Criador,
» quando me las demandan de Navarra e de Aragón.
» Vos las casastes antes, ca yo non [las casé, non];
» afé[vos] mis fijas [amas] en vuestras manos son;
» sin vuestro mandado nada non feré yo. »
Levantós [luego] el rey, [e] fizo callar la cort:
« Ruégovos, Çid [Ruy Díaz], caboso Campeador,
» que plega [primero] a vos, e otorgar lo he yo,
» este casamiento oy se otorgue en esta cort,
» ca créçevos i ondra e tierra e onor. »
Levantós [en pie] mio Çid, al rey las manos le besó;
« Quando [esto] a vos plaze, otórgolo yo, señor. »
Essora dixo el rey: [« Gradéscolo, Campeador];
« Dios [que está en çielo], dévos den buen galardón!
» [Cavalleros], a vos, Ojarra, e a vos, Yéñego,
este casamiento [oy] otórgovosle yo,
» de [sus] fijas de mio Çid, don Elvira e doña Sol,
» pora [amos] los ifantes de Navarra e de Aragón,
» que vos las dé [por mugieres] a ondra e a bendición. »
Levantós en pie Ojarra e Yeñego Ximen*ones*,
[e] besáron[le] las manos al [buen] rey don Alfons,
e después [gelas besaron] [a] mio Çid el Campeador;
metieron [i] las fe*des* [amos], e los omenajes dados son,
que cuemo es dicho [el pleito], assí sea, o mejor.
[Desto] a muchos [les] plaze de tod[a] aqu]esta cort,
mas non [les] plaze [,sabed,] a ifantes de Carrión.
Minaya Álba*r* Fáñez en pie se levantó:
« Merçed vos pido [a vos] commo a rey e a señor,

» e que non pese esto al [buen] Çid Campeador :
» [yo] bien vos di vagar en toda esta cort;
» dezir [vos] querría [agora] yaquanto de lo mio. »
[Essora] dixo el rey : « Plazme de coraçón.
» Dezid, Minaya [Álbar Fáñez], lo que oviéredes sabor. »
— Hyo vos ruego que me oyades, [vos e] toda la cort,
» ca grand rencura he [yo] de ifantes de Carrión.
» Hyo les di [las] mis primas por mano del rey Alfons,
» [e] ellos [amos] las prisieron a ondra e a bendición;
» grandes averes les dio mío Çid el Campeador,
» [mas] ellos las han dexadas a pesar de nos.
» [Por esto] riébtoles los cuerpos por malos e (por) trai-
» De natura sodes [vos] de los de Vani-Gómez, [dores.
» onde salien [tantos] com*e*des de prez e de valor;
» mas [nos muy] bien sabemos las mañas que ellos han
» Esto gradesco yo [a Cristus] [e] al [Padre] Criador, [*oy*.
» quando piden [las] mis primas, don Elvira e doña Sol,
» [amos a dos] los ifantes de Navarra e de Aragón.
» Antes las aviedes parejas pora en braços las *dos*;
» agora besaredes sus manos e llamar las hedes señor*e*s,
» aver las hedes a servir, mal que vos pese a vos.
» Grado a Dios del çielo e âquel rey don Alfons,
» assí [le] creçe la ondra a mio Çid el Campeador !
» En todas guisas, [s]a[b]e[d], sodes quales digo yo :
» si ay qui responda [a esto] o [qui me] dize de no,
» hyo so [Minaya] Álbar Fáñez pora tod[o] el mejor. »
[Essora] Gómez Peláyet [luego] en pie se levantó;
« Qué val, Minaya [Álbar Fañez], toda essa razón ?
» ca [aquí] en esta cort afarto*s* ha pora vos,
» e qui al quisiesse [dezir] serié su ocasión.
» Si Dios [del çielo] quissiere que desta bien salgamos
» después veredes qué dixiestes o qué no. » [nos,
[Essora] dixo el rey : « [Aquí] fine esta razón;
» non diga ninguno della más [que] una entençión.

» [Quiero que] cras sea la lid, quando saliere el sol,
» destos [omnes] tres por tres que rebtaron en la cort. »
Luego fablaron [a esto] ifantes de Carrión :
« Dandos plazo, rey [señor], ca cras seer non puode;
» [por las] armas e cavallos [que] *diemos a*l Campeador,
» nos antes abremos a ir a tierras de Carrión. »
[Essora] fabló el rey contra [e]l Campeador :
« [mando que] sea esta lid o [quier que] mandáredes vos.»
En essora dixo mio Çid : « no lo faré, señor;
» más quiero [ir] a Valençia que [a] tierras de Carrión. »
En essora dixo el rey : « Aosadas, Campeador,
» dadme vuestros cavalleros con todas [las] guarnizones;
» vayan comigo [a la lid], yo seré el curiador;
» [e] hyo vos lo sobrelievo, commo *a* (buen) vassallo (faze) señor,
» que non prendan [ninguna] fuerça de com*d*e nin de [ifançón.
» Aquí les pongo plazo de dentro en mi cort,
» a cabo de tres se*d*manas, en begas de Carrión.
» que [i] fagan esta lid delant[e] estando yo;
» quien non viniere al plazo [que i] pierda la razón,
» [e] desí sea vençido e escape por traydor. »
Prisieron el ju*d*izio ifantes de Carrión.
Mio Çid al rey [essora] las manos le besó :
« Estos mi*o*s tres cavalleros en vuestra mano son,
» d' aquí vos los acomiendo com*m*o a rey e a señor.
» Ellos son [bien] adobados pora cumplir todo lo so;
» ondrados me los enbiad (a Valençia), por amor del
Essora respuso el rey : « assi lo mande Dios! » [Criador! »
Allí se tollió el capiello el [buen] Çid Campeador,
[e] la cofia de rançal que blanca era commo el sol,
e soltava la [su] barba e sacóla del cordón.
Nos fartan de catarle quantos ha en la cort.
Adeliñó [mio Çid, el que en buen ora naçió,]

3496*b* e al conde don Anrric e al conde don Remond,
[e] abraçólos tan bien e ruégalos de coraçón
que prendan de sos averes quanto ovieren sabor.
A essos e a los otros que de buena parte son,
3500 a todos los rogava assí commo han sabor;
[e] tales i a que prenden, [e] tales i a que non.
Los dozientos marcos [el Çid] al rey [ge]los soltó;
[e] de lo al tanto priso quant[o que] ovo sabor.
« Merçed vos pido, [ya] rey, por amor del Criador !
3505 » Quando todas estas nuevas [por vos] assí puestas son,
» beso vuestras manos con vuestra graçia, señor,
» e irme quiero pora Valençia, con afán la gané yo. »

N, fol. 161, v°a ;
J, fol. 101, v°a.

Entonçes mandó dar el Çid a los mandaderos de los infantes de Navarra e de Aragón bestias e todo lo al que menester ovieron, e enbiólos.

El rey don Alfón caualgó entonçes con todos los altos omnes de su corte, para salir con el Çid que se yva fuera de la villa. E quando llegaron a Çocodover, el Çid yendo en su cavallo que dizen Bavieca, díxole el rey : « *don Rodrigo, fe que devedes que arremetades agora esse cavallo que tanto bien oí dezir.* » *El Çid tomóse a sonrreyr, e dixo* : « *señor, aquí en vuestra corte a muchos altos omnes e gui-* » *sados para fazer esto, e a esos mandat que trebejen con* » *sus cavallos.* » *El rey le dixo* : « *Çid, págome yo de lo que* » *vos dezides*; *mas quiero todavía que corrades ese cavallo* » *por mi amor.* »

Variants of Ll 241 r°b—241 v°b :
1 e estonçes — al Çid los m. 2-3 lo que 4 Alfonso — estonçes 5 ōbres 6 de la cibdad N ; e quando *repeated.* 6 zogodove (*not* Çogodove).
E quando fueron quanto dos leguas de la çibdad yendo el Çid en su cauallo que dizien Bavieca, dixole el rey : don Rodrigo, ruego que remetades N.
2 dixo — 3 començosse a s. N ; 5 ay — ōbres guisados 6 e esos — trabajen 7 E el 10 estonçes 11 le rremetió.

150

El Çid remetió entonçes el cavallo, e tan de rezio lo corrió, que todos se maravillaron del correr que fizo.

El rey alçó la mano, la cara se santigó;
« Hyo lo juro par sant Esidre, el [nuestro señor] de León,
» que en todas nuestras tierras non ha tan buen varón. »
Mio Çid en el cavallo adelant se llegó,
[e] fo besar[le] la mano a so señor [don] Alfons:
« Mandástesme mover a Bavieca el corredor;
» en moros ni en cristianos otro tal non ha oy,
» hyo vos le do en don, mandédesle tomar, señor. »
Essora dixo el rey: « Desto non he sabor;
» si a vos (le) tollies el cavallo, no havrié tan buen señor.
» Mas [v]al cavallo cum est pora [a]tal commo vos,
» pora arrancar moros del canpo e seer segudador;
» quien vos lo toller quisiere nol vala el Criador,
» ca por vos e (por) el cavallo [más] ondrados somo' nos. »
Essora se espidieron, e luégos partió la cort.
[Essora] el Campeador, [el que en buen ora naçió,]
a los que [avien a] lidíar, [a]tan bien los castigó:
« Hya [vos], Martín Antolínez, e vos, Per Vermudoz,
» e [vos], Muño Gustioz, *mio vassallo de pro*,
» [muy] firmes seed en campo a guisa de [buenos] [varones;
» buenos mandados me vayan a Valençia de vos. »
Dixo Martín Antolínez « ¿Por qué lo dezides, señor! »
» Preso avemos el debdo e a passar es por nos;
» podedes odir de muertos, ca [non] de vencidos, no. »
Alegre fo d' aquesto el que en buen ora naçió;
espidiós de todos los [omnes] que [los] sos amigos son.
Mio Çid [fos] pora Valençia, e el rey pora Carrión.
Las tres sedmanas de plazo todas complidas son.
[A]fé[vos]los al plazo los del [buen] Campeador,

[que] cunplir quieren el debdo que les mandó so señor;
ellos son en poder de Alfons el de León;
dos dias [i] atendieron a ifantes de Carrión.
Mucho vienen (bien) adobados de cavallos e (de) [guarnizones;
e todos [los] sos parientes con ellos *acordados* son
que si (los) pudiessen apartar a los del Campeador,
que los matassen en campo por desondra de so señor.
[Mas] el cometer fue malo, que lo al nos enpeçó,
ca grand miedo ovieron a Alfonsso el de León.
De noche belaron las armas e rogaron al Criador.
Troçida es la noche, ya crieban los albores;
muchos [allí] se juntaron de buenos ricos omnes
por veer esta lid, ca avien ende sabor;
demás sobre todos i es el buen rey don Alfons,
por querer el derecho e *ningun* tuerto non.
Hya s[e] metien en armas los del buen Campeador,
todos tres se acuerdan, ca son de un señor.
En otro logar se arman ifantes de Carrión,
[e] sediélos castigando el comde Garçi Ordóñez.
Andidieron en pleyto, dixiéronlo al rey Alfons,
que non fossen en la batalla [nin] Colada [nin] Tizon,
que non lidiassen con ella los del [buen] Canpeador;
mucho eran repentidos (los ifantes) por quanto [ellas] [dadas son.
Dixiérongelo al rey, mas non gelo conloyó:
« [Vos] non sacastes ninguna quando oviemos la cort.
» Si [agora] buenas las tenedes [gran] pro abrán a vos;
» [e] otrosí farán [las suas] a los del Canpeador.
» Levad e salid al campo, ifantes de Carrión,
» huebos vos es que lidiedes, a guisa de [buenos] varones,
» que nada non mancará por los del Campeador.
» Si del campo bien salides, grand ondra avredes vos;
» e ssi fuéredes vençidos, non rebtedes a nos,

» ca todos lo saben [bien] que [vos] lo buscastes vos. »
Hya se [i]van repintiendo ifantes de Carrión,
de lo que avien fecho mucho repisos son;
no lo querrien aver fecho por quanto ha en Carrión.
Todos tres son armados los del [buen] Campeador;
[allí] los íva veer el [buen] rey don Alfons.
Essora le dixieron los del [buen] Campeador :
« Besámosvos las manos commo a rey e a señor,
» que fidel seades oy [assí] dellos e de nos;
» a derecho nos valed, [ca] a ningun tuerto no :
» aquí tienen [el] so vando ifantes de Carrión,
» [e nos] non sabemos [d]ellos qués comidrán o qué non;
» en vuestra mano [e merçed] nos metió nuestro señor;
» tenendos a [nuestro] derecho, por amor del Criador ! »
Essora dixo el rey : « d' alma e de coraçón. »
Adúzenles los cavallos buenos e corredores,
santiguaron las siellas e cavalgan a vigor;
los escudos a los cuellos que bien blocados son;
e' mano prenden las astas de los fierros tajadores,
— estas tres lanças [,sabed,] traen seños pendones,
e derredor dellos muchos buenos varones —.
Hya salieron al campo do eran los mojones.
Todos tres son acordados los del [buen] Campeadore,
que cada uno dellos bien fos ferir el sove.
Fevos de la otra part ifantes de Carrione,
muy bien aconpañados, ca muchos parientes sone.
El rey dioles fideles por dezir el derecho e al none;
que non varagen con ellos [sobre] de sí o de none.
Do sedien en el campo fabló rey don Alfonsse :
« Oíd[me lo] que vos digo, ifantes de Carrione :
» esta lid en Toledo la fiziérades, mas non [lo] quisiestes
» Estos tres cavalleros de mio Çid el Campeadore [vose.
» hyo los adux a salvo a tierras de Carrione.
» [Aquí] aved vuestro derecho, tuerto non querades vose,

» ca qui tuerto quisiere fazer, mal gelo vedaré yo*ve*,
» [ca] en todo myo reyno non avrá buena sabor*e*. »
Hya les va pesando [desto] a ifantes de Carrion*e*.
Los fi*d*eles e el rey enseñaron los mojones,
[e] librávanse del campo todos a derredor.
Bien gelo demostraron a todos seys commo son,
que por i serié vençido qui saliesse del mojón.
Todas las yentes esconbraron a derredor,
más de seys astas de lanças que non llegassen al mojón.
Sorteávanles el campo, ya les partien el sol,
salien los fi*d*eles de medio, ellos cara por cara son;
desí vinien los de mio Çid a ifantes de Carrión,
e ifantes de Carrión a los del Campeador,
[e quis] cada uno dellos [las] mientes tiene al so.
Abraça[ro]n los escudos delant [de] los coraçones,
[e] abaxa[va]n las lanças abueltas con los pendones,
[e] enclina[va]n las caras [de suso de] los arzones,
[e] batien los [sos] cavallos con los [agudos] espolones;
tembrar querié la tierra do*n*d eran movedores,
[e quis] cada uno dellos [las] mientes tiene al so;
todos [ellos] tres por tres ya [a]juntados son;
cuédanse que cadrán muertos los que están aderredor.
Essora Per Vermu*doz*, el que [primero] rebtó,
con [aquel] Ferrán*t* Gonçál*v*ez de cara se [a]juntó;
firiensse en los escudos [tan] sin[es] todo pavor.
Ferrán Go*n*çál*v*ez a *don* Pero el escudo l[e] passó,
prísol[e] en vazío [el colpe], en carne no l[e] tomó,
[mas] bien en dos logares el astil le quebró.
[Tan] firme estido [don] Per[o], por esso nos encamó;
un colpe reçibiera, mas otro [colpe] firió:
*cr*eb(ant)ó la b*l*oca del escudo, apart[e] gela echó,
[e] passógelo todo, que nada no l[e] valió.
Metiól la lança por los pechos, *çerca del coraçon*;
[muerto ouiera a] Fernando, [mas en derecho acertó

3634*b*. do avié] tres dobles de loriga, [e] aquesto l[e] prestó.
Las dos le desmancha[ro]n e la terçera fincó :
el belmez con la camisa e con la guarnizón
de dentro en la carne una mano gela metió;
[e] por la boca afuera la sangre l[e] salió;
*cr*ebáronle [amas] las çinchas, ninguna nol ovo pro,
por la copla del cavallo [la siella] en tierra lo echó.
Assí lo tenien las yentes que mal ferido es de mu*o*rt.
En el*le* dexó la lança e mano al espada metió.
Quando lo vió [don] Ferran[do], [bien] conuvo a Tizón;
antes que el colpe esperasse, dixo : « vençudo so ».
Atorgárongelo los fi*d*eles, Per Vermu*doz* le dexó.

151

Don Martino e [don] Dí*a*g[o] firiéronse de las lanças,
[e] tales fo*r*on los colpes que [luego] les *cr*ebaron amas.
[Essora] Martín Antolínez mano metió al espada,
— relumbra tod[o] el campo, tanto es linpia e clara —
[e] diól un colpe [con ella] de traviesso l[e] tomava :
el casco [todo] de somo apart[e] gelo echava,
las moncluras del yelmo todas gelas cortava,
allá levó el almófar, fata la cofia llegava,
la cofia e el almófar todo gelo levava,
ráxol los pelos de la cabeça, bien a la carne llegava;
lo uno cayó en el campo e lo al suso fincava.
Quando este colpe a ferido Colada la preçiada,
vi*d*o Dí*a*g Gonçálvez que no escaparié con el alma;
bolvió la rienda al cavallo por tornasse de cara,
espada tiene en mano mas no la ensayava.
Essora Martín Antolínez reçibiól con el espada,
un cólpel dió de llano con lo agudo nol tomava.
Essora [dixo] el ifante, [a]tan grandes vozes dava :
« valme, Señor Dios glorioso, e cúriam desta espada ! »

el cavallo asorrienda, e mesurándol del espada,
sacól [fuera] del mojón; Martin*o* en el campo fincava.
Essora dixo el rey: « venid vos a mi compaña;
» por quanto avedes fecho vençida avedes [la] batalla. »
Otórgangelo los fi*d*eles que dize verdadera palabra.

152

Los dos han arrancado; dirévos de Muño Gustioz,
con [aquel] Assur Gonçálvez cómmo se adobó.
Firiensse en los escudos unos tan grandes colpes.
[Essora] Assur Gonçálvez, forçudo e de valor,
firió en el escudo a don Muño Gustioz,
tras el escudo [passado] falssóge la guarnizón;
[mas] en vazío fue la lança, ca en carne nol tomó.
Este colpe fecho, otro dió Muño Gustioz:
por medio de la bloca el escúdol *cr*ebantó;
no l[e] pudo guarir, falssóge la guarnizón,
apart le priso, [sabed], que non cab el coraçón;
metiól por la carne adentro la lança con el pendón,
[e] de la otra part una braça gela echó;
con él dió una tuerta, de la siella lo encamó,
al tirar de la lança en tierra lo echó;
vermejo salió el astil, e la lança e el pendón.
Todos se cuedan [essora] que ferido es de mu*o*rt.
La lança recombró [don Muño] e sobr[e] él se paró;
dixo Gonçal*v*o Assúrez: « no l[e] firgades, por Dios!
« [ca] vençudo es el campo, quando esto se acabó! »
Dixieron los fi*d*eles: « esto [lo] o*d*imos nos ».
Mandó librar el canpo el buen rey don Alfons,
las armas que i rastaron, el*le* se las tomó.
Por [mucho] ondrados se parten los del buen Cam-
[ca] vençieron esta lid, grado al Criador. [peador,
[Tan] grandes son los pesares por tierras de Carrión.

El rey a los de mio Çid de noche los enbió,
[por] que no les diessen salto nin oviessen pavor.
A guisa de [bien] menbrados andan [los] días e [las] [noches,
[a]fé[vos]los en Valençia con mio Çid el Campeador;
por malos los dexaron a ifantes de Carrión,
conplido han el debdo que les mandó so señor;
alegre fo d' aquesto mio Çid el Campeador.
[Muy] grant es la biltança de ifantes de Carrión.
Qui buena dueña escarneçe e [assí] la dexa despuós,
[que] atal le [a]contesca o siquier peor.
Dexémonos [ya] de pleitos de ifantes de Carrión,
de lo que [ellos] an preso mucho an mal sabor;
fablemos nos d' aqueste que en buen ora naçió.
[Muy] grandes son los gozos en Valençia la mayor,
porque tan ondrados foron los del [buen] Canpeador.
Prísos a la barba [essora] Ruy Díaz so señor :
« Grado al rey del çielo, mis fijas vengadas son !
» Agora las ayan quitas heredades de Carrión !
» Sin vergüença las casaré o a qui pese o a qui non. »
Andidieron en pleytos los de Navarra e de Aragón,
[e] ovieron su ajunta con Alfons el de León.
Fizieron sos casamientos don Elvira e doña Sol;
los primeros foron grandes, mas aquestos son mijores;
a mayor ondra las casa que lo que primero fo.
Veed qual ondra [le] creçe al que en buen ora naçió,
quando señoras son sus fijas de Navarra e de Aragón.
Oy los reyes dEspaña [los] sos parientes son;
a todos [les] alcança ondra por el que en buena naçió.
Passado es deste sieglo [*mio Çid* el Campeador]
el día de çinquaesma; de Cristus aya perdón !
Assí ffagamos nós todos [e] justos e peccadores !
Estas son las nuevas de mio Çid el Canpeador;
en este logar se acaba [toda aqu]esta razón.

LA HISTORIA DE LA PONCELLA DE FRANCIA

La Historia de la Poncella de Francia, mentionnée par Brunet [1] qui en cite trois éditions, Burgos 1557, [2] Séville 1530 [3], Burgos 1562 [4], ne semble pas avoir été réimprimée postérieurement au seizième siècle. En 1878, la Bibliothèque Nationale de Paris acquit à la vente José Miró [5] un exemplaire d'une édition antérieure aux trois précédentes; elle a été imprimée en 1512 à Séville, par Dominico de Robertis. Le volume est de format in-quarto et a quarante-quatre feuillets non chiffrés, signatures a-e [6]. " Malheureusement, cet exemplaire est en mauvais état, c'est-à-dire que le titre est refait [7] et que le volume est réemmargé presque en entier ", dit le rédacteur du catalogue de vente. C'est cet exemplaire qui permit au Comte de Puymaigre de rédiger une étude, *La Chronique espagnole de la Pucelle d'Orléans*, publiée en avril 1881 au tome XXIX (pp. 551-565) de la Revue des Questions historiques [8]. Cette étude

---

[1] *Manuel du Libraire...* Cinquième édition. Tome III, col. 217. Paris, 1862.

[2] D'après le Catalogue Méon (Paris 1803), n° 3339 : *La Historia de la Ponzella de Francia, y de sus grandes hechos : Sacados de la Chronica real por vn Cauallero discreto, embiado a [don] Fernando y doña Ysabel.* En Burgos, Ph. Junta, año 1557. in-4, goth. (Exemplaire de De Thou). Tel est le titre du Catalogue Méon; Brunet l'a très légèrement modifié.

[3] Séville, por Juan Cromberger, 24 nov. 1530. in-4. D'après Brunet, la Bibliothèque [Impériale] de Vienne possèderait un exemplaire de cette édition.

[4] Cette édition a été connue de Brunet par l'exemplaire de la vente Heber, exemplaire qui est depuis lors au British Museum, sous la cote 1073.k.19 : *La historia dela Poncella de Francia.* Burgos, P. de Junta, 1562. in-4.

[5] *Catalogue de la Bibliothèque espagnole de don José Miro...* Paris, Ancienne Librairie Bachelin-Deflorenne, 1878. Le volume, qui y figure sous le n° 330, fut adjugé pour quinze cents francs au libraire Labitte, mandataire de la Bibliothèque Nationale.

[6] Il porte la cote : Rés. 4° Lb^{26} 198.

[7] Ce titre (*La Poncella de Orliens*) nous paraît avoir été " refait " arbitrairement et nous avons rétabli celui que donnent les deux éditions de Burgos.

[8] Il en fut fait un tirage à part de cent exemplaires (Paris, Librairie de Victor Palmé, éditeur, 1881. 18 pp.).

est à peu près exclusivement analytique, mais elle contient une remarque du plus haut intérêt pour la fixation de la date à laquelle la *Poncella* aurait été composée : Puymaigre a montré que la *Cronica de don Alvaro de Luna* lui emprunte le récit de l'ambassade envoyée à Jean II, roi de Castille.

Quant au genre de l'ouvrage, je crois qu'on peut lui appliquer en toute justice la qualification de roman historique, ce qui revient à dire que la fiction y a une part infiniment plus considérable que la réalité.

Il nous a paru que ce texte du quinzième siècle méritait d'être reproduit. Nous en donnons une transcription fidèle ; nous nous sommes borné à remplacer par des points quelques mots que l'exemplaire de Paris a perdus (d'autres, restitués, ont été placés entre crochets), à ponctuer et à substituer des capitales, dans les noms propres, aux minuscules de l'édition sévillane.

C. Savignac.

LA HISTORIA
DE LA PONCELLA DE FRANCIA

Comiença la destruycion de Francia a cuyo remedio fue casi la Poncella del cielo venida

En los mas alegres años y enlas muchas fiestas ꝛ ledos tiempos que enlas cortes delos Reyes de Francia passaron, la Fortuna embidiosa delos vicios que de su mano les dio, la muy alegre vida de aquellas gentes en muy llorosa muerte rebuelue. Y ella ordeno enel secreto de sus desauenturas como estando la corte del Rey de Francia enel año de. M. ccccxxviij. años en la mayor felicidad que de ningun principe delos passados en aquellos reynos se escriuio, el duque de Orliens con osado atreuimiento trato amores con la duquesa de Borgoña, y enla grandeza de aquel reyno aquella señora era la que en beldad ꝛ gracias a todas las damas de su tiempo excedia : era tanto entre las mas acabadas singular, questa para Francia como Elena para Troya ꝛ la Caba para España puso fuego ꝛ destruycion entera. La qual, estando enla corte en vn balcon o estufa enla ciudad de Paris, el duque de Orliens dela desordenada afecion tentado, entro en vna huerta donde ella del baño era salida. La qual assi estando debaxo de vn pauellon, el con desatentado querer despues de auerle quexado su apassionada vida [fue] con las manos a su rostro a tomar mas parte dela que ella [buena] mente le daua ; y el porfiando y ella defendiendo, con vna [sortija] de diamante que enel dedo traya, le fizo vn rasguño enla [mexilla] a esto ella muy sañosa injuriosamente lo despide. [El atre] uimiento del duque de Orliens fue tal y el rasguño dela [mexilla tan] malo de encobrir que el duque de Borgoña ouo de sab[erlo] .

estenso los muchos dias que en aquella demanda . . . . .
perdia su tiempo. E otra noche siguiente, saliendo . . . . .
por mandado del duque de Borgoña cru[elmente] . . . . .
De cuya muerte el Rey ouo muy gran [saña con]tra su sobrino
ꝛ le era muy aficionado : ouo muy gran pesar; mas no fue
muy publico por cuyo mandado aquel duque muriesse, mas
el Rey de sola presuncion enbio al duque de Borgoña vn rey
de armas a saber del si la muerte del duque su sobrino
auia venido por su mandado. Y el duque de Borgoña ante
muchos publicamente respondio en tres palabras: Dezi al
Rey que ello es fecho, ꝛ bien fecho, ꝛ yo lo mande fazer.
Estas palabras por siempre duraran enel mundo su memoria,
porque yo en muchas partes enla lengua francesa con letras
de sangre he visto escritas, diziendo como el duque dixo :
Il est fait, ꝛ est bien fait, ꝛ ie lay fait faire. Conesta respuesta
torno el rey darmas al Rey, el qual por entonce, porque el duque
estaua en su corte muy poderoso, no oso darle la pena de su des-
seo, mas despues que algunos dias dissimuladamente encubrio
la lastima que de su sobrino tenia, quando vio tiempo aparejado,
mando a ciertos caualleros de su casa que al duque de Borgoña
matassen, los quales viniendo el duque sobre seguridad a fablar
al Rey, con muchas hachadas el duque fue muerto. Cuya muerte
puso tanto temor en todos los señores ꝛ grandes caualleros que
enla corte estauan, que los mas se retruxeron a sus tierras,
e otros en sus aposentamientos velandose, ꝛ viendo vn tan gran
señor muerto, ninguno se fallo tan aceto al Rey que yrle a fazer
reuerencia osasse. Mas despues que algunos dias sobre la muerte
del duque passaron ꝛ los parientes del salidos dela corte e
puesto el [Rey e]n consejo y delos suyos muy grauemente cul-
pado porque [la m]uerte de vn tan gran señor auia sido sin con-
sejo ꝛ con gran ....ente executada, y el conde de Estampas,
que era vno delos [princ]ipales de su consejo, ante la presencia
del Rey por rue[go de] los otros grandes que alli estauan assi
comiença.

[L]a habla del conde de Estampas enel consejo del Rey:

Mucho quisiera que vuestra alteza dixesse a si mismo lo que yo quiero dezir, porque ami lengua la verguença y el trabajo se quitasse. E pues ami fue dado este car[go], no como quien reprehende, mas como quien mas que todos seruir dessea, qual arrebatada yra ala muerte de vn tan gran señor no dio lugar a mas deliberado cons[ejo]. E puesto que el la pena que recib[i]o mereciesse, por mejor d[ie]ra el sufrimiento que no la vengança de tan cruel emienda. E auisara vuestra alteza que vn duque de Borgoña no solo en vuestra corte, mas enel mundo entre los mayores es muy señalado, el qual dexando las muchas gentes a pie ꝛ a cauallo que en sus muchos señorios tiene, mas por estar su tierra entre los vuestros reynos ꝛ los del rey de Inglaterra vuestro contrario, que solo en darle puerta ꝛ passo seguro por sus tierras sin le ayudar, pornia en grandes necessida[de]s vuestros reynos, mayormente si el fijo deste defunto duque se junta conel, como es cierto que lo fara, quien duda saluo que mayor poder del que se puede pensar para fazer la guer[r]a es enlas sus manos, y en vuestros reynos fallaran estos dos tan grandes señores muchos duques ꝛ condes ꝛ ricos hombres que les ayuden ꝛ sigan, vnos con temor dela escandalosa muerte de aquel, ꝛ otros con afecion, ꝛ otros que veyendo mas a su partido sin mas lealtad sigan el mas crescido. E delo que vuestra alteza sin mas deliberacion ha mandado executar, los que mucho vuestro seruicio miramos, gran fuego para vuestros reynos vemos que viene a arder, ꝛ por ninguna parte a tan gran flama començada no fallamos agua que la mate. O señor! la vuestra grandeza no tenia contento enel mayor reyno de cristianos pacificamente reynar, sino que Dios por nuestros pecados o la Fortuna de su condicion os puso enla voluntad tan mal mirado acidente ꝛ a cuyo mal nin[gun] remedio conozco ni le ay, saluo que assi como para aquella t[uu]o vuestra voluntad osadia, assi para sofrir lo que de tan [gran] mal puede nascer

vuestro real esfuerço tenga coraçon..... se que es tan grande que mas se puede reptar de osado qu[e de te]meroso. E desque tan gran mal començado adeuino..... muchos mayores que vernan que los vuestros rey[nos de] Francia como si ya perdidos los viesse dende agora lo..... [A] quien el Rey respondio en breues palabras : Enel coraçon delos Reyes quando la muerte se merece, no se estima[n] mas los grandes que los menores.

Auctor. Pero deste mal deliberado consejo vino tanta destruycion en Francia que aun agora en los mas lugares parecen las señales como en Troya.

Despues de passados algunos dias sobre la muerte del duque de Borgoña, su fijo se fallo de edad de diez ȝ siete años, con el qual muchos delos señores de Francia se juntaron y en su consejo hombres muy poderosos ȝ de gran saber administrauan. Por acuerdo delos quales fueron embiados embaxadores al Emperador de Alemaña ȝ Rey de Inglaterra ȝ a muchos grandes que delos duques de Borgoña deudo ȝ aliança tenian. Assimismo enbiaron a Francia a saber delos grandes della a quales por amigos ȝ valedores : ȝ a quales por contrarios ternian ; ȝ por vnas partes ȝ por otras el duque de Borgoña ȝ los de su consejo secretamente ganan señores ȝ gente con que en poco tiempo ala muerte de su padre diessen vengança. E de todo el imperio ȝ del Rey de Inglaterra ȝ de otros muchos señores fue tan gran numero de gente que entre cristianos no se halla en ninguna istoria passada tan gran ayuntamiento jamas. Los quales no solamente ganar el reyno de Francia les parescia poco, mas el mundo fuera bien possible ganar. E la condicion con [que] el rey de Inglaterra se mouio a venir con toda su pujança [fue que] si el reyno de Francia se ganasse (en que no se dubdaua) que [le alç]assen por rey del. E assi por el duque de Borgoña le fue [otorg]ado ȝ capitulado como el caso lo requeria. Las gentes.... todas partes llegados enel condado de Flandes ȝ muy... adas ȝ con gran artilleria, partieron, segun los que lo vi[ero]n lo cuentan, ciento ȝ cincuenta mil combatientes. A los [qua]les dende la ciudad

de Contray, que entonces era de [Fran]cia, por toda la Picardia no quedo villa ni cibdad que [no] les anparasse. E si alguna se ponia en defensa, no la rece[bian] a partido saluo por espada cruelmente los cibdadanos de la..... fueron gan[ando] la ciudad de Paris, la qual aunque es muy populosa, no era para tan gran hueste defendedera. E oyendo las crueldades que se fazian en los otros lugares que se defendian, la ciudad de Paris, sin se poner en afrenta, con seguridad de vidas ꝛ haziendas se dio. E despues que el Rey de Inglaterra y el duque de Borgoña fueron enlos alcaçares della aposentados, otro dia sin dar muchas largas el Rey de Inglaterra fue alli alçado por Rey de Francia ꝛ con las solennidades ꝛ aun mayores que a sus reyes naturales suele dar la corona. Assi fue lleuado con muy gran triunfo a vn lugar que llaman Sant Dionis donde estan los enterramientos delos Reyes ꝛ donde se suelen coronar. La qual notable yglesia esta dos leguas de la ciudad ꝛ alli hizieron tan triumphosamente que nunca jamas a ningun Rey se fizo. A este fue puesta la corona con todas las cerimonias reales, segun que en aquellos reynos se acostumbra. Despues con el leuantamiento deste nueuo Rey ꝛ conel gran poder de gentes que tenia yuan las mayores fuerças de Francia ganando.Y el Rey della en muchas batallas ꝛ recuentros que conel Rey de Inglaterra ꝛ conel duque ouo, en todas o las mas fue desbaratado. E vinieron las cosas en tan cruel enemiga, que de christianos a moros no fueron las cruezas tan crescidas jamas. Porque a muchos lugares acaecio entrarles el Rey de Inglaterra y el duque por fuerça ꝛ poner a espada a todos los cibdadanos ꝛ moradores del, e despues por el mismo Rey de Francia ser tornados a recobrar ꝛ padecer de nueuo la resta delos que en aquel lugar morauan. E por tantas vezes fueron quemadas ꝛ assoladas cibdades villas ꝛ lugares que muchos dellos quedaron sin poblacion ninguna.

De alli en guarniciones repartidas las gentes, donde fizieron las compañias de Francia las quales no solamente roban los poblados ꝛ campos, mas muertes de hombres ꝛ fuerças de

mugeres ꝛ los mas feos casos que cometer se pueden. E si verguença no les enpachaua, temor de justicia no les enpedia, y en ninguna parte del mundo tan cruel guerra ni abominables cosas se cometieron. E assi la Fortuna tendio tanto todas sus fuerças enel mal, que la menos perdida cibdad o lugar no le quedaua nada de perder. Y porque esta destruycion tan grande yo no podria encarecer tanto su desauentura como en el fecho passo, a la coronica de aquel Rey lo remito, en cuyo tiempo las mayores angustias ꝛ llantos del mundo oyeron sus orejas, ꝛ su fortuna fue tanto adelante quen todos sus señorios en Francia no se fallo mas de vna ciudad que llaman Orliens que no fue en poder de sus contrarios, ꝛ aun alli en aquella tenian su misma persona cercada. Y puesto que aquella villa era muy en estremo fuerte, mas aun enel cielo no creyan sus contrarios el valer se pudiesse, e mucho mas el duque de Borgoña desseaua la persona del Rey por vengança del padre que todo el reyno que tomado le auian. E pues que ya mas no les quedaua de fazer sino dar [a] aquel cerco recaudo, ꝛ auida aquella villa ꝛ persona quedar con honrroso fin de su conquista. Dios que en las mayores tribulaciones ꝛ afrentas repara, del Rey ꝛ reyno apiadandose, por mas mostrar sus marauillas, dela flaqueza delas mugeres ꝛ de la rustica innocencia del canpo puso el mayor saber y esfuerço que enel mundo ante ni despues fue hallado.

Enel Delfinadgo de Francia en vna aldea do vna bien pobrezilla pastora de su niñez fue vsada de guardar ganados, la qual eneste oficio duro fasta edad de .xix. años, ꝛ dizese que el padre era [mes]onero donde los caminantes se allegauan. Y ella como [las] noches venia con sus ouejas a las guardar en casa oya [delos] que alli posauan la desuentura y estrecho en que al Rey tenian. E como es delas mugeres ser piadosas ꝛ tengan [gran] virtud, esta pastora conel angustia de su rey muchas vezes amargamente llorando la fallaua[n], y del padre ꝛ madre reputada por loca ꝛ simple, su aficion reputauan. Mas ella con grande afligimiento puestas las noches en vela, perdido el sueño,

z si el gran quebrantamiento del trabajo del cuerpo la adormecia, el cuydado del espiritu la desuelaua, y en aquellas oras que mal dormidas dormio nueue noches le aparecio en sueños que ella cobraua el reyno de Francia : y el destruydo Rey tornaua en mas prospera fortuna que jamas se vio. E assi como la primera noche començo assi en cada dia de aquellos nueue sentia su saber z fuerça crecer, tanto quel padre z la madre por sus discretas razones lo conoscian. A todos los hombres de aquel lugar a quien mas la fuerça z jouentud les ayudaua les hazia tantas sobras en qual quiera que de fuerça ensayaua, como quatro hombres muy rezios a vno muy flaco farian. Ella pues, veyendo sus fuerças z descrecion tan crecidas, creyo, como si lo viera, que la restitucion de Francia estaua enlas sus manos. E sin acuerdo del padre delibero de se yr al Rey, z para tener causa de auer audiencia con el busco vna fruta muy temprana que en aquel su lugar mas que en otra parte auia, z rogo a vn su hermano que fuesse con ella, z llegados al real tuuo esta manera : partio con vn capitan delos de fuera vna parte de aquella nueua fruta que traya, el qual estaua enla mas cercana estancia dela villa z la otra fruta guardo entre vnas peñas mas cercanas al muro. E vn dia enel primero rebato, en vna pequeña cesta tomada su fructa, lançose entre la furia delos dela villa donde mas rezio se peleaua, z assi en la buelta conellos entro ante la persona del Rey, el qual como hombre cercado, en mas tuuo aquel presente z atreuimiento z desseo con que aquella entro alo dar que si vna cibdad ganara. E aun muchos que gelo oyeron, dizen que luego sintio vn nueuo plazer que por su gran mejoramiento de su ventura sintio en su venida. E assi mismo los suyos aquel dia auian ganado honrra con los de fuera. E assi el torno con nueua alegria, se fue a comer, z mando a aquella pastora en vn cabo de vna sala dar de todo lo que el Rey comia, z mucho loando su fruta z desseando verse en tiempo de poderle fazer merced. E leuantando dela mesa el Rey le demando que de que tierra era, z desque supo donde venia, marauillose tan

lexos venir vna muger a se poner en tanto trabajo ꝛ peligro de su entrada. Y el Rey le dixo que pidiesse merced, que aunque mayor necessidad tuuiesse se la haria. A quien ella assi respondio: No con pensamiento de recebir mercedes, mas con desseo de poder hazer seruicios vine, señor, ante vuestra alteza, acordando me del assolamiento de vuestras ciudades ꝛ la cruel muerte delos cibdadanos, dellas ꝛ la castidad delas dueñas ꝛ donzellas forçada ꝛ corrompida con los muchos robos, ꝛ males tan publicos; han tenido las muy crueles cosas mi voluntad tan triste, que aunque yo sola lo ouiera recebido, no me pudiera tanto por ventura doler. Mas si yo, aunque muger flaca, puedo tanto biuir que el cabo destos males oyesse, sabiendo que vuestra señoria sana ꝛ libre la persona andaua como mejor podia sus pueblos socorriendo, con menos trabajo lo comportara. Porque la cabeça sana, doliente el cuerpo, mayor esperança tiene el enfermo de vida. Agora estando, señor, cercado y en tan grande estrecho, las gentes muertas en qual esperança tornaran al mundo? E como en este esfuerço de ver vuestra real persona libre nos sustentauamos, yo, catiua, el contrario oyendo, no pude sofrir me de no venir a morir conlos mas vuestros en la tal defensa. E si me ouierdes, señor, a locura tan simple empressa por ser muger ꝛ de tan baxa manera, resciba se de mi lo que Dios quiere delas gentes que cada vno su... segun su facultad. De muchos flacos quiere mas el desseo que de otros muy grandes seruicios. Mas porque ala loca osadia se descargue alguna culpa, quiero contar vn secreto que por descargo de mi atreuencia me fuerça que lo diga. Señor, yo estando en mayor congoxa que dezir puedo por la necessidad oyda en que vuestra alteza estaua cercado, los males passados ꝛ los presentes en la memoria, Dios piadosamente con alegres sueños me quitaua enlas noches la pena del dia, porque tan triste vida no matasse el cuerpo flaco. Nueue noches arreo soñe como por mi, vna tan pequeña muger, se remediaua el reyno perdido de Francia, e vuestra real persona con gran vengança de vuestros enemigos en mas alta silla que

nunca antes de mi muerte dexaua. Conesto la fuerça senti crecer en extremo grado ꝛ perder el natural temor delas mugeres ; assi todas las otras cosas que mias no solian ser las fallaua. E si esto no fuere tan crecido como yo, señor, lo he soñado o fantaseado, suplico a vuestra alteza mi sana voluntad gane perdon deste yerro. E pues que la fatiga delos males y el desseo de vuestro seruicio me han puesto en esta osada atreuencia, ꝛ pues que en la casa delos Reyes tam bien los pequeños como los grandes han cabida, quiero mas aca conlos menores como mejor pueda pelear ꝛ morir, que alla comigo misma faziendo me yo la guerra ꝛ sin prouecho.

Oyda por el Rey la fabla desta pastora, ꝛ mirando sus pobres vestidos ꝛ la lengua como persona de gran criança ꝛ lo que de sus sueños le oyo dezir, dandole en todo gran fe con alegre voluntad, como hombre que en necessidad se falla, qual quier flaca esperança le puso grande esfuerço. E luego quiso el Rey prouar las fuerças della por saber si la flaqueza delas mugeres era en esta segun en otras suele ser. Mando a hombres rezios de su casa que luchassen con ella, la qual tan peligrosamente los derribaua que la sangre por la boca ꝛ por los oydos rebentaua ; ꝛ atal fue que sin habla ꝛ por muerto tendido estuuo algunos dias. Y despues tomaua enlas manos dos gruesas lanças darmas ꝛ contra vna pared corriendo las hazia pedaços, y dos honbres enlas palmas alçaua del suelo, ꝛ assi desta manera muchas cosas que en fuerça de ningun hombre fueron en aquellos tiempos..... fazia muy sin trabajo. El Rey viendola en todas las cosas sobrar en fuerça demasiada a todos los de su casa, los braços abiertos se va para ella, e como a persona del cielo venida, muchas vezes la abraça, y el y los suyos tanto alegrandose y esforçando se con ella, ꝛ con su ayuda, que vno con diez se atreuiera a combatir. E luego el Rey començo a buscar armas con que ella mas suelta se fallasse, mas ella enlas primeras cosas no quiso ser publicada por el pensamiento que traya de poder alos de fuera fazer algun engaño. La qual luego

aquella noche salio con aquellos sus pobres vestidos y fuesse ala tienda del duque de Galdes, el qual era vno delos principales señores que enel real estauan ; porque el rey de Inglaterra ꝛ duque de Borgoña estauan en Turs, no pudo ella a otro mayor señor que aquel engañar ; ꝛ luego que assi de noche pudo llegar a la tienda, le dixo como su hermano velaua en vna torre dela villa ꝛ otro primo suyo conel. Y pues que veyan el fecho de su Rey yr en perdimiento, que si les fazian mercedes, que le darian entrada enla villa por las partes que ellos velauan, y que no fallaron persona mas sin sospecha que ella para embiar. Al qual trato el duque sin poner duda que aquella simple pastora, segun ella se contrafazia, truxesse engaño, creyola como si Dios se lo dixera. La qual concerto conel que otra noche siguiente ante que las velas se pusiessen, que ella sacaria a su hermano y primo ala parte dela ribera que batia enel muro y que alli el duque fuesse muy secreto a se ver con ellos ꝛ a les segurar las mercedes ꝛ partidos que por tal seruicio merecian; ꝛ porque ella era vna simple muger, no sabia mas tratar de le descobrir aquel secreto. El duque muy alegre concerto con ella el yrse a ver con ella, ꝛ ala ora señalada ella vino por el, el qual lleuo consigo vn su sobrino ꝛ solos se fueron con la pastora donde ella tenia sus dos labradores o escuderos quales al Rey los pidio. Y ellos trayendo sus armas secretas, todos tres mataron al sobrino del duque porque se puso en defensa, ꝛ sin la muerte de aquel no se pudo el duque defender..... el sentido en el real los puñales puestos en los pechos le metieron enla villa, por cuya prision tanta alegria ꝛ fiesta hizo el Rey como si todo su reyno perdido en aquella ora ganara. Luego fue sabida la prision de aquel duque, mas nunca se pudo saber la manera del engaño ; ante creyeron que el duque ꝛ su sobrino salieron a se passear y que alguna gente de la villa salto con ellos ꝛ a caso no pensado fue preso, de manera que aun aquella pastora no fue descubierta que ella ouiesse seydo en aquel trato doble. En toda aquella semana no se supo la causa de aquella prision del duque.

Ella se va con otros vestidos mudados y de labradora, ꝛ con dos bestias traya pan al real ꝛ miraua mucho como pudiesse fazer les algun nueuo engaño.E vna noche quando vio tienpo aparejado, dixo enel real que le auian robado las bestias ꝛ prouision que traya, ꝛ mando el mariscal de Francia a vn su fijo ꝛ a quatro escuderos suyos que fuessen por todas las tiendas a le fazer cobrar sus bestias, pues que era muger de quien mucho se siruian; ꝛ luego fueron assi conella, la qual con color de buscar, los que la auian robado, miraua mucho enla guarda del real y el recaudo que enel auia. Y en este largo espacio que ella ꝛ aquel cauallero ꝛ los suyos auian casi todo el real buscado, este fijo del mariscal començó a requestarla de rusticos amores, segun los honbres cortesanos suelen a labradoras semejantes tentar, y no fallo en ella tal aparejo como el pensaua, mas como hombres que estauan enel campo menguados de damas de qualquier baxa ralea se abaten. E assi este señor con diligencia de fuerça o de grado tentaua el corromper la limpieza de su castidad, la qual con muchas lagrimas ꝛ piadosas razones le rogaua no quisiesse hazerle mengua; mas quando el vio que por su aquexosa requesta no vencia por bien la voluntad della, sacola departiendo fuera del real a vna espessa alameda ꝛ alli con los suyos prouo de le fazer fuerça, aquien ella mucho acuytandose dixo : Señor, fui a vos encomendada para remediar mi robo, ꝛ fuerça mi persona quien la auia de defender. Aunque de mi no os dolays, doleos de vos mismo, ꝛ acordandoos de quien soys, no fareys cosa tan fea en forçar a quien se vino a valer con vos de su fuerça. E pues que la fortuna a vos, señor, tan poderoso ꝛ ami tan pobre ha hecho que solo esto que de mi quereys es mi tesoro con el qual vos, mi señor, muy poca gloria aureys ꝛ a mi enla mas triste vida de las tristes dexareys, a Dios ꝛ a vos me encomiendo, ꝛ a vuestra virtud que contra vos mismo enesta terrible priessa me valga. E quanto mas ella llorando le suplicaua tal fuerça no le fiziesse, tanto mas en su desonesto desseo se encendia. E deliberadamente sin ninguna

esperança ella se vio en lugar ꝛ tiempo que ningun remedio tenia, la qual estando delos suyos y del asperamente apremiada, ella le pidio por merced, pues que ya aquella era su postrimera voluntad, que porque el aucto era tan desonesto, que no fuesse en plaça ni delante aquellos suyos y el vino en aquello, contento dela contentar, ꝛ fueron de a requesta della muy apartado delos escuderos donde ella entendio que las bozes del no podrian ser oydas, ꝛ como el començo ala tratar amorosamente, ella le saco vna daga que el tenia ꝛ conella muy apriessa enla parte del coraçon muchos golpes le dio, el qual sin se poder valer, aunque ala garganta por la ahogar le puso las manos, ella le dio tal priessa que luego cayo muerto. E tento de le cortar la cabeça para la lleuar al Rey, mas la daga no cortaua, ꝛ no se oso detener por temor delos suyos; mas lleuo le el dedo pulgar dela mano para señal de su victoria y tomo por el alameda vn desuiado camino, y al tino delas bozes dela vela dela villa se fue a juntar conel muro ꝛ llamo ꝛ luego vinieron a le abrir. E por entonces no curo de contar al Rey el caso que le auia acaecido, mas fizo apriessa armar toda la gente que en la villa estaua ꝛ salio por lugar encubierto al lugar a donde aquel cauallero dexaua muerto. E repartio en ciertas esquadras la gente a pie, ꝛ puso ciertos de cauallo en lugar secreto. Eneste largo espacio los escuderos auian buscado su señor, ꝛ hallando lo muerto, los dos dellos fueron con triste nueua al padre y los otros quedaron con el, y con grandes llantos el mariscal ꝛ todos los mas delos grandes señores que enel real estauan fueron con antorchas a ver el muerto y caso tan increyble ꝛ dexaron a mal recaudo el real ꝛ casi ahorrados ꝛ apriessa yuan a ayudar alos llantos del padre; ꝛ como aquella pastora vio qué tenia enla red los mas delos grandes de sus contrarios, ꝛ como ella los conocia por los dias que enel real auia tratado ꝛ la presuncion lo daua, salio con las celadas de gente que en diuersas partes tenia repartidas ꝛ con alto son de trompetas apreto conellos. E como los mas venian a pie o en hacaneas, pocos escaparon de presos ꝛ muertos, ꝛ tal fue

el estrago que los del real no solamente [no podian] socorrer, mas las mayores estancias desampararon ꝛ como la gente yua ahilada, ninguno fazia rostro a tan gran sobreuienta, ꝛ mando ella lleuar los presos ala villa ꝛ que llamassen al Rey en persona con los que enla villa tenia que la socorriesse, ꝛ luego el Rey por vna parte y ella con los que auia sacado dieron enlas tiendas ꝛ por muchas partes fue puesto fuego al real. Y tan descuydada tomo toda la gente, que por marauilla fallauan quien se defendiesse; ꝛ como al Rey tenian mucho de quebrada ꝛ sin pensamiento de ser socorrido, estaua enel real tan poca gente ꝛ tan a mal recaudo que no se pudieron valer, mayormente estando todos los grandes ꝛ capitanes presos y muertos; ꝛ como Dios les fauorecia, todos desmayaron, poniendo mayor diligencia en fuyr que en defender, aunque ala parte postrera del real se recogeron muchos, ꝛ alli duro mucho el ruydo. Mas los pocos alos muchos por la fuerça delas armas ꝛ del ruydo los vencieron; ꝛ antes que el dia viniesse, libro a su Rey dela gran priessa en que estaua ꝛ con muy rico despojo de armas y cauallos ꝛ todas las artillerias ꝛ cosas que en reales de Reyes ꝛ contra Reyes suele auer. E assi entraron enla villa con la mayor alegria ꝛ prosperidad que Dios en nuestros tiempos a ningunas gentes otorgo. El dia claro venido, fue el Rey a ver los prisioneros, los quales eran el duque de Sauoya y el duque de Neuer y el duque de Borbon y el duque de la Marcha y el señor de Santeser ꝛ otros muchos señores ꝛ capitanes ꝛ muchos caualleros, señores de vassallos, ꝛ otros de gran rescate. Los prisioneros puso el Rey a recaudo y enel despojo daua gran crecida parte ala pobre pastora, si quisiera tomar; la qual como enemiga de cobdicia de otros bienes sino de honrra cuydosa alço la mano de todo, y ella lo repartio por todos por mandado del Rey por manera que ninguno (como si Dios lo repartiera) no se quexaua. La gente ya contenta ꝛ reposando, ella saco el dedo que auia de su amante que la forçaua cortado, ꝛ reconto al Rey ꝛ a muchos suyos todo el caso como le auia acaescido, la qual no penso por aquella manera

descercar al Rey, mas ver el mal recaudo del real buscando las bestias que finjo le auian robado ꝛ a ora conuenible sacar la gente dela villa ꝛ desbaratarlos; mas Dios lo rodeo de la manera que he dicho. La fama crecio tanto desta muger, publicandose ya el caso del duque que primero prendio ꝛ la muerte de quien la queria forçar, con el gran fecho de armas de con tan poca gente, que no serian ochocientos honbres los dela villa, a mas de seys mill de cauallo ꝛ quatro mil peones; fue tan crecida victoria que los que la vieron dubdauan si era sueño o cosa cierta. Las nueuas desta su buena andança quiso luego el Rey escreuir a algunos señores grandes que le eran aficionados ꝛ por no osar no lo socorrian, por no ser tantos los amigos como los contrarios, porque el rey de Inglaterra ꝛ duque de borgoña estauan con muy gruessa gente a seys leguas del real para defender si gente de fuera se juntassen al socorro del Rey, de manera que el no pudiera ser decercado por otras ayudas, por poderosas que fueran, saluo de aquella de que los de fuera se guardauan. Pues para que no le tornassen a cercar ouo el rey de escreuir el caso marauilloso que le auia contecido. E no sabia que nombre poner a aquella pastora ꝛ porque ella tam bien supo defender su virginidad, llamola la Poncella, que en frances dizen por virgen ꝛ aun se entiende donzella. Assi que fallado el nombre que mejor le conuenia, de alli adelante ꝛ para siempre su nombre mas alto tenido fue llamarse Poncella de Francia. Assi pues ella contenta con tal nombre, luego el Rey escriuio al duque de Bretaña ꝛ al conde de Fox ꝛ a otros muchos grandes que estauan de su partido, aunque retraydos en sus tierras sin se osar mostrar porque el Rey estaua tan en estrecho que no osauan juntar sus gentes para lo socorrer. Mas como vieron las cartas del Rey, sabida su prospera fortuna que con la venida dela Poncella començaua, a muy gran priessa llamaron sus casas ꝛ con todo su poder cada vno segun su estado lo mas crecido que pudieron le fueron a ayudar. E para que el Rey se esforçasse, el duque de Bretaña vna letra le escriue, la qual assi comiença :

Si por los pecados del pueblo o por la soberuia de tan alta felicidad de vos, señor, el mas poderoso rey de christianos, ha Dios puesto en tan gran destruycion vuestra persona ꝛ reynos qual a ningun principe de los passados y pressentes conozco, agora vuestra paciencia ha seydo tanta ꝛ su piedad mayor que porque mas parezcan sus marauillas quiere de vn pequeño gusano, qual por esta poncella se parece dezir, criar vn dragon tan fiero con que toda la hueste de vuestros contrarios perezca. E pues que en el poder deste poderoso Dios mayores miraglos, aunque este sea muy grande, se encierran, vuestra alteza de tan gran flaqueza ꝛ muerte resuscite, y de pesado sueño de tan desauenturada fortuna despertad con gran coraçon y esfuerço, conel qual los enemigos teman ꝛ los vuestros se esfuercen ꝛ las desauenturas passadas aued por buenas. Porque de vuestra alteza no se conociera sino enla aduersida[d] del sufrimiento que alos trabajos aueys tenido, ni aora para el remedio dellos lo que de vuestra magnanimidad ꝛ virtud se espera. Porque si en pacifica paz enel mayor reyno de christianos reynarades, de vuestros hechos los coronistas poco que loar ni que reptar tuuieran. Mas agora las grandes batallas mas crueles que otras ꝛ suzias dela mucha sangre ꝛ los grandes [fec]hos enlos vuestros reynos passados ꝛ los mil y mayores que esperan de passar, faran vna coronica tan llena que de vos, señor, solo mas que de todos vuestros antecessores se escriua. Assi que, señor, no solamente se deuian saber sofrir los males como los aueys sofrido, mas aun dessearlos como fe de fortaleza, porque ellos venidos como vinieron, de vuestra grandeza se sepa lo que sin trabajos no se pudiera saber. Pues bien assi como la loçana juuentud quando guarece de peligrosa enfermedad en breue tienpo torna al ledo gesto que solia, assi vuestra alteza por temor de recaymiento guardandoos delas cosas contrarias con esfuerço abraçaos con la prospera fortuna que comiença, porque se falle en vos cuerpo ꝛ virtud donde las marauillas de Dios puedan obrar, y agora qualquier pequeña prosperidad terneys

en mayor estima que enlos tiempos passados de paz la grandeza de vuestros reynos, y pensad que muy mayor tornan el señor a su estado con vengança de sus enemigos que de ante quando pacifico estaua, ꝛ cobrar lo que es perdido ꝛ alos enemigos vencer en las glorias desta vida, esta auemos por mayor. En mas se estima vna villa, quando por trabajo de armas se gana, que vn reyno, sin saber lo que cuesta, heredado. Assi que este vuestro señorio por herencia ꝛ por trabajo bien sin cargo de conciencia sera vuestro. Por cuya redencion, doliendo[o]s de vuestros vassallos como si en poder de los enemigos dela fe estuuiessen, salid al campo, ꝛ quien era cercado se torne cercador. E no sea vuestro pensamiento cuydado de os defender, mas de ofender, porque segun alo que vuestro coraçon se estendiere, nos estendamos los que vuestro seruicio queremos. Para ayuda del qual yo no solamente con lo que tengo ꝛ puedo, ꝛ mas lo que no puedo, entre parientes ꝛ amigos busco prestado, ꝛ quanto mas crecidamente mi fuerça bastare, sere luego al socorro ꝛ seruicio de vuestra alteza, la qual Nuestro Señor, apiadandose, en tanta felicidad prospere, que la fortuna enojada de seguiros canse, porque vuestros pueblos con el gozo de la vengança de vuestros enemigos las lagrimas esparzidas en doblada risa se tornen.

Esta letra y otras muchas de otros recibio el Rey, cada vno esforçando ꝛ siruiendo como mejor pudo, y en pocos dias fue delos suyos tan bien socorrido, que, aunque torno el Rey de Inglaterra ꝛ duque de Borgoña alo cercar, no pudieron sufrir el cerco, porque la Poncella con las gentes que cada dia venian en ayuda del Rey hazia enlos del real tal estrago que por mucho que se fortalecian los de fuera, ouieron de fuerça de alçar el real, porque con los muchos tiros de poluora ꝛ artilleria que les auian tomado los dias passados, les fazian tanto daño que no lo podian sufrir, ꝛ la noche quel duque de Bretaña y conde de Fox ꝛ otros grandes vinieron a descercar al Rey, ya los contrarios auian alçado el real y estauan puestos en guarniciones. Assi pues el Rey del todo descercado ꝛ de cada dia de parientes ꝛ

amigos ꝛ vassallos socorrido, fallose en el campo con .xl. mil combatientes; dio ala Poncella, a consentimiento de todos los grandes de su corte, la capitania de toda su casa, la qual aunque no muy diestra a cauallo, en pocos dias lo era vno delos mejores caualleros dela brida que en ambas cortes delos Reyes auia, y enel ardimiento y esfuerço tanto la querian sola como sin ella muy acompañados. La qual como tomo el cargo dela capitania de tanta gente, fue ala ciudad de Turs en Torayna ꝛ puso cerco sobre ella; ꝛ como ya por todo el reyno sonaua su fama ꝛ comienço de sus cosas, los dela ciudad otro dia que llego, le dieron vna puerta con vna torre que sobre la ribera de Lere estaua. E aunque la guarnicion delos ingleses era mucha, despues de muy peleado enlas calles, los desbarato ꝛ mato ꝛ prendio ala mayor parte, porque los mismos cibdadanos alos que enlas casas se ascondian y amparauan entregaron ala Poncella. Alli fue preso vn sobrino del rey de Inglaterra que enla guarda de aquella ciudad estaua, y conel otros hombres muy principales, alos quales no quiso assegurar las vidas, antes quarenta dellos otro dia por justicia saco a descabeçar, porque auian sido en quemar ala villa de Capas ꝛ a otros lugares ꝛ alos moradores dellos pusieron a cuchillo ꝛ por esta causa por pregon ꝛ justicia les dio la muerte. E al sobrino del Rey de Inglaterra enbio preso al rey con algunas cabeças delos mayores que auia justiciado. A muchos delos dela capitania dela Poncella peso por la muerte de aquellos, con temor que ellos viniendo a manos delos contrarios por aquella pena no passassen; mas la Poncella les dixo que se esforçassen en Dios ꝛ quel temor perdiessen, porque de vna prosperidad en otra esperaua que los echaria del reyno y ellos crescerian, y que alos enemigos hazer guerra muy cruel, alos vencedores fauorece ꝛ alos contrarios aflaca. Y assi ella animando y esforçando las gentes que a su mandar traya, dexo enla ciudad recaudo ꝛ fuesse a campaña ꝛ puso enel real, al socorro del qual el Rey de Inglaterra ꝛ duque de Borgoña vinieron. E assi mismo en ayuda dela Poncella el rey de Francia

z sus valedores, z aunque eran muchos mas los contrarios, las gentes del Rey z Poncella peleauan con doblados coraçones, z los pocos alos muchos, como contra gente desfauorecida, sin matarlos yuan muertos; mas la batalla duro mucho z fue grande estrago en vna parte y en otra, y la Poncella prendio al duque de Borgoña, el qual delos doze caualleros que traen el mote que el duque trae por deuisa fue muy bien acorrido, aunque muy mal llagado salio de manos dela Poncella. Ala qual, si los suyos en aquella priessa ayudaran, el duque fuera preso, mas ella de aquella saña mato vn cauallero de aquellos del mote, que por la defensa de su señor muy bien alo librar a gran afrenta se puso, z la Poncella aquella era la tercera vez que a cauallo se auia hallado. Cosas muy famosas z de amazona fizo, y conel esfuerço suyo vno con tres peleaua, z tanto que los contrarios desanpararon el campo dexando enel gran fardaje con muchos presos z muertos, y el Rey z la Poncella quedaron sobre el cerco do estauan, y el duque de Bretaña siguio por el alcance, el qual muy gran desbarato les fizo. Y el rey de Inglaterra y el duque de Borgoña tiraron su... z no pararon hasta la cibdad de Poetiers, la qual es muy populosa delas mayores de Francia, z alli se guarnicieron, juntando mas gentes, porque yuan perdiendo el reyno, z cobrando mas la Poncella, que las noches ni los dias no dormia, desuelada enel remedio de su rey, z cuydosa de su honrra, trabajo con vn frayle de obseruancia como entrasse enla villa sobre quien ella tenia cerco, z aquel trato con el almirante de Francia, que en guarda de aquella villa estaua, como se tornasse ala villa del Rey; y el frayle lo supo tam bien tratar, diziendo grandes cosas delas marauillas dela Poncella : y de como creya que la voluntad de Dios era por esta donzella remediar el reyno, y que por sus vencimientos z señales parecia claro, por donde el tenia por fe que todos los de contraria opinion serian perdidos. E tales cosas oyo el almirante del frayle, que de puro temor vino a querer ver la Poncella y della misma tomar seguridad de su vida z palabra delas mercedes que el Rey por

aquel seruicio le prometiesse. E otra noche siguiente se vieron, el qual muy contento dela habla ꝛ dulçura, sin mucha escusa vino a hazer quanto le rogo y de parte del Rey le fue mandado, y despues de auerle entregado villa ꝛ fortaleza con toda la gente que en aquella guarnicion tenia, prometio de seruir al Rey con todas sus gentes. Y con la tomada desta villa ꝛ con la buelta del amirante crecio mucho el partido del Rey y cada dia su fauor ꝛ gentes crecian y el delos contrarios menguaua. E luego la Poncella mando ordenar sus batallas ꝛ al Rey que fuesse en persona a buscar a sus contrarios ꝛ paresciesse que señoreauan el canpo, y a gran priessa enlas mas breues jornadas que pudieron que fueron ala ciudad de Poetiers, donde el rey de Inglaterra ꝛ duque estauan ꝛ pusieron real sobre ellos, y por el desbarato dela batalla passada, ellos no estauan enla cibdad de Poetiers tan acompañados de gente como la necessidad tenian, ni assi mismo de fuera no tenian alos suyos tan ordenados ni en conocimiento de los venir a socorrer. E conel gran temor que cada dia passauan delos mismos dela cibdad, que ningun Rey estrangero se falla seguro en reyno ageno contra voluntad delos pueblos por fuerça obedecido, assi pues el rey de Inglaterra, aunque se llamaua rey de Francia, no osaua fiarse de los pueblos donde estaua, ꝛ con este temor de estar el ꝛ sus gentes en tan grande poblacion contraria, se fueron el y el duque vna noche a se juntar con otros muchos capitanes que en diuersas guarniciones tenian : ꝛ adereçaron se todos de vna parte y de otra. La gente del Rey ꝛ Poncella era poca ꝛ del acuerdo de todos fue que la batalla no se diesse. Mas por no tornar a perder el señorear del canpo ꝛ por no ser cercados donde eran cercadores, todos ouieron de estar por la voluntad dela Poncella; y aunque no auia razon de dar la batalla seyendo pocos, enel esfuerço della se esforçauan, ꝛ assi todos sin temor otorgaron el desafio delos contrarios, ꝛ assignaron el dia siguiente la batalla. El Rey ꝛ la Poncella tenian quarenta mil conbatientes, ꝛ los contrarios eran setenta mil. La gente del Rey ꝛ dela Pon-

cella oyo toda vna missa enel canpo, que era la deuocion que contino traya de costumbre la Poncella. E a las dos horas despues de medio dia, puestas las batallas en orden de vna parte ꝛ otra, se mezclan con tan furioso acometimiento ꝛ con tan gran crueldad como si con enemigos dela fe conquistaran. Fue tan peleado de ambas partes que passaron de mill ꝛ dozientos los muertos, y en tan pocas gentes no se acuerdan de memoria de ningunas hystorias en aquellas tierras mas reñida ꝛ peleada batalla, ꝛ la noche mas que sus voluntades los despartio. Mas en esto la comunidad dela cibdad de Poetiers desbarato vna capitania con toda la gente que el rey de Inglaterra auia dexado para guarda dela cibdad. E todo el pueblo de Poetiers vino armado a socorrer al Rey; con aquel gran peonage ꝛ vitoria que trayan esforçaron mucho. E començando la noche, la Poncella sale dela priessa y se junto con ellos, ꝛ con dos mill de cauallo delos del Rey que pudo tornar a recoger, con la prima noche con luna, fizo vn tal acometimiento enlos contrarios que prendiendo en ellos ꝛ matando desanpararon el campo ꝛ con gran despojo ꝛ vitoria el Rey ꝛ la Poncella entraron en Poetiers, ꝛ conel vencimiento ꝛ conel ganar de aquella cibdad crecio tanto su fecho que por Rey como ser solia era de muerto resuscitado, ꝛ alli grandes fiestas conformes a guerra fizo en aquella cibdad. El Rey de Inglaterra ꝛ duque muy desfauorecidos se fueron recojendo toda su gente ꝛ no pararon fasta Paris que auia diez jornadas, y alli reposaron ꝛ se fortalecieron ꝛ tornaron de nueuo a llamar todos sus reynos ꝛ señorios ꝛ socorro del Emperador ꝛ sus valedores, ꝛ como el partido del Rey cada dia crecia, muchos cauall[er]os de Francia, vnos que eran alo claro contrarios, venian demandando perdon a seruir a su Rey; ꝛ otros questauan quedos que por miedo delos ingleses no ayudauan a ninguna parte, como le vieron prosperar, llamaron sus casas ꝛ con la fama dela Poncella infinitos se junta[ua]n en el partido del Rey. E con estas gentes la Poncella cada dia por el campo andaua cercando vnas fortalezas y desbaratando guarniciones de los contrarios,

tanto que pocos dias dexaua venir las noches sin fazer cosas de marauilla por su mano; y ella era ya tan temida, que con doblada gente no la osauan acometer, z muchas batallas y recuentros vencio con dos mill de cauallo que traya al campo, en tanto que los Reyes juntauan su gente, z como la del Rey de Inglaterra z duque venian de lexos, tardo mas de quatro meses en llegar a Paris de todas partes ; y en este tiempo la Poncella, cada dia, oras en vna prouincia, oras en otra, todo el reyno andaua a ganar villas z fortalezas y desbaratar contrarios. Los mas dias llegauan al Rey nueuas de sus grandes hazañas; ella ni los suyos no sabian que cosa era noche para reposar enella; todos tiempos caminaua, y quando eneste lugar la vian, en otro muy lexos amanece dando fuego a sus contrarios, z tanto fazia que a todos tenia en sus guarniciones retraydos, que por el canpo no fallauan a quien ofendiesse su espada.

No se podria dezir como esta donzella ganaua tantas honras, que por temor de no ser creydo no oso dezir por estenso las cosas marauillosas de sus esfuerços. Ella pues, viendo que ya enel campo no fallaua con quien pelear, supo nueua que en Inglaterra se adereçaua vna armada flota, z para esto escriuio al Rey que se acercasse a Paris do sus contrarios estauan, para le hazer espaldas. Y el como andaua a la gouernacion z consejo della, luego lo puso en obra z con todo su poder vino a poner real dos leguas de Paris, z la Poncella tomo mas gente dela que tenia, que serian tres mil lanças z cinco mil peones, z fuesse ala parte de Normandia a donde la flota de Inglaterra auia de aportar. La qual despues de llegada a vn lugar llamado Anastor, salio toda la armada ala tierra. Y ella les dexo aquellas gentes entrar enel reyno la via de Paris, los quales venian con esperança que su Rey de Inglaterra los saldria a socorrer si gente dela Poncella les quisiesse estoruar el passo. Mas el Rey de Inglaterra con el duque de Borgoña tuuieron gran diferencia. El Rey queria yr a socorrer sus gentes, y el duque dezia que eran perdidos si dexauan la ciudad de Paris, que el rey estaua de alli dos leguas

y que luego el pueblo gruesso lo meteria dentro. Sobre esto debatieron tanto que casi llegaron a gran discordia ; ꝛ al fin el duque de Borgoña no dio lugar a que la ciudad se dexasse, saluo enbiar de gran priessa ꝛ secreto gente de socorro dela ciudad tanto que ellos quedassen bien acompañados. E la Poncella fue auisada ꝛ torno atras, y en dia ꝛ noche anduuo veynte ꝛ vna legua ꝛ dio ante que amanesciesse enla gente que el Rey ꝛ duque auian embiado de Paris, que serian quatro mil de cauallo sin peones, ꝛ los mas despojo ꝛ prendio y los otros le fuyeron, y con aquellos cauallos ꝛ despojo de armas que alli vuo armo y encaualgo muchos de sus peones, y va a gran priessa a buscar el gran peonaje ꝛ honbres darmas a pie que dela flota de Inglaterra venian, y en todo vn dia no les pudo entrar vna alameda que tenian toda de rama ꝛ caña cercada, ꝛ con la gran artilleria que trayan ofendian mucho la gente dela Poncella, ꝛ todo aquel dia ꝛ noche se le defendieron mucho. Y otro dia le llegaron dos mil combatientes del Rey que auia embiado para socorro dela Poncella para los que de Paris auian venido, y no pudo el Rey mas embiar por no quedar desaconpañado, ꝛ luego con la venida de aquella gente la Poncella ꝛ los suyos tomaron coraçon, ꝛ con furioso acometimiento llegaron ala palizada delos ingleses, y quemandola, con gran denuedo peleando la entraron. E alli ellos todos salieron al campo hombres de armas a pie con gran peonaje dela flota ofendian mucho alos de cauallo dela Poncella. Pero despues de muy porfiada ꝛ reñida la batalla entre ellos, fueron desbaratados los ingleses ꝛ muchos dellos despojados ꝛ presos. E [vino] la noche, ꝛ [por ser] la tierra alli muy montañosa, fuyeron todos los que escaparon, pero mas de ocho mil dellos quedaron despojados ꝛ presos en poder dela Poncella, ꝛ luego enbio al real del Rey dos mil de cauallo ꝛ la mitad de sus peones para que el Rey mas acompañado estuuiesse, y ella se va por toda la prouincia de Normandia ꝛ gano siete villas ꝛ fortalezas dela costa dela mar, ꝛ llego ala cibdad de Roan a darle vista, la qual en poder delos contrarios estaua y es delas

fuertes del reyno de Francia ꝛ no pudo empecerla, mas tomo a gran priessa vnas treynta naos ꝛ con aquella su gente ꝛ conlo del despojo dela flota de Inglaterra tenia gran adereço para armar las naos. E con ellas va adonde auia quedado la flota de Inglaterra y puso a huego muchas fustas ꝛ alas otras entro por fuerça : las quales estauan con poca gente, ꝛ sin trabajo los vencieron. E dela flota de Inglaterra y con todas las naos de Francia armo en toda aquella costa vna grande armada, y fuesse ala canal de Flandes, y en aquel estrecho estuuo sin dexar ningun nauio del duque de Borgoña y Rey de Inglaterra yr a ninguna parte porque les tenia los passos. E alli estando fue ala ciudad de Cales ꝛ robo todo el puerto en que traxo muchos nauios cargados de mercaderias que alli estauan. E a otros fizo dar enla tierra a se fazer pedaços por no venir a manos dela Poncella, de manera que ella tenia la tierra y la mar tan sosjuzgada qual nunca principe mas la tuuo. E como ya vido que en aquel passo no tenia que fazer, partio la via de Roan, y otro dia ante que amaneciesse llego alos muros dela ciudad donde la mar bate ꝛ puso toda la gente de su flota enlas huertas dela ciudad ꝛ prendio todos quantos enel campo hallo porque no diesen nueua de su venida. Y estando ella assi de secreto enlas huertas y alameda, en amaneciendo fizo alos que dexo en las naos manera de llegar. Entonces soltaron los tiros de poluora, y ala grita dela gente delas naos salieron todos los dela ciudad a les defender la entrada enla tierra. E alli a la parte dela mar acudieron todos a defender el puerto, ꝛ como la Poncella sintio que toda la gente seria ala parte dela mar, salio con todos los suyos por el otro cabo dela ciudad ꝛ puso sus escalas a priessa, y por vna parte ꝛ por otra a escala vista subieron sin poder aquel lienço ser socorrido, porque todos auian ydo ala parte donde la flota llegaua, no sabiendo el engaño dela escondida celada. E como se entro, fueron presos y despojados quantos delos contrarios alli estauan. Pero mucha gente se fue en sus nauios ala flota dela Poncella ꝛ quemaron muchas naos ꝛ lleuaron otras

a Inglaterra, y en aquellas escaparon los mas dela guarnicion delos ingleses, porque la Poncella por ganar la ciudad no pudo dexar recaudo enla flota, ꝛ assi perdieron la mitad della, mas ganaron la mejor ciudad ꝛ prouincia que enlos reynos de Francia se falla. Llegadas las nueuas al Rey como Roan era ganada, hallo se señor de su reyno ꝛ los contrarios tan perdidos que ningun remedio ni esfuerço mostrauan. E como cada dia vian su partido perder y en mal andar, ouo de yr el duque de Borgoña ahorrado a su tierra a toda la Baxa Alemaña de nueuo a llamar parientes ꝛ amigos para dar la batalla al Rey ꝛ Poncella, porque de otra manera su fecho lleuaua camino de perdicion entera : ꝛ veyendo la Poncella la gran pujança con que el duque de Borgoña queria entrar enel reyno, acordo conel Rey de soltar los prisioneros grandes señores que la noche que desbarato el real prendio, los quales luego fizo traer al lugar donde el Rey estaua ꝛ trato con ellos delos librar si le dauan tal seguridad de venir con sus personas ꝛ casas a dar la batalla al Rey de Inglaterra, y ellos todos, como gente presa ꝛ muchas de sus villas perdidas, que la Poncella auia tomado a condicion que todo se les tornasse y del Rey ouiessen tal seguridad que nunca les seria demandado el yerro que le auian fecho, lo otorgaron. E luego fueron tales seguridades tomadas de aquellos duques ꝛ condes que estauan presos ꝛ otros grandes hombres que vernian con sus personas a ayudar al Rey dentro de ciertos dias. E assi sobre sus fees fueron sueltos ꝛ todos lo fizieron bien, ꝛ lo cumplieron, saluo el duque de Saboya que no quiso venir, porque queria al Rey muy mal; antes adereço su casa para ayudar a los contrarios ꝛ para les seruir, ni cumplir la fe que auia dexado empeñada quiso. E como esto se supo enla corte ꝛ lo vieron por su letra enla qual con falsas escusas declaro ser enemigo del rey, luego la Poncella le embio vna carta de desafio, ala qual el duque de Sauoya respondio que ella no era de tal estado ni linaje para se matar conel, mas que le daria cauallero de su casa que se combatiria ella no dezir verdad enlo que enel riepto de su cartel

contenia. E a esto ella respondio esta letra. Y las primeras ℣ postrimeras me dexo de escreuir por no fazer largo processo, porque todas sus cosas tan breues he contado que de quantas buenas dichas ella vuo eneste mundo le vino esta mala de caer en tan malas manos la grandeza de su fama. Pues assi corto como todos sus notables hechos he escripto, assi en este su desafio no puede alargar, porque el duque de Borgoña viene tan poderoso que no me dexa enestas cosas de menos substancia detener mucho. Pues esta con desseo de publicar la fealdad del duque de Sauoya assi respondiendo a su cartel le escriue:

Cartel dela poncella al duque de Sauoya. Si por limpieza de vuestro linaje ℣ la grandeza de vuestro estado, señor, me quitays de no ser digna para entrar en campo con vos, yo en quanto ami conozco ser verdad; mas si aquella grandeza ℣ alta sangre que de vuestros antecessores heredastes, por vuestros yerros tan feos se pierde, no es muy grande honrra que otros menores que yo entren con vos en campo ℣ vos vençan; quien sera enel mundo tan pobre que tome vuestras riquezas con la mengua de vuestra fama? Si entre las gentes de vuestro consejo no ay ninguno que de vos tanto se duela que vuestros males tan feos os traya ala memoria, mas en cargo deueys ser ami que a ellos; que no como quien lisonjea, mas como quien claramente sirue quiero deziros lo que enestos reynos ℣ por el mundo de vos, señor, se dize, que siendo vos vno delos mas canos parientes dela corona real de Francia ℣ criança ℣ hechura dela mano delos Reyes, que entre los mayores erades el mayor, e assi como el mas poderoso podeys mas cruelmente empecerle, siendo vno delos primeros que son, con sus contrarios tomastes aliança y el que muchas vezes aueys contra su real persona enel campo vuestras vanderas tendidas peleado, ℣ su aduersario leuantastes ℣ coronastes por rey de sus reynos. E todas las sus ciudades ℣ villas ℣ fortalezas a poder de sus enemigos por fuerça traxistes. E no contento de auer tanto menguado y destruydo su real persona y en tan gran fuerça ℣ perdicion

puesto todo el reyno, sino que vos mismo ꝛ principal posistes cerco sobre su alteza. E nueue meses le tuuistes en gran estrecho con pensamiento de traerle ala muerte a Rey con quien tan gran deudo teniades y de quien muy grandes mercedes recebistes, E todo tan sin color ꝛ causa que ninguna honesta escusa vos enel secreto de vuestra voluntad hallariades, saluo tirana codicia, auenturando ser contra vuestro Rey, ꝛ contra vuestro reyno nacion ꝛ naturaleza por mas crescido partido. E despues que Dios apiadandose de Rey tan excelente ꝛ reyno ꝛ porque vuestra traycion ꝛ mal eneste mundo sin pena no quedasse, con gran vengança de sus enemigos restituyo su honra, ꝛ a vos traxo a sus manos ꝛ a estrechas prisiones, el qual mirando ala nobleza ꝛ virtud de su real condicion, no solamente os perdono tan grandes culpas, mas aun mayor delo que erades os torno con nueuas mercedes a fazer y la perdida honra que por vuestra traycion teniades en todas sus cortes con trompetas pregonada, y el processo contra vos cerrado, os torno a restituyr en vuestra honra y estado como quando mayor lo fuestes. E agora oluidada la gran virtud ꝛ clemencia del Rey nuestro señor y poco cuydado de vuestra honrra y fe que de mi mano ala vuestra ꝛ firmada de vuestro nombre me distes, quereys tornar a confirmar vuestra traycion ꝛ dañada seta. Y con todas estas cosas tan feas y de tan publica mengua vos fallays tan honrrado ꝛ a mi persona de baxa condicion que no pueda entrar en campo con vos; por cierto a mi plaze que no seamos yguales ni Dios lo quiera — porque las obras en cada vno son mas poderosas de alçar o abaxar que ninguna pobreza ni baxeza de linaje. Y enel vuestro no ay vno que tantos deseruicios ꝛ trayciones contra su Rey natural ha fecho, ꝛ en el mio, aunque pobre, ay vna que con tanta lealtad ꝛ fe trabaja ꝛ muere por su seruicio. E pues que vos, como lo dezis, terneys a mengua entrar en trance comigo, antes me hazeys honra que agrauio : ꝛ con esse cauallero que dezis que ay en vuestra casa que por vos defendera esta causa me terne por mas honrrada de llegar al cabo que con vos. Mas porque

vuestros rieptos son muchos ꝛ la victoria de vencer a vno seria pequeña, tambien por desdicha como por esfuerço el ami ꝛ yo a el podriamos matar, yo riepto a tres caualleros quales lo aceptaren que vuestra causa defiendan, lo qual no digo con soberuia, mas esforzandome en vuestras fealdades y en la gran razon del Rey nuestro señor me atreuo a tanto porque en aquellos tres alguno me mate o vença. Yo con el ayuda de Dios matare o vencere a todos, porque todo el mundo sepa mas claro delo que se sabe que los inocentes padescen la culpa de vuestro pecado. Pues yo conel ayuda y esfuerço de nuestro Redenptor ꝛ conla esperança dela bien auenturada nuestra Señora su madre, combatire a vuestros tres caualleros a cada vno por si en vn dia, a pie o a cauallo conlas armas que cada vno dellos escogiere. E dexandome de todos los otros casos feos que vos contra el Rey ꝛ reyno aueys cometido, solo este defiendo ꝛ os riepto : vos auer fecho traycion al Rey nuestro señor en no complir la fe que ami en nombre de su alteza distes con que afirmays la verdad ꝛ razon mia ꝛ la culpa de vuestro yerro, ꝛ conesta mi justa empresa alos vuestros tres caualleros vencere o matare o echare del campo. E si esto, lo que no creo, dexassedes de aceptar, en mis cubiertas ꝛ por el reyno os traere feamente pintado, y porque a mi se me carga culpa en auer delibrado vuestra persona de tan estrecha prision sin otras fianças saluo de vuestra fe, con este riepto ꝛ diligencia que fago me desculpo ꝛ vuestros casos tan feos como eneste reyno se sabe quiero que lo sepa el mundo, porque la noble fama assi como da gloria a los buenos, assi la publica mengua sea en los malos.

Recebido por el duque de Sauoya el cartel dela Poncella, ouo tan gran pesar, doliendose dela fama en que era tenido : ꝛ por auer vengança dela Poncella con pensamiento dela poder prender quando assi viniese al canpo con los tres suyos, el busco en su casa tales personas como para aquel trance entendio que eran menester, ꝛ no hallo mas de dos caualleros que con ella se osassen matar, y el Rey de Inglaterra con esperança que

alguno de aquellos la mataria, si ella venciesse, que el duque la prenderia por vn engaño que tenia pensado segun en gran secreto lo escriuio. E para estar el Rey . . . hombre mas rezio de fuerça z de mayor coraçon que en todo el reyno de Inglaterra auia ni aun enel mundo. En aquel tiempo no auia enel mundo persona en tan gran estima tenida ; este era vn gran jugador de hecha z gran luchador z mañoso z tal hombre que para semejante hecho ninguno que le ygualasse se podria auer. Y este por persona muy auentajosa enbio el Rey de Inglaterra al duque de Sauoya. E aquel con los otros dos suyos aceptaron el trance conla Poncella, y el vno delos del duque señalo sus armas a cauallo encubertado con arnes entero, lança de mano espada z daga z porra. Y el del Rey de Inglaterra escogio a pie armado con arnes entero sin lleuar falda. El postrimero quiso yr desarmado z con sola vna daga, porque el era hombre de gran coraçon z gran jugador de daga. E sabia que si con aquella arma desarmado no lo mataua, que en las otras maneras desesperado yua el que conella se mataua, z con esperança de la poder assi a dichas yguales matar, tomo aquel peligro. Assi pues por cada vno de aquellos tres señaladas las armas, escriuieron cada vno por si vn cartel ala Poncella, satisfaziendo ala honrra del duque z tomando su justa causa y quexas que del Rey tenia por empresa z por aquella razon cada vno por si combatirle enla manera que señalauan, ella no dezir verdad enel riepto z traycion que el duque dezia auer fecho : y que la limpieza de su noble persona le defendian z cada vno la esperaua matar o vencer o echar del campo.

Ella recibio los carteles de aquellos tres caualleros z fasta alli tenia el caso secreto que el Rey no lo sabia z ouo gelo de dezir por le pedir licencia segun para tal aucto conuenia. E al Rey peso muy mucho z trabajo conella no se pusiesse en aquello, pues de su peligro tanto daño a el z al reyno vernia z no lo pudiendo conella acabar, echole por rogadores a quantos grandes auia en su corte : y en el ..... ella se fuera del reyno si el Rey

le quitara de no llegar contra su voluntad la licencia : ꝛ luego la Poncella, como persona en otras mayores cosas ocupada, dio gran breuedad enel fin deste su deseo, ꝛ tal fue su gana delo traer en breues dias al cabo, que sin mirar mucho enla seguridad del campo, se vino a fiar de vn hermano del duque de Sauoya, cauallero de muy especial fama de verdadero tenido en aquellos reynos, el qual lo fizo muy bien todo lo que fue a su cargo ꝛ puso cincuenta de cauallo en el campo, ꝛ con aquellos prometio de les dar a todas partes seguro. Y el dia señalado la Poncella se va a poner enel campo con los padrinos que de su parte señalo, que fueron tres para con cada cauallero el suyo, como ellos los trayan, ꝛ con tres reys de armas que de ambas partes fueron señalados que al ver el trance estuuiessen. La Poncella como tenia el Rey el y reyno a su gouernacion, lleuo gran costa de viandas ꝛ vinos para quantas gentes alli viniessen, que fueron muchas desarmadas ꝛ sin sospecha, quantos ver lo quisieron. E su persona fue de armas ꝛ delos otros atauios muy pomposa, ꝛ despues que ella fizo sala a quantos alli fueron ꝛ llegada la ora del trance, ella se puso a cauallo encubertado con las armas que el vno delos caualleros señalo, ꝛ a este llamauan Felipo de Angeos, y puestos por los padrinos ala Poncella y a el enel lugar señalado. Aquel era vn muy gran cauallero dela brida y el primero que tenia el duque señalado en los de su casa para este trance, y el se vino muy esforçadamente y con buen tiento para ella, y ella echo la lança y el espada en el suelo y recibio el encuentro del enel lado derecho y como no lleuaua el braço cogido, prendio enel gocete la lança del cauallero ꝛ fizo la tornar vn gran reues a casi perder la silla y el vn estribo, y ella con la porra no pudo dalle, porque el cauallo passo con gran furia a la otra parte, y luego el cauallero buelue a ella y quebro su lança enel pescueço del cauallo y enel arzon delantero. E alli la Poncella allegada donde con la porra le pudo coger, le dio vn tan gran golpe enel almete como si vn trueno le diera, assi le [toco con] la porra de fierro enla cabeça ꝛ luego cayo

muerto. La qual se apeo ꝛ le tomo el almete ꝛ la espada ꝛ lo dio a vn paje suyo, ꝛ luego, sin mudar las armas, en aquel mismo arnes que tenia entro en vn palenque ꝛ lyça que para los que auian de fazer a pie estaua fecho. Y ella entrada al circuito del, salio de vn pauellon Antonio de Londres, el honbre mas señalado que enel mundo en nuestros tiempos fue visto. Y el como la vido, hizo le vna gran reuerencia; y ella viendo le assi cortes, assi mismo le hizo vna baxa mesura y el cauallero no tenia puesta el armadura de cabeça ꝛ alli se armo, ꝛ vn padrino dela Poncella quiso quitarle el almete porque mejor alentasse, y ella no curo sino alçar la vista. E como vido al cauallero adereçado ꝛ puesto en son como hombre sin temor, ambos se van con mesurados passos ꝛ gentil continencia. E la Poncella temio mucho este cauallero, segun lo que de su fama le dezian ꝛ porque ella en juego dela hacha no era diestra ni para conel ninguna cosa de aquel arte sabia, mas en su fuerça ꝛ coraçon mas que enla maña se esforçaua; y desque anbos vno cerca de otro llegados el cauallero, llego con vna punta enla vista della, ꝛ luego con otra alfaldaja del arnes ꝛ le passo vna pieça y el quixote ꝛ la firio vn poco en la pierna, y ella dexo la hacha ꝛ apreto conel alos brazos ꝛ lo tomo en peso ꝛ casi muerto dio conel dela otra parte del palenque, ꝛ alli el assi tendido, salio presto tras el ꝛ quitose el armadura de cabeça ꝛ la espada puesta ala garganta le dixo : Cauallero, sereys contento que os dexe con la vida? Y el estaua tan atordido como muerto ꝛ ninguna cosa le pudo responder sino juntar las manos. E los padrinos ꝛ caualleros que alli estauan le pidieron por merced que no le matasse y ella misma fue enlo desarmar ꝛ lleuar al pauellon ꝛ fazerle piedad con desseo de le tornar la vida. El qual en poco espacio torno en si ꝛ le tuuo en señalada merced la nobleza que con el auia vsado. E con la muerte del otro cauallero y vencimiento deste fue mucho requerido el tercero que no quisiesse desesperadamente morir. e que las fuerças dela Poncella no eran de tener alos hombres, que era mas locura que esfuerço ensayar vno

dela vencer. Mas aquel cauallero, dela verguença constreñido, quiso ante morir que boluer ala casa del duque su señor con tal mengua, ꝛ que con la vida en la poner a conocido peligro cumpliria conel ꝛ con su honrra y esforçauase mucho que en ser trance con dagas ꝛ desarmados, que estauan tam bien enla dicha morir ella como el, y que el ternia ventaja en saber el juego dela daga. Y este como honbre de esfuerço se dize que traya el rostro ꝛ gana mas que todos ꝛ sufrio mas miedo por la muerte ꝛ vencimiento de sus conpañeros. El qual estando enel circuyto del palenque en vn jubon de raso negro e la Poncella vnas calças de grana atacadas a vn texillo de brocado ancho ceñido sobre la camisa ꝛ sobre aquello vna ropa sin mangas de brocado raso morado ceñida floxa con vn cambray ꝛ los braços tenia faxados, las mangas anchas dela camisa con vnas cintas negras. Yo la he ya visto en Francia pintada de marauilloso pintor, y entre las cosas de su historia todas, las maneras de armas con que salio en aquel campo me queda mas enla memoria, y especialmente quando assi en aquel habito sin armas vna daga ceñida la mire. E a dicho de todos los que la conocieron ella estaua mucho alo proprio de su rostro ꝛ persona como ella era, tanto que biua parecia. E aun que salga del proposito en que escriuo, bien es que sepays las verdaderas figuras de su persona. Ella era muy alta de cuerpo, mas que otra muger, ꝛ todos los miembros muy rezios ꝛ doblados. El rostro mas varonil que de dama; los ojos tenia amarillos ꝛ bellos y de muy alegre vista. Nariz ꝛ boca en su rostro bien puestas, toda ella junta parescia muy bien, ꝛ los cabellos muy largos ꝛ ruuios con los quales ella fazia diuersos tocados. Y enlas batallas los traya fuera delas armas, aun que le era assaz peligro. E por aquella seña delos suyos era conocida, porque muchas vezes los traya sembrados sobre el armadura de cabeça como borla de sombrero. El ayre del passear tenia de gran señor, mas como la mirauan con pensamiento del esfuerço suyo, mas con ojos de ver a Hector que a dama era de todos mirada, ꝛ aunque no mas de sola la

figura pintada vi, como a amazona ꝛ no como a muger deste tiempo la mire. E mas que quantos nacieron famosa me quedo ꝛ sienpre queda enla memoria.

Ella pues assi estando enel abito que dixe puesta enel campo conel postrimero delos tres caualleros que llamauan Gaspar, el sin esperar el concierto delos padrinos, como honbre que ha de tomar vna purga y la toma presto por salir de aquella pena, assi muy ligeramente, estando ella descuydada, en vn salto se fallo junto con ella, ꝛ le dio por la boca del estomago vn fiero golpe, el qual tomo la Poncella enel braço yzquierdo, y el golpe fue tan subito que ella no pudo valerse, ꝛ le passo el braço todo ꝛ lo junto con la boca del estomago ꝛ la firio enel toda la punta dela daga, la qual conel sentimiento de se ver tan mal ferida, le puso las manos ala garganta y en poco espacio lo ahogo. Y el no tuuo lugar de poder sacar la daga del braço que tenia llagado la Poncella, mas sin le poder dar mas golpe, dio entre sus manos el espiritu. E assi ella con mucha saña, veyendo se mortalmente ferida, le lançó con los braços bien lexos de si, ꝛ luego a ella ante que la daga le sacassen llego vn çurujano que alli entre aquellas gentes estaua ꝛ la curo mucho a contentamiento delos que bien la querian, ꝛ la punta que entro enel estomago fue poca cosa, ꝛ del braço llego a tiempo delo perder, ꝛ por buena cura guarescio del todo libre. Ella pues, auiendo assi muerto ꝛ vencido sus tres caualleros, las trompetas ꝛ grita de sus aficionados llegauan al cielo; y el hermano del duque de Sauoya fue con ella a la poner en saluo a vna fortaleza del Rey donde ella sobre seguro auia salido. Mas el duque de Sauoya que estranãmente le era enemigo, tuuo de secreto dozientos de cauallo en vn espesso monte que alli auia por donde ella de necessario auia de passar, y desto no supo su hermano del duque que el canpo seguraua. E como la gente llego a prender la Poncella, ella, como venia ferida y desarmada, no se puso ala defensa. Mas el hermano del duque ꝛ los suyos mucho como caualleros se pusieron a la defender, mas los contrarios eran

muchos y ella, como no pudo pelear, ouieron de lleuarla presa a poder del duque de Sauoya, el qual estimo tanto tenerla en su poder como si todo el reyno en aquella hora ganara. E su hermano del duque de Sauoya trabajo como en cosa que la vida ꝛ la honrra le fuera por la delibrar, diziendo al duque cosas muy feas como hombre que mucho de su honrra se dolia. E como vido que conel duque no auia remedio, despidiose del ꝛ con dozientos de cauallo ꝛ dos mil peones de su tierra se va a seruir al Rey de Francia ꝛ a se entregar en sus manos fasta que el duque de Sauoya entregasse la Poncella. E quando el llego, fallo toda la corte ꝛ al mismo Rey con luto ꝛ baruas por la prision dela Poncella, que por la muerte del mismo Rey no se fiziera la mitad del sentimiento grandes y pequeños como por la prision suya. Mas como su ferida era ya fuera de peligro, mas se consolauan, ꝛ mas con la venida de aquel hermano del duque y de lo auer hecho tan bien como hombre fijo dalgo en se venir a poder del Rey. Y el mismo en secreto le suplico le tuuiesse en estrechas prisiones por que su hermano, doliendose del, la Poncella entregasse. Assi pues, estando la corte del Rey ꝛ todos los delas ciudades ꝛ lugares del reyno en gran tristeza por la prision dela Poncella, e los del Rey de Inglaterra muy fauorecidos ꝛ alegres, ꝛ mas con la venida del duque de Borgoña que era ya entrado muy poderosamente enel reyno, ꝛ con aquellas gentes comiença de fazer grande estrago en todas partes. E como el Rey se hallo sin la Poncella ꝛ con poca gente, no les oso dar batalla, sino poner en sus ciudades ꝛ villas guarniciones ꝛ de alli trabajaua por defender su reyno. Mas el Rey de Inglaterra con la pujança grande que del duque le era llegada, començo a poner mayor fuego ꝛ crueldad por toda la tierra que en el principio quando a Francia gano. E todos los lugares flacos los entraua por fuerça y los ponia a espada por auer vengança delos pueblos que contra el se auian leuantado. E assi temorizando a muchos caualleros ꝛ comunidades del reyno parecia que ninguna ciudad se le amparaua, saluo las muy fuertes donde las guarniciones del Rey

estauan. Alli tornaron los llantos ꝛ desauenturas delos pueblos ꝛ gentes de Francia llorando la prision dela Poncella y la desauentura de su Rey ꝛ reyno. E como gente que de tan peligrosa enfermedad auian sanado, de tan alegres como se hallauan en ser salidos dela subjecion delos ingleses ꝛ tornar a recaer de nueuo en su triste desuentura, grande lastima era ver los, porque las dueñas ꝛ donzellas sin los varones era tan gran passion de ver, como seria la noche triste que la Reyna Hecuba vido su cibdad de Troya arder, ꝛ su rey ꝛ fijos y gentes matar y degollar en sus faldas. Por cierto muy mas crueles cosas passaron en Francia que no solamente vna ciudad fue destruyda, mas muchas, ꝛ otras villas ꝛ lugares de todo el reyno fueron quemadas y puestos a espada los moradores dellas ; aquella fue la propria guerra que dizen a fuego ꝛ a sangre. Tan crueles passaron las cosas en aquellos reynos que las gentes del, como ya de tantos males desesperados, la muerte desseauan como fisica de su mejor salud. Ni creyan que ya desta segunda cayda del Rey y reyno jamas Francia saldria de mano y poder de sus enemigos. E por no se poder dezir las desauenturas destas gentes, es mejor no dezir ningunas que de tan grandes males fazer tan breue suma. Porque no ay lengua que tales cruezas pueda tan piadosamente contar como las tristes gentes pudieron sufrir. Assi pues, por no poder dar cabo alas obras desta fortuna, me remito alos discretos que delas muy crueles guerras han conocimiento, ꝛ los otros que assi no hanlo visto ni sienten, passen por esto como por males agenos. Pues ala gente del Rey de Inglaterra tornando, el como no hallo en el canpo quien las entradas del reyno le estoruasse, con la furia de toda su gente muchos lugares gano por fuerça y entro sus muros a escala vista con la su gran artilleria. Y en muchas partes enlas rezias fortalezas puso cerco, y el poderoso en sus reales a vanderas tendidas andaua a muchas partes señoreando ꝛ con puro temor acatado y seruido de sus proprios enemigos, ꝛ quando el Rey enbiaua a socorrer algunas de sus fortalezas, pocas vezes socor-

rido ninguna, ante perdio en vezes quinze mil combatientes en batallas ꝛ recuentros despues que la Poncella fue presa. De manera que su fecho yua ya tan perdido que ningun remedio fallauan los pensamientos delas gentes. Mas como su perdicion vieron tal que ninguna salud le conocian, tornaronse todos los pueblos a Dios con grandes processiones ꝛ ayunos ꝛ penitencias porque Nuestro Señor sacasse ala Poncella de prisiones. La qual como sano delas feridas, fue puesto sobre su persona tan gran recaudo que, estando en vn estrecho algibe ꝛ con gran peso de cadenas ꝛ adobes, aun pensauan que se les auia de soltar ꝛ siempre gran guarda en ella de gente, de manera que por fuerça ni industria no remediauan. El qual doliendose de aquel Rey ꝛ reyno, ꝛ oyendo las oraciones delos pecadores ꝛ delos niños innocentes, dio le al duque de Sauoya vna mortal enfermedad, ꝛ ante que adoleciesse, era de todos los grandes del partido del Rey desafiado ꝛ con sus carteles de muchas cosas injuriado, tanto que el estaua ya tan amenguado ꝛ corrido que se fallaua confuso por la prision. Si en el partido del Rey fallara tal seguridad, el se boluiera a su seruicio. Mas como honbre que auia errado, no osaua, aunque ya delas fablas dela Poncella estaua conuertido ꝛ aficionado y en gana dela. soltar, ꝛ como sobre todas las cosas cargo la enfermedad, e todos los frayles que de su anima tenian cargo lo apretauan la soltasse ꝛ de tantos males como aquel reyno padecia se doliesse, e pues el era la mayor causa que en gran peligro tenia su anima ꝛ muy menguada fama dexaua por herencia a sus fijos, ꝛ aunque dela parte del Rey de Inglaterra grandes mercedes se le proferian porque no la soltasse, el se veya aca tan seguido ꝛ menguado ꝛ tan cercano de perder vida ꝛ anima, que juro solenemente en gran secreto en manos de su confessor, que si Dios de aquella dolencia le escapasse, de soltar la Poncella, ꝛ si muriesse, delo dexar mandado a sus fijos que luego la delibrassen. E assi embio alos mensajeros del Rey de Francia con alegre embaxada que traxessen como su alteza le diesse seguridad de su vida y estado, y que el vernia

en persona si Dios le diesse salud con todas sus gentes ꝛ traeria ala Poncella, y el y ella se pornian en sus manos ; ꝛ con estas nueuas fueron tan alegres las gentes dela corte como si Dios viniera con todos los coros delos angeles a ayudarlos : ꝛ toda via las processiones ꝛ abstinencias enlos pueblos y religiosas durauan ni cessauan fasta que Dios ala Poncella libre les sacasse. E luego el rey solto su hermano del duque de Sauoya y le enbio por tratador del fin delo que el duque queria por su seruicio fazer, el qual en breues dias le dio tal conclusion que por mucho que el Rey de Inglaterra y el duque de Borgoña le aquexauan que no la soltasse, no fue en su mano tenerla mas presa, porque todos los mas priores delos monesterios del reyno estauan conel ꝛ no le dexauan biuir, profetizandole, que si no la soltaua, que su anima, vida, y estado era perdida. Al fin el tomo tales seguridades del Rey ꝛ dela Poncella que por aquel seruicio seria su vida y estado seguro ꝛ los yerros perdonados ꝛ su honrra restituyda, ꝛ que otra merced nueua no pedia, saluo que assi como despues le siruiesse, assi le fiziesse las mercedes ꝛ honrasse. Assentado y capitulado lo que eneste negocio el duque pedia, luego fizo de secreto ante que los ingleses supiessen su mudança ni perdiessen la esperança del, como sus gentes vna noche saliessen ꝛ se fuessen a do el estaua que temia no se los despojassen los ingleses, ꝛ como el tuuo su casa recogida de gentes y caballeros ꝛ peones ꝛ lo mas honradamente que el pudo ꝛ con el veynte mill conbatientes se vino al Rey en andas, porque aun dela dolencia no estaua para poder caminar, ꝛ dio ala Poncella seys cauallos de su persona ꝛ otras joyas de valor, ꝛ assi ella entro enla corte con aquellas gentes, en vn cauallo muy brioso, encubertado con paramentos de brocado roçagantes ꝛ vn arnes de piernas ꝛ guarnicion de braços con falda ꝛ gocetes de gran precio, vn manto corto de raso negro aforrado en brocado. Ala qual salieron a recebir el Rey con todos los grandes de su corte con todas las gentes ꝛ con los dela cibdad de Turs en Torayna donde el rey estaua. E con muchas tronpetas

con todos los instrumentos del Rey ꝛ de los grandes del reyno entro enla ciudad con vn amor ꝛ alegria de todos como Dios pudiera ser dela gente rescebido.

E luego con la venida dela Poncella el fauor ꝛ plazer crecio tanto enla corte ꝛ todo el reyno que con ella sola pensauan sin otras gentes tornar a ganar lo que del reyno auian perdido ; ꝛ como la Poncella llego a la corte, fallo los enemigos muy señoreados enel campo ꝛ oyo las grandes cruezas que cada dia auian fecho ꝛ fazian, su spiritu con lagrimas lo siente ꝛ su animosidad enel esfuerço que solia tener doblaua. Mas como los contrarios eran muchos ꝛ muy a recaudo con el temor que le tenian, no vio tiempo de andar con poca gente por el campo porque andar en guarniciones el reyno delo perdido se perdia, ꝛ la guerra fuera muy durable, ꝛ sin batalla no le parecia possible aquellas gentes ꝛ Rey contrario lançar del reyno, segun lo que ya el estaua apoderado, ꝛ su voluntad fue que con aquellas gentes, aunque eran pocas segun las muchas delos contrarios, de les dar batalla. Mas el Rey ꝛ todos los grandes lo auian ante a locura que esfuerço, porque ella por mucho que fiziesse no podian pelear cinco contra veynte, en ninguna manera gelo consientan, ella lo suplico tanto al Rey a se poner muchas vezes de rodillas pidiendo gelo de señalada merced, diziendo que ella tenia grande esfuerço en Dios delos desbaratar y vencer. ꝛ como el Rey ꝛ los grandes vieron ala Poncella tan codiciosa dela batalla, demandauanle que que razon daua para que aquello que dezia fuesse de fazer, ella dezia que ninguna auia sino la gran justicia del Rey ꝛ la lastima del reyno, ꝛ que las batallas mas eran voluntad de Dios los vencimientos que no el esfuerço ꝛ muchedumbre delos hombres, ꝛ porque en todo no ouiesse de quedar a ser milagro que ella tenia pensado enla prision do estaua vn secreto engaño de guerra conel qual ella esperaua mucho enla mi[sericordi]a de Dios, que el que la auia sacado delas prisiones le daria victoria en todo quanto en aquella empresa començasse como fasta alli auia fecho. E viendo el Rey ꝛ los grandes su

determinada voluntad sin tener para ello razon ni camino sino de loca auentura, ouieron de conceder enel voto dela Poncella, esforçandose mas en Dios y en ella que en sus fuerças que para los contrarios eran bien pequeñas. E luego el Rey fizo juntar sus pueblos de todas partes, ꝛ alos grandes rogo que con quantas mas gentes pudiessen ꝛ le ayudassen, ꝛ llamo todos los caualleros que estauan en sus guarniciones y en pocos dias dio grande adereço para la batalla. Las gentes de todas las partes juntas enla ciudad de Turs en Torayna y en sus comarcas, la Poncella fue del Rey requerida si deuian sacar a esta batalla el oriflame. Y porque esta joya que tiene Francia es la mas señalada que tenga Rey enel mundo, es bien que los que no saben lo sepan, que en tiempo de sant Leonis, Rey que fue de Francia, fueron juntos en vna hermita que llaman sancta Catalina de Fierabuesa .ix. Reyes que de todos los christianos auia enel mundo aquel tiempo, ꝛ aquellos quisieron saber quien entre todos era mas deuoto de Nuestra Señora ꝛ quien tenia mayor fe christiana. E alli estuuieron .xxx. dias en gran ayuno y penitencia en aquella hermita, y en cabo de aquellos dias vino vn angel del cielo, ꝛ traxo vn escudo de vna color azul muy subida y celestial : su claridad es como de çafir ꝛ mas pura que ninguna piedra preciosa. Y en aquel escudo tres flores de lis blancas ; y aquel angel por su mano lo puso enel lado yzquierdo de sant Leonis Rey de Francia y le dixo : Este [oriflame] te embia Nuestra Señora con la deuisa del cielo por tu fe ꝛ merecimientos ꝛ te promete que a quantos de ti vernan por Reyes de Francia podays vn dia en vuestra vida vencer vna batalla la vez que le sacardes, ꝛ por esta razon quedaron los Reyes de Francia hasta oy señores del oriflame, de quien muy larga ꝛ graciosa hystoria se podia dezir mas en su cronica, mas por no salir del proposito la dexo. E de alli adelante siempre fueron los Reyes de Francia llamados delos sanctos padres en sus cartas : al muy christianissimo .ꝛc. Pues al caso tornando, la Poncella desseara sacar para aquella batalla el oriflame. Mas ya el Rey

en su vida le auia sacado enesta misma conquista y sola aquella batalla se fallo que auia vencido de muchas que auia auido con sus contrarios antes que la Poncella le ayudasse. Pues ella como supo que ya el oriflame auia complido lo que a aquel Rey se deuia ꝛ su virtud no se estendia a mas, porque assi pudiera conel ganar el mundo, ꝛ pues que ya del no se esperaua aprouechar, no lo quisieron sacar, ni quisieron tanpoco sacar al Rey a aquella batalla, porque era de gran peligro, e aunque la Poncella ꝛ todos se perdiessen que les quedasse Rey libre de ser preso en poder de sus contrarios, ꝛ assi fue acordado que el Rey quedasse alli en Turs en Torayna do estaua y la Poncella ꝛ los grandes diessen la batalla, y assi le fizo todo como ella ordeno, que el Rey ni otro tenor no salia de su mandado, ꝛ assi por su excelencia a todos los gouernaua.

Las gentes del Rey juntas, luego la Poncella como reyna dellos ordeno sus batallas assi de cauallo como de peones ꝛ fizo sus capitanes aquellos que mas abiles para la guerra conocio. E a vn cauallero llamado Deloyra, de muy notables hechos por su lança, y con este a otros capitanes de quien ella se esforçaua, dio el cargo delas batallas como ella entendio que mas cumplia, y a muchos señores grandes fazia yr debaxo dela gouernacion del cauallero por pequeño que fuesse, rogandoles ella les pluguiesse aquello porque era lo que cumplia. E todos, sin mirar pundonores, solo el bien ꝛ seruicio del Rey mirauan, ꝛ alo que ella mandaua mas que el mandado de su mismo Rey le obedecian. Assi pues poderosa salio al canpo, pero aunque lleuasse setenta mil conbatientes, los contrarios eran ciento ꝛ cincuenta mill con los que el Rey de Inglaterra tenia en Paris quando el duque vino. E como ellos supieron que la Poncella era salida al canpo ꝛ los venia a buscar, marauillauanse de su locura ꝛ con grande plazer, como muger perdida ꝛ desesperada, la esperauan. E fizieron juntar todas sus gentes ꝛ de algunos lugares leuantar real ꝛ los ingleses ya juntos vinieron a dos leguas a donde la Poncella estaua, ꝛ la noche antes que la batalla se diesse tantos

se fallauan los ingleses ꝛ tan pocos eran los franceses, que el Rey de Inglaterra como cosa muy vencida començo repartir por todos sus grandes todos los prisioneros delos contrarios. Y al duque de Borgoña dio ala Poncella, ꝛ assi alos otros duques ꝛ grandes de Francia repartio por los mayores delos suyos como si ya los tuuieran vencidos, por tan cierto lo tenian. Y hecha la merced enel ayre, ellos aquella noche como gente sin cuydado començaron a jugar alos dados vnos con otros los prisioneros que el Rey les auia dado, y el duque de Borgoña perdio la Poncella y ganola el arçobispo de Lege, el que dizen ser vno delos perlados de mas renta del mundo. Assi pues ellos jugando sus prisioneros, faziendo muy errada cuenta, Dios tenia mas cuydado de amparar ala Poncella ꝛ remediar las desauenturas de aquel reyno. E como señor ꝛ padre que no oluida los tristes quando le llaman, fueron de su piedad socorridos en aquella priessa.

Asi pues los contrarios jugando ꝛ la Poncella velar ꝛ orar, estudiosamente pusose en vn lugar de arenales salida de vn monte ꝛ alli puso sus batallas; ꝛ ante que amaneciesse quiso poner en obra el engaño que les tenia pensado ꝛ mando a todos aquellos peones que en sus batallas venian que cada vno dellos cortasse vn palo de gordor de vn braço. E dioles ella vna muestra dela manera que auian de ser. Los palos cortados hizo a cada vno de aquellos peones que los fincassen en aquel arenal todo el traues de vn valle ꝛ de anchura de vn tiro de piedra ꝛ dos tiros de ballesta en largo ꝛ altos del suelo que llegassen alos pechos delos cauallos, y encoruados ala parte que sus contrarios auian de romper sus batallas y agudas las puntas, y esto se fizo tan presto ꝛ con tal diligencia que antes que amaneciesse era fecho a mucho contentamiento de la Poncella como lo ella en su voluntad tenia pensado, ꝛ tal guarda ꝛ recaudo enel campo tenia que no fuera possible los contrarios ser de aquel engaño auisados. El dia claro venido, la gente delos ingleses despues de auer bien holgado ꝛ jugado como hombres sin temor,

como de razon lo auian de pensar segun eran muchos ꝛ los dela Poncella pocos, como contra gente vencida llegaron con gran triumpho de tronpetas ꝛ instrumentos ꝛ alegrias muy fauorecidos. E la Poncella puso detras delos palos dos batallas de gente de cauallo las mas flacas, ꝛ delante de los palos puso otras dos batallas de los peones que los tuuiessen entre si cubiertos, ꝛ a los lados puso las otras batallas ꝛ todas tras los palos: porque sin passar por ellos los contrarios no pudiessen ronper con los suyos lança; mando assi a los peones como a caualleros que como los ingleses acometiessen, que fuyessen todos ꝛ con el gran poluo y ceguedad que trayan por alcançar los que se perderian en los poluos ꝛ caerian todos quantos en aquella red entrassen: y que todos quantos assi fuyessen, boluiessen por los lados donde ella yria con el estandarte ꝛ assi fiziessen como la viessen fazer, ꝛ assi de su Rey ꝛ reyno y dellos mismos se doliessen les encomendo, ꝛ todos con ella como si temor de morir no tuuiessen la siguen.

Las batallas de vna parte ꝛ de otra puestas, ora luego como los ingleses vieron tan poca gente segun la muchedumbre dela suya, ꝛ sin se poner mucho concierto con gran furia mueuen todas sus batallas, y los peones de la Poncella se tuuieron como les fue mandado hasta encobrir los palos ꝛ que los contrarios llegassen. E los caualleros franceses començaron de huyr, ꝛ los ingleses conel gran poluo ꝛ cobdicia delos despojar ꝛ prender que trayan, entraron enla red delos palos ꝛ sin llegar a ellos ninguno la mano, caen los caualleros ꝛ cauallos vnos sobre otros ꝛ los que atras venian pensaron que aquello era milagro que Dios con la Poncella hazia. E todos los que en los palos no entraron, veyendo los suyos sin manos de sus contrarios caer en tierra, boluieron las espaldas ꝛ todos los mas fuyron. E como las batallas dela Poncella estauan todas enteras, van tras ellos matando ꝛ prendiendo, ꝛ las dos partes de todos los ingleses ꝛ borgoñones le quedaron en las manos, assi delos que prendio enel campo como delos que enla red delos palos

auian quedado a quien los peones tomaron a manos, y del campo ꝛ de aquella redada fueron presos ꝛ muertos ꝛ despojados nouenta mil combatientes con el mayor despojo que jamas en batalla de christianos fue visto, con todos los mayores prisioneros ꝛ de mayor rescate que en todos los reynos de Inglaterra ꝛ del imperio ꝛ señorio del duque auia que por marauilla escaparon el Rey ꝛ duque de Borgoña por no auer llegado su batalla, que era delas postreras, ꝛ assi para el fuyr se pudo mejor saluar, mas fueron dos hermanos ꝛ tres sobrinos ꝛ otros cercanos parientes del Rey de Inglaterra, ꝛ vn hermano ꝛ vn tio del duque de Borgoña, y el arçobispo de Lege, y el arçobispo de Colonia : y el duque de Osterin, y el duque de Orliens, y el duque de Cleue, y el de Olmo, y el conde Varnique, y el conde de Nuberga, y el conde Vmbergas, y el obispo de Menes, ꝛ el las Greue, muy gran señor, ꝛ otros muchos duques ꝛ señores que mi memoria oluida. Solo basta que sepa dezir que jamas entre gente christiana no se escriue de cronica cierta mayor ni mas honroso vencimiento, ni es en pensamiento de hombres de creer que tan gran gloria gentes oy ganassen.

La Poncella fizo tales cosas enesta batalla por su lanza que los suyos ꝛ los contrarios no hablauan al sino de su manera de pelear. La qual saco enlas cubiertas sobre vn raso carmesi vnas letras que dezian : Ego sum. E assi este mote escripto con sus cabellos sembrados sobre vna celada salio a aquella batalla bien conocida de manera que los historiadores escriuen cosas increybles delos duques ꝛ grandes ꝛ menores que ella prendio en aquel dia ꝛ mato por su lança. E aunque todos con su fauor y esfuerço lo fizieron mejor que jamas gentes lo pudieron fazer, de ninguno se fablaua saluo della : las cosas de sus hazañas no dexauan hablar en loa delos otros caualleros. Pues luego la Poncella como vio sus enemigos vencidos, hizo alos de cauallo apear ꝛ a ellos ꝛ alos peones hincar de rodillas ꝛ dar a Nuestro Señor las gracias dela merced de aquella vitoria, ꝛ a gran priessa entrego aquellos prisioneros a todos los grandes

que con ella venian ꝛ les rogo que todo el despojo lleuassen al Rey enteramente para que su alteza lo viesse ꝛ repartiesse como su merced mandasse, y ella tomo la gente del duque de Sauoya con su hermano que venia por capitan, que el duque por estar malo se quedo conel Rey. Y ella delos suyos ꝛ delos del duque lleuo tres mil de cauallo ꝛ fue a vn castillo que llaman Xaticalapan que tenian los ingleses cercado y en gran estrecho y ella llego a tal priessa que ante que ellos supiessen del desbarato dela batalla dio sobrellos ꝛ los prendio ꝛ despojo enla villa do estauan aposentados que era bien cercada; con aquellos prisioneros prendio al señor de Meldegin que estaua por capitan de aquel cerco ꝛ otros caualleros de estado, ꝛ sin se detener fue ado el Rey estaua, la qual alcançó dos leguas dela cibdad el fardaje que delos prisioneros venia con todos los grandes que aun no auian llegado a fazer reuerencia al Rey, ꝛ desque la Poncella llego a aquel lugar donde los fallo reposando, ellos con ella y ella con ellos tal plazer ouieron de aquel segundo despojo que casi como la batalla les alegraua. ꝛ el Rey como supo cosas de tan grande auentura, no sabia si lo soñaua o si lo veya, ꝛ luego mando adereçar vn carro cubierto de brocado con vnas gradas en alto y que lo lleuassen doze cauallos blancos con las cuerdas de carmesi ꝛ terciopelo negro ꝛ los cauallos cada vno ricamente guarnecidos. Y el mismo salio con todas las cruzes, arçobispos, ꝛ los otros perlados que en su corte estauan. E mando romper vn lienço de la ciudad, segun la romana costumbre, ꝛ assi los prisioneros delante, que eran treynta personas de salua ꝛ ochenta de gran estado sin otros muchos caualleros de grande cuenta, y estos ꝛ todo el despojo ꝛ fardaje delante entraron en por aquel muro que rompieron ꝛ todos los grandes de aquella valia del Rey muy pomposos con arneses de piernas con las cubiertas ꝛ riquezas que ala batalla lleuaron. E la Poncella contra su voluntad fue puesta en el carro triumphal por mandado del Rey ꝛ ruego delos grandes. Y ella en el subida con todo su arnes de piernas guarnicion de braços ꝛ vna ropa

de oro tirante bastarda, todas las guarniciones de gruessas perlas ꝛ pedreria, ꝛ todos los pendones que en aquella batalla y enlas otras auia ganado todos por los lados del carro, y el Rey y el duque de Sauoya la trayan en medio. E todos los perlados ꝛ grandes delante. E cabo el carro infinitas trompetas, clarones, añafiles, sacabuches, atabales, tamborines, atambores ꝛ otros diuersos instrumentos que para recebir a Dios con toda la corte celestial no se pudiera mas fazer. Y todas las gentes con grande grita ꝛ plazer la metieron los pendones ꝛ vanderas altos por aquel derribado muro. Y en este recibimiento oy dezir cosas tan grandes que temor de no ser creydo me quita dezir las fiestas que en aquel dia ꝛ toda aquella semana le hizieron, fasta que ella misma con cobdicia de ganar mas honrra se va al canpo ala caça de sus enemigos. La gente de los ingleses, como se vieron desbaratados, todos aquellos que escaparon, como no pudieron socorrer al castillo de Xatelapan, se fueron a Borjas en Berri, vna muy buena ciudad de Francia, y estauan dias auia los ingleses sobre la fortaleza .aposentados en la ciudad. Y la Poncella se va a descercarla con todas las mas gentes del Rey ꝛ assi mismo el Rey de Inglaterra y duque en persona la fueron a socorrer, ꝛ como la Poncella llego mas tarde dos leguas, porque los contrarios ante que ella partiesse cayeron enel auiso de poner recaudo en aquella cibdad, porque era joya de estimar en mucho, ellos llegados ante ella, ouo de yr por la parte de la ribera do el alcaçar estaua, ꝛ al passo della con mucha artilleria ꝛ gentes de pie ꝛ de cauallo le defendian el vado, ꝛ ala entrada de aquel vado fue enel agua vna muy ensangrentada afrenta, ꝛ duro desde ante que amaneciesse hasta el medio dia, que jamas el rio pudo passar, ante perdio en aquel assaz gente que le mataron ꝛ prendieron mil de cauallo ꝛ muchos peones, tanto que ella se vio en grande priessa. E para esto tomo ella vna pequeña vandera de su deuisa enla mano, porque el que la traya no oso yr por la ribera con ella, que auian muerto a quatro de los que metian las vanderas.

E tomo a gran priessa la fe a algunos de quien ella se fiaua que la siguiessen, ꝛ a todos los otros fizo vna habla de gran piedad y fauor : ꝛ hizo los apartar de la ribera a comer : y en tanto los ingleses, que vnos ꝛ otros estauan muertos assi mismo comian ꝛ todos se veyan amigos y enemigos que la ribera que estaua en medio los asseguraua. E como los vnos ꝛ los otros ouieron en breue espacio comido, la Poncella sin curar de aquel comer sino de los esforçar, y en tanto que comieron tomo cabe si trezientos caualleros de quien ella mas en las afrentas confiaua ꝛ tomo la vandera en su misma mano, y como era pesada ꝛ la embaraçaua al pelear, acordo dela quitar dela vara ꝛ donde traya el penacho la puso en vna ligera vara de dardo, y assi con aquella seña suya les mando a todos que llegassen y la siguiessen, la qual con gran acometimiento se dio al agua ꝛ los ingleses ala resistencia, ꝛ alli de nueuo como quien combate fortaleza, fue vna tal priesa que en todas aquellas guerras no fue cosa tan cruel ni tan bien peleada de ambas partes : los vnos por vengar la injuria de ser vencidos tantos enla batalla de tan pocos, y la Poncella ꝛ suyos por ganar en todo la honra, no parecian gentes deste tiempo sino romanos, cada vno morir quiriendo ꝛ como aquellos dexar de si memoria. E por cierto alli fue enel agua por muchas vezes tan gran peligro ꝛ tan increyble trabajo que personas humanas lo pudiessen creer ni sufrir. E la Poncella iamas se fallo en cosa que tanta fuerça ꝛ coraçon ouiesse menester, que ninguno fue tan rezio que no desmayasse ; ella desta vez despues que a muchos ouo muerto ꝛ prendido, se vio con la seña que traya en gran afrenta, porque como ella traya los cabellos de fuera y el mote de ego sum, ꝛ mas la vandera como penacho, cargaron todos los ingleses sobre ella que le mataron el cauallo y enel rio, que era muy ancho, mayor mucho que Duero, alli a pie penso con la priessa de sus enemigos ser muerta ; mas ella con vna lança corta como chuça traya vn corro en derredor desi como gran maestro despada de dos manos ante sus discipulos, ꝛ como los trezientos cauallos la vieron en tan gran

priessa cayda enel agua ꝛ tam bien defenderse, socorrieronla ꝛ mucho se encendio la crueldad entre ellos, vnos por la matar o prender ꝛ otros por anpararla. Y ellos ala grita del apellido de Francia, que es san Dionis, ꝛ con gran cuyta de ver la Poncella assi perdida, grandes y menores todos socorrieron aquella parte donde ella peleaua. E alli en muy apretado espacio cargaron tantos franceses por valerla que serian ocho mill de cauallo ꝛ gran peonaje. A su voluntad la quisieran todos sacar dela ribera ꝛ forçaronla mucho que dexasse aquella tan peligrosa entrada. Mas como ella vido assi gran gente dela suya junta muy esforçadamente començo a passar su vado y ella delante con su vandera ꝛ tan rezio los cometio que por fuerça los ingleses no podiendo resistir passo, e la ribera passada, ella se fallo mejor a pie que a cauallo, ꝛ assi todos como passaron entraron en la fortaleza ꝛ por aquella parte la tenian socorrida, ꝛ los ingleses eran mas que los franceses, y ellos en la ciudad recogidos tenian assi atajada la fortaleza que estauan bien seguros. ꝛ como los ingleses desampararon la artilleria o la mayor parte que ala ribera auian sacado, los franceses con ella les fazian enla ciudad gran guerra, tanto que el Rey de Inglaterra no oso quedar ni dormir en la ciudad ꝛ fuesse seys leguas dende, ahorrado a vn castillo que estaua por el. El duque de Borgoña lo fizo mucho como cauallero ꝛ sufrio alli grandes miedos. Y la Poncella en diez ꝛ siete dias que alli estuuo con todas sus gentes, aposentada en choças entre la ribera ꝛ la fortaleza ꝛ con muchas cauas ꝛ palenques por temor de los enemigos, en estos dias tuuo manera de fablar con los mas principales dela ciudad ꝛ concerto con ellos que vna noche a ora mas dispuesta los despojassen, ꝛ como el pueblo era grande, podian la mucho ayudar. ꝛ ala ora señalada ella salio con toda su gente ꝛ no se pudo fazer tan secreto que los ingleses no lo supiessen, pero como vieron el pueblo puesto contra ellos en armas, dexaron la ciudad perdiendo muchos delos suyos ꝛ por gran priessa que dieron en salir, gran parte dellos se perdieron. Y assi quedo la Poncella

con la mejor ciudad ꝛ mas rica de Francia ala qual con gran peligro ꝛ sobrado coraçon gano, ꝛ si quando fue rogada delos suyos se retruxesse ꝛ saliesse dela ribera, pues estaua muerta o perdida, ella lo fiziera, jamas aquella ciudad se ganara, que quedaran los ingleses tan señoreados y se pertrecharan de tal manera que nunca aquel passo les entraran, ni auia otro vado ni lugar por donde la fortaleza fuera socorrida, y el Rey mismo de Francia vino luego a Borjas a ver mas a la Poncella que con cobdicia dela ciudad, el qual estaua atonito en pensar en las cosas y esfuerço desta donzella, ꝛ como oyo lo que en el passar del vado fizo, no la miraua como a muger humana sino como a cosa del cielo venida.

Mas ella como entrego al Rey la cibdad, se va camino de otras quatro fortalezas que los ingleses tenian cercadas, ꝛ como supieron que la Poncella venia, alçaron los tres reales ꝛ todos se juntan al cerco dela vna fortaleza que era la mejor ꝛ donde los del real mas seguros estauan, porque tenian en cerco de piedra seca fecho vn muy defendedero cortijo. Y ella llego alli mas poderosa que para Borjas auia salido, que saco toda la gente que con el Rey auia venido ꝛ la suya, y de noche dio sobre ellos y se defendieron fasta el dia. E como la Poncella auia llegado apriessa, no pudo el peonaje ni todos los de cauallo llegar con ella. E como los ingleses vieron sobre si tan gran gente, vinieron en partido de dexar el cortijo con que les segurassen las vidas ꝛ todas las armas ꝛ cosas que alli tenian. Y ella lo fazia con que le diessen preso el capitan que alli estaua, que era el señor de Helin, y ellos se quisieron ante perder todos, ꝛ assi la Poncella combatio por todas partes el cortijo, ꝛ lo entro por fuerça ꝛ con gran trabajo ꝛ le mataron ochenta delos suyos, mas tomo los ingleses ꝛ borgoñeses, que vno no se saluo. E fizo de todos tomar seguridad que mas en la conquista de Francia no anduuiessen, y assi solto los menores, ꝛ alos caualleros y capitan traxo presos al Rey. Y pensad con cada victoria señalada con que la Poncella venia ala corte le hazian su recebimiento

cada vez de nueua inuencion como mas honrradamente el Rey y sus pueblos podian ; y ella despues de aposentada enlos palacios del Rey, alli fizo juntar cortes y ouieron consejo con todos los grandes que se auia de hazer. Porque el Rey de Inglaterra ꝛ duque de Borgoña estauan en Paris y la tenian tan bastecida y de gente y artilleria tan pertrechada que ningun temor tenian. Y ella quisiera yr alos sacar de alli, por que si ellos a Paris perdian, que es la cabeça del reyno, que del todo eran perdidos y salidos de Francia. Los grandes y todos los que estauan en el consejo del Rey no les parecia que se deuia yr a poner cerco sobre Paris, que los ingleses eran muchos para los tener cercados, y el pueblo muy grande y los que enla ciudad estauan aficionados al Rey de Francia los auia echado fuera y dexado alos del Rey de Inglaterra que le eran mucho aficionados, y no auia camino delos cercar. Alli la Poncella dixo que en todo caso todo el reyno viniesse y grandes ꝛ menores y el Rey en persona assentasse sobre ellos real ꝛ que segun la ciudad era grande, que ella fallaria dentro algun camino para auer puerta o entrada. E como todos los grandes fazian absolutamente su mandado, como lo ella pidio se puso en obra llamando de nueuo sus casas ꝛ todas las cibdades ꝛ todos los que mas pudieron salir, ꝛ con sus tiendas fue el Rey mismo muy poderoso, que ya de aquella vez como auia despojado enlas batallas y en el cortijo muchas gentes, encaualgo muchos delos peones ꝛ armo los de pie ꝛ los de cauallo con las armas delos enemigos, de manera que saco de aquella vez cerca de cien mill combatientes muy adereçados, tanto que ya parescia Rey de Francia. E con todas sus artillerias ꝛ tiendas el ꝛ todos los suyos muy poderosos ꝛ alegres yua, ꝛ la Poncella traya tres mill de cauallo ꝛ peonaje a su parte buscando sus auenturas en tanto que el Rey yua de su espacio la via de Paris, y ella llego alas guarniciones que enla comarca estauan delos ingleses y entro dos lugares por fuerça de noche, y el primero despojo a todos, y el segundo sin pelear se fueron ala cibdad ꝛ dexaron la villa de

[Es]tampas do estauan. E la Poncella se ouiera de perder, que salieron todos los ingleses dela cibdad como supieron que ella venia delante dellas batallas, ꝛ peleando con ella la lleuaron a espaldas bueltas fasta la meter enla gente del Rey. E alli se trauaron las escaramuças, ꝛ peleando se encerraron los ingleses enla cibdad, ꝛ luego fue assentado real en Paris; mas como el pueblo es gruesso ꝛ los ingleses serian los que enla cibdad estauan quarenta mil combatientes sin los moradores della, no se oso poner el real en mas de por vna parte, por que Paris son dos cibdades juntas ꝛ las parte vna gruessa ribera que se llama Sena, e sobre la misma ribera passan sobre puente de gran costa dos calles que juntan ambas las cibdades. E por esta ribera no osaron los franceses passar a poner otro real dela otra parte, ꝛ aun que la cibdad no es muy fuerte, ni los muros muy altos por ser muy grande, mas la mucha gente que enella estaua la tenia segura. E sola la intencion dela Poncella era tener alli los ingleses recogidos en tanto que ella andaua al campo ganando muchos lugares, cibdades ꝛ fortalezas que los ingleses tenian. Y ella como se partio al Delfinadgo ꝛ lleuo consigo quinze mil combatientes, gano nueue villas ꝛ seys fortalezas ꝛ dos cibdades, y esto en tres semanas. E ante de dos meses señoreo todo el Delfinadgo, que es el principado de Francia, y en este breue tiempo lo señoreo todo ꝛ traxo a la corona de Francia, y desbarato en muchas vezes tantas guarniciones, batallas y recuentros, que si cada cosa delas suyas se ouiesse de dezir por estenso, seria mayor trabajo el mio que su gloria. Esto es muy cierto que pocas villas ꝛ fortalezas tomo que con sotil engaño, o por fuerça de gran trabajo no las ganasse, porque los ingleses son peores que otras naciones de vencer, que osan muy sin temor morir. Ganado el Delfinadgo, los ingleses, sin osar salir de Paris, la dexauan llanamente tomar lo que ellos con grandes trabajos y en muchos años auian auido. Y en este tienpo passo el vn real del Rey cerca dela ribera ꝛ partieronse en dos partes. Los ingleses salieron y le pusieron fuego, y

despojaron lo mas del antes que pudiessen ser del otro real socorridos, y en muchas vezes los dela cibdad fizieron grandes daños alos franceses, mas aunque Paris no se podia assi tener cercada, hazia gran prouecho ala Poncella, que la tenia segura que el socorro de Inglaterra no saliesse a remediar los suyos.

E assi viniendo el inuierno, el Rey ouo de alçar de necessario y se puso en guarniciones cerca dela ciudad, ꝛ los ingleses no osauan dexar la por ser aquella la cabeça del reyno ; mas la Poncella se va (?) ala otra costa dela mar, que es ala parte dela Rochela y es vna de las mejores joyas de aquel reyno y el mejor puerto y mas rica cibdad y era dela Reyna, y por su ruego y mando la Poncella ouo de yr ala ganar ; y esta ciudad es muy fuerte y donde los ingleses estuuieron dos años por mar y por tierra enla ganar. Como la Poncella llego a ver aquella ciudad tan fuerte, vio que no auia remedio dela ganar por la parte dela tierra por ser el muro muy alto y torreado dela mejor cerca del mundo. Escriuio luego la Poncella al Rey don Juan de gloriosa memoria y embiole por si, sin el Rey, sus embaxadores, requiriendole por la liança y hermandad que con su señor el Rey de Francia tenia, le mandasse embiar algunas naos de armada delos sus reynos de Castilla. E los embaxadores dela Poncella fallaron al rey don Juan en Valladolid enel año de mil ꝛ quatro cientos ꝛ treynta ꝛ seys años, enla gran priuança de don Aluaro de Luna maestre de Santiago. E como los embaxadores llegaron ala corte fueron con grandes fiestas recebidos. Y el maestre de Santiago como hombre muy enamorado delas personas de grande esfuerço era muy aficionado alas grandes cosas dela Poncella. Y luego dio gran priessa al Rey le embiasse vna flota tal con que el Rey de Francia ꝛ la Poncella fuessen bien ayudados. E a esto el Rey ꝛ maestre que en aquel tienpo gouernaua el reyno embiaron ala costa dela mar ꝛ a Bizcaya y Lepuzca y delos otros lugares fizo armar treynta ꝛ cinco naos ꝛ quinze carauelas que fuessen todas cincuenta fustas, ꝛ de muy especial gente ꝛ de pertrechos ꝛ armas adereçadas en breues dias

fue dado tal adereço como los enbaxadores de Francia lleuaron alegre respuesta dela embaxada que trayan. E por toda la corte mirauan la firma dela Poncella ꝛ la mostraua el maestre a los grandes deste reyno como si aquella letra viniera del cielo, que las cosas de su fama no solamente en Francia, mas por el vniuerso mundo era en mayor honra tenida que jamas emperador ni principe la tuuo. E porque las cosas de su cronica no han auido tienpo de salir por el mundo enlos diuersos lenguajes como las cosas de Troya ꝛ Roma, no estan sabidas las hazañas a todos. E mas cercana a la rama que ninguno delos passados en su triunpho se pinta sera ella puesta quando su autentica cronica salga a dar traslado por las partes del mundo.

Ella pues, como entendio despues dela embaxada llegada, al tiempo que la flota de nuestro reyno llegaua alla, de todo el reyno assi mismo fizo la mayor armada que pudo ꝛ diose a la mar a esperar la flota de Castilla, y en tanto que ella llego, ya tenia por la mar ꝛ por la tierra ganada toda aquella prouincia ꝛ costa, saluo aquella Rochela que era la cabeça ꝛ fuerça del reyno por la parte dela mar, y en tanto los ingleses en aquella ciudad tenian grandes recaudos. E ni por la mar ni por la tierra no recelauan ninguna fuerça por poderosa que viniesse, porque ya quando el Rey de Inglaterra ꝛ duque entraron en Francia, vinieron sobre la Rochela con ciento ꝛ ci[n]cuenta mill combatientes ꝛ con muy armada flota, ꝛ jamas la ganaran saluo por hambre, tomando le el passo de la mar ꝛ dela tierra que en dos años vno empos de otro ninguno podia entrar ni salir, mas la Poncella no tenia tanto exercito por estar el Rey en guarniciones sobre Paris. E la Rochela es vna ciudad debuxada que no parece que manos de hombres la fizieron, ꝛ ala parte dela tierra es mas fermoso ꝛ fuerte muro del mundo ꝛ aquel llega ala mar de vna parte ꝛ de otra, ꝛ por industria metieron el puerto dentro dela cibdad por vn braço de mar que ciñe la cerca alo poner enel anchura de vn rio de Tejo ꝛ dela vna parte ꝛ dela otra del agua ay dos gruessas torres, ꝛ como vn rio muy

fondo entra vn braço de mar por fuerça todo entre aquellas dos torres, ꝛ aquella es la fortaleza ꝛ tiene su adalid ꝛ dos gruessas cadenas de fierro que toman de la vna torre ala otra, ꝛ quien ha de entrar enel puerto, que es enla ciudad, abaxan las cadenas y entran los nauios, ꝛ aquel passo entrado es ganada la ciudad; pero las cadenas alçadas qualquier nauio se [illegible]a pedaços en ellas por fuerte carraca que [tenga.] E la Poncella ya auia tentado con algunas gruessas y rezias naos de Francia a romper las cadenas, mas fazian se pedaços (a)y perecian nao y gentes. E como la flota llego de Castilla, ella tenia fechas vnas sierras asserraderas ꝛ vn ci[n]cho de fierro para poner enla delantera de vna nao ꝛ alli clauar las sierras. Y ella escojo vna nao, la mayor ꝛ mas nueua de quantas vinieron de Castilla, la qual honra quiso ella dar al Rey don Juan porque tan bien lo fizo con el Rey de Francia en le embiar tan buena ayuda. E tomada la nao puso la en seca en tierra ꝛ fizole clauar enel castil de auante aquellas sierras sobre sus chapas de fierro, que toda la delantera dela nao se iua. E fizo la tan fuerte como poniendo enxenplo vn cofre de Flandes muy barreado, sobre las barras clauadas las sierras. Ella espero vn viento en popa, y estaua con toda su flota cercana dela Rochela, ꝛ vn dia como el viento vido que le ayudaua, alço su flota las velas ꝛ ala nao ferrada donde ella entro contra la voluntad delos franceses por el peligro suyo a que se ponia. Los castellanos no dexaron entrar ningun frances con ella, porque dezian que con la gente de Castilla, pues yua en su nao, quirian se ganasse aquella honra o se perdiessen con ella. E sobre esto llego a pelear la flota de Francia con la de Castilla ꝛ soltaron vnos contra otros muchos tiros de poluora, ꝛ la Poncella salto en vn batel armada, ꝛ se va alos principales capitanes que traya enla flota ꝛ fizo los llamar a vna nao ꝛ luego todos vinieron ꝛ prendiolos. Y luego fizo quatro principales echar a la mar dela nao abaxo, y enforco .xxx. delos otros mas culpados delas mismas cuerdas ꝛ gauias de las naos ꝛ assi los tuuo aquel dia colgados ala vista delos del

real y delos ingleses, los quales como a Dios ꝛ como al diablo la temian; y fecha esta justicia, luego fizo que pidiessen perdon los franceses a los castellanos ꝛ los principales combido a cenar aquella noche con ella, ꝛ por causa de aquella discordia dentre ambas las flotas se dexo de ganar la cibdad aquel dia, y el viento se mudo y estuuo quinze dias sin venir tal viento como ella para entrar el estrecho delas torres auia menester. ꝛ [co̅]mo el Rey de Inglaterra ꝛ duque supieron como el Rey de Castilla embiaua armada contra ellos, fizieron adereçar sus flotas ꝛ venir en socorro dela Rochela, porque con aquellas sierras recelauan la Poncella no rompiesse la fuerça delas cadenas. E salieron del puerto de Flandes, que es la Esclusa, cien carracas de ginoueses con otras muchas naos ꝛ hulcas que alli estauan ꝛ d'Inglaterra assi mismo muy poderosamente vinieron enel socorro dela Rochela, ꝛ la Poncella no traya tan gran armada con gran parte como la delos contrarios. Pero embiole el Rey gente, ꝛ aun que su flota era pequeña, que no serian cient fustas, las delos ingleses ꝛ borgoñones serian trezientos ꝛ cincuenta nauios, porque el duque tomo quantos nauios hallo de mercaderes en Flandes. E como la Poncella se vio perdida, mucho estuuo en gran diferencia desamparar la flota, pero mas quiso peligrosa afrenta que conocida mengua.

[Y] penso vna nueua inuencion de pelear enla mar qual jamas hombre la fallo ni despues della aca se hizo, y es que fizo todas las mayores naos poner en medio de dos carauelas pequeñas ꝛ cada vna al costado dela nao grande amarradas con maromas ꝛ la gente ꝛ las carauelas la fizo lançar enla nao gruessa ; los que la mar no han visto, para que mejor me entiendan, porque el caso lo merece bien entendido, digo, que ello es conparado a vna fortaleza que tiene vna gran torre ꝛ las barreras baxas eran las carauelas. E aquellas dexauan las entrar los franceses, ꝛ de la torre de omenaje, que era la nao gruessa, lançauan los luego fuera, que enlas fustas pequeñas no se podian los ingleses sofrir. Porque en la mar todo el pelear es juntar vna nao con otra delos

enemigos, ꝛ la que es mayor, luego sojuzga la pequeña. Mas como la Poncella hallo aquel sotil ardid para enla mar, aun que alguna carraca venia delos ingleses, no se podia juntar al costado delas naos delos franceses sin llegar primero a tomar el nauio pequeño que de cada parte traya ; ꝛ como la flota de los ingleses llego ꝛ vieron todas las naos de Francia y de Castilla en medio de dos nauios pequeños, marauillaronse de tan sotil inuencion ꝛ auian de fuerça de llegar a gran peligro. E como llegauan sus carracas ꝛ naos grandes, no podian aferrar con las mayores de Francia sino ganauan lo baxo de aquellos pequeños nauios, enlos quales luego eran muertos y perdidos que delas naos grandes tirauan esquinas ꝛ barras de fierro atrauessadas ꝛ tiros de poluora. E dexando muchos muertos, el nauio pequeño desamparauan, y en todo aquel dia ꝛ noche nunca vna sola nao delos franceses pudieron ganar saluo dos, porque con fuerça dela mar ꝛ del pelear se desarmaron de sus nauios pequeños, y en les quitar aquellas barcas, luego se entraron ꝛ con sola aquella victoria se fueron los ingleses. Aquel dia fizo vn viento poco menor que casi tormenta, de manera que los ingleses ꝛ franceses ouieron de dexar la priessa de pelear, ꝛ la Poncella vino a quinze leguas dela Rochela, ꝛ los ingleses entraron enel puerto della ꝛ la bastecieron y se tornaron porque las mas fustas que trayan eran ajenas. E para aquel socorro las traxeron assi de priessa contra la voluntad de sus dueños, ꝛ tornaron a poner otras tres mas rezias cadenas alas torres dela Rochela ꝛ tales que ningun temor tenian que ninguna nao las rompiesse. E los ingleses ydos, auiendo lleuado gran mortandad de gentes, que dizen todos en Francia los que lo vieron, que murieron en los nauios pequeños do entrauan dos mill ꝛ trezientos honbres. Delos franceses murieron no mas de dozientos, porque señoreaua lo alto alo baxo, ꝛ alli fue la Poncella ferida enel rostro de vna flecha, con que le quedo vna señal pequeña con que la pintan, ꝛ cosas de marauilla fizo enla nao donde ella estaua ; la qual como vio los ingleses ydos y el viento

como lo queria para entrar enla Rochela, partio con sus naos todas con muchas gentes poderosas y enla misma nao de Castilla que tenia ferrada, entro como la vez primera contra el querer delos franceses que ellos quisieran que fuera la nao de Francia que ll[euara] las sierras ꝛ donde la Poncella entrara ; mas los bizcaynos lepuzcanos como la vez primera no quisieron que ningun frances entrasse con la Poncella, pues ellos eran honbres para la seruir ꝛ ayudar, pues yua en su nao. E assi por mandado della salieron con su intento(n), y ella llegada a media legua delas torres dela Ruchela puso todas todas las velas que vna nao puede sofrir en aquella do ella venia, ꝛ como el viento era en popa ꝛ las velas muchas, la nao vino tan rezia como vna saeta buela, ꝛ alli no auian otro remedio si no morir o ronper las cadenas. ꝛ como la nao entro con todas las velas, la mas bella cosa que enel mundo se pudo ver, ꝛ conla gran fuerça que traya dio con las sierras enlas cadenas ꝛ las hizo pedaços, ꝛ al quebrar que quebraron, dieron vn tal golpe enla torre a se soterrar enlas piedras. ꝛ la nao se abrio, que el gran golpe no pudo sofrir, mas entro enel puerto ꝛ toda la flota tras ella; ꝛ ante que la nao se fuesse al suelo, se saluo la gente, ꝛ los ingleses que estauan enla guarda dela cibdad, veyendo la entrar ꝛ perdida, no pudieron fuyr, porque enel campo estaua la gente de cauallo dela Poncella y del Rey, ꝛ por la mar entrada la cibdad, fueron sin se defender tomados todos, que vno solo saco partido dela vida, saluo el adalid ꝛ los que conel estauan enlas torres dela mar. Aquellos todos o los mas delos ingleses fueron muertos ꝛ puestos a espada, porque ella lo tenia mucho de costumbre al lugar que entraua por fuerça matar los mas del, y en ninguna parte no fue tan cruel como enla Ruchela, que le costo mayor costo ꝛ trabajo que todas las otras ciudades. Mas como el Rey supo la tomada de la Ruchela ꝛ lo que enla flota auia passado ꝛ las sotilezas de la Poncella, tantas honras le queria hazer que le parecia que en le dar todo el reyno no la satisfazia, y solo le peso porque no se entro la Ruchela con nao

de Francia, mas oy en Castilla dura la honra enla costa de la mar al lugar donde era aquella nao que ronpio las cadenas. Mas como el Rey supo aquella gran vitoria y en ganar la mejor joya de Francia, embio luego ala Reyna a tomar la possession de su cibdad ꝛ la Poncella por su seruicio se puso en tanto peligro ꝛ trabajo y dexo aquella ꝛ va a otras partes donde gran necessidad auia, ꝛ como la Reyna entro enla Rochela, fizo grandes honras ala Poncella, ꝛ aun no creya verse señora dela ciudad que ella tanto queria.

[Y] tomo la Poncella licencia de la Reyna ꝛ vase por toda Francia con las gentes de cauallo y de pie que sobre la Rochela auia tenido, ꝛ oyendo como auia puesto a espada alos ingleses, que alli tomo las otras villas ꝛ ciudades, tanto le temian que sin esperar afrenta, como la veyan señorear el campo, se le dauan. Y en siete meses gano todo aquel reyno dende Paris fasta la Rochela, y en onze meses gano dela Rochela fasta Tholosa en que ay cient leguas, enlas quales auia doze cibdades ꝛ treynta villas ꝛ quarenta fortalezas. E con treynta ꝛ cinco mill combatientes que de la Rochela saco y los que alla con ella se juntaron, puso en vn dia cerco a catorze fortalezas. E ante de aquel año conplido gano toda la tierra hasta la cibdad de Tholosa, y en ganarla duro cinco meses ꝛ quatro dias, ꝛ por tan grandes industrias ꝛ mayores trabajos como enla Rochela gano a Tolosa, que si lo que sobre cada ciudad ꝛ fortaleza fizo ouiesse de dezir, a Dios pertenece escreuir tan bien las cosas como sus manos sabian pelear.

Ganado ya todo el reyno de Tolosa a Paris, que ay .clxxx. leguas, el Rey embio a gran priessa a la llamar, que los ingleses dende Paris le fazian gran guerra y estauan enla ciudad muy fortalecidos y poderosos ; mas ella dexando ya la mayor parte de Francia tornada a la corona, ꝛ llegada a la corte del Rey, le faze vn mayor recibimiento que nunca le fizo, y despues que con ella ouo mucho plazer ꝛ faziendo grandes justas ꝛ torneos con su venida, dexadas las fiestas con el cuydado dela guerra ꝛ tomando

consejo como se ganasse Paris, que alli estauan sin [nueuas] de su victoria, ella con las gentes que traya ꝛ con las que en el reyno de todos las grandes se pudieron juntar, ella va a poner cerco a Paris, ꝛ como no podia poner dos reales sin que el vno se perdiesse por estar la ribera en medio ꝛ los ingleses muchos y el pueblo grande, fue por acuerdo dela Poncella de passar el real dela otra parte de Paris hazia Flandes, porque de alli adelante era todo en poder delos ingleses y era bastecida la ciudad, ꝛ como aquella parte se puso el real, no auia de donde le viniessen bastimentos, porque desta parte de Francia dexaron guarniciones en tres fortalezas las mas cercanas ala cibdad, y assi pusieron la en gran estrecho ; y como la gente y pueblo era mucho, perecian de hambre y estuuo Paris vn año cercada. E como el duque de Borgoña vio el gran estrecho en que la cibdad estaua, salio fuera secretamente y fuesse a su tierra a llamar de nueuo parientes y amigos, y como enla batalla delos palos y en otras eran muchos presos y muertos, no fallo remedio como el quisiera. E como siempre se haze, pocos en el disfauor fallan las ayudas que con las prosperidades, y como el duque no pudo juntar assi presto las gentes como la necessidad de Paris lo demandaua, ante que su socorro llegasse, como auia cerca de vn año estado cercada, en el qual cerco mayores hazañas passaron que en Troya, si la verdad dela vna y dela otra conquista se escriuiera. Enla cibdad de Paris ay veynte ꝛ cinco mill estudiantes, los quales como les tomo dentro quando fue cercada, perecian de hanbre, ꝛ con pura necessidad, como gentes de vnos reynos y de otros que en sus guerras no ganauan honrra ni prouecho, no se pudieron ni quisieron sofrir como los ingleses a quien tanto les yua. Y la vniuersidad del estudio de Paris dieron a quatro dotores el cargo para que lo que aquellos hiziessen todos passassen por ello, los quales de secreto trataron con la Poncella de le dar vna puerta de Paris que casi los principales del estudio tenian en guarda, y esto como fue assentado y el estudio todo se armo, las gentes del real socorriendo ala

puerta, al Rey de Inglaterra le fue de fuerça de salir al campo con toda la gente de cauallo que pudo recoger, ꝛ todo el peonaje dexo perdido ꝛ todos los mas ricos pertrechos que jamas nunca fueron de vn principe juntos. Y de ciento ꝛ cincuenta mil combatientes con que vino a ganar a Francia no salio della con mas de diez mil, y el por gran dicha, porque los franceses con la cobdicia del despojo de Paris no pusieron buen cobro en auer su persona, se saluo. Mas con poca gente que la Poncella pudo sacar le siguio, ꝛ por vña de cauallo se le fue, mas traxole dos mil de cauallo despojados, e sus mas principales presos ꝛ no oso yr mas adelante, porque el duque de Borgoña ya venia conel socorro. E assi con la mayor mengua del mundo fue el Rey de Inglaterra salido de Francia, tanto fue menguado ꝛ desfauorecido, que no solamente yua sin esperança de jamas tener parte en ningun lugar de Francia, mas aun su mismo reyno de Inglaterra penso perder, segun el miedo tenia dela Poncella. Y sin osar esperar en ninguna de quantas fortalezas ni ciudades auia de alli al condado de Flandes que estaua por el, ꝛ se fue de largo sessenta leguas caminando las noches ꝛ los dias, siempre pensado que la Poncella le siguia ; temor de muerte o prision le fizo assi del todo desamparar a Francia con la mayor mengua que iamas principe recibio. Grandes diferencias ouo enla corte del Rey sobre la passada en Flandes y en Inglaterra, a vnos pareciendoles que deuian yr luego enel seguimiento del Rey ꝛ duque, ꝛ sus mismas tierras quemarlas y destruyrlas como ellos a Francia fizieron. Y otros dezian que entonces se deuian contentar enlas grandes venturas que auian auido ꝛ dexar a Francia descansar de tantas guerras ꝛ males passados. Y estando el Rey en Paris en consejo ꝛ todos los grandes, el duque de Bretaña tomo la habla estoruando la passada en Flandes, y assi començo:

Ny el gran trabajo delas armas ni flaqueza de coraçon me quita, muy alto ꝛ poderoso señor, de ser vno que mas el seguimiento ꝛ vengança de nuestros enemigos dessea, pero como el bien

comun destos reynos mas que ala furia de nuestra enemistad se deua mirar, es bien que vuestra alteza oya los daños ꝛ los prouechos porque sepa lo que deue seguir. E las cosas grandes con consejo delibradas, aun que la fortuna las trayga al reues de como los hombres las piensan, es mejor ꝛ mas descargo de vuestra alteza errar con consejo que acertar sin recebir de los muy vuestros fiel consejo. Pues yo, esforçandome enla aficion que vuestra alteza ha visto con que en estas guerras he seruido, aunque enlo que dixere yerre no me sera acusado pecado de malicia. Pues digo, señor, como vuestra alteza sabe en guerra de .xxiij. años tan cruel ꝛ tan contina en vuestros reynos, que no solamente Francia, que es vna pequeña parte enla grandeza del mundo, mas todo el vniuerso estaria pobre ꝛ cansado: ꝛ las comunidades ꝛ pueblos deste reyno con la enemistad cruel delos enemigos no solo se han puesto a pelear, mas a gastar, que es la cosa que de peor gana fazen las gentes comunes pobres. Pero con la cobdicia de se ver libres de sus contrarios, sus pequeñas fuerças han fecho grandes, ꝛ con haziendas ꝛ vidas se han puesto enlas mayores afrentas ꝛ desauenturas que jamas gentes de vn Rey se pusieron. Pues que en los pueblos saca por fuerça, a mas delo que ellos de su gana fazen, es delos vassallos fazer enemigos, ꝛ pierdese la aficion con la sobra de mas pesada carga que sofrir pueden. E su necessida[d] es tan grande que no ay thesoros ni coraçon que pongan esfuerço a tantas desauenturas, ꝛ si estando en tan gran flaqueza auerlos de poner de nueuo en mayor, no ay esfuerço ni paciencia que lo sufran. Mas los Reyes que han de yr a conquistar a estraños reynos han lo de cometer en tiempos que los suyos esten enojados de mucha paz ꝛ los pueblos muy ricos y el Rey con grandes thesoros ꝛ con los sobrados bienes busquen la guerra ꝛ sus males ; mas en tiempo de tanta dolencia quien busca sino fisica que le [cure] ? La qual sera descansar algunos años de fatigas tan trabajadas ; y el Rey que de su reyno no tenia mas de vn lugar y en aquel estaua cercado, contentese en se hallar pacifico Rey

de Francia ꝛ no se tiente la fortuna para que los dias claros de oy en ñublados tristes los torne, pues que ninguno fue tan dichoso con ella que largos años le otorgue bienauenturado fin. Mas si de nuestra passion humana es, que la cobdicia a ninguna dio contentamiento, mayor hecho sera vencer la passion de nosotros mismos que la fuerça de nuestros enemigos, ꝛ aun que a todo nos queramos poner ꝛ la cobdicia de mas reynar no canse : do los muchos thesoros para en tierras ajenas sofrir tan grandes costas? Do las gentes que con aquella aficion guerreen fuera de sus casas como se hallan fuertes en defender las suyas ? ꝛ si el Rey de Inglaterra ꝛ duque perdieron a Francia por estranjeros en ella, defenderan la suya porque los naturales mejor defienden que ofenden, ꝛ por muchos que fueron los ingleses ꝛ borgoñones quando a Francia ganaron, no la ouieran si muchos duques ꝛ condes vuestros naturales no les ayudaran. El pariente o el vassallo destruye quando se torna enemigo ; el aduersario estranjero, ante que conozca la tierra se pierde en ella. ꝛ si esta nuestra se gano ꝛ pusieron a vuestra alteza en la necessidad passada, los vuestros mas que los estraños fizieron la guerra. Mas aquel aparejo de valedores no tenemos en los ingleses para que algun amigo en sus villas ꝛ fortalezas nos acoja. Muchas gentes son menester para conquistar, ꝛ pocas en su tierra para la defender. Y es muy gran falta començar las cosas ꝛ dexarlas mal acabadas, ꝛ salir con honrra de vuestros reynos ꝛ tornar con mengua ꝛ necessidad a ellos. O si bien se mirara, quantas gentes, quantos thesoros, quantos parientes dexaron el Rey de Inglaterra ꝛ duque en Francia ! y en dar alas empresas començadas tan menguado fin fuera mejor no ser nacidos. La guerra tiene buenas entradas ꝛ muy peligrosas salidas, ꝛ mas estan las buenas dichas en mano de Dios ꝛ fortuna que en buen consejo tesoros ni esfuerço. Cada vno mire bien [sus] comienços, que los fines quales fortuna los diere de sus [manos se] han de tomar, pues que por las marauillas de Dios y el esfuerço de la Poncella aueys, señor, con tan gran honrra ꝛ vengança

ganado reyno tan perdido, delos trabajos passados reposad, a males tan grandes dando descanso, por que con la paz ꝛ reyno ꝛ gentes que estan muertos resusciten.

Muchos eran dela opinion y consejo del duque de Bretaña ꝛ otros tenian el contrario, ꝛ quien mas lo sostenia que a Flandes fuessen era la Poncella, porque con codicia de ganar honrra era enemiga de paz, y assi contra las razones del duque comiença :

Gran descargo es seguir consejo ajeno ꝛ no tomar dos cuydados : vno del guerrear y otro que ayan de salir a buen puerto las cosas que a mi requista se comiençan. Mas como yo tenga la condicion inclinada alos trabajos por mejor seruir que ala reposada vida de paz, aunque el consejo del señor duque veo discreto y sano, contradigo lo por no dar ala vida dias muertos sin memoria, ꝛ porque en tanto que la fortuna nos es fauorable, por la flaqueza de nuestro resfriamiento no la tornemos contraria. E pues que Dios no cansa de nos fazer merced, no cansemos enla recebir, ꝛ los disfauores y bueltas de fortuna con que el duque nos amenaza, no nos fagan couardes los males ante que vengan. Mayor flaqueza de coraçon es dexar las cosas por no osar que arriscar las y por falta de ventura retraerse dellas, pues muy mejor sera echar las culpas a fortuna que a la flaqueza de nuestras manos. Pues si estar las gentes deste reyno gastadas nos ponen por inconueniente, natural cosa es los ricos ser couardes y en los pobres ser el esfuerço. Pues si dizen que estan cansados, la guerra alos que la vsan ante da vicio que pena. Pues si nos faltaren tesoros, los reynos de Inglaterra y señorios del duque son muy ricos, y con la riqueza de nuestros enemigos contentaremos ala necessidad de nuestros amigos, y cobdicia de bienes ajenos oluidan los peligros dela vida. Acuerdome auer leydo enlas cosas de Alexandre quando sus gentes fueron ricas de los grandes tesoros que en el mundo ouieron, tornaron todos couardes y no querian yr adelante, ꝛ Alexandre mandoles poner en monton los tesoros y ricas joyas, ꝛ poner les fuego las quales

despues de quemadas, les dixo : Malauenturadas riquezas que dauan causa de destruyr esfuerços ! Mas os quiero pobres y esforçados que ricos ꝛ couardes; aora ganad de nueuo, ꝛ la necessidad os fara cobrar el coraçon perdido. Assi que, muy poderoso señor, gran ventaja es pelear con pobre hueste contra rico Rey, no que la necessidad ꝛ la cobdicia mas pueden enlas batallas que solo ganar honrra, porque el escudero ꝛ peon pobre codicia de despojo ageno los hazen buenos. Pues dize el duque : Las cosas ante que se comiencen se deuen mirar, ꝛ que en recobrar a Francia ayamos a gran ventura. Si Cipion se contentara con los vencimientos de España, no emprendiera la guerra de Cartago, ni fuera contento de lançar a Anibal delos señorios de Italia, mas en su misma tierra lo desbarato ꝛ vencio. Si el duque Gudufre de Bullon se contentara con los señorios de Baxa Alemaña, no ganara las vitorias de Ultra Mar. Si Alexandre ꝛ Julio Cesar conel vencimiento de sus enemigos se contentaran, no tuuieran oy la gloria del(a) señorio del mundo. ꝛ assi de muchos gloriosos de quien tomo enxemplo, si las cosas de adelante mucho miraran, sin las honras que alcançaron se murieran. Los esfuerços en los grandes no se han de pensar sino de fazer, que el consejo muy mirado nunca trae sino mil dubdas cobardes ; las afrentas cometiendo ꝛ no pensando dieron gloria alos enemigos. Nunca dar reposo ni descanso, sino buscar la muerte a quien piensa la nuestra. Anibal, si despues dela gran vitoria ꝛ batalla de Canas fuera a Roma, venciera del todo aquien despues le vencio. Quien floxamente los enemigos sigue, el mismo se faze la guerra. Acometer ꝛ buscar es vencimiento, y el estar quedo es temer, ꝛ al contrario esforçar. Pues mejor es seguir ꝛ destruyr al enemigo en su tierra que esperarle gastando ꝛ destruyendo la nuestra. E quanto las guerras ꝛ pestilencias fueren mas lexos del reyno, mas sanos biuiran los moradores del. Pues si los historiadores dixeren : los ingleses entraron en Francia : escriu... el es en Inglaterra : pues [mayores] señorios.... nuestra buena fortuna no descansen : pues de su

condicion es alos que sigue ser muy enemiga. No los dexa con liuiana cayda, y alos que fauorece con pequeña gloria. E pues los aduersarios van cayendo, la priessa de sus males no descanse, que tras los vientos ꝛ tormenta viene calma. Quien buen tiempo espera nunca viene, ꝛ quien mucho los inconuenientes mira, no puede yr adelante. Honrroso morir es aquel que enla vengança de su enemigo le toma la muerte, ꝛ mas son las cosas que nos espantan que las que nos dañan, ꝛ muchas vezes teme hombre cosas que despues le pesa auer las tanto temido, ꝛ buscar alos contrarios y vencerlos es mayor gloria y vengança que reynar, y estos pueblos como han aprendido a sofrir, bien es que aprendan a ofender, en las tierras ajenas se gana la fama, que enlas suyas ninguno pudo mucho creer. Siga pues vuestra alteza las empresas altas, que alos grandes cosas grandes ꝛ no baxas pertenecen.

Grandes diferencias ouo en el consejo del Rey sobre la passada en Flandes, ꝛ todos los grandes del reyno o la mayor parte, como estauan gastados, eran enla estoruar, ꝛ sola la Poncella sostenia el contrario. Y en aquellos dias no se determino lo cierto que en aquel caso se deuiese fazer, porque ouieron cartas del arçobispo de Coloña que fue preso en la batalla delos palos ꝛ suelto sobre la fe, y este trataua entre los Reyes alguna tregua o concierto, ꝛ fasta ver la enbaxada de aquel quedaron suspensos sin dar assiento en sus diferencias, y en este tiempo el Rey de Inglaterra ꝛ duque se fortalecian en la cibdad de Araz ques en la prouincia de Picardia, y esperauan cada dia a la Poncella muy poderosa que vernia sobre ellos; y el Rey de Inglaterra con tan gran cayda de verse el mayor Rey del mundo y agora el mas perdido del, no podia el real coraçon encobrir tan grandes desauenturas, ꝛ contra el duque de Borgoña que de todo aquello auia seydo causa assi querellando y con la congoxa muriendo, sus grandes lastimas quexa: Quien sera aquel que en las caydas de los principes mas enxemplo sea dela fortuna que yo? ꝛ si las ystorias antiguas de muchos que señoreassen enel mundo

escriuen, mayor fe se puede dar alo que vemos que alo que oymos: enlos tiempos de oy mayor grandeza ha seydo la mia que ninguna que oyo que es los reynos de Francia tan grandes z tan armados ganarlos, señorear los por fuerça. Ninguno que a mas peligros ni mayores se aya puesto no conozco. Y en me ver assi pujante Rey, el mayor que en poblado del mundo auia, y verme agora en tan gran fortuna venido, no puedo, aun que quiero, esforçar me alo sufrir, z vos de mis grandes perdidas no me podeys tener ygual compañia, porque vos aueys dado la mayor vengança que ningun principe por la muerte de su padre dio, que por vno son muertos en Francia mas de ciento z cincuenta mil z todo aquel reyno quemado y destruydo. Pues bien auenturada muerte del duque vuestro padre que para siempre dexa tan memorable castigo y emienda. Yo auria oy por bien de morir, si tal vengança, como vos, de mis enemigos esperasse, mas yo que sin necessidad en tan honrrado reyno en tanta riqueza y felicidad biuiendo, qual amistad o qual cobdicia me quito el verdadero conoscimiento que de tan gran enpresa mas cierta la cayda que oy veo que la prosperidad tenia? Mas la aficion vuestra y la compassion dela muerte de vuestro padre no me dexo las cosas de adelante mirar, y las razones de quien lealmente me consejaua tuue por couardes y de flaco esfuerço, los quales consejos por mi mal rehuse, y de tantos peligros, de tantas muertes de mis parientes, de tantos tesoros perdidos, tantos cuydados, agonias z trabajos estaria libre. O que muerte es biuir, siendo entre los mayores principes el mayor y verme agora enla mas estrecha fortuna que ninguno que enel mundo biua, que el mi pequeño reyno de Inglaterra, como le tengo de gentes z riquezas perdido, en retraer me a ellos ricos palacios no seran alegres a mi, mas sepultura de mi, z todos los grandes z perlados z fidalgos y los que con tanta honrra z pujança de Inglaterra me vieron salir, con quanta mengua z corrimiento me veran tornar! Mas ayna obsequias del mue[rto]..... que viene, que alegrias delos recebimientos reales me seran fechas, que no

solo sufrir lo podre, mas ni pensarlo. E quien tan pacifico Rey de Francia se vio ꝛ por vna muger delas saluajes montañas ser el muerto resuscitado y el biuo muerto? Yo lo veo ꝛ no lo puedo creer ꝛ a gran passion lo siento que las flacas manos de vna muger ganen contra mi tan crecidas vitorias, y que la fortuna mas nueua nouedad aya buscado para mi cayda que a ningun principe delos que a mayores desauenturas traxo. Quien fue enel mundo tan grande que gusano tan pequeño lo destruyesse? Porque para mi se busco enel secreto del cielo mas nueua fortuna que a ninguno que reynasse? Dexome biuir por hazer mas larga mi muerte. Pues qual esperança me tornara al mundo, que no solo en los muchos años de guerra esta la juuentud vieja y el cuerpo flaco ꝛ cansado, mas el coraçon, porque aquel que tan pujante Rey era enlos reynos de su enemigo, agora no como ante yr a conquistar lo ajeno, mas ni poder lo mio defender. Muy menor cosa sera ala Poncella con la grandeza que oy tiene ganar a Inglaterra que con la pobreza que començo a ganar a Francia, ꝛ si la su ventura tanto los cielos fauorecen, mal podran los hombres en la tierra ampararse, ꝛ como sea delos Reyes mas que delas otras gentes en las tribulaciones mostrar esfuerço ꝛ mio mas que de otro lo tenia de condicion, esto era quando tenia debate con los hombres, mas agora que debato con Dios muereseme la esperança, que cierto es que no vna muger, mas Dios ꝛ sus marauillas me fazen la guerra, contra el qual ni consejo ni esfuerço no conozco. ꝛ pues assi le plaze, sin mas desuelarme enlos remedios creo, que los pecados delas muchas muertes ꝛ robos ꝛ males dan a quien los causa su merecido; quien grandes cosas procura grandes caydas espera, las quales ya yo no atiendo, pues son venidas.

En las grandes fortunas a los Reyes de coraçon pequeños esfuerços es fuerça, ꝛ alos flacos no solo con palabras mas aun los remedios grandes no consuelan. Mas yo, muy excelente ꝛ poderoso señor, conosciendo por los grandes esperiencias passadas el animosidad de vuestra alteza, aunque las desauenturas

sean grandes, poco trabajo terne de os tornar vuestro natural esfuerço, que no de vuestra condicion, mas agora de accidente fallece. Cierto es que a los Reyes con la grandeza no se les ha negado aquella humana passion de las otras gentes, que es las muy grandes tribulaciones ser malas de encubrir, mas antes han por bien de las quexar a quien dellas se duele, porque conel dolor del pariente o amigo se consuela el tribulado, y por esto quiero traeros ala memoria algunas caydas de principes de algunos que he leydo, porque de ser solo enlos trabajos no os dolays. ℨ viene se me a la memoria Membrot, vno en el mundo el primero que ayunto gentes y de libres los fizo sieruos, y no solo de las gentes del vniuerso mundo fue monarca : mas aun penso de defender se contra las fuerças de Dios, edificando la torre de Babilonia, ℨ para destruyr la grandeza de aquel, Dios mudo la diuersidad de lenguajes, y entre el ℨ los suyos puso discordia. E assi como primero Rey, assi sufrio la primera muerte ℨ cayda, que ninguno que imperasse ℨ no otros en enxemplo a el para consolarle, mas el solo ℨ primero comiençó dela fortuna. E a este entre otros siguio el Rey Priamo, vno en el tiempo del el mas noble y el mas poderoso ℨ rico, el qual vio su reyno por mar y por tierra conquistado y dest[r]uydo alli de .xxviij. fijos que vuo y tales que por embidia de su fama los tiene el mundo en memoria, pocos dias passauan que la muerte del vno no refrescase al viejo padre la llaga del otro, ℨ assi cruelmente muertos y despedaçados los veya con los ojos tristes, como sea cierto que mucho mas mata el cuchillo del fijo al padre que su muerte misma, mayormente aquel que cada dia a la memoria le vernia, quien era Hector, quien era Paris, quien Troylos, quien Diofebus, quien todos los otros. Dias muertos en vida biuiria, ℨ por descanso de tan crueles fortunas en la traydora noche de su engañada cibdad vio en fuego y en robo todas las partes ℨ assi mismo en el templo de sus dioses no pudo con la miserable vida guarecer. Mas alli su excelente persona en presencia dela triste Reyna que le veya, cruelmente

fue muerto. Pues quien puede, señor, acordarse deste que quexarse de fortuna pueda? que ni ella fazer, ni vuestra alteza sufrir tantos trabajos pudiesse. Mas me viene ala memoria el rey Dario, vno en el mundo en su tiempo el mayor y el mas poderoso y rico. E que Alexandre, aun que fijo de Rey, le daua parias venir despues de muchas batallas perdidas preso ꝛ mortalmente ferido en poder de su contrario sus reynos ꝛ señorios en vno con la vida vido perder. Pues ni a este, poderoso señor, en las desauenturas soys ygual, y en tanto que la persona esta libre ꝛ la vida biue, no se muera el esfuerço que Dios ꝛ la esperança biuen a quien no se mata. Entre los principes me acuerdo auer leydo a Nabucodonoser ser Emperador tan poderoso, que no solo se tuuo por contento de ser delos hombres seruido, mas aun adorado y el llamandose dios Apolo; en sus reynos se hallaron los tres niños que le no adorassen, por cuya vengança en ardiente horno fueron puestos, el qual no contento ser delos hombres el mayor, mas aun del cielo lo penso ser. A cuya soberuia le fue dada en esta vida la pena, que no solo perdio la silla imperial, mas aun el natural juyzio, y bestia disforme se torno, siete años paciendo las yeruas delas seluas esquiuas. Pues quien se puede a este enlas fortunas ygualar, pues que ygual perdida que el seso no se falla? Quien puede mas baxo caer que mayor estremo falle que el que no era contento de ser entre las gentes el mayor ꝛ de pensar ser dios, venir a ser bruto animal ꝛ habitar ꝛ biuir con las bestias? La muerte no se llore por muerte, sino la vida que biua muerta, ꝛ la nobleza de Ercoles que por el bien comun como peregrino buscaua el cabo del mundo a castigar ꝛ punir los tiranos, y a las glorias de su fama no quiero fazer injuria enlas dezir en tan breues renglones. Basta que sin que lo diga se sabe quien el fue, y enla fuerça ꝛ juuentud de sus años e aquel que tantos peligros ꝛ trabajos vencio vencido arder ꝛ quemar de vna delicada camisa dela... esfuerzo... fuerça no pudo quitar la muerte : y enlas historias romanas de muchos que cayeron lloro mucho a Anibal, que no

solo vn rey vencio en batalla mas todas casi las regiones del mundo en el qual tan crecidos vencimientos ouo que ninguno tan gruessas huestes vencio jamas. El qual en cabo de tantas glorias vino a ser muchas vezes desbaratado y vencido. E assi se torno la fortuna enemiga que a manos delos romanos sus enemigos fue entregado, ꝛ por no se ver sieruo delos que ya tuuo por sieruos, a si mismo se mato. Pues a ninguno es tan cruel la fortuna como aquel que desesperado se faze verdugo de su muerte. E pues mas de vna vez no auemos de morir, aquella escojamos que sea la mejor. Pues sin alargar de muchos, no se deue oluidar la cayda de Julio Cesar, el qual entre los nueue nobles a quien ensalça la fama este solo principe es, porque en todos nueue entre los cristianos son el Rey Artus y el Emperador Carlo Magno y el duque Gudufre de Bullon. Y delos judios otros tres : Dauid, Josue ꝛ Judas Macabeo. Y delos gentiles : Julio Cesar, Alexandre de Macedonia y Hector el troyano. De todos estos nueue nobles ninguno ygual a Cesar no se escriue, que no solamente de la grandeza del mundo fue monarca, mas de los famosos antes del y hasta oy fue el mas noble ; mas ni a su grandeza, ni a su virtud no perdono la fortuna. El qual estando enel capitolio romano entre los suyos y enla mayor grandeza que jamas se vio, fue de sus mismos subditos muerto. Al qual sin le auer desafiado la muerte, tan arrebatada le vino que sin se poder valer, solo de morir apuestamente tuuo cuydado, ꝛ sin poner los braços al defendimiento delos crueles golpes puso las manos en adereçar las ricas ropas : y assi componiendose espiro. Pues el Rey Artus de cuyo linaje venis, acordaos de su grandeza ꝛ de su cayda. El rey don Rodrigo, que mayor ni mas afortunado podriamos buscar ? y fasta oy por todos los Reyes de España no se cobra ni suelda la quiebra de su cayda.....

Pues que menester haze a quien tanto ha leydo alargar mucho en miserias ajenas ni dar comiençó para nunca acabar alas obras de fortuna, mas ya sea que ninguna cayda delos grandes principes pueda, señor, consolaros, aunque gran consolacion es

no ser solo enlos trabajos, como pone el sabio, ques gloria delos afligidos tener compañeros de sus penas. Pues mas quiero lo que no se puede negar para el remedio de vuestra passion como vuestra alteza sabe, estando en los vuestros reynos de Inglaterra sin conquistar a Francia, no fuerades tan tenido ni loado como auiendo sojuzgado reyno tan poderoso ꝛ con tan famosos fechos de armas sojuzgar ꝛ vencer la gran pujança de vuestros enemigos. E las grandes cosas por vuestro esfuerço emprendidas ꝛ acabadas no pueden quedar sin memoria, ꝛ si aquellas no prosperando largos años, assi lo ha seydo de todos los mas grandes a quien fauorecio la fortuna, que si sus comienços son dulces, los fines son amargos, mas ni por aquello sus grandes fechos no perdieron memoria. E mejor es auer seydo grande ꝛ caer, que no nunca fazer nada ni sobir, que aun quien va al infierno fuera de toda esperança, es mejor ser algo ꝛ padecer que nunca auer nascido, mayormente quien biue y queda tan famoso Rey. Las cosas de vuestro cargo ninguno las puede emendar ni mas esforçadas ni trabajadas pudieran ser. E si las buenas andanças largos tiempos no duraron, assi son las otras cosas, mas el discreto varon ni con las felicidades se alegre ni con las desauenturas entristezca, mas conozca que le fauorecio fortuna, si la muerte en los mejores años le es enemiga, ꝛ nuestros miserables dias de dos mil acidentes corrompen la alegria dela mas loçana juuentud. Pues ninguno ouo seguro preuilejo en esta vida de bien auenturança, no pidamos a Dios que vse leyes nueuas; si en vuestra perdida la vso, como vuestra alteza se quexa, en querer que por vna muger seays vencido, mayor honrra, señor, os es que Dios os viesse tan grande que para sojuzgaros no lo pudiesse fazer sin fazer marauillas, ꝛ mayor bien es ser vencido de Dios que delas fuerças ni manos de vuestros enemigos, los quales como desconfiados dela esperança del mundo ouieron de orar ꝛ suplicar al cielo por socor[r]o. Pues vuestra alteza de que se puede quexar? Quien mas huestes ꝛ batallas que vos ha vencido? Quien mas cibdades, villas

z fortalezas por fuerça z por cercos ha ganado? quien mayores cosas ni a mayores peligros se ha puesto? quien mas discreto enlo regir? quien mas esforçado enlo cometer? Pues si todas las cosas mejor que el mas famoso del mundo hizo, vos, señor, aueys fecho, de que os quexays? Lastima es de auer del principe que por defecto de si mismo se pierde su estado, como el Rey Sardanapalo y el Emperador Nero z semejantes, que de quien virtuosamente se pierde, embidia z no lastima nos dexa. E la persona del Rey no aya defetos por los quales venga a estrechas desauenturas, que del que por batallas vencido y es vencido, no es la tal perdida de llorar, mas de ensalçar. Las cosas de los principes mas quieren famosa memoria que alegre z descansada vida z no seles puso alos primeros reyes corona por mas tener mas por mas valer, que la vida folgada de paz, los coraçones couardes y encogidos la dessean. E los esforçados buscan los peligros y vencen z son vencidos, y esto les es vitoria. Assi que, señor, como con la prospera fortuna supiestes yr adelante, con la contraria sabeos detener z retraer sin boluer las espaldas. E si por flaqueza de coraçon no venceys a vos mismo, no podeys ser vencido. En tiempos tan grande esfuerço es defender como ofender. E quiça la fortuna quiere en todo prouaros z saber si soys vos, señor, aquel que tan esforçado contrastays los males como trabajauades adquiriendo bienes. Pues grandeza es enlos Reyes con ledo gesto perder y en poco tener los males de la fortuna, mas las necessidades z afrentas se deuen dessear delos esforçados, porque con los trabajos se prueuan si los que bien vos seruian enlos bienes, sabran tener quedo enlos males. Assi solamente prueua hombre alos amigos, mas a si mismo si es fuerte o flaco, porque con mayores necessidades viniendo engaño con los estraños ni consejo no tengan. Pues no solo creo yo, señor, sabreys sofrir los males, mas aun dessearlos con osadia de bien sufrirlos. Porque quien bien se pone contra la fortuna z la muerte, aun que le maten, las vence.

No solo el duque de Borgoña de palabra consolaua al Rey, mas de obra profiriendo grandes cosas en su seruicio, y entre aquellas de dar orden como matassen la Poncella. Y esto luego se puso en obra, y enla casa del Rey ꝛ la suya se buscaron quarenta criados, hombres de gran esfuerço ꝛ confiança, a los quales proferidas grandes mercedes el Rey de Inglaterra ꝛ duque les encargaron afectuosamente que la Poncella matassen por alguna de muchas maneras que entre ellos se platicaua. Y ellos tomando el cargo, el Rey de Inglaterra los embio a la posada del dean enla ciudad de Paris, el qual era mucho suyo. E como la cibdad es grande ꝛ mas estando alli la corte, aquellos quarenta ingleses ꝛ borgoñones demudados en ciertas vezes entraron enla cibdad y de secreto los tenia aquel dean en su casa. E vna noche viniendo la Poncella de palacio con quinze archeros que la acompañauan ꝛ otros hombres principales desarmados viniendo seguros, los ingleses muy armados todos juntos la acometieron : y ella apeada de vna hacanea con vna hacha en la mano que delos suyos tomo, marauillosamente se defiende ꝛ ofende. E alli le mataron al señor de Tuares, ꝛ todos los otros mal armados fuyeron ꝛ sola quedo con .xj. frecheros suyos y de aquellos le mataron tres, ꝛ a la Poncella firieron peligrosamente por dos lugares. Mas ella los apreto de manera que dexaron la calle ꝛ le fuyeron ꝛ los siguio fasta les hazer saltar de la puente que es en medio dela cibdad enla ribera, y dellos murieron los quatro en el agua ꝛ siete fueron presos y los otros se saluaron. E los presos fueron cruelmente justiciados, y la Poncella estaua en grande peligro de vna ferida de estocada que le passo por las espaldas al ombro y de vna lançada en la pierna, ꝛ desta llego a querer cortar los çurujanos la pierna de la rodilla abaxo, y por gran miraglo escapo bien libre de todo, pero en quatro meses no pudo caualgar. E despues que se vio sana, contra la voluntad del Rey quiso yr ala cibdad de Araz que es en Picardia, donde el Rey de Inglaterra ꝛ duque de Borgoña estauan muy tristes porque la Poncella auia escapado. Y ellos

alli muy bastecidos ꝛ pertrechados, pero no muy acompañados de gente, porque no eran ciertos que la Poncella vernia. Y ella parte con cincuenta mill combatientes, que no pudo auer mas, porque los grandes de Francia no le ayudaron en aquello, ꝛ sin acuerdo dellos partio. Mas ella despues que tres dias reposo con su gente siete leguas de Araz, partio a prima noche con toda su artilleria. Y en amanesciendo llego alos muros dela cibdad ꝛ por seys partes los combatio, ꝛ donde vio el muro mas baxo y mas dispuesto lugar, ella pone sus escalas. E la primera a escala vista sube la deuisa de su mote ꝛ cabellos de fuera y con vna pequeña vandera de las armas del Rey, ꝛ alli recibiendo gran trabajo y peligro puso el pendon encima dela cerca ꝛ se defendio hasta que de los suyos fue socorrida. E Araz tiene otra cerca vieja que llaman la cibdad ꝛ alli se retraxeron el Rey y el duque; ꝛ aun que era fuerça para defender se a todo el mundo, no osaron alli quedar. Mas aquella noche el Rey fuyo a Lila en el condado de Flandes, y el duque se fue a poner recaudo en la cibdad de Cambray, que es enel ducado de Borgoña, ꝛ los que dexaron en la guarda de la villa vieja de Araz, dentro de siete dias se dieron a partido, porque les tenia ya la Poncella vn lienço puesto en cuentos ꝛ assi la estragaron toda la cibdad y ella enbio assaz gente de la suya que passassen en saluo a los ingleses como gelo prometio.

[Y] dexo en la ciudad recaudo ꝛ fuesse a Cambray donde el duque de Borgoña estaua, ꝛ desseaua mucho matar lo con enemista[d] que le tenia, mas por la embiar a matar tan malamente que por ningun delas enemistades passadas ; y llegada en Cambray, adereço dela combatir, ꝛ primero con la artilleria derribaua lo que del muro podian derribar, y ella el dia del combate auia dicho que subiria a escala vista como en Araz, y esto fizo, como lo supiessen los contrarios, ꝛ fizo el duque tener muy gran cuydado en que dexassen subir la Poncella ꝛ todos los del muro no entendiessen en al sino en la prender. Y ella tenia ciertos ingleses presos que tomo quando escalo a Araz, y vno

dellos, el mas parecido a su cuerpo della, fizo le armar de sus armas ꝛ poner su mote, y tomo vna cabellera ruuia como sus cabellos ꝛ sembrola enla armadura de cabeça, ꝛ assi adereçado el ingles, le corto la lengua porque no fablasse, ꝛ cubierto el rostro del almete no parecia sino la misma Poncella. Y ella ala hora del combate lleua su cauallo con sus armas ꝛ fazele subir el primero de la escala, y ella va tras el con armas mudadas. E los ingleses, como estauan auisados de mirar por ella, dexaronla subir por la tomar a manos, y el ingles con su deuisa subido en la cerca, cargaron todos con el, creyendo que tenian la Poncella, y quantos estauan en aquel lienço no curaron de mayor victoria sino ser en auer parte de aquella prision, ꝛ assi lleuauan al ingles sin poner los pies en el suelo, ꝛ casi ninguno quedo en el defendimiento del muro de aquella parte. E como la Poncella cargo alli, con los mas esforçados de los suyos ganaron la cibdad, ꝛ alli sobre la cerca cargaron de las otras estancias delos ingleses ꝛ le mataron muchos delos suyos, que en vna parte y en otra do los franceses combatieron, murieron mas de ocho cientos honbres. Mas gano la mejor cibdad que ay en la prouincia de Borgoña, y el duque ꝛ los suyos se retruxeron a la fortaleza, y el duque se fue a Lila donde estaua el Rey. E la Poncella quedo sobre la fortaleza de Cambray, ꝛ assi teniendo la cercada, trato el arçobispo de Coloña treguas por cinco años entre los Reyes mucho a mengua delos ingleses ꝛ borgoñones con que las fortalezas que estauan en Francia por el Rey de Inglaterra se entregassen ala Poncella ꝛ la cibdad de Cambray ꝛ Araz se entregassen al duque de Borgoña ꝛ se alçasse el cerco. Mas esto no lo concluyeron el Rey ni los grandes de Francia sin acuerdo dela Poncella, ꝛ ouieronle de embiar el mismo arçobispo de Coloña ꝛ al condestable de Francia al real de Cambray do ella estaua, y no lo pudieron con ella acabar, y estaua el Rey de Francia doliente que no pudo venir en persona, y embiole al duque de Sauoya, ꝛ alli todos altercaron con la Poncella grandes cosas, haziendole creer que la

tregua era la mas honrrosa cosa ꝛ prouechosa que jamas Rey ouo, porque el Rey de Inglaterra tenia en Francia veynte y siete villas ꝛ fortalezas delas mejores del reyno. E que delas fortalezas y lugares robauan y destruyan a Francia y que por dar tregua cinco años, que buena era aquella victoria sin cerco ni peligro de gentes. Y ella demandaua a Burdeos ꝛ Bayona, y esto auia quatrocientos años que era de Inglaterra ꝛ no se pudo acabar. Mas la Poncella, puesto que conocia que en breue tiempo destruyria al Rey de Inglaterra ꝛ duque de Borgoña, pero por complir la voluntad del Rey ꝛ señores de Francia que tanto la aquexauan, ouo de venir en ello. E luego fueron entregadas las fortalezas ꝛ lugares que los ingleses tenian en Francia, y la Poncella entrego al duque de Borgoña las cibdades de Araz ꝛ Canbray y assi poderosamente se torno a Paris donde el Rey estaua ꝛ con rescibimiento triumphal fue del Rey ꝛ delos de la cibdad recebida con juegos de cada oficio, y en cosas de plazer se gastauan. E alli el rey le daua el ducado de Berri, y ella no le quiso tomar. E aquel se dio despues al segundo fijo del Rey que nacio aquel año, y ella no quiso otro titulo tener sino la Poncella de Francia, que absolutamente al Rey ꝛ reyno gouernaua, ꝛ mercedes ꝛ oficios todos los daua ella, y las rentas del reyno venian a su camara, y fizo a su padre conde ꝛ a su hermano arçobispo de Turs ꝛ muchos obispados y dignidades dio a sus p[arien]tes(?) Y en aquellos cinco años de tregua tan gran justicia ꝛ orden puso en el reyno, que tanto era loada de virtuosa como de guerrera. Ningun grande fue en el reyno ni en otros reynos donde sus fechos supiessen que no la demandassen en casamiento, ꝛ no passaua dia que embaxada de vn reyno o de otro no viniesse al Rey aquexando le mucho por ella, pero la Poncella jamas quiso casar. Y el Rey de Chipre de su fama se enamoro en absencia ꝛ aun creyendo si con ella casasse que señorearia el mundo, ꝛ cobdicia ꝛ amor le fizo embiar muchas embaxadas demandando la en casamiento, ꝛ siempre embiando le joyas ꝛ cosas de grande estima. El Rey de Chipre por la Poncella en absencia señaladas

cosas como a su noticia della viniessen fazia, mas la Poncella de aquello poco cuydosa, en su palacio no se platicauan amores, mas famosos fechos delos passados y presentes. Ella siempre las noches largas del inuierno leya las glorias delos que por las armas las ouieron, y despues de auer leydo assi como cada vno se enuicia en platicar lo que mas le aplaze, assi ella lo que por la tregua no podia poner en obra, por exercitar la memoria al abito melitar, los famosos fechos delos passados platicaua, preguntando alos cronistas del Rey qual fue el mas famoso fecho que fizo Alexandre, ala qual el cronista con humil mesura dize : Las cosas de Alexandre fueron, señora, muchas, mas entre aquellas esta que dire me parece ser de grande esfuerço : El, señora, adolescio de mortal enfermedad teniendo aplazada batalla con Dario en aquella semana, el qual rogo a su fisico le curasse como el en la batalla se pudiesse fallar o que era perdido, y el le dixo : Señor, vuestra enfermedad yo puedo curar en dos meses ꝛ sin peligro, o la puedo curar en tres dias que murays o saneys, ꝛ sin gran peligro no se puede fazer. El dixo que lo curasse en los tres dias, que mas queria tomar dubdosa auentura que conoscida mengua, ꝛ como llego esto a noticia de Dario del breuaje que para Alexandre se fazia, creyendo que sanaria con el, fue por el con Permillon, vn gran capitan de Alexandre, [para que] le descobriesse la muerte que a su señor estaua ordenada, por que Dario daua cient mill talentos de oro a su fisico porque le matasse, el qual escriuio luego a Alexandre el caso ꝛ mucho certificando le su peligro. La carta llegada y el fisico venia con el vaso del xarope, Alexandre alli vido para temer lo que su capitan le escriuio, y mas que el fisico le dezia que moriria luego o sanaria ꝛ con aquello se escusaua. Pero Alexandre tomo el vaso enla vna mano y beuiole, ꝛ con la otra dio la carta de Permillon al fisico inocente, y el como muerto se turbo ꝛ marauillose del esfuerço del señor ꝛ dixo : Tu no eres honbre, mas eres dios, ꝛ yo creo que aunque mi xarope lleuara ponçoña, tu coraçon y esfuerço te saluara, ꝛ mas que fio en los dioses que ante

del tercero dia te veras enel campo y vencedor de tus enemigos, ꝛ a su engaño daras la pena que buscaua a mi inocencia.

Este fecho de Alexandre mucho loado dela Poncella, pregunto qual fue la mas esforçada hazaña de Hector. El cronista dixo que siendo le certificado por la vision dela Andromaca su muger ꝛ por la reuelacion de los dioses ꝛ por la infanta Sebilla, que si aquel dia fuesse ala batalla, que moriria en ella, y el seyendo desto muy cierto, viendo los suyos venir vencidos ꝛ mal tratados, no pudo su varonil coraçon sufrir mengua por temor dela muerte, y estando detenido por fuerça, quel Rey su padre le prendio ꝛ tomo las armas ꝛ cauallo, salio ay con armas y cauallo ajenas y fue a la batalla a querer morir por valer los suyos. Alli la Poncella mucho loando lo dixo: O noble cauallero, aquella muerte te dio herencia de perdurable fama, por ti sabemos ꝛ conozco que la honrra delas armas es morir en ellas.

Aqui siguio: Qual fue el mayor fecho de Judas Macabeo? Dixeron le que teniendo cercada vna cibdad, se hizo el mesmo embuelto en manojos de vides trabucar dentro a la hora que ya combatian, y el cobrando vn lienço dela cerca, le defendio fasta que los suyos le escalaron ꝛ asi la gano: mu[cho fue] aquello loado ꝛ caso fue porque por el le fizieron el primero delos nueue nobles antes que a Josue. E alli se platicaua el fecho de Mucio Ceuola quemar el braço porque erro el golpe. E alli se dezia el gran caso de Mauro Torcato veyendo abierta vna gran sima enla plaça de Roma donde salia como de boca de infierno vn tal fumo pestelencial con que las gentes morian, y fue sabido delos dioses que no podia aquella cueua cerrarse sino moria dentro el mejor de todos. E aquel virtuoso cauallero oyendolo dixo: aquel es mejor el que piensa que es mejor. E luego se armo ꝛ caualgo ꝛ por librar al pueblo se lanço en la sima ꝛ luego se cerro la tierra, ꝛ con su muerte la cibdad ꝛ pueblo libro. Alli con este otros muchos fechos romanos se trayan ala memoria. Y delas mugeres saber el esfuerço de Judit, y las cosas dela reyna Dido, y de Semiramis, y de Pan-

tasilea, ꝛ assi dellos y dellas saber sus mas famosos fechos. Ni quedaua de interponer enlas cosas antiguas las enpresas de los modernos. E pregunto qual fue la causa dela empresa del dorar del aguila. El coronista dixo que como el Emperador de Alemaña fuesse entre los grandes el mas soberano, que assi la empresa auia de ser mas alta. E busco le tales peligros que pocos o por marauilla ninguno se falla que la dorasse.

Las condiciones del aguila son siete.

La primera condicion es :

Ante que vaya ala batalla, prometer ante el rey o señor de matar o ferir o prender al que lleua el estandarte contrario, o ferir tres golpes enel cuerpo del principal delos enemigos de su señor : ꝛ por qualquiera destas cosas que faga por voto ꝛ la cumpla dora las vñas del aguila.

La segunda condicion es :

El que en la batalla ouiere entre todos ganado mas honrra auiendo fecho mas señaladas cosas y entre aquellas romper lança el primero, o si es en la mar, el primero que toma tierra de los enemigos y el prime[ro que] dexa : por qualquier destas dora las piernas del aguila.

La tercera condicion es :

Trance vno por otro con qualquier manera de armas fechas a pie o a cauallo, tanto que sea con licencia de Rey o señor que la pueda dar : dora la cola del aguila.

La quarta condicion es :

El primero que enla mar peleando saltare dentro en la nao o fusta delos enemigos, o enla tierra entrare por mina sabida o escala vista: por qualquier destas tres dora las alas del aguila.

La quinta condicion es :

No faltar ni quebrar la fe alos amigos ni enemigos por ningun interesse ni peligro de muerte, ni dar fortaleza prouando se le tener de comer para aquel dia. Y en qualquier manera que alos amigos ni contrarios se le prouasse auer faltado la fe, desdora todas las partes que auia dorado del aguila ꝛ no puede mas

traer la empresa, porque los Emperadores quieren que assi como el oro es mas alto metal que todos, assi quieren que los caualleros que emprendieren dela dorar en la verdad y esfuerço sean entre los otros hombres los mas finos y cendrados, y este tal cauallero a quien jamas la fe se acusa ni tenga macula, dora todo el cuerpo del cuello abaxo.

La sesta condicion es :

Viniendo los enemigos, no fuyr por ninguna afrenta en que se vea. Esta misma condicion es dela Garrotea tomada por vna delas peligrosas del aguila. Este tal cauallero porque jamas boluio el rostro por ningun peligro dora el pico del aguila : y este tiene licencia de fuyr por saluar de peligro a su señor.

La setena condicion es :

El que, estando su señor cercado, lo ve cerca o matare en qualquier manera que pueda aquien lo tiene cercado. Dora el cuello ꝛ la cabeça, porque puso la suya al peligro por saluar la del señor.

Oyendo la Poncella las condiciones del aguila, dixo : Estas cosas tantas ꝛ tan peligrosas ay alguno que las fiziesse ? Dixeronle que el Garro solo tienen los ystoriadores auer la dorado. Por la qual honra fue assentado sobre todos los Reyes en la mesa de Pruça, ꝛ lauo las manos ante que todos, ꝛ todas las cerimonias reales al Garro ante que alos Reyes fueron fechas. ꝛ alli dixo la Poncella: O bien auenturado cauallero, que sin heredar reynos, por tu virtud y esfuerço te viste entre los Reyes el mayor! Y ellos en muriendo se oluidaron, ꝛ tu oy ꝛ siempre por fama biues.

En tales platicas como he escrito passaua esta donzella las largas noches; ꝛ aquella que enel abito pastoril no sabia dar recaudo a vn pequeño hato de ouejas, venir a le dar de tantas gentes ꝛ gouernar vn reyno ꝛ mandar le como absoluta señora del, ꝛ la que enlas rusticas hablas era criada, venir a ser solicita preguntadora delos mas notables fechos delos famosos passados ; aquella de quien tan poca cuenta ꝛ memoria era enel mundo

venir a ser la mas loada ꝛ de mayor honra que ninguna delas que ante della nacieron, que sus notables hechos no eran de escreuir en tan breue suma ni tan mal ordenados. Mas ella ouiera menester quel auctor de su cronica fuera tan eloquente como ella esforçada, ꝛ como por sus excelentes cosas merecio gloria, que el mal estilo de mis palabras no le diera pena, porque si en la lengua francesa viniesse mi escriptura tan pobre de loores desta deessa que ellos adoran, mas ayna por culpa de mi corto escreuir que por caer en eregia seria apedreado. Que oy en aquellas gentes hablando de la Poncella, assi quitan el bonete como si ella presente fuesse. Ella es oy en tan grande reuerencia tenida que todos los hechos delos famosos passados pierden la memoria ante las grandes cosas della. No ay quien crea, sino lo viera, que persona humana tan peligrosas cosas ꝛ imposibles pudiera fazer que no como lo he escripto sino con muy mayores afrentas ꝛ trabajos vino a ser delos enemigos tan temid[a y de] los franceses adorada [por] que vn reyno tan grande y tan enajenado ninguna crecida gente ni tesoros bastaran a [desapoderar] del todo tan grandes principes. Pues no creays que buena fortuna ouiesse de hazer en todas sus cosas milagros, mas buen esfuerço ꝛ diligencia, que es madre de la ventura con que obra de largos años acabo en breues tiempos. Que quien floxamente sus enemigos sigue, acabase su vida ꝛ queda biua su quistion. Pues esta famosa donzella fue tan cuydosa en los pensamientos ꝛ tan solicita en los poner en obra que vn Rey ꝛ reyno tan muertos resuscito en alegre vida. Pues no milagrosamente como al tiempo de Josue, que dando tres bueltas con oracion al derredor del muro de vna cibdad, cayo toda la cerca en el suelo. Y en el tiempo de los Macabeos tardar el sol veynte ꝛ quatro oras y salir los rayos al contrario de su natural curso, ni sus gentes no comian manna en el desierto. Mas muy mayores hambres passo que la hueste de Alexandre en los desiertos de Asia. Porque Francia en el tiempo de la Poncella es cierto auer en ella ciento ꝛ veynte leguas que el campo no auia aldea poblada, tanto las

continas ꝛ crueles guerras las despoblaron. E sus gentes tantas hambres ꝛ frios y trabajos pasaron que nunca Anibal en la passada de los Alpes los passo. Esta con guerra ꝛ animosidad sus gentes con hambre cansada ꝛ pobre traya tan contenta como si en esta vida el mundo y en la otra el cielo les diera. O que cosas se dizen de las razones que ella en cada batalla hazia a los suyos, que con sus palabras el esfuerço dellos como con mantenimiento del cielo en estrema cantidad crecia ! Que dire de muger que vencio treynta ꝛ tres batallas campales que de muy pocas fago memoria ? E infinitos recuentros los mayores hechos por la mar ꝛ por la tierra que todos los famosos hizieron. Muger que gano quarenta ꝛ ocho cibdades ꝛ ciento ꝛ nouenta y cinco villas ꝛ setecientas fortalezas : porque Francia se cree ser . . . . señor que . . . Pues . . . es enlos . . . . de oy ganar vna cibdad que en el tiempo de los romanos vn reyno ꝛ vn reyno mas que vn mundo. Quien pues escriuiria como la Poncella gano cada ciudad ꝛ villa y fortaleza, y quantos lugares entro por mina sabida ꝛ quantos a escala vista ? Quien escriuiria los que gano por maña ꝛ quantos gano por fuerça ? Quien lo dira tam bien como su lengua lo supo dezir y su espada pelear ? solo Dios que tan famosa ꝛ marauillosa la crio auia de ser el auctor de su cronica. E yo como cauallero manco, assi con miedo passe esta corta carrera por temor delos ginetes castellanos, sin salir al campo, y por no esperar mas lances me retraygo.

Pues conociendo, muy alta ꝛ muy poderosa señora, que vuestra alteza terna en mayor estima las grandes hazañas desta donzella que ninguna alta eloquencia las pueda pintar ni dezir, las dexe assi mal acabadas. Y esto vuestra real consciencia a cargo de satisfazer, que yo por no enojar con larga escriptura me oue en sus grandes cosas tan cortamente. A vuestra alteza pertenesce, a quien remito ꝛ suplico que en el loor desta notable donzella vuestras reales palabras suplan la mengua de las mias, porque vuestra grandeza autorize lo que por falta de saber mi lengua

ha faltado, ꝛ tome enxemplo de vna tan pequeña muger y como se estimo ꝛ valio esforçandose.

Plega a aquel que le dio el esfuerço, que sin el no es hecho nada, que a vuestra alteza en la cantidad de su grandeza esfuerce ꝛ conualezca, remedando a aquesta donzella.

Deo gratias.

Imprimiose la presente cronica dela Poncella en la muy noble ꝛ muy leal ciudad de Seuilla por Dominico de Robertis a v. de nouiembre. Año de .M. D. xij.

TABLES
DU TOME LXVI
1926

I. TABLES PAR NUMÉROS

—

NUMÉRO 149. — FÉVRIER 1926

H. R. LANG. — Contributions to the Restoration of the *Poema del Cid* *(à suivre)* 1

NUMÉRO 150. — AVRIL 1926

H. R. LANG. — Contributions to the Restoration of the *Poema del Cid* *(suite et fin)* 289

La Historia de la Poncella de Francia (Sevilla 1512), rééditée par C. Savignac 510

II. TABLE PAR NOMS D'AUTEURS

—

Anonyme

La Historia de la Poncella de Francia (Sevilla 1512), rééditée par C. Savignac 510

Lang (H. R.)

Contributions to the Restoration of the *Poema del Cid* 1

Savignac (C.)

TEXTE. La Historia de la Poncella de Francia (Sevilla 1512) 510